

۶۵۵

مع کلکسان

آرد فاسک

۶۵۶ لکھ



ك

م

م

م

م

م

م

م

م

م

م

م

م

م

م

م









بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي جعلني من علماء البيان والمعاني. والثناء لله الذي صيرني من معانيها  
الغواني. والصلوة على رسول محمد أفصح الأنام. وعلى آل الكرام وأصحابه الغمام. وبعد  
فإن العبد المتوسل إلى رحمة الملك القدير. بعد تقصير في شكر نعمه. يسروري التقدير  
كان منقطعاً عن الناس. ومعرضاً عن الاستيناس. ثم دعاه إلى الخدمة بالامر  
السلطاني. والقائد الوارث بكتابه الخاقاني. افضل آل عثمان. وصلى حسب  
العلم والعرفان. السلطان ابن السلطان. السلطان مصطفى بن السلطان  
سليمان. أجرى الله بياض اصابعه في روضته الجنان. كالانهار والجارية في  
بستان الجنان. وكان طبعه الشريف شاملاً على جميع العلوم والمعارف  
واغلب عليه كان مصروفاً إلى اللطائف الطرية. ولما كان كتاب كلستان مثلاً  
على حكاية عربية. وعظمت عجيبة. واشعار شريفة. وابيات لطيفة. بحيث  
يحتاج أكثر مواضع إلى الشرح والبيان. ويتفرع من جهة اللفظ والمعنى إلى  
البيان. وقد شرح بعض الموالى غافلاً عن اللغة الفارسية والاصطلاحات  
وذاً من المعاني المرادة. والحق. بل اخطأ في مواضع كثيرة. وضل في طرق  
بسيطة. شرحت شيئاً كافياً. وبينة بياناً وافياً. وجعلته على اللغة العربية  
لطلب الطلاب فشرعت فيه بمعون الله لهم الصواب فاعلم ان المصنف اسكنه  
الله في روضه الجنة وبستانها بعد ذكر التسمية لفظاً. سلك طريقة العمل  
بالحديث في التمجيد معني لان حقيقة الحمد عند المحققين اطهار الصفات الكمالية دون  
القول المخصوص فقال منت اي الامتنان وتعداد النعمة خدائي را اي ته  
تع ان يعد علياً نعم كثيرة وهذا القول اعتراف منه بانه عرف حق المنعم وانه  
بانه حقيق بان يمين علياً لا اخبار بانه ممن علياً منه على ان بالمدحوم ممن توجب  
لأمن تنبيه وقيل انه من العباد قبيح لا من الله تعالى واعلم ان لفظ خدائي  
علم خاص له تع لا يسوغ اطلاقه على غيره الا ان يراد بالمعنى التركيبي وهو  
بالتركيب كند وكلمة وهذا حاصل معنى قولهم يقتضي ذاته وجوده. **بسم**  
آدم بر من كه من رسولم. كفتم تو بر و كه من خود آيم. او يركب بشي كوخانه

مدح الامام الخميني

في تفسيره في قوله تعالى

في قوله تعالى

خدائي **بسم** فانه خدائي كود بر ج كيو تران. بكشاي ويا بكشي كه بزم  
در قفس. وان لفظ را علامه للمفعول وقد يستعمل بمعنى الاسم الجامع  
اي للتخصيص وقد يستعمل للتسميم وقد يكون زائداً نحو قول الشاعر  
ان القائلين صفتان للفظ خدائي بحسب المعنى كما طاعتش الشين  
منها ضمير غائب راجع اليه لان الشين اسم كنه في اللغة الفارسية  
لها معنيان الاول انها ضمير غائب اذا اتصلت بآخر الاسم تفيد معنى  
معنى المضاف اليه كما في قوله طاعتش واذا اتصلت بآخر الفعل تفيد  
معنى المفعولية كخوديدش وكذا اذا اتصلت باو اخر الروابط نحو  
اكرش فبفتح ما قبل من الشين وقد يكون قد يكون لفظة  
البيان والكون والفاء في علامه اسم المصدر نحو دانش بمعنى  
دانستن موجب في بيت كمال قال رسول الله عليه السلام حكاية  
الحق **لا يزال عبيدي يتقرب الي بالنوافل حتى احبه** الحديث  
وبكر اندرش الشين كذلك والباء المفتوحة في اللغة الفارسية  
قد تكون للالصاق والمصاحبة والتسميم والظرفية والسببية وقد  
تكون زائدة ومنازاة لتحسين اللفظ فالمعنى انك تشكر خدائي  
مزيد نعمت لفظ است مقدر من لفظ انك تشكر في قوله  
وبناء الحذف قاعدة مقورة في الاسماء الواقعة في التركيب الفارسية  
يعني در شكر خدائي تع زياده نعمتست كما قال تع **لن شكرهم**  
**لا زيدكم فليكن كنهم ان عذائي لشديد** وقال المولي الرومي **بسم**  
شكر نعمت نعمت افزون كند كفو نعمت از كفت بيرون كند  
وقيل الباء سببية والمعنى زيادة النعمة ثابته للعباد بسبب نعم  
في شكر تع وهذا على تقدير ان يكون مزيد بفتح الميم مصدر ايما  
بمعنى الزيادة وقد يروي بضم الميم لينا سبب قوله موجب  
في يكون خبر مبتداء محذوف اي هو مزيد النعمة لهم بسبب كونهم  
في شكر تع بنفسه بفتح الميم والياء للوجه لان الياء الساكنة  
في اللغة الفارسية اذا اتصلت بآخر الاسم قد تكون للوجه وقد  
للتخطاب وقد تكون للمصدرية واذا اتصلت بآخر الفعل تكون للكانة

في قوله تعالى  
في قوله تعالى  
في قوله تعالى

في قوله تعالى

في قوله تعالى

في قوله تعالى



وهنا لوحة كرومي روم و محمد حيا تست قلن الهوا الذي به التنفس اذا  
دخل يكون محمدا الحق المتكفل اذا خرج يدفع به تضيق الجوف فحصل الفرج  
ولهذا قال وجون برمي اي مفرج ذات اي ذات كما عرفت آتيا من القاعة  
واخر من القرنية عما قبلها اذا الظاهر ان خروج الهوا بعينه انما يكون بعد  
دخول بغير عكس يس بالباء الفارسي بمنزلة الفاء الجزائية في نفس كالأول  
دونعت موجودت احديهما امداد الحق والافري تدرج اليان واعلم  
ان لفظ است رابطة تفيد الشئ فاذا اتصلت بالكتابة المستوح الاخر  
اثبات النها خطا واما لفظ فيجوز حذوها وانها اذا اتصلت ساكن الاخر  
وضعا كونيكا واستعمالا نحو موجود كيب حذوها لفظا وخطا  
شكري بيا والوحدة فيهما واجب فيجب في كل نفس شكران  
از دست وزبان القاعة في عطف التركيب الفارسي ان تحذف الواو  
العاطفة من اللفظ ويضم آخر المعطوف عليه في التلطف دليل عليه ولا  
من الخط للدلالة على الضم اذا لم تقع الواو والعاطفة بعد الف والياء  
واما اذا وقعت بعدهما حركت بالضم وتلفظت ولفظ ز بان تقع  
الواو فصيح وبضمها مشهور والفاء مقام الباء لغة وفي ذكر دست  
الي عدم اختصاص الشكر باللسان كما يكسر الكاف العربية والها والرسمية  
اسما يدل على ذوي العقول نحو كما ان لفظ جه يدل على غير ذوي العقول  
نحو جه خبر ويستعمل اداة للارتباط بين الامرين الذين تعلق احدهما بالآخر  
كالصفة والموصوف كقولك عاشق شديدا شدا والعلة والمفعول نحو وزن  
كه طاقت ندارم والفاء والمعيا نحو بكوش كه تا برسي بر آيد اي يحصل كثر  
اصله كانه من شكرش اي من حق شكره مع بر آيد اي ياتي الي الباء هو  
كناية عن الخروج فالمعنى من يداي شخص ولسانه يمكن الخروج من حق  
تعب بان يشكر كما هو حقيقة واستدل عليه بقوله تع ككاته عما قيل لال  
داود عليه السلام اعلموا ان داودا وداودا وداودا وداودا وداودا وداودا  
له او على الحال اي شاكرين او على المصدر لان لفظ اعلموا فيه معنى شكره  
اذا فعل النعم شكره والشكر فعل نبي عن تعظيم المنعم بسبب انعامه وقيل  
صرف العبد جميع ما انعم الله تع عليه من التمتع والبصر وغيرهما الي ما خلق له

في بيان الفرق بين لفظ  
جاي وزميني

في بيان الفرق بين  
لفظ حوا وخوان

في بيان جمع اسم اخواته

في بيان بعض التغيرات  
للطرافة

في بيان النون النافية

واعطاء لاهل قبيل بهذا المعنى ورد قوله تع وقيل من عبادي الشكور  
اي المتوفر على اداء الشكر فان الشكور بالمعنى الاول كثر **قطع** بند همان به  
يعني بند را همان بهست كه ز تقصير خویش في اداء الشكر عذر بركاه  
خداي آوري كاقيل العذر وان قل من الذنب وان قل ورنه بمعنى واليا  
وبالتركيب يوحه سزاوار خداوندیش بفتح الباء والمصدر اي عمل  
يليق بكم يا كس نتواند اي لا يقدر احدكم بجاي او رد لفظ جاي اسم صا  
بمعنى الموضوع كان لفظ زمين اسم عام كالارض قيل في الترجمة **قطع**  
قوله هم اول يك كه بيله اكن عذري خدا در كه نه كاتون يوحه خداوند  
بر روفقي تنقي قول ولا يرد كاتون باران رحمت بي حسابش  
بالاضافة في التلطف والمضائق بكسر الفاء الفارسية هم را رسيد  
اسم مفعول من رسيد وخوان نعمت بي دريغش والاضافة كما  
في التلطف واعلم ان لفظ خون بمعنى الدم وخوان بمعنى السرا يفرق في  
الكتابة والتلفظ اما في الكتابة فلان الالف لا تكتب بعد الواو في الاول  
دون الثاني واما في التلفظ فلان الاول يقرأ بالضم المفعول اي الرحمة  
والثاني يقرأ بالضم المفعول الغير الصريح اي يقرأ بين الضمة والفتحة  
هم جا مخفف من جاي كشيده اسم مفعول من كشدن برده ناموس  
بند كان كل لفظ في آخر ما كوشين وخواجه اذا جمع أي بالكاف الفارسي  
والالف والنون ويجذف الهاء من الكتابة كونهن كان وخواجه كان بكنه  
فاحش الباء للسببية وكل سوء جاوز الحد فهو فاحش ندر مضارع  
منغى من دريدن وقد يقرأ هذا بنشد يد الرا وكذا يرد وهذا من نظرا  
اهل القوس كما يقال اميد بنشد يد الميم وطيفة روزي بالياء الاصلية  
بمعنى الرزق واضافة لفظا وطيفة اليه بانية خطاي شكر بفتح الكاف  
المختصة يعني سبب المعصية المنهية ندر مضارع منغى من بردين واعلم  
ان النون المفتوحة حرف تنقي تدخل او الكلمة واذا قصد به نفي الحكم كتبت  
متصلا نحو نريد ونرد والالتك بالها وكوزيد آمنة عمرو وقد يلحق  
باخر منه النون الف ويقال نا والفرق بينه وبين الباق ان يقصد بالاول  
نفي التوصيف وبهذا يقصد توصيف النفي واما كجمل اسماء المصادر صفا

في بيان الفرق بين لفظ  
جاي وزميني

في بيان الفرق بين  
لفظ حوا وخوان

في بيان جمع اسم اخواته

في بيان بعض التغيرات  
للطرافة

في بيان النون النافية



بحيث يذللها الياء المصدرية نحو **بوت** بود مرده هر کس که نادان بود  
 که ناداشتی مردن جان بود. و قد تلحق بأخر من النون ياء وهي تكسر  
 نحوني وقد تلحق بأخره رابطة نحو نيسيت تحذف الألف من لفظ است  
**قطع** أي حرف نداء كرمي منادي أو المنادي محذوف وهذا صفة  
 والياء للخطاب كـ ازخرانه غيب مرمون كبر نيتج الكاف الفارسي وسكون  
 الياء العربي بمعنى الكاف مطلقا والمراد هنا غير النصارى لما علم قولهم قورسا  
 فانه بمعنى النصارى وظيفة قور وصف تركيبي ولتلفظ خور منها بقراء  
 بفتح الخاء للفاقية داري بيا والخطاب من داسق ولا يراد معنى اللغوي  
 دوستانه اي دوستانت لا كما كني بيا والخطاب محروم منقول كني بولا  
 بادشمنان بدشمنانت نظرداري وهو كالاول في اللفظ واللفظ اللغوي  
 والمعنى لك نظرداري اعدائك وقيل في الترجمة **قطع** اي كرمي كغيب  
 كـ و ترسا وظيفة خور قلدرک دوستاري قند اي سن محروم سن که  
 دشمنان نظردلک فراش باد صبارا هذا من من قبيل اضافة المشبه  
 الى المشبه مثل كين الماء كفته اسم مفعول من كفتن والفعل هو الله تع  
 واعلم ان اشتقاق اسم المفعول بزيادة الهاء والغير المنعقدة في اخر الما  
 بعد قية للمفرد نحو كفته وكرده و بزيادة لفظ كان ايضا للجمع كوكردگان  
 ما قرش زمردین کنایه عن الخضروات فان الياء والنون اداة النسبة  
 اذا اتصلتا الى اخر الاسم وقد يدخل معها الكاف العجي نحو علكين و علكين  
 بكسر و بالكاف الفارسي فاعلم فراش باد صبارا واعلم ان المضارع  
 يتم الحال والاستقبال كالعربي لكن بدخول الياء وتختص بالاستقبال كما  
 في قوله بكسر و بدخول كانه في تختص بالحال و دایه ابرهاري رابا النسبة  
 وهي اصل في العربي ومستعمل في الفارسي والاضافة كالسابق فمودة  
 والامر هو الله تع ثاببات بتقديم الياء على النون جمع بنت نبات را  
 على عکس تقدم درمهر زمین سپرد فاعلم دایه ابرهاري و در  
 جمع درخت وهو الشجر ما دام ثابتا في الارض فاذا قطع يقال له جوب  
 بالياء العربي فكلعت نوروري بالياء المصدرية هذا بناء على عادة  
 الملوك فانهم يعطون الامراء فيه البتة فباي سبر ورق هذه الاضافة

بنسب  
 بنسب  
 بنسب

بنسب  
 بنسب  
 بنسب

بنسب  
 بنسب  
 بنسب

بنسب  
 بنسب  
 بنسب

مثل ما مت در بر کرده والفاء على هو الله تع واعلم ان لفظ بر يطلق على  
 احد بمعنى عا وهو المراد هنا والثاني بمعنى المصدر والثالث بمعنى الثمر  
 والرابع امر من بردن والخامس بمعنى النصيب والسادس بمعنى الصفة  
 اذا ركب نحو دلبر والسابع بمعنى عند وقد يستعمل زاید التي بن اللفظ و  
 اطفال جمع طفل شاخ را والاضافة كما مت بقدم مصدر على وزن الدخول  
 من قديم من ستره موسم كل بضم الكاف العجي وفي بعض النسخ وقع لفظ  
 ربيع مكان كل كلاه شكوفه كالاول في الاضافة بر سر نهاد و الواضع  
 هو الله تع وعصان بالضم باسان من العصر ناي بمعنى القصب مطلقا  
 والبرقي من القصب كبر و قد وجد في بعض النسخ ناي بالياء ن فاليا و  
 الاضافة للموصوفين وقيل المراد من قوله ناي ما يقال بالفارسية ناي  
 كـ و ناي عصان قصبة طقوم النخل هذا والطلاق ناي على طقوم النخل ما  
 لا يقبله الطبع السليم ورواية ناي لم تسمع من الايام في بقدر تش الضمير  
 راجع الى الله تع شهيد ياديه الكرم على الاول والعسل على الاخير فايق من  
 فاق على اقوانه اذا اعلام بالشراف شدة اسم مفعول من شدن وهو يعني  
 الصبر و اي الانتقال من حال الى حال كما ان بودن بمعنى الكينونة وقد  
 يستعمل احدهما مكان الآخر كما يستعمل كل واحد من كان وصار بمعنى الاخر في  
 لغة العرب وقد يكون شدن بمعنى رفق وتزاد الواو في مستقبلات معا  
 نحو شود وشون و تخم خرا والمعنى بالركي حرا كركي ترميتش الضمير  
 كالاول نخل شجرة التمر سابق عالي كشته اسم مفعول من كشتن بفتح الكاف  
 الفارسي وهو بمعنى الرجوع اما من الطريق او من حال الى حال والمراد هنا  
 هو الثاني ولا يستعمل بمعنى الكينونة **قطع** ابرو باد و مه و خورشيد و  
 فلک اي کلام در کارند اي يعلمون يا امرؤا به تا تو اي بيا الوصل بكفاري  
 اي تكسب وبغفلت خوري بل تشكر كما ورد في الجنة خلقت الاشياء  
 لا بلك و خلقتك لاجلي همه اي الجمع از هر تولا بلك كشته وصف تركيبي  
 بمعنى المتخية وفرمان بردا را اي مطيع شرط انصاف بها شد مضارع  
 منفي ممن باشيدن که تو فرمان برسي بفتحين وقيل في الترجمة **قطع**  
 فلک و آي و کشيد و بولت ارشد بولر تا کنون انکله خلعت اي تو نسيم

بنسب  
 بنسب  
 بنسب

بنسب  
 بنسب  
 بنسب

بنسب  
 بنسب  
 بنسب

بنسب  
 بنسب  
 بنسب



فحق امره فرمان درو بویرق و دویجی شرط انصاف اولی بویرقی  
 دو نیمه سن و لما فرغ المص من التمجید الذي اشار اليه بقوله منت  
 خدای را کما حققناه قصد التصلية فاوردنا في صدر رواية الحديث  
 فقال در خبرست و هذا خبر مقدم مبتدأ مؤخر و هو قوله که یکی از ایمن  
 القضية وردت في الحديث از سرور و فتح السین والواو و هو راس  
 القوم و رئيسهم کانیات الظاهر انها جارية علی موصوف موصوف و مخز  
 مصدر مبني موجودات کالکانیات و رحمت عالمیان بفتح اللام و  
 الميم جمع عالم و الحروف لاختصار زائدة للجمع و التاء علة في اخذ جمع الاسم  
 في الفارسی می ان الاسم لا یخلو اما ان يكون ماله مبیوعه او لا فالاول یصح  
 بالالف والنون کخوضبان و اسان و مرغان و بالباء و الف و الهمزة  
 یا ساکنه کخو عالمیان و آدمیان و ان کان فی آخره یاء یتوصل بالکاف  
 کخو جوبندکان و بندکان و اما التانی فیجمع بالهاء کخواسمها و زمینها و  
 و سالها و ان کان الجاد ماله ثما و او تجدد و انقضاء و جمع بالوجهین کخود  
 و درختها و لبها و لبان و شبان و شبها و روزها و روزان و صفقا  
 علی وزن رحمت آدمیان ای خالصهم و تتمه دور زمان ای به تیم الزمان  
 اذ لا ینتی بعد محمد مصطفی علیه الصلوة والسلام رزقنا الله تع شفاعته  
 یوم القیام شعر شفع صاحب الشفاعة مطلع بطاع به نبی من النبوة  
 والنبوة ای ما ارتفع من الارض فالنبی اشق منه لانه شرف علی سائر الخلق  
 کریم و موصد اللیم قسیم اما من التیسامة بالفتح و هو الحسن ای حسن  
 او من القسم مصدر قسمت الشی فی فعلیل بمعنی الناعل ای هو قاسم للعالم  
 فی الدنیا کما قال علیه السلام من یرد الله به شیئا یتقوه فی الدین فانما انما  
 قاسم والله یعطی جیم ای عظیم القدر لان النبى علیه السلام لم یکن  
 ذاجبة عظيمة جیم کثیر التسمی و جیم من الوسم ای تقلم بمهر النبوة  
 فی ظاه بیت چه غم دیوار امت را ای لاینهمدم که دار و چون تو ای  
 ای مشک پشیمان ای المسند چه پاک بالباء العریة بمعنی المبالاة  
 از موج کج الظاهر ان تسکن الواو انما ای لمن که باشد دارد نوح و شیب  
 ملأح والقراءة علی صورت الجمع اعنی کما نوا غیر مقبولة عند المتبحرین

در این بیت  
 و در این بیت

در این بیت  
 و در این بیت

نصیر  
 لان کلمه را  
 و قيل

و قيل فی الرحمة یزدیوار امت غم جو سنن که پشیمان نه قور  
 تو کج موجدن که اولانوح کشتیان شعر بلغ ای وصل النبى علیه السلام  
 العلی بالضم والفتح الرفعة والشرف بکمال الباء السبب متعلقة ببلغ  
 والضمیر راجع الی النبى علیه السلام کشف الذی ای الظلمة بحال کماله  
 جميع فاعل حست مضاف الی خصاله جمع خصلة و بی شغل فی  
 الافعال الغویزیه صلوا جمع امر حاضر علیه صلیه صلوا و آل عطف  
 علی الضمیر المجزوف فی قوله علیهم من غیر عادة الجار و هو غیر سدید عند  
 البصرین فالظاهر انه لفرورة الشعور بنا و الجار مقدر و کجمل ان یکن  
 علی من یقبله الکوفین و قيل فی الرحمة نظم یتشدد علی کمالی الیه  
 و کجمل فی آیه علی الیه حسن و در جمع حصالی انک ویراکا صلوا  
 الی الیه که یکی از بندکان کنه کار بفتح العربی و قد کتب الکاف متصلة  
 بالهاء یرشیان روزگار لتغرق او قاته بالصف انی انواع المعاصی  
 دست انا بت ای الرجوع الی الله تع علما بقوله و انیبوا الی ربکم بامید  
 اجابت ایمانا بقوله تع لا تتظلموا من رحمة الله بدر کاه حق جل بر وارد  
 ای یرفع ین الیه ایزد یعنی خدای تع برو نظر نکند ای لا یظن الیه  
 بعین الرحمة بازش الضمیر راجع الی قوله یکی یعنی ان ذلک العبد من آخری کواند  
 ای يدعو و یطلب المغفرة باز اعراض کند یعنی ایزد تع بازش ذلک العبد  
 بتفرع و زاری کواند و قد ورد فی الخبر ان ربکم حی کریم و عی  
 اذ رفع الیه یدیه ان یرد ما صغرا حق سبحانه و تعالی کوید ای یقول  
 ملائکته یا ملائکتی قد استجیت من عبدي و لیس له رب غیری فقد  
 غفرت له الحیاة تغیر و انک ریعتری الالب ان من تخوف یغای  
 و یذم و هو مجاز فی حقه تع عن ترک تحسب العبد فانه تع یقول  
 ملائکته دعوتش را اجابت کردم ای حصلت مرا که از بسیار  
 دعا و زاری بندگان بکرب الیاد المصدري فیها سمی کلمه ای استجی  
 و روی انه یدفع الی العبد یوم القیمة بعد ما عبر القراط کتاب فقوم  
 فاذا فیهم فعلت ما فعلت و لقد استجیت ان اظهر علیک فاذب  
 فانی قد غفرت لک حکایت کان یحیی بن معاذ الرازی عالما

یتجی  
 بطلب  
 معنی الحیاة  
 و حقه



واعظا يروي هذا الخبر ويقول سبحانه من يذنب لعبدي في حق الله  
كما قال المص **بيت** كرم بين امر من ديدن مينا وكرم مفعول المقدم  
ولطف عطف على كرم خداوندگار اي انظر الي كرم الله ولطفه كنه بنا  
كرده است واوشمار قيل في الترجمة **بيت** كرم لطف ايدركور  
خداوندگار قول ايدركنه اول اولور شمسار عاكفا نكعبه جلاله  
اي المعتكفون في كعبه جلال الله تع بتقصير عبادته معتق فند اعلم ان كلمة  
اند تعيد الجمعية وحال هذا كمال الف لفظ است على ما عرفت في قوله  
دو نعت موجود است ومعنى معتق فند يعترفون بتقصيرهم في  
العبادة كما عبادتك حق عبادتك اي عبادة حقا ففكر اوصاف  
لفظ حق الى العبادة بالغة فهذا من قبيل ايضا ففكر المصنف الى المصنف  
وواصفان حليم جالسه اي الذين يصفون طيبة حال جلال الله تع  
بتمجيد منسوب كما عرفت فاك حق معرفتك اي كنه ذاتك واما روي عن  
اي حنيقة رضي الله عنه انه كان يقول سبحانه ما عبادتك حق عبادتك  
ولكن عرفناك حق معرفتك محمول على التقيد بانه تع على وجه يليق  
بذاته تع فلا تخالف لغة بين كلامه وكلام المصنف وقال الشيخ ابو علي بن سينا  
**شعر** اعتصام الوري بمعرفتك عجز الواصفون عن صفتك  
تب علينا فاتنا بشرا عرفت فاك حق معرفتك **قطع** كركسي الباء  
للوصف وصف او اشارة الى الله تع زمن مخفف من از برسد الضمير  
المستتر فيه راجع الى قوله كركسي بي دل يريدهم نفعه از بي نشان يريدهم  
به الله تع چه كويد باز اعلم ان لفظ باز محكي لمعان بمعنى العودة بالتركيب  
كرو وبمعنى المفتوح وبمعنى العضد وبمعنى فرق كردن وبمعنى الطير  
الذي يصاد به وبمعنى الامر من بازیدن وبمعنى صفة في بعض التركيب  
مثل حقه باز وبمعنى اللعب اسما فالمراد بنا اما المعنى الاول اي يقول  
منه اخري كانه اشار به الى انه ذكر في بيان اوصافه تع اقوالا كثيرة ولم  
يستوف حقه بعدا والمعنى الثاني يعني ما يقول قولنا مفتوحا طائرا  
والقول بان باز مينا استعمل بمعنى روشن وهم لانه حاصل المعنى  
الثاني وليس معنى مغاير له والقول بانه من قبيل الصلوات الزوايد

بيت كرم بين امر من ديدن مينا وكرم مفعول المقدم

بيت كرم بين امر من ديدن مينا وكرم مفعول المقدم

بيت كرم بين امر من ديدن مينا وكرم مفعول المقدم

بيت كرم بين امر من ديدن مينا وكرم مفعول المقدم

بيت كرم بين امر من ديدن مينا وكرم مفعول المقدم

من الزوايد عاشقان مبتدا و كشتگان معشوقند خبر برنيايد ان  
برهنا لا استعلاء اي لا يصعد وكونه بمعنى قطعا كما قيل لم يوجد  
في كتب اللغة كشتگان او از فالعاشق لكونه مقتولا للمعشوق لا يصعد  
ولا يخرج منه الكلام وقيل في الترجمة **قطع** صور بهر يك وصفني  
بندن بي دل اول بي نشانندن آجيمه راز اولدي معشوق كشته سي عا  
اوليدن اشديلي او از يكي از صاحب دلان المراد بصاحب دل في  
الاصطلاح من هو اهل التصوف والمصن يريد به نفسه في مواضع كثيرة  
من هذا الكتاب سر كيب بفتح الجيم وسكون الياء بمعنى كريان مراقبه  
فوقه ربه بود كما هو عادة المتوجهين الى الله تع ودخول كما شفع مستغفر  
شعبه بالقصص حكيمه على ما ضربه له انكاه بالمداي في ذلك الوقت كما ان  
كالت باز مادي عاد الي حاله الاولي يكي از اصحاب واحد من الاصاب  
بطريق انباط على وجه المزاح والنشاط كفت لصاحب دل ازين  
بوستان كه تو بودي لفظ بوستان بالواو وفارسي وبستان  
بلاو او عربي والمعنى من هذا البستان الذي كنت فيه مارا حكمة  
كرامت او ردي بضم الواو والياء للخطاب كفت صاحب دل خاطر  
چنان داشتتم اي كنت علي هذه النية كه چون بدرخت كل برسيم  
اي اذا اصل الي شجرة الورد دامنني بيا الوصف بربضم الباء الفار  
كلم الميم للمتكلم مدني اصحاب را لاجل الهدية لهم چون برسيم الي  
لكم الشجرة بوي كلم الميم للمتكلم ايضا لان الميم ال كنه اذا انقلبت  
بآخر الكلمة تكون ضمير المتكلم وقد تفيد معنى الفاعلية كما في قوله برستم  
وفي قوله برسيم وقد تفيد معنى المفعولية كما في قوله بوي كلم فاني  
مست كرد اي ازال عتلي كه دامنم از دست برفت من كمال الحيلة  
**قطع** اي مرغ سحر يرا به عندليب لكونه مستيقظا في الاسرار  
ومنه ما فيها عشق بكون القاف زبروانه من الفواشيه بيا موز  
بكر الباء امر من آموختن اي تعلم العشق منه واعلم ان القاف علة  
في قوافي الباء والدخلة على الفعل هي ان اول الفعل اذا كان مضموما  
او حرفا شفويا اعني الباء والفاء والميم والواو تقرأ مضموما

بيت كرم بين امر من ديدن مينا وكرم مفعول المقدم

بيت كرم بين امر من ديدن مينا وكرم مفعول المقدم

بيت كرم بين امر من ديدن مينا وكرم مفعول المقدم

بيت كرم بين امر من ديدن مينا وكرم مفعول المقدم

بيت كرم بين امر من ديدن مينا وكرم مفعول المقدم







كرايميد اند بکر الکاف الیاء بن بعد الالف اسم مفعول من کراییدن بالترکی  
میل ایلمک فالمعنی ان جمیع الناس بالوا الی جنبه لیس سلطان ایا که الف  
عایدین ملوکهم خبر مشهور **باب** زانکه بفتح الکاف الفارسی و سکون  
الهاء مقصور من ازانگاه بمعنی ازان وقت که تر الفظ مرکب من لفظ توضع  
الهاء والوا والرسمی ومن لفظ ارا الذي هو علامة المفعول فاذا ركبنا  
الوا ومن الخطا کما بی محذوفة من اللفظ بمن بکر النون للوزن  
مکین نظرت یعنی منذ نظرت الی آثارهم بالجمع اثر والمیم  
للمکرم و صرنا قتاب مشهور ترست لفظ ترنا بمعنی الرطب و اداة  
التفضیل والمراد منها هو الثاني یعنی ان آثاری اشهر من الشئ والحال  
انني متصف بالعیوب فی نفس الامر کخود ای وان کان الامر فی الواقع  
مکذا یعنی هم غیرها جمیع العیوب بدین بمعنی باین خودان بمعنی باین  
بنده درست یعنی درین بنده است فالباء زائدة فی قوله بدین  
للفظ در هر عیب که سلطان بنده درست است و قيل فی  
الترجمة **باب** انذن بروکم بوقوله شهدی نظرا ولدی کوندنازم  
هم دخی مشهور تر اولدی کریم دو کلی عیب بون بنده و ارد  
مرعوب که سلطان بکنه اول من اولدی **باب** کلی بکسر الکاف الفارسی  
ویاء الوصله خوش بوی وصف ترکیبی یعنی الطین الطیب الرائحة واعلم  
انهم یرکبون اللفظین و یجعلون المجموع المركب بمعنی المشتق و یسمونه  
الوصف ترکیبی والترکیب التوضیفی نحو لفظ جهان بین فانه مرکب  
من اللفظین ومعناه معنی المشتق اذ هو بالترکی جهان کوری فقولہ  
خوش بوی من هذا القبیل لان معناه خوش قوچی در جام روی  
فی يوم من الايام رسید ای وصل از دست محبوبی بیا والوقت بید  
الییدی بدو بمعنی باو مثل بدین و باین کفتم که مشکي بضم المیم والثین  
المعجم فارسی و بکسر المیم والین المألمة عربی و يجوز ان یتراهما علی  
الوجهین فالقصر علی احدهما تقصیر یا غیري الیاء الکتبه فی آخرهما  
للخطاب و اما لفظ یا فی اقل هذا فخر عطف بمعنی او و یستعمل للنداء  
کافی لغة العرب که از بوی بکسر الباء للاضافة دلا ویز بکسر الزاء ايضا

این جمله در لغت  
در هر عیب که سلطان  
بنده درست است  
فالباء زائدة  
فی قوله بدین  
للفظ در هر عیب  
که سلطان بنده  
درست است  
باب انذن بروکم  
بوقوله شهدی  
نظرا ولدی کوندنازم  
هم دخی مشهور  
تر اولدی کریم  
دو کلی عیب  
بون بنده و ارد  
مرعوب که سلطان  
بکنه اول من اولدی  
باب کلی بکسر الکاف  
الفارسی  
ویاء الوصله  
خوش بوی  
وصف ترکیبی  
یعنی الطین  
الطیب الرائحة  
واعلم انهم یرکبون  
اللفظین و یجعلون  
المجموع المركب  
بمعنی المشتق  
و یسمونه  
الوصف ترکیبی  
الترکیب التوضیفی  
نحو لفظ جهان  
بین فانه مرکب  
من اللفظین  
ومعناه معنی  
المشتق اذ هو  
بالترکی جهان  
کوری فقولہ  
خوش بوی من  
هذا القبیل لان  
معناه خوش  
قوچی در جام  
روی فی يوم  
من الايام  
رسید ای وصل  
از دست محبوبی  
بیا والوقت  
بید الییدی  
بدو بمعنی  
باو مثل بدین  
و باین کفتم  
که مشکي بضم  
المیم والثین  
المعجم فارسی  
و بکسر المیم  
والین المألمة  
عربی و يجوز  
ان یتراهما علی  
الوجهین  
فالقصر علی  
احدهما تقصیر  
یا غیري الیاء  
الکتبه فی آخرهما  
للخطاب و اما  
لفظ یا فی اقل  
هذا فخر عطف  
بمعنی او و  
یستعمل للنداء  
کافی لغة العرب  
که از بوی بکسر  
الباء للاضافة  
دلا ویز بکسر  
الزاء ايضا

و هو وصف ترکیبی من آو یختن و لهذا یکتب الالف متصلا باللام یتنها بکسر  
الخطا علی ترکیب المعنی توا علم ان لفظ توا ضمیر خطاب بمعنی انت و الفصحیح  
ان لا تقرأ و اوی بل بی علامة لضمة التاء و قد تقرأ لضرة الوزن و قد  
تفتح للوزن ايضا و اذا اتصل به لفظ است تحذف و اوی و الالف  
من لفظ است فیقال تست مستم زال عقی منی بکفنا بضم الباء لضمی  
اول الكلمة و الالف للاشباع من ضمیر مستم بمعنی انا کل بکسر الکاف الفارسی  
و یقو بکسر اللام للاضافة نایضی طین لاشئ بودم فی حدیثی  
ولیکن و قد یقرأ بالالف بدل الیاء مدتی بیا و الوصله باکل بضم الکاف  
الفارسی تستم فأتترجم الطیب فی لان الصیغه مؤثرة کما قال جمال  
منشین ای حسن الجلیس درمن و فی بعض النسخ بامن اثر کرد  
فظواهر الترجمة الطیب بدی و کرته و الا من همان فاکم که مستم مقصود  
ان کنت شخصا قلیلا صحت مع هذا السلطان العظیم طراسمی  
الانام و اشهرت فی الايام کالطین المقارن بالورد و قد قيل فی الترجمة  
**قطع** بکون جماعه بر خوش قوخلو کل الومه کردی بر محبوب اللدن  
دیدم آکا که مشک مین یا عنبر که کویک قوخله لیدی بنی بدن  
دیدي کم طرغم بیج و لیکن کل اید بر زمان او تور مشتم بن اثرادی  
مکر کل قو خوشدن و الا طرغم بن تا ازلدن اللهم شمع بکسر الباء  
المشددة امر من متعه الله المسلمين ای اجعلهم متفعین  
بطول بضم الطاء حیوة الضمیر راجع الی الی بکرو صاعف  
بکسر العین امر من ضاعف ای اجعل ثواب حیلک مضاعفا و حسنة  
جمع حسنة و بی ضد السیئة و ارفع بفتح الفاء و سکون العین  
درجة او اذاته جمع و دید بمعنی الحبيب فهو کالاجباء لفظا  
ومعنی وولاته ای درجه و لاته جمع و ال بمعنی الحاکم و هذه  
الصیغه قیاس فی جمع اسم الفاعل من الناقص كالغراه جمع غار  
والقضاة جمع قاض و دتر بکسر المیم المشددة و سکون الزاء  
امرای امکک علی اعدایه جمع عدو یقال قمن الله و دتر علیه بمعنی  
و شناته جمع شانی بمعنی المبیض بآتلی الباء و القسم ای کنی مانی

این جمله در لغت

این جمله در لغت

این جمله در لغت

Copyrighted material



وفي بعض النسخ ما يلي بدون الباء القسي فيكون ما مصدرية او ظرفية  
 في القرآن طرف على آيات بيان ما او من للتبيين والمعنى ما دام  
 تكاوة آيات القرآن او بعضها او في ما دام تكاوة آيات القرآن  
 على ان من مزينة في الاثبات على ذنب الاخشى اللهم آمين بالمدو  
 كون النون امر من آمنه بكونه مفعول الامر والمراد ملكته وانما  
 اخذت للسمع واخفظت بفتح الفاء وكون الظاهر امر في اي اية  
 اسميه سعد سماء ابو بكر باسم ابيه **شعر** لقد سعد الدنيا جواب  
 لتسم محذوف به الظاهر ان يرجع الضمائر الواقعة في هذا الشعر  
 الى اي بكر دون ولده كما توهم يحصل الالهام اللطيف في قوله دام سعدا  
 ويناسب قوله كذلك تشاليتة وليلا يلزم تفكيك الضمير واين المولى  
 اي الله تع بالوفا النصر جمع لواء وهو العلم كذلك اي مثل في بكر تشال  
 كان مهموزا حذف الهمزة للوزن اي حدث وترفع لينة وهي غصن  
 كل مخصوص وهو كل العفو وهي مرفوعة على انه قال على تشال وهو  
 اي ابو بكر عرقها اي اصل تلك للينة والجملة صفة لينة وحن نيات  
 الارض من كرم البذر وجوده والبذر بالفاء سيمح واما المعنى ان ابو بكر  
 بذر كرم اي سلطان جيد فلول سعد يصيبه في الحن اي رداي الله  
 تعالى وتقدس وجل طاله خطه ياك شيرازا الخطه على وزن الهاء  
 دائرة البلد بسبب ما كان عادل الباء سببية وسمت عالمان عامل  
 قدم بسبب الحكام على همه العلماء لانها اطوارا في حصول الامن تازان  
 قيامت اي الي قيام الساعة درلباس سلامت نكته دارد مقصور  
 من نگاه دارد وقد كتب اليها متصلا الى الدال والمعنى حفظ الله  
 وقد وجد في بعض النسخ هذه الابيات اعني قوله **شعر** نداني  
 استنهام انكاري من در اقليم جمع اقليم غربت واغربت جرافقا  
 مشروط يستعمل في مقام التعليل بوزنكاري بيا والوجه بكونه دوكي  
 بالياء المصدر برون وقم من هذه المملكة ارنك تركان لمن  
 عارهم ونفط ترك بضم التاء وكون الروا يطلق على ما ملك  
 خطا وقتن وقحقي وهم يعني لونا وسود عينا وواجبا وجفاة

شعر

نكته دارد  
 نگاه دارد

شعر

شعر  
 فعلا

فعلا وهذا يطلق على الحبيب تشبها بهم وقد يطلق على الجندي مطلقا كديم  
 مفعوله هذا اعني جهان درهم اقتاده وقع مخلوطا چون موي زكي  
 مثل شعرا بالي ولايت زكيا رهم آدي زاد بودند في الصورة ولكن  
 في الباطن جوكر كان بالكا فين الفارسيين جمع كركه هو الذي  
 يكون حواركي تيز چكي في شرب الدم وحقن الطغور جو باز آدم كشور  
 بكر الكاف العربي بمعنى المملكة اسوده ديدم كيت بلكان بالياء  
 والكاف في الفارسيين جمع بلك وهو التمرد كما كرده اي تركت خوي  
 بلكي كيت صار وادرون مردمي في باطن حال كل واحد منهم رجل  
 واحد چون ملك بختين نيك محض حسن الخلق برون ظاهر حال  
 كل فرد منهم شكري چون مثل برون جمع من بركس الها وفتح لاء  
 بمعنى الاسد چكي الباء للنسبة چنان بود در عهد و زمان اول كه  
 ديدم يعني جهان پر بظم الباء الفارسي زغوغا وتشوش وكا  
 روي ان بعض الامراء قد استولي على اي بكر بن سعد وطرده  
 من مملكته فخرج المص ايضا عن تلك المملكة اتى ابو بكر جمع عظيم  
 فقرر عدو واخذ مملكته فعاد المص ورأى الملك منتظا وهذا قال  
 ضنين شداي حصل الانتظام والامن در ايام سلطان عادل  
 وهو اما بك بو بكر بن سعد بن زكي ما وجدنا هذه الابيات في النسخ  
 القديمة الصحيحة فالظاهر انها ليست من هذا الكتاب بل من تنم كتاب  
 اورد في المص في بعض رسالته الحقه التي تخون بهذا الكتاب  
**قطع** اقليم يارمن را غم از اسيب بالمد يعني الفتنة ودر نيت  
 الدهر الزمان تا بر سرش بود جو خفف من چون بمعنى المشي توي بكر  
 الهمزة وفتحها حرف ندا وسأيه خداي ظل الله امر وركس شان بده  
 اي لا تخبر اليوم احد ودر بسط فاك يعني قد زرين كسره وند  
 استان هو واسانه بمعنى العتمة ودرت التاء والخطاب اي مثل  
 بابك واعلم ان التاء الساكنة ضمير المتكلم اذا اتصلت باخر الاسم  
 يفيد معنى المضاف اليه كما في قوله ورت واذا اتصلت باخر الفعل يفيد  
 معنى المفعول به خود يد مت وكذا اذا اتصلت باواخر الروابط نحو

هذا شعر  
 من قوله  
 ان تسمع  
 بالخطاب  
 كالاخي  
 من

الخطاب  
 الذي  
 اذا  
 من

Copy



دور اگر ت نصیب باشد مامن رضا ای موضع الامن الذي يرضي  
الذي يرضي الناس عنه برئت واجب عليك پاس رعایت خاطر بخار  
كان وضعفان وشكر مبتدا و بر ما خبر ای واجب علينا و بر خدا  
مضاف الى قوله آفرین وصف ترکیبی جزا و عوض بحسب وعد یا رب  
زباد فتنه نکه داد ای احفظ خاک یا رس و اقلیم چندانکه خاک را بود  
بنتج الواو و باد را بقا یعنی مادام بقی کرتا الارض والهواء و قيل في الترجمة  
**قطع** یا رس اقلیمه اولیه ثم دهر دوندن تا اوله اند سخلین سایه  
خدا که بگوین نشان وین مزیر یوزند پیچ قاپک شکی شکی سنگ  
ما من رضا بجای لر رعایتین آنک سکا در در سکا ریا یک بنه و خطه  
در جزا یا رب یا رس طراغنی صافه فتنه دن اول دکلو کا و لطران  
صویه بقا فان قيل ما ذکر المصنفون في كتبهم من القاب سلاطين  
زمانهم فانهم يقولون السلطان العادل والسلطان المعظم و شانه  
الاعظم و مالک رقاب الامم و سلطان ارض الله و مالک بلاد الله و  
ناصر عباده و غیر ذلک من القاب التي هم غیر متصفین بها بل يجوز  
مثل هذا ما لا قلنا ان ارادوا الحقيقة فغير جائز بل ارتکاب کذب صریح  
واما اذا نوا بقلوبهم القلب والطلب من الله تع ان يوفق الملوك  
الي الاتصاف بهذا القاب الحسنة او اذا ارادوا بها المعاني المجارية  
في نيز و لكن الاكثر مذموم لا يهاهه الكذب والمداينة كما لا يخفى  
**تأليف كتاب** یک شب تا امل ایام گذشته می کردم بقال تأمل شئی  
نظر الیه و بر عمر تلف بفتح التاء المثناة بمعنى الهلاك كقوله تأسف  
وتحسرتي خوردم **شعر** العزم مضى وقا تني المطلوب لا القلب الطاعني  
ولا المحبوب و سنگ سراج دل را لقطه سراج مقصور من سراجی بمعنی  
الحجة الصغيرة والمعنی بالبرکی کوکل او جو کر که ماشنی بالماس آیه  
می سقیم کالحکایه و این بیتها مناسب حال خود می گفتم و الابیات  
ما ذکر بقبوله **شعری** مردم از عزمی رود ننسی ای کل نفس عیشی  
من العزم و هو شئی قلیل فی نفسه ولكنه لا ينقطع عن المرور بل يستمر عليه  
چون نکه می گم و فی بعض النسخ چون نکه می کنی بیا الخطاب عامه

جهان

نه خیزد از اسیر لعل

النون والذال ما من منفي من ما من ويجوز في هذه اللغة اجتماع الساكنين  
بل اجتماع ثلثة سواكن نحو كارد بسي اعلم ان لفظ بسا بمعنى نبي نبي نبي  
الله وقيل في الترجمة **عزودن** بر نفس كيد مردم نظر اشک خور  
قالدي هم ای شخص که بنجاه رفت ای مضی خمسون سنة من عمره  
در خوابی وانت في غفلة مكرين پنج روز في خمسة ايام بقيت  
در يابی تنهم و تتيقظ من نوم الغفلة يعني مضى اكثر العزودني  
اقطه فحان وقت الانتباه وفي ذكر بنجاه و پنج مثل ضعة الاثاق  
وهذا البيت مطلع قصيدة للمصن تمامه مذکور في ديوانه وقيل  
في الترجمة **اللي** بيل كيدي داغی او يقوده سن اشو  
بیش کون مکر و دیوب کوده سن **شعر** ألم يأن لي يا قلب  
ان أتوك الجمل وان تجتث الشيب المنير لنا عقلا فجل كبر الحيم  
المتم من الاسماء انكس که رفت ای مات ومضی من الدنيا  
و کار ساخت لم يعمل عمل الاخرة کوس رحلت زدن ای ضربوا  
جلال الارخال و بار و هو بنا بمعنی الجمل بکسر الحاء و سکون الميم  
ومن قال بالفتح والسكون فقد اخطأ في اصل اللغة ساخت  
وقيل في الترجمة **بیت** او توشول کشتی که دوزمدي کار  
کوس رحلت او رلدي دوزمدي بار خواب نوشين اي  
النوم اللذيذ يا ما ذال الذال المعجزة في آخره على اللغة الفصيحة  
بمعنی الصبح قال ابن بين **قطع** در زبان فارسي فو في  
ميان دال و ذال يا و کير از من که اين نزد افاضل مبهمست  
پیش از و در لفظ مفرد کرم صحيح و ساکن است دال خوان  
آنها و باقي جمله ذال معجست رحيل اسم بمعنی الارخال و لا فاع  
بمعنی باز دارد ای بمنع و يعوق بيا ده را ای الراحل رسل  
ای من الطريق و قطع المسافة وقيل في الترجمة **شعر** کوج  
صبا صند او يقوهر قولدن کرود و تر ياده يولدن کر که آمد  
کل من جاء الى الدنيا عمارت نو بالفتح والسكون بمعنی الجديد  
ساخت اي بني بناء جديدا رفت ای الجاني الباني منزله بدکري پر

فاجتماع ساكنين  
واثر

اي كيد

نحو بيان اذال والذال

واخت



ای آنم لغیر و قیل فی الترجمة **بیت** هر که کلدی عمارت ایلدی خوش  
وان ذکر مقصود من دیگر تخت می بین کالاقول موسی قصد بناء  
آخروین عمارت ای عمارت را بر بند کسی لفظ کسی فاعل بند  
و کونه مفعول کا ظن بعید جدا و قیل فی الترجمة **بیت** بوجلاين او  
داخی قلدی موسی باشه ایلتمدی بونی هیچ کس یارنا یار  
وصف ترکیبی من یاریدن و مفعول مقدم لقوله مدار فی قوله  
دوست مدار ای لا تخذ خلیلا دوستی راندا ید مضارع  
منفی من شایسته ای لا یلیق للکب این غدار من العذر بالغین  
المعجم ترک الوفاء و قیل فی الترجمة **بیت** یاردا و ملیانی سوم ای یار  
بر مزد و ستلیف بو غدار **حکایت** حکای عن ای المنصور انه لما  
حضرت الوفاة قال أقبلنا بعنا نعیم الاخرة بنوثة یریدان بقا  
فی الدنيا نومة واحدة من جهة قصر مدته و مضیقه علی الغفلة نیک  
چون می باید مرد معناه با ترکی ایو و یرمز چون اوله کر کرد  
خنگ بضمین قال الخلیتی فی لفته انه یحی علی معینین احدیها بمعنی البار  
بقال آب خنگه مواء خنگ و التانی بمعنی طوبی بو بال ترکی خنگه و بو  
المراد عننا انکس که کوی بالکاف الفارسی بال ترکی طوبه نیکی  
برد ای طوبی لمن اوصل کف الخیر الی منتهی الصحن بصو لجان الله  
و المراد کثرة العبادة التي تقدم الی الحصة الالهیه و قیل فی الترجمة  
**بیت** ایویا و زکشی اولوب چوکیدر تختلوا و کله طوبه خیر الیه  
**حکایت** قال بعض العلماء من السلف الصالحین و یل من غلبت  
آحاده علی عشراته ای سیاته علی حسناته لقوله تع من جاء بالحسنة  
فله عشر امثالها برك بفتح الباء العربی و سکون الراء بحی علی معینین  
احدهما بمعنی الورق و قد یراد به الرزق و الآخر بمعنی التهمیه عینی  
بالفتح بمعنی الحیوة و التعیش بکسر الباء الفارسی بمعنی القبر  
خویش فرست امر من فرستادن کس نیارد مضارع  
منفی من آوردن زبیس ای من بعدک زبیش فرست کا قیل طوبی  
لمن ترک الدنيا قبل ان ترکها و مهد القبر قبل ان یدخله و قیل فی الترجمة

نکته

**بیت** آرزوکی سینکه کوندیری صکن کلر او شمدی سن و یری غورست  
ابتداء و خبر و المعنی المراد ان العز کا تلج سبع الذوبان اقباب توز ای  
فی شمس الشهر الاوسط من الشهر و الشمس الصیقة و قد وجدوا و الطامة  
قبل لفظ اقباب فی بعض النسخ فیکون عطف الجملة علی الجملة اندکی  
مانده بقی قلیل من العز خواجه غر بنوز الغر بکسر الغین لغه عربیه و فهمها  
من نظرات العجم و قیل فی الترجمة **بیت** عموقا دور در اقباب توز  
آرزو قالدی خواجه غر بنوز ای شخص تهی دست و صغر الیه  
من المال رفته و در بازار ای الی السوق ترست اقباب بفتح الباء  
الفارسی و قوی بنج الباء العربی نیای و ری دستار بو بال ترکی و لبند  
و مندیل و دستمال و قیل فی الترجمة **بیت** ای کیدن الی پوشله در بازار توز  
طولو کلیه دستار هر که مزروع خود خور و خورید و فی بعض النسخ خور  
خوید کان لفظ خوید فی الاصل علی وزن یدبوا و رستم بکتب لا تعزاه  
کوا و خویش **بیت** رویش میان حله سزا اندرون بدید چون لاله برک  
تاز شکفته میان خوید ثم استعمل بلفظ الواو معناه بال ترکی قصیل که  
بجوب جوان لره یدور و رر وقت حمنش بکون النون للوزن  
خوشه باید چید ماضی بمعنی المصدرا ی چیدن یعنی لابد لذلك الشخص ان یجمع  
بقایا العنقود وقت الحصاد و قیل فی الترجمة **بیت** هر که انجلیکی کوکاید  
وقت خرمند اول بشق دزدی و قد وقع هذا البيت فی بعض النسخ  
بند سعدی بکوش جان بشوقا عمل قبل الاجل رضین است مرد با شق  
برو فلما حکي المصن تامله فی لیلته من اللیالی ذکر مال امن و مال فکره حیث  
قال بعد از تامل این معنی مصلحت ان دیم و فی بعض النسخ دران دیم  
که در شین بفتح النون الاولی و کسر یاء بال ترکی یتاق و او ترا جوی بر غزلت  
اضافة شین الیه باینه شینم ای اعزل عن الناس و امن صحیح  
ای ذیل الصیقة فر خود چینم ای الله علی لغا و مکنایه عن ترک الصیقة  
بالکلیه و دفتر از گفته های پریشان من الکلمات المتفرقة بشویم و مکنایه  
عن محو تا و دیگر پریشان نکویم لانه زبان برین ای مقطوع السان  
بکنی بضم الکاف العربی و یاء الوصله ای فی راویه شسته اسم مفعول

والفصل في اخفاء ان تا تاء  
بفتح التاء و قد وجدنا في بعض النسخ

في بيان لفظ خور  
وان يلاحظ قولي في الاصل  
و قد ركبنا على الاصل

Copyrighted material University



من نشستن صم کیم استعمال موقع المفرد للوزن یزید ان آتی شخص  
کان کذلک به از کسی احسن من شخص که باشد زبانش اندر حکم ای  
لا یكون لسانه فی حکم بل یحکم کل ما یجری علی لسانه وقیل فی الترجمة  
دلی کسکه او تورن بوجعل اسم اولان یکد اول اول کشیدن کم دلینه  
بویغنی یوق تا یکی یعنی فعلت ما یوت حتی ان احد از دوستان  
من الاجباء که در کجای بفتح الکاف العربی معرب کثرا بالفارسیین  
وهو الودج محنت وبلا انیس من بودی الباء للمکایه ودر حجر محبت  
وصفا جلیس من ترک لفظ بودی اکفاء بما سبق کا موقعا علی الاشیا  
برسم قدیم ای العادة القديمة از درمن الباب در آمد ای جاء و دخل و لفظ  
در هنا مع جمند که نشا و فرح و ملاعبت مفاعله من اللعب کرد ذلک  
الصديق القديم و باط مدعیت و تطف کسره و الکاف الفارسی  
ماض من کسره و جوابش تکلفم قط و سراز را نوبی تعبد بر کفرتم ای  
ما رفعت رأی من ركبته العبودية رجبید نگه کرد ای نظر مغضبا و کفتم  
قطع کنوت مقصور من کنون بفتح الهمزة و سکون الکاف  
العربی و ما حذف الهمزة صحت الکاف تبعاً للنون و التاء للخطاب فالمعنی  
الآن لک که امکان کفنا بمعنی الکلام هست ای تقدیر ان تکلم بکوا امر  
من کفتم و اعلم انه کما یدخل فی اول المضارع حرف الباء للاستقبال  
کذلک یدخل فی اول الامر والنهی بل الماضی والمصدر ایضاً للتأكيد ای  
برادر بلفظ و خوشی بفتح الحاء للمغایبه که فردا لان الموت قریب  
چو بیک جل والمراد به عزرائیل و زرسد لفظ و در هنا و فی قوله در کشی زاید  
بحکم ضرورت الاضافة بیانیه زبان در کشی من التکلم وقیل فی الترجمة  
قطع بکون سو بیکه چو وارد در مجال کرک سوزی لطیفه سوزایه  
که یارن اجل بکی ان ناکهان ضروری دلی ان با غلایه سن بکی از متعلقان  
منشئ الضمیر راجع الی ذلک الصديق یعنی ان احد من الناس المتعلقین  
بی بر حسب بفتحتین واقعه ای علی ما اخرته من الصمت والعزلة مطلع  
کردانید فاعل کردانید ضمیر مستتر راجع الی قوله بکی والضمیر السابق ذکرت  
مفعوله المقدم ای جعله مطمئناً وقال فی طبائمه فلان اراد به نفسه یعنی شی

وایزید ووزن

باز خبر به و بکس

بهره و خبر و خبر

سعدی عزم کرده است معنی عزم علی کنایه اراد فعله و قطع علیه وقوله  
ونیت جزم کانه عطف تفسیر له اذ معنی جزم النیتی قطعاً فالمعنی قصد  
بنیته جزمه و مقطوعه که بقیه عزم معکف نشیند و یغزل عن الناس  
و خاموشی کریند و بخارا سکوت تونیز آنها الرقیق له اگر توانی ای قدره  
سرخوشی کر قدر از سک و اشتغال با فعله و راه مجامعت بتقدیم النون  
علی الباء ای البعد عن الناس پیش ای توجه الیه و لفظ کر مقدار ماکا  
موقعا علی الاسجاع کفنا بالفاء الاشباع کما سبق ای قال ذلک الصديق  
بعزت عظیم الباء للتسم و محبت قدیم عطف علی دخول الباء دم  
بر نیارم ای لا انکم و قدیم بر نیارم ای لا ارفع قدی و الا اذ مبین هذا  
المكان مکرانکه الا فی وقت سخی کفتم شود صاد را من شیخ سعدی بر عباد  
قدیم ای حتی یکنی المعنی علی العادة القديمة و طریق بالوف والطریقه المألوفة  
که از درون بالمذموم المعنی بمعنی الا یفا و دوستان مفعوله فالمصدر  
مضاف الی مفعوله جهلست لا یلیق ان یصدر من العالم و کفتم بین  
سهل یعنی ان کان قد حلف کفتم امر سهل وقیل لا حاجة الی تقدیر  
الشرط لان اهل الحق اذا عقد قلبه علی شیء فتنصبه الیه من و طلاف راه صواب  
خبر قدیم و عکس ای اولی الالباب عطف علیه و الالباب جمع لبالبض  
وهو العقل قوله که ذوالفقار علی ای سیفه المشهور و در نیام ای نه یکنون  
فی الغد مبتداء مؤخر و زبان سعدی در کام بالکاف الفارسی بمعنی  
الحنک عطف الجملة علی الجملة والمعنی ان الامر الممدوح ان ینکون سیف  
علی رضی الله عنه فار جاعل الغد مستعملاً فی الجهاد و کذلک لسان سعدی  
ینبغی ان یكون متحرکاً و متکلماً بالمعارف والنصائح قطع زبان  
در دنان ای خردمند چیست مضمون هذا المصراع سؤال کلیدی و کج  
بالاضافة فی المانط الثلثة صاحب هنر ای منتاح باب هنر است اهل الفکر  
مضمون هذا المصراع جواب چو در ای الباب بسته باشد اذ کان  
مغلقاً چه و اندکسی کیف یعرف احد که چو در فروشت ای بلایع  
الجواهر یا بلور بکسر الباء الفارسی و فتحی الام والواو الصیغ  
لانی و یتقال له بالترکی چه جی وقیل فی الترجمة قطع اغزده ندای عقللو



که متفاح باب خزینه مهر قیو با غاواول به بکون کشی که صا بجمی  
 با خود پیور **دیکر** اگر چه پیش خرد منداي قدام العاقل فاشی اصله  
 خاموشی بالیا المصدري یعنی ال کون حذف الواو للوزن اوست  
 اما بوقت مصلحت ای عند الحاجة الى الكلام آن به که المشا والیه بلفظ  
 آن ما بعد اعنی در سخن کوشی خطاب من کوشیدن بالكاف العربي  
 ای الا و فی ان تشغل بالكلام و وجیه ای شیطان طیرا بکسر الطاء المملیة  
 یعنی الغضب و هنا یعنی الفاعل غلبت ای یغضبان العقل صما  
 دم فرو بستن ای ترک الکلم بوقت گفتن ای وقت الحاجة الى الكلام  
 و الثاني گفتن ای الکلم بوقت خاموشی ای فی الوقت الذي ينبغي ان یسک  
 فیہ و قبل فی الترجمة **قطعه** اگر چه عاقل او کند او بدر اسم کک خطک  
 سن دمنده سولیه سن عقل فقرا کی کز بدمنده سولیمک برسی  
 سولیمک کک برن سولیه سن فی الجمله ای الحاصل من جملة الکلمات زبان  
 از مکالمه او اشاره ای ذلک الصدیق در کشیدن قوت نداشتم  
 ای لم اقدر علی ان لا اتم و روی از محاور و محاوره او کردانیدن تروت  
 و هو کمال الرجولیه ندانم علمه بقوله که یا موافق بود و محب صادق  
 فلا یبغی الاعراض عن مثله جو جنک وری با کسی بر تیرای اذا  
 خاصیت مع احد ضریحوا که از وی کزیرت بود بضم الکاف الفارسی  
 و کسر الراء المجریه یعنی کک بضمه بان یكون ممن لا یتمک مصاحبتہ نیال  
 فلان یار ناگزیر نیست ای لا یسعی مفارقتہ **شرح** تویی که در دو  
 غمت یار ناگزیر نیست و فی لفظ الحلی کزیر یعنی چار و ناگزیر یعنی  
 ناچار یا کزیر بکسر الکاف الفارسی و الراء المملیة اسم مصدر من کزیر  
 یعنی او یكون کک قرار منه بان یكون ممن تکریمه و تستنکف من مصاحبتہ  
 و قبل فی الترجمة جو جنک این سن بر کسند الیه عنادیت که ساک  
 هم اولیة حکم مزورت قد متروک نحن کنیم مع ذلک الصدیق و ترجیح  
 کنان بیرون کنیم من الجمل بل البیاد در فصل دبیع که صولت برده ای  
 شدت آرمیدن اسم معقول من آرمیدن و المراد سکون البرد بود بل التواء  
 منه و لهذا قال و اوان کالزمان لفظا و معنی و المذقیه غلط دولت و در

سبب غرض از این است که  
 در این کتاب از این جهت  
 که در این کتاب از این جهت

بهر جهت که در این کتاب

رسید **بیت** پیر من سبای القیصر لا خضر برد رختان علی الاشجار  
 چون مثل جامه عید نیکختان بالاضافه فی اللفظین و قبل فی الترجمة  
 یسک کک خطک غا جلا و زره کویا یو تختا و لک بیرام لباسی **قطعه**  
 اول ارد بهشت و هو اسم للشهر الا وسط من الشهور و الربیع  
 ماه جلای و هو اسم تاریخ نسب الی سلطان جلال الدوله و الدین ملک  
 شاه السجوقی فقوله ارد بهشت ماه جلای اخر از عن ارد بهشت الفرس  
 القديم فانهم لم یعتبروا الکبیسه فلا یقع او ان الورد فیہ بل قد تقدم  
 و تاء قرین بل یسکون اللامین مبتدا کونید خبر بر تیرا بر جمع منبر المیم  
 مشتق من التبر و هو الارتفاع و یسمی به لانه آله الارتفاع قضبان بضم  
 القاف و کسر تاء جمع قضیب و هو الغضن و قد استشهد الفتح هنا لیساب  
 قوله غضبان بر کل سرج از نم افتاده بالواو لفظه ایضا لالی جمع لولوح  
 عرق بنشین بر عذار شا مدحجوب غضبان صنف مشبهه عا و زن  
 عطشان و قبل فی الترجمة **قطعه** بهارک اوی ماه جلای او ترلیل  
 بودا قدر منبره قول کل اوزن نمدن الجوکویا عرق در خشم ایدن  
 یار رخلدن تاش بوستان ای فیہ با یکی از دوستان اتانغ و ک  
 الصدیق او مع مثله اتفاق مبتدیت بنق المیم مصدر میمی بمعنی البتوة  
 افتاد و فی بعض النسخ صحیح مبتدیت افتاد موضع خوش و فرم و  
 لذلك البستان و درختان و لکش و صف ترکیبی من کشیدن در هم  
 ای جمیع بعضها فوق بعض گفتی که کاتک تقول فی حقه خرده مینا کبر  
 المیم بمعنی القارورة بر خاکش تخته است تشبیه الازمان بالانابة  
 علی الارض بالقارورة المتفرقة علیها و من غفل عن هذا قال فی تفسیر منیا  
 بعد ذکره با و کرنا و فی البحر مؤثرا لا و روی یستعمله الصائغ و عقد  
 بالکسر و عنقود الفخل تریا بالفارسی بیرون از تارکش بنق الراء  
 یعنی من فوق رؤس تلک الاشجار و آویخته اسم معقول من آویختن تشبیه  
 الازمان بالنابة علی مثل شجرة التفاح و الکثرة بالتریا **شرح** روضه  
 ای روضه و هی ارض ذات ازمانها و دهرها سلسال ای سلسل  
 سوغه فی الخلق او اسم نهر فی الجنة دوحه بانق و اکون الشجرة الغلیظه

این سبب است که در این کتاب  
 بهر جهت که در این کتاب  
 که در این کتاب از این جهت

Copy



سبع صوت الحام وغيره طيرة اي تلك الدوحة موزون كاشعوان  
 اي تلك الروضة بضم الباء الفارسي ازلاهاي ركانك ايلتو  
 بالوان متعدد و بين اصله واين بفتح الواو ولما خذفت الهمزة حركت  
 الواو بحركاتها اشارة الى دوحه يركالاول از ميعوي كوناكون من الثمرات  
 المشوغة باد ورسايه ذرقتا نش الضمير راجع الى الروضة كسرايين  
 فرش وهو المندوش من متاع البيت بوقلمون بالتركي كستاني كني  
 وشب اندرازي ريك والمرد به ان ضوء الشمس يظهر في ظل الاشجار  
 على النبات نازلا من بين اوراق الاشجار فاذا وقع النسيم على الاوراق  
 والنبات يظهر التوججات المختلفة بعضها اصفر وبها وقع عليه الضوء  
 وبعضها اخضر وتولون النبات وبعضها اسود وبها وقع عليه ظل  
 الاوراق من النبات او المراد به انه اذا وقع النسيم على النبات يري  
 متلون بالوان مختلفة وقيل في الترجمة **قطر** روضه كم صويري انك  
 سلسان دوحه كم قوشاري اوني موزون اول طلواله ايله ركانك  
 بوطلوميون ايله كوناكون اعني كوكبه سندن بيل انك دوشمش ايدي  
 فرش بوقلمون بامدادان اي وقت الصبح خاطر باز آمدن الى البلدة  
 براري نشستن في الروضة غالب آيد يعني كنا متردين بين القعود  
 للصحة وبين الذهاب الى البلدة فقلب راي الرجوع على القعود  
 الضمير راجع الى قوله بكي زدوستان دامنني بيا الوصف كل درجان بالتركي  
 فلكن وضيمران بفتح الصاد وسكون الياء وضم الميم بالتركي بكونك  
 فراهم آورده اي جمع وعزيت شهو كرده معنا كفتم كل بوستان  
 چنانكه داني كاتعرف بقاي نباشد اي لا يبق بل هو سرع الزوال  
 والانقضاء وعهد كستان را وفايي نه اي لا وفاء لعهد وعلما كفته  
 انداي قال العلماء سرجه نيايد اي لا يستقر دلبستكي را نيايد اي  
 لا يلبس بالحجب وربط القلب كفتا بالن اشباع طريق حبست حتي اسلكه  
 كفتم براي ندمت ناظران اي لغوهم وفسحت بالبين والحاد للميلين  
 كالوسعة لفظا ومعنى حاضران وفي بعض النسخ خاطران كتاب  
 كستان توام يعني اقتدر تصنيف كردن مفعول به باد خزان را برور

دوحه  
 دوشمش

او اشارة الى كتاب كستان دست قطاوول الاولى ان تترك لفظ  
 دست لان معنى القطاوول درازي دست فمن قال في تفسيره يعني  
 دراز دستي فقد اخطا نباشد كما يكون لساير الباسين وكردش بفتح  
 الكاف الفارسي وكسر الدال اسم مصدر اعني كرودين وهو مبتداء مضى  
 الى زمان اي قوله بحسب لفصول عيش بفتح العين ربيعش الضمير  
 راجع الى كتاب كستان بطيشش بالفتح وسكون الياء بالفارسية  
 سبكساري حريف اي فصل خزان مبدل تكند خبر المبتداء **شروع**  
 بجه كار آيدت القاء للخطاب بذكر كل طبق المياه للوصف از كستان من ببر  
 بضم الباء الاولى وفتح النانية امر من بردن ورقى فانه ينفك  
 ويبقى كل ممين پنج روز و شش باشد فانه سرع الزوال وكستان  
 همیشه خوش بقوا بفتح الحاء للعا فيه باشد لا يزول حسنه ولا يفتي في  
 في الترجمة **شروع** بر مزايش كه چو كل طبق بو كستان دن آل برور رقي  
 عمر كل پنج روز و شش اولور بو كستان همیشه خوش اولور عالي  
 يعني في ذلك الزمان كه من اين سخن بگفتم اي قلت هذا الكلام دامن  
 كل برخت ماض معلوم من رختي و در دامنم آوخت ماض مجهول من  
 آوختن ولما كان قوله كتاب كستان توام تصنيف كردن وما بعد  
 بمنزلة الوعد تأليفه قال الرفيق اخبر الوعد الكريم اذا وعد وفا و اذا  
 خالف جفا فصلى بيا الوعد و ومعناها بالتركي بر اكي فصل دران  
 روزاي في ذلك اليوم وفي بعض النسخ دران چند روزاي في تلك  
 الايام المعدودة اتفاقا و درياض افتاد يعني وقع في بياض الاوراق  
 ومن قال يعني خرج من المسودة الى البياض فقد ارتكب غير الظاهر  
 اذا الظاهر من كلام السابق واللاحق انه لم يقع له مسودة لهذا الكتاب  
 قبل الوعد و حسن معاشرت واداب محاورت اي في بيانها قبل المراد  
 هو الباب السابع والثامن قوله در بياضي اما طرف بقوله افتاد او  
 صفة لقوله فصلي دو كه تمكلمان را كار آيد اي بسماعونه و مرسلمان  
 را بلاغت اقرايد اي يزيد بلاغة الكتاب في الجملة اي لمحقق الكلام بنور  
 از كل بوستان بقتي موجود بود ولم يفتن الورد بالكتابة ككتاب

كستان

كستان

بضم الكاف وفتح النانية  
 جمع كستان

من الانقضاء



كلستان تمام شد و تمام انكه شود مخيفت كه پندين آياتي نيا  
 يتم في الحقيقة ان لو وقع مقبولا در بارگاه شاه جهان پناه اي قدام  
 الذي هو ملاذ الدنيا و اهلها ثم شرع في نقدا و اوصافه فقال سايه كروك  
 الكاف الاول عني اي ظل الله و يتقواي ضوء لطفه و رعدا ربحه الرب  
 ذخري زمان اي ذخيرة و كيف امان اي غار المؤيد من السماء و بل عند الله  
 تعالى المنصور على الاعداء المظفر بهم عضد الدولة الفارسي اي م تقوي  
 الدولة الفارسي اذ قوق البطش بالعضد سراج الملك الباهي اي م تقوي  
 الملك الطاهر جمال الانام اي المخلوق من نور الاسلام فخر الدين والمراد من  
 من الممدوح من ابن سلطان زمانه و هو سعد عظمه بيان و هو ابن تايك  
 هو يعني صاحب الكلام و الا مراي السلطان الاعظم و هو وصف تايك  
 شاهنشاه قد مر ذكره المعظم يقال اعظم الامر و عظمه تعظيما اي فخره ملك  
 رقاب جمع رقبته الامم جمع امه مولي له معان و الانسب منا ان يكون يعني  
 الناصر ملوك العرب و البغ حيث يلحق اليه الملوك من العرب و البغ سلطان  
 البر و البحر اي الحاكم فيهما و ارث ملك سليمان اي ملكه لذي منظره الدين  
 اي فاز به ابو بكر و هذا بيان لا تايك بن سعد بن زكي ادام الله تعاقبا  
 الضمير راجع الي سعد و ابيه اي بكر و الاقبال توجه الخير و السعادة  
 و جعل اي الله تع الى كل خير بالهما بفتح اللام فيهما اي مرجعها و بكر شمه  
 عطف على قوله پندين آيد لطف خدا و ندي مطالع فرمايد اي يطالع  
 بنظر اللطف الذي يتعلق بكبرياءه **قوله** كراكتفات خدا و نديش  
 الضمير راجع الي سعد و هو ابن سلطان كما عرفت آنبا يا رايد مضارع  
 من آراستن بالمدح يعني التزين كراكتفات يكون الواو يعني و النقص  
 جيني يقال ان في ولاية الصين دارا لنقش نقش فيها النقوش  
 العجيبة و الاشكال الغريبة و نقش او تركيست بفتح الهمزة و سكون الراء  
 المهملة و فتح الواو الفارسي اسم نقاشي كامل و اسم كتابه الفقه النقاش  
 المعروف بابني و جمع فيه ما استخرج من النقوش العجيبة و التصورات  
 الغريبة و المعنى ان نظر الممدوح لوزين كتاب كلستان نصيبه من الكتاب  
 دارا لنقش التي في ولاية الصين و يصير نقش النقاش المعروف

من اجل ان  
 من اجل ان  
 من اجل ان  
 من اجل ان

دورا جويي في  
 دورا جويي في

باز ترك او بصير كتاب النقش الذي كتبه ما في ذرينه بالنقوش اللطيفة  
 اميد هست اي يوي كه روي طالع و تركش بفتح الكاف العروني  
 فاعله سعد و لفظه و زايدين سخي كه كلستان فيه ايها ام اي هذا  
 الكتاب و الروضة التي فيها الورد نه جاي دلتيكست بل محل الفرج  
 علي الخصوص اي خصوصاً كه دياجه بها يوشن الضمير راجع  
 الي كلستان و الدنيا جة الخفا و ابل الكتب و جهها يعني دياجته  
 المباركة مرسومة بنا مسعد اي بكر سعد بن تركيست اي سعد بن  
 اي بكر بن سعد حذف لفظ ابن و هو شايخ في الزاكية الواقعة  
 في الكتب الفارسية فاعلم ان سعد ابن السلطان في زمان المص  
 و السلطان ابو بكر و اسم ابيه سعد قد سمي ابيه باسم ابيه كما ذكرناه  
 موة و نسب المعين نفيه الي ابيه و لذا اختار و تخلصه سعد  
 و اسم وزير السلطان ابو بكر ايضا و ذكر المص و كناه اولا بالسلطان  
 حيث قال ذكر جميل سعدي ثم ذكر محمدا بنه بتقريب انه الف الكتاب  
 لاجله و ذكر ايضا محمدا السلطان ثانيا كما سمعته آنفا ثم استقل الي  
 محمدا الوزير فقال **ذكر امير سعدي فخر الدين اي بكر بن اي نصر**  
 و بكر عروس فكر من العروس نفث يستوي فيه الرجل و المرأة  
 ما دام في اعواسها و الظاهر ان المراد به هنا هو الثاني اربي جالي  
 اي من عدم الحسن زنياد اي يرفع راسه و دين يائس بفتح التي  
 المثناة و سكون الهمزة بالفارسية يؤميدي از پشت پاي حجاب  
 بر ندارد كالذي اذا خجل ينصب عينه على ظهر رجله و لا يرفعه  
 و در زمره صاحب جمالان اي في جماعة اهل الحسن متحلي بالجمجمة  
 و كسر اللام من الجلاء و نشو و مكرانكه كه متحلي بالجاء المهملة و كسر اللام  
 ايضا كورد يعني تيزين نزيور قبول امير كبير يريد به الوزير  
 عالم عادل و صفان له مؤيد من عند الله مظهر بفضل تعظمه  
 سر بر سلطنت الظاهر يعني المعين و منه قولن و الملائكة بعد  
 ذلك ظهريشيد تدبير مملكت كما هو وصف الوزير و كيف انقرد  
 الكهف كالبيت المنقور في الجبل ملاذ الغدابة الملاذ و الملاهي

في البيان المفيد

و بعد الا عراس مثال له  
 الزوجان او الزوج  
 و الزوجة منه

Copyri



بمعنى مرتب لفضلها من العلماء محبة الاتقياء جمع تقي بالتشديد  
اقتضائهم اي يتفخرون بكونه منهم يعني على وزن فاعيل الملك  
بضم الميم وسكون اللام اي قوته قال تعالى تاتونا عن اليمن او  
قسم اهل المملكة وفي بعض النسخ بين الملك بضم الهمزة وسكون  
الميم اي بركة المملكة ملكا خواص بفتح الميم وكسر اللام نحو الدولة  
والاعيان بكون الخاء وفتحها كالافتحار غياث الاسلام  
والمسلمين يقال استغاثه فاغاثه والاسم الغياث وعمد الملوك  
والسلطين بضم العين ما يعتمد عليه ومن قال اي زبدتهم  
ومعتمد هم فقد فسر به اية ابو بكر بن ابي نصر من الاتفاقات الغريبة  
وقوع اسم الوزير مطابقا لاسم السلطان اطال الله عمره بود طول  
بتشديد الواو بمعنى واجل بتشديد اللام اي عظم الله قدره في الدنيا  
وشرح صدره قال الله تعالى ومن ير دانه ان يهديه شرح صدره للام  
وضاعف اجرا في العقبى كمدوح اكابر آفاقست الآفاق النوى  
والاطراف وجمع مكارم جمع مكرمة اخلاق جمع خالق بكون اللام  
وضمها السجدة بفتح الميم ورسا يه غياث اوست يشير الى الوزير  
كنهش بفتح النون والضمير راجع الى قوله بركة طاعت مدح  
يشبه الذم لانه يؤهم انه متعصب ودشمن دوست وقيل  
في الترجمة بفتح الميم كنهش غياثين اي دوست جرمي طاعت اولو  
دشمن دوست بفتح الميم بركه بركه بفتح الميم وخواشي جمع خاشية  
بمعنى الزمعة والحشم اي على كل واحد من جميع العباد والخدم قدتي  
مقنين است كما هي عادة الملوك كرا در اداء ان خدمت تهاون  
بالفارسية سستی ونگاسل بالفارسية كاهلي روادارند اي يجوزون  
الاهمال برآيه بمعنى التبعة في معرض بفتح الميم موضع العوض و  
بفتح الميم كاهلي الجوارى خطاب آئيد ودر محل عتاب المحل  
قرينة على ان المقصود بفتح الميم مكرمين طائفة درويشان استغناء  
كسكون نعمت بزرگان واجبت متعلق الى لفظ بزرگان ودر جمل عطف  
على شكر ودعا وخير عطف عليه واداء جبين خدمت اي شكر النعمة

نحو

نحو  
نحو  
نحو

والذكر الجليل ودعاء الخيرة ورغبت اوليت است واحسن كدر حضور اي  
من كونها في المواجهة وعلته بقوله كاهين يعني اداء شكر ودعا كدر حضور  
ومواجهه است بتصنع وريانه ديكت وان يعني اداء شكر ودعا كدر  
ورغبت است از تكلف دور وفي بعض النسخ وقع هذا اللفظ اعني  
وباجانب مقرون **قطعه** پشت دو تاي فلک راست شد از خري  
اي استقام ظاهر المنحنى من الفرج تاجوتو اي مثل توفور زردا ولفظ اردن  
قد يستعمل متعديا ولا زما بالتركي طوغرمق وطوغمق والمناسب هنا المفعول  
اللازم ما در ايام را لفظ را بمعنى اللام الجارة حكيت محض است خبر مقدم  
اكر لطف جهان افدين شرط خاص كند بنده مصلحت عام را جزاء الشرط والجملة  
الشرطية مبتداء مؤخر فالمدح حينئذ يكون مشروطا ويحتمل ان يكون لفظ اكر  
زايدا فيجئذ قوله لطف جهان افدين مبتداء مؤخر خاص كند بنده مصلحت  
عام را بيان لقوله حكيت محض است دولت جاويد يافت اي وجد دولة  
مؤقتة بركة بكون نام زست علة بقوله كز عقبش انصير راجع الى قوله  
بركة ذكر خير زكند نام را فمن بقي اسمه مذكورا بالخيرة فوجي وصف ترا كند  
وركنك اهل فضل اي هاستيان حاجت مشاطة بفتح الميم وتشديد الشين  
بالفارسية زن پيرايه كرنيست روي دلارام را فمن كان حسن الوجه  
في حداثته لا يحتاج الى التزين وقال ابن الرومي في هذا المعنى **شعر**  
وما الخالي الا صيلة لتقيته يتيم من حسن اذا كان قصيرا فاما الجلال اذا كان  
موقورا كحكك لم ينجح الي ان يزورا وقيل في الترجمة **قطعه** اشوفلك  
ارقه سي شادله طوغردي او شين سنجين بروجو دطوغدي بوايا مله  
بولدي ابدولتن بركه اي اود قودي كم اكله خيره دبيري اوله خوش نامله  
وصفك ذكرا يلميه يا يلميه اهل فضل حاجت مشاطة يوق روي دلارامله  
**عذر بتقصير خدمت وموجب اختيار عزلت** بتقصير وتعاذي كدر خدمت  
وملازمت خدمت بار كاه خراوندي مي رود اي يقع التقصير طارئة  
بابه بنا برآست اي سني على هذا المعنى كطائفة حكما وبنده اعلم ان النسخة في  
كل كلمة آخرها ما للوصف فمعنى قوله طائفة جماعة واحدة ودر فضائل جمع فضل  
وفضيلة ضد النقص والنقيصة بزرگوار حكيم مشهور بالفضل سني كند

نحو  
نحو  
نحو



ای بعدون و ذکر ن فضا که آخر جز یعنی غیر عیش ندانستند و گفتند  
 که در سخن گفتن بطی است یعنی در تک بسیار میکند ای توقف فی العلم  
 کثیر استمع بسی منتظر باید بود بمعنی بودن تا وی تقدیر سخن کند  
 قالوا فی حق انه لیس له طلاق لسان بزرگوار شنید ای سمع ما قالوا فی حق  
 و گفت فی جوابهم اندیش کردند که چه گویم ای التفکر فی ان ای کلام اقول  
 از پیشانی خوردن و فی بعض النسخ بودن که چه گفت حاصل جواب  
 ان عدم سرعتی فی کلام لیس نقصان القدر علی الکلام بل کثیر التفکر فی  
 التکلم و انما یتکلم بالتفکر و من فضیلة عظمی **حکایت** قبل بزرگوار شنید  
 مالک لا یخرجن علی ما فات و لا تفرح بما هو آت فاجاب بقوله لان الفات  
 لا یتانی بالعبث و الا لانی لا یتدام بالجمیع ای السور **مشوئی** سخن دان  
 ای عالم الکلام و پرورده ای المربی بیکرکن ای الشیخ الکبیر بنیدیش  
 ای تفکر انکه ای بعد بگوید مضارع من گفتن سخن مفعول مرن می من  
 زدن بی تا تل بگفتار بفتح الباء دم بفتح الدال بمعنی النفس بفتح  
 ای لا تکلم بدون التأمل نکو مخفف من نیکو کوی امر من گفتن کردی کوی  
 بالترکی کرکچ سولیک سن چه غم و لیس بعیب بنیدیش امر و انکه برآور  
 نفس و المراد الکلام از ان پیش بس کن که گویند بس ای اسکت قبل ان  
 یقال لک اسکت بنطق الباء سببیه آدمی ای الانسان بهترست و قوا  
 جمع دابة و المراد ذوات القوائم الاربع دواب زتوبه و افضل از کوی  
 صواب کما قبل **بیت** بهایم خموشند و کویا بشتر زبان بسته بهتر که کویا بشتر  
 و قبل فی الترجمة **مشوئی** سوزا بیک که اول سوزک اصانی بیل سوزی  
 فکرانید اندن الورد له تأمل سوزا و رمه سوزن میچ دم ایو سولیک کچ سولیک  
 ایسک نه غم کی اندیشه قل صکن او رغل نفس سکوت ایله مکس دما  
 دین بس سوزا بیک و لور بشرازد و اب لواریک و لور سولیک  
 صواب حاصل اعتدال المصن فی قلة الملازمة با یاد حکایت بزرگوار شنید  
 لو اکثرت الملازمة و المکالمه لظلمتی ذل کثیر قالوا فی قلة الملازمة و المکالمه  
 فکیف و رنظرا عیان خداوندی ای التکلم فی محضرهم که جمع اهل دلست و  
 اصحاب التصوف و مرکز مرکز الرجل موضعه علماء متبحرین و المتعقین فی العلم

کامیابی در علم  
 سوزا بیک

اگر در سیاق سخن ای فی سوق الکلام و لیری بالبناء المصدر ای الی شیء  
 کم شوی بمعنی کسائی کرده باشم فان الکلام لا کا بدون الاصاغر  
 و بضاعت مزاجه ای المتاع القبل کحضرت عزیز کجا و به اخق سبب  
 عزم فی مصا و رده بتقدیر باشم کما عرفت مرارا و شبه بفتحین و کون  
 الهاء خزنة صفوا کما ففضل فی الخواص فم قال خزنة سودا و فضل عن  
 اللون و در بازار و هو بیان ای فی سوقهم جوی بفتح الجیم و کوا و و یاء  
 الوند ای الشیعة الواحدة نیار و یعنی ان کلامی کما خزنة الحقيقة فلا یمنها  
 لها عند العلماء الذین کلماتهم و علومهم کالجواهر النفیسة و جراح پیشانی  
 ای فی حضور الشمس برتوی ای شعاعی نازد بل یضمی نور و منار قال  
 فی تحف الصالح التي یؤذن علیها و می مفعلة بفتح المیم و الجمع المناور  
 لانه من النور یلطف منقلا و در دامن کوی الوند بفتح الهمزة و الواو اسم  
 جبل فی همدان علم فی الارتفاع **بیت** سمع من بعض الرواة انه لم  
 یرتق احد فی قلة ذلک الجبل لارتفاعه و شدت محبوب الروح منک حی و احد  
 من الطائفة القلندریه ادعی الارتقاء فیها فذهب و غاب ثم وجد لیدع فی  
 مسافة بعيدة من ذلک الجبل اول عهد علی الراوی یست نماید مضارع  
 یقول من نمودن ای نیری اخفض و لما تواضع المصن او روبا یا فی قوله  
 التواضع **بیت** مکه ای کل احد کرده ان ای الرقبة بدعوی بقر و بکر و او  
 افرازد مضارع من افراقتن یستعمل لازما و متعدیا بالترکی یوجلک  
 و یقلب فافق زاء فی المضارع و کذا نظائره و المراد هنا معناه المقعدی  
 دشمن از هر طرف بر و تاز و مضارع من تافقتن قلب فافق زاء کما عرفت  
 اتفاق فی بعض النسخ و وقع بدل هذا المصراع خویش تن را بکردن اندازد  
 مضارع من انما فتن سعدی اقتاده ایست علی الارض آزاده الفاعل المستعمل  
 عن قبال لانام و من فتنه بالفارغ فقط فقد غفل عن سوق الکلام  
 نیاید بیک فنادیه کانه حله اول اندیشه ای نیغنی التکرار و الا و التکرار  
 ای بعد گفتار و بواسطه بمعنی الکلام پای بسکون الباء المراد به الایمان  
 یست بالبناء الفارسی بالترکی الجوی و المراد به انه اول فی البناء بسکون الباء  
 ایضا ای بعد دیوار فالتکرار کالاساس و الکلام کالبناء و الجدار فالتکرار

این

و قد ورد فی اشعار العرب یلطف الورد  
 ای بهار و مقام و مقام  
 و در ذلک ای شاعران و شاعران  
 که یطیب فی جبل منس

یوجلک

یوجلک

این

الفارسی



حقيقة الحال لا تنفك الي ما قيل وقال وما بعد الحق الا الضلال لكل بني  
بالياء المصدر ي وصف تركيبي بالتركيب ثقل باعلا جليلق دائم ولي نه  
بوستان حتى اجمع ازان النسبة شامدي بالياء المصدر ي ايضا  
مجبوي مي فروشم اي ابيعه ولي نه در كنعان اسم ديار نشاء فيها يوس  
عليه السلام لقمان حكيم را مورجل صالح عاقل قد اختلف في نبوته كفت  
كه حكمت از كه اموهني اي من تعلت الحكمة كنت از نا بيانيان لا منهم  
تا جاي نه بنيند ياي نه بنند اي تخمبون موضع القدم بالعصا مثلا  
ثم يضعون القدم فيه قدم بفتح القاف والذال وتشديد ما ض  
بمعنى تقدم تقدم بمعنى تقدس الخروج فاعل الفعل قبل الولوج  
كل دخول لفظا ومعنى وقد يقال قدم بكسر الدال المشددة على الامر  
من قدم بالشد يد وقال الشاعر في هذا المعنى **شعر** قد ربحك  
قبل الخطر موضعها فمن علا زلعا من غرة زلجا التلج بفتح اللام  
والغرة بكسر الغين الغرور وزلجا بفتح اللام والفاء الاشباع بمعنى زل  
**مصرع** مرديت بسكون الياء المصدر ي ونا الخطاب بمعنى رجوليتك  
اصلة مرد يات بيا زماي امر من از مودن بمعنى التوبة وانك بعد نا  
زن كن عبارة عن التزوج في الاصطلاح فمن قال يعني زن را كاخ كن  
فقد غفل عن الاصطلاح **شعر** كرهه شاطر بود خوسن بكنك مع  
امثال جه زنديقه لم مفعول بيا سب مقام اول لفظ زندي في امثال الحكماء  
بمعنى الجور والجرأة فلا حاجة الي التقدير بيش باز و بين لفظ روي باللام  
بمعنى الصفد بالتركيب توج اعلم ان الياء والنون لافادة النسبة وحصول  
الشي مما حقتنا به خور و بين وجوبين وجوبين وبين بكنك بالجيم الفارسي  
بالتركيب قوش قاينقي يشبه رجل البازي بالصفد في اللون والشد هذا  
باسم من الذين يعلمون فلا تنفك الي ترتيب من لا يعلم كرهه بضم الكاف  
الفارسي بمعنى السور شير سته در كرفتن موش اي اسد في اخذ الفات  
ايك موش در مصاف بالضم والمهمله بمعنى الحرب بكنك مقصود المص  
من ايراد الامثال ان يقول اني رجل قليل البضا عته بالنسبة الي العلماء والعظماء  
فلا يليق بي ان اصنف كتابا اما افتاد سعت بفتح السين بمعنى الوسعة

بالياء المصدر ي

بالياء المصدر ي

بالياء المصدر ي

اخلاق بزرگان كه چشم از عوايب جمع عيب كالعيوب والمعايير زير  
دستان يوشند اي يغمضون عيونهم عن عيوب الاداني وورق  
جرايم جمع جرمة بمعنى المعصية كثران جمع كثر بمعنى الصغير كوشند ولما  
تواضع المص صارت كما به رفيعا كلمة چند بسبيل اختصار از نوادر و  
جمع اثر بمعنى الاخبار عن السلف لا خيارد و حكايات واشعار جمع شعر  
بكسر الشين وسية بكسر السين وفتح الياء جمع سيرة وهي الطريقة حميدة  
كانت او ذميمة ملوك جمع ملك بكسر اللام ودين كتاب ودرج بالفتح والسين  
الطي كرويم ودرجي بفتح الباء وسكون الواو وبالياء وبلايا بمعنى  
البعوض از عكر كرانايه اعلم ان لفظ كران بكسر الكاف الفارسي يعني المغيثين  
احدهما بمعنى التقييل والآخر بمعنى الغالي فعني لفظ كرانايه تقييل الثمن وكثرة  
القيمة بدو اصله براو خرج لفظ كرويم مقدر هنا فمن عن من الممن فقد غفل  
عنه قاعدة الاسماع موجب بكسر الجيم تصنيف كتاب كستان اين بود  
وبالله التوفيق **شعر** باند مضارع من ماندن بمعنى فالحق لامن  
مانتن بمعنى بكنك سا لها اي بقي سنين كثيرة اين نظم وترتيب  
فاعل ماند زمانه در فاك اصله ذره بالهمزة وحذفت اللوزة افتاده  
مفعول من افتاد ن جايي الياء والثانية للوصف والظاهر من سوق كلام  
المص وتواضعه ان معنى هذا المصراع الثاني ان كتابي هذا شئ حقيق  
ويشتر منا كذبة التراب في كل موضع فصارت كما قال حيث اشهر كتابه  
وانشده في الآفاق قال رسول الله عليه السلام **من تواضع رفعة الله**  
**ومن تكبر وضعه الله** وقيل هذا المصراع الثاني في موقع الحال بحسب المعنى  
على طريقة آتيك خفوق النجم اي حال انتا واعضائي تريا متفوقا ويؤيد الاول  
قوله غرض نقسيت اي اثر كرهه از ما باز ماند موشل بماند كرهه مستي را نجي  
بينهم بقايي تحليل للمصراع الاول وقد قيل **شعر** ان انا زمانا تدل علينا  
فانظروا بعنا الى الآثا مكر صاحب دلي روزي بيا الوصف فيها جرت  
مربون كند بدكار ورويشان دعائي تحليل آخر وقيل في الترجمة **شعر**  
نجم ميل لوقا بونظم وترتيب دوشه بدوزن برون برارايه غرض بقرنم  
كبر و قاله و ارق چون دكل قابل بقايه مكر صاحب دل اولان رغبة ايد

بالياء المصدر ي

بالياء المصدر ي

Copyright







الى آية الكرسي الواقعة في سورة آل عمران اولها **وَسَارِعُوا إِلَى مَدِينَةِ**  
**أَيُّهَا اسْبِغُوا فِي مَاءٍ طَيِّبٍ** اي الى علي بوجوب دخولها **وَمِنْهَا السَّوَاءُ**  
**وَالْأَرْضُ مَبَدَأٌ وَخُرْفَةٌ حُلٌّ لِحَرْصَةِ خَبَةِ الْحَقِّ** صفة بعد صفة  
**الَّذِينَ يَتَّقُونَ** امواهم في السر والعلانية في حال اليسر والعسر  
**وَالْكَافِرِينَ الْغَيْظُ** اي الجارحين الغضب عطف على المتقين **وَالْعَاقِلِينَ**  
**مَنْ النَّاسِ** اي الذين يعفون عن امضائهم مع القدرة عليهم **وَاللَّهُ**  
**يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ** الام فيه للجنس قال النبي عليه السلام **يَا دُولِي مَا وَدَّعِي**  
**الْقِيَمَةُ ابْنُ الدِّينِ كَانَتْ أَجُورُهُمْ عَلَى اللَّهِ لَا يَقُومُ إِلَّا مَنْ عَمِلَ** اي عن الاشياء  
**كَكَايَتِهِ** روي عن عيسى عليه السلام ليس الاصل ان تحسن  
 الى من احسن اليك ذلك مكافاة انما الاصل ان تحسن الى من اساء اليك  
 ملك رابرواي على الاسير رحم الله بسبب هذا الكلام **وَأَرْسَلْنَا** او اعلم ان لفظ  
 سرجي على معنيين احدهما يعني الرأس والاخر بالتركيب اوج والمراد هو الاخير  
 وقيل لفظ سراجا رايدها والتقدير از خون سر او در گذشت لفظ در زايده للتاكيد  
 وزيد ويكره ضد او بود اي كان خلاف الوزير الصالح كفت انباء حسن  
 ما را نشايد اي لا ينبغي لجنس الوزرا ودر حضرت پادشاهان اي في محضهم  
 جز برستي بالباء المصدر ي بمعنى غير الصدق سخن كفتن يريده انك  
 كذبت ان مورد اي ذلك الرجل ملك را دشنام داد يعني شتم كما عرف  
 انفا وناشر كفت اي قال كلاما لا يابق ملك اي ذلك السلطان روي  
 از بن سخن در هم كشيده معني هذا الكلام بالتركيب يوزي بوسوزدن  
 بوزردي وكفت مران دروغ وفي بعض النسخ دروغ آن پنديد  
 تر آمد لفظ پنديد اسم مفعول من پنديدن بمعنى المقبول ولفظ  
 ترجي على معنيين احدهما الرطب والاخر التفضيل والمراد هنا هو  
 الاخير اين راست كه تو كفتي وعلله بتوله كه آنرا روي در مصليتي بيا  
 الوحدة وهي التخليص من قول المعلوم فابن را بجا بر حث بضم الحاء  
 اي هذا الصدق الذي قلته مبني على الحاشية وهي قول المعلوم وكذا كفته اند  
 دروغ مصليتي امير وصف تركيبي من اميتن باز راست كفته اند  
 تركيبي من انك سخن **هر كه شاه ان مفعول كند قدم للوزن لا للحصر**

نيل

نيل

كاظم كه او كويد حيف يعني ظلم باشد كه خدا نكو كويد قبل في الترجمة  
 كه سلطان انك ديوكن اين صيف اول سور يرامون اين  
 بر طاق وهو بالتركيب مصدرا او ما يقال بالتركيب كوايوان بكسر الهمزة  
 وفتحها فارسي معناه المكان العالي الذي يهيا جلوسا لسلطان او  
 الفخمة او الصنعة العظيمة ومنه ايوان كسرى وجمعه او وبن او وان  
 فابدلت من احدي الواو بن يا فريدون وهو اسم ملك ملكا كثر  
 الا قالهم خمسمائة سنة وكان طويلا من الرجال يقال كان طوله  
 سبعة ارباع وعرض صدره رمح وهو اول من رتب الناس  
 في المراتب والمناصب وهو اول من اوشب الحية على الخيل البغال وهو  
 قتل الفتي كسبييه وكان كذا كذا لا تسكن ان اذا جاتحتا الابد ما غ  
 الادمي ولما كان يقتل كل يوم شخصين لاجل طعامها ثم قتله فريدون  
 انتقاما من دم ابيه فوشته بود والمكتوب من الايات **مَشْنُونِ**  
 جهان اي برادر نمايد مضارع منغي من ماندين بكس اي لا يبق لاحد  
 دل اندر جهان افرين وصف تركيبي بند بس اي علق قلبك  
 باقده نع فقط لمن تكلم بملك دنيا اي لا تنكح الى ملك الدنيا ونشت  
 على تكلم اي لا تعتمد عليه كس بيا كس چون مثل تو برور ودي  
 ربي وكشت وقيل جو آهنگ قصد رفتن مفعول مقدم لقوله كند  
 وفاعله جان پاك چه برخت مودن چه بر روي خاك اي مكانيان  
**ككايته** يكي از ملوك فراسان اي واحد من سلاطين مملكت  
 فراسان سلطان محمود وهو ملك مشهور اسم ابيه سبكتكين الكاف  
 الاول عربي والثاني فارسي والهاء الفوقانية بينهما مفتوحة وقد تميم  
 وحذف لفظ ابن بن العلين شايخ في تراكيبه جل الفرس فالتقدير  
 سلطان محمود بن سبكتكين را بخواب ديد اي راي في المنام بعد  
 از وفات او بعد سال وكان كذا كذا رويته هكذا كذا جله وجود او  
 ريخته بود واندري وفاق شده ومارا با مكر حشمان اولين  
 كه در چشم خانه اي في موضع العين كي كويد اي يدور و نظري  
 كرد كا في حيوة ساير حكما اي جميعهم از تاويل ان اي من عباد

مطلوبه  
في وصف فريدون

مطلوبه  
في بيان حال سخاك

مطلوبه  
في بيان حذف لفظ ابن

السيرة في تاويل الروايات  
فصيح والتعقيب  
مستور



تلك الروايات عاجز ما ندلم بقدر واعل عبارتها كدرويشي يا اهل  
 كدرويشي آوري في اداء عبادة الواليا وكلفت ما عليه خيرة  
 منور بگراشت اي ناظر كه ملكش بضم الميم وهو اما التصرف في ذوي  
 العقول او السلطة وبكر يا مصدرو هو اما مختص بفراغها او الكثرة  
 مطلقا وبالفتح مصدر مطلقا والمراد منها والاول ما ذكرناست  
 فالانسان ماثل الى الربايتي حيث لا يزول عليه بعدوته ولما قال اهل  
 التصوف آخر ما يخرج من قلوب المجتدين حب لجاه **قطع** بس  
 بالباء الوالي بمعنى الكثرة هنا كما صرح به صاحب بحر الفوايد بهذا  
 وبس وبسي معناه كوراكي ونيجي نيجي ديك اولورا استشهد  
 بهذا البيت فمن قال نيجي بمعنى فقط وبمعنى با خفقا عنه وهما  
 لذلك فقد غفل اذ ظنه خفقا عنه تا مور يكون الميم بمعنى حياكم  
 اي المشهور برزير زمين تحت الارض دفن كرده اند ومضي عليه زمان  
 ونسي حيث كزستيش بروي زمين بر لفظ بر هنا بمعنى على واخر للون  
 والباء زائيد والمعنى بروي زمين فمن قال لعل لفظه بر مقارنته بالباء  
 الصلة آخر عن مدلوله فقد اخطا في ظنه والقول بكونه زائدا فاسد اذا  
 لمقام يقتضي ان يذكر في مقابلة زيرضد وبمعنى برو والقول بكونه  
 قطعاً فوته قطعاً كما عرفت سابقاً نشان نماند مع كونه مشهوراً في  
 حيوة وآن بير لاشه لاش ولاشه بالتركش وفي بعض النسخ  
 ان جسم لاشه را كه سير دندما من من سيدون بالتركش اصله و المراد  
 تسليم ودفنه زير فاك تحت التراب فاكش الضمير راجع الى قوله  
 بير لاشه ضيان خور دما من خور دما فاعله ضمير فاك ومنعوله  
 الضمير المذكور انفا كز واصله كه از واستخوان الا اورسمته تكتب  
 ولا تقواء نماند حيث اكل التراب جميع اجزائه زنده است بسقوط النعمة  
 في اللفظ اي في نام فوخ بفتح الفاء وضم الراء المشددة بجي على معنى  
 واحد بالتركش قولوا بضم القاف وسكون الواو المحققة والباء فوخ قال  
 نقلنا من بحر الفوايد فوخ بالراء المشددة المضمومة جي على معنيين يعني  
 المبارك وبمعنى القوي فقد اخطا في استخراج العبارة فان العبارة

اسم  
 دوشين نوشتوان

فقط في بعض النسخ  
 كوراكي ونيجي نيجي

ديك

كوراكي ونيجي نيجي  
 ديك

ديك

الواقعة فيه قولوا وقد صححناه وهو ظن انه بضم القاف ففتح الواو  
 المشددة وصاحب البحر لم يفرح بكون معناه اثنين فانظر في كلام  
 القائل فانه من الغرائب نوشتوان بتشديد الواو وفي بعض النسخ  
 نوشتين روان بالياء والنون بعد الشين وفي بعضها نوشتوان  
 بالياء بعدد والفصحى انوشتوان بفتح النون وكسر الشين او ثنها  
 وسكون الواو على الصحيح في بعض كتب التواريخ تحية وهو كان  
 اعدل الملوك وابيهمم والكرم فتوما واجودهم سيره واحكامهم  
 سريه واجلهم آثارا واجلهم دولته مدة سلطنته ثمان واربعون  
 سنة وفي سنة اربعين من ملكه ولد رسول الله عليه السلام واما  
 انوشتوان وعمر النبي صلى الله عليه وسلم ثمان سنين وقال عليه  
 السلام في حقه **ولدت انا في زمن الملك المعادل** وله مناقب كثيرة  
 مذكورة في السنن الناس كوجه بسي كذشت اي مضى زمان كثير  
 كه نوشتوان نماند اي مات كما عرفت انفا خيري يا اهل الوفا كن  
 اي فلان كناية عن اسم يسمى به افراد الانسان وغنيمت شمار عمر  
 كما قال عليه السلام **الدنيا غنيمته الاكياس** **وغنيمته الجاهل** فلا يفتتح  
 عمره **حكاية** طلب رجل عن عالم نضحي قال من ضيع ايام  
 حراثة ندم وقت الحصاد زمان يمشي بالباء الفارسي اي اقدم  
 من وقت كه بانك برايد فلان نماند اي يقولون مات فلان وقيل  
 في الرحمة **قطع** اي نعيم ادلوي كه برالتند كورمدلر بيراوزن  
 واولغندن انك بر نشان قتي اول بيريش كه اني برالتند قودلر  
 فاك في شويله بيدي كه بر استخوان قتي نوشتين روانك آدي  
 دري قالدي خيره جوق دور كيدي كچه كه نوشتين روان قتي  
 عمر كي صاي غنيمت و خيرايله اي فلان شوندن او كردي دي كم دي  
 اول فلان قتي **حكاية** ملك ردة النعمة للوعدة راشندم  
 في الخير كه كوتاه اي قصير بود و خيره وديكر برادرانش اي اخوته  
 الاخر بلند و خوب روي اي خلافة في القدر الحسن باري الملم  
 ان لفظ باري يعني المل جل بكم الحما والمنة مثل برو النعمة بفتح الميم

نوشتوان

نوشتوان







اند و علیهم بختی نمی آید و این اصطلاح قدر لغت شمشیر و قال شمشیر زد  
 تنی چند معناه بالترکی بوجه تن از مردان کار بیداشت ای اصطلاح اما  
 بالعیف و الراجح او غیر ما چون پیشین آمد بعد از این لغت زمین شد  
 بپوسید علی ما هو الداب و گفت ای حرف نهاده که اسم و هو  
 منادی تن قدره و قال یعنی ای پدر من که ای حذف منادی بقرینه لغت  
 و هذا الحذف شایع فی کلامهم جدا فعد غفل عن الحق شخص منت انتا  
 والمقیم بالترکی ای کسی بلم شخصم کاحقیه خود اشار به ای اول الحکایه من  
 ان ابا نه نظر الیه بالحقار و هو تفلس بالفراسه تا درستی ای الفلظه  
 فی الاعضاء من نه پنداری من پنداشت تن بمعنی الفلظ است مضاف  
 الی قوله لا غرمیان وصف ترکیبی و من قال یعنی در میان میدان  
 فقد غفل عن تفطن المعنی بکار آید ای یتفح به روز میدان طرف  
 نه کا و الکاف الفارسی بر واری ای المزی فی انواع العلف و معنی  
 البیت بالترکی بلای ارق است ایش کاور میدان کوند بکلیه صغر  
 و کل و قیل فی الترجمة **قطع** ای که شخصم سکا کورندی حقیر کورای  
 کلدایچ و شر واری **انچه** بک بیلوات کاور ایش بکلو او کز حنکه  
 یار ری او رده اند فی الحکایه که سیاه دشمن بسیار بود کانه عسکر  
 العدو کثیر و انک ندک و کان مولاد قلیلا طایفه التمه للوقفة انک  
 قصد کرینه اسم مصدر بمعنی کرختن کردند ای قصد و الفوار بسیار لابن  
 القصید الحقیر بزد ای صاحب و گفت ای مردان بکوشید فی القتال  
 تا بالناء الفوقانیة جامعة زمان نبوشید بالنون الفایفة و فی بعضی  
 النسخ یا بالناء الفخانیة جامعة زمان نبوشید بالناء سوار اراکلیتق او  
 الباء سببیه تهور و هو الوقوع فی الشیء بقیلة المبالاة بقال فلان تهور  
 اذا جم بغير ویه زیاد و کشت بیکبار ای مره واحد حکم کردند  
 ای کل العسکر کشیدم که دران روز ای فی ذلک اليوم بردشمن غرق  
 ملک ای ابوالابن القصیر و چشمش الضمیر راجع الیه بپوسید  
 و در کنار گرفت و هو کنایه عن حاله الوصله کما صرح به صاحب الفیه  
 و من قال یعنی در اغوش کرد بیک دست فقد نظر الی المعنی اللغوی و غفل

در این لغت  
 بکار آید

در این لغت  
 بکار آید

در این لغت  
 بکار آید

عن الاصطلاح و هر روز نظر پیش بالکسره المجهوله بمعنی زیاده کرد تا ولی  
 عهد خویش یعنی زمان خویش و لغت کورد مقدر علی ما هو القاعد  
 فی الاسجاع برادران حد بودند کافیل اقرب لافارب اشتد الفکر  
 و زبرد طعامش کردند لغتله خواهرش ای اخته از غرقه بالفهم  
 ای من العلیه بدید و در یکجه بالترکی بخرم برهم زدو للنبیه سرور یافت  
 ای تفطن و فهم و دست از طعام باز کشید ای لم یاکل و گفت می گشت  
 ای وقوع دفع القصیده که مندر مندان میرند و بی نهران جای ایشان کردند  
 کس نیاید ای لایاتی احد بریر سایه بوم و المراد بهر بنا طیر معروف  
 بقال نه بیقوش و رهای و هو طیر مشهور بکن فی الهوا و بیقوش فی  
 و یظهر قرضه فی و بطیره و له خاصیه معروفه و بی ان کل من وقع فی ظله  
 یصیر سلطانا او غنیاء فی الغایه از جهان شود معدوم لان الخاصیه  
 له لا الاول و قیل فی الترجمة **بیت** بیقوشک کولک سینه کلید که کرمای  
 جهان بولیه که پدای الملک را ازین حالت ای من قصد الاقوی قتل  
 الاخ الصغیر اکاهی دادند ای اعلی برادرانش را الضمیر راجع  
 الی الصغیر بخواند و احضرم بین یدیه و کوشایی بالترکی قولاق بومق  
 بواجب ای سبب کونه واجبا داد پس هر یکی را من الاقوی از  
 اطراف بلاد جمع بلد کمال و جمل حصه مرضی معین کرد ای عین حصه  
 من شأنها ان یرضی بها کل واحد منهم تا فتنه بنیست ای سکن و نزاع  
 بر خاست ای ارتفع اعلم ان فاحتن بالالف بمعنی القیام و بالواو  
 الرسیمه فی الکتابه ای خواستن بمعنی الاراده و گفته اند که ده بفتح  
 الدال و سکون الهاء الاصلیه درویش ای عشره فقراء در کلیمی  
 بیاء الوصله تخسند ای نیامون و دو پادشاه در اقلیمی مع سعه بجه  
 بضم الکاف الفارسی ای لایبها نه **قطع** نیم نانی ای نصف خبر واحد  
 که خود مرد خدای بالترکی تگری کشیدی بذل درویشان کنیدی و اگر  
 مقصور من دیگر ملک قلمی بگوید پادشاه و لایشع بجهان در بند  
 اقلیمی و کز قیل فی الترجمة **قطع** تگری کشیدی یرم اتک بینه  
 مارین درویشان قورای اخی کور اقلیمی دوت بر پادشاه

در این لغت  
 بکار آید

در این لغت  
 بکار آید

در این لغت  
 بکار آید

در این لغت  
 بکار آید



فكر ايد كم كه برا قليم **في** **حكايت** طائفة دزدان عرب بالا ضافة  
والنمق تقييد الوصف بر سر كوي بياض الوصف شسته بودند اي اتخذه  
مكانا ومنفذ بفتح الميم وانما موضع النذوذ كاد وان ويجوز الباء  
مكان الوابسة لفظ بودند متقدر كاعتبرت غير متع و رعيه بلدان  
بالضم والسكون جمع بلد كجنان جمع محل از مكانيد بلك الدال لا ضافة جمع  
كيد وهو المكرايشان بمعنى مولا مرغوب اي كلامه كاد نوا في شدة الخوف  
والخروج والفرار و كسر سلطان مغلوب عليه بقوله كلكم ملاذ اس  
اي بياض حصين منيع فاعل الفاعل از قلعه كوي القلعة بضم القاف  
وشد بلام اعلى الجبل بدست آورده بودند اي حصوله و بياض  
بالفارسي بياض كاه و ماؤي و هو كل مكان ياؤي اي يرجع اليه شيء ليلا  
او نهارا خود ساخته اي بودند مدبران جمع مدبر علي قاعة اهل الفرس  
مالك جمع ملكة آن طرف در دفع مضرت خلاف المنفعة ايشان مشورت  
بسكون الشين و ضمها و موالشوري كردند و قالوا فيما بينهم كركر  
اين طائفة اشاره الي قوله دزدان عرب بدین نسق بفتح التين بمعنى النظم  
روزگاري بياض الوصف مداومت كالمواظبة لفظا ومعني تايند و المدا  
بالارادة ايجاد الفعل مقامات مصدرقا و هم في المضارعة و غير ثابا ايشان  
والاصح في العبارة ان يكون كلمة بالفظ مستقلا داخل على قوله ايشان  
ممنوع كردد بفتح الكاف الفارسي مضارع من كرديدن اي يتقل من  
الامكان الى الامتناع العادي **شوي** درختي بياض الوصف كالكون  
بمعني الان كرفته است باي اي الشجرة التي بي قربته الفرس واتخذ  
عروتها في الارض جدي و لم تستقد فيها بيرة و في لفظ نير و نير النون  
وسكون الباء و ضم الرا و بمعنى القوق و جبي بالياء و لمية الاضافة  
الي قوله مرددي بياض الوصف بر آيد اي خرج زجاي لعدم استحكامه و ريش  
وقع في بعض النسخ كرش والمعني و كرش ميجان مثل ما كان روزگار  
اي مدد بلك الهاء و بياض الخطاب من مشتق بمعنى الوضع والتركي  
بكر و نش الضمير راجع الي قوله درختي و كردون بفتح الكاف الفارسي  
العجالة بالتركي فكل من از بيج بكر الباء العربي عرق الشجر بركي مضارع

بفتح الشين

بفتح الشين و ضمها و موالشوري

منق من كشي تن اي لا تطلع عن مكانه سر چشمه كلمة و مقدره شاييد  
اي يمكن كرفتن بميل لغة مشتركة جو پر شد اي اذا سال الماء و ابتل  
قدام النبوع و حصل عين كشي شاييد اي لا يمكن كدشتن بفتح الباء  
بيل و قيل في الرحمة **شوي** اغاج كم يكي بيرة آياق دو تر برارك كو حيله  
برندن چقو اگر كو كلنه دون جوق بيل ايله او رنجر چكر سكه فكل ايله  
دو تر سن سر چشمه بيل ايله جو غل ككند و لي بيل ايله سخن بسكون  
النون اي كلام المدبرين برين مقدر شد اي تقدر كلامهم على هذا الرأي  
كه يكي را بخت شاييد بيان جيل الاضياء و بختها اي تفتي عنها و  
الي سوس برزايد كاشتند جمع ماض من كاشتن بضم الكاف الفارسي  
اي ارسوا عليهم فاحالوا عليهم اعدا و فرصت الهنئ مثله لفظا و معني كاه  
داشتند لا غارت عليهم تا وقتي ظرف كبر سر قومي بياض الوصف و اند  
بودند اي مولا السراق و بفتح بال فارسي جا يكا خالي مانع اي بود  
تنى چند بالتركي بر خي تن از مردان واقعه ديد فيه تنبيه على انه ينبغي ان  
يرسل الي مثل هذه الامور رجال حضرة و الوقايع و شك او موده را  
مكدا و جدا بعبارة المنق والاحسن ان يكتب كله را بعد قوله ديد و حذف  
هنا ليكون على قاعة الاسماع بفرستادند تا در شعب بالكر و الكون  
الطريق في الجبل نهان شدند علما بقوله يوم الحرب خدعة دزدان شباهه  
اي وقت المس بازا آمدند اي رجوع سفر كرده جمله طالبه و غارنه آورده  
عطف عليه سلاح بكتش دندلا سراهه و غنائم جمع غنيمة بنهادند  
لحصول الفراغة تخشيب بضمين يعني اول دشمني كه برايشان حجت  
ماض من تاختن بالتركي جا بيق خواب بود اعلم ان لفظ خواب بالواو  
الرسمي بمعنى النوم والرويا والمراد منا هو الاول چند كه پاسي بمعنى  
از شب بگذشت حتي استقروا في النوم قرص بضم القاف و الصا  
المهله خورشيد بالواو و الرسم اي جرم الشمس اعلم ان لفظ خورشيد و خور  
خور با شيد و لفظ شيد بلا خور بمعنى الشمس درسيماي بالياء  
المصدر ي رفت اي غربت يونس عليه السلام اندر دنان ماسي  
اي السمك رفت والمعني انه كان انما سرهم في النوم مثل غروب الشمس

في بيان لفظ خواب

في بيان خورشيد و خور



و ذهاب يونس في بطن الحوت وقيل في الرجمة **ب** كندي كون برده  
 سياهي به كندی يونس ديان ماي به مردان دلاوران  
 هما جمعان اي الرجال السخايع اركين بفتح الكاف العربي وكسر الميم  
 والياء والنون ونحو ف النون بالتركي بوصوبه رجسند فتح الميم  
 العربي بالتركي طشع مجرديرو دست هم را بکسر التاء للاضافة كان  
 بفتح الياء وكسرها اي احاد بالتركي بز بزيكان التكرير للتاكيد بركتف  
 بفتح الكاف وسكون التاء وكسرها سندا اي قيدوا ايديهم على انفسهم  
 بامدادان قد مر من يد كاه ملك شمع الميم وكسر اللام حاضر اورده  
 وعرضو على الملك هم را بکشتن اشارت فرموداي امر يقبل الجميع  
 اتفاقا بالالف على اصطلاح اهل الفرس واران ميان والمضي في بينهم  
 جواني بود که ميوش بالهمزة للاضافة بمعنى التمر عنفوان اول شبابه  
 الضمير راجع الي قوله جواني نور سين بود وسنة بالهاء والهمزة في نهاية  
 ميوش اعلم ان لفظ سنة بالهاء بمعنى النبات الاخضر مراد في حين ولفظ  
 سنة بالياء بمعنى اللون الاخضر كستان استعانة عذارش نوسيد  
 اسم مفعول من دميدن بمعنى البنت مصدرا ولفظ نوفي الموضعين  
 بمعنى الجديد وفتح النون فيه شايع والضم لغة ايضا لكي ازوزراي  
 من وزرا وذلک الملك پاي تخت ملک را بوسه داد اي قبل رجل  
 سريرا الملك فان استعمال بوسه بلفظ داد وروي شاعرت بر  
 زمين نهاد فيه اشارة الى ان الملوك يجيئون الترفع والابتهال وكنت  
 اين پسران قال پسر منا وقد كان شابا كما قال اتنا جواني بود لصغير  
 سنة وللمرحم عليه همچنان اي مثل هؤلاء للصبيان از باغ زندگاني  
 بالياء والمصدر ي بمعنى الحيوة بر بمعنى الثمر نحو رده واز ريعان لعل  
 المص استعماله بمعنى الربيع اي الحاصل جواني بالياء والمصدر ي  
 والمعنى من محصولات الشباب تمنع نيافته اي لم ينتفع بوقع اي  
 الرجاء بكرم و اخلاق جمع خلق بضم الخاء خدا وندي بيا والنبية  
 آيت كه بخشيدن خون اين پسر بر بند يريدا لوزيرونفسه مدت  
 نهي بکسر النون كما في مصدري اي نهادن وكسرها والياء وهي الخطاب

سنة بالياء  
 سنة بالياء

سنة بالياء  
 سنة بالياء

سنة بالياء

يكون الكاف روي ازين سخن من هذا الكلام درهم كشيده ومعني  
 روي درهم كشيده بالتركي يوزن بوزن روي ووافق راي بلندش  
 الاولي ان يقع بدل الواو لفظا ليفيد التعليل ووقع في بعض النسخ  
 مكان بلندش جهان بينش الضمير راجع الي الملك واللفظ جهان بين  
 وصف تركي نيامد وكنت **ب** بفتح الباء والفاء روي بمعنى  
 الشعاع نكاح جمع نيك نيكونيكير اي لا يقبل شعاعهم بركم فاعل نيكير  
 نيامدش الضمير راجع الي بركم بدست لعدم استعداده تربيت نااهل  
 چون مثل كردگان اعلم ان الشايع في استعماله هذا اللفظ ان الكاف  
 الاول عربي والثاني فارسي بمعنى الجوز بركندست بضم الكاف العربي  
 بمعنى القبة يعني كالا يستعد الجوز على القبة بل يتدحرج منه لا يستقر  
 التربة على غير المستعدة وقيل في الترجمة **ب** اي لوزيوني دو تيزه  
 نيكيم قبه اوزن جوزدور مندرسل و تبار بفتح الفوقانية للمشاكلة والجمالية  
 الموحدة بمعنى القبيلة وقع في بعض النسخ بدل تبار لفظ نيا دو في بعضها  
 لفظ فساد بلا عطف ايان جمع اين اشارة الي قوله طايغه دزدان عرب  
 منقطع کردن اي استنبصا لهم اوليت است و بفتح الباء اللوي بمعنى القوة  
 ونياد هذا على النسخة الاولى واما على الاخرى فلفظ تبار وقع هنا والاولي  
 النسخة الاولى ايشان بالتركي المبرج اورون يعني اخرج عرقهم بهنرم عليه  
 بقوله ايشان رانان بوزني الاصل بمعنى النصب ويراد به الاطمان  
 وفي بعض النسخ كشتن و بوزن شايع في معنى الاطمان واكثر بمعنى الحيرة كذا  
 بمعنى الترك وافعي را كشتن اي قتل الحية الكبيرة وكجاش اي ولد الصغير  
 نگاه داشتن بمعنى الحفظ والترتية يراد بقوله آتش وافعي طايغه السراق  
 وبقوله اخرو وكجاش اي الذي يريد لوزيرون خيلصه من القتل كافر و مندان  
 نيست لان طبيعة النار والافعي لا تتغير بالترتية فهذا الشاي بصير سارقا  
 وقائلا بايم **قوله** ابركرا به زندگي اي ماء الحقيق بارد مضارع من باريدن  
 بالتركي ياغني ويراد به معنى بارانيدن بالتركي ياغندوش مجازا ومن قال لا شك  
 فقد تقول ويبعدان يقال معناه از ابركرا به زندگي بار دلان المجاز شايع  
 والتقدير تكلف مركز از شاخ بيداي من غصن شجرة الخلاف بواي الثمر نحو روي

نيكيم قبه اوزن

نيكيم قبه اوزن

نيكيم قبه اوزن



بياض الخطاب اي لا يحصل التواضع استعداده الاثارة حتى تاكل منه يا فريما  
 يعني في الاصل روزگار مبرم تختين اي لا تصرف الوقت في تربية كذا  
 في معنى القصة بكسر ياءه للاضافة الي قوله بوريا اي الحصة شكر خوري  
 وقيل في الترجمة **قطر** كبريت يا غدره اب حيا سوكونا عايجي  
 باروبري ويرر اصل الحق يكون امك حكيم كه حصة قاشي شكرم ويرر  
 وزيرم هو داي نكن اي كلام الملك بشيد طوعا اي انقيادا وكراي  
 انقباضا وفي بعض النسخ سمعا وطاعة بسنديد لان خلاف الملك  
 فساد وحقن راي ملك رايلاضافة في النظمين اخوين وحقن  
 خواند وكنت كچه اي الكلام الذي خدا وندام ملكه مودعين حقيقت  
 است لا حجاز فيه اصلا كه اكر در سلك صحبت آن بدان جمع بد تربيت  
 بافتي الياء للحكاية وخوي ايان كرفتي لان الحصلة سار به يكي ايشان  
 شدي جواب الشرط اما بنده يريد الوزير نفسه كما تريد وارتست  
 لفظا واداة تشبيه في الاصل واستعمل بنا معنى ور بلا الف وهو اداة  
 تشبيه كه اين غلام وهو اسم المراهق الى سبعة عشرنا بصحت صالحان  
 الياء سببية اول الصاق تربيت يذير دلان الصيغة مؤثرة وخوي خرد  
 مندان كير دلان الطبيعة سار فقه كه هنوز نطفست يطلق على مولود  
 صغير من الانسان وغيره فقد يستعمل جمعا قال الله تعالى والطفل الذين  
 لم ينطقوا والآية وسيرت بنى وفي مختار الصحاح البقي التقدي ومن  
 قال في تفسيره وطفيا ن بالعطف التفسير فقد تعدي وعناد آن  
 كرو اي جماعة السراق در نهادوي اي في اصل بدنه وبنيتهم  
 شدة است اي لم يستقر ودر حديث است اي ورفقه  
 كه ما من مولود كله ما نافية الا وقد يولد على الفطرة اي على الجبلة  
 السليمة والا استعداد لقبول الدين المجدني حيث لو فقه وطيف  
 لقبلة لان هذا الدين الشريف موجود حقه في العقول ويسرع  
 في النفوس لكن ابواه اي ابوه وامه يهودانه وينصرانه ويجسمانه  
 اي يجعلانه يهوديا ونصرانيا ومجوسيا يريد الوزير ان هذا الغلام  
 في اصل بنيت مستعد لقبول الخير ولم يخالط اهل الفساد ومانا طوطا

في قوله بوريا اي الحصة شكر خوري  
 في قوله كبريت يا غدره اب حيا

في قوله سار به يكي ايشان

في قوله سار فقه كه هنوز نطفست

في قوله يهودانه وينصرانه ويجسمانه

يستعد الغضاد في طبعه وللك ان يقول هذا قياس مع الفارق  
 اذكم من مستعد لا سلام مفيد بالطبع واعلم ان الوزير كما ايد  
 قوله بالحديث الشريف ايد بقوله **بيت** بايدان يار كشت اي جهم  
 همس بالركي باشدش يريد به زوجة لوط النبي عليه السلام وتفصيل  
 هذه القصة موانه كانت مدينة سدوم بلقي فيها من الخير والسعة  
 وكثرة الثمار لم يكن في ساير البلدان وكان يجتمع فيها الغريب والفقير  
 في فصل الصيف واوان الثمار فجا ابلين عليه ما يستحق تمثيله  
 في صورة غلام امرد وجعل يدخل كروهم وهداياهم ويأودهم الي  
 حتى اطافهم الفاختة فاوجي الله تع الي لوط النبي عليه السلام  
 ليبدعهم الي الايمان والامتناع عن الفواحش فلم يمتنعوا فبعث  
 الله تع جبريل عليه السلام ومعه احد عشر ملكا فلما انتهوا اليهم نصف  
 النهار فاذا بهم بجوار يسقين من الماء فابصرتهم ابنة لوط عليه السلام  
 وهي ستقي الماء فاستخبرت بهم وهدرتهم عن حب اهل المدينة  
 فاظهروا الغم من انفسهم فقالوا لاهل اهل ارضهم قالت ليس فيها احد  
 يضيئكم الا ذلك الشيخ مشير الي ابيها قد هبوا الي لوط النبي عليه السلام  
 وهو على باب فاقبل بهم الي اهلهم وضاق صدره اغتما وخاف عليهم  
 من حيث قومه لا يدري اياهم بالرجوع ام بالنزول وقال هذا يوم  
 عصيب اي شديد ثم قال لا مبراة قومي واخبري ولا تعلبي احدوك  
 مراة منافقة فانطلقت تطلب بعض ما جاتها فجعلت لا تدخل على  
 اعلمته وتقول ان عندنا قوما من بنيهم كذا ما رايت قوما احسن  
 وجهها منهم فاقومه يارعون اليه اي يستحثون الي باب لوط عليه السلام  
 ويعدون الي اضيافه الذين نزلوا في داره فوالباب على وجوههم  
 وقال يا قوم ان هؤلاء بني قريظ وجوههم وكان ح تزويج المسلمات  
 من الكفار جائزا من اهلهم من الحرام فاتقوا الله ولا تحزن في ضيق البس  
 فكم رجل شيد قالوا قد علمت ما لنا في ناك من حق وانك تعلم ما يزيد  
 ويعنون بهم علمهم الخبيث فارادوا الدفول على الاضياف ففسح جبريل  
 عليه السلام بيده عليهم فعميت ابصارهم فعملوا ذلك من لوط عليه السلام

في تفصيل قوم لوط  
 اي لا على سدوم  
 من جملتها الدواخل

لا وقد



فجعلوا نجوة ففتح لوط عليه السلام فلما رأيت الملائكة ما لقي لوطا  
من الكرب قالوا يا لوط انا ترسل ربك لن يصلوا فافتح الباب  
ودعنا واتاهم ففتح الباب فدخلوا فاستاذن جبريل عليه السلام  
ربه في عقوبتهم فغضب بجناسه وجوارهم فطمس اعينهم فاعماهم شديدا  
كثيث لا يعرفون الطريق فخرجوا وهم يقولون النجاة النجاة فان في  
بيت لوط قوما سمعوا ثم لما امر لوط باسراء اهله قال لوعزم يا جبريل ان  
اتوا بالمدنية قد اغلقت فكيف اخرج مع اهلي وغني وبقي قال  
اجمعهم فجمعهم لوط عليه السلام الي باب المدينة فجمعهم جبريل عليه  
علي جناحه ووضعهم من وراء المدينة بامر الله فمضوا الي صغرى  
قرية من قراهم لم يكونوا يعلمون مثل علمهم فلما انتهى الي لوط عليه السلام  
اذ خل جبريل جناحه في اربع مداين سدوم وعمورا ودادوا  
وصبوا ريتهم حتى بلغ اسفل الارض فقلعها من طين اسود ثم رفع  
بها الي عنان السماء حتى سمع اهل السماء نباحا كلبهم وصياحا ككلامهم  
فلما رفعها الي السماء امطر الله عليهم الكبريت والناثم قلوبهم عليهم  
فذلك قوله تع فلما جاء امرنا اي عذابنا جعلنا عاليها سافلها وامطرنا  
عليهم حجارة من سجيل فاندان اي اهل بيته نبوتش الضمير راجع  
الي لوط كم يضم الكاف الفارسي شداي ضاع سكا صاحب كهف  
بالاضافة في المنطقين روزي بيا الوصية چند والمعني بالتركي  
برنجي كون بي بالتركي ايزنيكان كرفت اي تبع الصالحين مردم شد  
وصار من اهل الجنة قال مقاتل عشرة من الحيوانات يدخلون الجنة  
عجل ابراهيم وكبش سمعيل وناقة صالح وبقرة موسى وهون يون  
وحمار عذرة وعلة سليمان وهدد ببلقيس وكتب صاحب كهف  
هو ان فتية من اشراف الروم ارادهم دقيا نوس علي الشرك فابوا  
وهم شته والسابع الرابع الذي مروا به فقتلهم وتبعه كلبه فمروا  
الي الكهف اي الفار والواسع في الجبل فقالوا ارتبنا اثنا من لذك رحمة  
ويجي لنا من امرنا رشد ففهم ناموا في الكهف ثلثمائة سنين واذ  
دادوا تسعا وكتبهم باسط ذراعيه بالوصيد اي بفتنا الكهف

بني

جبريل عليه السلام

اوالباب والعقبة ثم انقظهم الله تع آية على كمال قدرته تع وتعرفوا  
حاله وياضع الله تع بهم فيردادوا وابتدأ على كمال قدرته الله تع وتعرفوا  
بامر الله تع اين يكنت اي الوزير وطايفة الفرة لوطا من اشد ما جمع  
نديم وفي تحت الصحاح وهو القريض في الشراب وقال فيه جمع النديم نيام  
ملك اي السلطان المعهود باو مع الوزير يشغلت بارشد ندو في  
بعض النسخ ياري كود ندنا ملك زرسون او قدر ما يندرك لاشت  
وتجاوز وكنت اي الملك كشيدم اي غفوت عنه الكرمه مصلى نديم  
اي ولم يوافق رأيي والتحقيق في الزراع بين الملك والوزير انما ذكر الوزير  
من تبدل الاطلاق بصحبة الصلحا فلما يوجد ما ذكر الملك كثير الوقوع و  
الاقتضا ان لا يلتفت الي ما هو قليل الوقوع وقال رسول الله عليه السلام  
الحزم سوء الظن ولهذا قال المصنف من جانب الملك **باب** دلي كنه  
استفهام زال بمعنى المسن سواء كان ذكرا او انثى ويعني ابو رستم  
والظاهر ان المراد هنا موثقي بارستم كرو بضم الكاف العربي دشمن  
نقوان حقير ويحار شمر وهذا مقول القول والمعني بالتركي دشمن حقير  
بيجان صامق او لمزد يدب سبي آب زرس چشم خرد بالضم والكون  
بالتركي اواق جون بشتر آد قد عرفت انه لفظ جيش باباء العربي والكسرة  
المجولة بمعنى التباينة واللفظة التفضيل شربا راي الجمل والجمل الذي عليه  
يرد بضمين فالوزير المنزور عند العلام الصغير حقير افتخر به في الجملة  
اي خلاصة الكلام وزير سر را اي ذلك لفظام فانه يرد كانه يتباه وتناز  
تعت يرد اي رباه واستاد اديب فقبيل بمعنى الفاعل بترشيش  
نصب كرد ندليقم ويرقي ما حسن خطاب اي التكلم المليح ورد جواب  
في مقابلة التكلم وسائر اداب ملوكش بيا موفقتند كما هو اللائق بابا  
الوزراء وتاد رنظر ميكنان بكسر الكاف الفارسي اي في منظور الكل بسند  
ومقبول آد كانه ظهر خلاف ناه الملك في حقه باوي ترميانه وزير ارشد الي  
جمع شال بالفتح بمعنى الخلق بالضم واطلاق عطف تسمية او اشار الي الامام  
ورفضت ملك لاظهار حسن ظنه شمر في كفت مقول القول هذا كمرش  
عاقلان دروي اثر كرده است وظهر ظني موافقا للواقع وجره قديم

بني

جبريل عليه السلام

Copyright







داشت قال رسول الله عليه السلام **اطلبوا الخير عند حسن الوجع**  
 وكلما كفته اند توانگري بالياء والمصدر اي الغنا بمنزلة لا نه  
 يبقى نه بال لانه يعني و بزرگي اي الكبر بقلست اذا المقصود بالي  
 من كبر السن ازدياد العقل نه بال قال المولى الوديعي **بیت** کرده ام  
 تحت جو انرا نام ببر کوز حق بپرست نه از ايا تم پير **کایت** روي  
 عن بعض الحكماء ان الشيء اذا اكثر قيل قدره سوي العقل فانه كلما ازداد  
 مقدارا ازداد عزه ونقل ايضا ان الشيء اذا قل كثر قدره سوي الحق  
 فانه كلما قل لا يصير عزيزا ابنا جنس او افراد صنفه بدو حد  
 برودند عيا بما هو المعتاد في الذين هم في خدمه السلاطين ونجيات تمام  
 کردند و در کشتن او المصدر مضاف الي المفعول سعی في فائز غنوه  
 اي اسند واليه التمس حتى يقبله السلطان ولم يؤثر فيه سعيهم **مصرع**  
 دشمن چه زند و بروي چه کند چومر بابان اي المشفق باشد دوست  
 واراد الملکان يعرف سبب العداوة ولهذا ملک پرسيد من ذلک انشا  
 العاقل موجب بکري الجيم والياء خصمي بکري الياء المصدر لا لاضافه  
 ايشان اشاره الي ابنا جنس الذين حرد و در حق توجيبت  
 فلما استغنى الملك اجاب بجواب يصدر من كمال العقل كفت در سايه  
 دولت خدا و ندي بالياء المصدر اي والياء للنسبه يمكن ان را اي  
 جميع الناس راخي کردم بالا حسان مکر صود را لم اجعلهم را ضيا که را  
 نمی شود لحسد الابزوال نعمت من اذا الى ان يمتني الحسود زوال  
 نعمه المحسود دولت و اقبال خدا و ندي باد دعاء الملك و عداوة الحسود  
 لا يتوقف على الاساءة من جانب المحسود و كان ابلس حاد آدم عليه  
 السلام من غير موجب من جهته **قطعه** توانم انکديا را رم اي اقدر  
 ان او ذي اندرون کسي اي جوف احد صود را چه کنم كيف اصنع به  
 کو که او ز خود برنج درست اي در رنجست و من القاعد المتمرده  
 ان حرف الصلة اعني الباء اذا اقرن بحرف الظرف يؤخر حرف الظرف  
 لاقتضاء الباء الدخول البته کافي قوله و بشکر اندر ش وفي قوله بدین  
 بنه درست و في قوله بدر ياد و منافع و فيما نحن فيه والباء في الجميع را

فمنه جوف جوفه و ندي

بدر ياد

لنحسب اللفظ و يمكن منه القاعد على ذکر شک بمرتبه بري اي مت  
 متى تخلص اي صود کين که اين حد رنجست اي رضى که از منت  
 ان رنج جز نمک نتوان رست بمعنی رستن بفتح الراء اي الخالص  
 وقيل في الترجمة **قطعه** کوجم تیر که کم کس ايچن اجتم صوده نيليم اول  
 کند و غصه نراولمز که که قور تله سس اي صود بودوده مر يعني  
 اولان کيشي تا اولين قور تلمز **قطعه** شور نختان الظاهر ان شور  
 تحت بمعنی کثير الملح غير منتظم الاحوال و لهذا قيل معناه بالترکي اي نخلو هو  
 وصف ترکیبی جمع بالالف والنون ومن قال قيل شور معنا بمعنی الفتنة  
 فقد اقبلت با زرواي بالرغبه خواجند مفعول مضمون المصراع الثاني  
 مقبلا نراي لا صي لا اقبال والسعادة زوال نعمت و جاه کما هو مقتضى  
 الحسود کرينيد برو ز الباء للظرفيه شب بين و هو الخفاش عيا وزن  
 العتاب چشم اي عينه و شب بين لغة على اصل الوضع ومن قال اصله  
 شب پرنه فقد تقول چشمه افتاب اي عين شمس را چه کناه اي کلاه  
 لها راست اي صحيح خواهي اي تريدانت نه را چشم چنان اي عيونها  
 کثي شل عين الخفاش کور بهتر کونها عيا و اولي که افتاب سياه اي من  
 کون الشمس سوداء و اذا عرفت معنى البيت بهذا التقدير فقد عرفت  
 انه لا حاجة الي تقدير الشرط فن قال في تقديره يعني اگر خواهي که نه را چشم  
 چنان اي مثل چشم من کور شدن بهتر است از سياه شدن افتاب را  
 خواهي فتوله راست خواهي جواب شرط محذوف بحسب المعنى فقد  
 غفل عن المعنى وقيل في الترجمة **قطعه** بر منور ميش استر او کون  
 زوال نعمت و جاه کوند زن کور سر براسه کوزي کنشک نورنه  
 اولورمي کناه خوش ديدک يوز بيک تجلاين کوز کور اولسون  
 کنش اولنجه سياه **کایت** یکی را از ملوک بچم حکایت کنند که دست  
 تظاول ينيغي ان يراد به التعدي مطلقا بال رغيبت دراز کرده  
 بود و جور اي الظلم و اذيت بفتح الهمزة المقصوده و تشديد الباء  
 بمعنی الايذاء اغا ز لفظ کرده بود مقدر اي شرع في الظلم والايذاء  
 خلق از مکايد ظلمش المکايد جمع کيد و هو المکر در جهان بر فتنه اي

بدر ياد  
 از کلاه کلاه  
 از کلاه کلاه



تفرقوا و از کربت جو رشن ای شده راه غربت گرفتند گانه عطف  
تفسیر و رعایه للسیع چون رعیت کم الظاهر من سوق الکلام این بعض  
الکاف الفارسی بمعنی الفقدان و قیل یقع الکاف العربی بمعنی انقض  
شدارتفاع و لایت ای محمول المملکه و غلظتها نقصان پذیرفت لان  
الحاصل من الرعا یا و اک بهم فاذا اذ بموا انتقص المحصول **مکات**  
روی عن حکیم ان الرعا یا للسلطان بمنزله البقر و النعم للرعا یا فاذا  
کثر تا و سمنتا حصل اللبن الكثير و خزینة تسمى بکرتین بمعنی الخا ل  
و قد شاع فتح التاء بان یسکون النون و الدال ماض من ماندن و غلظتها  
از هر طرف ای الاعداء من کل جانب زور بمعنی التوق و المراد هجومهم و فرید  
**قطع** هر که فریاد رسی الظاهر ان الباء مصدریه لا للوجه کما قلنا روز  
مصیبت ظریف خواهد گوید بالکاف الفارسی ای قل له در ایام سلامت  
و اوقات الامن بجو انردی لفظ جوا انردی بمعنی اهد بها الرجل الشی  
و الثاني الرجل السخی والمراد منها هو الاخیر و الباء للمصدریه بمعنی الجوع السخی  
کوش امر من کوشیدن بالکاف العربی لا غیر بنده حلقه بکوش کان  
عادتهم فی الزمان السابق ان یجعلوا فی اذان عبیدم حلقه احرق شرط  
نوازی خطاب من نواضن برو و مضارع من رفتن و المعنی ان عبید  
الذی فی اذنه حلقه لولم یلطف به یا بقی و یترک لطف کن لطف فیه تاکید  
که بیگانه شود حلقه بکوش ای عبیدک بسبب اللطف و الاحسان کما قیل  
الانسان عبید الاحسان و قیل فی الترجمة **قطع** هر که یاردم بوم  
در بر سه مصیبت ایر یک قلسون ایام سلامتد الک کوکلی خوش  
قورکید کند و قولک سن ای او خشا میجو لطف قل لطف که زاده اول  
حلقه بکوش روزی مجلس و اشاره الی الملك الفالم الذی نحن بعد  
قصته از کتاب شهنامه می خواند ند فیه تنبیه علی ان ینبغی للسلطان ان  
یسهموا اخبار السلطان الماضیه و یتصقوا من سیرتهم قصه بالانتم  
للوطنه در زمان مملکت خیا که عهد فریدون بود قد ذکرنا سابقا بعض  
قصتها وزیر ملک پرسید ای خاال الوزير الملك که فریدون کج و ملک  
حشم بنحنتین بمعنی الخدم و مومع فادم والمراد من یحسن بالمراد

تفسیر

تفسیر

و غیرم نداشت ای لم یکن له مؤلاد پادشاهی بالباء المصدریه برویکو  
مقدر شده و غلب علی الفحاک گفت ای الملك انما کنه شنیدی فی هذا  
القصه من کتاب شهنامه خلقی و جماعه کثیره برو تنصیب کرد آمدند بکسر  
الکاف الفارسی ای جمعوا علیه و اتفقوا علی نفره و تقویت کردند پادشاهی  
یافت و قیل فی قصه **شعوی** فریدون فرج فرشته نبود و فرشته  
زعینر رسته نبود بداد و دوش یافت او نیکی تو داد و دوش  
کن فریدون تویی وزیر گفت چون کرد آمدن خلق لفظ چون هنا  
انما حرف تعلیل موجب بکسر الجیم پادشاهیست ای سبب السلطه  
تو خلق را چرا پریشان میکنی بسبب ظلمت مکر پادشاهی نداری  
بالمکر مکر پادشاهی با شک یو قدر فیه تنبیه علی ان ینبغی للوزیر ان یعمل  
بوجوب الخیر المشهور قل الحق و لو کان مرگا **بیت** همان به که کش کز جان  
پروری بیا و الخطاب که سلطان بدش کردند سروری بالباء المصدریه  
و قیل فی الترجمة **بیت** شهاب کشی جانده بسکلی که سلطان چربله ایدر  
سلطنت ملک گفت موجب کرد بکسر الکاف الفارسی اعلم ان هذا  
اللفظ یحی ثلثه معان الاول بمعنی المدور و الثاني بمعنی جانب الشی  
و اطرافه و الثالث بمعنی الجمع و ح یستعمل بلفظ شدن او آمدن و المراد  
من المعنی الاخر و لهذا قال آمدن ای سبب جمع سپاه و رعیت بیت  
سؤال الملك لیج گفت ای الوزير پادشاه اعدل باید تا برو کرد آیند  
و رحمت عطف علی قوله اعدل تا در سایه دولتش امین هذا اللفظ  
مستعمل فی لسان اهل الفرس بمعنی امین و من قال و لعله مقبول  
منه قلب مکان فقد و هم اذ ذاک من تصرفات اهل العربیه شنیده جواب  
الوزير صحیح و ترا این برود نیست و الحال انکجب کلاما **خوب**  
نکند مضارع منفی جور پیشه و صف ترکیبی فاعله سلطان بالباء  
المصدریه مفعوله ای لا یعمل السلطان من کان صفته الظلم و کون  
نکند بمعنی نشود بعد جدا و کذا کون یا و سلطان فی اللوحه فاذا سمعنا  
المعنی الصبیح فلانکشف الی البیض که نیاید زکر که چوپانی بالباء المصدریه  
اعلم ان لفظ چوپان بالجیم و الباء الفارسیین فارسی و بالجیم الفارسی

تفسیر

تفسیر

تفسیر

تفسیر



والبار العربي تركي يادشاهي بياذ الوحد كه طرح وهو بالتركي  
 سلقن مضاف الى قوله ظلم والاضافة بيانية وقلم يوجد الواو  
 العاطفة قبل لفظ ظلم في بعض النسخ اقلند ياي ديوار اي اسل  
 جدار ملك خویش بكنند بفتح الكاف الوحد تاض من كندن  
 وقيل في الرحمة **مشوي** ايلند جوريشه سلطانلق قورددن  
 اولمزيونه چوبانلق چونكه شظلم سلقن يازدي ملكي  
 ديوانك دين قازدي ملك را الظلم يندوزير تاصح واتي  
 طبع نيامد اذ كان طبعه مجبولا عليه بند فرمود وبنندان  
 فرستاد كذا حال الناصحين ثا ذون بسي برنيامد اي لم يرض  
 عليه زمان كثير كبرني اصله بنين حذف النون للاضافة الى عم  
 بتشد يد الميم سلطان اي ابتداء ثم ذلك السلطان الظالم تبار  
 مصدر تازعه اي خاذ به في الخصومة بر فاستند اي قاموا  
 اليه وملك يد خواستند اي طلبوا قومي بياذ الوحد كه اژد  
 تظاول او قد مر ذكره كان امدع بودند كناية عن كمال التصحر  
 وبريشان شد من اوطانهم برايشان يعني علي بني عم كرواند  
 قد مر بيانه وتقويت كردند كما كان لفرد و قد سمع ولم تنصح  
 تاملكا ز تفرش بدر رفت اي خرج وبانان اي علي بني عم مقرر  
 كشت **قطع** يادشاهي بياذ الوحد كوكه اوروا دارداي  
 يجوز بشد يد الواو ستم مفعوله بر ريد دست علي رعاياه  
 دوست دارش لفظ دوست دار وصف تركي واثين  
 راجع الى قوله يادشاهي اي الذي يتخذ قليلا روز سختي طرف  
 دشمن بكم النون للاضافة زور آورست وصف تركي  
 ايضا اي عدو مقدم با رعيت صلح كن بالعدل وز فلك خصم  
 امين شين عليه بقوله زانكه شاهنشاه عادل را اي للسلطان  
 العادل رعيت لكرست لانهم ينصرونه على اعدائه وقيل في  
 الرحمة **رباعي** بيشه كه رواكون رعاياه جفايي دوست دوشيني  
 قلميه شدايده وفايي قل صلح رعيتله او تور حصدن آراو

تبريد

عدل اسينه لشكويه انكارك لايي **كاي** يادشاهي بياذ  
 بجي بياذ الوحد فيها دركشتي بالكاف العربي والياء الاصل  
 السفينة نشسته بود غلام بكون الميم اي ذلك لغلام العجمي  
 ديكر بالتركي وفي دريا ندين بود ومحت كشتي نياز موده اسم  
 مفعول من آرمودن كبريه بكسر الكاف الفارسي وفتح الياء  
 بمعنى البكاء وزاري بالياء المصدر يعني الانبي اغاز كرد  
 اي شرع فيها ولرنه براند امثل فتاد من خوفه من الفرق خدائلك  
 ملاطفت كردند لتسكينه ارام نكرت ولم يكن وملك راعيش  
 از واصله از او منقص بضم الميم وفتح النون والغين الميم  
 المشددة والصاد المهملة بمعنى المكدر ميم بود وچاره في التند  
 حتي يندفع اضطراب لغلام وانفعال السلطان حكيم دران كشتي  
 بود اي رجل عاقل كان في السفينة كفت مخاطبا للسلطان اكر  
 فرمايي من او را بطريق الحكمة خاموش كنم وفي بعض النسخ كودانم  
 يادشاه كفت غايت لطف باشد حكيم فرمود للمخاضين معه غلام  
 را بديا انداختند فوق الغلام بين الامواج باري چند بالتركي  
 بر قرح كره غوطه في الانفاس في الماء وفي كتاب اللغة المستعش بل  
 اللغة وغيره او رد هذا اللفظ في قسم المفتوحة ومن قال واما  
 الغين فقد سمعت من البعض بفتح ويوافقه بعض الكتب ومن  
 الاخر بضم وهو المشهور فقد شرح بغير علم والموجود في كتب اللغة  
 المعتمد عليها والسموع من الالاء في هو الفتح وما صادقت اهدا تراه  
 بالضم فابن الشهرة خور وبعث موشن الضم راجع الى الغلام  
 بكرفتند وسوي بمعنى جانب كشتي آوردند فاذا قرب من  
 السفينة بردود دست اي بكفتي يديه در دنيال ذنب كشتي  
 وفي بعض النسخ وقع بدل دنيال لفظ سكان بضم السين وشديد  
 الكاف جمع ساكن اوخت ماض مجهول من اوختن فين اعتبره معلو  
 وقد رلفظ خود را فقدا ركتب ككفا چون برآمد اي على السفينة  
 بكوشه بنشست قعد في زاوية وقوار يافت وسكن ملك را پسنديا

تبريد

تبريد



واستحسنه كفت ذلك الحكيم اول سكون الامم تحت غرق شدن  
 مبتداء تجشيد بود خبر قدر سلامتی بالباء المصدر يني دانست  
 والمصنف اخذ من هذا القصة حصته ولهذا قال يني قدر عاقبت  
 كسي داند اي من يعرف قدر العاقبة كم يصيب كرقم آيد  
**قطع** اي سيعلم ان هذا اللفظ ان قراء بالامالة اي الكسرة  
 المجهولة فهو بمعنى الشبان وان قراء بغير الامالة اي الكسرة المعلوم  
 فهو بمعنى الثوم والمواد هنا هو الاول ترانان جوين اي خبر الشعير  
 خوش نمايد لشعبك معشوق منست خبر مقدم انكه نبرد يك  
 توز شستست مبتداء مؤخر حوران جمع حوري والاصل فيه الحوراء  
 على وزن الحواد بهشتي بباء النسبة والكونين في النعم المقيم  
 دوزخ يعني جهنم بداعراف وهي في الاصل جمع عرف بالضم هو  
 المكان المرتفع ومنه عرف لديك وعرف الغرس وذلك لانه يظهر  
 اعرف تما الخفض منه وقيل سمي بذلك لان اصحابه لا عرف يعرفون  
 اهل الجنة من اهل النار والمواد منه السور الذي بين الجنة والنار  
 فان قيل اي حاجة الى السور والجنة في السموات والجميع في الارض  
 قلنا سئل انس بن مالك عن الجنة اني السماء ام في الارض قال  
 فاني ارض وسما سجع الجنة فقيل فاني سى قال فوق السموات السبع  
 تحت العرش وقد ورد في الخبر ان الكرسي الذي يسميه الحكماء بالفلك  
 الثامن والفلك الثوابت ارض الجنة وسقفها العرش وهو الذي  
 يسميه الحكماء بفلك الافلاك والفلك التاسع والفلك لاطلس فالاعراف  
 الذي هو سور بين الجنة والنار ويكون نفس حرم الكرسي وهو الذي  
 باطنه يعني سطح محدب فيه الرحمة يعني الجنة وظاهر الوجه الذي يلي  
 السموات والارض من قبله العذاب از دوزخيان پرس اي يستفسر  
 من اهل النار كم اعراف بهشتست اذ لا عذاب فيها فن كان في الجنة  
 يعرف قدر السلامة ومن كان في نعمة جليمة لا يتصور على نعمة تليها  
 وقيل في الرحمة **قطع** اي توقى سكره ارمي انك لم خوش كور غم  
 محبوبه رباك شوكم اول سكره شربت در او چاقا غم خوش كور غم

فان قيل ان الامم  
 هي الامم التي هي  
 الامم التي هي الامم

فان قيل ان الامم  
 هي الامم التي هي  
 الامم التي هي الامم

طاموده نيا نمان ولي مثل بهشت در فرقت اي الفرق العظيم  
 موجود ميان انكه اي بين الذي يارش اي معشوقه در بر و جو معني  
 الصدر جنا اي كان في صدره با انكه اي وبين الذي دو چشم  
 انتظارش تكون عينا منتظرين برود اي على الباب حتى ياتي  
 معشوقه وقيل في الرحمة شول سكره كم يارب ولا سكره سكره  
 جوق فرق وارا نوكله كم كوزي قبو كوزلر **حكا** بر خور و هو ابن  
 انوشروان قد تصرف للملك ثني عشر سنة ولما نصب خنجر ذرا  
 ابيه قتل عن سره واجابه فالحق يحكي هذه القصة تاجدار كفت  
 اي سألني از وزيان بدروني بعض الشيخ وزيان بدراجه خطا  
 ديدي في رايهم وفي فعلهم كم بدروني كفت خطاي بيد الوصاة  
 معلوم نكردم اي ما علمت منهم خطا واحدا لم يقل لم يكن فعمل خطا اذا  
 لعلم به عيسى قنيسقي للسلطان ان يكتا وليكن ديم كم مهابت من  
 اي سبقي در دل ايشان اي في قلوبهم كي كراست بفتح العربي وكذا  
 كراست بمعنى الحد والنهاية وبرعه من اعتماد كلي ندرند و كما رايت  
 هذا الامر ترسيم اي خضعتهم كم از بيم كزنده خوشتن اي من خوف  
 ضرر انفسهم قصه ملك من كفتند لدفع ضرر انفسهم واذا كان الامر  
 كذلك بين قول حكما را كارستم اي علمت كم كفتند اند ازان  
 متعلق بقوله كزكه از تورسد بخاف بترس مؤخر ترسيم اي بيم  
 وعاقل وكر باجوا واي ولومع مثله صدق بترس بولي اي تغلب  
 بترسكم في الحرب ويكمل احتمالا مر جوبا ان يكون قوله صدق بقوله  
 براني بترسكم نه يعني كم چون كره اي استور عاجز شود عن الغدار  
 برار و اي يطلع بترسكم ان بترسكم فقد يكون الضعيف يوصل الغدر  
 الى القوي لخوف ضرر ازان لفظ ارمعني من الاجلته ولقد ان اشان  
 التي مقصود المصراع الثاني باراهية جري راي نرند اي ندرند و  
 كم ترسد فاعله ماسرشن را بكوند مضارع من كوفتن بالكاف  
 العربي فاعله راي بترسكم اي يقتله بالجمع وقيل في الرحمة  
 شوكم قورقه سندن اوشن اي بكم يكرسكن انك يوزن جنك كز كورسكن

فان قيل ان الامم  
 هي الامم التي هي  
 الامم التي هي الامم

عاجز اوله جنون



چهار پلنگ کوزن چنگه یلان را عی انو کیون صوقور که قورقور  
 دو که اول با شش سکه اعلم ان ما فعله بر مزلایس کونه حیانا  
 بل هذا احتياط ویتقظ واحترار عن الغلة **ک** روی ان  
 سلطان خرج للفر من دار خلافة وامران یخر جیش فی کل ایلة  
 قیل له یغنی ان یكون لمراسه بعد الدخول فی ارمن العدو قال ذلك  
 واجبه و ما فعلته اشحسان **ک** یکی از ملوک بکر الکاف  
 الی لفظ عرب فمن لم یعرف انه من المتن حذفه واعرب لفظ ملوک  
 بكون الکاف بخور بود ای کان مریدنا در حالت پیری فانه وقت  
 الموت **ک** طلب شیخ مسرف من صالح لخصی فقال له تذکر الموت  
 اذا اصعد الزرع فان وقت الحصاد و امید از زندگانی قطع کرده بود  
 و قد کان یس من الحیوة **ک** موی سید از کفی آر دیام  
 پشت خم از مرک رساند سلام سوار ی بنیاء الوحد ای فارس  
 واحد از در من الباب در آمد ای دخل و بشارت آورد بقول  
 که فلان قلعه را ذکر اسم حصن بدولت خداوندی الظاهر ان الباء  
 للظرفیه کشادیم ای فتحیاء و دشمنان اسیر شدند من بشاره  
 افری و سپاه و رعیت ان طرف بکلکی یعنی با سیم مطیع فرمان  
 شدند ای صار و امطیعین للامر چون این کلام بشنید  
 ذلک الملک نفسی مقتدین و بیا الوحد سر و بكون الدان یعنی  
 الباء در صفة نفسی بر آورد و کنت این مرده بالراء الفارسی  
 اسم مصدر بمعنی مؤده دادن و مؤده کردن مرانیست لان  
 الملک توجه الی الانتقال بلکه دشمنان مراست فسر بقوله یعنی  
 و ارثان مملکت **ک** درین امید اشاره الی مضمون المطع  
 ان فی سر شد لفظ شد اما ماضی من شدن بمعنی الصیرورة او بمعنی  
 رفق و علی التذکرین المعنی المراد انه تم ومن غفل عن هذا التحقیق  
 و فسر بقوله یعنی تمام شد فقد اخطا و ارتکب الاستدراک  
 در بیع کلمه تحسر عمر عزیز بالاضافة البیانیة که آنچه در دم است  
 و ارجو از درم فراز ای کجیل و تحقیق فی الخارج امید برآید

و تذکر الموت

و ارثان مملکت

و فسر بقوله

ای حصل ولی چه فایز زانکه بكون الکاف للوزن امید نیست که عمر گذشت  
 العمر الذی مضی باز آید ای یرجع **ک** کوس بالکاف العربی طبل عظیم  
 یضرب وقت الحرب و التنبیه علی الامور العظام و هو بکسر الهمزة  
 الی رحلت ای الارحال بکوفت بالکاف العربی ماضی من کوفت بمعنی  
 الضرب دست اجل فیه استعارة ای دو چشم و دایع بفتح الواو  
 مصدر بمعنی التودیع او اسم مصدر و هو بکسر العین بالاضافة  
 سر بکنید لانکما تفرقان منه الان فصارت وقت الوداع ای کف دست  
 بالاضافة و ساعد و بازو وقع فی بعض النسخ لفظ یخیم مکان عدا  
 و اختار ابن سیدی علی و هو لا یخلو عن استدراک همه تو در یخ  
 یکدگر بکنید فلیودع کل واحد منکم الاخری بر من افتاده وقع  
 علی مرک بکسر الکاف بالاضافة و بی بیانیة و هو فاعل افتاد  
 دشمن کام و صنف ترکیبی ای الموت الذی یرید العدو و فی بعض  
 النسخ بر من افتاده دشمن کام فیه تکلف لانه یجب کسر الراء و  
 بكون الموت للوزن آخر ای دوستان جمع دوست و فی البیة  
 صنعته المتضاد لانه ذکر الضدان فیه کذا بکنید مفعول محذوف  
 للتعظیم روزگارم المراد به زمان عمر بشد بمعنی برفت بنادانی  
 بالباء المصدر ای الجهل من نکر دم حذف مفعوله لما ذکره من  
 و من قد سخر فقد نقص و العافیة یوجب التخصیص شها ذکر بکنید  
 من امثال اعالی تالی فی هذه الابیات فان حالنا قول بلاعل قول  
**ک** قال شخص لصالح عیظنی قال الموت موعظة بلیغة  
 كما ورد فی الخبر موت الحار کفی بک و اعطاء قیل فی الترجمة **ک**  
 دو کدی اجل دستنی کوس رطلی چون ای کوزم و دایع ساید کر  
 ای الم ساعدم قولم بازم الوداع اولدی سر ساید کر دو شدی  
 با که مراد دشمن چون آخر ای دو ستار که ساید کر روزگارم  
 چو کندی غنایم اقدم سر کورب خلداید کر **ک** سالی  
 بیا الوحد بر بالین بمعنی الوسادة تربت کچی بنجامبر عالی سلام  
 و المعنی المراد علی رأس قبة معکف بودم و رجاع بکسر العین

و کف دست

و کف دست

و کف دست

Copyrighted material



للاضافة اشهر ذلك جامع جامع بني امية دمشق بكسر في الدال  
 والميم في المشهور وفتح الميم في رواية اسم بلدة في ارض الشام  
 واختلف في ما بينهما وسميت باسمه لكي ازبلوك عرب كه بي انصاف  
 يعني بالنظم موصوف بود ومعروف اتفاق بزيارت آند فاذلك  
 القبر و نماز كرد و دعا اي صلى و دعا كما هو المعتاد في زيارة القبور  
 فان قيل الجدي صيرت ابا تحت الارض فما الفائدة في زيارة القبور  
 قلنا الاستواء والاستقامة من الروح فانما اذا اشتهدا  
 لقبه يكون توجهه الي الروح از يد فالفيض يكون اغلب و حاجت  
 خواست **ب** درويش و غني بنوع بالاضافة اين خاك درند  
 پريدان الفقراء والاغنياء عبید تراب هذا الباب و اما ان يقع الواو  
 اصله و اما ان يبدال الف كه غني ترند محتاج ترند كما قيل **ب** يادشاه  
 جهان چون غني خسته شوند استغانت زد در كوشه نشينان طلبند  
 انكه اي بعد روي من كوداي توجه اي وكفت از ايجاي من الفيض  
 او فضل الله كه هست درويشان است فان هم تمام منه لا من انفسهم  
 وقيل يعني از درون دل و جان هذا مع كونه بعيدا يوجب الاستدراك  
 في قوله خاطري وصدق معاملته ايشان مع الله تع عطف على قوله  
 هست درويشان است خاطري بباد الوحدة همواه من كيند لان  
 همه الرجال تطلع الجبال كه از دشمن صعب وقوي انديشنا كم  
 اعلم ان لفظ انديش امر من انديشيدن وقد يستعمل صفة  
 في بعض التراكيب نحو عاقبت انديش و خرد انديش و لفظ ناك  
 اداة شبهة نحو غناك و افيون ناك والميم التثنية كنه بر عيت  
 ضعيف رحمت كن عيلا بقول النبي عليه السلام **ارزوا من في**  
**الارض بر حكم الرحمن** تا از دشمن قوي رحمت نه بيني **رباعي** يار  
 وان جمع بازو بمعنى العضد تقوا بمعنى القدير وقوت تشدد  
 الواو سردست معناه لغة راسل ليد والمواد به الاصل  
 خطاست خبر مقدم نيجه مسكين ناتوان اي الضعيف شكست  
 يعني شكستن مبتدأ مؤخر بترسد امر غايب من ترسيدن انكه بر

وحيثما كان في

وحيثما كان في

وحيثما كان في

وحيثما كان في

افادة

افتاد كان والضعف ونحش يد تقع النون النافية اي لا يجرم كرك  
 زباني در ايد اي ان زل او وقع كسش نكير دست والتقدير كرك  
 نكير دستش كما قال عليه السلام **من لا يجرم لا يجرم** **رباعي** يار  
 باياد المصدر ي كشت بكسر الكاف العزيم ماض من كشتن ومن قال  
 بمعنى افشادن فقد غلط لانها ليس بتمه اذ فين لان معنى الاول  
 بالزكي المك ومعني الثاني صا جق وسلكك و جشم نيكى باياد المصدر  
 داشت اي نظري عين التوقع ورجامه النفع دماغ نهيد مخفف من  
 بهوده اولغة برأشها شله تحت اي طبع الفكر الباطل فهذا من قبيل  
 ذكر المحل واردة الحال و خيال باطل است كانه عطف نفسه زكوش  
 يكون الشين اي من الاذن بنبه برون قد اورد به بعض اجل اللغة  
 في قسم المضمومة وبعضهم في قسم المكسورة والغصبي واختارون الكسرة  
 والعامة الغم وقولن قال قيل يجوز فيه ضم الياء وكسرة والضم والكسرة  
 اخص على اختلاف الروايتين مما ينبغي ان لا يلتفت اليه **رباعي** سخن  
 كه من كويم آر بالمد مرأي اخرج النطن من اذ نكاستع الكلام و داد  
 اي عدل خلق بد اليوم اگر توي ند اي ني دي قدم لفظي للوزن واد  
 بالدين بينهما الف وهذا في العبارة العجيبة الموجودة في النسخ القديمة  
 ومن اورد بدله لفظ دان بالنون في آخره وشرحه بقوله لعدون دان  
 يعني اعلم فقد غفل عن اللفظ فاين الشرح ووزداد ي بباد الوحدة  
 اي يوم العدل مست ومن قال اي روز دادني على ان يكون الياء  
 المصدرية فقد غفل عن اللفظ اذ يلزم دخول الياء المصدرية على المصدر  
 عن المعنى كالا تخفي من تامل وانصف **منشوي** في ادم اعضاي يكديگرند  
 يعني ان جميع بني آدم كجسد واحد فكل احد عضو لآخر كدرا فرميش  
 اسم مصدر ومن اورد عبارة المتن كه راصل فطرت فقد غفل عن  
 المتن الصحيح زكيك جوهرند حيث نكرت من آدم النبي عليه السلام  
 ومن قال من نطفة آدم فقد غلط جوهر جو عضوي كانه راصد  
 اي الي المرض آورد روزگار اي الزمان ذكر عضو ثانيا نذ فتح النونين  
 قرار اي لا يسن سارا لاعضاء وما ذكر المصن فوي قول النبي عليه السلام

وحيثما كان في

وحيثما كان في

وحيثما كان في

وحيثما كان في

وحيثما كان في

وحيثما كان في

وحيثما كان في

Copyrighted material







افضل لي كنت ترا خواب نیم روزی نوم نصف النهار تا در آن یک  
 نفس طلق را نیا زاری بیا و الخطاب **فصل** خالجي بیا و الوصی رافعة  
 اسم منقول من خفتن وله معنیان احدهما بالترکی یا تقي والآخر بالترکی  
 او یقی والمراد ههنا هو الثاني دیم نیم روز فلما رأيتك كذلك كفتم این  
 فتم است بوصول الهمزة خوابش ای نومه برده اسم منقول من  
 بودن به ای ان یدیب به اولی انکه خوابش بهتر از بیداریست  
 بفتح الیاء المصدری الخنجان بزدکافی بمعنی الحیق والمیث مرده به  
 المیت اوی ای کونه میتا اوی **حکایت** یکی را از ملوک بکون  
 الکاف شنیدم که شبی بیا و الوصی در عشرت المعاشرة والتعاشر  
 الخ لطة والاسم العشر روز کرده بود و در پایان آخر مستی  
 بالیاء المصدری می گفت **بیت** مارا بجهان الباء بمعنی فی فوشر ازین  
 یکدم نیست علقه بقوله کرکه از نیک و بد اندیش و از کس غم نیست  
 قیل فی الترجمة **بیت** بنه بوجهان ع بودند خوش دم یوق اندیش  
 غیر و هیچ کس دن غم یوق درویشی بیا و الوصی بر منه بمعنی العویا  
 بیرون فی الخارج سراً یطلق علی البرد و یجاء وقته والمراد هنا الاول  
 خفته بود قد عرفت معنییه والمراد هنا الاول کنت **بیت**  
 ای انکه خطاب للملک باقبال تو ای مع در و نیک در عالم نیست  
 ای لیس احد فی الدنیا کرم که غمت نیست غم ما هم نیست فلا فرق بینی  
 و بینک و قیل فی الترجمة **بیت** ای سخلین دولتمه آدم یوق دوتم که نیک  
 یوق بنده هم یوق ملک را این کلام خوش آمد والا حسن للسلطان  
 اذا صدر منهم الاستحسان ان تقع منهم الاوصان **حکایت** روی ان در آن  
 کان یقول فی مدح امیر اشعارا و یقولوا یا محضه و فی کل قرأته یقول لا یمیر  
 احنت احنت ولم یعط شئاً فقال الشاعر **شعر** اذا قلت قلت  
 احنت احنت و باحنت احنت لا یباع الدقیق فالملک المذكور  
 صم بضم الصاد والراء المهملین الکبس نزار دنیا و از روزن من المظلم  
 بیرون داشت ای اخرها و گفت ای درویش دامن مبارام  
 من داشتی گفت دامن از کجا آرم که جا مندارم ای کیف ارفع الذیل

ولیس ثوب یاد شاه را بر ضعف حال او رقت و رحمت زیادت  
 کنت فلعنی بیا و الوصی بران ای علی الصرغ مزید مصد می کرد  
 و بیرون فرستاد ای ارسل الی ذلک للتغیر فی الخرج در و شران  
 تقدرا باندک مدت ای فی مدته قلیله بخوره و تلف کرد و باز آمد الی  
 السلطان المحسن **بیت** قرار برکت افراد کان یکیر و مال ای لا یستغیر  
 المال کنت الا حوارنه صبر و دل عاشق نه آب در غریبال بکسر  
 المعجزة و سکون الملهمة و بالالف بعد الباء هو المنخل الکبیر قاله بکسر  
 قلبیه و من قال تخربنا منه منه فقد ادعی بلاد بیل و المعنی کلا لا یستغیر  
 الصبر فی قلب المعاشق و الماء فی المنخل الکبیر و رجالی ای عجیبه و قع  
 فی ماله که ملک را بد و ای او ای المبالاة نبود و کان مشغولاً بامر آخر  
 من مهمات الملک حاشی بکفتند ای اعرضوا حال ذلک الغفیر علیه فتم  
 بفتحین برآند ای انقبض و غضب و روی از روی در هم کشید قد  
 معناه و ازینجا من هذا الموضع الذی هو اختلاف الاحوال کشفه اند فاعله  
 اصحاب فطنت بکسر الفاء و سکون الطاء من التفتن و خبرت  
 بکسر المعجزة علی وزنه بمعنی التجربة عطف علیه که از حد بکسر الملهمة و شدید  
 الدال بالفتا رسته نیزی و سورت بمعنی التجاوز یا دشامان بر صدر  
 باید بود علقه بقوله که غالب ممت ایشان بالاضافة فی اللفظین و  
 الاشارة الی قوله یا دشامان بر معضلات بکسر الصاد ای مشکلات  
 امور مملکت متعلق باشد هذا من فضل الله تعالی علی عباده حیث  
 یجعل شخصاً ذا شوکه مشغولاً بتدبیر العباد و الممالک **حکایت** روی  
 ان ملکاً ما و سمع رجل یغیبه و اخبره صالحوه و قال کیف کون قال الملک  
 قال ذلک الصالح ان الله یدبر ملکة یحل از و حام بالفتا رسته انوی کردن  
 عوام نکنند فلا بد من الاجتناب من اسباب غضبهم **شعری** حرامش  
 الضمیر راجع الی شخص مقدر بود اعلم ان لفظ بود بضم الباء و فتح الواو  
 مضارع من بودن بمعنی الکنونه نعمت یاد شاه فاعل بود علقه بقوله  
 که هنگام بالکاف الفارسی بمعنی الوقت فرصت ندارد نگاه ای لا یخفوا  
 الفرصة مجال اسم مکان من الجولان مخفی نانه بینی ز پیش قبل ان تکلم

و درین ای باب و در اول آنست

بیا بیا لفظ بود

Copy



به پیوده بمعنی الباطل گفتن بر بختی نهی من بدون قدر خویش  
 قیل فی الترجمة **منهوی** حرام اوسون اکا شهک نعنی که حفظ اتمه سوز  
 ایچون فرصتی مجال سخنر جواب اتمکل عبت بیه قدر ک خرابه تمکل  
 گفت ای الملک برانید جمع امر حاضرین را ندن این کدای شوخ بمعنی  
 کسناخ و مبدرا ای سرف را که چندین نعمت و مال باندک مدت  
 برانداخت و فی بعض النسخ بخورد و تلف کرد که خزینة بیت المال لغته  
 مسکین است ای طعامهم نه طعمه بالضم و السكون بمعنی المطعموم  
 اخوان شیاطین المراد بهم المسرفون قال الله تعالی **ان المبدرين**  
**کانوا اخوان الشیاطین** فی کلام المصنوع الیه **بسیار** بلای بیاد الوعد  
 کو که او روز روشن بالا ضافه البیانیه شمع کافوری نه مادی بضع  
 شمع کافوریا والمراد بقاءه یعنی اسرف زود بمعنی السریع یعنی بیاد  
 الخطاب کش بکسر الکاف اصله که اش شب روغن نباشد و من  
 او ردیده نماند فقد سهری لان الالبه المذکور لم یکن یوقد الدین در چراغ  
 تدبیر در چراغش قدم الشین للوزن وقیل فی الترجمة **بسیار**  
 شول برابله که یقه کونزده اول کافوری موم تر کور رسن کج باغ  
 اولمزرا غنک انک یکی از وزراء صاحب قید به لان کل وزیرین بناص  
 خصوصاً فی ذل المال والتصدق گفت ای خداوند مصلحتی ان بنیم  
 وقع المتن فی النسخ الصحیحی بهذه العبارة و من او ردیده مصلحت  
 است فقد اسند سوء الادب الی الوزیر انما صح اذ نصح السلاطین انما  
 یكون برعایه الادب **حکایت** روی ان احد من العلماء نصح  
 المجاج واعلظ فی الکلام فقال المجاج ان الله تع ارسل رجلین **فضلین**  
 منک یرید بهما موسی وهرون علیهما السلام الی رجل شرینی یرید به  
 فرعون وامرهما بقوله فتولاه قولاً لئنا لعلمه یتذکرا و کیشی فانت  
 یخبر من موسی وهرون وانا انما نتر من فرعون فکیف لاتصح نفسک  
 ولا تعمل بحکم الله تع فی بعضی که چنین کسانا ای الذین فی طبعهم سرف  
 وجه کفای بکسر الکاف وفتحها من الرزق القوت و فی الحدیث اللهم عمل  
 رزق آل محمد کفای بتفاریق جمع تفدیق مجری بضم المیم وفتح الراء ومعنی

نیز  
 و

نیز  
 و

دارند ای یعطی شفا و شفا ولا یعطی حله و احدی ناد و نفعه بفتح نون  
 نکند قال الله تعالی کلوا واشربوا ولا تسرفوا انه لا یحب المسرفین  
 که چه خدا گفت کلوا واشربوا در عقبش گفت ولا تسرفوا فلما نصح  
 الوزیر الملک فاقترع فی فی قید باراده خطاه حیث قال اما انی فرمودی  
 بیاد الخطاب مبتداه از زجر و منع بیان لما امنع مناسبت سیرت ارباب  
 بخت نیست بالا ضافه فی الالفاظ الشله خبره علیه بقوله کی را بلطف و عطا  
 امیدوار کلامه و اراده شیه و برادهمنا الشیه گردانیدن بخیال معنی  
 اهد بها بالترکی و دندرک و الاخر بالترکی ایلک و باز و بعد بنومیدی  
 ای بابا بس خسته کردن بروی خود و بکسر الراء و الاضافه  
 بمعنی البایه اطاع مصدر اطعم غیر ای او قعد فی الطمع باز بمعنی المفسد  
 و کذا الشانی نتوان کرد بمعنی کردن اذا لما ضعیفی بمعنی المصده  
 من اللغة جو باز شدای صار مفتوحاً بدشتی و غلطت قوازیکر انشاء  
 بخیال معنیین اهد بها بمعنی العالی والاخر بالترکی یوقش و قد یکنی به عن  
 المنع او الاغلاقی والمعنی لا ینبغی ان یفتح باب الاطاع و اذا فتح لا ینبغی  
 ان یعلق نتوان کرد معناها بالترکی انک و لمز و من لم یعرف الفارسی  
 قال انما قال نتوان کرد مبالغه من قبیل قولهم فی العربی لا یکن ان یقال  
 کذا الکذا و قیل فی الترجمة **طبع** باین یوز که اجمع اولمز جو ایلدی  
 و نوب عیب جمع اولمز **کس** بنیدای لایری احد که شکان  
 عطا ش حجاز اسم مکه و المذنبه و جوابها من البلاد و القوی و سمیت  
 حجاز لانها مجرت ای منعت بین بلاد نجد و القوری تهامة و ما یلی بین  
 و من فتره بالمنخفض فقد خطاء و قد استمر الحجاز بمعنی مکه او الحجاز و لهذا  
 استعمال المصنوع فی مواضع اخر بمعناها بلب ای ناحیه آب شور  
 ای الماء الملح گردانید بکسر الکاف الفارسی و قد عرفت هر کی چشم بود  
 شیرین ای ما و ناعده به مردم و مرغ و مور گردانید مراد الوزیر را که  
 کالین البی ما و ناعده بجمع الیک کل احد لا شفاع منک قال لای بک  
 ان لا تمنع کر منک **حکایت** یکی مبتداه از پادشاهان بیانیه پیشین  
 صفت معناه بالترکی ایلا و در رعایت مملکت المضاف مقتدرای نامالی

این سبب در این طبع آن در معنی اهد

بسیار

بسیار



مملكت سي بالياء المصدر ي كردي بيا الحكاية وشكر را سخي دشتي  
 الياء في مدين الفظين كما في الاولين چون دشمن صعب روي نمو و  
 قد عرفت معناه وخطاه من اخطا فيه هم اي كلام بيت بدا ند  
 اي اعرضوا عنه **جودا** رند كنج بفتح الكاف الفارسي بمعنى الكثر  
 از سباجي دريغ لفظ فارسي بمعنى المنع والحيف والظاهر ان المراد به  
 هو المعنى الاول ومن حصر المعنى في الثاني وقدر به بنا ينبغي ان يقال  
 في حقه دريغ على المعنى الثاني دريغ آيدش الضمير راجع الي سباجي دست  
 بردهن بفتح لفظ مشترك بين السيف وقلة الجبل وضمير القلة قبل  
 اقراهما من التبن والشعلة والمراد منهما المعنى الاول  
 قال الذي كتبت اسم الشريف في ديباجة الكتاب في اثناء الكلام محال  
 الي المعبد الفقير ان الجنان الذين يبدلون ارواحهم للسلطان لا ينبغي له  
 ان يمنع الخزان منهم وسيجي هذا المضمون في المتن لكي ازانان كه عذر  
 بفتح الغين المعجمة وسكون الملهمة بمعنى ترك الوفا كردند بانش  
 الضمير راجع الي لكي دوستي بالياء المصدر ي بود ملامت بالفارسية  
 سرزنش كردم وكفتم دوست ضد فوق خبر مبتداء مخدوف وناسيا  
 اي غيرنا كرفت عليه وكذا ما بعد وسفله اورد في شامل النقة في قسم  
 المضمومة وقال في محال الغراب بكسر السين وسكون الفاء خفت من  
 سفله بفتح السين وكسر الفاء بمعنى مرد بكوبه وحقنا شتاي  
 اي شكر الحق والمبتداء المخدوف شخصي كه باندك تغير حال بالاضافة  
 از محمد وم قد يم بركرد اي يرجع ومن قال في تفسيره اي اعرض  
 فقد اخطا مرتين وحقوق نعمت ساليان بكسر اللام اي حقوق نعم  
 الواصلة في السنين الماضية در نوردد بضم النون وفتح الواو من  
 نورددن بالتركي دورك كفت فاعله لكي اكر بگويم معذور داري  
 بيا الخطاب في بعض النسخ اكر بكم معذور داري بگويم شايد  
 استفهام انكاري اسمي جويغ الجيم وسكون الواو والسحب  
 ونعدين بالتركي تكلي در كرو بكسر الكاف الفارسي وفتح الراء الملهمة  
 وسكون الواو بمعنى الرحمن وسلطان كه بزر بيا سباجي تخيلي كند وقلا

فوقه  
 ففوقه  
 ففوقه  
 ففوقه

بجمله  
 بجملة  
 بجملة  
 بجملة

يوجد في بعض النسخ نخل كند باو بجان جوامر دي بالياء المصدر ي  
 نتوان كرد بالتركي آيم ولما عرفت سابقا **زرب** اعلم  
 ان لفظ ده اما بمعنى القوية في تخفف من لفظ ديه او امر من دادن  
 وقد يستعمل صفة في بعض التراكيب نحو ياري ده والمراد منها هو  
 المعنى الثاني مرد سباجي راتا سر نهيد عبارة عن الانقياد ومن  
 قال يعني در راه توقف بعد عن طريق المعنى وكوش واكر مرد سباجي  
 را زندي سر نهيد در عالم ولا يتقاد لاهد **شعر** اذا شبع الكمي  
 وهو الشجع لفظا ومعنى يصول من صال عليه اذا وث بطن  
 هو الاخذ بالقوة نصب على انه مفعول مطلق ليصول مثل فقد قلا  
 وفاءوي البطن اي الخافي عن الطعام يبطش بالفرار بكسر الفاء الراء  
 عن الشيء كيم ان يكون الشجع وخلق البطن حقيقة ويكمل ان يكون  
 الاول كناية عن الغنى والثاني عن الفقر ومن قصر المعنى على الثاني فقد  
 عدل عن الحقيقة بلا ضرورة وقيل في الترجمة **بيت** توق اوله بهادر  
 دور ربك دوتر آج اوله وليكن كوتيرك دوتر **هكا** بيت  
 لكي ازوز را معزول شد كما هو كثير الوقوع في كل عصر وحكمة درويش  
 در آمد وهذا قليل بل اكثرهم يطلبون الوزارة مرة اخري وبركت  
 صحبت ايشان دروي اشر كرد لعله كان سلوكه بالاخلاص وجمعت  
 خاطرش دست داد **رباعي** تادل ز بد ونيك جهان آكا هست  
 دستش ز بد ونيك جهان كوتا هست زين پيش دي بود وزار  
 انديشه انكون هم لا اله الا الله است ملك اي السلطان الذي زله  
 بار ديكر اي من اخري برودل خوشي كرد و طابت نفسه له وعمل فرمود  
 اي اعطى له تصرف الوزارة وقلا يقع مثله في الدنيا قول بكر ذلك  
 الوزير وهذا اقل وقوعا بل مستحيل عادة وكفت معزولي به از مشغول  
**رباعي** آنان جمع ان كه بكنج بضم الكاف العربية بمعنى الراوية عافيت  
 النسخ المعتمد عليها متفقة على هذه العبارة من ذكرها فاعتفت فقد  
 غفل عن العباء الصحيحة والوزن الصريح والعافية اسم وفي فاع  
 الله عن العبد كذا في فخر الصالح بن شستند اعرضوا عن الدنيا

انسان ابن سينا  
 مظهر  
 في بيان لفظ ده  
 ابن سينا

ابن سينا

ابن سينا







که گاه اعلم ان لفظ گاه آما بمعنی الوقت او بمعنی السرا و بمعنی المسند  
او بمعنی الشئ الذي يستعمل الصاغة يقال له بوجه وقد يكون اداة اسم  
زمان او اسم مكان في قوله كاه وكره كاه والمراد منها المعنى الاول بلادي  
بياد الوصل برنجند مضارع من رنجيد وكاه بدشاي خلوت وبعند  
وكفته اند اعلم ان الكلام قد يكون نفسه مقصودا دون قائله فالعادة  
في امثاله ترك ذكر الفاعل فتقول المص وكفته اند منه كطرف بسيار  
المراد بالطرافت هنا التصنع في الكلام والتكلف في اتيان كلام مضحك  
منه نديا يستند القديم القوي في الشرب كاه ويزمه التكم بالازل لاشحاك  
الغير عادة وعيب كليمان **بيت** تو بر سر قدر خوشتن باش ووقار  
عطف على قدر بازي بمعنی اللعب وكذا بازيج وطرافت نديمان بكذار  
فانما صنيعهم **كاه** **بيت** یکی از رفیقان یزید المص ان اهدا من اهدا  
شکایت روزگار نامساعد المساعده في اللغة المعاصرة نبرديک  
من آورد یعنی جادني وشکاعندي عن الزمان الغير الموافق حيث قال  
که کفای اندک دارم قد عرفت معنی الکفای وعیال بکسر الهملة جمع عیل  
بالفتح والتشديد مثل جید و جیاد بسیار اي دارم و طاقت بافاقة  
ندارم الفاقة الفقر والحاجة بارها بكون الراد قد عرفت ان لفظ بارها  
ملحان احدها الکثرة والمراد هنا وجع بالهااء فالملحان مرارا ومن صحت  
الراد فقد افسده دردم آمدت حاج في قلبي که با قلبي بياد الوصل دیگر  
بکسر الهملة احد هما العصر والآخر بمعنی الاخر بالترکی دخی روم بفتح الراء  
والواو مضارع شکم من رفتن تادر بر صورت که زندگانی بالياء المصدر  
کنم کسی را برینیک بدین بالاضافة اطلاق نباشد کلمة برصلة الاطلاق  
بس کرسنه بضم الکاف وسكون الراء بمعنی الجائع خفت ماض من خفتن  
بمعنی خفق وادبوق کس ندانست اي لم يعرفه اهد که کيست من مونس  
جان بلب آمد کلماته عن خروج الروح والموت که بر واصله بر او کس  
نکرست ماض من مونس کريستن بکسر الکاف الفارسي بمعنی البکا و بازاز  
شکات في فخار الصحاح الشامة بالفتحة الفرج ببلية العدو دشمنان مي  
اندیشم که بطعنه الباء للالصاق ورفعاي من نچندند اي ستمون ني

و جوبه  
بسته

بسته  
بسته  
بسته

بسته  
بسته

بسته  
بسته

وسعي مراد حق عیال بر عدم مروت ورجوليت حمل کنند وگویند **قطع**  
بین امر من دین وفي بعض النسخ الغير المعتمد علیها بین نهی منه ومن  
اقتضت متنا فقد غفل عن ارادة القیابة المقصودة في المقام ان بي حميت را  
الحمية العار والافتة که مرکز مرون خواهد دید بمعنی دیدن معنی الكلام  
کودسه که کردگان معنی قولهم خواهد شد اولسه که کرد و من لم يعرف  
الفارسي نظرا الي المعنی اللغوي فقال في تفسيره یعنی لا یریدان بري روي  
نيک کنی بالياء المصدر تي تن آسانی اي سهوله البدن که نريد مضارع  
من کزیدن بضم الکاف الفارسي خوشتن را اي لنفس زن و فرزند  
بکذار دي تبرکها سختي الظاهر ان الباء للالصاق والياء مصدر تیر  
و در علم محاسبه بالاضافة چنانکه معلومت اي کما انک تعلم جيب  
دائم اگر حرف شرط جاه شما الجاه القدر والمنزلة اي بسبب قدر کم وعزت کم  
بافراد الضمير فقد غفل عن معنی لفظ شما جيتي بياد الوصل معنی کرد  
که موجب جمعيت خاطر باشد بسبب الفراغ من تم المعاش بقیة عطف  
از عهد شکرتان اي من حق شکن نتوانم بیرون آمدن جوابا لشرط معناه  
بالتري حقه میم کفتم اي یا رسول پادشاه دو طرف بفتح تين اي جهت دارد  
اي لعل السلطان جهتان امید نان و بیم جان بیان لقوله دو طرف و خلا  
راي حردمندانست بدین امید اي بسبب رجاء الخیر و دان بیم  
افتادن فان خوف الروح خطر عظیم **قطع** کس نیاید اي لا یجی  
احد بخانه درویش اي الي باب بيته متقاضيا که خراج زمین و باع  
بدن امر من دادن یا بتشويش وغصه راضي شوای اصبر علی الهم وغم  
مع الفقر یا کزید المراد به اما نفس یا براد بلفظ فکر و ما يقال له بالترکی  
بو کوک پیش زاع لفظ مستعمل في اللعب والجم بالترکی قوزغون بنه  
امر من نهادن والمواد القاء النفس في المهمللة کنت ذلك الرفیق  
این سخن اي کون علی السلطان ذا خطر موافق حال من تکفني لا تني  
علي کمال الاستقامة وجواب سوال من نیا وردی لا تني ادعي الصدق  
والاستقامة شنيده که گفته اند هر که خیانت ورزد مضارع من  
وزریدن بالترکی ضامقا والمراد عمل الخيانة ومن قال بمعنی الاعتقاد

بسته

بسته

بسته

بسته



بالشي أخذ من الغرائب اذ قال فيه بالتركي خوايد نك لم يأت شي يتاسب  
المقام وستر لخصاب بلرزد **راستی** بالياء المصدر ي موجب  
بكل الجيم رضي خد است بالاضافة في اللفظين كس ندبم اي رأيت  
احدكم شداي ضل از ر راست من الطريق المستقيم وكلما كفته اند  
چهاركس حذف الياء لغة ايضا از چهاركس كجان برنجيد وفي بعض النسخ  
برسد حامي اي قطاع الطريق از سلطان فان حفظ المفارقة عليه كما ذكر  
الفقهاء ومن عم في تفسير حامي وقال **مومن** أخذ مال الغير مجاهرة بالغصب  
كقطاع الطريق فقد غفل عن المسئلة وورد اي البارق از ياسيان  
فانه يأخذ خفيه منه لان حفظ المتاع بالليل عليه وفاسق از غار فانه  
يظهر حاله وروسي از محتسب وهو بمعنى الشحنة بالتركي سوياشي على  
خلاف اصطلاح اهل الروم ومن لم يعرفه قال في بيانه لان تأديبه مثل  
التارب والزاني كان يقوض في ديار العجم الي المحتسب وانما كس صاب  
يا كست بالياء الفارسي والكاف العربي بمعنى الظاهر از محاسبه  
چه يا كست بالياء العربي بالتركي **آيتكم** **قطعه** مكن فواح بمعنى الوسخ  
روي بفتح الواو وكسر الواو ويا والمصدر من رفتن مجموعها وصف  
تركبي در محل اي لا شرف ولا تجا وزعن الاعتدال حال كونك متصرفا  
اكر خواهي مرمون كه وقت رفع تو يرا بالرفع الارترفاع في المنزلة  
اي الرقي او المرد به الرفع عن المنزلة اي العزل من المنصب باشد  
مجاله شين نك حتي لا يقدر ان يطعن فيك تويك بالياء العجمي باشد  
مداراي برادر از كس يك بالياء العربي زنده جامه نايك از كس از ان  
جمع كازرو هو بالكاف الفارسي وضم الزاء العينية القصا وبرد نك  
للتطير كفتح مكات ان روبا و هو اللعب مناسب حال شت بالاضافة  
في اللفظين كمديد نك كبريان واقبان وخيان من صفات مشبهة  
من كبريختن واقندان وفاسقن معناه بالتركي فحرق و دوسر و كسر و فاسق  
كسي كفتش چه اخشت كه موجب چدين مخافت كفت فاعلم روبا  
شيدم كه شتر بلالف وبالالف في اوله لغة راسخه وهو العمل الذي يعمل  
بلا اجرة ومن قال وي ثابث الضمير نظرا الي اخر اللفظ وظنه لفظا عربيا

نقطة

نقطة

أخذ النابث كي كيد كفتند اي سفيه اي خفيف لعقل شتر بابا توجه است  
وترا بابا وجه مشابهاست كفت خاموش اي اسكت كه اكر خسودان جمع  
خسود بغرض كويند شيرين الي كه اين شيرست وكرفنا رآيم واحد  
علي اي جل كراغم تخليص من باشد من القيد يا تنقيش حال من كند  
ليظاري نعلب وتاترياق از عراق آورده باشند ما كزيوع بفتح الهمزة  
الفارسي الي ملذوخ مرده باشد والمص بفتح المقصود من التمثيل  
يقوله وترا مچنين علي ما كبريه واعرفه فضل است وديانت في تنال امر  
اما خسودان در كمين اند ومدعيان كوشه شين لفظ اند مقدر  
اكر چه حسن سيرت است اي وان كان لك سيرة حسنة بخلاف ان تزيور  
كند ودر معرض خطاب ياد شاه آي وتقع فيه ودر محل عتاب  
عطف عليه دران حال كرا محال معالت باشد استنهام انكار تي  
مصلحت ان بنيم كه ملك بضم الميم قناعت واحراست وحفظ كني ترك  
رياست كويي يعني ان رأيي هذا ان تقول تركت الرياسة كه عاقلان  
كفته اند **بدر** ياد در بفتح الدال منافع يعني در دريا وقد يعبر  
بضم الدال بمعنى در منافع لكنه غلط في شمارست والحال ان فيه  
خطوا وكر خواهي سلامت من الفرق وكرنا رست قيل في الرحمة  
**دكزده** منفعت كويي عدد در سلامت استر اسك دونه كنان  
رفيقاين سخن بشنيد ولم يقبله بهم برام انقبض وغضب وروي  
درهم كسيد لان الحق متروخنهاي رنجش امير وصف تركبي ولفظ  
رنجش بكسر الجيم اسم مصدر فهو بمعنى رنجيدن خودانش ورنجش  
برورش والثين من نفس الكلمة كما سمعت في اول الكتاب كفتن  
كرفت اي شرح كه اين چه عقل وكفايت وفهم ودر ايت بمعنى العلم  
وقول حكما درست اند اي ظهور صدقه كه كفته اند وستان در زندان  
بكار آيند لان الصدوق الصحيح يعني للتخلص كبر سنهم وستان  
دوست نايند **قطعه** دوست شمار نهي من شردن انك در  
نعت زند مرمون لاف ياري بالياء المصدر ي وبرا در خواند كس  
عطف علي ياري معناه بالتركي قوداش او قشوق دوست ان دالم

نقطة



که کرد دست دوست یا خدیو در بریشان خالی ظرف کید و در مانند  
 عطف علیه و مو بمعنی العجز و یدم که متغیر می شود من نصیحت  
 من بعد من می شود و بکار است و فتح النون مضارع من شنیدن  
 نیز دیک صاحب دیوان براد به اهل دیوان کالوزیر لا السلطان رقم  
 لغرض حاله بیا بقیه الباء سببیه متعلقه بقوله بکفتم معرفتی که میان ما بود  
 کان بینی و بین الرفیق صورت حالش بکفتم من علم بالی سببیه و الاستفاده  
 تا بکار مختصر نصب کردند و عنوانه جهت صغیر چند روزین اند مضمی  
 علی هذا لطف طبعش را بدیدند و حسن تدبیرش پسندیدند و ظاهر  
 ظاهر استحقاقه کارش از آن درگذشت ای تجا و زعنه و بموتیه برترای  
 اعلی از آن ممکن گشت بفتح الکاف الفارسی ماضی من کن کن بمعنی الیقین  
 و یحتمل و علی هذا المنوال فی الرفعة ثم سعادتش در ترقی بود و لم یزل  
 مترقی تا با وجارادت الاوج النقطة البعيدة من المکرز العالیة من  
 الخفیض بر سید و المفی و وصل الی منزله یرید تأقیه بتبیه علان الالاق  
 للسلطان ان ینصبوا الای الی بالمناصب العالیة قال رسول الله علیه  
 السلام **من قلدا نانا و فی رقیه من موافق منه فقد خان الله و ربه**  
**و جماعة المسلمين** و مقرب حضرت سلطان شد و وفای الیه بالبنان  
 ای صار رجلا ینا و الیه برؤس لاصابع و معتمد علیه عند الاعیان  
 لفظ شد مقدما عرف فلا حاجة الی ما وجد فی بعض النسخ من لفظ کشت  
**حکایت** سیل اسکندر عن رونق سلطنته و رفعة دولته قال  
 اتی اعطی المناصب الی الیها و الترفیه ان فی تضییع المراتب مدم  
 القلوب فلا ینبغی للسلطان ان یهدم قلوب الناس حتی یرجع مهمهم  
 عنه بر سلامت حالش شاد بانی بالیاء المصدري کردم و کفتم  
 ز کار بسته بیندیش نهی من اندیشیدن و دل شکسته مدار ای  
 لا تجعل قلبک کسور اکام چشمه حیوان ای ماء الحیوة درون تارکت  
 بالیاء المصدري بعد الکاف و اعلم ان لفظ تارکت بالیاء بعد الکاف  
 بمعنی المظلم بآثرکی فو کو و لفظ تارکت بالیاء بعد الکاف بمعنی الظلمة  
 بآثرکی فو کاک و لا یخفی علی احد ان ماء الحیوة فی الظلمة فمن اختار المظلم

بنی  
 علی

في بعض النسخ تارکت بالیاء فهو فی الظلمة و قيل فی الترجمة  
 باغلو ایشدن ثم بی کو کاک صنف دو تمه صنف چون بیور سن  
 ظلمت بکفتم اولو آب فیات **الاحرف بتبیه لا تخزن نهی** **طیب**  
 مؤکد بالنون التعليلة من الجوز ضد السرور آقا البلیه ای صاحب  
 البلاء و هذا مثل لمن یلبس الشی و یلا زنه و هو منصوب علی الزناد  
 مضاف حذف حرف ندایه فللمرحم الفاء للتعلیل الطاف جمع لطف و  
 الرقی والاحسان خفیة صفة الطاف ای لم الطاف کثیرة خفیة کثرت  
 لا یبلغها العقول **منش من نهی من تشبه من ترش بضم التاء**  
 و الراء و قد یکن الراء للتخفیف از کردنی اسم من کردیدن ایام ای  
 الزمان که صبر و هو یفتح الصاد و سکون الباء حبس النفس عن  
 الخزع و بکسر الباء الدواء المکرز المعروف عند الاطباء و لا یکن الای  
 ضرورة الشعور بکثرت خبر صبر فیه ایام ولیکن بر شیرین دار دای  
 ثم طو و قيل فی الترجمة **اکشی او تورمه کردنش ایامدن که صبر**  
**آمی در اگر چه که طابو میشی و اردان مدت ای فی ایام و اول الرفیق**  
**المذکور مرابا جمع یاران فیه تبیه علی ان السفر مع الاصحاب محال**  
**رفت آوان که امال کج رفت کمال** خوشن مبارک سفری  
 چون تو با و مسفری اتفاق سفر بکام قناد ای سافرت الی چون  
 از زیارت که باز آمدم ای رجعت دو منظم استقبال کرد و ذلك  
 الرفیق ظاهر حالش را دیدم بریشان بتبیه بطریق العطف التفسیر  
 بقوله و در منته درویشان کفتم حال بکون اللام چیست گفت  
 چنانکه تو کما آنک گفتی سابقا طایفة الهمم للوحدة کما سمعتموها مرارا  
 حد بردند **حکایت** روي عن بعض العلماء ان اول ذنب  
 وقع من اهل السماء و اهل الارض هو الخد فان ابليس خد آدم  
 علیه السلام حتی اخرج من الجنة و ان قابیل خد بلیل حتی قتل  
 و تخيالتهم منسوب کردند علی هو العناد بین الحاد فی ابواب  
 السلطان **حکایت** روي عن علي رضي الله فی دفع شر الحساد  
 انه قال قال رسول الله علیه السلام يا علي اذا توجه اليک شر اعدک

بنی  
 علی



بهذا الدعاء اللهم اني اسئلك بحق محمد وآل محمد ان تجني عما خاف  
 وملكه ودركشف حقيقت آن استقصا نمود و اي ما فتش على  
 وجه يبلغ الغاية الغاية و يار ان قد علم ان اهل القوس لا يعتبرون  
 المطابقة بين الصفة والموصوف في تركيبهم الفارسية و دوستان  
 رحيم اي مشتق از كلمه حق خاموش شدند و صحبت در بينه بمعنى فهم  
 فراموش کردند **بعض** خدا چون کسی اوقات من منصب  
 مع عالمش ياي بر سر نهند بضمون اقتدا بهم على رأسه جو بنيند کما قال  
 که دولت دستش گرفت و ساعد السعادة ستايش کنان وصف  
 ترکیبی و لفظ ستایش اسم بمعنى ستودن اي بدمه و لفظ کنان صفة  
 مشبهة من کردن اي حال کونهم ماد جن دست بر بر اللفظ الاول حرف  
 بمعنى على و الثاني اسم بمعنى المصدر نهند کما هو محو في كل عصر في الجملة  
 بانواع عقوبت و عذاب گرفتار بودم و مجوس تا درين صفت که نژده  
 بالانتهى للاضافة سلامتي باليار المصدري حاج برسيد الى اهل البلد  
 از بند گرانم بکسر الكاف الناري بمعنى الثقيل خلاص کرد و اظلمتوني  
 منه و ملک موروثم اي الملك الذي استقل الي بلا رث الشري خاص  
 لفظ کردند تدري اي جعلوا ملكي الموروث مخصوصا بالملك كنتم ان  
 نوب اشارت من قبول نکردي که قد قلت لك على بادشاه چون سفر  
 درياست سودمند بالتركي فاين لو و خطناك فور خلوان لفظ اندو  
 ناك اداة نسبة كما مررت الاشارة فاذا اقدمت على امر ذي خطر يا كنج  
 برکري ترفع ياد رطاسم بمرري توت فيه يازر بارود دست  
 کند خواه اذ اسافر في البحر و کننا را اذا سلم من الغرق يا موج روزي  
 بيا الوصف افکندهش بفتح المون مرده اي حال کونه ميتا برکنار اذا  
 غرق مصحح ندیدم ازین پیش بابا و العربي بمعنى الزيادة ريش  
 بالکسرة المجهول بمعنى القوة والجودة وهو مضاف الي دروش شرا  
 خانه يکده الجوده و تک پاشيدن بابا و العربي بالتركي حاج فانه نويد  
 الاذ و برين دو بيت اقتصار کردم و کفتم **نداستي** استغفار  
 انکاري که ميني بند القيد و ياي اي على جلک اي على رجليک چو درو

الن و الخطا نيا مدید نمودم و المراد به عدم قبول النصح ذکر  
 اي مرة اخري کرنداري طاقت نيش اي الصبر على ألم و لفظ نيش  
 هنا بمعنى شوکه الحيوان المودى كالنمل والعقرب مکن انکشت در  
 سوراخ کرندم بمعنى العقرب و هذا اللفظ بالكاف العربي والراء  
 العجمي لانه في الاصل موكبه من لفظ كثر بمعنى المعوج ومن لفظ دم  
 بالتركي قويرق والمعني لا تدقل الاصبغ في حجر العقرب وقيل في الرحمة  
**قطع** اياک بند و لاسن بلدي **فولاق** دو تادک آدم  
 او کدينه **يوغيب** طاقتک زخمه دغي سن **صقن** صوفه الک  
 عقرب انينه **حکايت** تني بيا الوحد چند معنا هما بالتركي  
 برنجه تن در صحبت من بودند لعلمهم كانوا مريدن لاصن طائريشان  
 بصلاح آراسته ولم يوجد في النسخ التي رأينا القول الآتي اعني  
 و باطن ايشان بمعاني پيراسته والعجب من جعله من المتن مع اعرفه  
 بانه لم يوجد في اكثر النسخ يكي از بزرگان در حق اين طایفه حسن  
 ظن بليغ داشت **بیت** اي اولياي حق را از حق جدا شمرده  
 کوطن نيك داري در اوليا چه باشد و ادري بيا الوحد يعني  
 وطنهم معين کرده بود فيه تبينه على ان علامه حب الاغنياء للفقراء  
 ان يبدلوا المال بهم **حکايت** قال رجل لشخص من ادعي حيك  
 فاطلب منه مالا فان اعطاك المال فصدقه والا فلا تلتفت الي دعواه  
 مكركي از ايشان اي واحد منهم حرکتی بيا الوحد کردن آنها سب  
 حال درويشان لان لفظ بشر حرف الصاق و شتر فقد لا تنفك  
 البشر من شروطن آن شخص فاسد شد و باز ايشان کاسيد فلما كان  
 الامر كذلك فواسم تا بطريقي بيا الوحد کفاف يار ان واستخلص  
 بفتح اللام كنتم فان حسن الكلام يحصل المرام آمنك حدتش  
 الضمير راجع الي قوله يكي از بزرگان کردم اي حضرت باب و اذ  
 و قصدت ان اذقل عليه دربانم دربان بمعنى البواب والميم للميم  
 را نکر دم تجلني و جدا کرد کما هو داب البوابين معذور شين  
 الضمير راجع الي دربان داشتيم حکم انکه گفته اند **قطع** در بکسر

زنا قال من لا ياتي  
 بمعنى نيش

بجانب لفظ کرندم

بجانب لفظ نيش

بجانب لفظ شتر  
 و نيش حقیقیه



للاضافة مير و وزير و سلطان و امير و بي و سيل و اي بلا و سطة  
 مكر و نكر من كوديدن بي من بمعنى الخواي و الذيل و المراد منها  
 هو الاول اي لا تخم حوله سكر و دربان جويان فتند اي يا بند غريب مرون  
 اين اشاره الي دربان كريان بكير دان اشارت الي سكر امن  
 چند انكه مقربان بفتح الواو حضرت ان بزرگ بهال من واقف  
 شدند اي عرفوا اتى الشيخ سعدي و التواى من معنى باكرام الميم  
 الاخير للتمكيد و اور دند اي ادخلوني بالاكرام و برتوي اعلى  
 مقامى بيا الوضو و من قال يعنى مقام اعلى فقد ضيع معنى  
 الباء معين كوند كما هو دالت على اللطف اما بتواضع فروت و  
 وكفتم **ب** كذا راي اترك كه بنك كنيم و المراد بكين منها الباء  
 نادر صفت بنك كان تشينم فلما قلت هذا الكلام كفت ذلك الكبير  
 مقابلة كلامي **مصلح** الله الله اي الله تعالى چه جاي اين تخنست  
 اي ليس محلى هذا الكلام **ب** كبر و سر و چشم من تشين مرون  
 تازت القاء للخطاب بكشم كه تاريني الباء للخطاب كالاول و تازني  
 صديق نعيم في الجملة بنشتم و از سروري بيا الوضو سخن بوسم  
 ماضى شك من بوسن اريد منها المعنى المتعدي تا حديث رت  
 بفتح الواو المعجى بمعنى الزلل و هو مصدر رزل في طين ياران و  
 ميان اندلان الكلام بحر الكلام كفتهم **قطعه** چه جرم بضم الجيم  
 بمعنى الذنب ديد خدا و ند سابق الانعام صفة لقوله خداوند  
 كه بنك در نظر خویش خوار و حقيرى دارد بقول لفظ خوار  
 بالالف لرعاية الفاقية بل النصيح ان و او و سمي خداي است  
 مسلم يعنى خداي است بزرگوارى بالياء المصدرى اي  
 العظمة و لطف عطف عليه كه جرم كالاول بنيد من عباده و نان  
 برقرارى دارد بريدانه ليس لك التخلق تخلق الله تع فاكم را اين  
 سخن هذا الكلام المعقول سندن و مقبول آمد و ظهر اثره لانه  
 اسباب معاش ياران فرمود امر قدامه تا بقاء عذ ماضى على كا  
 عليه مهتيا و حاضر دارند و مونت ايام تعطيل و فاكتند بريد به

بسم الله الرحمن الرحيم  
 الحمد لله رب العالمين  
 و الصلوة على سيدنا محمد  
 و آله الطيبين الطاهرين  
 أجمعين

بسم الله الرحمن الرحيم  
 الحمد لله رب العالمين  
 و الصلوة على سيدنا محمد  
 و آله الطيبين الطاهرين  
 أجمعين

ان يعطى ادرا را الايام التي قطع فيها شكر نعمت كفتهم و زمين خدمت  
 ببوسيدم على ما جوداى ارباب الادب و عذر حسارت بالجيم  
 العربي لفظ عربي بمعنى المرأة نحو استم و در حالت بيرون آمدن  
 اين سخن كفتهم **قطعه** چو كعبه اسم للبني العتيق الذي في بلدة  
 مكة قبله حاجت شد يقبل عنده الحاجات از ديار بعيد مرون  
 روفد خلق بديدارش اعلم ان لفظ ديدار مشتق من لفظ ديدن  
 يستعمل اسم مصدر فهو بمعنى ديدن كورفا و بمعنى رفتن از سبي  
 فرستك لفظ فارسي عربيه فرسخ و هو اثني عشر خطوة **كلام**  
 قال بعض العلماء يستجاب الدعاء فقام الحجة الاسود و الملتزم و هو  
 ما بين الح و الباء و عند الباء وفي مقام جبريل و كنه المزاب و في  
 مقام ابراهيم و عند بئر زمزم و في المقام الخفي بل في كل الحرم تراجل  
 امثال ما بايد كرد اي ينبغي لك ان تحمل سورة آية مثالنا و مقصودنا  
 من الجسار كيصيل المنفعة شك كه يكي كس نزنند و رخت بي بر  
 اي التمسك مفعول نزنند **كلام** ملك زاده كنج براد به  
 الخزينة فراوان بمعنى الوافز ايد ميراث يافت اي انتقل  
 اليه بالارث من ابيه دست كرم بر كشاد وقع الواو العاطف  
 بتاي و داد سخاوت بداد و لولم توجد لكان منطوما و نعت  
 و مال بي قياس و بي دريغ بر سپاه و رعيت بر كفت **قطعه**  
 نيا سايه مضارع منفى من اسودن مشام و هو الموضع الذي فيه  
 القوع الشامة از طبله لفظ مستعمل في الجمع والروم و الهمزة الموحدة  
 عود و هو الذي يتجوز به براتش نه امر من نهادن كه چون مثل  
 غيبه بويده مضارع من بويدين و هو بالركي فوق و فوقه على  
 ماصح به صاحب كواكب قاله على الاول ضرب عود و على الثاني  
 ضرب مشام و من قال قبل فاعل بويده ضرب مشام و الظاهر ان معناه  
 بويده آن عود همچو غيبه فلم يعرف المعنيين و لهذا لم يقدر على التحقيق  
 و فاصل معنى البيت انه لا يسراج من العود الكثير لم تحرق وكذا  
 لا يتففع بالمال مالم يعرف الى المصالح بزرگي بايدت حرفي الشرط

بسم الله الرحمن الرحيم  
 الحمد لله رب العالمين  
 و الصلوة على سيدنا محمد  
 و آله الطيبين الطاهرين  
 أجمعين

بسم الله الرحمن الرحيم  
 الحمد لله رب العالمين  
 و الصلوة على سيدنا محمد  
 و آله الطيبين الطاهرين  
 أجمعين



مفسر  
بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله رب العالمين  
والصلاة والسلام على سيدنا محمد وآله

مقدّم بحثي اعلم ان الباء المصدرية اذا دخل على الاسم الذي آخر  
بها يصدر بالكاف الفارسي وكذا في افعالها من الكناية نحو ندي واقلندي  
ونخشدي كن فان نتيجة العطاء عظمة المعطي وان الباء العليا من الباء  
الاسفل كما تاد انه لفظا ومقدرا في الجنة فيفشي في ثرويد اي لا ينبت  
وقيل في الترجمة **قطعه** دماغه قوضو ويرمز طبله عود اوده قوايحي  
قوضو بلور تمز اولوق اسرايكن شش ايله كه دانه اكنيجه چونكه تمز  
يكلي زجسياه بكرا المنزلا لافاضا وهوجع جالس وجلس نحو علماء  
وفقهاء في تدبير نصيحتي آغا زكرد اي شرع فيه كه ملوك بيشين قدر  
معناه اين نعمت را اي المال بستي اندوخته اند و براي مصلحت يعني  
لاجل المهمات نهاده فلما بد من حفظه دست از اين حرکت کوتاه كن  
اي لا تسرف كه واقعه اي الحوادث در پيش است عسي ن تلاقيها  
ودشمنان در پس فيه صنعة القضاء وفي بعض النسخ در مكن  
نبايد مضارع منفى من باري تن اي لا ينبغي كه بوقت حاجت الباء  
في دراني من در ماندن بمعنى العجز **قطعه** اگر كني بيا الوعد كني بر  
عاميان نخش بمعنى القسمة رسد هر كند اي راياء الوعد وكذا  
في الاصل بمعنى الرجل المتزوج والمراد ههنا كل احد برنجي اي جنة  
من الارض چرستان في ازهر يك اي من العوام ومن قال شخص از  
رايا فقد غفل عن سوق الكلام اعني قول المصن برسيه ورعب  
رجحت جوي سيم اي لم لا تأخذ من كل حدفصة مقدارا لشعبه  
كه كرد بك الكاف الفارسي آيد اي جمع تراي لاجلك هر روز رنجي اي  
خزينة واحدة ملك زاده وقد صار ملكا روي از اين سخن درهم  
كشيد قدر معناه مرارا عليه بقوله كه موافق طبعش نايده كفت  
خداي عز وجل مرا ملك وفي بعض النسخ ملك بزرگ الام اين مملكت  
نمود ايند است تا خورم ونخشم هذان الامران دليلان للملك  
نه يا سيم كه نكده دارم **بسم** قارون حلاك شد كه جهل فانه كنج  
داشت تفصيل قصته قارون انه كان ابن عم موسى عليه السلام  
وختناله زوج اخته فلما امر الله تعالى موسى بكتابة التوراة امره ان

بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم

يكلمه بالذهب فقال موسى عم النبي اين اجد الذهب فعلم الله تعالى  
وكان قارون مقلدا لعمال عابدا لربه قائم الليل صائم النهار فطلب  
موسى عم من فقه عليه الكيمياء ليكون عوناً على طاعة ربه ونفقه  
عياله فعلم به قارون حتى اجتمعت عنده اموال كثيرة حتى كان يحتاج  
خرايمه جل مائة بعير وفي رواية سبعين بعيرا وقال مجاهد كان وزن  
كل مفتاح وزن درهم وفي رواية نصف درهم وكان يفتح بكل مفتاح  
سبعين بابا فقول المصن جهل فانه للتكثير لا للحصر ولما بدا قارون  
بجميع المال ترك النوافل من العبادات ثم امر الله تعالى موسى عمه ان ياتي  
عنه زكاة امواله فحسب مقدارا زكوة حسابا فراه كثيرا فلم يؤد وكان  
عنده يركب لف غلام والف جارية سرّوج كلهم من الذهب وثيابهم  
كذلك فلما اتم موسى في الزكاة قال قارون اجمع اهل مصر غدا وانا همك  
فلو غلبتني بالحنة اعطني زكاة المال والافلا وكانت امرأة في بني اسرائيل  
ذات جمال زانية فدعا قارون وقال لها اني اجمع غدا بني اسرائيل فان  
شهدت علي موسى بالفسق وقلت انه زني لي وانا حامل منه لا عطينك  
مالا كثيرا فقبلت المرأة كلامه ثم جمع قارون بني اسرائيل في داره وعا  
موسى عم فلما حضر موسى عم قال له بنو اسرائيل يا موسى عظمنا عظمة  
فبدا موسى عم بالوعظ وقال في اثنا كلامه من سرق مالا اقطع  
يد ومن قطع طريقا اقطع راسه ومن زنى بامرأة ارجمه بالحجارة  
فقام قارون وقال ان فعلت ما قلت فكيف الحكم عليك قال  
موسى عم ان فعلت فالحكم علي كما حكم الله تعالى فقال قارون انك  
زنت بامرأة وامرأة تقدر انها حامل منك واسألهما وقامت  
فاوقع الله تعالى الخوف في قلبها وهول لسانها من الكذب الى الصدق  
وقالت ان موسى بريء ما يقول له قارون وانه وعد لي اموالا كثيرة  
وعلمتني ان افترى علي موسى عم ههنا فاني افا في الله اي شئ اردت  
ههنا الامر ثم خرج من عندهم وسجد لله تعالى وناسى وساوس قارون  
فجاء جبريل عم وقال يا موسى ان الله يعزك السلام ويقول جعلت  
الارض في امرك فاني شئ تامر اني تطيعك في اهلاك قارون فرجع



موسی عرم الی قارون و راه جالس علی السریر متکئا علی فراش من سیاح  
 ف ضرب موسی عرم عصاه علی الارض و اثار الی سریر ف اخرج  
 سریر فو ش قارون فقال موسی عرم عرم یا ارض خذیه ف اخرجت  
 الی ركبته فتضرع الی موسی عرم فلم یستجب الی قوله و قال یا ارض  
 خذیه حتی خسفت لک قارون و قومه و دان فی الارض و روی  
 انه تع اوجی الی موسی عرم فقال یا موسی انی استغاثت بک اربع  
 مرات فلم تغتفر فوعظت فی و طالی لواء استغاثت لی مره واحده  
 لا غیشی ثم قال بنو اسرائیل ان موسی دعا علی قارون لیبقی  
 امواله و خزائنه له فدعا موسی عرم علی امواله و خزائنه ف خسفت لک  
 تع بحیثها نوحشین روان قد مر بیا نه مود که ای لامیت لانه نام  
 نکو که داشت **کایت** آورده اند فی التوارخ و الاخبار  
 نوشر و ان عادل رای لاجله قال الفقهاء لا يجوز اطلاق العادل  
 علی سلاطین الزمان الا ان یزاد انه من العدول لانه العدل مع  
 کونهم اهل اسلام و یطلق العادل علی نوشر و ان مع کونه کافرا  
 فانظر فی مناته العدل و رشکار کا بهی صیدی بیا و الوده  
 فیها کتاب کردندی بیا و الحکایت نمک بنود عندم غلامی بروستا  
 و هو بمعنی القوی المعجزة رفت تا نمک و رومنه نوشر و ان  
 گفت نمک بقیعت ای بالثمن بستان تا رسمی بیا و الوده نکود و  
 ای لعلایکون بدعة واحدة براسها و ده مخفف من دیه خراب  
 نشود گفتند ای الحاضر و ن عند ازین قدر من هذا المقدار چه  
 خلل ای الفرحه بالترکی کدک زاید ای یولد گفت فاعلمه ضمیر نو  
 شر و ان بنیا و ظلم ای اساسه و درجهان قبل هذا اندک بوده  
 است انظر فی کلامه و بهر که آمد برو مزید کرد فانه بعد الظلم  
 فی زمانه کثیرا و لهذا قال تابدین غایت رسید فاعلم انها السلا  
 کیف فاکل و حال نوشر و ان **قطعه** اگر زباغ رعیت ملک  
 خور و سببی ای لواکل السلطان من حدیقه الرعیه تنافه  
 واحده بر آورد غلامان او ای یخرج عبید درخت ای شجره

التفاح ازینج بالباء العربی بمعنی العروق به پنج بیضه که سلطان شمس  
 روا دارد ای بخون زنند لشکریانش هزار مربع ای لاجله پنج  
 بفتح الباء الملقب بقوله زنند و سنج بالترکی شیش **نماند**  
 بنسج النونین ای لایقی شکار بکسر الراء للاضافه الی قوله  
 بدروزکار و کل واحد منهما وصف ترکیبی بماند بضم الباء  
 كما سمعت من القاعدت ای یقی بر و لعنتی تأیدار بمعنی التا بت  
 و المحکم و قبل فی الرحیه **بیت** جهاندن کید ظالم نابکار قتلور  
 بوزع لعنت اکا پایدار **کایت** عالمی بیا و الوده راشیدم  
 که خانه رعیت یرید ان بیوت الوعایا خراب کردی بیا و الحکایت  
 تا خزینة سلطان آبادان بمعنی المعجور کند بی خبر و غافل از  
 قول حکما که گفته بالهاء الرسمیه اسم مفعول اقرب باداة الجمع  
 اعنی انه و ثبت الزها لعدم الاتصال و اذا اتصل بالماضی نحو  
 کنت تحذف الیهما نحو کفتمند و به یفرق هذان الجمعان هر که خردی  
 تعالی رابیا زارد یراد بکله غایبه اذ اذاء الله تع غیر متصور  
 فالمعنی ان کل من یعمل علما فیه یخطا الله تادل خلقی ای مخلوقی  
 بدست آورد مضارع من اوردن ای لیطیب قلب سلطان  
 مثلاً خدا ای تعالی همان خلق را کالاول بروی کار و بضم الکاف  
 الفارسی مضارع من کاریدن بالترکی حواله ایلک تا دمار هذا  
 اللفظ مستعمل فی العرب بمعنی الهلاک كما قال فی فحار الصیاح و فی  
 العجم بمعنی الانتقام كما صرح به صاحب بحر الغرائب و لا شک ان  
 المراد هنا کونه لفظا فارسیا فالمعنی انتقام از روزگارش برارد  
 ای بخرجه منه و قال صاحب بحر الغرائب بعد ذلک لفظ دمار باین  
 ذکر لفظ دمار و اوردن بهمن العبادت اعنی قان دو کوب انتقام الحق  
 و ده کلمه قمرق فتم من هذ العبادت معنی آخر فی المقام و من قال  
 فی شرحه الدمار بالفتح الهلاک و قال بعد قول المصن از روزگارش  
 برآرد ای حتی به ملک فقد غفل عن معنی لفظ دمار فارسیا و لفظ دمار  
 اوردن و از کتب لا استدراک کا لا یخفی علی الناظر المتأمل و مصداق

ای قصه  
 بفتح المعقول  
 و الباء بضم

ای قصه



بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله رب العالمين  
والصلاة والسلام على  
سيدنا محمد وآله الطيبين الطاهرين

ما قال المصنف ورد في الخبر من أعان ظالمًا لما فقد سلطه الله تعالى عليه  
آتش سوزان صفة مشبهة أي تمكث تمكث باسند بكسر السين وفتح الباء  
الوجهيات بحرق يابس لدفع ضرر العين عريته حرق مثل يقال له بالزكي يوزك  
أخيه مفعول تمكث كند دود دل مستمند بمعنى المحتاج والمراد أن تأثيره  
وقان قلب المحتاج اشد من تأثير النار المستقيمة في الحرج **طيط** كويند سرور  
بفتح الواو وجملة حيوانات شيرست وقد سمعت في قصة سياه كوش  
وكترين جانوران خرافة بالبلادة وعدم الجنية وباتفاق خردندان  
كانه مبتداء خرابا بر بفتح الباء وصف من بردن بضم الباء وفتح الباء  
في الصفة ليلا يلبس بالوصف الذي هو من بریدن بضم السين وفتح السين  
بفتح الدال وصف من دریدن وفتح الدال في الصفة بناء على أنهم  
يقرون المصدر بفتح وفتح وفتح وفتح صاحب بحر الغرائب هذا المعنى في  
بيان لفظ در بفتح الدال حيث قال ور بمعنى الباب واداة طرف وزيد  
في أوائل الأفعال والمصادر تخمين اللفظ وصيغة امر من دریدن  
ووصف تركيبي منه والجملة اعني قوله خرابا بر بضم السين وفتح السين  
فلا حاجة الى تقدير ثابت **ب** مسكين خراجه بي تميزت لحقة  
چون باره می کشد عزیزست قبل اخذ منه **ب** زامد اعوت كرسه  
كل سبوي في كور يوك كور مكدن اولور عالمه چونك خردنر كاوان  
وخران جعان واثا في بكسر النون للاضافة بار بردار ووصف تركيبي  
بالزكي يوك كور جي به زادميان بالاضافة مردم آزار وصف  
تركيبي وهذه اللطيفة وقعت جملة معترضة ثم رجع الى الحكاية العال  
ملك را اي للسلطان الذي كان على العال لاجله طر في بفتح السين  
البعض از دام جمع ذميمة اخلاق او اشارة الى العال معلوم شد فلما  
عرفه بشخصه كشيد وبانواع عقوبت بكشت بضم الباء والكاف  
العربي **قوله** حاصل نشود در ضاي سلطان اي لا يرضى السلطان  
تا خاطر بند كان بخوبي بيا و الخطاب من جستن بضم الجيم هو اي كذا  
بر تو بخشيد الظاهر انه من بخشودن بمعنى الترحم لان بخشيدن بمعنى  
العطاء با خلق خدای کن تكوي باباء المصدر ي بكي ازستم وديكان

بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله رب العالمين  
والصلاة والسلام على  
سيدنا محمد وآله الطيبين الطاهرين

بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله رب العالمين  
والصلاة والسلام على  
سيدنا محمد وآله الطيبين الطاهرين

بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله رب العالمين  
والصلاة والسلام على  
سيدنا محمد وآله الطيبين الطاهرين

بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله رب العالمين  
والصلاة والسلام على  
سيدنا محمد وآله الطيبين الطاهرين

من ذلك العال برواي علي بن ابي حمزة بكشت ودر حالت تباہ او تا می کرد  
وگفت نه انفي بصرف الي بقية المصراع الاول وجموع المصراع  
الثاني به كه قوت بارو و منصبی دارد اي ليس كل من يكون له  
قوة العضد وله منصب سلطنت بمعنى الغلبة والظفر بخورد  
ياكل مال مردمان بکراف بضم الكاف الفارسي بمعنى القول الباطل  
والفعل الباطل ومن لم يفسره بل قال ويعذب منه الجراف يقال  
اخذ الشيء مجازفة وجرافا اي اخذ بغير تدبير وتحين ولا كيل ولا  
وزن لم يأت بوظيفة الشرح توان خلق بفتح الحاء المهملة لفظه  
فارسية تا وفرو بردن بمعنى البلع بالزكي يوتقي استخوان بالواو  
الرسمي درشت بضمين بمعنى الحشن ولي شك بكسر الشين  
وفتح الكاف العربي بمعنى البطن بدرج تخفيف المراد چون بکيد  
اندر تاف بمعنى السرة مردم ازاري بيا و الوحدة  
وصف تركيبي را حكايت کنند که سکنی بر سر صالحي بيا و الوحدة  
فيها ايضا زد ظلم در ویش را مجال انتقام بنود لفرغ وشوكة الظلم  
سنگ را با خود نكسي داشت بوقت الفرصة والانتقام تا و سقي  
بيا و الوحدة طرف ملك بوان لشكري اي الجندي خشم گرفت اي  
غضب عليه ودر چايش بالجيم الفارسي كرد اي جبهه في البر  
در ویش بد الانتقام وان سنگ را بر سرش انداخت واصل اليه  
المحكمة تو گيستی واين سنگ بر من چو زدي فلما سأله كنت من  
فلانم ذكر اسم واين سنگ آخست که در فلان تاريخ بر سر من زد  
بيا و الخطاب كنت چندین مدت کجا بودي ولم تظار نفسك كنت  
از جا هست بالجيم العربي واثا للخطاب اي من مضيقك اندیشه هي  
كودم يعني فتنه تا الكون که در چا هست يا فتم وجدتك فيها  
غيت شردم که گفته اند **ب** را اي بيا و الوحدة را جوي  
بيا و الخطاب بکست بكون التام يا اي خزين الدولة عاقلان بکلم  
کردند اختيار سلم العقلاء الاختيار اي تركوا اختيارهم وصبروا  
على اقامه هذا معني البيت ومن فسر بمعان اخر او قدر الوالو العا

بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله رب العالمين  
والصلاة والسلام على  
سيدنا محمد وآله الطيبين الطاهرين

بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله رب العالمين  
والصلاة والسلام على  
سيدنا محمد وآله الطيبين الطاهرين

بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله رب العالمين  
والصلاة والسلام على  
سيدنا محمد وآله الطيبين الطاهرين



قبل الاختیار نقداً وکتاباً وکلان داخل بالوزن المخرج چون نداری  
 ای لیس یک ناخن در تن بتشدید الواء ای الظفر ای رقی  
 نیز ای الحاد و بایان جمع بدان که کم کبری سینه اسم من است  
 بمعنی العناد هر که مستیاد یا بمعنی مع یولاد و باز و وصف ترکیبی  
 پنجه کرد خیز ساعد سیمین خود را رنج کرد بالترکی اجتهادی  
 باشن امر من باشیدن بمعنی اعلی ای کن علی خالک والمراد  
 الصومن قال یعنی خاموش باش وقیل حاضر باش فقد بعد المعنی  
 بادستش الضمیر راجع الی قوله یولاد باز و بنید دروزکا و شکایت  
 پس بکام دوستان یعنی علی مراد الاصلاء مغزش برارای اخرج  
 تخ و داغ و قیل فی الترجمة **مشوب** لایق اولمائی کورسک  
 اختیار او صلور شایم فکدی اختیار جو کد طرنا غلغله کله  
 قاتی نیز باتلور ایلد ایلن قلمه سینه هر که یک قوللیام پنجه و تندی  
 اول کند و گوش قولینی اجتهادی اول صبر قل باغلا به دستن  
 روزگار دوستلر کامنجه بینی سن چقار **شک** یکی را  
 از ملوک مرضی بیا و الوضه یاقول ای ذابول بمعنی خوف بود که  
 اعاده ذکر آن ای تکرار کن موجه نبود و لا یلیق طایفه حکماء  
 یونان متفق شدند علی هذا القول که مرین در درای لهذا المرض  
 و وای نیست نفی کلی مکرر استثناء معنا بمعنی الا زهر نفع الزا  
 و سکون الهاء لفظ فارسی بمعنی المذابة بالیقینات یقال له بالترکی  
 او کذا فی کتب اللغات الفارسیه و لم یجد هذا اللفظ فی کتب  
 اللغات العربیه بهذا المعنی فن قال بعد یاء و المعنی المذكور  
 کذا فی مختار الصحاح فقدا خطا و قال القائل و قد حی زهره ایضا  
 بمعنی المجال قال لظای زهره ندادم که بوسم لبست زهره  
 دارد ابروی تو کذا فی البحر و لم یجد هذا المعنی لهذا اللفظ فی کتب  
 اللغات الفارسیه سوي بحر الغرائب و التحقيق ان هذا المعنی  
 لیس معنی حقیقی لهذا اللفظ بل معناه المجازی و قول القائل  
 المذكور ففلم انهما من الالفاظ المشتهرة بین الفارسی و العربی جهل آدمی

فیه

و اینست که در این کتاب  
از لغات فارسی و عربی  
و اینست که در این کتاب

و اینست که در این کتاب  
از لغات فارسی و عربی  
و اینست که در این کتاب

بچندین صفت موصوف بود بفتح الواو ای لا یكون لهذا المرض دواء  
 الامراض انسان یكون علی صورته و صفة مخصوصه مثل ان یكون طویلاً  
 از رقی العین اسود ملک بفرمود ای السلطان المریض امر لغت نه  
 طلب کردند ای طلبوا الانسان الذي عین الاطباء و صفته و هتان  
 بالکسر بالترکی کویلو و آنچی و سالار و القصر علی البعض کما قبل بمعنی الزراع  
 تقصیر سیری بیا و الوضه یا فتند ای وجدوا ابن رجل و هتان کان  
 ذلک الابن متصفاً بیدان صفت و صورت که حکما گفته بودند علاج  
 الملك بدرو و مادرش را بخواندند ای دعویها و بنعت بی کران المراد  
 به الکثیره خشنو و گردانیدند ای ارضوها و قاضی فتوی داد بریدا  
 الوجه که خون یکی از رعیت زخمتن و المراد قتل بر ای سلامتی  
 بالیا و المصدري نفس پادشاه ای لاجل صحت روا باشد ای کجور  
 جلا و قصد کشتنش کود فلما بیس من الناس سیرای ذلک  
 الابن سر سویی آسمان کرد ای توقه الی جانب السماء و تخندید مجبا  
 ملکه گفت ای سالمه درین حالت چه جای خند است استفهام  
 انکار ای لیس هذا الموضع موضع الضحک پسر گفت فی جوابه  
 ناز فرزندان بر پیر و مادر باشد و لم یحصل لی ذلک الغنج و دعوی  
 پیش قاضی برند لیکن باحق و داد از پادشاه خواهند ای طلبون  
 العدل منه اکنون بدرو مادر ای وای از بهر مقام دنیا بظلم الی و  
 و تخیف لطاء المملکتین بمعنی الخطب الحشیش الذي تکثر من الیس  
 و کثیرا ما یعبر به عن المال و المتاع و ذکر فی بعض کتب اللغة انه بمعنی  
 المتاع و الفایده مراخوان در سیر و ند معناه اللغوی سلمانی الی الی و  
 و المراد تسلیم الی القتل و قاضی بکشتنم فتوی داد و جوز قتل  
 سلیمان سلطان و سلطان صحت و فی بعض النسخ مصلح فوش  
 در هلاک من بیند و لم یبق لی یلما و بحر خدای تعالی بیا می ند ارم  
 و لهذا توجهت الی جنازه و التیئت بیا به **بیت** پیش که بر ارم  
 ز دست فریاد للعدل منک تم پیش توازدست تو میجو ارم داد  
 قبل فی الترجمة **بیت** بن کیمه دیم سنکه الکلن فریاد هم که دیرم که داد

بیت

بیت

الکلن داد



سلطان را دل ازین سخن بهم برآمد قدم بر معناه و آب ای الدمع در  
 دین بگردانید ماضی من کرد و ایندن و کنت هلاک من ای موی اویش  
 ای افضل از خون بی کنای ریختن و النعبه الفارسی انما یکون هذا  
 الوجه ومن لم يعرف الفارسی قال یعنی از ریختن خون بی کنای  
 سر و چشمش بپوشید و در کتا رکرفت قدم بر معناه  
 و نعت بی کران بخشید و آزاد کرد من القتل کویند که ملک هم در آن  
 بفته شفا یافت من دار الشفاء الالهیه **قطع** همچنان در فکر  
 ان بیتی ای لم ازل من فکر البيت الذي کنت قاله سلبا بی فاعل  
 کنت و اعلم ان لفظ بان اداة شبهه یرکب مع لفظ و یکون المجموع  
 وصفا ترکیبی خوشتر بان و سلبان و منه سلبان و الیاء للوجه  
 و المعنی بالترکی بر فیلی برب در بای نیل و چون مصرع بر عنده بریا  
 لکثره ما نه خصوصاتی وقت طفیان زبیرایت کرد ای حال مور مقول  
 القول هذا البيت همچو حال شست زبیر بای بیل فلا بد که ان تحریر  
 من قهر الضعیف حتی تخلص من قهر الاقوی منك **حکایت** یکی  
 از بندگان عمرو اسم ملک و اسم امیه لیث حذف لفظ ابن لا عرف  
 من ان لفظ ابن حذف من بین العلمین فی ترکیب الفارسیه که گفته  
 بود **حکایت** قال رجل عند صالح اعجب من امان عبید السلاطین  
 منهم قال الصالح اباقی عباد الله تع منه اعجب من کسان جمع کرد  
 عقبش بختین رفتند فادر کوع و باز آوردند ای حقه الملکه  
 وزیر را بای غرضی بود ای کان لوزیر الملک مع عداق اشارت  
 بکشتن او کرد ای اشا رای الملک ان یاثر یقتله نادیکو بندگان  
 چنین حرکت نکنند ای لشایر بوا بند پیش عمرو سر بر زمین نهاد  
 للتعظیم و کنت **هر چه** رود مبتدا و بر سر متعلق بقوله رود  
 چون تو پسندی الشرط اعراض رواست خبر بندجه دعوی کند  
 ای لا دعوی للعبد حکم بکون المیم مبتدا و هذا وند راست خبر بلائیه  
 فن قال یعنی بخداوند مفوض است فقدا یرکب التقدير من غیره  
 و قبل فی الترجمة **هر نه** کلور شبه چونکه بکنند است قول خبر دعوی این حکم

نقد

در بیان

نقد

انما یوجب نفع الجیم انکه بر ورده بمعنی المربی نعت این فایده تم  
 بالاضافه فی اللغظین و فاندان بمعنی اهل البيت و صاحبه خواص  
 که در قیامت خون من گرفتار آیی لان قتل العبد لابق غیر مشروع  
 روزی انکه کان لصالح عبد سیئ الخلق فغضب العبد فی وقت  
 و شهر السکین لقتل مولا فاراد الصالح ان ینبیه قبل له اذ به  
 بالضرب و لا تبعه قال لا اعرف مقدا والضرب فی الشرع بمعا بدله  
 الذنب فالاولی ببعه اگر بی گمان و بلا شک و توقف این بن را بخوابی  
 کشت بمعنی کشتن بشیر الی ان عدم قتلی اولی نکت لی وان جرئت  
 علی قتلی باری اداة توسل تستعمل فی العجم و الروم بمعنی اختیار اداة  
 حکما قال خواص سلمان **دل** اگر بار کشد باز کار باری و کسی  
 یا بریزد جو تو باری باری **تأویل** شرع بکش خبث جوز قتلی  
 تا در قیامت مؤاخذ بفتح الحاء و نباشی فی المصادر المؤاخذة کسی را  
 بکناه گرفتار ملک کنت تأویل چگونه کنم حتی جوز قتلک کنت  
 ای العبد لابق اجازت فرمای امر من فرمودن تا من وزیر را بکشم  
 بضم الکاف العربی ای اقله انکه بفتح الکاف الفارسی و سکون الهاء  
 الاصلی موادف انکه بل تخفف منه ای بعده بقصاص او مرا  
 بفرومای کشتن تا محقق کشته باشی ای لتکون قاتلا بالحق ملک بخندید  
 ای ضحک عمرو بن لیث و وزیر را کنت چه مصلحت می بینی ای  
 حل اعل با قال الغلام کنت ای الوزیر ای خداوند بصدق کور  
 بضم الکاف العجمی بمعنی القبر بذرت التأمل الخطاب و المراد بقریه  
 روه این هرام زاده را آزاد کن من القتل تا مواد بر ملا نیکنند  
**قطع** چو کردی بیاید الخطاب با کلوخ انداز وصف ترکیبی کلوخ  
 بضم الکاف العربی بانترکی کک بکار بفتح الباء الفارسی و الکاف  
 العربی مشهور و بالباء العربی و الکسره المجهوله و الکاف الفارسی  
 فصیح و بمعنی الحرب و المعنی اذا حاربت مع رجل قوی غلیظ  
 برمی علیک ملذرو من لم یعرف هذا اللفظ كما هو حقه حتی فی موضع  
 بوجه آخر سر خود را بنادانی بالباء المصدر ی شکستی و کذا جوتیر

در بیان

نقد



انداختی در روی دشمن ای نه مواجسته فزکن علقه بتوله کاندز  
 اصله که اندر او با جش لفظ او باج بضم الهمزة وبالواو و آماج  
 بالماء بلاوا و بمعنی الهدف والمروء والضمیر راجع الی قوله دشمن  
 شستی فانه یرمی السهم الیک **کافی** ملک بکسوف کاف لاضافة  
 زوزن بفتح الزا یین اسم مملکة رای سلطان تلك المملكة فوضه  
 بود و صنفه بقوله کریم النفس ای کانت نفس کریمه و نیک محض  
 عطف علیه و قد عرفت معناه سابقا که ممکنان را در مواجسته  
 کردی منع الجملة و ما عطف علیها اعنی قوله و در غیبت نکویی  
 کنفی بقلیل للوصفین اتفاقا از روی حرکتی در نظر ملک با سندی  
 و غیر مقبول اند مصداق کرد المصداق افعال المال من ید صاحب  
 بغیر حق و عقوبت فرمود ای لم یکنف باخذ مال بل امر القذیب  
 سر منکان جمع سر منک قد عرفت معناه والنون مکسورة لاضافة  
 ملک المراد به المجهود سوا بق جمع سابقه والباء متعلقة بقوله  
 معترف والقاف مکسورة لاضافة نعمت و بالاضافة معترف  
 بودند و بشکوائی مرتبه بفتح الهمزة والمرهون یعنی کانهم قد صا  
 فی الرحمن در مدت توکیل او معناه بالترکی اکاموکل اولی مدینه  
 رفیق و ملا طفت کردندی ای البیاء للحکایة وزجر و معایت رفا  
 شندی لایکوزون الاذا والعقاب **کافی** صلح بادشمن  
 اگر خواهی بالکسرة المختلصة للیاء عند من لایکوز الی کسرة فی النظم  
 هر که مخفف من کاه بالکاف الفارسی که تو امرهون در قفا غیب  
 کند فاعله دشمن در نظرش نه مواجسته تحسین کن حتی تحول  
 عداوته صداقة سخن آخر بدین می کذر و مودی را یعنی ان المودی  
 بیدر آن تجوی الکلام فی فیه فیجری الکلام فیه و هذا المعنی نیاب  
 معنی المصراع الثانی ومن قال یعنی سخن تو آخر بدین مودی می  
 کذر و فعلا فل لا ارتباط علی ان الکلام لا یجری فیه بل فی اندیشه  
 تلخ خواهی حرف الشرط مقدر در منش شیرین کن کما قال علی کرم  
 وجهه الا صان یقطع اللسان آنچه مصنون خطاب ملک بود

باز در مواجسته  
 مواجسته مواجسته

باز در مواجسته

الجملة مبتداء از عهده بعضی بیرون اند خبر یعنی وقع علیه  
 بعض ما امر به الملك و بقیته در زندان باند و هو علی هذه  
 الحال یکی ای سلطان از ملوک ن تواجی جمع ناحیه بمعنی الطرف  
 در حقیقه اسم عربی ای علی وجه الاخفاء و بقیته لفظ بیغام یعنی  
 و مخدفا بمعنی الخمر و الضمیر راجع الی خواجه فرستاد و الخمر هذا اعنی  
 که ملوک آن طرف قدر ای مقدار چنان بزرگوار ای مثل ذلک العظیم  
 فاعله ضمیر جمع راجع الی ملوک آن طرف و بی عزتی کردند که عطف  
 تنسیب اگر خاطر فی بعض النسخ رای عزیر فلان ذکر اسم خواجه احسن  
 الله عواقبه دعاء له بجانیه و فی بعض النسخ بدینجا اشارت الی موضع  
 الملك الذي ارسل الیه التفات کند و المراد بجیشة الی جانبه در رعایت  
 خاطرش هر چه تمامتر ای علی وجه اتم سعی کرده شود و المراد اتم سعی  
 لتطیب خاطر که اعیان این ملک بدیدار او متخیرند و مقتدر  
 و جواب مکتوب را منتظر ای منتظرند خواجه برین وقوف است  
 ای فلما وصل الکتب الیه و طالع ما فیه من المضمون المذكور از خطر  
 ای منتظرند خواجه برین وقوف یافت ای فلما وصل الکتب الیه  
 و طالع ما فیه من المضمون المذكور از خطر اندیشید فان السلطان  
 یقتلون الشخص لادنی شیء جوائی بیا و الوصیة مختصة ضایکه  
 مصلح دید علی با رای صوابا بنظر بفتح الطاء و ورق نوشت  
 بناداب العقلاء و روان کرد ای ارسل یکی از متعلقان ملک  
 ای احد من اتباع السلطان الذي غضب علیه برین واقعه  
 ای و صول الکتب مطلع بشدید الطاء و کلام شد ای وقف  
 علیه ملک را اعلام کرد و گفت بیان کیفیت الاعلام فلان را ذکر اسم خواجه  
 که جس فرموده خطاب للملک بملوک تواجی ای مع سلاطین الاطراف  
 مراست بالترکی خبر شتمی دارد فلما وصل هذا الخبر ملک بهم برآید استغیث  
 و غضب و کشتن این خبر فرمود ای امران یکشف هذا الامر و یطلع علی  
 حقیقه الحال قاصد باللغة الفارسیة بمعنی یک را بگرفتند و رسانت  
 بطلق علی الورقة فی اصطلاحهم و من لم یعرفه قال یعنی ورقة رسالت

باز در مواجسته



خوانند ای قرا و اکتبه خواج علی ظاهر با نوشته بود که حسن  
 ظن بزرگان پیش بالیا و العربی از فضیلت بند است  
 ای زاید علی فضیلتی و تشرف قبول که فرموده اند بند را امکان  
 اجابت آن نیست علقه بقوله حکم آنکه برورده نعمت این خاندانم  
 قدر معنی هذا الکلام و باندک نایه تغیر خاطر بالاضافه فی اللفظین  
 با و لی نعمت خودی و فای نتوان کرد که گفته اند **بیت** آنرا که بجای  
 نشست لفظ جایی معنی للمبالغه یعنی آن کرمه بکمال تکلیف بک  
 مردم کرمی بختن و بیا الوحده عذرش بنه و فی بعض النسخ  
 عیشش مکن از حرف شرط کنده معنی سستی بیا الوحده فیها و قبل  
 فی الترجمة **بیت** شول که که مردم سکه لطف و کرم ایدار الختمه  
 اگرگاه کرای برستم اشبه ملک راضی شناسی او بالیاء المصدری و ستمها  
 للاضافه پسند معنی پسندیدن اند نعمت و خلعت بخشید للتمیته  
 و عذر خواست بقوله که خطا کردم و ترا بی گناه بیا زردم فلا سمح  
 خواج اعتذارا للملک گفت ای خداوند هذا اللفظ بلا اضافه الی شی  
 انما یخاطب بالاعظام و بند ای هذا العبد درین حالت شما را ای لکم  
 کنایه بیا الوحده بی بیند بلکه تعذیر خدا ی تعالی چنین بود که برین  
 بند را مکرومی بیا الوحده برسد پس بدست تو اولی که سوابق  
 نعمت معنایها الظاهر بالفا رسته سابقهای نعمت یعنی نعم سابقه  
 برین بند داری و ایا دی عطف علی سوابق و هذا جمیع اید و هو  
 جمع ید معنی النعمه منت ای لک علی هذا العبد نعم کثیره تسحق المنة بها  
 و من قال یعنی منت نعم فلم یأت بمعنی اللفظ و کما گفته اند **شعر**  
 که شیع الکاف لغاری اعلم ان هذا اللفظ یحی لمعان الاول بمعنی الجرب  
 بفتحیم بالری او یوز و ان فی اداة فاعل کونکشف و الثالث اداة  
 شرط تخففا من لفظ اکرو و هو المواد هنا کنز دت بضم الکاف لغاری  
 بمعنی الضر و التادیل الخطاب رسد ظاهر از خلق ای من غیره تعالی  
 مخرج نمی من رنجیدن که نه راحت رسد زخلق نه رنج بل الکلام معنی  
 از خدا دان خلاف دشمن و دوست علقه بقوله که دل هر دو در طرف

و هو جازم بنوعه

و هو جازم بنوعه

اوست کما قبل لا یملک القلب حدالا الله کرمه تیراز کان می گذرد فاسم  
 یصدر من القوس ظاهر از کان دار بیند اهل خرد فالفعل یصدر من  
 الخلق ظاهر و اهل الحق انما یری من الحق و قبل فی الترجمة **شعر**  
 کوزیان ایرشه سکا الدن • نگریدن بیل جانله دلدن • دوست و دشمن  
 خلا فی حقدن در • که کوکل صر فی حق مطلقدن در • که کوکل ظاهر او فی باقی  
 عاقل اول کان دو تانی دو تر **حکایت** یکی از ملوک عرب متعلقان  
 دیوان را فرمود ای املا را کان دولته که مرسوم المراء به الولیفه  
 فلان بند ذکر اسم عبد من عبید چندا نکه است مضاعفه بکنید  
 علقه بقوله که ملازم در کامست و مترصد یعنی ناظر فرمان و سایر  
 اعلم ان لفظ الیاء بمعنی الباقی لا بمعنی الجميع و منه قبل ما یقی فی الاثنا  
 سور خدمتکاران باهو و لعب بضم اللام اسم و بفتحها مصدر مشغول  
 الظاهر ان الله و یملکوا لایسان عما یتیم و اللعب ما یشتغل به الصبیان  
 کما صرح به اهل التفسیر فی قوله تع و اعلموا انما الحقیق الذی یلعب و لایو  
 و من قال فی تخا و الصباح لای بالشیء لعب به و قد یکنی به عن الجماع انما  
 و فترع صاحب الروضه بالتبیل فقد ارتکب الاستدراک و خلاف الظاهر  
 و غیر المنا سب بالمقام و در ادای خدمت متهاون و تمکاسل صاحب  
 دلی بشنید هذا الامر و گفت علوای رفعة درجات بندکان بدرگاه  
 حق جل و علاه من مثال دارد ای مثل هذا لان من و اطلب عبادته اخر  
 المتوبات و حصل له الرفعه المعنویه کما ورد فی الحدیث القدسی لا یرال  
 عبیدی یتقرب الی بالنوافل حتی احبته الحدیث **رباعی** دو با مداد النصیر  
 بالذال المعجمه بمعنی الفجر و الصباح کراید کسی بیا الوحده خدمت شاه  
 بالملازمه سوم ای الصباح الثالث بر آینه بمعنی التبت دروی کند  
 فاعلم شاه بلطف سکون الفاء متعلق بقوله نگاه و هو منقول کند  
 ای بنظر الیه باللطف امیدست ای الرجا و حاصل برستند کان ای  
 العباد و مخلص را مرسوم که نا امید ای المایوس نگردد بالکاف العجی  
 مضارع من کردیدن ای لایر جمعون را آستان آله من عبده اتمتع  
 و قبل فی الترجمة **رباعی** جو بر کشتی اکی کون اید را رسم خدمت شاه

و هو جازم بنوعه

و هو جازم بنوعه

Copyright



او چنين كونه اول شه ايد بر بطف نگاه . اميد او در كه عبادت  
 ايد چي مخلص **نور** اميد سر او نوري سوريه قيودن **اله مشوب**  
 مهري اعلم ان لفظه بكسر الميم وسكون الهاء بمعنى الكبير ولفظ قد  
 للتفضيل فمعني مهتر بمعنى الاكبر والياء مصدرية اي السيادة والرياسة  
 در قبول فرمانست اي من قبل الامر حاصل له العز والعظمة والشرق  
 والسيادة لان من خدم خدم ترك فرمان وعدم اطاعة الامد  
 دليل حرمانست وعلامته هر كه سيماي راستان دارد يعني من  
 كان له علامة المستقيمين سر خدمت بر آستان دارد اي يكون  
 رأس خدمته على العتبة **حكايت** ظالم را حكايه كنند كه ميم بكسر  
 الهاء وكذا ميم بمعنى الخطب درويشان اي الفقراء خريدي تحيف  
 لفظ عربي بمعنى الظلم وقد يستعمل في العجم والروم بمعنى لفظ دروغ  
 وتوانكرانرا اي لا اغنياء دادي بطرح قد متر معناه في قول المصنوع  
 بادشاهي كه طرح ظلم افكند ومن قال في المصدا در الطرح بر افكندن  
 فقد خالف ما قاله سابقا وار تكب لا استدراك في قول المصنوع والموارد  
 هنا اخذ الثمن العالي فانه من المواضع التي يتحقق فيها معنى لفظ الطرح  
 على ما ذكره اول صاحب دي قد متر بيايه بروكذشت اي تر بوضع كان  
 ذلك الظالم فيه وكفت **بيت** ماري بيا الوعدة او الخطاب توكيد  
 على الثاني والمجموع استفهام انكاري كه هر كرا ببيني بزني يعني تلذغ  
 يا بوم قد متر تفصيله كه هر كرا ببيني بزني بفتح الكاف العربي خطابه  
 من كندن ويزاد به التحريف فانه يجب الخراب ومن قال فانه حمايتشادم  
 به في التحريف فلم يأت بالتعليل الصحيح **قطع** زورت بضم الزاء  
 المعجمة او لا وفتح الزاء المهملة ثانيا بمعنى القوة والناد للخطايا ريش  
 بالياء العربية قد متر مرارا مي رود با اي تيجا وز قوتك الدنيا باخذوند  
 بالاضا فم غيب دان وصف تركيبي بمعنى عالم الغيب نرود اي  
 لا تيجا وزاي الله تع زور مندي بالياء المصدر ي بالتركي قوتكوك  
 مكن نهي بر اهل زمين اي على اهل الارض تا دعائي بيا الوعدة بر آستان  
 نرود فلما ختم الناصح الكلام ظالم از اين سخن برنجيد لان الحق متد

سید جلال

نور

نور

من انچه شرط بلاست با تو ميگويم . تو خواه از سخنم بيگانه  
 مال وروي ازود در هم كشيد مكن اكل المرو لم يعرف قول لاطما  
 كل مرواد وبر والتفا في نكرو و بكتر قال الله تع اخذته العرق باللام  
 اول الآية واذا قيل له اتق الله اي اذا خوف هذا المنافق بالله  
 الآفة والجمية الجاهلية على الذنب الذي يؤمر بايقانه لجا جاقيل  
 نزلت الآية في حق اخنوخ بن شريف وقيل نزلت في المنافقين  
 كلهم والمذمومين العبد لغوم اللفظ لا لخصوص سبب **حكايت**  
 بروي ان ملكا عاد لا كان يبراكبا قال له يودي اتق الله يا  
 امير المؤمنين فزال الملك من دابته ووضع قدمه على الارض فقيل  
 نزلت من دابته بقول يودي قال لا يقول بل يقول بالله تع اذ  
 تذكرت قول الله تع فاذا قيل له اتق الله اخذته العرق باللام  
 فخشيت ان اكون ممن دخل فيه تاسي كه آتش از بطخ در بار  
 ميم افتاد وبقية الآية اعني قوله حسب جهنم ظمرو في دنياه عاملا  
 وسابر قد عرفت معناه وحرف العطف يدل على ان النار كما اخرج  
 حطبه باقي املاكش الضير راجع الى الظالم سوخت واز ستر يعني  
 البساط نرم بفتح النون وسكون الراء والميم اي الذين انعم  
 بر فاكثر بالكاكاف العربية بمعنى الروا ذكر مشن وهذا الضمير  
 كالاول ولفظ كرم بفتح الكاف الفارسي على وزن نرم بمعنى  
 الحار شاند ما من شاندن فاعلم ضمير آتش ومعنوله  
 الضمير في قوله كرمش يعني نصبت النار ذلك الظالم في الرواد  
 الحار وبقية الآية اعني قوله تع ولبيس المها ظمرو في الدنيا ايضا  
 وقول القائل قيل قوله تع شاند ما من مجهول بمعنى انتصب ذلك  
 الظالم في الرواد الحار خروج عن سياق الكلام اتفاقا بهان صاحب  
 دل بعينه بروكذشت كما مر اول استخيدش المستتر ضمير القائل  
 يرجع الي صاحب دل والباء رضم المفعول يعود على الظالم كما مر  
 ذلك لظالم كه ندانم كه اين آتش از كي در سراي من افتاد هذا كلام  
 الظالم كفت صاحب دل از دو وبالاضا فم دل درويشان اي قع

نور

نور



من دغان قلب الفقا و **قطعه** هدر کن زرد و دو و فی بعض النسخ  
 زرد و درونهای ریش و صف ترکیبی مثل و ریش فیجوز سکون  
 الیاء و کسر لایها و الوزن و الجمع بین الجمع و المفرد فی التركيب جائز  
 فی هذه اللغة و المعنی بالترکی هدر قل یا نه لویا کیر تو تنندن و من  
 قال و المعنی از ریش درونهای فلم یعرف المعنی و قوله و کجمل ان يكون  
 من قبیل اضافه الموصوف الی الصفه علی سبیل المبالغة کانه جعل  
 البواطن نفس الجراحه کما فی قولهم رجل عدل کلام علی اسلوب  
 الترکیب العربیة و اعتراف منه بانه لا یعرف الفارسی **حکایت**  
 لما سمع السلطان الاعظم التاج دیا و العرب و التاج السلطان سلیمان  
 علیه الرحمه و الغفوان ان المولی من الموالی المشتهر بابن سیدی علی  
 شرح کتاب کلستان باللغة العربیة سأل ان اشهر بالظرافه ان کتاب  
 کلستان فارسی لم شره المولی المزبور بالعربیة و فیه الفارسیة  
 اجابه بان المولی المذکور مثل یمثل سؤالکم اجاب بان لا اعرف الفارسیة  
 و هذا ظاهر من شره و اما الفقیه فانما شره بالعربیة لیس فی نفسه من  
 لا یعرف الفارسیة و یعرف العربیة کما اشرت فی الدیباة الی هذا که ریش  
 درون بالاضافة عاقبت سر کند ای بظاهر مثل من کان فی باطنه جرح  
 مرض بظاهر منه الاثر البتة و المراد من هذا ظهور الاثر بانما و غیره و قول  
 القائل فی شره ای یتوجه الی البرء و الصحة و لا یخفی ان برأه انما هو  
 بارتفاع المودی و جمل که بعید جدا کما لا یخفی بهم برکن ای لا یحتمل  
 منقبضاتا توائی کما قلتمک دبی بیا و الوعد ای قلبا و احد که ای  
 جهانی بیا و الوعد جهنما ایضا بهم برکن معناه بالترکی قورش و ریش  
 فی الترجمة **قطعه** هدر قل شهاده دریشدن که اول ریش آخر  
 باش اول و ریش صفتی بقیه هیچ کسک کو کفی که برآه جوق جهانی  
 بقیه **حکایت** بر تاج کخسر و اسم ملک من الملوک کما قد سلطه  
 شتی سنة نوشته بود **قطعه** چه بمعنی چندان برادر  
 هذا المعنی فی الاستعمال و الاصطلاح لا فترانه بالفاظ الدالة  
 علی الجمع و اکثره کما نحن فیه اعنی سالهای قراوان بمعنی الكثير

نظیر  
نظیر

نظیر

نظیر

و عوای دراز و من قال فی کون لفظ چه بمعنی چندان کذا سمعت  
 من البعض و لم اجد فی کتب اللغة ما یسا عد قد غفل عن الاصطلاح  
 و لهذا طلبه فی کتب اللغة و لم یجد که خلق بر سر بارزمین ای علی فرا  
 خواهد رفت بالترکی کنسه کرک چنا دست بدست آمدت  
 ملک بضم المیم بما التشبیه فی قوله چنانکه معروف الی المصراع  
 الثاني اعنی بدستهای و کرمچین خواهد رفت و الامر کذلک  
 و قد وقع فی حقه مثل یکتب فی تاج **حکایت** کان ابو سیاه و ش  
 مضمی الی بلاد ترک و تزوج بنت فراسیاه و ظهر اسم بنایک  
 فی ف فراسیاه منه علی ملک فاخته و جسمه ثم امر بقتل سراجا  
 ابنته قد ولدت لسیاه و ش کخسر و فاخته و سلمته الی من یرید  
 فترتی و نشاء احسن تربیة الی ان کل عقله و تدبیر و سار  
 مستخفیا حتی دخل ارض بابل و صادف فی ذلک الزمان موت  
 کیتاوس فاستولی علی الملك و الخواص و دخل القدس فی طایفه  
 و انقاد و السلطنة ثم انه لما تمكن جاز الجیوش بالعدد الواقف  
 و العدة الكاملة و سار الی جند ای امه فراسیاه فقتل من  
 ترک خلقا کثیرا و قتل جند المزبور عوضا عن قتل امه و سبا  
 من بلاد ترک سیاحتی و زقد الاحصاء ثم تزل یبلغ و قورقوا عد  
 الملك و عین اسل المراتبه علی مراتبهم ثم مات و ملک الملك بعد که  
 اسب من ولد کیتاوس **حکایت** یکی در صنعت کشتی بضم  
 الکاف العربی ای کان احد فی صنعت المصارعة بالصبا و المهلة  
 بالترکی کور شجیلک بر آمد بود ای بلغ غایة الکمال سید و غصت  
 علی عدد ایتام السنة بند فخر فی مختار الصحاح الفاخر الشیخ الجیه  
 و المراد به الحیل از بند های کشتی کیران ای من حیل صنایع  
 المصارعة و دانستی بیا و الحکایة و هر روز ای کل یوم من  
 ایتام السنة بنوعی بیا و الوعد کشتی کالسابق کرفت بیا و  
 الحکایة مکر کوشه فاطرش با جمال یکی از شاگردان میل داشت  
 ای کان یجب احد تلا مذهب لجاله سید و نیجاه و نه بندش

نظیر

نظیر

Copyrighted material



در آموزانید ما من آموزانیدن بمعنی تعلیم و اما آموزیدن  
 فهو لازم مثل آموختن بمعنی التعلم ای علمه جمیع الخیل من صنعة  
 سوي صیده واحدة كما قال مکرک بنده که در تعلیم آن دفع انداخته  
 ای کان یفعل فی تعلیم و تها ون کردی لیبقی له مجال الغلبة  
 سیرای ذلک التلمیذ در صنعت و قوت سیرا آمد و بلغ الغایه  
 و کسی را با او من المصارعین امکان مقاومت بالترکی دور شوی  
 بنودی لکماله فی الصنعة والقوة تا بحدی که پیش سلطان گشت  
 ذلک التلمیذ استاد را فضیلتی که بر منست از روی بزرگی  
 فی السن و حسن ترتیب است فی التعلم و لا بقوت از و  
 کثر نیست و یوادی به المساواة فی العرف و مراده الغلبة  
 بقرینه المقابلة اعنی قوله و صنعت با او برابر و لما قال هذا  
 الکلام ملک را این ترک ادب از روی من التلمیذ مناسب و  
 نیامد لانه کفران النعمة و حق الترتیب بفرمودن مصارعت  
 کنند مقامی متسع یعنی واسع معین کردند مصارعتها و  
 ارکان دولت و اعیان حضرت حاضر شدند لیر و مصارعتها  
 سیر چون بیل مست در آمد لا غترار ای ضربه بجده که اگر  
 کو آهین بودی از جای بر کنیدی بفتح الکاف العربی  
 استاد داشت که جوان از و بقوت برترست و اعلی  
 بدان الباء للملازمة بنده غریب که از و نهان داشته بود  
 ای اخفاء با وی در آویخت الظاهر انه ماض مجهول من او  
 جوان دفع آن ندانست و لم یقدر علی دفعه استاد بدو  
 از زمین برداشت ذلک التلمیذ و بر بالای سر برد که هو دانه  
 المصارعین و بر زمین زد غریب مراد فغان از خلق  
 بر خاست كما هو المعتاد فی مثل هذا الامر ملک فرموده استاد را  
 نعمت و خلعت دادند تعظیما له و سیرا زجر و ملا مت  
 کرد بهذا القول که با پرو رنغ بمعنی المرنی بکسر الباء و المشددة  
 خویش بریده به استاده دعوی مقاومت کردی بلا دعیت

الغلبة علیه و سیر بردی فلما عاتبه الملك گفت ای خداوند بزرگ و قوت  
 بر من دست نیافت بلکه در علم کشتی بالضم دقیقه مانع بود که از من  
 دریغ می داشت هذا الاستاد و امروز بدان دقیقه بر من دست  
 یافت براد به الطغرا ستاد گفت فی جوابه از بهر چنین روزی  
 لاجل مثل هذا اليوم نکه می داشتم که حکما گفته اند فی النصیحة دوست یا  
 فیدان قوت مد که اگر دشمنی با لیا المصعد می کند معک مقاومت  
 کند نشیند که چه گفت ای ما قال انکه از پرورده بمعنی المرنی بفتح  
 الباء خود جفا دید **قطع** یا وفا خود اعلم ان لفظ خود سیستعمل  
 اسما و اداة اما اذا كان اسما فعناه بالترکی کند و نج و اوع رسمه و لهذا  
 سیستعمل فی قافیه بد و اما اذا كان اداة فهو یلحق باخر الاسم لیدل علی  
 خصوص حاله فی الحكم المترتب و ما نحن فیه من قبیل الثاني فی نبود در عالم  
 ای اما الوفاء غیر موجود فی العالم یا مکرکس درین زمانه نکرد یعنی  
 اما الوفاء موجود و لم یفعل فی هذا الزمان احد کسی نیاموخت ای لم  
 یفعل احد علم ترا من ای الروایة متنی که مرا عاقبت نشانه نکرد و رد  
 فی هذا المعنی ما ذکره الجوهري **شعر** اعلم الروایة کل یوم فلما استند  
 ساعد رمانی الروایة بمعنی الرمي و استند بالمهملة بمعنی استقام  
 وقال الا صعب اشتد بالثین المعجمة لیس بشئ کذا فی الصحاح و من  
 قال وقد یصح اشتد بالثین المعجمة من الشدة فکانه لم یفعل الصحاح  
 و فحنا و قیل فی الترجمة **قطع** یا وفا یوقدر ربو عالمه که قلند  
 یا بوزمانه ای که او کردند امیر اوق اتقی المیدی عاقبت نشان نمی  
**حکایت** درویشی بیاد الوحد مجرد صفة درویش بکوشه  
 صحرای نشسته بود للمواغمة یا دشمنی برو بگذشت قدم درویش  
 از آنجا که فراغ ملک بالضم قناعت سر بر نیاورد ای لم یرفع راسه  
 من المراقبة و التفت نکرد الیه یا دشمن از آنجا که سطوت و هو القادر  
 بالبطش سلطنت است بهم بر آمد ای انقیض و کنت این طایفه  
 حرقه پوستان شیرالی الطائفة الصوفیة بر مثال حیواناتی بریدان  
 الحيوان كما يعرف السلطان و لا یعظمه کذلک هذه الطائفة و زیارت

فدین نظر خود

بنا سیدی







اللاتي بالعباد الذي يكون بتدبير من السلطان ونحوه اميد وارم  
 اي ارجو خيرا وازعقوبتش ترسان صفة مشبهة من ترسيد  
 ذو النون قدس سره بگريست اي بگريست اگر من از خداي تعالي  
 چنين ترسيدمي حکايت که توارسلطان اي کما انک کافه از جمله صدقات  
 بودمي اما قال بکذا مع علو درجته مضى النفس **قطع** اميد را و  
 رنج يعني ان عبادته اکثر العباد دلاجل راحة الجنة و لم عذاب جهنم و لولم  
 بکن کذلک بل لو عبيدوا بالافلاص باي درويش بر يديهم السالكين  
 بر فلک بودي اي نظري اثر اخلاصه و علا في المنزلة کز نوبه از خدا ترسيد  
 مرمون همچنان کما انه يخاف کرمک بکسر اللام ملک بفتح اللام بودي  
 والعجب من اعترف بان هذا المصراع واقع في اکثر النسخ الصحيحة و لم  
 بل قال بدل ملک بر فلک ملک بودي و صححه بقوله بکسر اللام ملک في الاول  
 و فتحها في الثاني ثم قال کلاما حشوا و هو قوله ولولا رعاية الغافية لکسر  
 في الثاني ايضا وجه واعلم ان في البيت الثاني تغيرها على انه لا بد وان يكون  
 للسلطان مهابة و سياسته حتي يخاف و **زیر حکايت** قال حکيم  
 السلطان الذي ليس له مهابة و سياسته مثل اسد قلع اخرسه و قطع  
 اطعانه **حکايت** يادشاهي بکشتن بي کناهي بيا و الوضو فيها  
 فرمان داد اي امر بقتله گفت اي ملک بموجب بکسر الحيم خشمي بيا و  
 الوضو و الاضافة بيانية که ترا بر منست اي واقع علي آزار خود بخوي  
 اي لا تطلب تاذي نفسك گفت فاعله ضمير ملک چگونه اي كيف اطلب  
 تاذي نفسي گفت فاعله ضمير بکناهي اين عقوبت بر من بيگنس  
 براي اي يحصل ويقع علي في نفس واحد و بنه ان اي انم بر تو جاويد  
 بمعني الابد بماند بفتح النون مضارع من ماندن **رباعي** دوران بقا  
 اي زمان الحيقه جو باد صحران گذشت اي مضى بالسرعة تلخي و خوسه  
 بالياء و المصدر ي فيها و زشت اي قبيح و زيبا و هو بانه کي برشته  
 و انظار بر او و بهما القبح و الحسن منا بقرينة المفارقة بقوله تلخي  
 خوشي بگذشت فان الزمان و الاحوال لا تستقر بل تمرر السحاب  
 بگذشت ماض من نپداشتن اي ظن و قوله ستمگراي الظالم فاعله

که ستم اي الظالم بر ما کرد و ليس کذلک بر کردن او بماند اي بقي عليه انم  
 و بر ما بگذشت اي لم يبق علينا ملک رانصبي او اشارت الي قوله  
 بي کناهي سو دمنده المراد به ان نصي اثر فيه و از سر خون او قد  
 معني هذا الكلام در گذشت اي عفا عنه و عذر خواست **حکايت**  
 و زرا و نوشر وان در مهامي بيا و الوضو از مصالح مملکتانديشه  
 فيه تنبيه علي ان يجب للملك ان يشاور و زرا و في مصالح المملکه و  
 صيغة الجمع تقتضي ان يكون المشاورة مع الجماعة کما قال الله تع  
 و شاورهم في الامر و هر کي من الوزراء و بر وفق دانش خود  
 اي علي مقتضي علم راي بشكون الائمة و قلبها الفامي زد و المراء  
 ايجاد الفكر ملک نيز اي انوشروان پچنين کالوزرا و اندیشه  
 هي کرد فيه تنبيه علي انه ينبغي للسلطان ان لا يتووض الامور الي  
 الوزراء بل يتفكر بنفسه بزرجهي را اسم حکيم کما تراهي ملک  
 اختيار افتاد اي اخذ و در محله علي آراء الوزراء و زيران و بر  
 سري خفيه گفتندش الفهم المستر راجع الي وزيران و الباز  
 الي بزرجهي راي ملک را بريدون به راي انوشروان چه مزيت  
 و ديدي بزرگو چنين حکيم اي علي آراء الحكماء المتعددة حتي تقتضيه  
 عليها گفت بموجب انکه انجام کار اي آخر معلوم نيست و راي  
 مملکتان اي فکر الجميع و در مشيت الله تعالي است که صواب آيد  
 يا خطا و اذا کان الامر کذلک سن وافقت راي ملک اوليت است  
 علمه بقوله تا اگر خلاف صواب آيد اي ان ظهر الخطا بعلت مشاي  
 او اي لاجل اتباعه از معاتبت او اي من عتابه امين باشيم  
**مثنوي** خلاف راي سلطان راي جستن مرمون نخون خوش  
 باشد دست شستن کنايه عن وقوع الشئ و الفراغ منه  
 و اگر خود روز را کلمه خود داده بنا و قدمت علي الاسم للوزن  
 کويد فاعله سلطان شبيستين اي لوقال السلطان مشيالي  
 النهاران هذا ليل بايد گفتن لفظ بايد مضارع من بايتن  
 اي ينبغي لک ان تقول مساعدا له انک بکاف التصغير و

حکيم کرد و زرا  
 بيا و الوضو



بروین بالباء الفارسی و هو الترکیه بنیه علی انه من الآداب  
تصدق السلاطین فی آرائهم و کلماتهم و لکن ينبغي ان لا یصدقوا  
فی امرهم بالنظر **حکایت** سئل عالم عن الصدق فقال الصدق  
کلمه حق عند سلطان جائر **حکایت** شیء دی بیا الوحد و  
هو لفظ مستعمل فی العجم و الروم فن قال فی شرحه یعنی یک مرد  
ظرفیه که شیء دی می کند در محافل و جماع کثیرا و غیره فقد  
خفی علیه الظاهر کسبوا جمع کسب و بر تافت کما هو عادة العلوی  
که من علویم و لم یکن علویا فهذا کذب واحد و با قافله محاربه و  
ای دخل که از حج می آیم و لم یأت من الحج فهذا کذب آخر و قصیده  
پیش ملک برد که من گفته ام و لم یقلها فهذا کذب آخر یکی ازنداء  
ملک قد مر بیان النداء در آن سال از سفر آمدن بود و کان عالما  
بحاله گفت من او را در عید قربان در بصره دیدم حاجی چگونه  
باشد کیف یکن حاجی فی هذه السنه و دیگری گفت ای قال  
رجل آخر پدرش نصرانی بود در ملاطبه اسم بلد علوی چگونه  
باشد فظلا به کذب کونه علویا و شعرش در دیوان آنوری  
یافتند و هو شاعر فاضل و فی نظم القصیده کامل ملک فرمود تا بنهندش  
و تنی کنند ای بر دونه من البله که چندین دروغ جاگفتی بیا  
الخطاب فلما عاتبه الملك و امر بعقابه و نغیه گفت ای خداوند  
روی زمین ای مالک وجه الارض سختی دیگر بگویم اگر راست  
نباشد ای ان لم یکن ذلك الکلام صادقا بهار بفتحین عقوبت که  
فرمای سر او ارم ای سختی به گفت ای ملک ان چیست گفت  
ای شیء **قطع** عربی بیا الوحد کرت انما دلالتی و لفظ  
که مخفف من لفظ اگر راسته بالسکون معناه بالترکی یوغرت  
پیش آورد و فی الکلام تقدیم و تأخیر للوزن و التقدير و غیره  
پیشیت ماست آورد و ویمانه بالترکی اولی و قدح است  
یک حجم بالنا رسیدن و ضم الاول بالترکی کیم دوغ بالترکی ایران  
ای نین بلین خامض فی الحقیقه که از بنده لغوی بیا الوحد

نقد  
نقد

واللفظ هو القول الباطل شنیدی بیا الخطاب مرخ ای لا تأذنه  
جهان دیده وصف ترکیبی بسیار کوبید و روغ بمعنی الکذب  
ملک تخدید و گفت ازین واستر سخن در عمر نگفته فرمود ای  
لخذه تا آیه با مول اوست مهیا دارند **حکایت** آورده اند  
فی الحکایات که یکی از وزیرا جمع وزیر مثل فقیه و فقهها بزرگوار  
ای الرعا یا رحمت او روی عملا بقوله علیه السلام الراحمون  
یرحمهم الرحمن و صلاح ممکنان حتی فان مدار الایمان علی  
الامرين العظیم الامراء و الشفعه علی خلق الله اتفاقا بسبب  
ذله خطاب ملک که فتا واحد براد به ان الملك فاطمه بالعقاب  
و امر علیه بالعقاب و لهذا قال ممکنان در موجب بکسر الجیم  
استخلاص و السین للطلب سعی کردند فظلا مضمون قوله  
تغ ان احسنتم احسنتم لانفسکم و موکلان بروی ای الذین  
و کلاو علیه در معاقبتش ای فی عقابه ملاطفت من اللطف  
ضد لعنف کردندی علی قال الله تغ هل جزاء الا حسن الا حسن  
و بزرگان دیگر ای السادات الاخر در سیرت نیکو ای فی شأنه  
بیاد شاه گفتند و التا و غیره من شأن الکلام تا ملک از سوطای  
او در گذشت تجا و زو عفا عنه صاحب دلی قد عرفت معناه  
و من براد به فلا تغفل مما سبق برین حال اطلاع یافت و تنکر  
فی معنی قوله تغ ان الله لا یضیع اجر المحسنین و گفت **قطع**  
تا دل دوستان بدست آری ای لاجل تمییل قلوب الاخیاء  
و تطییبها و تسلیتهم بوستان پدر فروخته اسم مفعول من  
فروختن بمعنی البیع به بکسر الباء و سکون الهمزة بمعنی اهدا  
الحسن و الاخر السفر جل و المراد هو الاول والمعنی لاجل تطییب  
قلوب الاخیاء بیع حدیقه الاب حسن لیمرف منها انهم یخفون  
دیگه بالکسره المجهوله و الکاف الحرفی لفظ فارسی بمعنی القدر  
بکسر الف اسم عام لکل ما یطبخ فیه الطعام سواء کان من الخاس  
او الخرف نیکو نامها جمع نیکو و هو وصف ترکیبی یعنی لاجل

و حسن النعمان و بافتن  
بالاصح الاول و بافتن  
قال بعض المفسرین المراد

فی بیان لفظه

ما قاله دیک المفسر العلوی  
هو بمعنی الا حسن



ک

Handwritten text in Arabic script, likely a continuation of the text from the previous page, written on aged, yellowed paper.

افق سیدنی



قال في شرحه اي انك انت الذي تعقل كذا وكذا من الشور والقباح فالباء  
 فيها للخطاب فقد اخطا في تفسير لفظ اني اذ معناه بالتركي اول سن ورس  
 معناه بالتركي فلان ايلرسن ولم يحقق الخطاب فافهم فانه دقيق كذا لم  
 عيب من چون من نداني فان كل احد اعلم بعيب من غيره وقيل في الرحمة  
**مثنوي** برينه زشت خوب كه سو كدي تحمل ايليو به دل كيشي يدي  
 بن اندن بدترم كم اني ديرسن . بني بن بيلورم سن نه بيلورسن  
**مكايه** باطائفه از بزرگان در كشتي بالكاف العزيمه بمعنى السفيه  
 بودم هذا من جهة ما راه المص في مد سياحه زورتي بفتح الزاء  
 سكون الواو ولفظ عربي بمعنى السفينة الصغيرة والياء للوحدة  
 في ما اعلم ان لفظي يجي لمعينين احدهما العصبه الاخر الاثر ويراد به العيب  
 والمراد ههنا هذا المعنى الاخر غرق شده وبرا در بركه ياي بكسر الكاف  
 الفارسي موضع يدور فيه الماء ويتعمق والياء للوحدة ومن زاده شده  
 قوله ولا تجري الماء فيه على الاستقامة زاد قيد زايدي فلم يجر على الاستقامة  
 در افتادند وعا في ورطة الهلاك يكي از بزرگان كفت ملاح را  
 علي وزن الملاح بمعنى صاحب السفينة كه بكيو بالكاف الفارسي امر  
 من گرفتن ان هر دو برادر را حتي نجوا من الفدق تا ترا صددياد  
 بدتم لتخليص كل واحد منهما واعلم ان اعطاء مثل هذا المبلغ  
 لتخليص الاجنبى من سيرة السلاطين وهذا اورده من الحكاية في  
 باب سيرة يادشاهان فلا يرد ما قيل لا ينبغي ان تورده من الحكاية  
 في باب سيرة يادشاهان وموضعها اللابق هو الباب الثاني من  
 ملاح تا يكي را خلاص كرد من الغرق ديكرى هلاك شد اي  
 غرق كفتم بقيت عمرش ثمانه بود اي قد تم اجله ازان سبب  
 در گرفتن او تا آخر افتاد اي لم يعكس الامر ملاح تخنديدو  
 آنچه تو كفتي يقين است وفي بعض النسخ راست است ويكر  
 خاطر من بره نيدن اين اشار الى الذي كان من الغرق بيشتر  
 بود بسبب انكه وقتي بيا و الوحد در بيا بان مانده بودم  
 اي كفت عجزت من المشي اين مراد بشارت نشانه بكون النون

قوله ولا تجري الماء فيه على الاستقامة

قوله علي وزن الملاح

قوله عجزت من المشي

الثانية ماض من نشاندن اي حملني على البعير وازدست انديكر  
 اشار الى الذي غرق تازيانه بمعنى السوط خورده بودم اي  
 كان ضربني بسوط واحد وطفلي بالياء المصدرى كفتم صدق الله  
 العظيم من عمل صالحا فلنفسه ومن اساء فعليه **نظم**  
 تا تواني درون كس مخراش مني من خراشيدن والمراد به عدم  
 الاذا كاندريدن راه خارا باشد اي يوزيك لشوكة لان  
 جزاء سته سته مثلها كارد ورويش سمندي المحتاج  
 بر آري اجعله حاصله كترانيزه كاره باشد اي ليحصل فاكه  
**مكايه** ورد في الجزان الله تع قال لعيسى بن مريم عليه السلام  
 يا عيسى هل تريد ان تظهر مع الملائكة على السماء قال نعم قال  
 عليك خمس خصال الشفة كالشمس التواضع كالارض  
 والسحاق كالنهر الجاري والحلم كالبيت والسر كالليل  
**مكايه** دو برادر بودند في الزمان السابق يكي خدمت  
 سلطان كردى ديكرى بسعي بازوان جمع بازو بمعنى العضد  
 نان خوروي يادي اي من اين توانكو اشاره الي يكي درويش  
 را كفت معا تبا چرا خدمت سلطان ني كني تا از مشقت كا كردن  
 برى بگره ها و ياء الخطاب كفت معارضا تو چرا كار كنى تا از  
 مذلت مصدر كالتذلة خدمت رها و خلاص ياي كه يكمان كفته  
 اند في النسخ اندك نان خورون ونشتن براد به ههنا عدم  
 القيام خدمه مخلوق به حسن ومن قال في شرحه يعني بهتر  
 فكانه لم يعرف معناه حسنا كه كمو بفتحين اي المنطقة وشمش  
 زرین بستن وخدمت ايستادن بمعنى القيام ههنا  
 بدست اي بكسر الكاف العزيمه في الاصل وكسرت ههنا  
 للاضافة معناه بالتركي الجود ومن قال في شرحه بالكاف الويه  
 على وزن آهين الكس و هو طلي احمد يقال له بالتركي الجوف كانه  
 لا يعرف الحركة والسكون واللون تفته بالتأنيين بينهما فاء  
 بمعنى الحار كوردن خميره متركوع موارا ومن قال ههنا بسكون

ابن سبويه

ان قال من لانه تابع بفتح  
 التوقف والسكون  
 في سبويه عند المشي

الهاء ابن سبويه



فكان لم يبع قبل از دست بردست پیش امیر **قطعه** عكرانايه  
 قدموبايه قبيل الابواب درين صرف شد اشاره الى مضمون  
 المصراع الثاني تاجه خورم صيف وجه پوشم شتا كنت اي  
 انكر في طعام الصيف ولباس الشتاء ويمر عري فيه هي  
 تم اي شك خيز بمعنى الجوع والمعنى ايها البطن الذي لا يشبع  
 ولا ينع بل يقول هل من مزيد كاللجوع الذي لا يكت ولا يقر  
 بالحق ومن لم يعرف المعنى قال في شرحه بمعنى لجوع وبدان يش  
 ويقال ايضا چشم خيز بالتركي قشمتش كوز و دست خيز  
 وباي خيز بالتركي او شمش ال و اياق بنا في بسا زاي اقنع  
 بجز واحد تاكني شيت بمعنى الظاهر كخدمت دوتا اي ليدا  
 تجعل ظهرك منحنا في الخدمة وقد ورد في الجزم من قنع شمع ومن  
 طبع ذل **حكايت** كسي به بیش نوسروان عادل مؤده اور  
 قداي عذوجل فلان دشمنت را برداشت اي رفعه من  
 الدنيا يعني امانه كفت ييج شنيد ي كه موافق وكذا شت  
 اي تركني يعني جعلني باقيا **بيت** مرامك عدو جاي شاد  
 ماني نيست علمه بقوله كه زندگاني مانيز جاوداي نيست  
**حكايت** قال المشركون ان محمدا يموت فنتربص به ريب  
 المتنون اي ما يتعلق النفوس من حوادث الدهر فتنبى اقنع  
 عنه عزم شامة الموت فقال وما جعلك لبشر من قبلك  
 الخلد اقا بن ميت فم الخالدون كل نفس ذائقة الموت  
**حكايت** كرومي بياد الوصه وهو لفظ فارسي بمعنى الغر  
 وقد يذف واو الضرورة الشعرا زكما بيان كروم در  
 بارگاه قدموبايه كسري بفتح الكاف وكسر الهمزة ملك  
 الفرس كما ان قيص لقب ملك الروم والنجاشي لقب ملك  
 الحبشة وفرعون لقب ملك مصر وفاكان لقب ملك الترك  
 وهو اي كسري معرب خسرو والنسبة اليه كسروي وكسروي  
 وجمعه اكاسر على غير قياس لان قياسه كسرون بفتح الراء مثل قيسون

فقط

فنتربص

وموسون بفتح السين بصلحتي سخن مي گفتند وكانوا يدعرون  
 امرا بزرجهار خاموش بود گفتند چرا درين كح با ما سخن نگويني  
 هذا سوال الحكماء كفت جوابا لهم وزرا امثال اطبا اند وطبيب  
 دادو بمعنى الدواء انه مد جز سقيم را پس بمنزلة الفاء الجرانية  
 چون بنم كمراي شما بزمج بمعنى الطريق الجلي صوابست مرا  
 دران سخن گفتن حكمت نباشد **شوي** چوكاري بياد الوصه  
 بي فضولي بالياء المصدر ي وهو الزيادة والفضيلة من برآيد  
 ويحصل مرادروي سخن گفتن نشايد لانه انقلب للسان وتضع  
 الكلام **حكايت** سئل فلاطون عن الراحة قال راحة الجسم  
 في قلة الطعام وراحة اللسان في قلة الكلام وراحة الروح في قلة  
 الاثام وراحة القلب في قلة الانتقام وكبر بنم كه نابينا ونيست  
 بالجم الفارسي اكر خاموشي بنشينم كنامست لانه يقع في البير  
 وبملك **حكايت** ثارون الرشيد را چون ملك بالضم والكسر مصر  
 مسلم شد كفت مخالف ان طاغي دمو فرعون كما قال الله تع امرا  
 لموسى عم اذ جب الي فرعون انه طغي اي علا وكبر وجاوز الحد في  
 الكفر والعصيان كه بغدور ملك مصر دعوي خدائي كرد كما قال الله  
 تع ونادي في قومه قال يا قوم اليس لي ملك مصر وهذ الانهار تجري  
 من تحتي افلا تبصرون بنخشم اين مملكت را بكمتر بنيدگان سياحي  
 بياد الوصه داشت كودن بفتح الكاف العزبة وسكون الواو  
 في اصل اللغة فرس الرجل الذي لا يمشي بسرعة ثم استعمل للشخص  
 الذي هو غيبي في الغم وعلى هذا المعنى شاع في العجم والروم نام  
 او خصيب بضم الحاء المعجمة وفتح الصاد المهملة على صيغة التصغير  
 ملك مصر را بوي ارزاني في الاصل بمعنى الرخص وشاع في معنى اللذ  
 داشت اي جعله امير مصر كويند عقل وكياست او بخدي بود كه  
 طايفه خرات بضم الحاء المهملة ونشد يالراء المفتوحة كالزراع  
 لفظا ومعني شكايه او رند كه بنيه كاشته اسم مفعول من  
 كاشتن بمعنى الزرع بوديم بر كنار نيل باران لعلم ارادوا

في بيان المتن



طغيان الماء في وقت آمدنك وفي بعض النسخ تبا شد وكان مراد  
 عنو خراج الارض وعشر ما عنهم كفت فاعلم حصيب يشم يعني  
 صوف الغنم وكان راه كثيرا بايتي كاشتن وكان يظن ان الصوف  
 ينبت في الارض صاحب دي وفي بعض النسخ واشتمدي اين  
 كلام بشنيد وكفت **مشوي** اگر روزي بالياء الاصايت بدانش  
 اي بمقدار العلم بر فزودي اي لو كان الرزق يزداد بالعلم والهم  
 زنادان نك روزي تر نبودي لهدم علم بنادان چنان روز  
 رساند اي الله تعالى كه دانا اندران حيران بماند وفي هذا المعنى  
 قيل بالعربية **شعر** كم عاقل عاقل اعيتت ندامته كم جا ميل  
 جا ميل تلقاه مرزوقا هذا الذي ترك الايام حارم وصير العالم  
 النحر يوزن بيا **مشوي** تحت دولت عطف تفسير كرا في بالياء  
 المصدر ري نيست بينه با يكون جزيا بيد اسماني نيست برادر  
 التاويد الا لا انظر فيما قلته من التحقيق في المواضع المشككة  
 ولم يكشف لمرام فانه من عدم علمه لامن احواله او قتاده است  
 درجهان بسيار و موهون بي تميز از جهداي ذو مقدار لان لفظ  
 ارج بمعنى المقدار و لفظ مندادة نسبة نحو دردمند ومن  
 قال في شرحه بفتح الهمزة وضم الجيم العري بمعنى المعزز والمحمم فقد  
 غفل عن اصل المعنى وعاقل خوار والمعنى انه وقع في الدبر كثير  
 كون البليد فامقدار والعاقل ذليلا كيميكا كرا بالتركي كيميكا لان  
 لفظ كرا داة فاعل كما في قولهم زكر بقصه مرده ورج عطف على  
 غصه ابله بكون الهاء اندر خرابه بافته كنج قيل في الترجمة **مشوي**  
 دوتك علم بوير غيله دكل حق وير آني اير و غيله دكل بوجهها  
 دوشيدر بسيار بي تميز مرستله عاقل خوار كيميكا كرا بالتركي  
 رنج خه ابله بولور خرابه ده كنج **كك** يكي را از ملوك كثير  
 بفتح الكاف العربي الاول وسكون الثاني في الاصل وكذا  
 بمعنى الجارية صيني وصف لها آورده بودند وكانت على غاية  
 الحسن خواست كه در حالت مستي بالياء المصدر ري باوي جمع

فانه وظيفه الشارح ومن تصدي بالشرح  
 ابن سبدي

ايداي اراد المجامعة في حالة السكر وختم ما نعت كروم تساعد  
 ملك در خشم شد مضى في الغضب اي غضب و مرار و اثنان  
 الي كثير زبندكان بسيارني تحشيد وكان على غاية الفج كركب  
 زرين بفتحين وي يعني شفته العليا اربره بيني در كد شفته  
 بود بذه شفته قبيحة ولب زرين يعني شفته السفلى بكر بيان  
 فدو شفته اسم مفعول من شتن بمعنى الوضع والمراد به  
 هنا الانخفاض هيكلي اي هينتي بود كه صخر جني بفتح الصاد الملهمة  
 وسكون الحاء المعجمة اسم عفريت قصد سرقة فام سليمان عزم  
 وقد كان ذلك الجني عجوبة في فتح المنظر وكرامة اللعاء وكونا اسم  
 عفريت قال سليمان حين طلب سر بيلقيس انا اتيك به قبل  
 ان تقوم من مقامك قتال مرجوح ومن عكس في البيان فقد  
 رنج المرجوح على الراجح ازلطعتش من وجهه برميدي الي الحكا  
 اي تيقن وعين القطر على وزن القطر بمعنى النحاس المذاب يستعمل  
 بمعنى القطران وهو المراد هنا از بعلش بفتحين اي من ابطه  
 بكنديدي حكاية من كنديين **بي** تو كوي حرف الشرط مقدر ثانيا  
 زشت روي بالياء المصدر ري برو خست جواب الشرط المقدر  
 وبر يوسف نكوي فيه ملاحظة التشبيه اي كما ان الحسن تمام  
 في يوسف او المعنى هذا كانك وانك تقول ان البيع الي يوم  
 القيمة ثم فيه كما تم الحسن في يوسف وقيل في الترجمة **بي** ديدك  
 تا قيامت زشت رولق تمامه اندر يوسف كوزك **تطعم**  
 شخصي بيا الوصة نجنان النقي مصروف الي بقية البيت والجملة  
 المنفية صفة شخصي كرية فاعيل بمعنى المفعول ركب مع منظر  
 وصفا تركيبيا كز زشتي بكر الياء المصدر ري او اي من قبهم  
 خير توان داد بمعنى دادن وانك تخف من واقكاه بعلش قد  
 اترافا نعوذ بالله من فيج راجحه مراد از خبر بعلش او مبتدا  
 محذوف بافتاب بالا ضافه مراد بالدين اسم للشرا لا وسط  
 من الشهور الصيفية خفن به لان راجحه الجيفة اظهر فيه سياه

بورن خادس  
 يكون اسم مفعول من  
 كوزي و كرا لبيضاوي كان  
 فان كرا المنع من قالوا ان اسم  
 ابن سبدي







وهو اسكندر بن فيلغوس بن بطرسوس بن منظور بن رومان  
 بن ليطي بن يونان بن يافث وقيل بل هو من ولد روم بن العيص  
 بن اسحق بن ابراهيم عليهم السلام والاخير من سب لقوصفة قوله  
 روي را ولقيه ذو القرنين وانما لقب به لانه ملك الدنيا بقرينها  
 اي مشرقها ومغربها اورا في مناجاة كان قد اخذ بقربة الشمس  
 او كان له ذواتان حسنتان والذواته شهي قرنا اولاه انقضى في  
 وقته قرنان من الناس وهو في هذا ويروي انه كان قصير العمر  
 فلما صبح هذا الوجه او انه اعطى علم الظاهر والباطن او انه دخل النور  
 والظلمة هذا والطلاق القرنين على العليين والظلمة والنور تجوز بعد  
 وما قيل لانه ملك فارس والروم ليس بحسن لانه ملك الربع  
 المسكون وقيل لانه كان في رأسه شبه القرنين هذا وهذا  
 في كتب النوارخ وقيل لانه كان كريم الطرفين من قبل ابيه وانه هذا  
 والطلاق القرنين على الابوين بعيد جدا وقيل لانه اذا حارب قاتل  
 بديه هذا ولا يحسن الطلاق القرنين على اليمين وقول من قال  
 وكان في الفتنة بعد عيسى عزم ليس بصحيح لانه صرح في كتب  
 النوارخ ان بينه وبين ظهور عيسى عزم ثلثمائة وستة عشر سنة  
 ولا خلاف في انه طلاق الربع المسكون وملك لمشرق والمغرب  
 وكان فيلغوس ابو اسكندر وزير الملك لروم وكان حكيمًا فاضلا  
 عالما بالسياسة مجربا بالامور وكان يحبه اهل المملكة والحكام  
 الملك ولم يكن له ولد اجمعوا على نصبه فاعتذر اليهم بانه ليس من  
 اهل الملك فاقبلوا عذره واجلسوه على سرير الملك وسار باحسن  
 سيرة ثم مات وكا ابنه اسكندر حكيمًا عالما قد اخذ الحكمة من ارسطو  
 طاليس واما طبع السياسة فاجلسوه على سرير الملك اذ عن له  
 الناس بالطاعة فذهب الملك بوفور عتله مع جداته سنة ولا تحج  
 الروم سار حتى جاءه ساهل رفس مصر فبنى فيها مدينة يقال لها اسكندرية  
 ثم سار ديار الفرس وادخلها تحت تصرفه ثم سار قاصدا بلاد المغرب  
 والحفر عليه السلام على مقدمة جيشه وارسطو طاليس الي جانب

سب لقوصفة قوله  
 روي را ولقيه ذو القرنين  
 وانما لقب به لانه ملك الدنيا  
 بقرينها اي مشرقها ومغربها

وقيل لانه كان في رأسه شبه القرنين  
 هذا وهذا في كتب النوارخ  
 وقيل لانه كان كريم الطرفين  
 من قبل ابيه وانه هذا والطلاق  
 القرنين على الابوين بعيد جدا  
 وقيل لانه اذا حارب قاتل بديه  
 هذا ولا يحسن الطلاق القرنين  
 على اليمين وقول من قال وكان  
 في الفتنة بعد عيسى عزم ليس  
 بصحيح لانه صرح في كتب النوارخ  
 ان بينه وبين ظهور عيسى عزم  
 ثلثمائة وستة عشر سنة ولا  
 خلاف في انه طلاق الربع المسكون  
 وملك لمشرق والمغرب وكان  
 فيلغوس ابو اسكندر وزير الملك  
 لروم وكان حكيمًا فاضلا عالما  
 بالسياسة مجربا بالامور وكان  
 يحبه اهل المملكة والحكام الملك  
 ولم يكن له ولد اجمعوا على  
 نصبه فاعتذر اليهم بانه ليس من  
 اهل الملك فاقبلوا عذره واجلسوه  
 على سرير الملك وسار باحسن سيرة  
 ثم مات وكا ابنه اسكندر حكيمًا  
 عالما قد اخذ الحكمة من ارسطو  
 طاليس واما طبع السياسة فاجلسوه  
 على سرير الملك اذ عن له الناس  
 بالطاعة فذهب الملك بوفور عتله  
 مع جداته سنة ولا تحج الروم سار  
 حتى جاءه ساهل رفس مصر فبنى  
 فيها مدينة يقال لها اسكندرية  
 ثم سار ديار الفرس وادخلها تحت  
 تصرفه ثم سار قاصدا بلاد المغرب  
 والحفر عليه السلام على مقدمة  
 جيشه وارسطو طاليس الي جانب

حتى اتى مغرب الشمس ثم سار حتى اتى بلاد بلخار قاصدا بلاد المشرق  
 ومطلع الشمس وسار حتى قصد ما بين السدين وما جيلان  
 شامقان فبنى رومًا كما لحايط لدفع فساد ديا جوج وما جوج  
 ثم انه لما فرغ من السد قال لم يبق ارض لم اظلم الا الارض الظلمات  
 فقد ذكر لي ان فيها عين ماء الحيوة فتوجه قاصدا الي ما يلي القطب  
 الشمالي حتى قارب تلك الظلمة فقال لمعلمه ومن صاحبه من العلماء  
 اني اريد ان اسلك هذه الظلمة فقالوا ايها الملك ان من كان  
 قبلك من الانبياء والملوك لم يسلكوها واتا تخاف عليك ان  
 يظهر لك امر تكرهه فاقرو وجزم على الدخول ثم قال لا اهل المعرفة  
 اتي الدواب احدث نظرا قالوا الخيل فقال اتي الخيل ابصر قالوا  
 الدم الاناث الابكار فاستصغى من الخيل الدم ستة آلاف مائة  
 وثمان مائة واختار ستة الاف رجل من اهل العقل والجرية ونصب  
 على كل الف رجل رئيسا من الحكماء ونصب خلفه عزم على العين في  
 مقدمة ثم امر ساير العسكر ان يزلوا اماكنهم فزلوا وكنوا بيوثا  
 وامرهم ان لا ينفروا حتى يعود اليهم فقال له الخضر عزم ايها الملك  
 اما تلك الظلمة ولا ينظر بعضها بعضا فكيف تصنع بالضلال  
 فدفع اليه خرقة حمراء وقال له اذا اضللتهم فاطرحها في الارض فاذا  
 طرحتها صاحبت فارجموا اليها ثم سار الخضر بين يديه حتى انتهى  
 الى الوادي الذي فيه العين فشم طيبا عظيما فوقع في حائطه ان  
 ان العين في ذلك الوادي فالتى تلك الخرقة في الوادي فصاحت  
 فزل الخضر عزم فوجد العين فرائ ماء ابيض اشده بياضا من اللبن  
 واغذبت من العسل والطيب ريحا من المسك فشرب منها وتوضأ  
 وركب فرسه فلحق اصحابه ولم يصب ذو القرنين الوادي العين  
 ثم انه خرج مذعورا فمروا بوادي فيه مجاعة من ياقوتة حمراء ومن  
 زبرجدا خضر فقال لهم فذوا فمنهم من اخذ سير ومنهم من لم يافذ  
 فلما خرجوا من الظلمة وجدوا ما اخذوا جوهر فقدم اليهم رك  
 والاخذ وكان مدة سيرهم في الظلمة اربعين يوما وقيل اكثر منه

Copyright

University



ثم سار راجعا حتى قطع نهرا بلخ الى خراسان وسار حتى اتى  
العراق يريد الشام فمات قبل ان يصل اليه وقيل بل سار  
الى الشام ومات في دومة الجندل واختلف في نبوته قدس  
قوم الى انه بنى لقوله تع قلنا يا ذا القرنين وهذا يدل على الوحي  
والاصح انه كان ملكا عالما عادلا استحق الخطاب من الله تع  
واختلف في عمره ايضا وكذا في مدة ملكه فقيل كان عمره يوم  
مات ستة وثلاثين سنة وظاف الربيع المسكون منها  
في اربعة عشر سنة وقيل اوتي الملك وعمره عشرون سنة  
ودام ملكه مائة سنة ولما مات حملوه الى امه في مدينة الاسكندرية  
هذا الذي ذكرناه خلاصة قصته فلنرجع الى المتن كفتنك ديار  
مشرق ومغرب كج كرفتي اي باي سبب اخذتها كملوك  
بين رافز ابن وملك وعمرون كرميش بالباد الغربي  
ازين بود وحين فتي ميسر شد كفت فاعله ضمير اسكندر  
بعون خدائي تعالي مر مملكت كرفتم اي فتحها رعيتش  
راينا زردم وكان عاده يدعوههم الى الاسلام فاذا اسلموا  
اقدمهم على حالهم ونام يادش ان جزينكويي نردم  
بزرگش بضم الراء والضمير راجع الى مقدري انكس بزرگ  
كخواند اهل خرد اي العقلاء كنام بزرگان بزرگش بزرگش  
مضارع من بردن وقيل في الترجمة بيت عقلولر اولو دوزر  
اكا ك اولولر آدن يرامزا ك قطع اين هم مجيست چون  
مي بگذرد الاشارة الى مضمون المصراع الثاني تحت وتحت وامر  
نهي وكيرودار في بحر الغرايب كيرودار لفظ واحد مستعمل يوم الحرب  
بالتركي طوت ككيت روي انه لما مات اسكندر وضعوه في  
تابوت من ذهب مرسع بعد ان غسلوه وكنوه بالعسل والصبغ  
ليلايتين ثم حمل على مناكل الملوك الى خارج الجنة ووضعوه  
على سرير عال ثم قال زعيم القوم وهو معلم وقد حضره الملوك  
والعلماء والفلاسفة فقال هذا يوم عظيم العبرة كسنة فيه تمس

الملك واقتل من شره ما كان مدبر او اذبر من خيره ما كان مقبلا فمن  
كان باكيا على ملك قهر الملوك فليبك اليوم ومن كان متعجبا من حدث  
فليعجب وليعتبر ثم قال ليقول كل منكم قولاً يكون للناس صفة معزياً  
وللعامة واعطاف فقال اهدم ان الملك كان يجمع الذم في قضاة  
اليوم الذم يجمعهم وقال الاخر اعجبوا الغالب الملوك في قاهر  
الزور كيف قلب وقهر وصار عبرة لغيره فقال الثالث انظروا  
الى ما كان قد اوتي من السطوة والحركة كيف صار حامدا نام  
نك رفقان جمع رفعة ضايع كمن اي اذكرهم بالخيرة ما يند  
نام نيك يادار بعد ما نك فان المرو مجزى بعلمه باب  
**دوم در اخلاق جمع خلق بالضم وهو بيته راسحه في النفس**  
يصدر عنها الافعال بسهولة **درويشان** جمع درویش  
والمراد به هنا اهل التصوف مطلقا كما يشهد به الحكايات الواقعة  
في هذا الباب ومن لم يعرف المراد اورد كلاما لا يعتد به العارف  
**حكايت** يكی از بزرگان الظاهر ان المراد به احد من ابناء الدنيا كفت  
پارسي را اي سأل صالحي كچه كويي در حق فلان عابد ذكر اسم  
زاهد كديكران در حق او بطعنه تخنها كفته اند اي استندوا  
اليه احوالاتنا في الصلاح كفت فاعله ضمير پارسا بظاير من الضمير  
راجع الى عابد عيب بني بنيم اي ليس له عيب ظاهر ودر طمش  
غيب بني دالم وكحن حكيم بالظاهر **قطع** مررا كلة راجعا بمعنى  
اللام الجارة جامة كان في الاصل بالهمزة للاضافة وخذفت اللون  
پارسا بنی مریون پارساوان ونيك مردانكا رنتج الهمزة  
والكاف الفارسي امر من انكار دين او من انكاشن فان شينه  
متدل راو في المستقبلات كخوانكار ردوانكار رنن ومن لم يعرف  
هذا الامر حضرني الاول ومعناهما بالتركي صانع ورند است  
كه در نهادن اي في طبعه وضميره وفي بعض النسخ در نهادن  
حيست من الخير والشر محتسب را درون خانه چه كار خانه  
ياخذ من رأي ضاده في الظاهر وقال الفقهاء المنسق الخفي

معد من  
الامر ولا يستخرج  
المخفية من الذي لا يحسن  
منه قال والتعجب باطلا في اصل  
رب السيرة

رب السيرة



لا يقطر العذالة **حكايت** درويشي را بياء الوصية ديدم سر برهنه  
 كعبه استان بلا حياء و آستانه بها يعني العتبة نهاده بود و روي در زمين  
 نهاليد الظاهر ان المراد جدار الكعبة لان تحتها ارفع و هي تاليد و هي  
 كفت الي بناي بقوله يا غفور يا رحيم نو داتي كه از طلوم و جهول على  
 مقتضى قولك ان الانسان كان ظلو و جاهولا چه آيد كه ترا شايد **قطع**  
 عذر تقصير خدمت او در دم بالا ضافه في اللفظين الاولين كه نذر  
 بطاعت استظهار اي ليس تكافى بالطاعة عاصيان از كناه توبه  
 كند اما عافان از عبادت استغفار اي استغفرون من تقصير  
 العبادة **حكايت** كان رجل يرفع يده بعد الصلوة طويلا و يقول  
 ما تقول في دعائك قال اقول اللهم اغفر لي تقصيري فان علي هذا  
 لا يليق بك عابدان جزاي عبادت خواجند هذا من جملة مقول قول  
 درويش اي العباد يطلبون عوض العبادة و با زر كانان بها  
 بضاعت و هي طاعت من المال تبعت للتجارة والمراد هنا المتاع  
 الذي يباع و من يبدل اميد او رده ام نه طاعت حتي اطلب جزاء  
 و بدريوز و هو السؤال بشي امدع ام نه تجارت حتي اطلب ثمن  
 المتاع اصنع بنا اي افعل لنا ما انت اهل و لا تفعل بنا ما نحن اهل  
 هكذا وجدنا عبارة المتن في النسخ الصحيحة و ما وجدنا اضع في  
 ما انت اهل و ان كان بنا سبب لسياق و ما وجدنا ايضا و اهل لا با  
 و هذا اي اتوك لما جاز تركه **حكايت** ذكر في الكشف ان قوم بوش  
 عليه السلام لما نزل بهم العذاب قالوا اللهم ان ذنوبنا قد غطت  
 وجئت وانت اعظم منها و احق افعل بنا ما انت اهل و لا تفعل بنا  
 ما نحن اهل فكشف عنهم العذاب **حكايت** ذكر في بضم الكاف العرب  
 خطاب من كثر من و المراد به غذا به الله و جرم بضم الجيم يعني الذنوب  
 تخشي اي تغفر لي روي و سر بر آستانه لا ارجع من عيشك بقاء  
 فراق نباشد هر چه فرماي بر آتم قيل قريبا منه **حكايت** اولدركر  
 با غنله باش و تن و جان سنك قولن نه فرمان اولور قول دني فوا  
 سنك **قطع** بر در كعبه بالا ضافه سائل و ديدم سائل الله تع كه كنت

ابن السكيت

وي كوستي خوش بقاء بفتح الحاء للثانيه من نكوحيم كه طاعتم بيد  
 اي لا اقول اقبل طاعتي فلم عفو بر كننا هم كشتن ام من كشتيدن  
 و المراد طهارة من كناية لسيئات و قيل في الترجمة **قطع** كعبه  
 ده كور دم ايد ي بر درويش اغليوبه ايد روي اي قوت  
 ديمدم طاعتم قبول ايله حك قلم كج نيم كنا ممدن **حكايت** عبد القادر  
 كيا في و هو من المشايخ العظام و الاولياء الكرام و له مناقب  
 شتى و كرامات عليها در دم كعبه روي بر حصا بفتح الحاء الملهمة  
 جمع حصاة كذا في مختار الصحاح و هي بال فارسية سنك رين و بال تركي  
 چقل و من لم يعرف الجمع و المفرد فراجع بمعنى المفرد نهاده هي  
 كنت مناجيا اي خدا و ند بحساي تجشاي بر يد به العفو و اكر  
 مستوجب عقوبتم من استوجبه اذا استحقه در قيامت مراد بيا  
 بر انكيزه ام من انكيزه نادر روي نيكان جمع نيكاي في مواجهمهم  
 شمساراي نجل شوم **قطع** روي بر خاك عجز كانه حلة طالته  
 من الضمير المستتر في قوله مي كويم هكذا وجدنا عبارة المتن في النسخ  
 التي رأينا و من اختار في المتن قوله مي كويد و فسر بقوله يعني عبد  
 القادر ثم قال و في بعض النسخ مي كويم و هو الظاهر و الظاهر انه في  
 على المعنى و قد اعترف بفساد ما اختاره بر سحر كه تخفف من سحر كاه كه  
 بادمي ايد ظرف لقوله مي كويم و المراد به وقت السحر و مقول القول  
 البيت الآتي اعني قوله اي كه هرگز فرامشت فراموش و فراموش يعني  
 و الحق ان اصل فراموش فراموش خدفت و اوق للوزن و التاء  
 للخطاب و حركت الشين لها و خيرة الفتح للتخفيف نكتم **حكايت**  
 قال الشيخ شبلي قدس سره اني لا اتذكر ان الله تع لان الله كونا ما يكون  
 بعد النسيان و لا انساه حتي اذكره بحيث از يده ياد ي آيد  
 قيل في الترجمة **قطع** عجز طراغي اوزره يوز اورب هر سحر كه ديرم  
 جواير شه باد اي كه هرگز او نتموزم سني بن بهج سنده ايد ريشني ياد  
**حكايت** دزد ي در خانه پارسايي بياء الوصية فيها در آمد سرقة  
 شي چند انكه طلب كرد في بيت الزاهد جيزي بياء الوصية نيا فت

ابن السكيت

ابن السكيت



لفظ الواحد دلتك شد لعدم وجدان شئ بار سارا خبر شد اي تنبه  
 كليكي بكسر الكاف العوي ويا والوحدة لفة مشتركة كه بران كلم خفته  
 بوداي اضطلع ونام درخ كز در دانداخت اي التي في حمر  
 ثيا خذه تامحوم نكرد اي لا يجمع او لا يصير محروما **تلفه**  
 شنيدم كه مردان راه خدا مرمون دل دشمنان وانكردند  
 تنك فكيف يفتيقون قلوب الاصدقاء تراكي سوال عن الوقت  
 منسبسه شود اي آني تيسر كل ين مقام عليه بقوله كه بادوستانت  
 خلافت و جنگ اي لك خلاف و حرب معهم وقيل في الرحمة **تلفه**  
 اشتمم كه حق بولي ارنكوي اولاد دشمنك كوكلن اتمدي تنك  
 نته اولاميسر كا بوقام كه دوستار له اشك خلافت و جنگ مودت  
 اهل صفا چه در روي وجه در قفا اي لا تناوت بينهما بل هما سنان  
 نه چنانكه از يست بفتح الباء الفارسي والسين عيب كيرند و است  
 بالباء الفارسي يعني قد امك من قال يعني عندك فقد غفل عن  
 صنعة التضا دبل لم يعرف القبل والبعد وفي بعض النسخ يمين  
 بالباء العوي ميرند **بيت** در برابر اي في المقابلة والتداعج جوكو  
 بكسر الدال للاضافة او بكونها سليم يرا دبه معني الحليم الحام  
 بالكر در قفا همچو كرك اي مثل الذئب مردم خوار وصف تربوي  
 والمعني ليس الصديق هذا بل الصديق هو الذي يكون في المواجهة  
 والغيبة على السواء **بيت** هر كه عيب دكران بيش تو آورد و شود  
 اي عني كي كان عيب تو بيش دكران خواهد بود بالتركي كما نشر  
 سنك عيبك غير يرا و كنه التمه كركر كا قتل من عاب عندك  
 عاب عنك وقيل في الرحمة **بيت** كلكم ايلر بر كو عيبي اوكلان عيا  
 وار راي قلع دير عيبك سنكده همان **كايه** بني چند بالتركي  
 بر نچه تن والمراد اشخاص متعددة از رندكان جمع رندكان  
 يورجي متفق سياحت مصدر سباح في الارض بمعني ذهب بودند  
 اي كا نومفقين في السياحة وشريك رنج و راحت سجع خواستم  
 موافقت كنم اي اردت ان اكون رفيقهم موافقت نكردند ولم

فكيف يفتيقون قلوب الاصدقاء تراكي سوال عن الوقت منسبسه شود اي آني تيسر كل ين مقام عليه بقوله كه بادوستانت خلافت و جنگ اي لك خلاف و حرب معهم وقيل في الرحمة

ايضا

للمرافقة كلفتم از كرم و اخلاق بزرگان بديع است و عجيب روي  
 از مصاحبت مكينان وانا واحد منهم تافتن بمعنى اللعاض  
 هنا وقاية در بوع داشتن و الحال اني غير مقصر في الخدمة كما قال  
 كه در نفس خویش اين قدر بفتحين قوت و قدرت مي شناسم  
 كه در خدمت مردان بريد بهم مولد الاشخاص يا رشا طراشيم بار  
 خاطر بمعنى حمل القلب والمراد به التشویش **شعر** ان لم اكن راكب  
 الموانشي اي راكب المراكب مصاحبا معكم اسعي انا لكم حال كوني حامل  
 الفوانشي جمع فاشية وهي ما يستل السرج والمعني ان لم اكن لايقا  
 لصيكم اليق لحذمتكم لكي ازان ميال كلفت للاعتذار ازين سخن  
 كه شنيدني من عدم قبولنا دل تنك هكذا وقع في الفسخ القديمة  
 والذين تحرفون الكلم عن مواضعه كتبوا لفظ دل متصلا مدركه درين  
 روزماي في حرف الايام در دي بصورت درويشان در آيد اي  
 دخل و خود را در سلك بمعنى الخيط صحبت ما بالاضافة في الفظن  
 منتظم كرد كما ينظم الخرز في الخيط **بيت** چه دانند مردم اراده  
 مردمان و يرا دبه الجنس كه در جامه كيست اي لا يعلم الا لسان  
 من في اللباس انه رجل خير ام شر نويستند داند اي الكاتب يعلم  
 كه در نامه چيست ومن او رد بدل نام لفظ خامه وقال الظاهر ان  
 المراد بخامه المكتوب واعرف بان لم يجد في كتب اللغات التي عنده  
 بهذا المعني ثم بين اربع معان للفظ خامه على ما وقع في الصحاح الفار  
 و الحال كلها لا يليق بالمحل ثم قال وفي نحو الغريب ومعني الرجل المجمع  
 فتداني بالغريب ولم يعرف عبارة المتن فوقع في التكلفات الباردة  
 از انج كه سلامت حال درويشانست اصله درويشان راست  
 وحذف الف است لما عرفت في او ايل الكتابين فاعده كنه بته  
 كان بضم الكاف الفارسي بمعنى الظن فوضوئش المراد به المزية  
 عن الحد سواء كان في الحسن والنج وبتعين احد ما بقضية المحل وقول  
 من قال اصله كان فضولي اش وفضولي كناية عن تجاوزنا عن الحد  
 في السوء دعوي بلا دليل وهو منقوض بقول المص جوكاري في فضولي

انا قد يقول من ان لفظ تافتن

ايضا

ايضا



من بر اید کامرندند بل ظنوه صالحا و بیاری قبولش کردند **مشق**  
 ظاهر حال عارفان المراد بهم السلوک دلقت بفتح الدال و سکون  
 اللام لیس لوصوفیه العروف بحرقه والمراد لا تغیر بظاهر حاله این  
 قدر بس که روی در خلقتش فان کان توجه الصوفی الی الخلق  
 لا الی الخلق فانه علامه سوء و در عمل کوشش امر من کوشیدن هر چه خواهی  
 من الالبه المباحه پوشش امر من پوشیدن تاج بر سره کالسلطان  
 و علم بردوش کالجندی زاهدی بالیاء المصدري در پلاس پوشی  
 وصف ترکیبی والیاء المصدريه ایضا نیست فان لبس اللباس  
 المخصوص امر سهل زاهد پاک باش عن الاعمال القبیحه واطلس  
 پوشش فیه مبالغه ترک دنیا و شهوات و هوس ها معطوفان علی  
 علی المضاف الیه اعنی لفظ دنیا و المصراع مریون اذخر مقدم پارسی  
 مبتداء مؤخره ترک جامه و بس الواو زایده للوزن در کتر اغند  
 بفتح الکاف العربی و الزاء الفارسی والغین المعجمه الدرع و کذا کثرا  
 کند بالکاف مکان الغین و فزا کند بالقاف بدل الکاف و الزاء العربی  
 کذا فی کتب اللغات المعقول علیها فلا یلتفت الی قال البعض سمعت من بعضی  
 قزا کند بالزاء و الکاف العربین و الی قوله و قال بعض الاساتذہ قزا  
 کند بالزاء الفارسی و الکاف العربی فان الاساتذہ فی تصحیح اللغات  
 اربابها مرد باید بود ای ینبغی ان یکون فی الدرع رجل شیاع بر  
 مخنث سلاح جنک چه سود یراد بالمخنث فی العجم و الروم الجنان  
 ضد الشجاع و المعنی المراد من البیت من لبس لباس الصوفیه ینبغی  
 ان یکون عمله کاعالم فی الجملة روزی و شب رفته بودیم فی السیافه  
 و شبانه بیای حصاری خفته لاسراحه دزدی توفیق ابرقی  
 رفیق برداشت ای اخذ و رفع که بطهارت می روم و الحال او  
 بغارت می رفت **یاری** یار سا لفظ را مقدر بین که خرقة و بر کوه  
 ای جعله علیه یعنی لبس جامه کعبه را جل تخفیف اللام للوزن و  
 للاضافه کرد ای کانه جعل ثوب الکعبه جلا التجار چندا که از نظر دشمن  
 غایب کشت بر جی بیا الوحدۃ از حصار بر رفت و در جی والیاء

این کلمه

تبریکه

للوحدۃ کذلک و الدرج بالضم الحقه التي یحفظ فیها الجواهر و حلی  
 النساء و قول من قال یعنی حقه مر و اید اخف من بد زید فی الليل  
 تا روز روشن شدن ای الی ان یضی النهار ان ای السارق در  
 تاریک ای فی الظلام مبلغی بیا و الوحدۃ یراد بهذا اللفظ معنی الکثیر  
 راه رفته بود ای قطع المسافه الکثیره و رفیقان بی کنایه خفته  
 غافلین باندادان هم را ای کل الرفقاء یقلعهم بر دند فاعلی بر دند بل  
 الحصن او الذین سرق متاعهم ای ادخلوا جمیعنا فی الحصن و بزرگان  
 کردند ای حبسون از ان تاریخ ترک صحبت کفتم ای قلنا ترکنا  
 المصاحبه مع الغیر و طریق عزلت کر فیم قائلین که السلامه فی الوحده  
 و الآفۃ فی الکثره او الاثنین **جواز قومی** بیا و الوحدۃ یکی  
 نید داشتی بالیاء المصدري کرد فاعله ضمیر یکی نه که بکسر الکاف العربی  
 و سکون الهاء الاصلی بمعنی الحقیقه و الصغیر کذا فی نحو الغراب و من  
 قال بمعنی کثیر بل مقصور منه ای الحقیقه فقد غلط غلطین فانه لیس براه  
 کثره و لا مقصورا منه بل بولغته برأسها و اذا زید علیه لفظ ترکیب  
 اسم تفصیل را منزلت ای القدر ماند مضارع من ماندن نه نه که  
 المیم و سکون الهاء الاصلی بمعنی الکثیر و من قال بمعنی منتهی مقصوره  
 مثل تخیط و تخیط علی ما قبل فقد غلط مثل الغلظین الذین سمعتهما  
 آنما و قاس الفارسی علی العربیه لعدم اسم بالفارسیه و المعنی المراد  
 ان ذلک الشخص لما عمل علما لا یلیق باهل التصوف تجاوز ضرب النسا  
 نجی یعنی که کاوی بالکاف الفارسی و یا و الوحدۃ ای بترو واحد در  
 علف زار و المراد به المزرعه التي زرع فیها العلف بیا لا یومضه  
 المطابق بالترکی بولاشدر هم کاوان ده را ای اذا دخل بقرو واحد  
 فی معلف و راه صاحب و الراعی یسوق الجمیع بالضره و الا یذا  
 و من یحفظ من شغل الضره فکان ذلک لبقوله یحفظ من و من  
 المراد فشر بقره یوزی و کتب ما شیه قال فیها تفسیر بلازم معناه  
 المطابق المراد منا و قبل فی الترجمه **جواز قومی** بیا و الوحدۃ  
 دورا قی قالمزکی به هم اولویة فچنگم بر صفت را لایا کر سه سور در جمل

این کلمه

این کلمه

این کلمه

این کلمه

ایله و یه



گفتم بسیار و منت خدای را جل و علا که از فواید درویشان محروم  
 نماندم از تعلیم ان المقارنه مع من لا علم کماله غیر جائز اگر چه از محبت  
 ایشان فرید ای وحید شدم تا بدین مکاتبت مستفید شدم و اشال  
 مرا ای الذین یسجون فی الارض در همه عمر این نصیحت بکار آید  
**مشق** بیک بنفع الباء السببیه تا تراشید کفایت عن غیر المودع  
 در مجلسی بیاء الوحده بر یک مضارع من رنجیدن دل بوشندان  
 ای قلب العطاء بسی و یقع هذا الامور کثیرا اگر بکره ای الحوض الذي  
 یجتمع فیہ الماء ومن اضاف الماء الى المطر حيث قال یجتمع فیہ ماء  
 المطر فقد زاد قیدا حشوا به کنند از کلاب ای من ماء الورد چون  
 و فی بعض النسخ سکی در وی افتد کند مضارع من کردن مجلاب  
 بعضی المیم والیم و سکون النون بینهما ما بحس **حکایت**  
 زاهدی مهران یادش ای بیاء الوحده فیها بود سکون الواو  
 چون بر سفر نبشتند لاکل الطعام کثر از آن خورد که اراد او بود  
 ای لم یأکل مقدار ما یزید اكله و چون بنهار خاستند ای قاموا الى  
 الصلوة بیشتر از آن کرد که عادت او بود عظاما بقوله تا طق  
 صلاحیت در حق او زیاده کنند ای یظنون انه قليل لا کل  
 کثیر الطاقه **ترسم** نرسی بکعبه اخاف ان لا تصل الى الکعبه  
 ای اعدای عظمه بقوله کلین که نومی روی تر کسانست ای  
 الطريق الذي سلكه تجرا الى الولاية التي ستمی تبرکستان و قبله الرحمة  
**بیت** قورقون ابریم سن کعبه به ای اعدای دو تنک یول  
 چو تنک دو غرلو بن روم کید چون بمقام خوش باز آمد  
 ای رجوع الی منزله سفر خواست تا تناول کند ای لیا کل سیری داشت  
 ای کان له ابن صاحب فراست گفت ای پدر چرا در دعوت  
 سلطان چیزی خوردی گفت فاعله غیر پدر در نظر ایشان  
 چیزی خوردم که بکار آید گفت فاعله شمر سپهر نماز را هم فضاکن  
 که چیزی نکردی که بکار آید **قطعه** ای منزه نهاده بر کف دست  
 للاراءه عینها در کوفه زیر بغل تحت الابطای کتمت و سترت

ای کلاب

عیوبک تا چه خواهی خریدن ای مغرور معناه بالترکی تانه السک  
 که کدر ای مغرور روز در ماندگی ای یوم العجسیم دغل بفتحی  
 الدال المهملة والغین المعجمة بمعنی الفساد مثل الدغل و المودع المرفوع  
**حکایت** یاد دارم ای فی خاطری ثابت یعنی ماضیت که در عهد  
 ای زمان طفولیت و الصغر متعبد بودم و شب خیز وصف  
 ترکیبی و مولع هذا اللفظ يستعمل علی صیغه المفعول بمعنی الحریق  
 و کسر العین للاضافه الی قوله زهد و برهنه ای کنت حریصا علیها  
 شبی در خدمت پدر و یوشیخ عبدالله قدس سره نشسته بودم  
 و هم شب دیدم بهم بفتحین نبسته کفایت عن عدم النوم ای کنت  
 غیر نایم فی تلك الليلة و مصحف عزیز بر کنار کوفته للتلاوة و طایفه  
 من اهل البیت کرد ما بک الکاف الفارسی ای اطرافنا خفته ای  
 نایمین بدر را کتم از نهایی سر بر نی دارد ای لا یرفع رأسه که دو کانه  
 ای رکعتین بگذار و چنان خفته اند ای ناموا علی وجهه که کوی مرده اند  
 کانهما تا تو گفت جان پدر خطاب لطف تونیز اگر تحقیق به که در یوشین  
 بمعنی العز و خلق افقی عباده عن ذکر المثالب والمعایب **قطعه**  
 بنیند مدعی خورشید را ای لایری غیر نفس که داد و پرده بیدار  
 ای شرحن الظن در پیش و مذاکفایه عن الکبر والاعجاب اگر چشم  
 خدا بینش لفظ خدا بین وصف ترکیبی و هذه العین کفایت عن العین  
 التي تری الحق ولا تری غیر الحق حقا و الضمیر راجع الی المدعی بخشنده  
 ای له بنیند بیکس عاجز تر از خویش و فی بعض النسخ اگر چشم  
 خدا بینی بخشنده بنینی الخ یح یكون التناقض من الغیبه الی الخطاب  
 و هو نوع مدوح من البلاغه علی ما عرف فی موضعه و من قال والاوّل  
 انشبه للتمام و اولی کلا یخفی قد خفی علیه هذه البلاغه و المقام مقام  
 الخطاب من الی المصن الیه کلا یخفی **حکایت** بزرگی را در محقق بیاء  
 الوحده فیها می شودند ای کانوا یدعون و در او صاف جمیعش  
 مبالغه می نمودند و کانوا یظنون سر بر آورد و گفت فخبیا لام  
 من آنم که من دانم **شعر** کفیت فحاطب مجهول من الکفایه اذی

ای کلاب



نصب على التبريد ما من تعدد من العدا فاعلم ضمير المخاطب المستتر فيه اعني  
لفظ انت محاسني منقول ووجه حسن ينتج من غير خلاف القياس  
على نيتي خبر مقدم لمبتدأ مؤخر وهو هذا اي هذا ظاهري ولم تد  
من الوراثة وهي العلم فاعلم كفا على تعدد لم تعلم بالحق منقول  
لم تد والمعنى ما من تعدد محاسني ما وما كلفت اذى فانك نري  
ظاهري وليس لك اطلاع على سري **قطعه** شخصم كيشم عالميان  
خوب منظرست اي شخصي في اعين الناس يري حسن الوجه  
وزخبت باطم اي من خبت باطني سر جملت قتاده بيش كان  
الرجل اذا خجل طأ طأ راسه طأوس را بنقش ونگاري كه هست  
خلق مردون تخين كنند كنه و او خجل از باي زشت خویش  
من رطله البقية فالمرحما سنة يلدح وهو يعرف خبته الباطن  
فيخجل منه **حكاية** يكي از صلحا جبل لبنان على وزن عثمان اسم  
جبل فالاضافة بيانته كم مقامات او در ديار عرب نكور بود  
بالخر وكرامات او مشهور في تلك الايام بجامع دمشق وهو جامع  
معروف بجامع بني امية در آمد و بر كنار بركه اي الحوض ومن  
اضاف الماء الي المطر في تفسير البركة با بقا اي بمثل ما ذكرناه  
بنا فقد اعترف بالحق طهارت يي كرد يايش بلغزيد ماض  
من لغزيدن بمعنى الرلق وكحوض در افتاد وكاد ان يفرق  
و بمشقت بسيار ازا بخا خلاص يافت چون نماز را بر داشتند  
جمع ماض من برداشتن اي اتوا يكي از اصحاب كفت محاطا اليه  
مرامتيكي بيا والوصه هست شيخ كفت ان حيث كفت  
فاعلم ضمير يكي باد دارم قد قربا نه قويا كه برروي و رايه  
مخوب محاسني الباء للخطاب وكلمة محاسني للحكاية الحال الماضية  
وقدمت تدني شد فابن الفرق امروزددين يك قامت  
اب هكذا وجدنا عبادة المتقن في الشيخ التي رايناها ومن كان  
اسم بالعربية فقط او رد عبادة المتقن يك قلبه اب وفسره  
بقوله يعني مقدار مائة وخمسة وعشرين متاكذا سمعت البعض

فقد اعترف بالحق

فقد اعترف بالحق

ووافقه الكتب لفقهيته ولعل القائل اراد به الكفاية عن القلة هذا كلامه  
ومع عدم صحة هذه الرواية غير مطابقة للواقع لان ماء الحوض في ديار  
العرب لا يكون اقل من القلبيين واحتمال الفرق انما يكون في الماء  
الذي يكثر ويبلغ فوق الرأس انما كانت الباء للخطاب جزي بيا  
الوصه نمان بود اي وجد كل ملاك ولم يبق منه شيء وجوز اصلا  
ومن لم يعرف المعنى قال في تفسير قول المصن ان ملاكك يعني غير از  
ملاكك وليس هذا الا تفسير الشيء بصفة درين چه حكيتست هذا  
الكلام صريح في السؤال عن الحكمة لا اعتراض على الشيخ شيخ محي  
بفتح الجيم وسكون الباء تفكر وبرد كما هو عادة المدققين  
المتقنين ويسل ز ثامل بسيار اي بعد التأمل الكثرة كفت  
شيدك كه سيد عالم محمد مصطفى صلي الله عليه وسلم كفت ي  
مع الله وقت لا يعني فيه ملك مقرب ولا نبي مرسل فان توبن  
التكبير في قوله وقت يفيد الوصف فالمعنى ي مع الله وقت من الاوقات  
لا يعني في ذلك الوقت ملك مقرب ولا نبي مرسل وتكفت على الدوام  
عطف على قوله كفت اي لم يقل ان مع الله على الدوام وقتي حينين  
ابتداء كلام الى آخره كه فرمود في الحديث المذكور بجزايل ومكائيل  
نير داخعي يعني لا يتعارن بهما في ذلك الوقت فان معني بردا خشن  
بظان وساقن بظان المقارنة به والمصاحبة معه ومن لم يعرف المعنى  
قال يعني لا يشغل بهما وديكر وقت با حفضه وزينب اسمان  
لا مرأتين من امهات المؤمنين در ساقني اي يصاحبهما كم مشاهدة  
الابرار جمع بر بفتح الباء صفة مشبهة او جمع بارتين النجلى والستار  
يعني لا يدوم مشاهدة الابرار والنجلى لهم بل هم بين كشف وسر  
فوقوع الكرامات كالمشي على الماء لا يقع كل وقت بل انما يكون في  
وقت المشاهدة محي نايد وحي را يداي قلوب لاولياء  
وياد وحي نماي و بر ميز ميكني خطاب المحبوب بازار خویش و آتش  
ما تيز ميكني قبل في الرحمة **بيت** بوزني كوستر بن بر ميز ايدرينه  
بازاري كيبي عشقم اودن تيز ايدرينه **شعر** اشامه صيغة المكمول ووجه

اي الحكيم

اي الحكيم

دعا و تبرك

Copyright

versity







ان سبب تربیت ستوران جمع شود و هوایم لذوات  
 القوام الاربع و آینه داری بایا و المصدري در حلقه کوران  
 جمع کور با کاف العربی و مولفه مشترکه و لیکن در یکسر  
 اراء للاضافة الی لفظ معنی باز بود ای کان یا المعنی  
 مفتوحها و سلسله سخن در از عطف علی ما قبله در بیان  
 این است که و نحن اقرب الیه من جبل الوردی قال المفسرون  
 ای نحن اعلم حاله من کان اقرب الیه من جبل الوردی تجوز  
 بقرب لذات و جبل الوردی مثل فی القرب الجبل العرق  
 و اضافته للبیان والوردی ان عرقان مختلفان بصفتی  
 العنق فی مقدمها متصلان بالوتین یردان من الرأس  
 الیه سخن بجای رسایند بودم که می گفتیم فی تفسیر الایه  
**قلع** دوست نزدیکتر و معنی اقرب از من نیست  
 موضع لفظ است نزدیکتر و آخر للوزن وین یکسر  
 الواو لقیامه مقام هتراه این و من قال لموافقه ما بعد  
 لم یعرف التحقیق عجزه که من از وی دورم اذ الاضحاب  
 من جانی کافیل اعظم حجاب بینک و بین الله اشتغالک  
 بتدیر بدتک و اعتمادک علی عاخر متکلم چکنم با که توان  
 گفت که او مضاه بالترکی نیلیم کیم دیکه و لور که اول رکنا  
 من و من مجهولم ای منه و من از شرابین سخن است  
 جمله حالیه و فضله قدح در دست عطف علی ما قبله  
 که رونق از کنا رجس گذر کرد ای مریقوب من المجلس  
 و دور بفتح الدال و سکون الواو و کسر الراء للاضافة الی  
 قوله آخر در و اثر ای کورد کانه شرب و سکر نعر جان زکله  
 دیکوان بموافقت او در خوش صوت بصد ریح الکاء  
 علی الفحله کذا فی الصحاح الفارسی و هذا المعنی هو المنا  
 للمقام و فی بحر الغرایب بالترکی جمله و کور لیدی که بهادر  
 و جانور لردن ظاهر او و قول من قال فی البحر و خوش

نیزه  
 و  
 و

نیزه

صوت شبه بالبرعدیظ من حیوان و من الرجال الکلمه  
 و یجی بمعنی الحله و الصوله ایضاً یخالف ما نقلناه بعین  
 عبادته و قامان محلس در خوش بمعنی الغلیان کنتم یکان  
 الله تعجبا دوران بضم الدال جمع دور بمعنی البعید باخر  
 صفة له در حضور کالما ضرب و نزدیکان بی بصر دور  
 کالبعد لعدم ظهور اثر القرب منهم **قلع** فهم سخن مفعول  
 ما نکند و فاعله مستمع مروهون قوت طبع از متکلم مجوی  
 نهی من جستن ای لا نطلب من المتکلم قوت الطبع و کس القدر  
 فسمعت کالوسع لفظاً و معنی میدان ارادت بالافاضه  
 فی اللغظین بیا را مرین آوردن تا بزند فعل مضارع  
 فاعله مروه و یکسر الدال للاضافة الی سخن کوی وصف  
 ترکیبی ای رجل متکلم کوی مفعول بزند و اعلم ان لفظ کوی  
 بالكاف الفارسی یجی بمعنی الکون بضم الکاف و فتح الراء  
 و تخفیفها و هو الماده هنا و قد یکون وصفاً ترکیبياً اذا  
 رکت مع غیره کما سمعت آنفاً و یکون امران کفتم **کنا**  
 شنبی بیا الوضه در بیابان کله ای فی البریه از غایت  
 بی خوابی بای رفتم نماید بکون النون و الدال کنایه  
 عن کمال العجز عن المشی سر نهادهم للنوم شربان را  
 مثل بیلیان کاعرفت کفتم دست از من بردار ای دعنی  
**قلع** بای سکین بیاده چند رو و عله بقوله کر نخل  
 سق شد ای عجز کذا سمع من الاساقفه و کونه بمعنی  
 صار وجه آری کافاله البعض غیر شایع فی الاستعمال  
 وان کان یشتغل علی المبالغه و فی بعض النسخ ستوده  
 بمعنی المدوح فی لایکون قوله کر نخل تعلیلاً لیل المعنی  
 ان الرجل کی بمشی بلا حظه من الغضبه یخفی بضم الباء  
 العربی و الحاء المعجمه بالترکی سرک دوه تا شود حشم  
 فربهی بیا الوضه لا غر لا غری ایاء کالاول مرده باشد

و اعظم کل و خستایک و کلایک صفت کوده در  
 قال جلال الدین رومی قریحه

منع جوی تش و جوینده شد  
 و اعطار مرده بود کوینده شد  
 و

این سخن شرب است در پستان جان  
 نی کشنده خوش نی کمر درو آن

منع جوی ناده آمدنی مالول  
 صد دیباده کرد و بگفتی ککل و لال

نیزه



اي بصيرتيا از سختي بالياء المصدر ي كفت فاعله ضمير  
 شتر بان اي برادر حرم در پيشست بر يد حرم كه او  
 المسي الحوام و حوامي در پس فيه صنعتة القضاء اكر  
 رقتي بر دي بيا الخطاب فيها و مفعول بر دي محذوف  
 وهو الروح بقدرية قرينته ومن قال اي جان بكه فقد  
 ارتكب قيدا زايذا المراد به تخلص الروح مطلقا  
 لا ايضا له الي مكة فقد و اكر خفتي مودي بضم الميم اي  
 يموت لانه جزاء الشرط **خوشست** خبر مقدم  
 زير مقيلان اسم شجر مشهور براه بادي اي في البريه  
 خفت بمعنى خفتن مبتداء مؤخر **شب رجيل** ظرف  
 خفت اي ليلة الارحال ولي ترك جان بيايد كفت  
 بمعنى كفتن اي ينبغي ان يقال تركت روي وقيل كل  
 ما بائي ولو كان قتلا والمراد به ترك الروح فعلا لا القول  
 المخصوص حقيقة وقول من قال ولا بعد في استعمال  
 كنت في معنى كرون فان امثاله في الفارسي ليس بعزير  
 الا يري الي قوله جان شد و آواز نيا بد قول مزيف كوت  
 اما اولافلان لو اراد يكون كفت بمعنى كرون انه حاز  
 فلا وجه للتخصيص بالفارسي فانه بلب واسع في كل لغة  
 وان اراد به انه حقيقة فلا بد من بيان اهل اللغة ولم  
 يبينوا واما ثانيا فان لفظ شد حقيقة بمعنى ذهب كما انه  
 حقيقة بمعنى صار فلا وجه للقياس عليه على ان القياس  
 لا يجري في اللغات **حكايت** پارسي واديدم في مدته  
 سياحي بر كنار دريا كه زخم بلك اشيت اي اصابه  
 الحراقة من النمر و بهج دار و بمعنى الدوا نهي شد و مدتها  
 در آن رنجور بود و كان مريضاً مدته مديدة و قد مدد بمعنى  
 حنا فحنا شكر خدای تعالی می گفت الحمد لله که بحسبتي  
 گرفتارم نه بمعصيتي **قطعه** كرمه زار ريجي علي معنيين

نقد

نقد

احدما الشخص الذي له انين بالركي اكلني والثاني اداة  
 اسم مكان نحو كلزار و سخن زار والمراد منها هو المعنى الاول  
 وهو حال عن المفعول اعني موارو من قال قوله زار مفعول  
 ثان لقوله و مد فقد اخطا بكشتن و جدا آن يار عزيز  
 و من قال قال في البحر زاري بمعنى ناله و زار بدون الياء  
 و بمعنى نالان ولا يبعد ان يستعمل زار معنا زاري  
 مقصورا منه لم يعرف ركازة المعنى و ظن البعيد غير بعيد  
 و ظن ان القمر يجوز في كل لفظ ما نكوي بيا الخطاب  
 كدران دم اي في ذلك الوقت غم جانم باشد اي ليس  
 انيني لذتاب روي كويم از بند مكن چه كنه تخفت  
 من كناه صادر شد و وقع كواصله كه او اشارة الى يار  
 عزيز دل آورده شد از من اي انفعل قلبه مني غم آنم  
 باشد يكون لي ذلك الهم حكاييت درويشي را  
 ضروري بيا الوصف فيها بشي مد يعني وقع له حاجة مهم  
 كليبي از خانه ياري والياء فيها كالاول بد زويد فاعله  
 ضمير درويشي حاكم فرمود كه دستش بر بند بفتين  
 علامت قوله تع السارق قال سارقة فاقطعوا ايديهما  
 صاحب كليبي شفاعت كرد كه من او را بجل بشيد الام  
 في الاصل بمعنى طال كردم اي عفوت عنه و من قال  
 و دعوي نبي كتم فقد اخطا فان الدعوي شرط في الحكم  
 بالقطع فلا حكم الحاكم بالقطع علم ان الدعوي ضد را  
 من صاحب المتاع حاكم كفت بشفاعت تو قد شرع را  
 و هو القطع فدو نكذارم اي لا اتركه كفت راست فرمودي  
 خطاب للملك اما هر كه از مال وقت چيزي بدزد و قطعش  
 لازم نيائيد كه الفيل ملك شيئا علي صيغة المعلوم و لا يملك  
 على صيغة المجهول اي لا يكون مملوكا للسان هر چه در دشت  
 وقت محتاج است و من سرق من الوقت يلزم الضمان

اي سدي

اخطا و قيد من  
 جهة المعنى

اي سدي



اللفظ حاكم دست از دست اي تركه هذا معنى اللفظ  
 كما عرفت في قوله دست من بدارو من قال اي تركه  
 لم يأت بمعنى اللفظ وكنت توخا لذلك لسارق جهان  
 بر تو تنك مده بود كم در دي بالياء المصدر يتركوي  
 بالياء الخطا لا از خانه جنين ياري وتركت الامانة  
 في ما كنت اي خداوند شنيد كه گفته اند خانه دوستان  
 بروب امون رفتن بضم الراء كناية عن اخذ ما فيه  
 جميعا وورد دشمنان مكوب مني من كوفتن بيد الفاء باد  
 في مستقبلاته بمعنى القرع اي لا تقزع باب العدو لاجل  
 عرض الحاجة ومن قال مني من كوسيدن بالكاف العربي  
 والياء الفارسي فقد ظن ان باد مكوب فارسي  
 چون فروماني سختي اي اذا عجزت في الشدة من عجز اند  
 مكن اي لا تجعل يدك في العجز ومن قال اي اذا اضطرت  
 بالشدّة والكربة فلم يأت بمعنى اللفظ دشمن را بويست  
 تركن اي اسلخ جلود هم تو را فلا ياتي قوله ورد دشمنان  
 مكوب فاندفع ما قبل ولا يخفى ان قوله دشمنان را بويست  
 تركن لا يلائم ظاهر القوله ورد دشمنان مكوب وستان را  
 بويستين فعلت بهذا الاخير **حكايت** يكي از پادشاهان  
 يار سايي را ديد وكنت بهجت بناء الخطا از ما ياد  
 مي ايد كنت فاعله ضمير يار سايي بكسر اللام مره مقصود  
 من كاه اي ياكلي وقت كه خدا را فراموش مي كنم  
 هر سود و مضارع من دويدن فاعله انكس من دون  
 اي بعد والي كل جانب تخفص وركب الراء خویش اي  
 من ياب الله تع براند فاعله هو الله اي برده الله تع وارا  
 كه خواند اي الذي يدعو الله تع بكسر اللام واند مضارع  
 منفي من دوايندن اي لا يوده الي باب احد سواء يعني  
 لا يجعله محتاجا الي غيره **حكايت** كان منصوبين

فقال

فقال

فقال

فقال

عاز تيميا وكانت امه تقول فيبيعه فاعطته يوما درمدين  
 وقالت اشتر بدرم خبر او بدرم قطنا فرأي رجلين تجار  
 الاخر الى الثاني سبب درمدين فصدق بهما فذهب الى امه  
 واجتر فذعت له واعطته غزلا لشري شيئا للاكل فلما دخل  
 السوق كسده غزله فترسما كه قد بقيت سمكنا منتنان  
 فاشترها بغزله شقتهما امه فوجد فيها اولوة نفيسة  
 باعها بعشرة بدين فلما دخل بيتهما نوذي من راوية البيت  
 ما منصوره من خلف درهك ودره نالك لدرهم الثاني  
 للاخرة **حكايت** يكي از صالحان پادشاهي را خواب ديد  
 در بهشت و يار سايي را در دوزخ پرسيد الظاهر  
 ان السؤال وقع في النوم كه موجب درجات جمع و درجه  
 اي المرتبة العليا وهي مستعملة في مقامات الجنان ان اشارته  
 الي پادشاهي جيست وسبب درجات جمع در كه اي  
 المنزلة السفلى وهي مستعملة في منازل جهنم ان اشارته الي  
 يار سايي چه كه بخلاف ان ينداشتم لظلم السلطان  
 وزهد الصالح كفتند في جوابه ان پادشاه نجحت در جهان  
 در بهشت وان يار سايي بقرب پادشاهان در دوزخ  
 كما ورد في الخبر نعم الامير علي باب الفقير وبين الفقير علي باب  
 الامير **قطع** دلفت خطاب لزايد بكم كرايد و شيع  
 عطف على دلق و مرفوع على صيغة المفعول عطف ايضا  
 معناه بالبركي بما لو فقتان خود را ز عملها ي نكوجيد  
 اسم مفعول من نكوبيدن بكسر النون بمعنى التخمير والمذمة  
 بري داراي جعل نفسك بريته من الافعال القبيحة والافعال  
 الذميمة حاجت بكلاه بركي بفتح الهمزة والكاف العربي  
 نوع من جنس القنسوة كذا صرح في بحر الغرائب وقال  
 نوع من المتاع يعمه الصوفيون لم يدبر معناه علي ان الكلام  
 في القنسوة لاي الغامة داشتت بفتح النون لاجل بناء الخطاب

سكاه اخذ خذ  
 سوار و توشيه و  
 سوار و توشيه و  
 سوار و توشيه و



بنيت فان الاعتبار ليس بالصورة درويش صفت  
 باش وكلاه تري دار المراد به قلبي بلبسها الجدي  
 والطائفة المعروفة بتا ركذا سمعنا من الاساتذة  
 العالمين ومن قال يعني به كلاه اميرانه كذا قال بعض الكل  
 فقد اقدم على شرح الكتاب مع عدم علمه والحال ان التعليم  
 انما يكون بعد العلم **حكايت** بياده الهمة للوجه كما عرفت  
 سابقا سويابره به باكاروان حجاز اي مهم ازكونه  
 بدرآمد اي خرج وسمواه باشد اي صار رفيقنا خرامان  
 همي رفت وحي كفت **نظم** نه برآشته بر سوارم اي اني  
 غير راكب على جل نه چو آشته زير بارم ولست انا كالجل تحت  
 الحمل نه خداوند رعيت اي اني غير مالك الرعايا نه غلام  
 شهريارم ولست انا بعبد السلطان ثم موجود ويرياني  
 بالياء المصدري معدوم ندادم اي ليس لي هم المال  
 كالغني وليس لي تقدر في البال لعدم المال كالغني الغني  
 القيا بر نفسى بفتحين ويا الوصله في زخم اسوده  
 اسم مفعول من اسودن وعمرى برآرم يعني يحصل  
 لي اسراحة في كل نفس كلاني اتممت عمرا كاملا آشته سوارى  
 بيا الوصله كفتش اي قال لذلك الفقير اي درويش  
 كيامه وي بازگوبالكافى الفارسي ارجع كه بسختي بميري  
 اي نموت بالشد شنييد كلامه وقدم در بيان نها  
 وبرفت معنا چون بنحله محمود اسم مكان برسيدم وانكرا  
 اي الذي كان راكب الجمل وقال للفقير ارجع اهل فرار سيد  
 اعلم ان لفظ فراخي بمعنى الفوق المقابل للتحت كذا في مختار  
 الصحاح وقد فعل في اوائل المصادروا الافعال تخمين  
 اللفظ كذا في بحر الغريب ومن قال قال في البحر في اللفظ  
 فارسي يدخل في اوائل الافعال فقد غفل عن المعنى الاول  
 وكم بعض ما في البحر فانظر فيما ذكرناه والمراد هنا

درويش  
 كلاه

درويش  
 كلاه

درويش  
 كلاه

الثاني ومرد درويش بيايش بياد في الموضع الذي  
 مات فيه وكنت باسختي غرويم و تو برختي بردي  
 شخمي هم شب بر سر بيار كويت لظنه انه يموت  
 چون روز شد او اشاره الي شخص مرد و بيار بريت  
 اي بيا قد عرفت معناه اسب بك الباء لافاضة  
 تيزرو وصف تركبي من رقتن كه بماند بكون النون  
 الدال اي عبي وعجز كه خروفي بعض النسخ خركي الكاف  
 للتصغير والياء للوصف لتك اي اخرج جان بمنزل مرد  
 وكذا بس قد مر مرارا كه در فاك شدرستان رامرون  
 دفن كودند وزخم خورده يعني المجر وح نورد لعدم  
 محي اجله وقيل في الترجمة **شوي** اي بچه يورغنه ات كه بولند  
 قور خرنك بآروده منزل الور اي بچه صا به صاغ كشيد  
 اولور او لكه جوق زحمي وارايدى خوش اولور **حكايت**  
 عابدي را ياد شاي بياد الوصله فيها طلب كرد ليراه عابد  
 اند شيد اي تفكر كه داروي بخورم تا ضعيف شوم  
 بسبب تحليل الدواء وكراعتقاد در حق من زياده كند  
 فاعله خير باد شاه آورده اند في الحكاية كه داروي قاتل  
 بود بخورد و بمرد **نظم** انكه چون بستم بكم الباء التثنية  
 بالترك فستق ديدش بفتح ياء الخطاب والشين بعد  
 راجع الي انكه اي تظنه لان ديدن بتالييس بمعنى الالباس  
 بل بمعنى رؤية القلب بهم مغذ اي كلب پوست بپوش  
 بود اي ليس فيه لب اصلا ميجوب يا زاي كالبصل يا ريسان  
 كه روي در مخلوق اي الزباد الذين وجههم الى المخلوق  
 والمعنى هذا كما لا يخفى ومن قال يعني ايشان يا ريسان  
 فقد اتى بمعنى من عند نفسه وخص اللفظ العام  
 من غير تخصيص پشت بر قبلة مي كنند نماز لان اعرفهم  
 من الحق قلبا كاعدا ضمهم من الكعبة قالبا **حكايت** چون

درويش  
 كلاه



خداي خوش خواند فاعل خواند ضمير بنده و خداي خوش  
 مفعول بايد که بخور خدا نداند اذ الذکر حقيقة نسبت غير الله  
 فلا وجه لتوجهه الي غيره ولو كان سلطانا و قول من قال عا  
 خواند ضمير خداي خوش و مفعول بنده غير مناسب بالمقام  
 كما لا يخفى علي ذوي الافهام **حكايت** کارواني را در زمين  
 يونان بزدند يعني قطاع الطريق بقدرتية المقام و نعمت  
 قياس بردند اي اخذوا الاموال الكثيره بازرگانان كرمه و  
 زاري كردند و خدا و رسول را شفيع آوردند و تقروا  
 الي قطاع الطريق فابعد **حكايت** جوهر و زباله و الفار  
 اي منقطع شد و زد بگردال لافضاقة تير بالتركي  
 بولائق و قو كوروان بمعنى الروح فمعنى المصراع بالتركي  
 چون منظر اولدي جاني بولائق و جاني قو كوروان و غري  
 و من قال في شرح لفظ تير روان انه جمع تير و هو صفت  
 تركيبتي بمعنى شرو ثم قال و قيل قوله تير ظرف و قوله  
 روان صفة مشبهة من رفعت مثل دوان من دویدن يعني  
 دزدی که رونده است در تير اي في ظلمة الليل فقد اخطا  
 خطاء فاحشا فيما اخطا و فيما نقله و لم يح حول المعنى اصلا  
 چه غم دارد از گريه کاروان اي لا ثبات من بكائهم لظلمة  
 روحه و قسوة قلبه لقمان حكيم در ان ميان بود ايكان  
 فيما بينهم بكي از کاروانيان گفت لقمان كله چند از حكمت  
 و موعظت با انيان بگوي باشد که طري في بختين بمعنى بعضي  
 از مال ما دست بدارند يعني تير كونه و ربيع باشد که چنين  
 نعمت ضايع كره و لقمان گفت اي اجاب العايل و ربيع باشد  
 كلمه حكمت با ايشان گفتن فاحصة من هذه الحكاية ان حفظ  
 كلمة الحكمة من اخلاق الصالحين و العقلاء **حكايت** روي  
 ان احدا من ارباب الدنيا حضر عند المولي و لانا حال الدين  
 محمد الرومي قدس سره و هو لم يتكلم بالنصح و الحكمة و الحال

خداي خوش خواند

خداي خوش خواند

انه كان كثر الكلام في الموعظة والنصائح والالطاف  
 فلما غاب ذلك الشخص سأل الاصحاح عن حكم ترك تكلمه اجاب  
 بانه كان رجلا غليظ القلب مقبلا الي الدنيا معرضا عن العقبي  
 فاختصت كلمة الحكمة **قطعه** انبي را که مور بانه لفظ فارسي  
 معناه بالتركي دمور قوردي و يابس و المقام بحمل الكلام  
 لانها هم لكان الحد يدل المراد هو الثاني بقدرية مضمون المصراع  
 ان في ومن قال قال بعض الاساتذة المعني هو الاول  
 لم يصيب ايضا بخورد و ثبتت سواكن اي افناه نتوان برد  
 از و من ذلك الحد يد بصيقل رنگ لانه افناه و ما يرب  
 هو الصداقة لا الحد يد باسبه دل چه سود گفتن و عطف  
 اي لا يغيب لانه نرو و مخرج آمين در سنگ **مصراع**  
 بلي خود کارگزينايد سنان و خارد در خارا **قطعه** روزگار  
 سلامت اي في زمان الصي شك كان جمع شكته بمعنى  
 المكسور در ياب قد عرفت معناه في قوله در ياب كنون  
 نعمت دست بدست و المعنى المراد منا احسن المكسور  
 که يابس خاطر مسكين قد قرباينه في قوله بدست يابس  
 خاطر بجا ركان بلا بگرداند المعنى بالتركي بلایي دونه در  
 و في بعض النسخ که جبر خاطر مسكين و معنى الجبر بالتركي  
 صنق صار من و هذا النسخة تلايم قوله شك كان جو  
 سائل از تو بزارى بالياء المصدر ي طلب كند چیزی بيا  
 الوجدت بده اي اعط السائل باساده و كونه ستمگر في ظلم  
 بزورستان اي ياخذ بالقوة و القهر كما اخذ قطاع الطريق  
 اموال المان **حكايت** چند آنکه مرا شيخ اجل نشد بالام  
 شمس الدين ابوالفرج الخوارزمي و هو شيخ المص ترك  
 سماع و صحبت فرمودي بيا و الحكاية و بخلوت و عزلة  
 اشارت كردي فانه لا بد لك ان في اوائل الحال من الخلق  
 والعزلة عنفوان شبابم اي اول شبابي غالب آندي

خداي خوش خواند



بيا الحكاية ايضا وهو طالب سجع ناجار بخلاف  
 راي موبتي اي شيخ بر قمتي واز سماع وحقا لظن خطي وني  
 بركر قمتي لان الشاب شعبة من الجنون وجون نصيحت  
 شيخم ياد آدي كفتم **فاضي** اربا با شنيدي بر فشاندي  
 دست را حصول النشاط بالصحة محتسب كرمي خورد  
 معذور دار دست را يعني ان الشيخ قد عمل في ايام  
 شبابه مثل هذه الافعال فاني معذور وعنده **فخاندن**  
 منع ايد شش سن جيبني بهي صوفي سن او غلاني اولدي  
 تا شني مجمع قومي بيا الوحدت فيما برسيدم بفتح الراء  
 كه دران ميان مطربي ديدم **كوفي** خطاي من كفتي  
 اي تقول في حقك اذا سمعته رك بفتح الراء المهملة والكان  
 الفارسي وهو في الاصل ساكن وكسر هنا لاضافة الي جاف  
 ميكند اي يقطع نغمه سازش وكذا نا خوشتر اي  
 افصح از آواز نرك بذر آوازش اي صوته ارفع من  
 الصوت الذي هو نغمي الالب كاي انكشت حريفان بريد  
 ارباب المجلس ازود ركوش لئلا يسمعوا كلامه وكما في  
 برب كه خاموش اي شيرون اليه بوضع الاصبع على الشفة  
 رمزا الي السكوت **شعر** بهاج مضارع مجهول من هاج  
 الي الشئ بهيج بهجانا اي بال اليه وهو مستدالي الجار  
 والمجرور اعني قوله الي صوت لا غافي جمع اغنية وسية  
 الغنا بالكسر والمد بالفارسية سرود وبالتركيبه اير لطيفها  
 تغليل لقوله بهاج وانت معن جملة اسميه حالتها سكوت  
 تطيب جملة شرطية مرفوعة المحل عليها صفة معن  
**نبيد كسي** اي لا يري احد در سماعت الناء والخطا  
 خوشي بالياء المصدر يكر وقت رقتن اي الا في وقت  
 ذاك كه دم در كشي بيا الخطاب **شوي** چون در آواز  
 آمدن بربط بفتي البائين لغة ضيحة وفتح الاول ضم

الثاني مشهورة بالركي قبوز سري بكر السنين وضعتها من  
 سرايدن وركب مع بربط وجعل المجموع وصفا تركيبيا و  
 المعنى المراد قبوز جالني كتحذا را كفتم اي قلت لصاحب البيت  
 از بهاد فداي اي ته نغ زيبقم بكسر الراء وفتح الباء وكسر الباء  
 وفتح زيبقم دركوش كن لاصير صم تا شنوم هذا الصوت المكرو  
 يادرم بكشاي اي افتح الباب لي تا برون روم فيه دلا  
 واصحة علي كمال ضجيرة من سماع ذلك المعنى في الجملة فاف  
 ياران را معا فقت كروم وشني بخندين مجاهد برون  
 اوردم **قطع** مؤذن بانك تكون الكاف الفارسي  
 بمعنى الصوت بي منكاهم برداشت اي رفع المؤذن  
 صوته بلا وقت نغ وانك كه چند از شب گذشته  
 اصله گذشته است درازي شب بركر الباء المقصود  
 للاضافة از مژگان جمع مژه من پرس غلله بقوله كه كدم  
 خواب در چشم نكشست بالكاف الفارسي وقيل في التهمة  
**قطع** مؤذنا وقوري وقت اذاني كيجه دن  
 چيچ نكلو كجي بلند او ز نلوغن كيجه نكلو كوز مدن  
 كه بدم او خويچ اكا دولتمز بامدادان حكم ترك  
 اي بطريق الحققة دستار از سرودنيار از كوكبش دم غلا  
 ونيش معني نهادم عطية له ودر كنا رش كرفتم قد رفت  
 معناه وكذا معني قوله وبسي شكر كفتم ومن قال يعني سيار  
 فقد اكثر الكلام بلا فائدة ياران ارادت من در حق او شارة  
 الي المعنى المذكور بخلاف عادت ويدند لان احد لم يكن  
 يعطيه هذا المقدار قط و بر خفت عقل من بالاضافة في  
 اللغتين ومن قال باضافتين لم يشرح كما ينبغي حل كروند  
 و نهفته بضمين اي خفية تخند يدند بكي از ايشان اسارة  
 الي ياران زبان تعرض دراز كود اي طعن و ملامت  
 كردن آغاز و بينه كه اين حرکت را متاسب حال فرستادن

رب السجدة

رب السجدة



نکردی علیه بقوله که خرقة مشایخ کچین مطری بیاد الوحد  
دادی که در هم عرش در می بیاد الوحد مراد ف در هم  
در کف او نبوده است و قواضیه بضم الفاء والصاد  
المعجمه بالفارسیه ریئ زرد در د ف **مثنوی** مطریه  
ضربنداء محذوف ای هذا مطرب و درازین نجسته  
بضم الخاء المعجمه و فتح الجیم بمعنی المبارک سراسر  
والجمله المعترضه بین الموصوف والصفة دعائیه و  
المعنی بالترکی اراغ اولسون بومبارک سرایدن کس  
دو بارش ای مرتین ندین در یک جای والمصراع الثاني  
صفة لقوله مطری راست بمعنی المستقیم وفيه المعنی  
الایهامی چون بانکش از دهن بر فاست ارتفع  
صوته من فيه خلق را موی بریدن بر فاست ای قشعر  
جلود هم لکون صوته مقلعا موع ایوان قد مریان لفظه  
ومعناه فی اوایل البالب لاول زحول بالفتح والکون ای  
من خوف او برید مغز او ای اذهب ع رأسنا  
و خلق بالمهمله بمعنی الحلقوم خود بدید لما اعرض  
علی بعض الاصحاب کفتم فی جوابه مصلحت آنست که زبان  
تعرض کونه کنی که مرا کرامت او ظاهر شد گفت ذلك  
المعرض مرا بر کیفیت این مطلع کرد ان تا ممکن ای جمله  
الاصحاب تقرب نایم الی المعنی و بر مطایبه بمعنی لطیفه  
که رفت بنیتا استغفار کنیم کفتم فی بیان کرامت حکم آنکه  
مرا شیخ قدس الله سره العزیز بار بار ترک سماع فرموده بود  
و موعظهای بلیغ گفته یعنی بالغ فی الموعظه و در سماع قول  
من نیاید ای ما قبلت کلامه امشب مرا طالع میمون لفظ  
عربی بمعنی المبارک و آخره ای نجم تمام یون لفظ فارسی  
بمعنی المبارک ایضا بدین بقعه ای موضع رهبری بالیاد  
المصدری کرد تا بدست این مطرب توبه کردم که در بار

ای مثنی آخری کرد بکسر الکاف الفارسی ایضا **قطعه**  
او از خوش از کام بالکاف الفارسی بمعنی الخنک التوکید  
و دان و لب شیرین الظاهره وصفه للاحیه و يجوز ان يكون  
من فیه بینه که نغم کند و در کند دل بفرید متضارع  
وصفا للمجموع بمعنی الخدعة و ریده یعنی واکریده  
عشاق و سیاهان و حجازست کل واحد من ههنا  
الثلثة اسم مقام از منجی بفتح الحاء المهمله بمعنی الخلق  
مطرب بکوفه تربید **حکایت** لقمان را گفتند ادب  
از که اموصفی ای ممن تعالیت الادب گفت از بی ادبان  
بیتیه بقوله هر چه از ایشان در نظر من ناپسنداید ای  
جاء غیر مقبول از فعل بفتح الفاء صحیح والکسر مشهور  
ان برینز کردم **قطعه** نگویند فاعل المثال مژوک  
یراد به الناس القوم كما يقال فی لغة العرب يقولون  
**ع** يقولون لیلی بالفراق مریضه از سر بازیم تصغیر  
بازی بمعنی اللعب حرفی مقول کران بندی نکره ای  
لا یتضح منه صاحب موش ای اجل العقل والظاهر  
ان قوله صاحب موش فاعل نکره و من قال و یکن ان  
بصرف قوله صاحب موش الی ما قبله من الفعلین اعنی  
نکویند و نکره علی سبیل التنازع كما لا یخفی فقد ارتکب  
الاحتمال البعید علی ان قوله نکویند صیغه جمع و نکره  
صیغه افراد فاعتبار الوجهین فی لفظ صاحب موش  
تکلف کما لا یخفی و کرصد باب حکمت بکسر الهمزة للاضافة  
و يجوز کونه بافعلا لاضافة والاول مسموع من الاساتذة  
ومن رجع عکس فقد حکم بیش نادان طرفه بقوله  
نخواند هذا مثل نگویند و فی بعض النسخ خواند  
الفریر راجع الی نادان بازیم تدبر بانه انقاد در کوش  
ای فی اذنه **حکایت** عابدی را حکایت کنند که شبی

ربن سیدی

ربن سیدی



الظاهر ان المراد به كل ليلة ده من بشديد النون طعام  
 خوردي بياض الحكاية و تا سحر بفتحين ختمی در نماز کردی  
 صاحب دلی بشید حاله و گفت اگر نیم نان بخوردی  
 و خفتی بسیار فاضله از آن بودی **قطعه** اندرون  
 از طعام خالی دارد مرهون تا در و نور معرفت  
 بینی بیا از الخطاب فان الجوع یجلی القلب هذا شاهد  
 نمی از حکمتی بیا الخطاب ایضا بعثت ان مرهون  
 که بری بضم الباء الفارسی از طعام تا بینی بالباء  
 الاصلی بمعنی الالف **حکایت** بخشایش اسم من  
 بخشودن بمعنی الترحم مثل دانش من دانشم که  
 عرفتم سابقا الی وصف لقوله بخشایش کم بضم  
 الکا فالفارسی شده را در مناسبتی جمع منهای چراغ  
 توفیق مفعول مقدم لقوله داشت فرا بمعنی  
 الفوق المقابل للتحت مناکا عرفتم قریبا راه او  
 داشت ای المرحمة الالهیه اخذت سراج التوفیق  
 فوق طریق الذي ضل فی المناهی ای مدی الضال  
 تا حلقه اهل تحقیق در اندای دخل فیه و بمن محبت  
 درویشان و صدق نفس بفتحین ایشان دمام  
 جمع ذمیه اخلاقش ای خلاقه الذمیه محمدی بمعنی  
 محموده مبتدل کشت ای صارت محموده و دست  
 از هوا و موس کوتاه کرد منافی جانبه و زبان طاهر  
 در حق او درازای کانو یقولون که همچنان در قاع  
 اولست یعنی علی حاله العاصیه و زهد و صلاحش  
 تا معقول اسم مفعول من التحویل و هو الاعتماد  
 علی الشئ **بیت** بعد توبه توان رستن بفتح الراء  
 بمعنی الخلاص از عذاب خدای فان الله یغفر لکم  
 التوبه عن عباده و یعفو عن السيئات و لیک

می نتوان ای نمی توان و تقدیم می لزوم الوزن و من  
 قال و تقدیم می فی الابیات شایع ذایع حکایت خلق عدم  
 الضرورة از زبان مردم رست بفتح الراء بمعنی رستن  
 و قیل فی الرحمة **بیت** خلاص اولور کشی تو بیلد حق خدا  
 نه ممکن اگر که خلقک دلندن اوله خلاص **قطعه** طاقت جور  
 زبانها نیاورد ای لم یصبر علی اذیه الالسنه و سکایت  
 پیش بر طریقت بر دو شکا عند شیخ شیخ بکریت ای  
 یکی و گفت شکر این نعمت چگونه گذاری ای کیف تشکر  
 علی هذه النعمة که همه ازانی بیا الخطاب که نیدارند  
 ای احسن ما یظنون انک مسی **قطعه** چند گویی که  
 بداندیش و حسود مرهون عیب جویان جمع عیب  
 جوی و هو وصف ترکیبی من مسکین اند بکسر النون  
 فی لفظ جویان و من لا ضافه که مقصود من کاه و من قال  
 کرو فسر بقوله اگر فلم يعرف عبارة المتن بخوف تختم  
 و من قال ریختنت و بیه بقوله بفتح النون فقد غیر المتن  
 برخیزند ای يقومون لغتلی که کالاول بید و من قال و رید  
 فبني علی الاول و المبنى علی الجمل جمل خواستم و من قال  
 خواستنت فقد ارتکب الشرح بلا تعلم المتن بشیئت فعل  
 ما ذکرناه من المتن الصیح یكون هذا البيت الثاني من تتمه  
 مقول القول فاستمع جوابک ایها المشتکی نیک باشی  
 فی نفس الامر و بدت گویند خلق مرهون به که بدباشی  
 فی الواقع و نیکنه بینند مذا جواب یلغ و کلام صحیح و لیکن  
 مرابین من کلام الشیخ که حسن خلق ممکنان در حق من  
 بکاست و من در عین نقصان هذا کلام المصنف  
**بیت** گرانها که من گفتی کردی بیا الحكایه بگو سیرت و  
 یار سا بودی ای صرته و جلا حسن السیرة و زاهد **قطعه**  
 ای مستتر من عین جیرانی بکسر الجیم جمع جار تخفیف الراء

بن  
 سیدی

بن  
 سیدی  
 ابن  
 سیدی  
 ابن  
 سیدی



والله يعلم سراري بفتح الهمزة جمع سر وعلاني بالفتح ايضا  
جمع علن كعلم هذا هو المسموع من الاساتذة والرواة فلا  
تلتفت الي ما قيل الاسرار بالسر مصدر اسررت الاعلان  
بالسر مصدر اعلنت **قطع** در بسته بروي خود  
ز مردم يعني اغلقت الباب علي وجهي من الناس تا  
عيبه نكسرند ما را ليلا يفوشون العيب لنا اي ليلا  
يطلعون عيوبنا در بسته چه سوداي لا ينفذ اغلاق  
الباب عالم الغيب اي الله تع دانا ي نهان و آشكارا  
**بيت** جوي داني كه حق نياد دانا ست نهان و آشكارا  
خويش كن راست **حكايت** پيش يكي از مشايخ  
كلمه بكسر الكاف لغاري سي بمعنى شكايه كودم كه فلان  
در حق من كواهي بابا والمصدر ي داده است نهان را  
اي قال في حق كلاما لا يلقى وشهد علي بالسوء شيخ كنت  
بصلا حسن الضير راجع الي فلان فجل بكسرحم صفة  
مشبهه كن اي اخله بالصلاح حتي لا يقدر ان يتكلم فك  
كلاما قبيحا **رباعي** تو نيكو روش بكسرحم العاوانم مظهر  
باش تا بدسكال بكسر الهمزة والمهمله والكاف الفارسي  
وهو مع لفظ بد وصف تدكيبي بالتركي يميز صانعو  
ينقص تو كفتن نيا بد مجال علكه بالبيت الآتي جو  
آمنك بر بيط قد قرباينه ومن بينه وفسر منك ثم قال  
هنا بفتح الباءين من آيات الله ومعروف كذا في الديوان  
فكانه شئ ما ذكره وبين الباءين بعض مخالفة بود بفتح  
وصيحي كي از دست مطرب خور دكوشمال قد قرباينه  
في حكاية ملك زاده كونا **حكايت** يكي از مشايخ  
شام پرسيد نكه حقيقت تصوف چيست واعلم ان  
علم التصوف علم باحث عن ذات الله تع وصفاته من حيث  
الوصول اليها بالعلم الصالح فوضويع ذات الله تع و

در بسته بروي خود  
ز مردم يعني اغلقت

تو نيكو روش بكسرحم  
العاوانم مظهر

وصفات من حيث الوصول وغاية الوصول الي الله تع بالعلم  
الصالح والتصوف حقيقة لا يتحقق الا بالعلم الصالح فالتصوف  
حقيقة هو العلم الصالح فمعنى قول الـ حقيقت تصوف  
چيست ان ما به يتحقق التصوف اي شئ هو وجوب العلم  
الصالح لا تغييرا لشكل والاجتماع في الصومعة صورة و  
تفريق القلب معنى ولهذا اجاب الشيخ بجواب حسن  
يطابق السؤال المذكور حيث كنت پيش ازين زمان  
طائفه بودند در جهان پراكنده اذ لم يكن في الزمان السابق  
صومعة الصوفية وانما بنيت اولي في قصبة الرملة بناها  
امير من الامراء وبمعنى جمع اي يطلبون الوصول اليه تع  
بالعلم الصالح وان لم يكونوا في رتي الصوفية امر وزقوي  
ان بظاهر جمع فانهم الآن سكان الصومعة واللاسبون  
لباس الصوفية وبياطن بريشان اذ ليس مظهرهم وصول  
الحق بل لكل احد سوي وانما غيروا بغيرهم لاجل الاكل والدينا  
وقد قيل ترك الدنيا للدنيا من جمع الدنيا واذا تحققت  
ما ذكرناه من تحقيق سؤال السائل وجواب المجيب لا يشك  
قول من قال ولا يذهب عليك ان هذا الجواب لا يطابق  
السؤال المذكور فان السائل قد سأل عن حقيقة التصوف  
فالظاهر في جوابه ان يقال بي ترك الدعاوي وكنمان  
المعاني او يجاب بغير ذلك مما قيل في حقيقة **شعر**  
وكم من عاب قولا صحيحا وآفته من النهم السقيم  
وبحق ما ذكرناه من التحقيق قول المص **قطع**  
جوهر ساعت از تو بجاي رود دل وان كنت في خلوت  
بشهاي اندر يعني در تنهائي كما عرفتم والياء مصدر تبه  
صفاي بيا والوحدة نه معني بيا والخطاب كرت لفظ  
كتر تخفف من الكرواءة للخطاب مال و جاست وزرع  
تجارت والمعني لو كان لك مال ومنصب وزرع وتجارة

در بسته بروي خود  
ز مردم يعني اغلقت

Copyright



جودل با خداست خلوت نشینی لایک اخل تحت قوله  
 رجال لا تلهيهم تجارة ولا بيع عن ذكر الله **حکایت**  
 یاد دارم قد عرفتم معناه که شی در کار وانی بیاد  
 الوعد فیها همه شب رفته بودم و سحر بر کنار بشته  
 قدم بیا نه فی حکایت ملک زاده کوتاه و من بینه هناك  
 بقوله بالباء العربیة المكسورة بكسرة مجهولة بمعنى در  
 خستنان وقد يستعمل بمعنى مبيت الحيوانا يستعمل  
 ايضا في ماوي الاسد فاصلة بينه هنا بقوله بالكسرة المجهولة  
 اشجار صغيرة يقال في التركي تحريفا منه ميثه فقد ارتكب  
 الاستدراك مع بعض المبالغة خفته اسم مفعول من  
 خفتن فافية لقوله رفته فلفظ بودم مقدر فيه كما عرفت  
 مرارا شورين بالتركي قرحا شق والمراد شخص فيه نشأة  
 العشق ومن ظن ان عبارة المتن شوره ثم قال وكوز  
 فيه شورين بالياء فقد اخطأ في العبارة الاولى كما دران  
 سفرهم ناهود نعر يزوراه بيا بان كرفت ویک  
 نفس بفتحين آرام نیافت من الجولان چون روز شد  
 گفتن این چه حالت است گفت ای اجا بی بلبلان را  
 دیدم بمعنی شنیدم که بنایش اسم مصدر ای بمعنی نالید  
 در آمدن بودند از درخت و کبکان جمع کبک و هو بالکافین  
 العربین الخیلة يقال بالترکی کلک از کوع و غوکان جمع  
 غوک بفهم الغین المعجمة والكاف العربی الضفدع بالترکی  
 قوربغه از اب و بهایم جمع بهیمه و هی ذات القوام الاربع  
 از بته فلما سمعت هذه الاصوات اندیشه بمعنی فکر کردم  
 که مروت مشق من المرء كالانسانیه من الانسان بيا شد  
 هم در شب رفته و من نفقت خفته **قطعه** دوش  
 بخی لغنیین احدیما اللیلۃ الماضیه والاخر المنکب و  
 المراد هو الاول ومن قال فی شرحه بالضمه الصحیحه بمعنی

بذلک

بذلک

بذلک

اللیلۃ الماضیه واما دوش بالضمه المجهولة فهو معنی  
 بالکسر فقد اتی بشئ من عنده مرغی بصبح می نالید هذا  
 الكلام من لسان ذلك الشخص عقل و صبرم بر و لهذا  
 صدر منی الصیحة و طاقت و هو ش عطف علی عقل او صبر  
 یکی از دوستان مخلص را موضع لفظ را بعید لفظ یکی  
 مکرر او از من رسید بکوش ای وصل الی سمعه گفت  
 فاعلم صبر یکی باور بمعنی التصديق نداشتم که ترا مرهون  
 بانک مرغی چنین کند مد هو ش بمعنی المتحیر کفتم این شرط  
 ادیت نیست المشرار الیه بلفظ این مضمون المصراع  
 الثاني اعنی قوله مرغ تسبیح خوان و من خاموش **حکایت**  
 وقتی در سفر حجی ز طایفه ای جماعه واحد جواتان  
 بکسر النون للاضافة صاحب دل صفت مدم ای مصاب  
 من بودند و مقدم من شدند و قتها ای احيانا زمزمه  
 کردند ای کانوا یصبحون صیحه و بیستی چند محققانه  
 بکفندی بیا العکایة فی الموضوعین و عابدي بیا الوعد  
 در سبیل بکون اللام منکر حال درویشان بود و بخی  
 از در ایشان بیا لثقله زاهد خشک تا برسیدم بخیل  
 بی طاک اسم موضع کودکی سیاه ای صبی واحد اسود از حی  
 بفتح الهاء المهملة و تشدید الباء بمعنی قبیله عرب بدله  
 ای خرج و او از بر آورد و کان صوته فی غایة الحسن  
 که مرغ از هوادر آوردی المفعی بالترکی قوشی هوادن  
 اندر دی انتر عابد را دیدم که برقص در آند ای ضرب  
 رجهها علی الارض عابد را بنداخت و راه بیا بان كرفت  
 گفتن ای شیخ در حیوانی اثر کرد هذا الصوت الحسن  
 و ترا اثر می کند **بیا** دانی چه گفت مران بلبل سحری  
 و من لم یعرف اوزان الشعر قال فی بعض النسخ مران  
 بدون الالف بعد الراء و خود قد عرفت التحقيق فی بیا

بذلک



لفظ خود في قول المصنف يا وفا خود بنود در عالم ومن لم يعرف  
 الفارسية قال قول خود تا كيد لقوله تو وهذا مثل ما يقال  
 في العزبي انت نفسك كذا وكذا آدي بكرا وادي  
 لتحقيق اليا والثانية وهي للخطاب كز عشق يكون  
 الراء ومن قال وقد يقرأ بكسر لم يعرف ان العين لا  
 تيلفظح والاختل النظم في خبري فان الغليان من  
 العشق اشهر شعر عرب در جالست وطرب وهذا  
 معلوم في ديار العرب فان الجالين يقولون الاشعار  
 في الاسفار عند الابل في القطار فانها تمشي سريعة  
 بالجلادة والفرح كز ذوق بنيت ترا كز بفتح الكافي العزبي  
 والراء الفارسي بمعنى العوج وما وقع في بعض النسخ  
 كج بالجم بدل الراء سهو فان كج بمعنى الثور بالترك  
 كرج فلا تحل له اصلا ومن لم يعرف الفارسي لم يحزم يكون  
 سهوا حيث قال وما وقع في بعض النسخ كج بالجم قيل  
 انه سهو طبع لفظ كز طبع وصف تركيبي صفة لقوله  
 جابوري بيا والخطاب وتقدم الصفة على الموصوف  
 جائز في هذه اللغة وهذا من قبيل صفة جرت على غير من  
 هي له **حكايت** روي عن بعض المشايخ انه قال كنت  
 امشي مع الامام الشافعي رحمه الله عليه وقت الهجرة  
 فخرنا بموضع يقول احد شفا فقال مل بنا اليه ثم قال لي  
 انظر بك هذا فقلت لا فقال مالك حسن واسئلنا د  
 القلوب بالاصوات الطيبة مما لا يتراب **بيت** شتر را  
 چو شور و طرب در سرت كما سمعت سماعه وطربه بال  
 والصوت الطيب كز آدي رابنا شد خست في صوت  
 البشر **حكايت** سئل عن بعض الفقهاء انه اذا مات  
 السلطان وبقي له ابن صغير وانفق الناس على كون  
 الوزير منصرف الملك والسلطنة الى ان يبلغ الابن

قوله

قوله

قوله

قوله

وارادوا ان يعلموا انه عاقل او مجنون فتم يعرف ذلك كاجاب  
 بانه يعني عنده بالالحان الحسنة فان فرح به و مال اليه  
 فانه عاقل يعني اذا بلغ بصيرة عاقل **شعر** وعند بنوب  
 الثا شرت اي عند تحرك الرياح ومن قيد بقوله من جانب  
 الى جانب آخر فقد ذكر من عند نفسه وسميت الرياح  
 بالثا شرت لشرها السحاب في الجو على الجي بكسر الجاء  
 المهملة وفتح الميم موضع يحفظ للسلطان ونحوه ومن  
 قيد بقوله عن الدواب فقد ذكر قيدا بلا مختص بميل  
 غصون بالان بالترك الغون وقيل صورقن وقيل خيار  
 وقيل قواق لا الج الصلداي الصلداي الصلداي يعني اذا  
 مبتت الرياح على الصماري تحرك غصان الاشجار  
 الناعمة لا الا حيا راليا بسة والمقصود ان الاصوات  
 الطيبة انما يستلذ سماعها اصلي بالحواس السليمة لا بال  
 الامزجة الياسة **حكايت** وروي عن بعض المشايخ  
 انه قال كنت في البادية مسافرا فوافيت قبيلة من قبائل  
 العرب فاضا فتى رجل منهم فرأيت غلاما اسود هناك  
 ورأيت جمالا مائة بغنا البيت فقال لي الغلام انت  
 الليلة ضيف وانت علي مولاي كرم فاشفع لي فانه لا يرك  
 فقلت لصاحب البيت لا اكل طعامك حتى اكل هذا الغلام  
 فقال له انه افقر في وائل فالي قلت ما فعل بك فقال له  
 صوت طيب وكنت اعيش من ظهرا الجال فجلها اجمالا فبقيت  
 وهذا لها حتى سارت يوم مسيرة ثلثة ايام فلما خط الجبل  
 عنهما مات كلاهما ولكن قد وبسته لك وصل العبد فلما اصبحت  
 اجبت ان اسمع صوته فسالته عن ذلك فامر الغلام  
 ان يجرد على جل كان على بيشراك يستقي عليه فخرها ثم  
 الجل على وجهه وقطع صباله ولم اظن اني سمعت صوتا  
 اطيب منه ووقعت على وجهي حتى اشار اليه بالسكوت

قوله

قوله

قوله



**مشهور** بذكرش الضمير راجع الى الله تعالى وكذا في قوله بركش  
ومن اخر هذا البيان الى قوله بركش فقد اهل مرجعيني  
ودر وشت كما قال تعالى وان من شيء الا يسجد بحمد  
دلي داند ازین معنی که گوشت ای لم سمع نه بلبیل  
برکش سبب انیت لفظ سبب و صفت  
ترکیبی و المعنی لبیل العذیب علی و ردا الله سببی  
فقد هذا معلوم بقدرية المصراع الثاني که بر فارسی پیش  
زبانیت الظاهر ان بحری الكلام علی ظاهر جملا علی  
المبالغة المطلوبة بحسب المقام و صنعتة الشعر یعنی  
ان نفس لشوکه لسان و یجمل اصلا لامرجوحا ان يكون  
المعنی لکل شوکه لسان تسبیح و من عکس البیان  
فقد رجع المرجوح و انما اورد لفظ فارسیان من الصنایع  
الشعرية ان بذكر الاشياء المتناسبة كما اذا ذکر العذیب  
ذكر الورود و اذا ذکر الورود ذکر الشوک علی ما صرحوا به فی  
علم البدیع و رسایل الاشعار و من لم یعرف من الصنعة  
قال و انما اورد لفظ فارسی الى ذکر الرقیب مع الحسب  
فی بیت واحد **حکایت** یکی از ملوک مدت عمرش  
سیری بضمی السین الملهة و الباء الفارسی و بالباء  
الاصلی بعد الراء بفتح تمام شد بحسب و کن سیری  
کار آن جهان ذکر ز پیش نکه کند مرک عمر تو سیری  
و قایم مقامی نداشت ای لم یکن له ابن یقوم مقامه  
فی السلطنة و صیت کرد که بامداد آن ای بعد موت  
سوا و وقع موت فی اليوم او اللیلة او الفد قبل قدوم  
احد و من قال یعنی در صباح ان شب که ملک مرد شد  
فقد قید من غیر دلیل مخصوص تحتین بضمین یعنی  
اول کسی که از در شهر ای من با به اندر آید ای بدخل  
تاج یا دشاهی بالباء المصدري او یاء النسبة بر سیری

بکشت

بکشت

بکشت

بکشت

نمید بکسرین صیغه امر حاضرین نهادن و تفویض مملکت  
بد و کنید بضم الکاف و کسر النون جمع امر ایضا اتفاقا اول  
کسی که از در شهر در آید ای بدخل من باب البلد کدانی  
بباء الوحلة بود که در همه عمر لقمه اندوختی و خرقة دوشی  
ای کان فقیر امتنا میا ارکان دولت و اعیان حضرت  
وصیت ملک بکسر اللام را بجای آوردند ملک بضم المیم  
و خزائن جمع خزینة بد و از زانی داشتند درویش  
مدتی مملکت راند ثلث سواکن ماض من راندن تا بهیض  
از امرای دولت کردن بالکاف الفارسی بمعنی العنق  
از طاعت ای اطاعت او پیانیدند ای بغوا علیه و ملوک  
دیار هر طرف بمنازعت برخاستند ای قاموا و بمقاومت  
لشکر را راستند فوق المرح و المرح فی الملک فی الجملة  
سیاه و رعیت بهم بفتحین برآید ند و المعنی بالترکی  
قرشد لرو قدیرا و به الغضبی اختلاط الباطن و هو  
لیس بمواد منا و من لم یعرف المعنی قال فی شرحه یعنی  
اجتمعوا و اتفقوا و برقی ای بعض از بلاد بکسر الباء  
جمع بلد بفتحین بمعنی المدينة از قبضه تصرف او بدرفت  
ای خرج درویش ازین واقعه خسته خاطر می بود  
ای سقم قلبم تا یکی از دوستان قدیمی که در حالت  
درویشی قرین او بود از سفر باز آمد ای ملک البلدة  
او را در چنان مرتبه دید و گفت منت خدای را عزوجل  
منع العیان عین العیان التي افتح بها الکتاب که نخت  
بلندت یا وری بالباء المصدري کرد ای اعانک حدک  
الاعلی حيث صیرک ملکا و اقبال و دولت رهبری و دل  
دولتک تا گشت بضم الکاف الفارسی و بالباء المصدري  
از خا و خارت از پای برآمد ای خرج و بدین پایای مرتبه  
رسیدی ان مع العسیر **حکایت** روی عن رسول الله

بکشت



عليه السلام انه فرج الى صحابه ذات يوم فرحا مستبشرا  
 وهو يقفك ويقول لن يغلب عسيري بن وعذا يدل علي  
 ان البصرة الثانية مغاير للاول بخلاف العسري بن علي ما استدل  
 من التكرار اذا اعيدت تكرر كان الثاني غير الاول والموت  
 اذا اعيدت معرّفه كان الثاني عين الاول وعليه قول  
 الشاعر **شعر** اذا استحدثت بك لعسري ففكر في المشرح  
 فحسبني يسرين اذا فكرت فافرح **بيت** شكوفه كاه  
 شكفتت بضمين بمعنى المتفتح لانه من شكفتت بضمين  
 بمعنى التفتح بالتركي اخلق لا بمعنى الفتح بالتركي اجمع ومن  
 قال بمعنى الفتح لم يعرف المعنى وكاه خوشيد اسم  
 منقول من خوشيدن بالتركي بورشمن ومن قال في  
 شرحه يابس ويثمدوه شدة لم يأت بمعنى اللفظ دقت  
 وقت برهنة است اي عريان من لباس لورق والزرير  
 والتمرد وقت پوشيد بلباس الاوراق والازهار  
 والاشجار وحال الانسان كذلك بصير فقيرا ثمة وغنيا  
 ثمة كنت فاعلم ضمير كداي اي برادر تعزيم كن التعزية  
 اعطاء العزاء اي الصبر عند وقوع المصائب چه جاي  
 نهنيست التهنيت ضد التعزية اي الدعا بالبركة والخير  
 عند وقوع الرفعة والمنصب انكاه كه توددي غم ناني  
 داستم وهو هم قليل وامروز تشويش جهاني وفي  
 بعض النسخ جاني بدل جهاني **مثنوي** اگر دنیا بنا شد درد  
 منديم للفقير كرا باشد بهوش بكسر الميم بمعنى المحبة باي  
 بنديم فان القلب يتعلق بها فنصير بقيد الرجل بياي  
 بيا الوعد زين جهان آشوبتر آشوب بالمد بمعنى الخلط  
 والارج والمبرج يقال في وصف المجرم شهر آشوب  
 ولفظ تر للتفصيل نيسته ومن قال في شرحه مرادف  
 اسبب بمعنى الفتنة والمحنة لم يأت بمعناه حقيقة كرج

نحو  
نحو

نحو

خاطرست ادعوف شرط بمعنى الكذا في نحو الغراب مست  
 واصله وار حذف الفه كذا في نحو الغراب في بيان لفظ و  
 نيست ومن قال اصلها الكواكر فقد غفل عن الاصل والوزن  
**قطع** مطلب بفتح الطاء كرتوا كوري خواهي جمله  
 معترضة جز قناعت منقول مطلب كه دولتيست مثنوي  
 بمعنى من مضم كورغي زربد من افشا نك التصديق فانظر  
 ثواب او نكفي اي لا تنظر الي ثوابه ولا تطلب الغني طعا للشوا  
 كز بزرگان شنيده ام سيار بعليل البيت السابق  
 صبر درويش به كه بذل غني فان الحساب شديد و  
 الفقراولي **حكايت** لبست فاطمة رضي الله عنها  
 ذات يوم شملة فلقا قد خيط ورقع باثني عشر مكانا فيها  
 بسعت ورق النخل فلما نظروا اليها عمر رضي الله عنه قال  
 ان قيصركسري واعوانها يلبسون الحرير وانه رسول الله  
 عليه السلام في شملة من صوف وقد خيط باثني عشر  
 مكانا بسعف ورق نخل فلما دخلت فاطمة قالت يا رسول الله  
 الا تري ان عمر يتعجب من لباسي فقال النبي عليه السلام  
 يا عمر دع ابنتي لعلها تكون في الجبل السابق **بيت** اگر بران  
 كند بهرام كوري بالكاف الفارسي ويا الوعد بالتركي  
 قولان واعلم ان لفظ كند تتضمنه معنى الجعل تعدي  
 بنا الى منقولين فنا عليه بهرام ومنقول الاول كوري  
 ومنقول الثاني بر يان نه چون باي ملح بفتحين بمعنى  
 الجراد باشد زموري وذلك لان الاعتبار عند الله تع  
 بالفقر وتصدق له بالاعني الطاعي وتكبر **حكايت**  
 يكي رادوستي بيا الوعد بود كه عمل ديوان كودي بيا  
 الحكايت مدي اتفاق ديدش نيقتا داي لم يره زمانا مدبرا  
 كسي كفت فلان رادوسته كه نديدي اي مضى زمان كشر  
 مارا ثمة كفت من اوانخي خواهم كه مي بينم قضارا اي

نحو

نحو



انظر القضاء الالهي وهذا الكلام شائع في الاستعمال و  
من قال يعني اتفاقا فقد اتى من عنده بمعنى اركان او  
يكنى حاضر بود كفت چه خطا كرده است كه از دين او  
ملولي بياد الخطا به كفت خطايي نيست با اهل ديوان  
را وقتي توان ديد كه معزول باشد فانه في اوان العمل  
مشغول بمصالح الديوان و مشغول باحوال الانام و فارغ  
عن صحبة الاخوان فلما يتيسر لهم الصحبة يفرغ اليك  
**قطعه** در بزرگي بالياء المصدر ي و دار كبر و عمل قديم  
بيان ز آشنايان فراغت دارند لا استغوا قهرم بالامور  
الديوانية و اغترارهم بالدولة الفانية روز در ملكي و  
معزولي اي في وقت العجز والعزل در دلدل پيش ديوان  
آرند فالخصمة من هذه الحكاية ان اللابق لطلاب الاخرة  
ان لا يطلبوا المصاحبة مع اهل الدنيا بل ينبغي ان يكون  
الامور بالعكس **حكايت** ابوهريرة رضي الله عنه وهو  
كنية رجل من الصحابة رضوان الله عليهم اجمعين وكان اسمه  
في الجاهلية عبد الشمس و عبد عمرو و في الاسلام عبد الرحمن  
وسبب كنيته انه كان له حنة صغيرة يحملها وراه النبي عليه  
السلام فقال انت ابوهريرة فاشتبه بهذ الكنية وكان  
يحكي ان يدعي بها التبركة بلفظ النبي عليه السلام وكان اخفا  
الناس ببركة دعائه عليه السلام و قد روي عنه عزم خمسة  
الاف و ثلثمائة و اربعة و سبعين حديثا و مات بالمدينة  
سنة سبع و خمسين و هو ابن ثمان و سبعين سنة و كان  
في جوق النبي عزم و اطبه كما قال هر روز به خدمت مصطف  
صلى الله عليه و سلم آمدي بياد الحكاية كفت يا اباهريرة  
زرني بضم الزاء و سكون الزاء امرو من زارني و زيارته  
غيا بغير العين و هو ان ياتي احد يومادون يوم و قيل  
ان يزور في كل اسبوع مرة و قيل تغليل الحياطة مطلقا

نقد

وذلك لما يتحقق بان لا يأتي كل يوم تزود مضارع مجزوم  
على انه جواب الامر حبا تميز يعني هر روز مياتا محبت زياده  
کردن بنفسه المص بشعر با ضياء الوجه الاخير من الاقاويل  
صاحب دلي را كفتند بدین خوبی بالياء المصدر ي كه آفتاب است  
اي لها حسن فائق قبل هذه المقدمة غير مسلمه لانه ليس  
لشمن من اسباب الحسن سوى النور شنيعة ايم اي  
ما سمعنا كه كسي او را دوست گرفته است اي آنچه  
محبوب و عشيق آورده اي عشقه كفت فاعلمه خير صاحب  
دل از براي انكه هر روز مي توان ديد كه در زمستان  
اي في الشتاء كه محبوب و محبوب **قطعه** بدیدا و  
مردم شدن بمعني رفتن عيب نيست فان الزيادة  
مستحبة و لكن نه چندانكه كويند بس اي الاكثر و تزود  
فان كثرة المشاهدة توجب قلة العفة اكر خوبش من را  
ملائت كني الاولي ترك لتقييد ليزب السامع كل  
مذموب و من قليل بتقصير خدمت و متابعت هو  
او هوس فقد حصل المقام من غير تخصص واعلم ان جواب  
الشرط محذوف اي معذور ملامت بنابيد شنیدن زكس  
**حكايت** يكي را از بزرگان باد مخالف در شكم اي  
في البطن يحميدن گرفت و توجه الي الخروج و طاقت  
ضبط ان نداشت اي لم يقدر على ضبطه في اختيار و ازوي  
صادر شد اي وقع الفراط منه كفت اي دوستان مرا  
در آنچه كردم اختيار نبود و بنه اي ذنب بر من نشوئند  
لان الذنب لما يكون في الافعال الاختيارية و راحتي بمن  
رسيد شما نيز بگرم معذور و اريد **قطعه** بگرم زندان  
دست اي حرمند و هذا امر مقدر و ندارد بهيچ عاقل باد  
در بنداي لا محبة جوابا و اندر حكم ايد فرويل بالترك  
اشغف صاليو بر خني بخرج كه با دا اندر شكم بارست

رني سيد علي



بدول هذا كلام صحيح وان كان في صوت الازل  
 خريف ترش روي ونا سازگاراي الصاحب الذي هو  
 عبوس لوجه وغير الموافق جو خواهد شدن اذا اراد الدنيا  
 دست پيشش مداراي لا تمنعه من الذباب مناسبت  
 هذه الحكاية بالباب ان سر العيب التضم عاني سماعه شين  
 وقبول العذر من اخلاق الصوفية **بيت** بدامن عيب  
 رندان پوش زاهد لباس زهد پوشيدن چه كارت  
**حكايت** روي ان قائم الاضم قدس سترلم يكن اهم  
 ولما تزوج امرأة وباشر المصاحبة في ليلة الزفاف وقع  
 منها الفراط بلا اختيار فظهر من ثقب الصميم ليل السحي  
 المرأة منه وعاش معها سنين كثيرة عا لها كاذبي فيه هم  
 شديد ولما اشتد كآته الاضم فاذا عرفت العصة  
 الحصة فلا تنفت الي ما قبل انظروا ان هذا ليس من  
 هذا الكتاب بل سمعت من بعض المحققين انه قال اني ريت  
 هذه الحكاية في رسالة الشيخ النها في الزليات واللغات  
 فالحق بعض النسخين بهذا الكتاب انتهى علي ان كون  
 هذه الحكاية مكتوبة في رسالة الزليات لا ينافي ايرادها  
 في كتابه هذا بل اكثر ابياته وكلامه مما وقع في بعض مؤلفات  
 كما سيصح به **بيت** كمن جامه خویش بپوش به از جامه  
 عاریت خواستن وكون هذه الحكاية من الزليات  
 لا ينافي ان يأخذ العقلاء منها النصح كما قال  
 نگویند از سر باز نچرخیم كز ویندی نگیر و صاحب هوش  
 ووجود هذه الحكاية في النسخ القديمة يدل علي ان المصنف  
 الحق بهذا الكتاب وذكر الازل للنصح ليس بعيب وانما  
 تركها بعض النسخين استحياء والاستحياء منه ليس  
 بفضل كما قال الله تع ان الله لا يستحيي ان يفرجه مثلا  
 ما بوضه فافوقها آياته وقال المولي الرومي **بيت**

منه

منه

بيت من بيت نيست اقليمست نزل من نزل نيست تعلیمت  
**حكايت** از صحبت ياران و مشق قد عرفت بيان  
 ملا التي بدید آمد بوداي وقع في قلبي انكسارهم سر بيان  
 قدس نهادم وركت الانس مع الانس باحيوانات انس  
 كرفتم باوقتي بياد الوحد طرف كسير قيد فرك شدم در  
 خندق طرابلس اسم بلد مشهور من نواحي الشام في ساحل  
 البحر وكان دار الكفر في ذلك الزمان وفي يد الافرنج باهموم  
 بكاد كل بكسر الكاف الفارسي الطين بداشتند تا يكي از رؤسا  
 جمع رئيس حلب بغيتي مدينة كه سابقه ومعدني بيان  
 ما بود كذا كرد قد قدم في طرابلس ورا شناخت اي  
 عرفني وكنت اي فلان يعني شيخ سعدي ابن جهم  
 وكونه كذا ري كفتي في جوابه **قطعه** همي كرخم از  
 مردمان بكوه بدشت قد كنت افتر من الناس  
 الي الجبل والصحراء كه از خداي بنودم بديكوري پروخت  
 ليلا اكون مقارنا مع غير الله قياس كن كه چه عالم بود  
 درين ساعت مريون كه در طويله نامردوم بيادخت  
 بعني ساختن اي لزمي ان اصاحب غزالان **بيت**  
 باي در زنجير بشي دوستان اي كون الرجل في السلسله  
 عند الاحباب به يراود معناه الاصل ومن قال يعني بهتر  
 فقد اتى بقيد زائد من عند نفسه كما سوغاوتة كه بايكات  
 بالكافين الفارسيين جمع بيكانه ضد آشن بالتركي يادون  
 قال وهو الاجنبى فلم يبينه لان الاجنبى ضد القريب  
 بوستان فلما راني في هذه الحالة الكريمة برحالت من رحم  
 آورد ودينا آرز قيد فرك خلاص كرد اي اشتراني  
 بعشرة دنا يرو با خود تجلب برد و خري بياد الوحد  
 داشت اي كانت له بنت دو عقد نكاح من آورو بگزين  
 بالكاف العربي يطلق علي معينين احدهما عقد النكاح

ابن سينا  
 ابن سينا



والاخر المأمور الموجه على ما صرح به في الصحاح الجوهري والمراد بها  
 المعنى الثاني بقدرية الحبل ومن لم يعلم التفصيل اجمل على  
 صدقنا رجوع مديني برأيتك في المعاشرة وحقه بدخول  
 بود و سبز روي يعني كانت معاندة وكذا انما فرمان بود  
 اي غير مطيعة زبان در ازي كردن گرفت اي شمع  
 في الحالة التي ان وعيش مرا منقض داشت اي مكد  
 ساقين گرفت چنانكه گفته اند **مشوي** زن بد بكرة النون  
 للاضافة و سرى مرد نكوبالا ضافة في اللفظين هم  
 و رين عالميت و وزخ او فان بنية بصير حجة جهنم  
 لسوء ظنهما بينهما بالياء از قرين بد زنها بدون  
 الباء كلاما كلمة تنزيه و تحذير كما قال خواجہ حافظ  
 دل خرابي مي كند دلدار را كه كنيد زنها را ي دوستان  
 جان من و جان شما و يعني ايضا بمعنى الامان كما قال خواجہ  
 حافظ المذكور **ب** از لعل تو كويام انگشتر زنها  
 صد ملك سليمان در زير نيكين باشد و من قال في بيان  
 المعنى الثاني تقلا من صاحب البحر وحي ايضا بمعنى العهدة  
 و بمعنى العصمة ايضا فقداني بمعنىين قريبين من المعنى  
 الاصل كصاحب البحر والاستدلال بقول الانوري  
 يا حشر منكسف نشود آفتاب اگر آيد بزر سايه عدل  
 بزنها و بقوله ايضا **ب** وامن عمر تو از كرد اجل  
 در عصمت پايه جا به تو ز اسب فلک در زنها ز لاف  
 لانها بمعنى الامان الذي ذكرناه فتأمل و قنا امر حاضر  
 من الوقاية بمعنى الحفظ ربنا منصوب لانه منادى  
 مضاف و حذف حرف نداء اي يا ربنا عذاب النار  
 نصب على نزع الحافض اي عن عذاب النار و هذا  
 المصطلح اقتباس من اية سورة البقرة اولها و من الناس  
 من يقول اتنا في الدنيا حسنة و آله في الآخرة من خلاق

بني  
 بديهي

بديهي  
 بديهي

بديهي  
 بديهي

ونهم من يقول ربنا اتنا في الدنيا حسنة وفي الآخرة حسنة  
 وقنا عذاب النار و في الآية وجوه و الانسب بالمقام ما روي  
 عن علي رضي الله عنه الحسن في الدنيا المرأة الصالحة و في الآخرة  
 الحوراء و عذاب النار المرأة السوءة باري اي مودة  
 زبان تعنت بمعنى طلب الزلم و ذكره في كفت مخاطبة  
 التي توان شخص نيتي كه بد من توا از قيد قرينك بدينا  
 باز خريد قلم عا تبني كفتي بي بدينا باز خريد و بصد  
 دينا و هو المأمور الموجه بدست تو كذا ركرد فاني بوطقتك  
 يلزم اداء مائة دينار و لا اقدر عليه فاقول ما فعل ابوك  
 في احسان و آخر ما فعل اساءة **مشوي** شنيدم كوشندي  
 قد مر بانه بذركي مرهون و ما نيد ما من رعا نيدن فاعلم  
 ضمير بزرگي و منفور كوشندي و بزرگي شبا نكه كار داني  
 الفارسي و ثلث سوا كن بمعنى السكين بر حلقش بما ليد  
 لذكه روان كوشند ازوي بنا ليد و قال بلان الحال  
 كه از چكال كرم در ربودي و خلصتني من تخريفه و اهللك  
 اياي چود ديم عاقبت كرم تو بودي فلذا حال ابيك  
 الملقني من جبل لا فرج و قيدني بقيودك **حكايت**  
 لكي از بادشاهان عابدي را پرسيد و كان ذلك العابد  
 اهل عيال كه اوقات عزيمت چون مي كذروا اي كيف  
 مي ركفت اي العابد هم شب در مناجات و سجود دعا  
 و حاجات و هم روز در بند اخراجات اي في اخراج  
 الحوائج و تحصيل نفقة العيال هذا هو المعنى والسياق  
 يدل عليه و من قال اين اخراج الحوائج عن القلب فقد  
 بعد عن معنى اللفظ و المفهوم من السياق ملك فرمود  
 تا وجه كفاف او معين دارند من خوانته تا بار عيال  
 از دل او برخيزد **مشوي** اي كفتا را ي اسير و باري بند  
 بديهي للمعنيين احدهما بالتركي بايونه و الآخر بالتركي ايا نجي

بديهي  
 بديهي

بديهي  
 بديهي



و هذا هو المراد فانه عطف تفسيرا لقوله كرفا و الدال كسوة  
 للاضافة الي قوله عيال قدم ترينيه ذكر ازاكي مبد خيال  
 فان الخاطبة تغلبك كما قال غم فرزند و بار جامه اي حمل  
 الثوب وقوت يكون الواو بمعنى الزاد عطف على  
 بازت ارد اي بر جعك زسير در ملكوت اي منه قال  
 في مختار الصحاح الملكوت من الملك كالربوبية من الربوبية  
 همه دور اتفاق مي سازم و انوي كه بشاي خدای پروازم  
 اي اخلط معه شب حرف الظرف مقدر جو عقد نماز  
 مي بندم في الخلق چه خورد و با مباد فرزندم اي  
 سخا لخي من الخاطبة **حكا** يكي از تعبدات  
 شام در شب سه سالها عبادت كودي بيا و الحكاية  
 و برك درختان خوردی باد شاه ان طرف حكم  
 زیارت نزدك او رفت فلما وقع الملاقات  
 كنت اكر مصليتي بيني و در شهر از برای تو مقامي  
 سازم حتي نجي كه فرائع عبادت ازین به ميسر  
 شود لك و دیگران بركات انفس شما اي من  
 كلما تك مستفيد شوند و يتفنون بها و بر اعمال صالح  
 شما اقتدا كنند زاهدان سخن را قبول نكرد و از فراغ  
 العبادة انما يكون في الخلوة و العلة و الغزاة اركان  
 دولت گفتند للزامد باس خاطر ملك را لاجل عايم  
 خاطر الملك مصلحت آنست كه چند روزي شهر دراي  
 اگر صفای وقت عزیزان المراد ذلك لزاجد و صيغة  
 الجمع لا ادب از صحبت اغیار كه دورت پذیرد اي  
 انكدر اختيار با قنيت اي لك ان ترجع الي هذا  
 المكان آورده اند في الحكاية كه عابد شهر در آمد  
 بستان سري خاص بالاضافة ملك را از برای او  
 پدید آختند اي احضروا و اتوا مقامي دلگشاي

وصف بستان سري و روان آساي لفظ آساي مقصود  
 من آساي بالياء و هو اسم مصدر بالتركي استنك مقصوده  
 آسكشيدن و بمعنى المثل بالفارسي مانند خوشك آساي  
 و محي صيغة امر من آسودن و يستعمل وصف تركيبتا كما  
 فيما نحن فيه **شعري** كل خوش الضمير راجع الي ذلك  
 المقام جو عارض خوبان في اللون و اللطافة سنبلكش  
 بهجوز لفت محبوبان في الراحه و الطرافه همچنان مع  
 كونه كذلك از نهيب بفتح النون لفظ فارسي بمعنى الخوف  
 برد عجز و هو برد معروف يعرفه الناس حتي الصبي  
 و العجوز و من قال و هو برد مخصوص في زمان سسر  
 يكون قريبا من او ان قدوم اللقلق الي الروم فقد اتى  
 بشئ لا حاجة اليه و المحتاج الي البيان بنا ان يقال  
 ان في ذكر العجوز و طفل دايه صنعة بدعيه شير خورده  
 طفل دايه بنور يعني ان ورده يعني ان ورده الاجور  
 و سنبلكه الطري في اللطافة و الطرافه كانه طفل طرلم  
 اللين بعد **شعري** افانين جمع افان جمع فنن بفتح  
 غصن الشجر فهو جمع الجمع مرفوع على الابتداء عليها فلما  
 يكون اللام بالفارسيه كلفار و الجملة الطرفية اعني عليها  
 فلما وضع افانين علقته ماض مجهول من التعليق بالتركي  
 اصلق بالشجر الاخضر متعلق بالفعل المذكور ناز مرفوع  
 على انه قائم مقام الفاعل و الجملة الفعلية مرفوعة المحل على انها  
 خبر المبتداء اعني قوله افانين ملك در قال اي على الفور يعني  
 حين حي الزاهد الى المقام المذكور كثير في خوب ووي شيش  
 فرستاد **رباعي** ازین يعني ان تلك الجارية كانت فردا من  
 طایفه يقال في حق كل واحد منهما ما يارده عابد فریبی وصف  
 تركيبي ملائک صورتي طاووس زيبی ريب بمعنى الزينة كعبه  
 از دیدش صورت بنند در موهون وجود يار ساين را

رباعي



شكبي لفظ شكيب كسرتين بمعنى الصبر والبلاء للوصف وهو  
 فاعل تنبذد هيجان اي كارسال الجارية ودرعقبش علاني  
 بيا والوصف بدفع الجلال اي عجيب الحسن لطيف الاعتدال  
 في الخلق والخلق **شعر** ملك الناس حوله نصب على الظرف  
 عطشا تميز عن شبه ملك الي فاعله وهو مبتداء ساق  
 خبره والجملة الاسمية هالته يري مضارع مجهول من الاراءه  
 وموقع الضمير المستتر فيه الراجع الي قوله ساق جمله فعلية مؤنثه  
 المحل بانه صفة ساق ولا يستحق مضارع منفى معلوم من الثاني  
 على وزن لا يرمى عطف على قوله يري ومنعوله محذوف  
 اي لا يستحق الشراب ومن ظن الفعل الاول معلوما والثاني  
 من المزيد وقال وحذف مفعولا الفعلين للاختصار مع  
 قيام القرينة اي هو ساق يريهم الكاش ولا يستقيم الشراب  
 فقد سهرى ديع ازديدش نكشتي سيرا اي لا تشبع العين  
 من رؤيته هيجان كزفوات بضم الفاء الماء العذب يستسقي  
 بكسر القاف من به مرض الاستسقاء فانه لا يشبع من الماء  
 والحال انه يفتقر عابدا لقمه لذيق خورون كرفت وكسوق لطيف  
 پوشيدن اي شرع في اكل الطعام اللذيذ ولبس اللباس اللطيف  
 كما مر في اول الحكاية الاولى في قول المصنوع رادشام دادن  
 كرفت وسقط كفتن ومن قال بنا يعني عاونه كرفت فقد افلا  
 وارزواك جمع فاكهة ومشوم لطيف من الشيء الذي له راحة  
 لطيفة طلاوت وتنع الطاهر ان لاف ونشر مرتب ياقتن لفظ  
 كرفت مقدر فيه وفيما بعد اعني قوله وودجهال غلام وكنتك  
 نظر كردن فقيد عقله وجس بها وخرود مندان كفته اندر لاف  
 خوبان زنجير باي عقلست بالاضافة في اللغظين وكذا فيما بعد  
 اعني قوله ودام مرغ زيوك **شعر** در سر كار تو كردم اي  
 صرفت لملك دل ودين باهم دانش مع جميع العلم مرغ زيوك  
 حكيمت فتم امرو زوداي الظاهر ان الباء الخطاب فان جمع

فوقه

فوقه

لفظ تشايع كما في قوله نوكر باد شتمان نظرداري ومن دنج كونه  
 للوصف فقد غفل عن الاستعمال الشايع في الجملة دولت وقت  
 مجموعش بزوال آمد اي زالت دولة وقته المجموع خياكم كفته  
**اند قطع** سر كار اسم هست از فقيه بيان لقوله سر كار و **شعر**  
 ومريد عطف على فقيه وكذا قوله وزربان اوران بك النون  
 للاضافة ولفظ زبان مع لفظ اور وصف تركيبي جمع بالالف  
 والنون وهو من اورون يراد به اهل الكلام ومن به طلاقة  
 اللسان ولعل المقصود منا الوعاظ لان الكلام في ذم ميل  
 اهل الله الي الدنيا ويدل على ما ذكرناه الاضافة الي قوله ياك  
 نفس بفتح الفاء وصف تركيبي ومن قال في شرحه يعني تخني  
 دانان لم يحقق اللفظ والمعني چون بدنياي آنا من الانبييت  
 بها لدنوع او من الدناءة وهي ثابته ادني بلاتوبين والبلاء  
 للاضافة دون ضد النون او بمعنى الحقير كذا في حاشيا والصحيح  
 ومن قال في شرحه يعني دني الجوه فقد فسر بدني فروع وبالعال  
 وبدونها بالتركيب اشعه امد اي مال وتشرل اليها بعسل وريانه  
 اي والتقدير يدور عسل لاند بلاباء زايده كما مر قطع مرارا  
 قداتي بالزايده مجو كس فانه لا يقدر على ان يخلص نفسه من الدنيا  
 كان الذباب لا يقدر على تخلص نفسه من العسل باري اي في  
 ملكه بديدن اور غبت كرد وزان عابد را ديدار ميناستين  
 كرديد اسم مفعول من كرديدن بمعنى دونك وسرخ وسفيد  
 كشته من التلذذ وقربه شدة من التمتع وبر بالش و **شعر**  
 اي الوسادة من الحرير نقيه زوده كالمستعدين وعلام يري  
 بيكر بفتح الباء الفارسي والكاف العربي بمعنى الصورة  
 بامرويه يربطوس المرويه بالكسر والسكون باد بيزه  
 بالتركيب يلينج بر بالاي شرح ايشاده كالمستعدين في اللذات  
 بر سلامت حالتش شادمان بالياء المصدر يركد وازير  
 دري بيا والوصف اي من كل باب سخن كفتند ملكا بجام

ابن سديد

ابن سديد

ابن سديد



اي في افع كفت اين دو طايعة را در جهان دوست دارم  
 اجتهادها احد هما علما والاخر زما بالضم والتشديد جمع زاهد  
 اخلا قال الملك هذا الكلام وزيري فيلسوف اي حكيم جهان  
 دين حاضر بود في المجلس كفت اي ملك شرط دوستي است  
 با هر دو طايعة نكوي بالياء والمصدر اي احسان مي كني  
 ثم بيته بقوله علما را زرين تا ديكر نگو آنند وز ما در زر مد  
 تا زاهد بمانند **ب** نه زاهد را درم بايد نه دينا را مراد  
 انه لا ينبغي التول بها للزاهد جوستد مضارع من سدن  
 بمعنى الاخذ زاهد ديكر بدست آران ذلك ليس زاهد  
**قوله** انرا كه سيرت خوش و سترست با خداي تعالى  
 لي نان وقف ولقمة در يون اي بغير خبز الوقف وبغير لقمة  
 السؤال زاهدست نظيره انكشت خوب روي و بناكوش  
 بالتركي قولاق تو زي دل قريب وصف تركي بالتركي كوكل  
 الدايجي كي كوشوار بالكاف الفارسي بمعنى القوط وقام فيرون  
 جوهر معروف يقال له في لغة الفرس بيزون شامدست  
 بمعنى المحبوب كما مر **قوله** درويش نيك سيرت و خصل  
 راي را اي الذي فكر مبارك نان رباط بكسر الراء الجي معان  
 الاول صومعة الصوفية والثاني الراوية الميمنة للسكان  
 والثالث ما بني سكني ابناء السيل والرابع ما يشد به الدابة  
 والقرية وغيرها والخامس ملازمة تغر العدو والسادس  
 الخيل الحسن فافوتها والمراد هنا المعنى الاول ومن قال  
 في شرحه بمعنى فاناه وتكبه وقف مي كفتد فتداني بقيد  
 زائد كما هو عاده ثم قال وله معان اخر ليست بمادة منها  
 وهو لم يدر ان وظيفة الشارح بيان المعاني كثيرة للثابتة  
 ثم تعيين المراد وقد بين في بعض الاطراف معانيها ثم عين المراد  
 منها ونسب منها الوظيفة والعادة السالفة وانما اطنبت  
 الكلام ليلفظ الناظر في لفظ البيت علما وفي معناه علما

وليجعل الثواب لهم ولنا من الجهتين بل الجهات ولقمة در يون  
 كوماش لفظ كوينيد التاكيد والمبالغة ومثل ذلك استعمال  
 في التركي فالمعنى بالتركي وي او لمسون ومن قال لفظ كوماش  
 معنا وهذا الاقوام كثر في هذه اللغة وسيايتك نظائرها في  
 هذا الكتاب لم يدرك ان المعنى بالافايد في ذكره وان الاقوام مستوح  
 من السلف وليس للاصاغت بالاقوام في كل موضع فأتون  
 خوب صورت ويا كيز روي را مظهر الوجه في اصل خلقها  
 نقش ونگار وخاتم خروزة قد مر بيانها آنجا كوماش  
**ب** تا مر است ديكرم بايد اي اذا كان لي ما يد الرقي  
 واطلب القير كزخوانند زاهد شايدي ينبغي ان لا استي زاهد  
 وهذا معنى البيت وهو المناسب للسياق هذا نظيره اقبل  
**ب** شيخ چون مايل بال آمد مرید او مياش مايل دينا  
 زير مالک ويدا نیست ومن قال قوله است معنا وابطة  
 بمعنى است والمعنى تا كه مارجزي ديكر خدای تع بايدست  
 فقد غفل عن اللفظ والمعنى اما الاول فهو ان لفظ است تضمن  
 معنى الوابطة اعني لفظ است في كل موضع اذ معناه بالتركي  
 وارد و كما اذا قبل در خانه نان هست واما الثاني فان تقدير  
 جيزي ديكر خدای تع بايدست لانهم من السياق والسباق  
 ولا يدل عليه لفظ **ب** مطابق اين سخن جيزي مقدم لقوله  
 پادشاهي را هميشه بدای وقع له امرهم كفت اكر انجام اين  
 حالت بر مراد من باشد جيزي درم زاهدان را بد هم بمراد  
 كما عرفت القاعدة في اوائل الكتاب چون حاجتش برآمد اي  
 حصل مراده وفای نذرش بموجب شرط لازم آمد لا جرم  
 كي را از جديكان خاص كير درم براد تا بر امدان تفرقه  
 كند اي بوزع اليهم كويند غلام عاقل و مشيار و هو مخي  
 لمعين احد هما بالتركي آيق ويراو به من لا غفلة فيه والثاني  
 بمعنى اوصلوا الظاهر ان المراد هنا هو المعنى الاول ومن لم

ربن سيد علي

ربن سيد علي

ربن سيد علي

ربن سيد علي

يعرف المعنى



قال في شرح بضم الهاء عطف تفسيري ووطن ان لا معني  
لهذا اللفظ سواه **بيت** من مستم وجشم تو برابرمشيار  
بياده كي شودست بود فعل بمقتضى العقل به روز  
بكرديد بالكاف الفارسي ماض من كرويدن والمراد هنا  
بالتركي دولا نحق وشيانكه باز آمد الي خدمه السلطان  
ودرمه رابوسه واد تعظيما للملك وبيتش ملك بهاد  
وكنت زامدان را نيا فتم كنت اي السلطان اين چه  
حكايست آنچه من دانم من مشايه الزمان درين  
شاه جهان وصدرا مبدد كنت اي الغلام اي خداوند  
جهان انكه زامدست نبي ستاند اذا حاجه لام الي  
التمول وانكه مي ستاند زامد نيست ملك بخنديد  
ونديمان را كفت چندانكه مراد حق اين طائيفه  
خداپرستان اي العباد والزاد ارادست و  
اقرار اين شوخ ديع را بكون الحاء المعجمه و  
تركبي اي اين كسناخ را عداوتت وانكار قوله  
وحق بجائز وست من كلام الملك لامن كلام المص  
**حكايت** يكي از علماي راسخ را عبادۃ المتقين في اكثر  
النسخ بهذا الوجه والاظهر يكي را از علماي راسخ  
پرسيدند كه چه كوي در زمان توقف اي في حله وحرمة  
كفت اگر از بهر اي لاجل جمعيت فاطم و فراع عبادت  
مي ستانند حلالست فانه يتد الرق و اگر مجموع از  
به زمان نشينيد اي يجمعون ويكنون في الصلوة  
لاجل خيرة الوقف واكله حرام لان الواقف انما وقفه  
ليحصل به فراع قلوب لعباد **بيت** نان لفظ را مقدر  
از براي كنج عبادت اي لاجل السكون في زاوية العباد  
كوفته اند مرهون صاحب ولان فاعل كوفته اند كنج  
عبادت براي نان اي ناخذوا زاوية العبادۃ

لاجل الخبز **حكايت** درويشي بمقامي بيا والوجه  
فيمارسيد كه صاحب ان بقعه اي موضع شخصي  
كريم النفس بود طائيفه اهل فضل و بلاغت اي  
جماعة من اصحاب الكمال در صحبت او اي كانوا حاضرين  
في مجلسه هر يك بذله بفتح الباء الموحدة و سكون  
الذال المعجمة بمعني لطيفه فقوله ولطيفه عطف تفسيري  
چنانكه رسم ظريفيان باشد جمله معترضه هي كفتند درويش  
راه بيايان قطع كرده بود و مانع شده بالتركي  
دورغون و يورغن اولمش يدي و چيزي نخورده يكي  
از ان ميان اي واحد من اهل المجلس بطريق انبساط  
كفت ترا هم چيزي بيايد كفت بمعني كفتن كما عرفت  
مراد درويش جواب داد كه مرا چون ديكران فضل و  
بلاغت نيست حتي اقدر على الكلام الكثير البليغ و چيزي  
نخوانم ام وليس لي معلومات كثيره بيك بيت از من  
قناعه كنيد هكلمان بر غيبت و ارادت كفتند بگوي كفت  
**بيت** من كرسنه و در برابرم اي في مقابلتي سفره نان  
قوله من كرسنه مبتداء و قوله سفره نان مبتداء ثان و قوله  
در برابرم خبر مقدم و هذه الجملة الاسمية في موقع الحال  
اي حال كون سفره الخبز في مقابلتي و لا اقدر على الاكل منه  
هم چون عزيز العذب من لاروج له برود و حمام زنان  
فانه ينظر من بعيد و لا يقدر على المواقعة و هذا المقصود  
خبر المبتداء الاول همه اي جميع الحضر رسيدند و سفره  
پيش آوردند و از هم و امن كلامه جوعه صاحب عوت  
كفت اي يار زباني بيا والوجه توقف كن كه پرستارم  
جمع پرستار بمعني الجارية و الميم للتكلم كوفته لفظ جامد  
مشترك في الفارسي والتركي اسم لطعام مخصوص بجعل  
من اللهم بعد القطع الرقيق باجرا و السكين عليه مرارا



كثيره في سازند درویش سر بر آورد و گفت  
 كوفته در سق من كوماش قد مریانه قریا كوفته را  
 هذا اسم مفعول من كوفتن بمعنى القمع و اراد به نفسه  
 اذ وقع عليه الام السرمان تي اي اخذ المحض بلا  
 اوام كوفته است **حكايت** مریدی گفت ببرا  
 بیا و لوحه فيها كلم از خلايق بر حمت اندرم  
 قد مریان في نظائر از بسیاری لفظا زبانه  
 من الاجلیة و الباء مصدرية که زیارت می آیند  
 اوقات عزیر مرا از تردد ایشان ای من مجتهد  
 و ذنبهم تشویش حاصل می شود گفت فاعله ضمیر  
 هر چه براد به معنی هر که مجازا و ان استعماله في غیوتی  
 العقول شایع لا منحصر فيه درویش اندای الذين  
 بزور و نك من الفقراء ایشانرا و امی بیا لیکونوا  
 مدیونین لك فلا یكینون خوفا من مطالبة الدين  
 و استحياء من عدم ادایه **حكايت** دوی ان قیس  
 سعد بن عبادة الخزرجی رحمه الله مرض وقتا و لم  
 یجد احد من اهل بلده قال عن ذلك فقیل لانهم  
 یستحيون من عیادتك لان لك عليهم دیونا فقال  
 لا خیر فی مال کول بینا و بین اخواننا فامروا النداء في  
 البلد ما من كان لنا علیه حق فقد و بسناه له و قيل و  
 اكثر من ما نقي الف درهم و بهر چه توانكر انتدای الذين  
 بزور و نك من الاغنياء از ایشان چیزی بخواه که دیگر  
 کرد بکمال الكاف الفارسی و كسر الدال للاضافة الى قوله  
 توانكر و ند بفتحها ای لا یكومون حوكم لعدم ادائهم  
 حوكم و الخوف بذل المال اليك **حكايت** مریدی  
 هذا وصف ترکیبی من رفتن یعنی مقدمت کرام  
 شود و فی بعض النسخ بود بفتح الواو کافرا بزم

توقیع

توقع ای من خوف السؤال برو و مضارع من رفتن  
 المراد انه یقربا و ربكون الراء حرف ظرفی استعمل  
 بمعنی الباء جین اعلم ان لفظ جین یکی المعان الاول  
 اسم بلدة يقال في بقریه جین و قد یطلق علی مجموع  
 المملكة و الثاني بمعنی المستقیم و الثالث بمعنی المعوج  
 و الرابع امون جین و قد یستعمل صفة نحو عرق  
 جین و المراد منها هو المعنی الاول مكذا تعلت من  
 استادی و سمعت بعض الناس یقولون بکسر  
 الراء و اختار الذي تصدی شرح الكتاب و قال  
 ای الی باب و اراد به حدوده و لا یخفی بعد **حكايت**  
 فقیهی پدر را گفت ای قال فقیه لایه یح ازین سخنان  
 بکسر النون للاضافة الى قوله دلاویز و هو وصف ترکیبی  
 صفة لقوله سخنان فاضافته من قبیل اضافة الموصوف  
 الی صفة و هو ای قوله دلاویز بکسر الراء للاضافة الیه  
 قوله متکلمان هذا هو التحقيق فی حل التركيب و من قال  
 وهذا المجموع المركب من الموصوف و الصفة اعنی قوله  
 سخنان دلاویز مضاف الی قوله متکلمان فقد ارتکب  
 تکلما خارجا عن القاعده کما لا یخفی و من اتهمی کلمه  
 بعلت انکه نمی بینم ایشانرا کردار بکسر الكاف الغریبه  
 بمعنی العمل المقنن الذي یفعله المرء موافق لفتاوی  
 لایه لا اری لهم فعلا و علما یوافق قولهم **مثنوی**  
 ترک دنیا ببرد و آموزندای بعلیون الناس ترک  
 الدنیا خویشن سیم و علمه اندوزندای یکسبوننها و  
 لا یعلیون بما علیون الناس عالمی بکسر اللام و یاد  
 را که گنت باشد پس فتدای له قول بلا عمل چون بگوید  
 ای نیکار و بیظن بکسر دای لایو ثرا اندر کس فی احدان کلمه  
 اندر حرف بمعنی فی علی ما صرح به صاحب کمال الغرایب

فقیه باین لفظ جین

مریدی

مریدی



ومن قال اي لا يؤثر في قلبه حد فكا نه طلق انه بمعنى لفظ  
 اندرون **حكايت** صلى عليه رضى الله عنه يقوم  
 فلما سلم قال التمسوا اما ما يخبرني فاني رايت في نفسي انه  
 ليس في القوم افضل مني فطوبى لعالم عرف نفسه  
 وزاده العلم خوفا لا حبلا فذلك لصديق يستشقي  
 بانفا سم عالم انكس بود بفتح الواو كه يد كند اي  
 لا يعمل علما قبيحا نه يكون كذا خلق و هو ينبغي ان يقول  
 بفتح الخاء لرعاية القافية نكند اي ليس لعالم يقول  
 للناس ولا يعمل هو نفسه هذا معنى هذا المصراع ومن قال  
 اي لا يفعل ذلك لعالم نفسه بما يقول للخلق لم يأت بمعنى  
 اللفظ **حكايت** قال عالم عارة الدنيا باربعة اشياء  
 احدا عالم يعمل بعلمه وثانيها جاهل لا يستكشف من التعلم  
 وثالثها غني لا يترك حق الله تعالى ورابعها فقير لا يبيع  
 الاخرة بالدنيا قال الله تعالى اتا مرون الناس بآبر و  
 تنسون انفسكم قيل اي تتركونها من البر كالمشتيات  
**بيت** عالم كه كامراني بالكاف العز و صف ترينيه  
 مركب من لفظ كام بمعنى المراد و ان بمعنى رائد و البناء  
 مصدرية كذا قوله و تن يروري كند اي يورتي بدنه  
 بكثرة الاكل او خورتن كم است بضم الكاف الفاء  
 اي هو نفسه ضال عن الطريق كوار ميري بابا المصدر  
 كند اي لمن يهدي الي سواء السبيل **حكايت** صح  
 في الرواية ان اكل اي حنيفة رحمة الله عليه كان يشبه  
 اكل الحيرة **شعر** وغير تقي يا موال الناس بالتقي  
 طبيب يدوي الناس وهو مريض يذكركت في جواب  
 ابنه الفقيه اي بسبحه ودين خيال باكل شايه  
 اي لا ينبغي روي از تربيت ناصحان برافتن الاقارب  
 من تربيتهم و بطلت كوفتن و در طلب عالم معصوم

فانما لا يؤثر في قلبه حد فكا نه طلق انه بمعنى لفظ اندرون

فانما لا يفعل ذلك لعالم نفسه بما يقول للخلق لم يأت بمعنى اللفظ

اي ولا ينبغي ان تطلب عالما معصوما ولا تجد ولا تسمع  
 العلم من غيرا و بهذا ارفوا يد علم حروم ماندن بل الايق  
 ان تسمع العلم من كل عالم علما بما قيل انظر الي ما قال ولا  
 تنظر الي من قال **مثل** همچو نابينائي كه بشي بياد الو حد  
 فيها درو حل بنيتي الواو والحاء المهملة الطين اللزج  
 افتاد وكفت اي مسلمانان جراغي راه من فراداديد كان  
 برديدان يري به الطريق زني فاجره بشيد وكفت تو كه  
 جراغ رانه بيني جراغ چه بيني والمقصود من التمثيل ان  
 العلم سراج وانت كالاعمى لا تراه فكيف تهدي به ومن  
 يفهم كلامي يعلم ارتباط هذا الكلام بما قبله ومن قال ولا يد  
 عليك ان ارتباط هذا الكلام بما قبله ليس بواضح فان  
 التشبيه الذي ذكره بقوله همچو نابينائي الخ لا يخلو عن  
 تكلف كما لا يخفى على الذوق السليم ينبغي ان يقال في شأنه  
 تو كه جراغ رانه بيني جراغ چه بيني كما لا يخفى على الذوق السليم  
 ههين مجلس وعظ كلبه بضم الكاف العارسي والباء  
 العونية محي لمعنيين احدهما الدكان والاخر بانزكي الاجز  
 وقد يطلق على كل بيت ضعيف البناء والمواد هنا هو  
 الاول بزاز است لانه انما ناطقدي ندي بضا عني  
 ستاني اي لا تأخذ المتاع بلا ثمن وانما اراد سني  
 بياد الوحد ياري بياد الخطاب سغاني الباء كالاولي  
 نري بفتحين والياء كالثانية **قطعه** كفت عالم  
 بكسر التاء للاضافة وهذا من قبيل اضافة المصدر  
 الي فاعله لان لفظ كفت بمعنى كفتن بكوش جان بشنو  
 المراد به القول ورنما ند بفتح النونين مضارع من  
 مانستن او من مانيدن بالتركي بكز ملك ومن ماندن  
 بالتركي قالمق بكفتنن كردار مرتبانه باطلسته انكه  
 ندني كويد مقول القول هو المصراع الثاني خفته اي

ربنا سدي



نایم را خفته ای نایم آخر کی کند بیدار ای العالم الغیر العالم  
 کالتام فلا یوقظ التام الاخر ای الجاهل وهذا القول بالجل  
 لان الله تع قد یهدی عبده بقول فاجر كما قال علیه السلام  
 ان الله یؤتی هذا الذین بالوجل الفاجر واعلم ان المراد  
 بقول المص مدعی هو الحکیم السنانی وهذا المصراع الذي  
 حکم المص بطلان اعنی خفته را خفته کی کند بیدار کلامه  
 اول هذا المصراع فی کلامه عالمت خفته است وتوضیحه  
 وهذا بیت من قصیده مرویة بایده که کیر داند کوش  
 ای سیم و یقبل ورنوشت است بوصول التمهید  
 برویوار فالنصح الصادر من العالم الغیر العالم  
 لیس باذنی من المکتوب فی الجدار **حکایت** صاحب  
 دلی مدرس اند تحصیل العلم ز فائزاه و ترک التصوف  
 كما قال شکست عهد صحبت اهل طریق را فلما فعل كذلك  
 کفتم میان عالم و عابدیه فرق بود یعنی با جهته و جهان  
 العالم علی العابد تا اختیار کردی از ان ای من فریق  
 العباد این فریق ای فریق علما و گفت فاعلم ضمیر  
 صاحب دل ان ای العابد کلیم خویش بدرجی کند  
 ای بخیر ز موج فتنه مقصور علی نفسه وین جهد  
 می کند که بیک و غریق را **للتخلص حکایت** قال  
 بعض اهل المعرفة صیوة البدن بالروح و صیوة الروح  
 بالقلب و صیوة القلب بالعقل و صیوة العقل بالعلم **حکایت**  
 یکی بر سر راهی است خفته بود و زمام بکسر الزاد لفظ  
 عربی اختیار از دست رفته کنایه عن غلبه سکوه  
 عابدی بر سر او گذر کرد و در حالت مستقیم او بفتح  
 الباء نظر لا حاصه الی کنایه لفظ کرد و بنا لغفت مراد  
 جوان سر بر آورد ای رفع راسه و گفت و اذامروا  
 بالغفور و اکراما للغفور ما یبغی ان یلغی و یطرح من

و این عالم را خفته  
 و این عالم را خفته

قول او فعل والمعنی و اذامروا ای عباد الرحمن باهل  
 اللغو مر و امعرضین مکرمین انفسهم عن التوقف  
 علیهم و الخوض معهم **حکایت** اذا رأیت انیما فعیل  
 من اثم یاثم کن سائدا و طلیما من الحد بالکسر و هو الاثارة  
 فالجلم من لا یحکم الفضل سهوله یا من یفتح لغوی  
 لم لا تمکریمیا نصیر و اخطایه الذین قال الله تع فی شأنهم  
 ما قال **حکایت** متاب منی من تافن ای لا ترجع ای یا رسا و زهد  
 روی از کهنکا و ای العاصی بخشاید کی اسم فاعل من  
 تحشودن و الباء الدافعه علیها الکافه لغاری مصدریه  
 و روی نظر کن ای انظر الیه بالترحم کون ناجوا غرد م  
 اعلم ان لفظ جوا غرد بمعنی السخی و لفظ جوا غرد بمعنی  
 الشکیح بگردا و ای بالعمل الحسن و من قال بالعمل السیئ  
 فقد اخطا و تو بر من چون بمعنی المثل جوا غردان گذر کن  
**حکایت** روی ان سجلا جاء الی بعض السلف شکایت  
 عن جاره لعل المعاصی قال له هل تشبث الی الصیاح لاجله  
 قال لا قال ادع الله تعالی لاجله سبع لیال فانی الله تع یتوب  
 علیه فان فعلت ذلك ولم یتب علیه فاعلم انک شر منه  
**حکایت** طایفه زندان با کار و درویشی بیا و الوصی  
 بدر آمدند ای فرجوا و سخنان نازک گفتند و بزدند و  
 برنجانیدند ماض من رنجانیدن بمعنی الجحک شکایت  
 پیش طریقت برد و گفت چنین حالتی رفت و حکمی  
 ما وقع علیه من الاذی گفت ای شیخ الطریقه ای فرزند  
 حرقه درویشان جامه رضا ست هر که درین کسوه  
 تحمل می مرادی نکند مدعیست نه درویش **حکایت**  
 در بای فراوان ای البحر الواف شود بفرای لا یصیر  
 کذا بکنایه بالقاء الحرفیه و فی بعض النسخ بسبیل  
 و هو واحد السیول عارف که بر بختک بفتح القاء

من الرجوع

ابن سیدی



و ضم النون بمعنى الرقيق والقليل استهوز بعد النون  
**قطر** كوكب نزلت رسد تحمل كن اي اصبر على الضرر  
 الواصل اليك كبعفوا ركناء ياك شوي فان الله تع  
 عفوك العفو اي برادر جو عاقبت فاكست  
 اي نصير ترا با فاك شو بيش از ان كه فاك شوي  
 عملا بقوله عليه السلام موتوا قبل ان تموتوا **ككيت**  
 قال بعض العلماء ثلثة اشياء من افعال الكرام اولها  
 يكتون الاتفاق على المساكين والمحتاجين والثاني  
 يكتون العفو لضعفاء المسلمين والثالث التواضع  
 والاحتمال عن الخلق اجمعين **ككيت** ابن حكيم  
 شوبكس الرشيد امر من شنيدن ويكن اذا دخل  
 عليه الباء خوش نو كه در بغداد اسم بلد مشهور لعنه  
 برج الاولياء رايه مرادف علم بفتحين ويوده را  
 خلاف افتاد اي اختلاف و كما رايه از كرد بفتح  
 الكاف الفارسي يعني از غبار راه و رنج ركاب وذلك  
 لان حامله بشد اصله بر كاه كه كفت با يوده از طريق غبار  
 قال في مختار الصحاح قال الخليل العناب مخاطبة للاذلال  
 من وتور دو خواجه تا شايتم يعني انا وانت مملوكان  
 لما لك واحد بنده بار كاه سلطانيم بيان لما قبله من خدمت  
 و مي اي نفسي بفتحين ومن قال اي مقدار ساعة واحدة  
 فقد اخطا في معنى اللفظ واخذ المبالغة المقصودة بحسب  
 المقام نيا سودم ماض منفي من اسودن بالتركى دكلتمك  
 والميم لنتكم كاه و بكا ه در سفر بودم و حالي في الخدمة  
 من توه رنج از موده نه حصار بمعني القلعة وكونه  
 معصدا في مثل هذا التركيب الفارسي ينبغي ان لا يعده من  
 المحملات ومن قال ويحمل ان يراد به المعنى المصدرى  
 في مختار الصحاح قال ابن السكيت حصرة العدو وكهونه

نور

نور

اي ضيقا

اي ضيقا عليه واطاويه ويا به نصر و حاصره ايضا حاصره  
 و حصارا انتهى فقد انتهى في ارتكاب البعيد به بيان وباد  
 كرد يعني كرد باد بكسر الكاف الفارسي بالتركى قمره و غبار  
 والحال قدم بفتحين من سعي بيشه ست بالباء الفارسي  
 اي اشد تقدما لان لفظ بيش بمعني المتقدم ولفظ تر يعني  
 التفصيل ومن قال يعني مقدم است فلم يأت بمعني اللفظ  
 پس چرا عزت تو بيشه ست بالباء الفارسي اي از بد من  
 عزتي عليه بقوله تو بر بكسر الواو للاضافة وهو بمعني عند  
 بندگان مهوروي بيا الخطاب بالكثر ان جمع كثر وهو لورد  
 كثر جمع كثر كان ياسين بوي كاس بق من قناده  
 بدست شاگردان واخذوني على وجه الحقان بسفرياي  
 بند و سرگردان و حيران كفت فاعله ضمير بده اي قال  
 في جواب الواو من سر بر آستان دارم اي و اسي على العتبه  
 بالتواضع نه جو تو اي مثلك سر بر آستان دارم اي لا انكر  
 مثلك به كه بهوده كردن افرازد اي تكبر في غير موضع  
 او تكبر باطلا خوشين را بگردن اندازد القى نفسه على  
 العنق فيقع في المحنة بل ينقطع عنقه فهذا معنى هذا اللفظ  
 ومن قال وقدم معناه في الدنيا فقه فقهى على نفسه  
 فانه لم يبينه هناك **ككيت** يكي از صاحبان زور  
 آزمايى الباء الاولى اصلية والثانية للوصف بالتركى زور باز  
 را ديد كه بهم برآمده قدم معناه في حكايه يكي از پادشاهان  
 و در خشم شد بمعني رفته وكف بالتركى كويوك برد يا  
 آورده كالعطف التفسيرى كفت فاعله ضمير يكي اين را  
 چه حالتى كسي كفت في جوابه فلان دشنام داده  
 است او را اي شتمه كفت اين فرومايه قدم بيا نه في  
 حكايه دروان عرب نه از من بشد النون سب بوي  
 دارد و طاقت بار سختى مى آرد **قطر** لاف سر بجاكي

رب

رب



بالباء المصدري و دعوي بک الباء للاضافه مردی  
 من الباء کالاولی بکذا رای اترکها عا جرمادی حذف  
 حرف ندایه نفس فرومایه صفة نفس من لم يعرف  
 المعنی قال صفة عاجز چه مردی چه زنی لا تفاوت  
 بین کونک جلا و امراة کونک از دست برآید تقدیر الکلام  
 اگر از دست تو برآید ای لو تقدیر مدنی بباء الوحدۃ شیرین  
 کن هذا لوجولیه مردی بالبباء المصدري ان نیست گری  
 بعض المیم بالترکی بومرق و الباء للوحدۃ بذنی برد مدنی و دیگر  
 اگر خود برد و دو تخفیف الراء مضارع من دریدن پیشانی  
 بک الباء الاصلیه للاضافه بیل ای جملة الفیل نه مرد  
 انکه در وی مردی بالبباء المصدري ای انسانیت نیست  
 بنی آدم سرشت اما اسم بمعنی الطبیعة او ماض بمعنی  
 المجهول ای سرشتن بالترکی بومرقلق از خاک دارد فان  
 آدم علیه السلام خلق من تراب اگر خاکی بباء النسبة  
 بنا شد آدمی نیست فنیبغی للبرء ان يكون جلیما متجلا  
 کالتراب **حکایت** روی ان رجلا شتم الاخف  
 قیس و هو یبشی فی الطريق فلما قرب الحی توقف قال  
 للشاتم ان بقی فی قلبک شیء فقل حتی لا یسمع سفهاء الحی  
 شتمک یحییو **حکایت** بزرگی را پرسیدند از سیرت  
 اخوان صفا گفت کمینه ای الادی انکه ای شخص مراد خاطر  
 یاران بر مصال خود مقدم داد و قبل اعلاه بذل الروح  
 خلاص غیر و حکما گفته اند برادر که در بند خویش است  
 ای مقید بقیید نفس و مشغول بهمانه نه برادر است  
 و نه خویش است ای لبس باخ و لا قریب **بیت** همراه  
 ای الوفیق اگر شتاب کند ای لویستی همه تونیست  
 لانه لا یوافک دل و کسبی منبذ ای لا تعلق قلبک الی من  
 که دل بسته تونیست لبس قلبه متعلقا بک **دیگر**

نفس  
 بک

چون شود خویش را بمعنی القریب دیانت و تقوی بک  
 الواو فی استعمال اصل الفرس قطع رحم بمعنی القریب بنا  
 بهتر از مودت قریب بک الباء ایضا یاد دارم که مدعی  
 درین بیت بر من اعتراض کرد و گفت بیان لا اعتراض  
 حق جل و علا در کتاب مجید و قرآن عظیم از قطع رحم  
 نمی کرده است کما قال فی سورة النور ولا یأثم الا لو  
 الفضل منکم والسعة ان یؤثروا و لی القریب و المساکین  
 و المحاربین فی سبیل الله و یؤثروا ذوی القربی فیهوده  
 و آنچه تو گفتی مناقض است کفتم فی رد اعتراض غلط  
 کردی موافق قرآنست قال الله تع و ان جاءک ضیف  
 التثنیة للوالدین علی ان تشک بی ما لبس کک به علم  
 ای ان تشک بی ما لا علم کک باستحقاقه الا تشک تقلید  
 لها فلا تطعمها جواب ان ای فلا تطعم الوالدین فی ذلك  
 فانه لا اطاعة لمخلوق فی معصیه الخالق **بیت** نزد خویش  
 ای قریب که بیکانه از خدا باشد مرمون فدای بک الباء  
 للاضافه یک تن بیکانه ای منی کاشنا باشد باشد تع  
 و قبل فی الرحمة **بیت** شو بر خصم که خدای چون اول  
 جدا اولدی خدا اول او شو بر یاده کاشنا اولدی  
**حکایت منظومه** پیر مردی بباء الوحدۃ لطیف و صفت  
 و در بغداد مرمون دخترش را کفش دوزی کنش  
 دوز و وصف ترکیبی بالترکی بشماق دکی و الباء للوحدۃ  
 داد ای زوجه ایا ماه مردک بکاف التصفیه للتحقیق  
 سنک دل و صف ترکیبی چنان بکزیید فعل ماض من  
 کزیدن فاعله ضمیر مردک و مفعوله لب دختر قوله چنان  
 مرمونی الی قوله که خون از و بککید ماض من بککیدن بالترکی  
 طامع بامداد ان پدر چنان دیدش الضمیر راجع الی دختر  
 پیش و اما بمعنی العروس رفت و پرسیدش و قال



مخاطبا اليه كاي فرومايه اين چه ديدانت واتي قبله  
 چند خاني خطاب من خايدن بالتركي چينك لبش  
 اي شقه البنت نه انباست بفتح الهمزة وسكون النون  
 وقع الموضع والالف والنون على وزن عطفان يعني  
 الجواب بك الجيم بالتركي طعوتي والمراد به ههنا الجلد المذبح  
 مطلقا بمزاجت المزاج بك الميم اللطف والتاء للخطاب  
 هذا خطاب من المص لكل من التي السمع وهو شهيد كنتم  
 بالنون النافية في النسخ الصحيح وهو المسموع من الاساتذة  
 ومن كتبه بالباء الموحدة لم يعرف المتن اين كفتار يعني  
 ما قلت من الحكاية على سبيل المزاج نزل وهو المزاج  
 المحض والكلام الباطل بكذا رأي انكره وجد بكلمة الجيم ضد  
 الازل ازو بر داراي ارفع وخدي يعني لكن ينبغي لك  
 ان ترك ما هو الازل من الكلام وتأخذ منه النص والحكمة  
 وانشار اليه بقوله خوي بدو طبيعتي كه نشست اي تمكن  
 كما تمكن مضغ الجلد في طبيعة الاسكاف نود بار اول الملامه  
 والواو بعد مضارع منفى من رفعت فاعله ضمير خوي بد  
 جذبوقت مرك از دست متعلق بقوله نود ايه  
 لا يذهب من اليد الا في وقت الموت واعلم ان العبارة  
 وقعت في النسخ الصحيح بهذا الوجه وهو المسموع  
 من الاساتذة ومن كتب نهد بالدال والهاء بعد وبتين  
 المعنى بقوله يعني ان طبيعت نهد از دستش ان خوي  
 بدش راكه رسوخ يافته است دروي مكر بوقت مردن اي  
 لا تتركه ولا يفارقه الا بالموت ثم قال وفي بعض النسخ نهد  
 بالهاء المهملة من ربيدن وهو الظاهر الاولوي كما لا يخفى فلم  
 يحقق المتن بل ظن المتن المغير صحاحا **حكايت** كان  
 في بلد تنار جل كامل معروف بكنك شجاع يقول ان ابناء  
 البلاء وغيره الكتاب كستان كما ان ابناء القري حرقوا

نورالدين

نورالدين

كتاب لغدوري **حكايت** فقهني دخري داشت  
 بياض الوجه فيها بغايت زشت روي وصف تركي  
 وبجاي زنان رسيد يعني صارت مسنة باوجود  
 جهاز ونعمت اي مع كونها موجودين كسي بمناكحت  
 رغبت نهي نمود لفتح وجهها **زشت** باشد يعني  
 يروي بالمركاث الثالث في الدال ثوب منسوب الى موضع  
 ودنيا يعني الديباج وهو معرب منه بزيادة الجيم كه بود  
 بر عروس قد مر بيانه في الديباجه نازيبا بالتركي  
 يرا شقسته في الجملة حكم ضرورت با ضروري يعني اعني  
 عقد نكاحش بستند فان الاعني لا يري فتح وجهها  
 آورده اند كه دران تاريخ حكيمي يرا ديه الطبيب  
 مينا والمقصود الكمال لان الكمال باب من الطب انما  
 افرد بالندوين لكثرة مسائله كالغرايض از سرديب  
 اسم موضع في الهند بر سيد كه دين نابينايان روشن  
 كردي اي يفتح عيونهم ويجعلها بصيرة فقيهه را كفتند  
 چرا دانات را التاء للخطاب علاج كفي كفت ترسم كه بيا  
 شود اي اخاف ان بصيرة بصير ودختم را طلاق دهند  
 لرؤية فتح وجهها **مصرع** وهو في الاصطلاح اسم  
 لنصف البيت وقد اشترى بعض لمضاربع بلا ضم مصرع  
 اليه وهذا منها شوي بضم الشين بمعنى الزوج زن  
 يعني المرأة مينا زشت روي صفة لقوله زن نابينايان  
 اعني **حكايت** كان لرجل بنت قبيصة فزوجها بصر  
 كالتي نحن في صدو بيانها وقالت ذات يوم لزوجها  
 الاعني لو كنت بصيرا لرأيتني فان وجهي كالبدروني  
 كالنقطة وذو ابي كالذهب وخدي كالورد وشفتي  
 كاللعل والياقوت واسناني كالؤلؤلوان في كالمزج  
 فقال الزوج وان لم يكن لي باصرة ولكن عيني كامل

العاقل مطلقا منه  
 علم الحكمة مطلقا وعلى  
 الحكيم كيف علمه  
 انما قيد بقوله مينا لان

فان الزايف باب  
 من الفقه وانما افرد  
 بالندوين لكثرة  
 مسائله ومباحثه

انما قيد بقوله مينا  
 لان لفظ زن قد يكون  
 امرا من رذن وقد  
 يكون مع لفظ اخر  
 وصفا تركيبا نحو  
 قلم زن وشعر زن



فانک لو کنت کما قلت ما زواجک بفر بر منی **کما**  
 پادشاهی بچشم خمارت در طایفه درویشان نظر کردی  
 بیا و الحاکم یکی از ایشان بفرست در یافت ای تفتن  
 و گفت ای ملک درین دنیا بجیش بفع الحکم یعنی العکس  
 از تو کمتریم و بعیش ای الحیوة از تو خوشتر **تفراغ قلب**  
 عن المشاغل الکثیرة و بموک برآورد کل نفس دایم  
 و قیامت بهتر لما ورد فی الجنة تو تون علی ما یعیشون  
 و تحشرون علی ما تموتون **مشوی** اگر کشور بکلاف  
 العربیة بمعنی الاقلیم کنای بقم الکاف العربیة محو  
 وصف ترکیبی مثل کامران فی قوله کامرانست فی الدنيا  
 و کرد رویش حاجتمند ناست ای فی شدة الفقر  
 در آن حالت که خواهی بدین وان مرد بمعنی مردن  
 نخواهند از جهان پیش بالباء العربی از کفن برد  
 بمعنی بردن چورخت ای المتاع از مملکت ای من الدنيا  
 برست خواهی بالترکی با غسک کولدر کدایی بالباء  
 المصدری خوشترست از یاد شاهی لان من کان حمله  
 اخف یكون سفره اسهل ظاهر در رویش جامه زند  
 بفتح الزاء الفارسی او کسر بمعنی الخلق بکسر اللام بالترکی  
 استی است و موی سترده براد به التجرد و حقیقت  
 ان دل زند و نفس مرده **تقطع** نه انکه بر در  
 دعوی نشیند ای لیس الصوفی من تبع علی باب  
 الدعوی از خلقی بالیاء المعجزة که خلاف کنندش ای  
 ای لو خالفی بکنک برخیزد بقوم للحرب بل الصوفی  
 خلاف ما ذکر فانه ینبغی ان یكون صابوا علیما و کرکوا  
 فروع غلطه و المعنی بالترکی اگر طاعت غدن اشاعه و الله  
 استیاسکی در من طاشی نه عارفست که از راه  
 سنگ بکسر الهماء للاضافة برخیزد بل العارف هو الذي

برخی بقضاء الله تع طریق درویشان ذکر است  
 ته تع و شکر علی نعماء و خدمت و طاعت کما قبل  
 طریق ما خدمت و ایشار و هو بذل ما یملکه و قناعت  
 ای الاکتفاء بالقلیل و الرضا بالقسم و توحید ای  
 تفرید الحق و هو علی ثلثة اقسام الاول توحید الافعال  
 و الثانی توحید الصفات و الثالث توحید الذات  
 و توکل و هو الاعتماد علی ما عند الله تع و الیاس عیا  
 فی ایدی الناس و تسلیم و هو الانقیاد ای اظهار  
 العبودیة و قال اهل التحقيق التوکل بذاتیه و هو صفة  
 المؤمنین و التسليم واسطة و هو صفة الاولیاء و  
 التفویض نهائیه و هو صفة اخص الخواص و تحمل و هو  
 تجرع المرات من غیر تعب هر که بدین صفتها موصوف  
 ای متصف بهذه الخصال بحقیقت درویش است  
 ای صوفی اگر چه دقیقاست ای فی اللباس الفاخر  
 لانی کسوة الصوفیة اما برز کوی وصف ترکیبی  
 و کذا ما عطف علیه من الالفاظ الآتیة اعنی و فی نماز  
 و هو ابرست و موس باز ای من کان صفتة کذا و کذا  
 روز بایشب ردد در بند شهوات و فی طلبها و شهوات  
 بروز کند در خواب غفلت و نسیان آخرت بخورد  
 بفتح الراء مضارع هر چه در میان آید و لا یحترع  
 الشهوات و بگوید هر چه بر زبان آید و لا یجتنب عن  
 الحرافات رندست و عیار اگر چه در عیاست  
**تقطع** ای خوف نداء و المنادی محذوف درونت  
 بر مننه بمعنی عریان از تقوی بکسر الواو و زبر و ن  
 قال فی الصحاح البحر بالضم جامه ریاداری و العبة  
 و الباطن پرده هفت رنگ در کنار الطاهران  
 کلمه در زاید و المعنی لا ترک السنن المنقوشة بسبعة







سخت مست شجاعت حاجت نیت فالتسوية  
 اوله من كل الوجوه **نوشته است** اي مكتوب برآور  
 بمعنى القبر بمرام كور بالكاف الفارسي في اللفظين كه نت  
 كرم بده بازوي زور بمعنى القوة **قطعه** نمائند  
 يكون النون والدال ماض منفتح حاتم طاي اي مات  
 وليك تابا بد بماند ماض مثبت اي بقي نام بلند ش  
 اي اسم العالي نيكوتى مشهور فانه بالسخرى مذکور  
**حكايت** روي عن امه انه متى كان وضيعا لا يمش  
 ثديها لولم يكن صبي آخر يمضى الشدي الاخرى نكوة مال  
 بذكر كن اي اخرجهما كه فضله زر بفتح الراء المهملة وكون  
 المعجى شجرة العنب را حو باغبان بر د بضمين اي  
 اذا قطعها بيشتر و جدا نكودر كما هو مجرب معلوم فالزوجة  
 نقص صورة وزيادة حقيقة **باب سوم**  
**در فضيلت قناعت** القناعة بالفتح مصدر رفع يقع  
 من باب علم وقد مر بيانها قريبا وقنع يقع فتوعا من باب  
 فتح اذا سال ومنه قيل العبد قران قنع والحر عبدان قنع  
 وقيل من باع الحرص بالقناعة ظهر بالعز والمروة **حكايت**  
 خواستد اي سائل مغربي در وصف بشديد الفاء غربي  
 ترازان حلب جي كفت اي خداوندان نعمت يعني ميا  
 الاغنياء اكر شما را انصاف بودي ومقتضاه اعطاء  
 الزكوة والصدق بغير سوال ومارا قناعت وموجبه الصبر  
 على القليل وترك السؤال رسم سوال اي هذه العبادة  
 از جهات بر فاستي اي اتفع والياء للحكاية في الموضعين  
**قطعه** اي قناعت تو انكردم كردان بالكاف الفارسي  
 اي حيت في غنيا كه وراي تو بچ نعمت نيت اي انت  
 في شتاي جميع النعم ليس وراي نعمت كنج بضم الكاف  
 العربي بمعنى الزاوية وهو المسموع من الاساندة والطلاق

نوشته است

الزاوية على الصبر شايع كما سجي ويحتمل ان يكون يقع  
 الكاف الفارسي يعني خزينة صبر اختيار لقيا نيت  
 فانه اختان بر كرا صبر نيت حكمت نيت **حكايت**  
 دو امير زاده بودند در مصري علم اتوخت اي تعلم العلم  
 وديكري مال اندوخت اي اكتسب ان اشارت الي الذي  
 تعلم العلم علامه عصر شدواين اشارت الي الذي اكتسب  
 المال ومن وضع لفظ اين مقام ان لم يعرف الاشياء  
 والعارف يكفيه الاشياء عزيز مصر شت بفتح الكاف  
 الفارسي مرادف شديد ين توانكر كشم حقارت  
 واستقامت در فقيهه اي عالم ومن لم يعرف المص وضع  
 لفظ فقير مقام فقيه نظر كر دي وكفتي من بسلطنت  
 رسيدم اي وصلت الي السلطنة وتو همچنان كالك  
 الاولي در مسكنت بماندي كفت اي برادر شكرت  
 باري تعالي بر منست كه ميراث ببقا ميراث باقم يعني  
 علم تنسيه من المص وتوميراث فرعون واما مان وهو  
 وزين يافتي ومن لم يعرف المتن وصحة المعنى قال  
 رسيدي مقام يافتي يعني ملك مصر **نوشته**  
 من ان مورم كه در پايم بالند اي اني نعمة ضعيفة  
 يضع الناس اقدامهم علي ويهلكونني نه زبورم كه از  
 نيشم بتالند اي لا قدرتي لي علي اذا الغر وقد وجد  
 في اكثر النسخ لفظ دستم مقام نيشم والانسيب بالمقام  
 ما اخرناه كى خود شكر اين نعمت كذا رم اي اين شكر  
 علي هذه النعمة كه زور مردم ازاري وصف تركيبي دارم  
 كانه تفسير للسابق وقيل في الترجمة **منوي** بن اول  
 مورم كاي غلبه والور دكولم آري بندن اكليل لور  
 بونعت شكري ايدمي دلمدن كه كنه كنه بونعت المدين  
**حكايت** درويشي را شنيدم كه در آتش فاقه

نوشته است

نوشته است

نوشته است

Copyright



بمعنی الفتور کما موی سوخت حکایت حال ماضیه و  
خرقه بر خرقة می دوخت کما ترعاده القدر و سستی  
خاطر خود بدین بیت می کرد **بنان خشک**  
قناعت کنیم و جامه دل قعطه عی قوله نان که یاد  
مخت خود با و اولی که بار منت خلق لفظ بار و  
الموضعین بمعنی اجل بکسر الحاء کسی گفتش ای  
قال احد لهذا الفقیه چه نشینی که فلان درین شهر  
طبع کریم دارد و کرم غنیم میان بخدمت ازادگان  
سته و برود بکسر الواو و لها شسته اگر بر صورت  
حال تو مطلع کرد و یاس خاطر عزیزان منت دارد  
گفت ذلك لفقیه فاموش که در نستی و فقر مردن  
به که حاجت به پیش کسی بردن که گفته اند **قطعه**  
هم رقعہ بضم الراء معناه بالترکی یا نه منه رقع الثوب  
بالوقاع و بابه قطع دو ختن به و الزام کنج صبر اتفق  
العارضون بهذا الکتاب علی انه بضم الکاف العربی  
فماذا وعدته آنفا و اعلم ان الزام الشئ و التزمه  
الاعتناق کز بهای جامه رقعہ و می بنا واحد الوقاع  
التي کتب بر بکسر الواو للاضافة خواجگان ای عذرم  
نوشت بمعنی نوشتن و المراد ارسال الوقعة المکتوبه  
الیهم لطلب الثوب حقا که با عقوبت دوزخ برابرست  
من جهة التألم رفتن بیای مردم بمسایه در بهشت  
و فی بعض النسخ مرودی بالیاء المصدری بدل مردم  
**حکایت** یکی از ملوک بجم طیبی خادق ای ماهر را  
من خدق الصبغی القدان و العمل اذا هو و من فتر  
بقوله بمعنی استاد مطلقا فقد عقل عن المهاره فتر  
سد الکونین و الثقلین محمد مصطفی صلی الله علیه  
و سلم فرستاد سالی چند معناه بالترکی برنجی بیل

بمعنی الفتور کما موی سوخت حکایت حال ماضیه و

بنان خشک

دردیاد و عرب بود کسی من الصحابة تجریتی پیش و  
نیابد و معالجی از وی در خواست لفظ در صله للقاء  
و وزی پیش رسول الله علیه السلام آمد ذلک للطیب  
و کله بکسر الکاف لغا رسی بمعنی شکایت کرد که مراد برای  
معالجه اصحاب فرستاده اند هیچ کس درین مدت  
ای المدة المدة التي کنت فیها بهذا الدیاد بمن النفا  
نکرد تا خدمتی بیاد الوصه بر من بند معین است  
بجای ارم عبادت عن الاداء رسول الله علیه السلام  
فرمود که این طایفه را قاعدت مست که تا اشتها غایب  
نشود چیزی نخورند و بنور که اشتها باقی باشد  
دست از طعام باز دارند کنایه عن ترک الاکل و من  
قال بدارند موضع باز دارند فلم يعرف المن حکیم ای  
طیب گفت اینست موجب تندرستی پس زمین  
خدمت یوسید و برفت **منوی** سخن انکه کند حکیم  
اغازای الحکیم بشرح فی الکلام فی وقت یاسر انکشت سویی  
لقد دراز اوینا و یوجه انما هو اللقمة که زنا گفتش  
خلل زاید ای یقوله الضر من عدم کلامه هذا بیان المصراع  
الاول من البيت السابق یا زنا خوردنش بجان آید  
قرب من الموت من عدم کلامه هذا بیان المصراع الثاني منه  
لا حرم حکمتش بود گفتار و تقدیر الکلام گفتارش حکمت  
بود حکم متفرع علی الاول خوردنش تندرستی آورد بار  
بمعنی عمر حکم متفرع علی الثاني **حکایت** یکی توبه  
سیار کردی و باز شکستی بیاد الحکایه فیها تا یکی از  
مشایخ بدو گفت چنین می دانم که بسیار خوردن  
عادت داری بیاد الخطاب و قید نفس ز موسی  
باریکتر است فتر النفس قید النفس بقوله بمعنی توبه ای  
برید ذلک شیخ بقوله قید نفس التوبة **حکایت**

بمعنی الفتور کما موی سوخت حکایت حال ماضیه و



روی عن رجل صالح انه قال ما شبع قط الا عصيت  
الله او ممت بالمعصية ثم شرع المص في حكاية كلام ذلك  
الشيخ ونفس را چندین که تو پروری ای علی هذا الوجه  
الذي تريها به زخيرة بك لا بد و آید روزی که ترا بدرد  
مضارع من دریدن **بیت** یکی نیمه ذکرک می پرورید  
اشاره ای حكاية و تمثيل لمربي النفس چو پرورده  
شد ای صار مربي خواجه را ای صاحب پرورید ای  
املكم **حكاية** در سیرت اردشیر با بکان اسم  
ملك من الملوك لسانه هذا غرار د شیر اسفندیار  
املا است که حکیم عرب را پر سید که روزی بیا و الوان  
چه مایه طعام باید خورد و فیه تنبی علی انه ينبغي للسلطان  
ان يطلبوا حفظ الصحة فان به يتستر بدير المكة اذ فکر  
العليل علیل گفت ذلك الطبيب صد درم سنگ ای  
وزنه من الطعام کفایت می کند گفت ای الملك المذكور  
این قدر چه قوت بشدیه الواد و جد حکیم گفت هذا  
المقدار يحملك و ما زاد علی ذلك فانت حامله یعنی تفسیر  
من المص این قدر ترا بر پایی می دارد و هر چه برین  
زیاده کنی جمال اتی **بیت** خوردن مبتدا و برای  
زیستن خیره و ذکر کردنت عطف علیہ تو معتقد  
که زیستن از بهر خوردنت قبل فی الترجمة **بیت**  
بیک دیر ملک دخی ذکر ای ملک چون سن بود که معتقد که  
دیر ملک یکل چون **حكاية** دو درویش خراسان  
ملازم صحبت یکدیگر بودند و سیاحت کردند و  
قد متروکانه فی اوایل الباب لثانی و من بیته بناک  
بانی تختا و الصحاح و اعاده بنا حیث قال في مختار الصحاح  
ساح في الارض يسبح سجا و سجانا بنح اليا و ای ذهب فقد  
غفل عما ذهب یکی ضعیف بود که بهر بنح اليا و دوشب

بناک  
دوشب

افطار کردی بیا و الحکاية فی ثلثه مواضع وان ذکر قوی  
که روزی بیا و الوان ظرفی سه بار خوردی قضا را  
و فی بعض النسخ اتنا تا بردش روی بیا و الوان سه مرتبه  
جاسوسی بالیا المصدري کرفقا و آید در در خانه  
کردند ای حبسو و ما فیه و درش را بکل بکل الکاف الفاری  
در آوردند ای بنوا بالطن بعد از دو هفته معلوم شد که  
بی گناهند و در بکشد و نه فتح الباب قوی را دیدند مرده  
و ضعیف جان سلامت برده درین غی می مانند  
ای الناس حکیمي گفت خلافا این عجب بودی که آن یکی  
بسیار خور و وصف ترکیبی بود طاقت بی توانی  
بالیا و المصدري اعلم ان لفظ نواحي المعان الاول یعنی  
حسن الحال و القنا و التهيئة و الثاني یعنی العکس  
و الثالث اسم الله الله و الرابع اسم مقام من مقام  
الموسقى و الخ من معنی الرحمن کذا فی بحر الغرائب  
و قال فی الصحاح الفاری معنی النعمة و الظاهر  
ان المراد هنا هو المعنى الاول و الاخر و من فسر بقوله  
یعنی بی زادی قیایات بمعنی من معانی نه است  
ای لم یصبر علی عدم حسن الحال او علی عدم النعمة ملک  
شدگان ذکر ای الضعیف خویش من دار و وصف  
ترکیبی بود ای کان ضابطا لنفسه بر عادت خود  
صبر کرد و سلامت ماند قطع جو کم خوردن  
طبیعت شد ای اذا کان قلة الاکل طبیعت کسی را  
ای لا حد بحسب الرياضة جو سختی پیشش آید مثل  
الحبس مع عدم الاکل سهل کرد و بقدر علی الصبر  
و گرفتن پرورست و وصف ترکیبی اندر قوا می گویند  
بالیا و المصدري فیها بینداز سختی بمیرد قبل فی الترجمة  
مشو ی کشی به خوا و لا چون یکم ز قتی کون کله اکلیدن

مطلوب  
فی بابی از قضا و نوا

بیت  
سید علی

بوکا لمار



کشتکده احکم بن بسراولدي چو طارلق کوردی آج  
 لیغندن اولدی حکایتی یکی از حکما بفرموده رانای  
 کرد از خوردن بسیار و علل انہی بقوله کہ سیری  
 بالیاء المصدري ای الشبع مرد را بخورد دارد  
 ای بجهله مریضا گفت ای بسرای پدر کرسکی  
 لفظ کی بکسر الکاف لغاری و الیاء الاصلی بنید  
 معنی المصدري ای الجوع بکشد بضم الکاف ای قتل  
 نشیند کہ طریقیان گفته اند کہ سیری مردن به کرسکی  
 بردن گفت ای حکیم انداز بکده دارد کہ قال الله تع  
 کلووا واشربوا ولا تسرفوا بیت کرمه خدا گفت  
 کلووا واشربوا در عقبش گفت ولا تسرفوا حکایت  
 قال فی الکشاف حکایان درون الرشید کان طبیب  
 نظری حاذق فقال لعلی بن الحسین بن واقدیس  
 فی کتابکم من علم الطب شیء والعلم علان علم الابدان  
 و علم الادیان فقال له قد جمع الله تع الطب کلہ فی نصف  
 آیت من کتاب الله تع قال و ما می قال قوله تع کلووا واشربوا  
 ولا تسرفوا فقال النعمانی ولا یؤثر من رسولکم شیء فی  
 الطب فقال قد جمع رسولنا الطب فی الفاظ بسیرة  
 قال و ما می قال قوله صلعم المعدة بیت الداء و الحیة  
 رأس کل دواء و أعط کل بدن ما عودته فقال النعمانی  
 ما ترک کتابکم ولا ینبیکم لاینبوس طباً بیت نہ چندان  
 بخور کرد بکست بر آید نہی فی المعنی عن کثرة الاکل نہ  
 چندانکہ از ضعف جانت بر آید نہی فی المعنی عن قلة  
 الاکل علی وجه المبالغة قطعہ بالکده در وجود  
 طعام است خط نفس و هو مسلم ریح آورد  
 بفتح الواو فاعلم طعام ای بانی بالمرض کہ پیش از  
 قدر بفتحین بود بفتح الواو ای لو کان زایدنا المقدار

در جواب

کلمه بنید

لانه کرکشت کوردی بکلف زیان کند و هو مجرب و ران  
 خشک ای الخیر بلا ادام دیر خوری ای بالجوع کشتکده  
 حکایت مرض رجل عاقل و قال لانه بطریق النفع  
 لا تأکل طعاما الا مع السكر قال الابن ما ترکت لی مالا کثیرا  
 حتی اقدر علی ذلک قال الاب امسک نفسك من الطعام  
 الی ان غلب الاشها حتی یصیر کل الطعام کالکر لیدنا  
 حکایت در بخوری را گفتند ای قالو المریض  
 کہ دلت چه می خواهد گفت آنچه دلم بچ خواهد یعنی  
 اجاب ذلک المریض بانی اطلب ان لا یطلب خاطر یسیر  
 بیت معدن جو بر کشت و شکر یعنی اذا کانت المعدة  
 و البطن ممتلئین درد فاستقام المرض سود  
 ندارد همه اسباب راست ای لانیفعه کون جمیع اسباب  
 المعاش مستقیمه اذا القلب لا یعمل الیها فالصی راس  
 کل عیش هذا المعنی هو المناسب بالسیاق و من قال  
 ای لانیفعه کل معالجة محجوزة بحجوزة ضیحة فقد ای بکلام غیر  
 مناسب بالمقام و ان تفسیر یقتضی انه اذا حدث  
 مرض فی شخص لانیفعه علاج اصلا و هو ابطال باب  
 الطب کما لا یجنی حکایت بقالی را در می چند بر  
 صوفیان کورد بکسر الکاف الفارسی آمده بود یعنی  
 اشتری طایفه من الصوفیه طعاما مثل الارز و السمین  
 من بقال حتی اجتمع دراهم متعددہ علی ذمتهم و نیاله  
 و هر روز بقال مطالبت کردی و سخنهای ناخوش  
 گفتی بیاد الخطاب اصحاب ای الصوفیون از تعنت  
 قدم بریانہ خسته خاطر بودند و جز از تحمل جاری نبود  
 اذ کانوا افتقروا لا یقدرون علی الاداء صاحب فی  
 ازان میان گفت نفس را و عن دادن بطعام است  
 کہ بقال را بدرم بکسر الدال بمعنی الدرهم قتلع

بسیار



غم دنیا منبر کردن جان دلا چندانکه چندان نیر زرد  
 طعام جربه و شیرین سلاطین زبان تلخ و دریایی نیر زرد  
 تمنای کوشش بالکاف الفارسی بمعنی المردن به اولی  
 که تقاضای رشت قضا بان بالا ضافه و قیل فی الترجمة  
**قطع** ترک حساب خواجہ یکدر جوق جناس  
 چکنجہ بوابک ات امید یله یکدر او ملک که تقاضا دن  
 ایه قضا بک **حکایت** روی ان صالی تبریکان  
 قضا به فقال القضا به ان عندي طما سمینا فاشتم قال  
 ذلك الصالح ليس لي درهم قال القضا به في امهالك  
 قال الصالح امهال النفس اولى من امهالك قال  
 القضا به لا امهال النفس صرته اعجف قال الصالح  
 الا يکفی جدي هذا ان يكون غدا لديدان القبر  
**حکایت** جوانمیری را در جنگ تاراج راجتی  
 بیاد الوحده فیها مول بالفتح والسكون رسید  
 یعنی اصابعه جراحه مخوفه ممیتة فی الاغلب کسی گفتش  
 فلان بازرگان نوش دارو داره ای عنده دو اونافع  
 لجراحک اگر خواهی شاید که قدری بنجین و بیاد الوحده  
 ای مقدار سیر بدو گویند ای مدوی آن بازرگان  
 بجل معروف ای مشهور بود **حکایت** کز کجای نانش  
 اندر سفر بودی افتاب مرمون تا قیامت روز روشن  
 کسی ندیدی جز خواب لانه لا یفتح سفره حتی تظلم الشمس  
 جوانمرد گفت اگر نوش دارو خواهم لا یخلو عن امهالین  
 و مدیاند بدو اگر مد فهو کتمل احتمالین آخرین منفعت  
 کند یا نکند به حال از و چیزی خواستن زهر قابل است  
**حکایت** هر چه از دونان جمع دون جمع دون بمقت خواستی  
 بفتح الخ و اذ الوار و رمیه در تن افرویدی و از جان  
 کاستی بیاد الخطاب من کاستن بمعنی النقص متعديا

وکیهان گفته اند اگر اب حیات فی المثل بنجین باب  
 روی فرو شدند ای لویع ماء الحیق مثلاً بآء الوجه  
 ای بهتک العرض وانا تجرد ای العالم لا یستر به و من آورد  
 بدل العالم لفظ العاقل فقد جهل بمعنی لفظ وانا که مردون  
 بعزت به از زندگانی بذلت **حکایت** اگر حفظ بالیا المله  
 والطاء المعجی بالی اوجهم قوبوزی خوری از دست  
 خوش خوی ای حسن الخلق والعادة به از شیرین  
 بیاد الوحده از دست ترش بضمین روی ای عبوس  
 الوجه قوله خوش خوی و ترش روی وصف ترکیبی و  
 قیل فی الترجمة **حکایت** یک تیک خنطی خوش خوی النذن  
 النجی سگری بدر روی النذن **حکایت** یکی از علما  
 خورده بسیار داشت ای کانت مرتفعه کثیره و  
 کفاف اندک با یکی از بزرگان من اهل دنیا که حسن ظن بلیغ  
 ای علی وجه المبالغة و رفق او داشت فاعله ضمیر یکی از  
 بزرگان بگفت فاعله ضمیر یکی از علما ای قال له انی رجل  
 غیالی کثیر و کفای قلیل روی از توقع وی اشاره الی  
 یکی از علما در رسم کشید فاعله ضمیر یکی از بزرگان و تعرض  
 سؤال از اهل ادب در نظرش ناپسند آمد  
 ز تحت بکون التاء روی ترش کرده حال من ضمیر و  
 پیش یار عزیز مرمون مرو که عیش برو نیز قد مر  
 بیان فی الحکایة المنظومة التي اوها دیدم کل تار چند  
 دسته و ذکر نایها ما ذکر صاحب الخواص **حکایت** بینا  
 خطا من اخطا و فيه والعجب من اخطا منک قال مننا  
 فی البحر نیز حرف عطف بمعنی الواو تلخ کردانی بیاد الخطاب  
 من کردانیدن بحاجتی که روی تان روی و خندان  
 حال من ضمیر رو که کار بسته نماد گشاده پیشانی بیاد من  
 نفس الکلمة بمعنی الجهة و فی بعض النسخ فرو بند و کار

روی  
 بیاد الوحده  
 بیاد الوحده

روی  
 بیاد الوحده



کشاده پیشانی آورده اند که اندکی در وظیفه او زیاده  
 کرد و بسیاری از ارادت کم بفتح الکاف بمعنی ناقص  
 پس ز چند روز چون محبت معهود برقرار ندید ذلک  
 العالم گفت **شعر** بیس فعل من افعال الذم المطلق  
 فاعله و موجد مطعم بالفتح و الکنون اسم لا يطعم و المخصوص  
 بالذم محذوف **ح**ین نصب علی انه ظرف لتکسب مضایفا  
 الی الذل و هو بالضم و التثنية ضد الغد تکسبها ای  
 تکسب انت تک المطلق و الخطاب عام القدر بالکسر ظرف  
 یطبخ فیہ منتصب ای منصوب و القدر بالفتح المرفوع  
 من الخفض ضد الرفع و لا یخفی ان المصراع الثاني فی مقام یعمل  
 للذم **ب**ی نام افزود و آب رویم کاست ای نقص لی  
 نوائی بالیا المصدري و قد عرفت معانی نوابه از مذلت  
 بکسر الیاء و الاضافة خواست بالواو التسمیة بمعنی خواستن  
 ای من ذل السؤال **حکایت** درویشی را ضرورتی  
 بیا و الوحدۃ فیها پیش آنکسی گفت فلان ذکر اسم شخص  
 نعمت بی قیاس دارد ای متمول اگر ب حاجت تو واقف  
 کرد و ما نامعناه بالترکی بزر و امید و تلور و من قال  
 فی الجرمنا و همان و همانا بمعنی واحد و الفرق ان ما قرب  
 الی التحقيق لم یبین المعنی و ما ذکرک لیس بوظیفه الشیخ  
 در قضای ان توقف رواندار و گفت فاعله ضمیر درویش  
 من او را ندانم ای لا اعرفه گفت فاعله ضمیر کسی منت بفتحین  
 رهبری کنم ای اتی ادلک دستش بگرفت تا بمنزل آن کسی  
 در آور دای ادخله فی دار درویش یکی وید لب فروشته  
 بکماله و بالترکی طودا غن اشغف صار قمش و تشبیه  
 التاد و سکون النون بمعنی الصعوب تشبیه و الظاهر انک  
 عن کونه عبوس الوجه سخن نگفت و باز گشت ای اعرض  
 گفتش ضمیر الفاعل راجع الی کسی و ضمیر المفعول الی درویش

بنا  
 بگو

چه کردی گفت عطای او بقای او بخشیدم **قطع**  
 مبر بفتحین نهی من بردن حاجت بزرگ ترش روی  
 علی النهی بقوله که از خوی بدش فرسوده اسم مفعول من  
 فرسودن و هو بالترکی بمعنی از مک و او صنف و یکز مک  
 و ذلک فاخل علی ما هو المناسبت بینا کردی بالکاف  
 الفارسی و من قال ای نصیر انت مثا ذیامن سوء خلقه فقد  
 اتی بمعنی من عند نفسه ثم قال فی الصحاح الفارسی فرسوت  
 بمعنی استکراه کردن فقد ذکر واحد معانیه اگر کوی غم دل  
 با کسی کوی مریهون که از رویش بنقدای الان و بان فعل  
 آسوده اسم مفعول من آسودن بالترکی و کلنک کردی  
 ای نصیر بترکی من مثا و وجه البشاش و من قال  
 یعنی نصیر فرما فقد ذهب الی مذهب من اتیان المعنی  
 من عند نفسه **حکایت** خشک سالی بالیا المصدري  
 ای القحط و را سکندریه بدید آمد ای ظهر جنان که عنان طالت  
 درویشان از دست رفته بود لشکر فقر و کثرت القله  
 و در پای آسمان بر زمین سسته ای لم یزل المطر و البرکه  
 و فریاد اهل زمین من الجوع باسمان پیوسته **قطع**  
 مانند جانور از وحش و طروما بی و مور مریهون که بزرگ  
 شد بمعنی نرفت از بی نوائی قد عرفت معانیه و من لم  
 یدکر المعنی فیما سبق مع کونه موضع بیان ذکر معنا احد معانیه  
 بقوله فی الصحاح الفارسی نوا بفتح النون بمعنی النوا ففا  
 فاعل شد عجب که دود دل خلق جمع می شود ای نمی شود  
 که ابر گردد بالکاف الفارسی ای بصیر سی با و سیلاب  
 بالفتح و الکنون دین بارانش فیہ مبالغه لطیفه  
 در چنین سالی خنثی بیا الوحدۃ دور از دوستان  
 دعا که سخن در وصف او ترک ادبست خاصه ای  
 خصوصاً که در حضرت بزرگان فان صیانه اللسان

بنا  
 بگو

بنا  
 بگو

بنا  
 بگو



فی محضرهم واجب بطریق اجمال از سر آن در گذشتن هم نشاید  
 علیه بقوله که طایفه بر عجز گویند حمل کنند پس برین دو بیت  
 اختصار کنیم که اندکی دلیل بیاری بود بآلایاء المصدري  
 فیها او الیاء للوحدة و مکتبی بالضم و الیاء کون و الیاء للوحدة  
 لا یغیر مقدار القیضه نمونه بالتزکی و از آنکه کذا فی بحر الغریب  
 خرواری و فیه خرواری فی الاصل حمل الحار ثم اطلاق علی الخلل  
 مطلق ای حمل کان فالیاء فیه اصلیه **قطعه** که تر بشد  
 آن مخنث را تری را بدان نباید گشت ای نقصا صه  
 چند باشد جوهر بغدادش **الشین** راجع الی قوله ان  
 مخنث اما فاعل باشد فهو آب و من قال **الشین** فاعل  
 باشد فقد اخطا کما لا یخفی علی من یتأمل المعنی در زیر طرف  
 آب و آدمی عطف علی آب بر پشت کنایه عن کونه ذا  
 ائنه چنین شخصی که طرفی بنفختین ای بعضی از نفث  
 او شنیدی در آن سال نعمتی کران داشت قدر  
 مثله تنگ داستان را وصف ترکیبی براد بهام الفقراء  
 سیم و زردادی بیاء الحکایه ای کان یتصدق بهما علیهم  
 و مسخران را سفع نهادی ای کان یطعمهم کروی  
 درویشان از جور فاقه یعنی قدر بجان آمدن بودند و  
 صاروا مضطربین اینک دعوت او کردند و مشورت  
 بمن آوردند سر از موافقت باز زدیم ای تسعت عن  
 موافقتهم و کفتم **قطعه** نخور و شیر بکون الیاء هم خورده  
 سک ای سور کربسختی بمیرد اندر غار ای فی الکلف  
 تن به بیجاری و کرسنکی مرهون بنه و دست پیش  
 سغله مذا را ای لاتمدن بیک الی الدقی للسؤال که فرمود  
 شود و بنعت و مال مرهون بی بند را هیچ کس مشا  
 و لا تکتف الیه برنیان بفتح الیاء الفارسی والنون  
 الحریر المنقش و هیچ فعلی بمعنی المفعول ای الثوب

نقد  
 و نقد

المسجوع الثمین برنا اهل ای علی الجاهل لا جور و طلاست  
 و هو کل ما یطی به و قد یقراء بالیاء و یکتب به بر ویوار  
**حکایت** خاتم اسم رجل معروف بالکرم من بعض بانی  
 قبیل هذا الباب طای منسوب الی قبیل طای را گفتند از  
 خود بزرگتر مت در جهان دین یا شنید گفت روزی  
 چهل شتر قربان کرده بودم و با امراء عرب بکوشه  
 صحرا برون رفتم فارگنی بفتح الکاف العربی وصف  
 ترکیبی و الیاء للوحدة را دیدم که پشته فار فرام  
 آورده ای جمع کفتم بهمانی بالیاء الاصلی بمعنی الضیافه  
 خاتم چنانروی که خلق بر ساطا او کرد بکسر الکاف الفارسی  
 آمدند گفت **بیت** هر که نان از عمل خویش خورد  
 بفتح الیاء منت خاتم طای نبرد قال علی کرم الله وجهه  
 لنقل الصخر من قنن الجبال احب الی من الی الرجال  
 يقول الناس لی فی الکسب فقلت العار فی ذل  
**السؤال** من او را بهمت و جوار مردی برتر از خود  
 دیدم **حکایت** موسی علیه السلام درویشی را  
 دید از برهنگی ای من العربی بویک بالکاف الفارسی  
 بمعنی الرذل اندر ای اندر یک کما تو نهان شده بود  
 لکال فقره گفت فاعله ضمیر درویشی ای موسی عالی  
 بکن تا خدای تع مرا کفاف دهد قدم بر بیان الکفاف  
 فی الباب لا قول فی قول المص و جه کفاف بتفاریق جوی  
 دارند و من بیتی معناه مناک فستعنه بنا بالغنا فقد  
 غفل عما مضی فکانه قال مضی ما مضی که از بی طاقتی  
 بجان آدم موسی علیه السلام دعا کرد و تاقی تعالی  
 او را دستکاهی بیاء للوحدة و دستگاه بمعنی  
 قدرت و من فکره بالیاء و لم یعرض به و قال بمعنی  
 قدرت و مکنت فقدا اهل عن البیان بل اخل به اذالم

جمع قطع مثل القمل  
 جمع قطع خانه  
 من

بیت  
 سیدی

بیت  
 سیدی



نوع واحد وقطعة من القدر وهذا جات امد بعد  
 از چند روز باز آمد از مناجات ديدش فاعله ضمير  
 موسي والضمير البارز راجع الي درويش كوقتا راي  
 مجوس وخلقى انواع بالفتح والتكون بمعنى الكثير  
 بر فوكد بكسر الكاف امدت كفت موسي عزم اين رايه  
 حالتست كفتند خمر خورده اي شرب الخمر فان الملاق  
 خوردن بمعنى آشا ميدن شايع في اللغة الفارسية  
 وعربيه في غتار الصياح العريضة سورة الخلق وجل  
 معرب بكسر الهمزة ويوزي نديم في سكره ومعناه في الف  
 بالتركي غوغا كرده ويكي را كشته بضم الكاف العوي  
 اي قتل احد الكون قصاص من حي كشتند كونه  
 مسكن الكبريد اشتق اي لو كان للملك المسكنه جناح  
 تخ كجشك بضمتي الكاف والهمزة العربيين العصفور  
 از كجهان برداشتي فلذا قد تجد الضعيف قدره قوي  
 الضعفاء وكما قال عاجز با شد كه دست قدرت يا بد  
 خلاصه البيت السابق بر خيزد و دست عاجزان  
 بر ما بد مضارع من بافتن يعني يوذهم موسي عزم  
 حكمت جهان آفرين وصفه تركيبي اقوار كرد وازي  
 سرخوش اي من جرأة على الدعا له استغفار  
 قوله تع ولو بسط الله الرزق لعباده لبغوا في الارض  
 بر خواند اي قراء مضمونه لان الآية نزلت على بني عامر  
**شعر** ما ذا اخافك اذا خل فعل من الخوض بمعنى  
 الشروع واصلمه في ورد الماء وشروعه وكلمه ما انما  
 فذا بفتح الذي واخاض صلمته والمجموع خبر اي اي  
 شي الذي اخافك وكلمه ما مع ذا اسم واحد بمعنى اي  
 شي فهو مبتدأ والجملة الفعلية خبر اي اي شي اخافك  
 اي جعلك ما يضا يا مغرور في الخطر بفتح الخاء

على الملوك ويجوز ان يكسر الطاء للقافية حتى ملكك  
 والجاران اعني في وصفي متعلقان بقوله اخافك فليت  
 التعليل لم يطور يقرأ بفتح الطاء للقافية على الاول وكسر  
 على الثاني وما ع سفله الظاهر ان كلمة را مقدره جوابه  
 بالهمزة العوي امدت وسيم وزرشي اي اذا جاء المنصب  
 والفضة والذهب الي الذي سبلي بكسر السين المهملة  
 والكسرة المختلطة للباد وسو الضرب باليد على الغطاء يقال  
 بالتركي سلمه ومن قال اللطمة اليه تضرب على وجه الصبيان  
 عند الاساءة في اللاد فكذا استحق ان يقال في حق سبلي  
 خواهد بختفت سرش اذ غفل عن لفظه سران مثل اخر  
 نه حكمه لادست استنهام الكاري والمث واليه هو  
 المصراع الثاني مورمان به كه باشد برش هذا مثل  
 في العجم ان قوله ليت التعليل لم يطور ويقال في التركي ع  
 قرجه كقنادي در زوالى حكمت به بر راعيل  
 بيارست وليكن بركرمي دارست يعني ان  
 في ابنه حزان اما ذاتيه او عرضيه فيضطر العمل وانما  
 يتبعه من اكلم لا يتخله ومن لم يعرف معنى كرمي دارست  
 قال يعني ان ابنه ما را مزاج لا يبا سبه اكل العسل  
 انكس كه توانكرت نمي كرواند قيل في الرحمة بيت  
 اول كسه كه سني باري قلز خيري سكه يك بيلور او  
 سندن حكاييت اعرابي العرب كل من مومن  
 ولدا سمعيل دم سوار كان ساكن في البادية او الامصار  
 او القرى وقول الجوهر في هم سكان الامصار غير قريش  
 والنسبة الي العرب عوي واما الاعراب فهم سكان  
 البادية خاصة والنسبة اليهم اعرابي فالاعراب في  
 مجمع عرب بل هو اسم جنس والياء في لفظ المصنف الاول  
 لا للنسبة يعني واحد من الاعراب را ديدم در حاكمه

ربنا سبلي

ابن سبلي

مطلع في بيان العرب و الاعراب



جوهر بان بصر اي في جاعتهم او سوخته حكايه كمي كرد  
 وقتي در بيان اي في المعاني راه كم بالضم كرده بودم  
 و از زاده معني بالاضافه و اعلم ان الزاد طعام تحت السنه  
 و معني لفظ معني مايد خرف ذكر مع زاد يبيد المبالغة  
 في النفي يعني از جنس زاد همچو با من خبري نمائده  
 بود و اطلاق لفظ معني على الامر الماتم و الشئ المكتم  
 من المال و الزاد شايح كما يقال في التركي معني سوكه  
 ميده فاذا عرفت المعني فلا تلتفت الي استسقاء  
 من لم يعرف معني لفظ و فايده زياده و دل بر هلاك  
 نهادم كه ناكه مقصور من ناكاه بمعني فحاشة كلفظ  
 ناكه ان كيه يافتم براز مر و اريد اي اللؤلؤ هرگز  
 آن ذوق و شادي فراموش كنم كه پيدا شتم اي  
 طننت ان في ذلك الكيس كندم برياشت و هو  
 بالتركي قاورميش بغدادي درو من قال قيل او تم  
 و هو معروف عند اهل قد بعد من معني اللفظ  
 و المعروف في البلدان البعيدة عن العراق ان  
 اهلها اذا ارادوا السفر يجعلون الخطة المشوية  
 في الكيس و الجراب لاجل الزاد في الطريق فالعراقي  
 الواحد ظن ان ما في الكيس هو الزاد من الخطة المشوية  
 و باز فراموش كنم ان تلخي و نا اميدي كه معلوم كردم كه  
 مر و اريدست قطع در بيان خشك اي في المعاني  
 الياسه و ريك روان اي الرمل الحاري و من قال  
 يعني بريه لم يات بمعني اللفظ ايضا شنه رادردمان  
 چه در بضم الدال چه صدق اذ اللؤلؤ لا يدفع عطشه  
 كالصدف مردني توشه بمعني زياد گو اصله او  
 اشارت الي مردني توشه فقا در بضم الف و ما من  
 فقادن و هو مرادف اقتاد و فاذا سمعت التحقيق

بن سبدي

بن سبدي

بن سبدي

فلا تلتفت الي كلام لا يليق زياي لوجه بر كمر بند و چه  
 زوجه خرف اي لا تناوشت بينهما و خرف بفتح الخاء  
 و انراء المجتدين بالتركي سقسي و من قال اراد به سقسي  
 يا ربي فقد زاد من عند نفسه و قيل في الترجمة **قطع**  
 قوري يا زيدا و اقر قومك صوشر اغزني و درند  
 يا صدف چوايقدن دوشه از قشر ار قوشغنده  
 انك نه زرنه خرف **حكايت** يكي از عرب اي  
 واحد منهم در بيان بيا الوحدة از غايت تشكي  
 مي گفت **عمر** ياليت قبل ظرف لقول افوز منيتي  
 فعيلة بمعني الموت يوم ما بدل من الطرف و المراد باليوم  
 مطلق الوقت لانه اقترن بفعل غير ممتد و من لم يعرف  
 القاع قال و اليوم زمان ما بين طلوع الفجر الي غروب  
 الشمس و قد يطلق في مطلق الوقت و هو المناسب  
 ههنا افوز اي اظفر بمنيتي بالضم و الكون ايت  
 الممتني اي ياليتني افوز بمرا دي قبل ان اموت  
 نهو بالجر على انه بدل من منيتي تلاطم ركبتي صفة نهو  
 و هو تفاعل من اللطم بالتركي طبائي او رفق و تلاطم  
 الامواج ضرب بعضها بعضا و اختار الماضي للتفعال  
 كانه وقع فاعل نصب باضمار ان في جواب التمني اي  
 اصير انا املاء قد بتي بكسر القاف **حكايت** همچنين  
 در قاع بمعني صحرا و هو معروف بسيطي اي مبسوط  
 و طويل و من فسر القاع بالمستوي من الارض جعل  
 لفظ بسيط صفة كاشفة مسافري كم شد بود اي  
 ضل الطريق و في بعض النسخ راه كم كرده بود كما في الحكا  
 السابقة و قوت بشد يد الواء المفتوحة و قوتش  
 بكونها نانع و درمي چند بالتركي بر قوتش  
 شادم ز نشانهاي كف ياي كانه مانند كدي كاي كاي

بن سبدي  
 كراوت و در وقت او قناد  
 خيزد و ضم الكاف  
 كراوت و در وقت او قناد  
 كراوت و در وقت او قناد

بن سبدي

بن سبدي

بن سبدي



بر میان داشت بسیار بگردید بفتح الکاف الفارسی  
 بالترکی دولاندی راه بجای نبرد و سستی ملامت ای  
 مات بالشد طایفه بر سیدند الی ذلک المنزل و درها  
 دیدند پیش رویش نهاد و بر خاک بن کلام را نشسته  
**قطعه** گرهم زرقند و بشدید الراء للوزن جعفری  
 و بود دنیا و کبر مشهور بالی الصیبه دارد فاعلمه اول  
 المصراع الاخر اعنی مورد بک الدال بی توشه ای بی زاد  
 بر نگید کام بالکاف الفارسی بمعنی الخطوه ای لا یوضع  
 خطوه یعنی لا یقدر علی ان یخطو خطوه عند المرام  
 بحسب المقام و من قال و قد یقراء بالکاف العربی بمعنی  
 المراء فقد بعد من المراء و بیایان سکون النون فیه  
 سوفته را مرمون شلغم بجهت به که تفرغ فام الفضة  
 السبکة **حکایت** هرگز لفظ مستعمل بعرف  
 کل واحد و من قال یعنی اصلا فقد حل مشکل عند  
 از دور زمان ننا لیدع بودم ای ما وصلنی منه الم  
 حتی یقع منی این لاجله و روی از کردش اسم مصدر  
 من کردین بفتح الکاف الفارسی اسمان دردم کشید  
 و المعنی بالترکی بورتومش ایدم فکر و قتی که با یم  
 بر من بود و استطاعت ای قدرت بای پوشی  
 براد به المعنی الاصطلاحی بالترکی بابوج ندا شتم ای  
 لم یکن لی قدره ان اشتری المدا س بجا مع کوفه در آمد  
 ای دخلت فیه و لنتک قال لکون رجلی حافیه بکی را  
 و یدم که بای نداشت سیاس و شکر نعمت حق بجای  
 آوردم ای شکر ت علی نعمه الله تع و بی صحت رجلی  
 و بری کفشی بالباء المصدر ی صبر کردم **قطعه**  
 مرغ بریان ای الطیر المشوی بخشم مردم سیر بالکسره  
 المجهوله که عرفت کمتر ای کمتر است از برک تن بتشدید

نقشه  
 و در  
 و در

و در  
 و در

الراء للوزن برخواست یعنی اقل من ورق نبات  
 علی سفره مخلوق من الطعام لان المستعمل الشبان لا یزید  
 قدر الطعام و انکر را دستگاه بمعنی القدره فی جمیع  
 استعماله و من قال فی اکثر استعمالاته فقد اقل بالیان  
 و قد مر هذا اللفظ قریبا و لم یعرض به هناك و قد  
 عطف تفسیری نیست ای الذی لیس له قدره  
 و المراد به الشخص الجائع شلغم نخسته مرغ بریانست  
 قبل فی الترجمة **قطعه** نوق کشنک او کنن شمن قوش  
 خوان را سنده تره دن کم در او کنه هیچ نوبه ای ایریز  
 مرغ بریان که شلغم در **حکایت** یکی از ملوک  
 باتنی چند از خاصان بیان لقوله تنی چند در شکار  
 کاهی بزمستان بکسر فی الراء و المیم ای فی الشتاء  
 از غارت دور افتاد ای وقع بعیدا من الغران شب  
 در آمد ای دخل الليل خانه دهقان قدر بیان فی الباب  
 الاول و یدند ملک گفت شب الجا و یم تا رحمت سر ما  
 بمعنی البرد سکون الراء و فیها بنا شد سکی از وزرا گفت  
 لایق قدر پادشاه بنشد النجا خانه دهقان بیاد الوفا  
 دیک ای ضعیف بودن هم اینجا خیم زیم و اشتن فروزم  
 دهقان را خبر شد ای وقف علی اراده الملك ان نزل  
 ببینه و کون الوزیر ما نغما حفری از طعام ترتیب کرد  
 و پیش سلطان برو بطریق الهدیه و زمین خدمت  
 ببوسید و گفت قدر سکون الدال و کسر الراء بلند  
 سلطان بدین قدر بنشین نازل نشدی بالترکی الحق  
 اولم زیدی و لیکن خواستند که قدر دهقان بلند شود  
 ملک را سخن گفتن او مطبوع آمد ای قتل طبعه کلام الذی  
 شبانهای وقت الشام بمنزل او نقل کردند بامدادان  
 خلعت و نعمت بخشید ای لاد دهقان و در رکاب

نقشه



ملک قدیمی چند بالترکی برقع ایاق **بیت** آنکس که مرا کشت  
 بجو و رستمی چند کاش از بی تابوت من آید قدیمی چند  
 می رفت و می گفت ضمیر ما راجع الی الدیقان **قطعه**  
 ز قدر شوکت سلطان نکشت بفتح الکاف بمعنی ناقص  
 از التفات بهمان سرائی سکون النون والتقدیر سرائی  
 مهان بالترکی قونق اوی و بقای کلاه کوشه و دیقان  
 سکون تاء کلاه والتقدیر کما تر با قصاب رسید علیه بقوله  
 که سایه بر سرش افکند چون تو سلطان ای سلطان مثلك  
**حکایت** کدای مول ای سائل خوف را و هو الذي  
 يخاف الناس ای بصیرت حکایت کنند که نعمت وافر  
 داشت ای کان له مال کثیر یکی از ملوک گفت می نماید  
 جمهول ای بری که مال بی کوان قدر بیا نه واری بیا و  
 الخطاب و مارا ماتی بیا و الوحدت هست اگر برخی بمعنی  
 بعضی کما متر فی آخر الدیاجه از ان دستگیری کنی چون  
 ارتفاع ولایت ای حاصل المملکه رسید ای وصل و فاف  
 کرده شود ای یودی ذلک الدین گفت لایق قدر بزرگوار  
 خداوند جهان نباشد فاعلم ضمیر لایق دست بمال چون  
 من کدا آلودن بمعنی التلویت که جو جو خراش آورده ام  
 یعنی قد جمعه حبه حبه گفت غم نیست که با قران می هم  
 و فی بعض النسخ بنتر می دهم که الخبیثات الخبیثین **شعر**  
 قالوا عین الکس العین فعیل بمعنی المفعول بالترکی  
 خبر الکس کسر الکاف و سکون اللام بالترکی الجوعین  
 الکس من باب ج و قطیفة لیس بطا هر قلنا فی جوابهم  
 استدم بالعين الملهمة من سدوت الثلثة شقوق جمع شق  
 بالفتح المبرز بتدیم الراد الملهمة علی المعجم علی وزن المذهب  
 ای الخلاء و قیل فی الترجمة **بیت** دیور که ای باجی طار و کلد  
 بناید رز که سیور ز آنو کله مستراح **بیت** کرات جاده نظری نه است

بابا الفارسی شنیدم که سراز فرمان ملک باز ز دای  
 امتنع عن امن و حجت آوردن گرفت ای شرع فی ایراد  
 الدلیل و شوخ چشمی کردن بالترکی یوز سرک و حشر لق  
 ای ملک ملک فرمود تا مضمون خطاب یعنی ما امره  
 الملك من المال بجز و تو بجز مستخلص بفتح اللام کردند  
 یعنی اخذ و امنه المال المأمور بالقر و الغلظة **مشو**  
 بلطاف جو بر نیاید کار شرط سرب بی حرمتی کشد تا چار  
 جزای هر که بر خویش تن بنیاید ای من لم یترحم لنفسه  
 که بنیاید کسی فاعلم برو شاید ای لولم یترحمه شخص آخر  
 فهو یلیق به و قیل فی الترجمة **مشو** لطفه چونکه حاصل  
 اولیه کار **بیت** آخر اول حرمتی یوز رنایا **بیت** هر که کند وید  
 اتیم حرمت **بیت** یارا اول که اتیم حرمت **حکایت**  
 باز رگانی را دیدم فی زمان سیاحتی که صد و پنجاه  
 شتر بار داشت و جهل بنوع و خدمتکار عطف تفسیری  
 و فی بعض النسخ بغیر و او فیکون من قبیل اضافه الموصوف  
 الی الصفة شبی در جزیر گیش اسم مکان مرآتجی و شبی  
 بر د بضم الباء و هم شب نیا را مید بالترکی دکلندر مدی  
 از سخنهای پریشان گفتن بین کلامه المنتشره که فلان انار  
 بفتح الهمزة و سکون النون ثم الموصلة والراء المعجم یعنی  
 شریکی فلان تر کستان و فلان بضاعت ای فاش  
 بهند و ستان عطف جمله علی جمله و این کاغد قبالة نسخ  
 اتعاف مکتوبه قاضی فلان زمین است و فلان جزیرا  
 من المال او المتاع فلان ضمین است ای کفیل بالمال  
 او ضمیان الذکر که گاهی کفنی نه که دیار عرب مشوش  
 که هوای خوشست و گاه کفنی نه که دیار عرب مشوش  
 ثم عدا الاسفار المتعددة الواقعة فی المفاصل البعيدة  
 ستر او احادیث قال سعد یا بک سفردیکر و برشت

نموده می شود چنانکه است

نموده می شود چنانکه است  
 و در این کتاب  
 از فاعل الاسماء  
 لانه فاعل الاسماء  
 باقی قول زمین  
 ان لا یوصف و ان  
 بعد قوله ضعیف و ان  
 فی النسخ التي رأيتها  
 و هذا الخطا است



ای نه بتی و قدام فکری اگران کرده شود بقیتت عریکوشه  
 بشنیدم و ترک تجارت کنم گفتیم هذا کلام المص آن که ا م  
 سفرست گفت ای التاجر کو کردیم بیتی الکافین العربین  
 پارسی بچین خواهم بدون شنیدم که آنجا عظیم قیمت دارد  
 جدا سفر عظیم فی نفسه عده التاجر جز سفر و از آنجا کاسه  
 چینی بروم آرم و هذا سفر ذو خطر و دیبا ی روی دهند  
 هذا سفر بعید و پولاد بندی کلب و هذا سفر شدید و اکینیم  
 بالمد و کسر الکاف الفارسی یعنی فارون حلبی بین و هذا  
 سفر خطیر و بر بالضم یا بی متاع ابلق بیار رس کل واحد  
 من هذا الاسفار ان تیسر اما یکون بالعر الطویل و عده التاجر  
 سفر واحد اسیر او قدر نفسه عراطویلا بعد هذا الاسفار  
 قال و از ان پس ترک تجارت کنم برید ترک اسفرا لا ترک  
 طلب الدنيا اذ قال و بدکافی بشنیدم چندان از ان مایهولیا  
 ای الفکر الفاسد فرو خواند سکون النون که بیش  
 بالباء العریة ای زیاده طاقش نماید سکون النون  
 گفت ای سعیدی تو نیز سخنی بگوی از انها که دین و شنید  
 گفتیم **رباعی** ان شنیدستی استفهام که در صحرائ غور بنم  
 الفین المعج اسم مکان یا بالباء الفارسی و سکون الراء  
 ای فی السنة السالفة سالاری ای سید واحد و تاجر صاحب  
 الملك و قد تقرأ بالباء العریة و کسر الراء لاضافة الی سالاری  
 و معنی بار سالاری سالار باری و من نظم مجیها تکلف  
 فی توجیهه بقیة اوستوری من المکرک گفت چشم تنک  
 بالاضافة دنیا دارا وصف ترکیبی و المراد به اهل الدینا که  
 الظاهر المتبادر من اللفظ المذكور و من قال بمعنی من کتب  
 الدینا و یطع فیها فقد اتي بمعنی من عند نفسه یا قناعت  
 پیکند یا خاک کور **کامیت** مالداري را شنیدم بهیچ  
 چنان معروف بود که قائم طایبی سخاگان فی طرف خلافة

و این بیت را در  
 کتاب الفهرست  
 در باب الفین  
 ذکر کرده اند  
 و این بیت را  
 در کتاب الفهرست  
 در باب الفین  
 ذکر کرده اند

ظاهر حالتش شبت آراسته لکن ماله و خست نفس حلی  
 بکسر اللام المشددة ای خلقی همچنان در باطنش ممکن  
 ای شبت و تقدیر که نانی را بجانی از دست نداده  
 ای لایبغ خبر او اهدا بروح و کربه ای برین را ببقیه نواختی  
 بیاء الحکایة سابقا و لاحقا و هذا مضارع منفی من نواقض  
 بالترکی او خشمق و سکا صحاب کف را استخوان نیندختی  
 مع کونهما محلی الاحسان فی الجملة فانه او را کسی ندیدی  
 در کشاده یعنی مفتوح الباب و سفر او را سر کشاده  
 لامسا که عیاد و هم المبالغة در ویش کج روی طعان  
 شنیدی اعلم ان شنیدن بشکل بمعنی بوییدن فی  
 اللغة الفارسیة مجازا شایعا و کذا نظائر مما فاذا عرفت  
 التحقیق فلا تلقت الی ما قبل انه بالاشارة الی قول من  
 قال ان هذا کانیة عن کمال امسا که کجاست بسمع الفقیه راجحة  
 طعانه من غیر مرغ از پس بالباء الفارسی و کسر السین  
 مضاف الی قوله فان خوردن او رین بچیدی ای لا یلتقط  
 الطیر کسیرة الخبر من بقا یا سنده قبل فی الزحمة  
 در ویش بجکی فوسنی ایند اچق قوش انکک ووغنی  
 دیرمدی الحق شنیدم که بدرباری مغرب ای فیه راه مصر  
 مفعول مقدم لقوله بر گرفته ای توجه الیه و خیال فرعون  
 بالباء المصدر ی در سر عطف جمله علی جملة قوله تع حتی  
 اذا ادركه الفرقی برید المص یا براد بعض الایة الواردة  
 فی قصه فرعون ان حاله وقعت کمال فرعون و تمام الایة  
 و جا و زنا بنی اسرائیل البحر فاشعهم فرعون و جنوده  
 بغیا و عذواهی اذا ادركه الفرقی قال آمنت انه لا اله  
 الا الذي آمنت به بنو اسرائیل و انما من المصلین الآن و قد  
 عصیت قبل و كنت من المفسدین ناگاه باد مخالف کرد  
 بکسر الکاف الفارسی کشتی برآمد مرتبط بقوله شنیدم که بدرباری مغرب

و این بیت را در  
 کتاب الفهرست  
 در باب الفین  
 ذکر کرده اند



چنانکه گفته اند **ب**ا بمعنی مع طبع بکسر الهمزة للاضائة  
 ملولت الماء للخطاب چه کند دل شکایت عن الطبع که بازو  
 بکسر الباء بالترکی دوزله و قوشله یعنی موافقت اید ب  
 مقبولی اولاً و قد عتراء نسا ز و بالنون النافیه بالترکی  
 دوزلمیه و قوشلمیه شرط بالنسج و السكون الروح الموافق  
 كما قال خواجہ حافظ **ک**شتی شکستگانیم ای باد  
 شرطه برخیز باشد که باز بینم آن یار اشاراً و من  
 لم يعرف معناه قال ضرب من الريح يقال له بالترکی  
 قویزیمه و قتی بنو دلائق کشتی ای نصیم دست  
 دعا بر او رد متعلق بقوله ناکاه باد مخالف کز کشتی  
 برآمد و فریادی فائز کردن کرمت قال الله تع فاذا  
 ركبوا في الفلك الاله متصله بکلام محذوف دل علیه  
 شرح حال المشركين سابقاً ای هم علی ما وصفوا به من  
 الشک فاذا ركبوا في الفلك دعوا الله مخلصين له الذين  
 ای کائناتین فی صوت من یخلص دینه الله تع من المومنین  
 حيث لا یذکرون الا الله تع **د**ست تفرع چه سود  
 ای لا ینفع بنده محتاج را لانه وقت دعا بر خدا ای رفقه  
 الیه وقت کرم در فعل بفتحین ای الابط **ق**طع  
 از زر و سیم را حتی بیا و الوصله برسان الی المحتاجین  
 خوشترن هم نمی برکیر ای خدانت منفعه بصری مالک  
 الی الخواجه المباحه بعد ما تصدقت به چونکه این خانه  
 از تو خواهد ماند ای بقی و انت موت خشتی از سیم  
 و خشتی از زر کیر ای افرض جدار مبنیان من لبنات  
 من فضته و ذهب فلا تعرف مالک الی تزین البيت  
 و تدبیه بل الی التصدیق و التمتع آورده اند که در هر  
 اقارب درویش داشت ای کان له فی المهر و رثه  
 فقرا و بقیته مال او توانگر شدند ای صاروا اغنیاء

جامه های کهن بکوک و بدیدند و خز بنوع الحاء المعجمه  
 و انوار المشدده ثوب سداه حریر و لینه شعر و قیل  
 اسم حیوان سیمی الثوب المتخذ من وبرنا خزاً ایضاً و قیل  
 الخز صوف غنم البهر و قیل ان ذلك الحيوان غنم البحر  
 و دمیاطی متاع لطیف معروف به بدیدند للقباء و دران  
 مقفیه یکی را دیدم از ایشان ای من و رثه بر باد پایی  
 الباء الاخیره للوحد و المراد به الفرس السریع فی المشی  
 روان ای یذهب و غلامی بیا و الوحد بری بکوردی  
 او دوان صفة مشبهة من دویدن با خود کفتم **ق**طع  
 و که کرم رده باز کردیدی بالكاف الفارسی الی  
 لور جمع المیت حیایمان قبیله و پیوند و هو من تعلقی  
 به الشخص من الاقارب و دمیراث تحت تربودی  
 بیا و الحکایه و ارتان را زمرک خویشاوند بالترکی  
 خصم و قوم با بقیه معرفتی الباء سببیه که میان ما  
 بود استینس بشیدم و کفتم **ن**خور ای نیک  
 سیرت و سر بفتحتین بمعنی مقبول مردگان اصله  
 که ان تكون تحت بضم النون و الکاف الفارسی بمعنی  
 المتنسکس کرد بکسر الکاف الفارسی کرد بفتح الکاف  
 العربی ای جمع و بخورد بقاء بفتح الحاء للقافیه  
 و من قال للوزن فقد اخطا و قیل به الزحمة **ب**  
 بی بیدر صوکه قومه ای سر مرد جمع اید بید و کن اول  
 نامرد **ح**کایت صیاد ضعیف را با بی بکسر الباء  
 الاصلیه قوی در دام افتاد ای وقع فی شکمه و طافت  
 ضبط ان داشت ای لم یقدر علی ضبط السمکه مایه برو  
 غالباً و دوام از دستش من ید الصیاد در ر بود  
 شد بمعنی رفت غلامی فاعلمه که آب جو سیه  
 باضافه آب آرد منه آب جوی آمد و غلام ببر دای

این سیدی



جاء الماء كثيرا وغلبا ذهب بالفلام دام هربا و ما يورد  
 بياض الحكاية ما يي اين بار و رفت و دام ببر و كذا الامر  
 في الدنيا ليس في يد العبد و تدبيره و كبره و صيادان در ريغ  
 خور و نه و ملا متش كودنداي و نحو الصياد المذكور  
 كه چنين صيدي در دام توافقا و نتوانستني نگاه داشت  
 اي لم تقدر على حفظه گفت اي برادران چه توان كرد مرا  
 روزي اي رزق بود و ما يي را همچنان روزي مانده بود  
**حكايت** صيادي روزي در دجله ما يي نكرد و كذا  
 و ما يي نه اجل برخشي نيز و **حكايت** دست و  
 پا برين اي شخص مقطوع اليد و الرجل هزار ياي  
 بالتركي قرق ايا قلو و يد كلري جانور را بگشت بضم  
 الكاف العزني اي قتله صاحب دلي برو بگذاشت  
 و علم انه قتله ذلك الشخص و كنت سبحان الله نصب  
 على المصدرية بفعل مقدساي اسبح يعني اتع الله تزيها  
 و يستعمل في مواضع التعجب بالهزار ياي كه داشت  
 چون اجلش فرار سيد از بي دست و پا نتوانست  
**مشوي** چوايد زي بفتح الباء الفارسي و سكون الباء  
 بمعنى العقب دشمن بكسر النون جان سنان و صف  
 تركيبي بنيد داجل سكون اللام مرد دوان بالاضافة  
 في النقطين دران دم كه دشمن بياي على التوالي رسيد  
 لشكك كان كيا في بفتح الكاف العزني اي قوس مشوب  
 الي ملوك كيان نشايد كشيد و اعلم ان ارباب توارخ  
 الق قسما الملوك لما ضيق من تحت ايران على اربعة مرات  
 الاول ملوك بيشي دادان اولام كيومرث و آخرهم كيا  
 و ثاني ملوك كيان اولام كينسرو و آخرهم اسكندر بن  
 داراب و الثالث ملوك شكانيان اولام شاپور و آخرهم  
 بهرام بن بهرام و الرابع ملوك ساسان اولام اردشير

نباي  
 سنده  
 مرقوم

باكان بن ساسان كما سمعت ذكرا سابقا و آخرهم بزرگود  
 و المعنى اذا حل اهلك و جاء العدو لقتلك لا تقدر على  
 الدفع **حكايت** ابله راديدم سين و لحيم و قطع  
 و روي عليه ثمن كثير الثمن و مركب تازي اي قوس  
 عربي در زيراي ركب عليه و قصب هو نوع من الاشنة  
 المنسوجة بالا برسيم يشد به الرأس **بستي** قصب  
 اندر سري دوست بمشتي زر سه بوسه بدن ماراي دوست  
 بدستاران مصري اسم نينه بر سر اي جمل غامه في  
 راسه كسي گفت فحاطا الي اي سعدي چكونه مي بيني اين  
 و بياي مقام علي وزن المنقول من اعلم الثوب اي جعله فا  
 علم بفتحين و هو قطعة من الثوب يحاط في منكبيه و هو  
 ملحور في زمانه بدین حيوان لا يعلم اي جاهل گفت في  
 جوابه خطي بياض الوحده زشتت كه باب زر نوشته است  
**شعر** قد شابه بالوري اي ببني ادم حمار فاعل شابه  
 و التذكير للتخية مجازا منصوب منا بتقدير اعني جسدا  
 بدل من عجلاله خوار جملة اسمية صفة جمل الخوار  
 صوت الثور **قطعه** با دي نتوان گفت ماندين حيوان  
 فيه تقدم فتاخير للوزن اي نتوان گفت اين حيوان با دي  
 ماند مكر و راعه بكسر الدال بالتركي و دال كذا سمع الاساتذ  
 و قيل بضم الدال و تخفيف الراء للوزن و اصله بتشديد الراء  
 واحدة الدار ربع لا يعني برودة ارادتها كسب المقام و  
 دستار اي العامة و نقش بيرونش من الصورة  
 البشرية بگرد امردن كرديدن بفتح الكاف الفارسي  
 در همه اسباب ملك و مستي او مريون كه بهر چه  
 نبيني و في بعض النسخ نيائي طالع جزقوش قيل  
 في الترجمة **رباعي** برادر ادي در ديكه او حيواني مكر و راعه  
 دلبندي نقش انساني بوري ان قواسم ملك و الرغني

باخذوا  
 لان في الآية منصوب  
 انما قد يتولد منها  
 اين سبدي



حلال کور میسایج اندک مکر فانی **قطعه** شریف اگر متصفقت  
 بکسر العین من الضعف بالفتح والضم ضد الفتح کذا  
 فی مختار الصحاح ومن قصر علی الفتح فهو من ضعف شود  
 خیال مبتدای لا تصور که یا کاه و هو مرادف یا کاه  
 بمعنی الخ الذي يوضع عليه القدم ومعنی المستراح ومعنی  
 المرتبة کذا فی بحر الغرائب والمراد ههنا المعنی الاخر بلیدش  
 ضعیف خواهد شد والمراد انه لا یضعف قدر و در  
 آستانه سیمین بیخ زر بزند مروون کمان مبر که  
 یهودی شریف خواهد شد ای لو کان لیهودی  
 عتته من الفضة وسمی راء من الذهب لا ترغم ان ترغ  
 شأنه وقیل فی الترجمة **قطعه** شریف اگر چه ضعیف  
 اول سن خیال اتم که یوجه مرتبه سید ضعیف و لکه  
 اگر کش لکن التوبله یخلیه لکمان اتم یهودی شریف  
 اول کرک **حکایت** دزدی کدای را گفت  
 شرم نداری ای قال سارق لایل لا تشجی که از  
 برای جوی بیاء الوحد سیم ای لاجل الفضة الثقيلة  
 کاشعیر که دست به پیش هر نیم ای حبیس درازی  
 کنی گفت فاعله ضمیر کدا **دست** دراز و صف  
 ترکیبی از بی بفتح الباء الفارسی و کسر الباء للاضافه و فی  
 بعض النسخ دست درازی بالباء المصدر و پی  
 بلا لفظ از یک حبه سیم ای لاجله به که بر ندیشد  
 الواو بدانکی و نیم ای بدانکی واحد و نصف **حکایت**  
 مشت ذی المرادیه معناه الاصطلاحی ای الشخص  
 القوی الذي یقال له زور بازو حکایت کنند که  
 از دهر مخالف ای من الزمان غیر المساعد بالمال  
 بجان آمدن بود کثایه عن کمال الشکایه و از خلق بالباء  
 المهملة فرائخ ای واسع کثایه عن کثرة الاکل و دست

بکسر العین  
 من الضعف

بکسر العین  
 من الضعف

بکسر التاء للاضافه تنک بغضات آمدن لاجرم شکایت  
 و فی بعض النسخ مشورت و هو بعید پیش پذیرد و  
 اجازت خواست که عزم سفر دارم ای قصدت السفر  
 قطعاً تا مکر بفتح الکاف الفارسی بقوت بازوان جمع  
 بازو دامن کابی بالکاف العزیه و بیا و الوحد بکفارم  
 بیت فضل و هنر ضاعت تا نماند فیضی انظار  
 و ما لئلا یكون ضایعین عود بر آتش نماند مشک  
 بسا بند فالاسب ان یوضع العود علی النار و سخی  
 المسک لیطهر کالانما و هو الواجبة الطیبة پذیرفت ای  
 پسر خیال محال از سر بر کن ای اخرج الخیال المحال  
 من الرأس و بای قناعت در دامن سلامت کش  
 بفتح الکاف العزیه ای اقنع که بزرگان گفته اند و ت  
 نه بگوشتید نیست چاره کم جوشیدن ای لا یحصل  
 الدولة بالجد فالعلاج قلة الغلیان ای القناعة باللیل  
 من الطعام و قیل العلاج قلة الاضطراب  
 کس نتواند گرفت دامن دولت بزور رای بالقنوع  
 و القهر کوشش بالکاف العزیه اسم مصدر من کوشن  
 بی قانع است و سم بکون السین بالتحضیب بالک  
 راستی و قول من قال الوسم بمعنی الکی من و سمه اذا اثر  
 فیه سمه و کی لایا سب المقام برابری کور **مشوب**  
 اگر بهر بنجین سرموت من و ضد باشد مروون شرکاب  
 نیاید چون تحت بد باشد ای لو کان فی مقابله کل شعورک  
 ما تاکمال لا ینفع اذا کان دولک سوءة فبیجی چه کند  
 ای ما یفعل زورمند وصف ترکیبی و فاعل کند و ارون  
 تحت الواو من نفس الکلمه و وصف ترکیبی ایضا بدل منه  
 یعنی نفس طالع بازو تحت به که بازو تحت یعنی  
 فوق الطالع اولی من فوق البدن پسر گفت ای پدر فوا ید

بکسر العین  
 من الضعف



سفر بسیار است بینما بقوله از نرمت خاطر ای من مرون  
و جذب فواید الی النفس و دیدن عجایب من آثار  
و شنیدن غرایب من الاخبار و تفرج بلدان بالضم  
و اسكون جمع بلد بفتحین و محاورت بالیاء الملهمة ای  
المکالمه خلان بالضم و التثدید جمع خلیل و تحصیل جاه  
و ادب و مزید مصدر میمی مال و کسب ای زیادتیا  
و معرفت یاران ای حصول المعرفة بهم و تجربت روزگار  
چنانکه سالکان طریقت گفته اند **باید** تا بدکان و خانه  
در گروی بکر الکاف انار بید و یاد الخطاب ای مدام كنت  
فی الدکان و البیت مرمونا یعنی مدام لا تخرج الی السور  
برگزای قام آدمی نشوی فاعل بقولی هذا برو اندر  
جهان تفرج کن کما قال السیاحون **باید** اگر خواهی  
در عالم بخندی • لونی کن لونی کن لونی کن لونی کن  
روزگار جهان بروی ای قبل ان تروح من الدنیا بید گفت  
ای سیر برین خط ای اسلوب که بیان کردی بی شمار است  
و لیکن هیچ گاه ایند راست و من اورد فی المتن قبل لفظ  
باید الصلوة و بعد لفظ راست فقد ارتکب الاستدراک  
اول ای الاول من تلك الطائفة بازگای بیاد الوحدة  
النوعیه را که با وجود نعمت و مکنیت ای قدرت غلامان  
کثیران قد مربیانہ فی حکایه الروایه و من قال مناجع کثیر  
کذا قیل و قال فی مح کثیر و کثیر کلها لغتان بمعنی الجاریه  
و لعل قوله کثیران جمع کثیر و اما کثیرک فهو جمع علی کثیر کان  
فقد اظهر عدم علم و لهذا اورد قیل و قال و لعل فی المقال  
ولا یرد وصف ترکیبی للمجمعین و شاکردان جایک دارد  
ای لهذا الخدام بر روز بشه ری و بر شب بمقامی بیاد  
الوحده فیها و در هر لحظه از نعیم دنیا متمتع و مستمتع و شوق  
**قطع** منعم بکوع و دشت و صحرا و بیابان غریب

باید

باید

نیست لانه هر جا که رفت خیمه زد و خوابگاه بالواو التریه  
ای محل النوم و الاستراحة ساخت فحال المنعم هذا الامور  
و انرا که بر مراد جهان نیست دست رس ای من لیس  
و وصول لیل الی مرام الدنیا در زاد بوم خویش ای فی الموضع  
الذی ولد فیہ و وطنه الاصلی و قد مر بیان معانی لفظ بوم  
فی قول المص در شروع بوم خمس غریبست و ناشناخت  
ای غیر معلوم دوم ای الثاني من تلك الطائفة عالمی بکر الا  
و یاء الوحده کاسبق که بنطق مصدر میمی یعنی تکلم و تشریح  
الباء سببیه و قوت بتشدید الواو فصاحت عطف علی  
مدخول الباء و کذا قوله و یاء بلاغت ای سبب جوف الامور  
هر جا که رود و بخند متشاقصام نمایند ای الناس و الکرام بخند  
**قطع** و جوهر مردم دانا مثال زر بتشدید الراء  
للوزن و کسر تا لا ضافه طلاست و موکل باطلتیه  
کذا فی مختار الصحاح و من قال ههنا و الطلا فی الاصل  
ما یستوعب و قد قال فی قول المص لا جور و طلاست  
بر دیواریه مختار الصحاح الطلا کل باطلتیه به فقد غفل  
عن احد قولیه و اعلان معنی لفظ زر طلا بانه کی بالذات  
و المراد به الذهب فی النص لان الطلا یخذه منه که هر جا که رود  
قد و قیمتش دانند فان المذهب ینما ذهب لا یدرب  
رواجه بزرگ زاده نادان بشهر و اقل ان شهر و افتخ  
الراء لفظ واحد و کان بعض سلاطین العجم فی اوایل سلطنتهم  
بر دیون اطهار و تقویر سلطنتهم و ثیا مرون ان یکتب  
اسماهم علی الاوراق الصفا و کضرب الدراهم و یامرون  
الناس ان یقبلوا تلك الاوراق فی بیوعهم کالدراهم المفروقه  
و ان من یقبلونها فادمان قدر سلاطینهم و اسم تلك الاوراق  
شهر و اما نه مضارع من ماتت بمعنی المشابهة فالمنع  
ان الابن الجاهل للرجل العظیم مثل تلك الاوراق ینعاط بها

این سببیه

195



وتقبل في البلد كدرويا وغريش بهيج ستانند  
 لانها ليست بدراهم مفروبة من فضته خالصه وقيل  
 ان اللفظ المذكور مركب من لفظ شربكون الراء ولفظ  
 راو للفظ وامعان احدنا بالتركى كرو وقد يكون زايديا  
 للتاكيد او لتي بن اللفظ وقد يطلق على المطعومات  
 خو غون واو قد يكون بمعنى باي للمصاحبة ولعل واهنا  
 اما بغنة باز او زايديا ويقرب من الاول باقيل شرب وانفتح  
 الراء لفظ واحد في الهملاوي يستعمل بمعنى مكتوب الحاكم  
 سوم اي الثالث من تلك الطائفة خوب روي الياء الثانية  
 للوصف كدرون صاحب دلا نبحا لظت او ميل كند  
 فان حسن الصوت مقناطيس القلوب ومجتمعات  
 غنيمت شناسند وخدمتش را منته دانند ايه  
 بعد و نه نعه او منته على انفسهم كه گفته اند اندي كماله  
 از سيارى مال وكذا روي زيارهم دلهاي خسته  
 وكليد بكم الكافي الفارسي اي متناج در ناي بسته  
**قطع** شاهد اي محبوب الحاك رو و حرمت وعزت  
 بيند اي يعظونه و بر باند بقران الضمير راجع الي شاهد  
 پرو ما در خوش فاعل برانند بر باباء الفارس  
 وشند براء للوزن طاروس برا وراق مصاحف  
 وديم اي كانوا وضعوها فيها كنتم اين منزلة الظاهر ان  
 النساء من قبل الكلمة بغنة المرتبة ومن زجج كونهما للخطاب  
 فقد زجج المروج از قدر توجي بيم بيتين بالباء الفري  
 كنت فاعله ضمير بطاوس خاموش اي اسكت  
 هر كس كه جالي دارد من كان له نوع من الحسن  
 هر كس ياي نمد دست نداشتش بيتين بالباء الفارسي  
 اي لا يعونه ولا يردونه **بباي** چون در بيمه موافقت  
 دكبري بالياء المصدرتي بود انديشه نيمت اي الام

بغنة باز او زايديا  
 ويقرب من الاول  
 باقيل شرب وانفتح  
 الراء لفظ واحد  
 في الهملاوي  
 يستعمل بمعنى  
 مكتوب الحاكم  
 سوم اي الثالث  
 من تلك الطائفة  
 خوب روي الياء  
 الثانية للوصف  
 كدرون صاحب  
 دلا نبحا لظت  
 او ميل كند

بغنة باز او زايديا  
 ويقرب من الاول  
 باقيل شرب وانفتح  
 الراء لفظ واحد  
 في الهملاوي  
 يستعمل بمعنى  
 مكتوب الحاكم  
 سوم اي الثالث  
 من تلك الطائفة  
 خوب روي الياء  
 الثانية للوصف  
 كدرون صاحب  
 دلا نبحا لظت  
 او ميل كند

كرد

كرد ازوي بري بود لفظ بري بمعنى نزار على ما صرح  
 به في كت اللغة ومن قال بغني مشري ومنقطع بود علم  
 يا تياضل معناه او كوبرست كوامر من كشتن وقد  
 متر بيان فانيه ذكن صدقش درميان مياش وفي  
 بعض النسخ مباد و ريتشيد الراء يقيم رافي لانسان  
 من الالب وفي الحيوان مالا ام له وفي الجاد مالا نظيره  
 هم كس مشري بود چهارم اي الرابع من تلك  
 الطائفة خوش آوازي اي شخص له صوت حسن  
 كخوش داودي اي كالحق منسوب الي داود عليه السلام  
 اي بصوت حسن كداود عزم اب از جريان مصدر  
 و مرغ الزطير ان بتقديم الباء على الراء ومن عكس  
 فلفظ باز و راي بيك **حكايت** كان داود  
 وم حسن الصوت بالنيابة وتلاق الزبور حتى كان  
 يجتمع الناس والطيور لسماع صوته وقيل كان يحل  
 من مجلس آلاف من الجنائز بسبب وسيلت اين فضيلت  
 باضافة وسيلت دل مردمان اي قلوبهم صمد كند و آريا  
 معني بنادمت او يعني نديم شدن او رغبت نمايند  
 سمي اي سماي مرفوع تقدير ايا لا ابتداء الي حسن بفتحين  
 الاغا في جمع اغنية خبره من استغناء مرفوع محلا بالابتداء  
 و الاسم اشارة مرفوع محلا خبره الذي جتس بالميم و  
 شد يد البين المملة بمعنى بينك والموصول مع صلت  
 صفة ذات المتاني مفعول جتس وسكون الياء ضرورة  
 الشعر والمتاني جمع مثني ومن الاعواد ما كان على وترين  
 والمثالث ما كان على ثلاثة اوتار والمقصود ترجيع الصوت  
 الحسنة الخلقية على نغمات الآلات الصاعية **حكايت**  
 سبل الجنيذ قدس سره ما بال لسان اذا سمع الصوت  
 الحسن اضطراب قال ان الله تع لما خاطب الدري الميثاق

بغنة باز او زايديا  
 ويقرب من الاول  
 باقيل شرب وانفتح  
 الراء لفظ واحد  
 في الهملاوي  
 يستعمل بمعنى  
 مكتوب الحاكم  
 سوم اي الثالث  
 من تلك الطائفة  
 خوب روي الياء  
 الثانية للوصف  
 كدرون صاحب  
 دلا نبحا لظت  
 او ميل كند

بغنة باز او زايديا  
 ويقرب من الاول  
 باقيل شرب وانفتح  
 الراء لفظ واحد  
 في الهملاوي  
 يستعمل بمعنى  
 مكتوب الحاكم  
 سوم اي الثالث  
 من تلك الطائفة  
 خوب روي الياء  
 الثانية للوصف  
 كدرون صاحب  
 دلا نبحا لظت  
 او ميل كند



الاول بقوله الست بربكم ناداهم بصوت حسن فاستوفت  
 غدوة سمع ذلك الكلام الارواح فاذا سمعوا الصوت  
 الحن حركهم ذكر ذلك **قطع** چه خوش باشد آواز  
 نرم و حزين بالتركي انچه بكوش حريان مست صبح  
 بالاضافة في الالفاظ الثلاثة به از روي فوست آواز  
 خوش عليه بقوله كه ان خط نفس است و اين قوت  
 روح و لا شك ان غدا الروح اوي من حظ النفس  
 بنجم اي اني مس من تلك لطيفة بيشه و ري بيا الوفا  
 و لفظ و رهنما اداة نسبة و قد مر بيان معانيه فمعنى  
 بيشه و رهنما و كسبي باز و كفا في قد مر معناه حاصل  
 كنه تا آب روي از بهر تان رنجته نشود اي لا يزال  
 الناس ليلا ينصت الى الوجه لاجل الخبر فانه خردندان  
 گفته اند **قطع** كر بغير يي بالياء المصدر ي روي  
 از شهر خوش مر مومون محنت و سختي نبرد بالفتي  
 يلينه دو ز وصف تركيبي فاعل روي و فاعل نبرد علي  
 التنازع بالتركي اسكي و رنجواي بالياء المصدر ي ايضا  
 فتد از مملكت اي من المملكة المعجزة بقرينة خراشي  
 كرسنه خسد مضارع من خبيدن بمعنى خفتن  
 ملك بكر الام فاعل فتد و فاعل خسد كالابن  
 و يوم مضاف الي قوله بنم روز فلا يكون ح قوله بنم روز  
 ظرف فتد و خسد كاظن بل هو اسم حكمة ضامن صفته  
 بيان كردم من قول الاب لابنه در سفر موجب بكسر الجيم  
 جمعيت فاطر است و داعية طيب عيش اي لباعث  
 لحسن المعيشة اما انكه از اين حمله بي بهن است  
 اي لا نصيب له منها خيال باطل و در جهان برود و بضع  
 نف كمال و ديگر كشتن نام و نشان نشود  
 چنانكه گفته اند **قطع** مرا نكه كردن كيتي بالكافي فارسي

فمن الحكمة  
 في الصالحين  
 لفظ القرف  
 منه

فيها بكين بفتح الباء الصلوة و كسر الكاف العزبة او برقا  
 بلاوا و اي قام بغير مصححش اي بخلاف ما ينفعه  
 رهبري بالياء المصدر ي كندا يام اي الزمان و هو  
 فاعل كند كيو تري كه و كرا شيان نخواهدديد بالنون  
 النافية و المعنى بالتركي بركو كرجن كه و في يواسن كورس  
 كوكدر قضا هي بركو بالفتحات تا سوي دانه و دام  
 فيهلك بركفت في جوابه اي بركو قول حكما و اكونه محالفت  
 كنم كه گفته اند و قول الحكماء هذا الكلام الاتي رزق اكرجه  
 مقسومت باسباب حصول ان تعلق اي المباشرة  
 باسباب حصوله شرطت فان القسمه قد يكون شرط  
 بالمباشرة و بلا اكرجه مقدر است از ابواب دخول ان  
 احراز واجب قال الله تع و لا تلقوا بايديكم الى التهلكة  
**حكايت** ان قومًا شكوا اليه عليه السلام و باواضهم  
 فقال قولوا فان من القرف التلف و القرف مدانة  
 المرض **قطع** رزق اكرجه لفظ چند في الاصل سوال  
 عن العدد بمعنى كم الاستفهامية و قد يستعمل بمعنى خزان  
 اي بمعنى كم الخبيرة لي كان برسد اي يصل الي الشخص  
 شرط عقاست جستن از در تا اي طلبه من الابواب  
 و رجه كس نجل خواهد مرد و المعنى بالتركي كرجه  
 كس اجله اولم كركدر تو مرد و در دمان از در تا  
 و قيل في الترجمة **قطع** رزق اكرجه كه بي كان ايرشور  
 شرط در استنهي ترك اتم كرجيم بي اجل كشي اولم سن  
 وارب از در اغزنه كتمه درين صورت كه متم من كلام  
 الابن يا بيل دمان قد مر بيانه في اواخر الباب الاول  
 بنظم المراد به الهجوم بعتة بلا توقف اصلا كما عرفت  
 في حكاية ملك زاده كوتاه و من لم يعرف الاصطلاح  
 قال في شرحه اي اضر به ثم قال كذا سمعت لعدم معرفة

فمن الحكمة  
 في الصالحين  
 لفظ القرف  
 منه

فمن الحكمة  
 في الصالحين  
 لفظ القرف  
 منه



و یا شیر زبان بالتر و الفارستی بمعنی المهبس نبی و افکنم  
لقوی و شیء عتی مصلحت آنست که سفر کنتم غلبه بقوله  
که ازین پیش بایا و العربی طاقت بی نوای ندانم  
**قطعه** چون مرد در قناد ز جای و مقام خویش  
ای خرج منه دیگر چه غم خورد همه آفاق جمیع اطراف  
جای و ست ای محله هر توانگری بسای بیاء الوحد  
فینما همی رود لوجود بیت درویش هر کی ظرف  
مکان که شب بد ساری اوست و بقية البیتین  
علی ما وقع فی بعض النسخ او را مقام و مسکن و منزل  
چه حاجتست ای بطریق التملک هر جا که می رود و هر ملک  
خدا ی اوست فلان یکن فی کل موضع این بگفت و  
خواست و پدر را و داع بنج الواو کرد و کما هو المعنا دوران  
شد ای ذنب بهنگام ای فی وقت رفتن شنبه ند که  
می گفت **بیت** هر روز ای صاحب کمال که بخشش  
نشد بکام ای علی مراد بکافی رود و بروج الی موضع  
کشند اند نام تقدیر الکلام نامش ند اند قدیم  
و اذ فل علی لفظ که الموزن تا بر سید ای ذنب و وصل  
بکنا رای که سنک از صلابت ای شده او بر سنک  
نمی آمد و آوازی صوت المادین سنک عربیه فرخ  
و هو مقدار اثنی عشر الف خطوة همی رفت  
ساکین بالکاف الفارسی بالترکی قور قنج و هو لفظ  
مربک من لفظ سرام بمعنی الهیته و لفظ کین فانه اداة نسبة  
آی که مرغابی و هو الاوز بکسر الهمزة و فتح الواو و  
شدید الزا بالترکی او ردک من قال یعنی مثل البط  
والا و رفقت ترک معنی اللفظ و العجیبه قال و قد يقال  
المراد به هو الاوز فقط و هو الاو فقی لقتضی اللغة  
در و این نبودی فیه مبالغة کترین موج ای وجه الاحتر

آسیک ای حجر الرخاء از کنارش الضمیر راجع الی  
در بودی بیاء الحکایة فینما کرو بی بضم الکاف  
الفارسی بمعنی طایفه مردمان را و ید که هر یک بقواض  
بضم القاف لفظ عربی بالفارسی و ین زرد و غیر  
بکسر المیم و فتح الباء بالفارسی کشتی کذا کاه نشسته  
و رخت سفربسته فلما راجع کذا کجوان را دست  
عطابسته سبب الفقر زبان ثناء در کشا و ای معج  
الملاح و تفرغ البیه چند آنکه زاری کرد یاری بالیاء  
المصدری فینما نکردند و گفتند ای اجل السفینه  
بی زرنقوانی خطاب له که کنی بر کس زور ای اتنا ذ  
المرام بالقوة و زرد واری بزور محتاج نه بالهمزة  
المفید یاء الخطاب ملحق بی مروت از و کخند بگوید  
بالکاف الفارسی ای رجوع و گفت **بیت** زرنقاری  
نتوان رفت بزور از دریا لا ینفع القوة زورده  
سکون الهاء مرده بفتح المیم و الحاء الهمزی چه شد  
و المعنی بالترکی ادن ار لک قوت نه اولور زرنیک مرده  
بیار فلما قبل که هذا القول جوان را ازین طعن دل بهم  
برآمد معناه بالترکی کو کلی قرشدی خواست که ازو  
انتقام بکشد الانتقام هو المعاتبة و المعاقبة کشتی  
رفته بود فلم یقدر علی الانتقام آواز داد ای نادبی  
که اگر بدین جامه که یو شدت ام قانع شوی خطا  
للملاح در یغ نیست فلما سمع کلامه ملاح طبع کرد و شری را  
باز کرد و اینک متعدد من کردیدن **بیت** بد و زو مضارع  
من دوختن شره بختن و سکون الهاء لفظ عربی  
بمعنی غلبه الحوص و اصل الفرس لا یقربون الهاء و ین  
موشمند قد متربانه فی حکایت سرنک زاده در ارد  
طبع مرغ و ما بی بیند ای بد ظلمها فی القید چند آنکه



دست جوان برین و کربان ملاح رسید او را  
 بخود در کشید و بی محابا بضم المیم بلایا و فی آخر لفظ  
 فارسی و العربی مجاباة و معناه میل و توقف و من  
 قال یعنی بکاف بلا مجاباة فقد عرف الشیء بنفسه  
 بلا مجاباة فرو گرفت بالكاف العربی یا ریش ای  
 فزین الملاح از کشتی بدر آمد ای خرج من السفینه  
 که کشتی ای مظهرت کند همچنان ای کالملاح در کشتی  
 بالباء المصدری ای غلظت دید پشت کرد انیدای  
 اعرض مصلحت آن دیدند که با او مصالحت کنند اذا  
 الصلح خیر و باجره بضم الهمزة کشتی مساحت المساحة  
 المساحة و تاحوات ابلوا کذا فی مختار الصحاح  
 و من فسر بقوله یعنی جو مردی فقد ساج **شعوی**  
 جو بر قاش اشتباه بفتح الباء الفارسی معناه بالترکی  
 قد قش و جنگ یعنی تحمل بیاد ای اصبه که سهیلی  
 بالباء المصدری ببند و در بکسر الراء کا و زار بکون  
 الراءین بینهما زاء ای یغلق الرفق باب الحرب والمراد  
 سکینه لطافت کن الحاکم یعنی ستر قد مر معناه نبرد  
 بتشدید الراء قد بفتح القاف و تخفیف الراء یعنی  
 ابریشم و بتشدید المعرب نرم رابع تیز بالباء المکسوة  
 بمعنی التی و بشیر بن زبانی و لطف و خوشی بالباء المصدری  
 فیها توانی ای تقدیر که یکی بجوی بیاء الوحد فیها کشتی  
 خطاب عام بعذر یا فنی ای لغز تقصیر هم الذي مضی  
 در قدمش اقتادند ای اهل السفینه و بوسه چند  
 اتفاق لا بالافلاص بر سر و چشمش دادند ای  
 قتلوا رائه و عینه و بکشتی در او روند ای دخلوا  
 فی السفینه و روان شدند ای مضوا یا بر سیدند  
 بشوئی بضمی السین و التاء و بیاء الوحد ای

فوقه

فوقه

وصلوا الی غود که از عمارت یونان در آب پیاده  
 بود ای بقی منصوبا ملاح کشتی را خطی بیاء الوحد  
 هست یکی از شما که دلاور تر است بمعنی الاشجع و مردانه  
 و زورمند ارا دالملاح بهذا الکلام تغیرن باید که برین  
 ستون رود و در سیمان کشتی بکیرد عمارت کثیر ذلک  
 الحبل جوان بغرور دلاوری ای الشجاعة که در کشتی  
 از خصم دل آزرده یعنی مثا ذی القلب نیندیشید  
 و لم تحترز منه و قول حکما را کار لغو مود ای لم یعمل بحسب  
 قولهم که گفته اند هر کوار بجای بدل رسا بیدی اگر در عقب  
 ان صدر راحت رسا فی تطلیب قلبه از یادش بالباء  
 الفارسی بمعنی العوض یا یک ریح امین مباحث که بیکان  
 از راحت بدراید ای یخرج نصل السهم من الجراحة  
 و از ار بالمد اسم مصدر و بی صیغه امر و یستعمل صفة  
 فی الترتیب مثل قولهم دل آزار در دل بماند  
 چه خوش گفت بکناش با خیلناش هما اسمان لر جلین  
 نصح احدیما الآخر بقوله چود شمن خراشیدی و المراد  
 به الایذاء هنا امین مباحث ای من مکافاته بالشر و قیل  
 فی الترجمة **بی** نه خوش دیدی بکناش برد و سخته چود  
 شما فی التجدد و لم امین **قطعه** مشوا امین که تنگ  
 دل کردی بالكاف الفارسی چور دست و لی تنگ  
 اید قوله مشو جزاء شرط مقدر و الشرط المؤخر اعنی قوله  
 چور دست الخ تفسیر لذلك الشرط المقدر و من قال  
 مشو جزاء مقدم لشرط المؤخر اعنی قوله چود دست الخ  
 فقد جوز تقدیم الجزاء علی الشرط تنگ بر بار روی حصار  
 مژن علیه بقوله که بود که حصار تنگ آید ای یحتمل ان  
 ان یقلع منه مجر و یقع علیک جدا که مقود بکسر المیم  
 و سکون الفاف زمام کشتی بر ساعدش پیچید و بر بالای

ایکینا ش و خیلناش

ربن



ستون رفت لبها فدا السنية من الجوى ملاج زمام  
 از گشتن بشد الفاء عنى وهو الراحة وتخفيفها  
 فارسي بمعنى الراحة والعب قال في البحر كفايا وكوبك  
 ومن لم يعرف هذا التحقيق قال في شرحه بفتح الفاء المثلثة  
 في الاصل وهما يتوابعان بالتخفيف في الاستدراك وهو المسموع من  
 اكا براجم در بود و كشتي برانديجان در انجايران باند  
 روزي كد و بلا و محنت ديد من الجوع و عسر العوار  
 و سختي كشيده سوم روزي اليوم الثالث خوابش  
 بالواو الرسمي كريان گرفت هذا هو التعبير الفارسي  
 و من كتب بلا و او و قال في شرحه اي قاب كريان  
 گرفت فلم يعرف قاعدة الكتابة الفارسية و طعن المصنف  
 بلسان العلم لعدم علمه و باب نداشت يعني لغلبة النوم  
 لم يقدر على ان يكتم نفسه فوقع في الماء بعد از شبان  
 روزي اي بعد يوم و ليلة بكتا و افتاد از جوشش رمقي  
 بنجتهن بنية الروح مانع بود عبارة عن كمال الضعف  
 و قرب الموت برك در فتنان اي ورق الاشجار خورده  
 گرفت اي في اكله و بنج بكسر الباء العربية كبا ان يعني اصول  
 النبات بر آوردن لاكل تا اندك قوت يافت  
 و قدر على المشي سر بيايان نهاد و برفت تا نشه و كرسه  
 و بي طاقت شد لعدم الماء و النور و ناكاه سرجاست  
 رسيد في الطريق قومي را ديد برو كرد بكسر الكاف الفارسي  
 آمد بود ندلا جل شرب الماء و شربتي بيا و الوجد بيشري  
 اي بفساد و اهدمي اشنا ميدند اي كاتو بيشريون جوان را  
 بشه بنو داب طلب كرد من الذين خرجون الماء من البئر  
 ايا بكسر الهمزة مصدر اي يابي اي امتناع كردند فالتشابه  
 لعدم صبره دست تعدي دراز كرد و تني چند از فرو رفت  
 اي ضرب على الارض مردان عليه كردند و بي محابا نزدند

نقشه

نقشه

**قطع** يشه بالياء الفارسي و تشديد الين و هي البقية  
 چو پر شد اي كثر بزيدي و فان الضعفاء اذا اجتمعوا  
 حصل لهم القوة باهم مردوي و صلابت كه اوست فيه تقديم  
 و تأخير للنظم اي او كه باهم مردوي و صلابت است و من قال  
 يعني كه در اوست فقد قدر لفظا من الخارج بلا حاشية مور  
 حكا نرا جمع مورچه جو بود بفتح الواو اتفاق مريون  
 شير زيان را قدر مرقضا قويا بدرا نند مضارع من  
 دريدن پوست مفعول بدرا نند في الكلام تقديم و تأخير  
 اي بدرا نند پوست شير زيان را حكم ضرورت در يني  
 كاروان افتاد اي وقع عقيتهم و برفت شبگاه بديدي  
 بمقاي كه از مردان در خطر بالحاء المعجمة بود كاروانيان  
 و يد كوزن براندام افتاده و دل بر هلاك نهاده لحوظهم  
 من السراق و كفت انديشه مداريد يكي كه تم درين ميان  
 اي فيما بينك بجاه مرد را جواب دهيم اي اقاوم و ديكر جوانان  
 هم باري و گنبد فلما قال هذا الكلام مردمان را بلا ف  
 او دل قوي شد اي حصل لهم قوة القلب و بصيحت  
 او شادمان گشتند بفتح الكاف الفارسي و بزا و كوش  
 و مستكبري كروند اي بذلوا الواد و الماء جوان را انش  
 معن بكسر العين بالا كرفته بود اي قد كانت مثلهم عبا  
 عن غلبة الجوع و عنان صبر و طاقت از دست رفته  
 فربه من قريته لقمه چند از سرشته ها تناول كوداي كل  
 و دمي چند و في بعض النسخ قد جي چند از بي ان اشاره  
 الي قوله لقمه چند بيا شاميد تا ديوروشن بياراميد  
 اي سكن و خوابش در ر بود و تخفت ماضى من خفتن  
 بمعنى النوم لا الاضطجاع فقد بمر مردوي بخته و جهان  
 و يد در كاروان بود كفت للرفقاء اي ياران را كوني  
 النون من ازين بدرقه شما بفتح الباء و سكون الدال

نقشه



وفتح الواو والقاف لفظ فارسي معناه حارس يقال له  
 بالتركي دوندار ومن قال بالتركي قلاوز فلم يأت بالمعنى المناسب  
 بالمقام اندیشناکم نه چنانکه از دزدان یعنی خوفی من  
 حارسکم استند من السراق چنانکه حکایت کنند اور و حکایت  
 که عربی را در می چند بود شب از لوریان جمع لوری  
 قال فی الصیاح الفارسی طیر مشهور و طایفه مخصوصه  
 والمراد منها هو الثاني ومن قال بمعنی دزدان فتدانی  
 بمعنی من عند نفسه تنها خوایش نبردی خوف من سرقتهم  
 یکی را از دوستان نزد خود آورد فاعله ضمیر عرب  
 تا وحشت تنهایی بدیدار او اشاره الى قوله یکی منفرد  
 کرد اند بالترکی دوندن شئی چند در صحبت او بود  
 فلك الشخص چنانکه برود و همایش الضمیر راجع الى  
 وقوف یافت ای اطلع برود بضمیمین و ستفکر قری  
 ای قریبا مدادان عرب را دیدند عویان و کویان بکمال  
 الفارسی صفة مشبهة من کربتن گفتند حال چیست  
 مکرور همای ترا دزد برد بضم الباء ای اخذ السارق  
 گفت لا والله ای ما اخذ السارق بدقه برد **قطعه**  
 هرگز این زمان نشنیدم ای لا اخلو عن الحذر من الحية  
 تا بداشتم آنچه حصلت اوست ای لما عین حصلت بها  
 والمراد انی احترز عن العدو الظاهر عدوته زخم دندان  
 دشمنی بیا و الوحدت برست و قد عرفت لفظه ومعناه و  
 خطا و من اخطا و قال ذلك لخطا منها یعنی بدترست  
 فاصل قوله ترست بتشدید التاء و انما خففت منها  
 للوزن فینبغی ان یقال قوله بدترست که نماید مضارع  
 مجهول و التایم مقام فاعله ضمیر دشمن بچشم مردم ای  
 ظاهر ادوست مفعول ثان نماید ای ضرا العدو الذي  
 بری صدیق استند من ضرا المهدد والمصرع فقد تمت

بفتح الواو والقاف لفظ فارسي معناه حارس  
 بالتركي دوندار ومن قال بالتركي قلاوز فلم يأت بالمعنى المناسب  
 بالمقام اندیشناکم نه چنانکه از دزدان یعنی خوفی من  
 حارسکم استند من السراق چنانکه حکایت کنند اور و حکایت  
 که عربی را در می چند بود شب از لوریان جمع لوری  
 قال فی الصیاح الفارسی طیر مشهور و طایفه مخصوصه  
 والمراد منها هو الثاني ومن قال بمعنی دزدان فتدانی  
 بمعنی من عند نفسه تنها خوایش نبردی خوف من سرقتهم  
 یکی را از دوستان نزد خود آورد فاعله ضمیر عرب  
 تا وحشت تنهایی بدیدار او اشاره الى قوله یکی منفرد  
 کرد اند بالترکی دوندن شئی چند در صحبت او بود  
 فلك الشخص چنانکه برود و همایش الضمیر راجع الى  
 وقوف یافت ای اطلع برود بضمیمین و ستفکر قری  
 ای قریبا مدادان عرب را دیدند عویان و کویان بکمال  
 الفارسی صفة مشبهة من کربتن گفتند حال چیست  
 مکرور همای ترا دزد برد بضم الباء ای اخذ السارق  
 گفت لا والله ای ما اخذ السارق بدقه برد **قطعه**  
 هرگز این زمان نشنیدم ای لا اخلو عن الحذر من الحية  
 تا بداشتم آنچه حصلت اوست ای لما عین حصلت بها  
 والمراد انی احترز عن العدو الظاهر عدوته زخم دندان  
 دشمنی بیا و الوحدت برست و قد عرفت لفظه ومعناه و  
 خطا و من اخطا و قال ذلك لخطا منها یعنی بدترست  
 فاصل قوله ترست بتشدید التاء و انما خففت منها  
 للوزن فینبغی ان یقال قوله بدترست که نماید مضارع  
 مجهول و التایم مقام فاعله ضمیر دشمن بچشم مردم ای  
 ظاهر ادوست مفعول ثان نماید ای ضرا العدو الذي  
 بری صدیق استند من ضرا المهدد والمصرع فقد تمت

بفتح الواو والقاف لفظ فارسي معناه حارس

الحکایة التي اوردها و لما كانت هذه الحکایة كالجمله المعتره  
 شرع فی اصل کلامه چه دانید ای یاران بکسر النون من که ان  
 جوان هم از جمله دزدان باشند و بعبارتی بالباء المصدرة  
 و العبار معروف فی العرف و من قال فی مخنا و الصهاج  
 یقال رجل عیار ای کثیر التطواف و الحوکه فقد اصعب  
 السهل و ریمان یا تعبیه بمعنی مخلوط و مستور  
 شدد باشد و من قال فی المصادر المعبیه عطرا مینین  
 و هی مهنا عبادة عن کونه مرفقه الحال فقد سهی عبارته  
 و الاصح ان یقول و هی مهنا عبادة عن کونه مخلوطا  
 و مستورا تا بوقت فرصت بکون التاء الثاني  
 یاران و اجر کند ای لرفقایه السراق پس مصلحت ان  
 می بینم که مرا و را لفظ مرا دید مهنا خفته بکذا ریم ای  
 تیر که ناگهان جوانان را تدبیر استوار و محکم آمد و مهاتنی بالباء  
 للوحدت النوعية او مشيت زن در دل گرفتند فحين  
 کونهم فائین مخت برداشتند ای رفعا المباح  
 و جوان را خفته بکذا شتند ای ترکوف ناگهان که خفت  
 که اقباب برکتف یافت ای استبه من نومه حين اثرت  
 حرات الشمس علی کتفه سر بر آورد من النوم و کاروان  
 را ندید بسی بگردید و بجای نبرد تشنه و بی نواقذ  
 معناه فی محله و من ترک البیان فی موضع قال مهنا فی  
 الصیاح الفارسی نوا بالفتح لفظ فارسی بمعنی النقة  
 و الغنا و بالضم اسم مقام من المقامات المذكورة فی  
 الموسيقى و فی بعض الکتاب کلاما بالضم و یزعم من بعضها  
 ان کلمه بالفتح انتهی کلامه والمراد منها هو المعنی الاول  
 و اما النوی العوی الذي یو جمع نواه الترفلا تعلق له  
 بهذا المقام هذا کلامه و ما ختم به کلامه صحیح انه لا تعلق  
 لهذا الکلام بالمقام کما لا یجفی علی ذوي الالهام و روی بر فاک

بفتح الواو والقاف لفظ فارسي معناه حارس

بفتح الواو والقاف لفظ فارسي معناه حارس

بفتح الواو والقاف لفظ فارسي معناه حارس



و دل بر ملاک نهاد و با خود گفت شعر من ذاکم  
 ای من الذي یکلمنی و یخبرنی و زم علی صبغة المجهول فعل  
 من الزمام ای خطم یعنی علق الزمام علی رأس العیس  
 بالکسر جمع أعیس کبیس جمع ابیس و بنی لابل و الواد  
 للحال و قد مقدرة والمعنی من ذاکم الذي یخبرنی و یوقظنی  
 و الحال انه خطم العیس للذئاب و قبل فی مختار الصحاح  
 زم ای تقدم فی السیر فالمعنی من الذي یکلمنی و یزید  
 کرمه الوحشة عني و الحال انه قد اذنب بالعیس و  
 سبقت بالسرعة فبقيت منفردا ما بمعنی لیس للعرب  
 خبرا سوی العرب انیس اسم و هو فی اللغة من یؤی  
 بصاحبه بیت در شتی کند با غریبان کستی فاعل کند  
 که نابوده باشد بفرست بسی قبل فی الترجمة بیت  
 غریبه خشونت شوکس ایدر که غربت شکوب کوریدی  
 خبر و شر او درین سخن اشاره الی مضمون البیت بود که  
 بادشاه زاده در پی صیدی از لشکریان دور افتاده  
 بود یعنی فرجیوان و طلبه ابن سلطان و احری فرسه  
 عقینم فوق سببه بعید امن جفوده بالای سرش قرار  
 ای فوصل فوق راسه و این سخن بشنید و در بیان  
 نظر کرد فاعله ضمیر بادشاه زاده صورت ظاهرش با کینا  
 و مظهر دید و حالتش بریشان فلما رآه کذاک رسیدش  
 که از کجای و بدین جایکه مقصور من جایگاه چگونه افتاده  
 یعنی کیف و قعت فی هذا الموضع بر چی قدم ترنیا نه قبل  
 الابواب از آنچه بر سرش گذاشته بود اعادت کرد الماده  
 حکایت با وقع علی راسه من الشدا ید ملک زاده را برورم  
 آمد خلعت و نعمت داد علی ما هو المعتاد و معتدی  
 بیاد الوضو همراه او کرد تا بشد خویش باز آمد بدش  
 بدین بالا ضافه او شادمان شد و بر سلامت حالتش

در شتی کند با غریبان کستی  
 فاعل کند

شکر گفت فلما امسی شبانکه از آنچه بر سر او رفته بود ای  
 وقع علیه از حالت کشتی بیان له وجود مطاح فی الماد  
 روستایان عطف علی مطاح و عذر بنیخ الغین المعجم  
 و سکون الدال المهملة ترک الوفاء عطف علی جور کاروا  
 باید رمی گفت فلما سمع ابوا ما حکاه پدر گفت ای  
 نگفتت استغمام انکاری در وقت رفتن نمی دستان  
 را دست و لری بسته است فلما بعد علی الشیعة  
 و بنی شیری شکسته بیت چه خوش گفت ان نمی  
 دشت سلحشور مقول القول هو المصراع البانی جوی زر  
 ای الذنب مقدار شعیبه بهتر از بنیاه من زور المین شد  
 النون و هو الرطل و یقواء منا بالتحقیف للوزن بگفت  
 ای پدر تا رنج برتری کنج بر نداری ای لا ترفعه یعنی بگفت  
 و تا جان در خطر نهی بردشمن ظفر نیایی و تا دانه برسان  
 نکنی خرمن بر نگیری ذلك اوله خط و اخره نفع و خبره بشی  
 که باندک مایه رنجی که بروم بضم الباء و به پیشی که خوردم  
 چه مایه نوش حاصل کردم اعلم ان بیان پیش قدم  
 فی قول المصن دکره کننداری طاقت نیش و اما نوش  
 قوتی علی آخر معان اسم مصدر بمعنی الشرب و صیغه  
 امر من نوشیدن و وصف ترکیبی اذ اربک مع غیر نحو  
 نوش دار و بمعنی العمل و غیره من الاشارة الخلق  
 و بمعنی شیخ صنوبر ابدال امن لفظ نوثر بالواو الفارسی  
 و المراد منها هو الرابع بیت کرجه بیرون زر زرق توان  
 خورد و بنیخ الحی و للقائه در طلب کاملی شاید کرد  
 دیگر غواص کراندری که کذا کام نهنگ بنشین و بانو  
 بود الهاء بالزکی تساج و صواتی دید کاری فانور  
 هرگز نکند فاعله ضم غواص در بضم الدال و شدیدا لواء  
 للوزن بمعنی اللؤلؤ کرانایم قد مرفیل الابواب کجنگ

بیان

مطلع  
 فی بیان لفظ نوش



بالجم الفارسی والفتح قد تفرغ الدبابة حكمت اساسك  
 كسر الكاف زيرين اي التختاني متحرك نيت لاجرم تحمل باركان  
 بي كند قطع چه خور و استنهام انكاري شير غرنا با فتح  
 والسكون ثم بالراء المعجمة العربية بالتركي غصبه كلوب و شير  
 صرتن يري و رين غار يعني في قعر الكهف والمعني لا ياكل  
 الاسد القوي شيئا في قعر الكهف مالم يخرج الى الصيد باز  
 بكسر الراء للاضافة افتاده را اي الساقط والفاء عطف  
 تكون الواو بمعنى الغداء بود بفتح الواو هذا استنهام  
 انكاري ايضا فالمعني لا يكون للباري القاعد عن الصيد  
 قوت كرتودر خانه صيد خواهي كود اي لم يخرج من البيت  
 للصيد وتريد الصيد فيه دست و يات جوعك بكون  
 اي مثله بود فلما ذكر الابن فوايد السفر يدركت اي پسر  
 درين نوبت في هذه الكثرة فلک تزياد و ري بالياء والمنقولة  
 بنقطتين من تحت و فتح الواو يعني معاوت كرد فاعله  
 ضمير فلک و اقبال سكون اللام ر بهري قرينه للسابق  
 تا كملت بضم الكاف الفارسي والباء للمخاطب از خار و خاوش  
 و ان الخطاب ايضا از باي بد اي خرداي خرج قيدا و صاب  
 دولتي و هو ابن سلطان بتور سيد و بر توخت سيد و عطاك  
 مالا و ترجم كوداي رحك و كسر حال ترا اي انكسار حالك  
 بتفندي و موطالب الشئ بعد ما صاع الباء للوجه خبر كود  
 اي شد ما انكسر و اصلح حتى استند و جنين اتفاق نادرا افتد  
 و برنا در حكم نتوان كرد كما قيل النادر كالمعدوم بيت  
 صبا و نه هر بار شغالي بيا و الوجه و مولف فارسي عربي  
 ابن آوي يقال له بالتركي تحريفا منه يقال ببر و بضم الباء و لا و  
 و فتح الفانية افتد كمي روز بلكاش الصير رايح الي قبا  
 خور و قيل في الترجمة بيت آوي قباي بجه را و لا يسمي  
 بركون براغور آوجي قبلان و في ديش چنانكه بكي از كوك

فوقه و بید

منه

بارش في الزمان الماضي بكون بكسر في النون والكاف الفارسي  
 فخر قائم كرا نايه قدم بر انكشيري داشت اي كافي خاتم  
 فخر شير الكشم باري اي مرق حكيم تفرج با تني جدا از خاصان  
 كما و عادة السلاطين بمصلي بفتح اللام و بقرا بالمد و كسر الراء  
 للاضافة شيراز كما قال خواجہ حافظ في وصفه  
 بنا ساقبي با في كمد و رجت خواهي يافت كنار آب  
 و كنا باد و كلكشت مصلي را برون رفت فاعله ضمير كني  
 و فرمود تا انكشيري را بر كنيد عضد اي على قمة قبر مشهور  
 هناك نصب كردند تا هر كس تير از حلقه انكشيري بگذراند  
 قائم او را باشد اي صار ملكه اتفاقا چهار صد حكم انداز  
 سكون الهم و وصف تزييني و هو الذي حكيم و يدعي انه الصيب  
 شاكلة الرمي كمد و رجت او بود نذير بختند للاصا  
 حله خطا كردند مكر كودكي بيا و الوجه بر بام اي على سطح  
 رباط بكسر الراء بالتركي كارباسري كمي باز بجه تير از طرف  
 انداختي بيا و الحكاية باوصيا الظاهر ان التقيد بالصبا  
 اتفاقا تير او را از حلقه انكشيري بگذراند فلما انفد سه منه  
 انكشيري بگذر ابوي بفتحين اشادة الى كودكي از زاني  
 بالياء المصدر ي و هو في الاصل بمعنى الرضا و المراضاة الا ان  
 داشتند على ما وعد الملك و نعمت في قياس دادندش  
 لفضله على الرامة الكثرة بمر بعد ازين تير و كان راسو  
 ليلا يكف بالري من ثمانية كفتند كراچين كروي و كان  
 عاقلا كفت تا رونق اولين بر جاي بماند **فطلع**  
 ك بفتح الكاف الفارسي و سكون الراء مخفف من كاه بود  
 بفتح الواو اي قد تبع كز حكيم روشن راي و صف  
 تزييني صفة حكيم برني بدي لا يخرج درست تزييري  
 اي قد غلط كاه باشد كودك نادان اي الصغير الجاهل  
 بغلط بالفتحات بر هدف بفتحين زنديري **حكايت**

Copyrighted material



در ویشی را دیدم در غاری بیا و الوعد فیها نشسته  
 و در بجمع باب بروی خود از جهان بسته لاغز له  
 عن الناس بالکلیه و ملوک سلاطین را در چشم همت  
 او شوکت نماند لا استغناء **قطعه** هر که بر خود در  
 بکسر الراء سوال کشاد ای فتح باب سوال علی نفس تا ببرد  
 نیاز مند بود بفتح الواو ای بصیرت محیا جا ای ان میوت  
 از بالمد الحرس بگذار و پادشاهی کن عله بقوله کردن  
 بفتح الکاف الفارسی قد مر معنا و کسر النون للاضافة  
 بی طبع لفظی طبع آما وصف لقوله کردن فیه مجاز و  
 مبالغه اوصفه لموصوف محذوف ای کردن مردی طبع  
 بلند بود ای بکون عالیای از ملوک این طرف اشارت کرد  
 ای طلب قال که توقع بکرم اخلاق عزیزان آشت که  
 بآنان و نمک با ما موافقت کنی برید الملک ان یأتی العزیز  
 الی مقامه و یا کل من طعامه شیخ رضا داد ای رضی به  
 که آجابت دعوت سنت است لان النبی علیه السلام  
 اذا دعی الی طعام اجابه و دیگر روز ای غذا ملک بعد  
 خدمتش برقت ای ذمت الملک لا اعتذار لچی العزیز  
 عابد بر فاست ای قام و ملک را در کنار گرفت قدم  
 بیانه و خطا و من اخطا فیه و تلتف کرد علی خلاف عاده  
 چون ملک غائب شد ای راج من مجلس یکی از اصحاب  
 پرسید شیخ را که چندین ملاطفه پادشاه خلاف عادت  
 بود درین چه حکمتست ای لم یکن عادتك تعظیم الملک  
 گفت فاعله ضمیر شیخ شنیده **بیت** هر که بر ساطع شستی  
 بر او به اکل نعمه واجب آمد خدمتش بر فاست و قد  
 جد فی بعض النسخ قبل هذا البیت حاجت آنکه  
 پیش میر و وزیر پشت خم من کنند و بالا راست  
 و قد جد فی بعض النسخ بعد البیت السابق چون

در ویشی را دیدم

چون مکافات خیر توان کرد عذر بیاری کی باید خواست  
**مشق** کوش تواند که هم عمر بکسر الراء وی بفتح الواو شود  
 آواز دوف و چنگ و نی و کزادین شکید بکسرتین  
 ای العین تصیر ز تماشای باغ و از زمان بی کل و شرین  
 نوع من الور و بکون اصغر و احمدر سر آرد و ماغ ای نیم  
 زمانه و کذا اگر بنو و بالش آکنه بالمد و الکاف الفارسی  
 بر بفتح الراء الفارسی ای لولم یکن و سادۀ ملت برش  
 الطیر خواب توان کرد و المعنی بالترکی اویمقی اولور  
 و من قال یکن ان ینام الرجل فقد اتی بمعنی غیر معنی اللفظ  
 مجرب کون الراء مبتداء زیر سر خبر و الجملة فائده ای  
 يحصل النوم حال کون الح و سادۀ تحت الرأس و قد مر  
 بیانه نبود و لیر نحو ابه و هو من ینام معک علی فاش پیش  
 بالراء الفارسی دست توان کرد و راغوش لفظ مرکب  
 من لفظ در و من لفظ آغوش و جعل اسما واحدا اسم  
 مصدر معناه بالترکی قویق خوابش فغنی المصراع بالترکی  
 الی انکم اولور کند و قویق کن این شکم بی منر هیچ بچ بابا  
 و الجیم الفارسیین صفة من پیچیدن بالترکی دولا شق  
 و المراد به الامعاء و من قال و هو اشارت الی الامعاء فلم  
 يعرف الاشارة صبر ندارد که ساز و مضارع مجهول  
 من ساختن هیچ فامعنی بالترکی دوز له بیچله و من قال  
 یعنی موافقت کند و مستظلم الاحوال شود فلم یأت بالتحقیق  
 الحقیق **بیت** چهارم در فواید خاموشی  
 ای فی فواید الصمت قال علیه السلام من فک کفیه و کف  
 فکته فهو من انفع الناس و قبل الحكماء ملکوا الحکمة بالصمت  
 و التفر و قبل السکوت عظمه بلا شوکه و قبل سلطنة  
 الانسان حفظ اللسان و روی ان رجلا وقف  
 علی لقمان فی مجلس فقال له الست الذی ترعی معی فی مکان کذا

این کلمات  
 اذال مکان متقابل  
 الوعد و الاستماع  
 و المراد منها الحصول  
 مکلفا  
 منر

نفسه  
 این کلمات  
 علی



قال بلي قال ما بلغك اري قال صدق الحديث والصمت  
 على لا تعين **حكايت** يكي را اردوستان گفتم متناع  
 سخن گفتن متناع بعلت ان اختيارا فساد است  
 خبر و بينه بقوله که در اغلب و قات در سخن نيك بد  
 اقتداي لا يقع الحسن في كل وقت بل يقع مخلوطا  
 و دين و دشمنان جز بر بدني ايد فان عيونهم ناظره  
 الى القبيح گفت مخاطبا الي اي برادر دشمن ان به که  
 يكي نبيند فيه ايها الم طيف **بيت** نه چشم عداوت  
 بزرگتر عيب است و المراد ان القديري الکمال عيبا  
 عظيما گشت سعدي و در چشم دشمنان قارست  
 قبل في الترجمة **بيت** نه جو چشم عداوت عيب  
 اولو را اولو نه که سعدي جو کلام عدو کوزينه دکن  
**شعر** و اخو العداوة اي صاحبها و قرنها مبتدا  
 لا يتر بصالح خبر الا و يلزم ضمير الفاعل راجع الي قوله  
 اخو العداوة و ضمير المفعول راجع الي صالح و الموزون  
 بالفتح بمعنى الاشارة بالعين و المراد به الطعن بکلام  
 اشر بفتح الهمزة و کسر الشين صفة مشبهة من اشر  
 بالکسر يا شير بالفتح اشر بفتح التين اي بطرد و تکر و موصوف  
 قوله کذاب و المعنى لا يتر من فيه بغض لوجه صالح الا و  
 يطعن بانه کذاب متکبر **بيت** نور بکسر الواو کيبي فروز  
 وصف ترکیبي اي منور العالم چشمه خور بدل منه  
 يراد به عين الشمس و در نياد اي لا يداخل و في بعض  
 النسخ زشت باشد چشمه موشک کور الکافي لکشف  
 اي الفاتحة الصغيرة العيا و المواد به الخفاش  
 و المعنى لا توي الشمس عين الخفاش العداوة  
**حكايت** باز و کافي را هزار دنيا و لفظ عوني  
 يا و مبدله من نون بدل عليه محي جمعه بالنون اي

دناير و قد شاع في الفارسي على معناه الاصل و قد مراد  
 جنس الاثمان خسارت افتاد فان المال غادر و راج  
 پيرش را گشت اي قال لا يهني بايد که اين سخن را باکسي  
 و در ميان نهني يعني لا تقل هذا الخبر لاصد گفت اي يدي  
 فرمان تراست نکويم وليکن مرا بر فائده اين مطلع  
 کردان اي اجعليه واقفا که مصليست در نهان داشتن  
 چيست گفت اي اجابه ابو نه تا مصيبت دوشود  
 بينه بقوله يكي نقصان ما به و هو مراد ف سرمايه و من  
 قال بل مقصود منه فقد حکم من عند نفسه و ديگر شمس  
 هم ما به قد قربان الشانته **بيت** مگو نهني من گفتن  
 اند بغير اندوه بل مقصود منه کما يقال في قول که بضم  
 الکاف بلا و او و من لم يعرف التحقيق قال لغته في اندوه  
 بالواو خویش باد دشمنان اي لا تقل هم تفک  
 بالاعداء که لا حول کويند اي يقولون لا حول و لا قوه  
 الا بالله العلي العظيم استغرابا و تجرنا شادي کنان  
 حال من فاعل کويند و هو ضمير دشمنان **حكايت**  
 جواني بياد الوحد خردمند صفت که از فضايل خطي  
 و افرو داشت و طبع لطيف چندانکه در محافل جمع  
 محفل يعني مجمع دانشمندان ششستى بهج سخن نگفتي  
 بياد الحکايم فيها ياري پيرش گفت اي قال ابو نه  
 مرة اي پير تو نیز از آنچه داني چرا نکويي گفت ترسم که  
 پرسندم اي يث الوثني و من قال اي يث عنى فاعرف  
 معنى اللفظ و لم يعرف ايضا ان السؤال متعدي بنف  
 قال الله تعالى فاستأوا اهل الذکر ان كنتم لا تعلمون  
 از آنچه ندانم و شرمساري بوم و في بعض النسخ شرمسار  
 شوم **تلميح** ان شنيدى که صوفي بياد الوحدة  
 بعد الياء الاصلية المكسورة في كوفت بالواو مشتق

بني سدي علي

بني سدي علي

بني سدي علي



من كوفتن بالكاف العربيه زي ظرف لقوله جي كفت نعلين  
 بفتح اللام غنية نعل في لغة العرب وبكسر اللام ليس بثنية  
 في استعمال الفرس والترک ومن غفل عن الامرات شارب  
 المستغنى عن البيان قال لم نصبا وفيه في لغات الفرس  
 خویش لا حکام بكسر الهمزة يعني خند منقول كوفت  
 استينش گرفت اي اخذته سر منكي بيا والوجه في عمل  
 گرفت وقد عرفت معناه كه بيا فعل برستورم اي عادي  
 بند امر من بستن فلو سكت من ضرب المسمار علي نعليه  
 سلم من تكليف القائد ووقع في بعض النسخ  
 تكفته نذار كسي با تو كا را اي لا تعرض لك احد وليكن  
 جو كفتي دليلش بيار **حكايت** يكي را از علماء  
 معتبره مناظره افتاد با يكي از ملا صدق لعنه الله عليه  
 وبا او بحث برنيايد اي لم يغلب عليه سير بنديا خت  
 اي ترك الحادله وبرگشت بالكاف الفارسي اي انصرف  
 كسي گفتش تو با چنان علم وادب وفضل و حكمت  
 باي ديني يريد القابل ذلك الملحد برنيايدي كفت فاعله  
 ضمير كي علم من قرأنت و حديث وكفتار مشايخ و او  
 بدنيا معتقد بكسر القاف نيست و يعني شنوداي لا قبل  
 و مرا شنيدن كفرا و كچه كا را يد بل لا ينبغي لي ان اسع  
 كف **حكايت** آنكس كه بقراآن و خبر المفاصلة يقتضي ان  
 يراو به خبر الرسول اي الحديث والمحل يقتضي التعميم ومن  
 قال يعني اخبار رانبا و اوليا و مشايخ فقد جزم من غير  
 دليل قاطع زو نري خطاب من رهيدين آنست جوابش  
 ندي خطاب من دادن **حكايت** جالينوس اسحق  
 مشهور باباي را ديد دست دو كريان بكسر النون  
 و انشمندي زده و بي حرمي كرده كفت اگر اين دانا  
 بودي كار او با نانا دان باين جا كيه مقصود من جا كيه

نعلين

نعلين

يعني الي هذه الدرجة نرسيدني **حكايت** دو عاقل را  
 بنا شد اي لا يكون لعقلين كين و يكا را اي بغض و حرب  
 قدم تر بيان لفظ يكا و معناه و من قال يعني لا يكون  
 بين كل عاقلين بنا غرض و حرب فلم يأت بمعنى اللفظ و اما  
 بيا و الوجه ستر و اي لا يعاند عالم با سبكسار يعني مع  
 رجل خفيف سفيه لان لفظ سار يفيد الكثرة و اصله  
 زار و هو موضوع للكثرة و المبالغة مثل كلزار و يقرب  
 زار و سينا و جوابا اذا كان ما قبله حرف طلق نحو خسار  
 و جوارا في غير كافيما نحن فيه اگر نادان بو حشت سخت  
 كويدني مقابلة العاقل خردمندش شرعي دل كويد اي  
 العاقل يستيه بالملائمة و صاحب دل نكه دارد موي  
 اي كفظان شعرا و احدا بحيث لا ينقطع و هذا كناية  
 عن كمال الموافقة حميدون بالتركي شويده كه كذا في  
 بحر الغرائب من قال في شرحه ميمشه فلم يحق معناه  
 سر كشي و از رم جويي بالياء المصدر في ههها بيان لقوله  
 حميدون و لفظ از رم في الاصل بالمد و سكون الواو الملهمة  
 بعد الزاء المعجمة المفتوحة التعظيم و ههها يقراء بفتح الواو  
 العاطفة و سكون الالف للوزن اگر بربر دو جانب ههها  
 اي المتني صمان اگر زخير باشد اي فيما بينهما بكسر اللام  
 بالكاف الفارسي مضارع من كساندن و هو متعد  
 و من قال و ههها بمعنى كسي تن فقد جوز كونه لازما  
 وليس كذلك بكي رازشت خويي داود شنام قدم تر  
 بدان البيتان في حكاية سر تارون محل كرو و كفت  
 اي خوب فرجام قد بتنا معناه هناك تر زانم كه خواهي  
 كفتن اي قد قررنا معناه و خطا و من اخطا فقد كثر  
 كه دانه غيب من چون من ندي و اما وجدنا البيتين  
 المذكورين في بعض النسخ بنا و ردنا هما **حكايت**

نعلين

نعلين

نعلين

نعلين



سجنان بالحاء المهملة والباء الموحدة اسم رجل معروف  
 في ديار العرب بالفصاحة والبلاغة واسم ابيه وابي  
 بالياء التحتية حذف لفظ ابن لما عرفت اداة مفعول  
 بنا ورفصاحت بي نظير نهاده انداي وصفوه بانه  
 لانظيره في الفصاحة سالي بر سر جمعي بيا الوصف فيها  
 سخن كفتي بيا الحكاية ولفظي را مكرز نكردي والياء  
 ان كالا وليان واكر همان معني تكرار اتفاق اقتادي  
 بعبارت ديكر بكفتي ومن قال في عبارة المتن واكر  
 همان لفظ في مقابلة همان معني فلم يفرق اللفظ من المعني  
 واز جمله ادا بندا ماي يلوک يکي اينست قد مربيان  
 النداء **مشوي** سخن كرهه دلبنده وصف تركبتي و  
 شيرين بود بفتح الواو سزاوار تصديق وحقين  
 بود لكونه صادق حنا چويكيا ركفتي كيو باز پس  
 بالياء الفارسي كه حلوا چويكيا رخور دند پس بالياء  
 العربي بمفعلة فقط فاذا كان اكل الخلواء من في العادة  
 فالكلام اللذي يرشفي ان يصدر منك من وقيل في الترجمة  
**مشوي** چو سوز كه كرهه دلبنده و شيرين اولاً استيدن  
 اينانه وحقين قلا چو بر كز ديه سن ديكلينه كه حلوا  
 چويندي قوما غلينه **حكايت** يكي را از حكما شنيدم كه  
 مي گفت هرگز كسي بجهل خود اقرار نكند اي لا يعترف  
 اخذ جمله مكرانگس كه چون ديگري در سخن باشد هنوز  
 تام ناكرده كلام او سخن آغاز كند فانه يعترف بجهله  
**مشوي** سخن را سرست اي خردمند و بن عطف عا  
 كما ان للشجر راسا وعرفا كذلك للكلام راس واصل  
 ميا ورنهي من آوردن سخن در ميان سخن فاصه  
 حتي تمام كلام الاخر خداوند بمعني صاحب تدبير و فومنگ  
 بمعني الكمال و موش بمعني العقل نكويد سخن تا بنيند خوش

نظير نهاده

چو سوز كه كرهه

بمعني خاموش صريح صاحب كراغوايب به واستشهد  
 بهذا البيت ومن قال مقصور من لفظ خاموش فقد اوتي  
 من عنده وقيل في الترجمة مشوي سوز كه سوزك اولي  
 آخري وار يقين سوزي سوزا راسينه قوي صفتي  
 شوكم عقل و تدبيري واوصفي وار سوزي اند سويلر  
 كه دك دون لار حكاييت تني چند از بندگان سلطان  
 محمود گفتند حسن ميمندي را و هو وزيرين كه سلطان اورد  
 ترا چه گفت در فلان مصلحت گفت فاعلم ضمير حسن ميمندي  
 بر شما هم پوشيد مانند اي يقول لكم گفتند فاعلم ضمير بندگان  
 خود دستور بضم الدال هو الذي فيه قوانين الملك ثم  
 نقل منه الي صاحب ذلك لافتر يعني وزير كبير ملكتي آي با تو  
 گويد من الاخبار والحقيقة يا مثال يا گفتن روا ندارد اي لا  
 يقول لنا گفت با اعتماد آنكه دانند كه بگس تكويم پس چرا مي  
 پرسيد بيت نه هر سخن كه بداند بگويد اصل شناخت  
 النفي مصروف بمجموع المضارع بترتبه بشد يد الراء شاه سر  
 خوشتر نشايد باضت اي لا ينبغي لاحد ان يلعب برأيه  
 بافشاء سر الملك فانه سبب للملك حكايت  
 در عقد بيع سراي بيا الوصف والبيع قد يطلق على الاشياء  
 فهو من الاضداد متردد بودم فالمعني كنت في شراء بيت  
 متردد اجهودي كنت من از كه خدايان جمع كه خدا و هو  
 صاحب البيت كما مر في حكاية مطرب في قول المصنف كخدا را  
 كنتم از بهر خداي ومن لم يعرف لمعني سكت هناك قال  
 هنا يقال كخدا لمن يتولى امر البيت وده خدا لمن يتولي  
 امر القوم ولفظ كخدايان مضاف الي قوله قد علم ان محله  
 وصفه اين فانه چنانكه هست في نفس الامر از من  
 پرس فاني اعلم باحواله كراي والمعج والراء المهملة امر من  
 خريدن بكسر الخاء في الاصل وقد يفتح كه بيع عيب ندارد

بمعني خاموش

بمعني خاموش



ای اشتبه فانه لا عیب فيه اصلا ومن ظن ان لفظ غمر بالجم  
والواو المعجمه وقال في شرحه یعنی از من بیرون از اوصاف  
این خانه غمر ازین وصف که هیچ عیب ندارد و ثم قال  
کانه یثیر الی ان کونه غیر عیب مشهور معلوم لکل احد  
بحیث لا یحتاج الی التفتیش فقد غلط فی المعنی اذا  
لغظ فی اللفظ سئل عن الغلط فی المعنی کفتم بحز انکه  
تومایه او بی و هو عیب عظیم قطع فانه را  
که چون تومایه است مضمون هذا المصراع مبتداء  
ده بفتح الدال درم بکون المیم للوزن سیم که عیار  
بفتح العین ای المغشوش از زرد فیه تقدیم و تا غیر  
یعنی ده درم از زرد که آن سیم که عیار باشد و مضمون  
هذا المصراع خبر لیکن امید بشدیدا المیم و قد عرفت  
وجهه فی اول کتاب والوزن هنا یتضمن التشدید  
ومن قال کذا سمعت من بعض الکمل اعرف بانه لیس  
منهم و ارید به النسبه كما سمعت فی قول المصن یکی را  
بلطف امید و ارگردانیدن باید بود و المعنی بالترکی  
لیکن امید و اولی کوک که پس از مرکب تو هزار  
از زرد قیل فی الترجمة قطع براوک قو کشی که  
سن اوله سن او ن درم سیم که عیار دکر لیکن امید  
اکاد و تارم بن که سن اولی که زرد دکر حکایت  
یکی از شعرا پیش امیر دزدان در بیستم رفت و ثنا گفت  
طعامه فرمود ای امیر دزدان تا جامه اش برکنند بفتح  
الکاف و فی بعض النسخ سئل و ازده بک الدال  
بدر کنند بضم الکاف ای یا هذون ثوبه و یخرجون من  
القرية کان بفتح النون و الکاف لفظ فارسی جمع سبک  
در قفای او افتادند خواست اراد الشاعره سبکی  
بردارد و لیدفع الکلاب زمین بخسته بود ای کان

تقدیر

تقدیر

انجدت الارض عاجز شد ای لم یقدر علی رفع الحجر گفت این  
چه حرام زاده مرد مانند پیشه ای اهل القرية که سبک را  
کشاده اند و سبک را بسته و لما قال الشاعر من اللطیفه  
امیر از غرض بشید و بخندید استغنی با گفت ای حکیم  
از من چیزی نخواه گفت جامه خود می خواهم اگر انعام  
فرمای بیست امیدوار بتخفیف المیم بود بفتح الواو  
آدمی بخیر کسان جمع کس مرا خیر تو امید نیست  
بتشدید المیم شمرسان مصراع رضینا من نوالک  
بالرحیل النوال هو العطاء و الرحیل اسم من رجل  
یرحل رحله و کلمه من بمعنی البدل ای رضینا بالرحیل  
بدل نوالک سالار دزدان را ای بکبیر هم و امیر هم  
برو رحمت اند جامه اش بفرمود و قبا بالترکی او کی  
اجق قفتان و پوستین بمعنی الفرو بفتح الفاء بران  
مزید کرد و در می چند بداد فی الحکایه فضیله الفاعله  
من وجهین احد هما انه لو قطع لم یسلب ثوبه و لم یسلب  
والثانی انه لما قطع بثوبه زید علیه و فیها فایده السکون  
فان سلب ثوبه انما وقع بکلامه حکایت بنحی  
تخانه خود در آمد ای دخل فی بیته مردی بیکانه را و ند  
فیه یازن او مهم شسته فلما راه المیم دشنام داد  
و سقط گفت وقتنه و آشوب عطف تقسیر بری  
ای قام صاحب دلی برین واقف شد و گفت  
لو براوج فلک بفتح الهمزة و سکون الواو ضد الخفیض  
و هنا یقراء بوصل الهمزة للوزن چه دانی چیست  
من الحوادث التي تنزل منه چون دانی که در سرای توست  
من الاشخاص و فی الحکایه فایده السکون فان المیم  
رفع صوته و وقع الفصاحه حکایت روی انداخت  
دخل بیته و رای رجلا اجنبیا جالس مع امواته فاراد



ان يرفع صوته قال ذلك الرجل الاجنبي اصبر ايها الرجل  
 انصح لك فانك لو افسست هذا السر لمزمك ان تطلق  
 امرالك الجميلة فيلزمك الندامة من فراقها وان سرت  
 لا يطلع عليه احد فقا الرجل ساعة فقال اخرج من بيتي  
 يا ملعون **حكاية** خطيبي كرية الصوت خود را  
 خوش اواز بنداشتي يعني كان خطيب قبيح الصوت  
 ويزعم انه حسن الصوت وفريا دي فائز برداشتي  
 بناء على ظنه ان الناس يتلذذون بصوته كفتي يعني لو  
 سمعت صوته لقلب في حقه نقيب صوت الغراب  
 يقال نعب الغراب اذا صاح غراب لبيتين يقع اليا و  
 وسكون اليا ونوع من الغراب وانما سمي بغراب  
 البين اي غراب الفراق لان العرب كان يزعم انه اذا  
 خرج المروم من دان ولقيه فهو دال على الفراق بينه و  
 بين مطلوبه ودر پرده الحان اوست اي في موضع  
 يخرج اصواته منه والمراد ان صوت الخطيب المذكور  
 كصوت الغراب المزبور يا آيت انكرا لاصوات  
 اي اقمها للصوت الخيرة شان او **شعر** اذا نمت  
 من باب ضرب الخطيب الظاهر ان اللام للعهد ابو الفوارس  
 بدل منه او عطف بيان اذا اريد كونه كهيئة للحمار له الجار  
 مع المجرور فمقدم صوت مبتدأ ومؤخر والجملة الاسمية  
 جواب اذا هيته صفة صوت يقال هذا البناء اذا كسر  
 وضعفنه اصغر بكسر الهمزة وفتح الطاء المهملة وسكون  
 الخاء المعجمة قلعة من قلاع فارس والمعنى اذا رفع الخطيب  
 المذكور صوته تهتم من فرط قوة وخشونة اصغر فارس  
 مع استحكامه اذا الصوت القوي له تأثير في هدم البناء  
 ولهذا يستعان في هدم الحصون باصوات البوقات  
 مردمان ديه باليا وعل الاصل اي هل القرية بعلت حاجي

که داشت اي بسبب منصبه بليقتش مي کشيدند و او ميتش  
 مصلحتي نديند الا فية على وزن البنية بمعنى الاية تاكي  
 از خطبائي ان اقليم که باوي عداوت نهائي داشت  
 کما هي معروفة بين اهل الجهات باري پير سيدن او آمدن  
 بود گفت خوابي بمعنى الرويا ديدن ام اي في حلق خراباد  
 جمله دعائية گفت چه دين گفت چنان ديدم که ترا آواز  
 خوش بودي معناه بالبرکي شکر برخوش آواز که وار ميش  
 و مردمان از نفس بفتحين تود راحت بودند  
 بريدانه على خلاف حالک في اليقظة خطيب اندرين  
 فتي بنيدشيد اي تفكر فيه ساعة وگفت چه مبارک  
 خوابست که ديدی که مرا بر عيب من مطلع گردانیدی  
 معلوم شد که آواز ناخوش دارم و خلق از تقسم در  
 رنجند عبر الرويا تعبيرا حسنا حيث انتقل منه الى  
 ضنة توبه کردم که ديگر توبت خطبه خوانم جز با توبتي  
**قطعه** از صحبت دوستان بر رخ بکسار بيا مضارع  
 تکلم من رنجيدن و هو المروي من الاساتذ و من قال  
 ويكور فمخ اليا بمعنى در رنج کما مر في قوله برو زشب پيا  
 او بمعني بر کامرني اليا جني قوله بهشت باب فقد و هم  
 القبيح حسنا و كان محتاجا الي مثل من الرويا كاخلاق  
 بدم حسن نمايند متعدد عيتم من و كمال يستند لان نظرم بعين  
 الارادة فادم كل و يا سمن نمايند الي كويضم الكاف  
 العربي بالبرکي فني دشمن شوخ چشم اراد به الجمع او الجنس  
 بتدنية الرديف لالاخر و جالاک هذا المصراع مرسوم  
 تا عيب مرا بمن نمايند و التحقيق ان الذي يتهكم على  
 عيبك هو ضد تيك **حكاية** كان عمر بن الخطاب  
 رضي الله عنه يقول رحم الله امرا اعمدي الينا عيوبنا  
 و كان اصحاب النبي عليه السلام يجعلون عيوبهم هدايا

بني  
 بنيدشيد



فما بينهم يريدون الاصلاح **حكاية** یکی در جامع  
 سخاریه بتطوع یعنی بغیر اجرة بانگ نمازای اذان  
 گفتی بیا الحکایه بازاری بیا الوضو که مستعان را  
 از وای من ذلک الصوت نغدت بودی لغضا عتبه  
 و صاحب مسجد امیری بود عادل و نیکو سیرت خواهش  
 که الضمیر راجع الی الامیر و ضمیر المفعول الی یکی که دل آزر  
 کرد و بالکاف الفارسی گفت ای جوانمرد این مسجد را  
 مؤذنان قد یمند که هر یکی را از ایشان ای لکل واحد منهم  
 پنج دنیا دادند و در یکسر الامره ای و ظیفه است و توده  
 دنیا رومی و هم تا بجای دیگر روی بفتح الراء و کسر الواو  
 و سکون الیاء الخطاب برین اتفاق افتاد و برقت بعد  
 از مدتی بیا الوضو و فی بعض النسخ در کذری پیش  
 امیر باز آمد و گفت ای خداوند بر من حیف کردی که  
 بدو دنیا را ازین بقیعه برید بهما المسجد روان کردی  
 آنجا که رفته ام ای الان راضی اند که بیست ای عشرین  
 دنیا رومی دهند که بجای دیگر روم قبول کنی فلان کلام  
 امیر بخندید و گفت زینهار و ستانی که به بخانه دنیا را  
 راضی شوند به تیشه بالترکی کسر کسر شد  
 مضارع منفی من خراشدن ز روی خارا یعنی الحرا  
 لا یعنی المتاع الجدید کل یکسر الکاف التاریسی بمعنی الطین  
 مفعول خراشد چنانکه بانگ رشت یکسر التاء للاضافة  
 تومی خراشد فاعله ضمیر بانگ رشت دل مفعول خراشد  
**حکایت** ناخوش آوازی بیا نک بلند قرآن می خواند  
 فی مکان صاحب دلی برو بگذشت و گفت فاعله ضمیر  
 صاحب دل ترا مشاجر ای الوظیفه التي تؤدی الیک  
 کل شهر چندست گفت فاعله ضمیر ناخوش آوازی هیچ  
 ای لا وظیفه لی گفت پس این زحمت بخود چرامی دهی

ای برقع الصوت گفت از بهر خدای خوانم و المعنی بالترکی  
 الله ای کون او قورم گفت از بهر خدا بخوان  
 که تو قرآن بدین نمط بفحشین ای علی هذا الاسلوب  
 خوانی بیا الخطاب بری بضم الباء الاو لی و فتح التاء  
 و وثق ای حسن مسلمانی الیاء مصدریه **باب**  
**نجم در عشق و جوانی** العشق فرط الحب و قبل لا یکن  
 تعریفه و انما یعرفه من ذاقه کما قال مولانا الرومی  
 هر چه گویم عشق را شرح و بیان چون بعشق  
 آیم حمل باشم از آن و جد الشبَاب من البلوغ الی حبه  
 و ثلثین و بعد کهوله الی حبه و بعد شجوه و قبل  
 الاثان فی الرحم سستی چنین و اذا ولد و لیدر او اذا مضی  
 علیه زمان قلیل سستی طفلا و بعد حبیب و بعد مرابطا  
 و بعد غلاما الی ان یبلغ سبع عشر سنه ثم منه شابا الی  
 اربع و ثلثین منه کمالا الی احدى و خمین ثم منه شجی  
 الی اخر العمر **حکایت** حسن میمندی را گفتند  
 سلطان محمود چندین بنده صاحب جمال دارد ای له  
 علان کثرت ملاح که هر یکی بدیع ای غریب جهان اند چگونه  
 است که با هیچ کس از ایشان میلی و محبتی ندارد ای  
 لیس لاحد منهم میل و محبه چنانکه با ایا ز کالحب الذي  
 کان له الیم که او را زیاده حسنی نیست گفت فاعله  
 ضمیر حسن میمندی هر چه در دل فرو و آید ای کل شی  
 بدخل فی القلب بان تحبه القلب در دین نگو نماید  
 هر که سلطان مریدای تحت او باشد فذلک الشخص  
 که هم بد کند نگو باشد کما ورد فی الخبر حک بالشی و تعجب  
 و یضم و انکه را یاد شه بیند از دای برده السلطان  
 کشتن از فیل یکسر اللام للاضافة خانه الخیل بالاصل  
 الفرسان و المراد به کبار البیت ننواز د مضارع

جمع بلج



منفی من نواختن ای لا یلتفت الیه احد من کبار اهل بیتی  
و فی بعض النسخ از ضیل و خانه بالواو العاطفة فالمراد  
من الخلیل اهل العسکر و من خانه غیر **قطعه** کسی بدین  
انکار اگر نگاه کند ای صورت یوسف عرم نشان صورت  
یوسف بالا ضافه فی الفظین دهد بنا خونی ای نجبر  
من حسنه بالقبح و کریمش ارادت نکه کند فاعله ضمیر  
کسی در دیو ای الشیطان البقیع فرشته ایشان  
الضمیر راجع الی کسی نماید فعل مجهول ضمیر المستتر  
راجع الی دیو چشم تروی الکرو بیتی تخفیف الراء  
الملائکه المقربون و هم هنا یقراء ای لفظ تروی بشدید  
الراء للوزن **حکایت** کونید فی القصه خواجه  
را بنده الهی للوصف فیها نادرا لحن صفت بنده  
بود و با وی اشاره الی بنده بر سبیل مودت  
و دیانت نظری داشت فاعله ضمیر خواجه بابکی  
از دوستان گفت شکایت من العبد دروغ اگر این  
بنده من با چنین حسن و شمائلی که دارد فان جماله  
فی الغایه زبان دراز و صف ترکیبی و بی ادب بود  
گفت فاعله ضمیر بکی ای برادر چون اقار و دوستی  
یعنی محبت کردی توقع خدمت مدار علیه بقوله  
که چون عاشقی و معشوقی الیاء مصدریه فیها در بیان  
آمد مالکی و مملوکی و الیاء ان کا لاولیان بر خاست  
ای ارتفع و انقدم بل انعکس کا قال **قطعه**  
خواجه با بنده بری رخسار ای المولی مع العلامه  
وجهه کالجین چو در اید ای دخل بیازی بالیاء الاصلیه  
و خند عطف علی بازی چه عجب کرجو ای مثل خواجه  
ناز کند فاعله ضمیر بنده و فی بعض النسخ چو کند و  
ای خواجه کشد بار نازی حمل الغنچ چون بنده ای قصه

صورت

المولی علی دلال العبد و چون کالعبد الصابر علی المشاق  
و قیل فی الزمره **قطعه** خواجه چون جن یلقی قوی الی  
کلمه شادی و واید خند • نوله نازیای قول افندی کبی  
ناز بوکن چکه بو چون بند **حکایت** یار سابی را  
دیدم محبت شخصی بیاء الوحده فیها کوفتار ای سر  
و رازش از پرده بر ملا خند اخطا افتاده لعدم قدره  
علی کتمان العشق چندانکه ملامت من اللوم کالمقامه  
من القول دیدی من الحسب الرقیب و غیره غرامت  
من الغرام ای الشراء الدائم والعذاب کشیدی ترک  
تصابی و موالاتی فی العشق تکریدی و کفتمی  
**قطعه** کونه مقصور من کوتاه نکهتم زدامت ای  
یدی و رخود بزی تیغ تیزم ای و لو ضربتني بالسيف  
الصارم بعد از تو ملا دو ملیء قدر بیا نهائی حکایت  
ذردان عرب و المیم فی الثانی للملک نیست و بیغی  
للمی ان لا یرجع الا الی الحسب هم در کلمه در بمعنی  
باء الا لصاق تو کوزم از قدر بیا نه کوزم ای ان  
قدرت فلما افترا الیک باری ملامت من الضمیر راجع  
الی قوله یار سابی کوزم و کفتم بیان للملامه علی محبت  
را چه رسید که نفس خسیست غالب مد فاق  
حت غیر الله من الوسوسه من النفس نیه و غلبتها  
زانی بیاء الوحده بکرت فرو رفت بالترکی فکون  
طالیدی و کفتم **حکایت** هر کی سلطان عشق آمد  
نماند مرمون قوت باروی تقوی را بالا ضافه فی الفظین  
محل فاعله نماند بکرت من لقمه مثل دامن چون بالان  
یعنی کیف زید کسر الزاء و فتح الیاء مشاعر عن برکت  
ای کیف بعیش طاهر الذیل بیجان فاعله زید او افتاده  
ما کرمیان در و حل بنحین الطین الذرج **حکایت**

دسته



یکی را دل از دست رفته بود کفایتی من تعلق القلب  
بالغیر و حبه و ترک جان گفته ای قاله فعلا ای بلسان  
الحال او قولا ای بلسان الحال و من لم یعرف المعنی قال  
فی شرحه کرده ثم قال ولم نظار فی هذه اللغة بل في هذا  
الكتاب هذا و موافقة حقيقة ولو حمل على المختار لا وجه  
للتخصيص بهذه اللغة و بهذا الكتاب و مطمح بقية المبین  
و بالحاء المهملة اسم مکان من طمح بصره ای الشیء ای ارتفع  
نظر او جای خطر ناک لكونه ابن السلطان كما یصح  
و و رطه ملاک الوریطة بمعنی الهالک فالاضافة بیانية  
نه لقمه که مصور شدیدی که کام آید بالکاف الفارسی ای  
لم یکن لقمه تصوران یأتی بالحنک یا موعی که در دام  
افتد چو در چشم شامد بمعنی محبوب منیا باید  
زرت التاء للخطاب و التاء طاب هو العاشق و المعنی  
اذا لم یلتفت المحبوب الی دینارک زرو خاک کیسان  
ناید مضارع مجهول یوت ای هاستان عندک ایها  
العاشق من حیث عدم التوصل به الی المطلوب یأتی  
بنصبی ش الیاء بمعنی مع کتند ای قالوا له ازین خیال  
محال و هو الوصول الی هذا المطلوب تجنب بالنون بین  
و الباء ای تبعد کن که خلقی ای جماعه کثیره هم بدین هوس  
که تو داری اسیرند و بای در زنجیر کفایت عن الالباء القوی  
نبالید و کتفت **قطعه** دوستان کو بضم الکاف القادر  
تاکید و قدر بیانه او التقدیر و دوستان را کوی قل لاهم  
نصیحتهم مکنید و من لم یعرف المراد قال لفظ کو تم زاید  
که مرادین و هو بمعنی انسان العین و قد یعمل بمعنی  
العین مطلقا و الظاهر انه محمول علی الخفیة و من قال ای  
دیو دل فقد تکلف برارادت او ست فالارادة  
قدیری بآثار چنگ جو یان وصف ترکیبی بزور بازو

نقد

نقد

نقد

و کتف بکسر الکاف العربی و سکون الفاء بالترکی غیر و سکون  
الفاء للوقوف فیموز اجتماع الکنین فیه دشمنان را کشند  
بضم الکاف العربی و ضو بان دوست ای الحباب  
یتلون الصدیق و قتل فی الرحمة **قطعه** دوستان  
دیک نصیحت ایلسون بن انک کوز لرم ارادنی چنگ  
اید نلر کوجیله قوتله قتل اید لر عدوی دوست بیتی  
شرط محبت نباشد ای لیس شرط المحبة باندرشه جان  
بالاضافة و سکون النون ای یکن و المراد خوفه دل  
سکون الام مفعول مقدم لقوله کوفتن فی قوله از مهر  
بکسر المیم بمعنی المحبة منا و کسر الراء للاضافة جانا ن سکون  
النون برکرتن **شوی** تو که در بند خویشن باشی  
ای مادام تگون فی تدبیرک تخاف من ملاک عشق  
بازی دروغ زن باشی معناه بالترکی عشق بازی  
بیان او رجی اولاسن فقوله عشق بازی مفعول  
لقوله دروغ زن و من لم یعرف المعنی قال یعنی در عشق  
بازی کوشاید دوست نه بودن المراد به هو  
الوصول الیه شرط یارست بالیاء المصدري المراد  
المحبة الصادقة و در طلب مردن **رباعی** خیزم بالیاء المحبة  
ای قوم چونماند سکون النون و الدال ای لم یوقمش  
بالیاء العربی ازین تدبیرم و المراد من القيام هو الانتقام  
و عدم الغرار خصم اریتم شمشیر زند با یرم لقتلی کرد  
رسد که آستینش کرم کفایت عن الوصول و جزاء  
الشرط محذوف ای فيها و نعت من الحصلة و رنه  
قد مر فی اول الکتاب بر دم بفتحتی الراء و الواو و ش  
میرم قال عاشق الصادق لا تخاف من الموت متعلق نش  
راکه نظر در کار او بود ای کانونا یظرون الی علمه قاله  
و شفقت بروز کار او عطف علی ما قبله یندش بالباء

نقد



الفارسی دادند ای نصیحا و بندش بالباء العربی  
 نهادند ای قید و تا سودی بیاء الوضه نداشت اصلا  
 ای لم یفعل فایده تا **در** واکه طبیب در ذکر لفظ  
 در و طبیب صنعت صبری فرماید من اکل السكر  
 او المراد بالصبر الشیء الموقوف بالمرارة ای یا امرطیب  
 اكله وین نفس حریص را شکر می باید **مشوی**  
 ان شنیدی بیاء الخطاب استفهام که شاهدی بیاء  
 الوحده نهفت بفتح الباء وضعتی النون و الهاء  
 متعلق بقوله می گفت بادل از دست رفته رای  
 گفت ای کان بقول محبوب بالاخفاء لعاشقه تا ترا  
 قدر خویش تن باشد مرمون پیش چشمت چه قدر  
 من باشد مجموع البیت مقول القول یا دشمن زاده را  
 که مطلع نظر او بود چه کرد ندای قالوا له جوانی بر این  
 میدان مداومت نماید ثم وصفه خوش طبع وصف  
 ترکیبی و شیرین زبان و صفا فرسخهای لطیف  
 و نکته های غریب از وی شنویم که موافق العاشق  
 چنین معلوم می شود که شوری بیاء الوحده لفظ شور  
 بجه و بمعنیین احدهما بالترکی طوز لوز و الآخر بالترکی اورکو  
 که یاغی سبیدن ایل بری بر نه فار شور **بیت** اگر  
 عدلت کند تدبیر عالم نباشد در جهان هرگز شر و شور  
 کذا فی بحر الغرایب و قدیرا به الخلط والاضطراب والمراد  
 منا المعنی الاخیر و من قال یعنی فتنه عشق فقد ای  
 بمعنی من عند نفسه و قد وقع فی هذه الفتنه والورطة  
 فی قول المصنوع شورتان بارز و خواهند در سر داد  
 و سوزی فی بحر الغرایب سوز اسم مصدر من سوزتن  
 و بجه ایضا صیغه امر و وصف ترکیبها والمراد بها  
 الاول در دل لفظ دارد مقدر شیدا بمعنی المجنون

در بحر الغرایب

در بحر الغرایب

در بحر الغرایب

در بیان لفظ شیدا

والمفهم قال فی الصحاح الفارسی بالكسرة وان اشتبه بالفتح  
 صفت ای كالمجنون والمفهم می نماید فلما فصلوا حاله  
 پیدا است ای علم ابن السلطان دل و نکته اوست  
 ای عاشقه و این کرد بلا بنج الکاف الفارسی بمعنی الغار  
 بر آن نکته اوست مرکب بجانب او راند فی میدان چون  
 چون دید که شاه زاده نرسد او غم بکسرم لا ضافه  
 آمدن دارد بکسرت ای بکی و گفت **بیت** آنکس که مرا  
 بکشت باز آمد پیش ای جا بینیدی ما نا بمعنی شبه  
 بنا که دلش سوخت ای احرق قلبه بر کشته بضم  
 الکاف العریض خویش ای رحم مقوله چندانکه ملاطفت  
 کرد فاعله شاه زاده و پرسیدش که از کجایی سألناه  
 من ای مکان و چه نام داری ای ما اسمک و چه صنعت  
 دانی فلما سأل ابن السلطان جوان در قعر بحر مودت  
 ضامن غریق بود بحال دم ای نفس بختی زدن  
 نداشت **بیت** اگر خود هفت سبع بضم الهمزة  
 المهملة واحد من السبعة كالثلث واحد من الثمانية و هفت  
 سبع کنایه عن تمام المصنف و ذلك لان القوادحین  
 قسموا القرآن فی زمن الحجاج الی ثلثین جزء فسمی ایضا  
 الی سبعة اقسام و قول الناس بالترکی بدي مصحف  
 عبارة عنه روي عن السلف الصالحین من ختم القرآن  
 علی هذا الترتیب الذي نذكره ثم دعا یقبل حاجته یقود یوم  
 الجمعة من اقله الی سورة الانعام و یوم السبت من  
 سورة الانعام الی سورة یونس و یوم الاحد من سورة  
 یونس الی سورة طه و یوم الاثنين من سورة طه الی  
 سورة عنکبوت و یوم الثلاثاء من سورة عنکبوت  
 الی سورة زمر و یوم الاربعاء من سورة زمر الی سورة  
 الواقعة و یوم الخیس من سورة الواقعة الی آخره

در بحر الغرایب



از برخواستن خطاب لکلا حد جو آشتی ای صرت عاشقا  
 متحیر الف بی تی بالیاء فی الحرفین اصطلاح العجم من  
 لم يعرفه قال ان اسمی مبین الحرفین هو الباء والفاء بالمد  
 وی تی بالیاء غلط مشهور ندانی فان العشق یورث  
 الحیة وقیل فی الترجمة **اگر قرآنی از براوقیاسن**  
 جو عاشق سن الف بی بلیه سن شهزاده گفتا که با من  
 سخن چرا نگوئی که ما هم از حلقه درویشا نام مذکال لطف  
 والتلفظ منه بلکه حلقه بکوش ای عبدایش نام مثل هذا  
 الکلام من الجیب خاصه من ابن السلطان بلکه عاشق  
 انکه بقیع الکاف الفارسی و سکون الهاء بقوت استینا  
 بالفارسیه انس گرفتن و کسر الین للاضافه محبوس  
 از میان تلاطم امواج محبت بالاضافه فی اللغظین سر  
 بر آورد و گفت **عجبست با وجودت خطاب**  
 للمحبوب که وجود من بماند مضارع من ماندن تو بگفتن  
 اندر آئی و مرا سخن بضم الین و فتح الحاء للقاء بماند  
 کالاول این بگفت و نعره زد و جان تسلیم کرد  
 عجب از کشته بضم الکاف لعنه بیا شد بدر خیمه دوست  
 فانه موقع الموت علی از زند که چون بالامانه جان بدر  
 آورد ای اخرج روضه سلیم فعیل بمعنی منقول  
 یکی از متعلمان حال بهجتی بمعنی الحسن داشت  
 و معلم از آنجا که حسن بشریت است فان المیل الی  
 الحسن خاصه الحسن البشری دون الحيواني باحسن  
 بشر او بفتحین ظاهر طبع الانسان میل داشت  
 حاصل الکلام ان المعلم کان کتب تلخیص الملیح بنیاتی که  
 غالب اوقات او در این سخن بودی که **عجبست با وجودت خطاب**  
 بتو مشغولم ای بهشتی روی بامن و وجهه کوه اهل الجنة  
 که یاد خوشتنم در ضمیر می آید فان کمال العشق نسیان

فمنه  
 و من انما هو  
 و من انما هو  
 و من انما هو

غیر المعشوق فیلزم نسیان النفس زودیت توانم که  
 دین بر دو وزم مضارع من دوختن مکنذا و جدنا عبادة  
 المتن فی النسخ التي رأيناها ومن قال بدل بر دو وزم بر  
 کیرم فقد اختار النادر و ذکر مقابله بنیم که تیری آید اذا  
 لعاشق یرتج مشاهد المعشوق علی کل شیء کم قبل  
 دیدنت خوبست اگر خود ساعیت پادشاهی  
 که هم یکدم خوشست باری سپر گشت ای قال المتعلم من  
 للمعلم الجنا نکه در آداب در رسم اجتهاد و بدل جهد  
 میکنی در آداب نفسم سکون الفاء هم نظری فرمای که  
 اگر در اخلاق نام بنده بیا الوضو ای خلق غیر مرضی  
 می بینی که مرا آن پسندین نماید لجهلی بقیمه برانم مطلع  
 گردان تا بتبدیل ان مشغول شوم فان تبدل الخلق  
 بضم الحاء ممکن دون تبدل الخلق بفتح الحاء و گشت ای  
 پس این سخن از دیکری پرس که ان نظر که مرا با تست  
 جز من نمی بینم **چشم بداندیش بالاضافه که**  
 بگفتن یاد بقیع الکاف العونی من گشتن دعا و علیه  
 نماید منرش دو نظر یعنی دو نظورش قدم الشین للون  
 که منری بیا الوضو داری بیا الخطاب و مقتاد عیب  
 مریون دوست نبیند بجز ان یک منرفان عین العبد  
 ناظره الی العیب عین الصديق ناظره الی الکمال **حکایت**  
 شعیب یاد دارم که یاد عزیزم برید به محبوبه از در در آمد  
 ای دخل چنان بی اختیار از جای ای من مکافی برآیم  
 ای قمت که چراغم با ستمین کشته شد ای انظری  
**شعر** سری ای ای لیل الطیف ای خیال من بخلو  
 ای بکشف بطلعه ای بوجهه الدجی ای الظلمه  
 منقول بخلو و هذا المضارع مع قوله شکفت کسرتین  
 و ضمیتین اسم مصدر من شکفتن امد از تخم که این

عجبست  
 با وجودت



دولت از کی بیت واحد من ثانی البحر الطویل و يقال  
 لمتله الملتع ومن اراد معرفة الاوزان والصنایع  
 الشعریة فلیطالع کتابنا المسمی بحج المعارف **بیت**  
 فقد ذلک حبیب لغز و عتاب آغاز کرد که مراد  
 حال که دیدی چراغ را بکشتی فلما عاتبی کفتم کمان  
 بضم الکاف الفارسی بر دم ای ظننت که افتاب  
 بر آمد ای طلعت الشمس و نیز ظریفان گفته اند **قطعه**  
 چون گزائی ای رجل ثقیل به پیش شمع آید مرمون  
 خیزش الضمیر راجع الی گزائی و لفظ خیز امر من کستن  
 ای تم اندر میان جمع ای فیما بین الجماعة بکش مفعوله  
 مقدر بقوینة المقام ای اقبل ذلک للرجل الثقیل ومن  
 قال فی شرح قول المصنوع خیزش الضمیر راجع الی گزائی  
 هو کسب المعنی مفعول بکش فقد ارتکب **بیت**  
 فی قاعه العرب والعجم و رای لو کان الحائی شاکر خند  
 شیرین لب و صفان ترکیبیا ن آستینش بکیر و  
 شمع بکش قبل فی الترجمة **قطعه** بر ثقیل کیشی که  
 شمع او کند دورانی اول اراده سن اولد کو شکر  
 خند ای شیرین لب دوت یکینی و شمع سویند  
**حکایت** یکی دوستی را مدت ها ندیده بود گفت  
 فاعله ضمیر یکی گزائی خطاب للمصدیق که مشتاقم گفت  
 ای الصدیق مشتاقی بالیا المصدری به که ملولی  
**مشوئی** دیواندی بالترکی کج کلک ای کار مست  
 وصف ترکیبی و لما کان اثرا کرا غلب فی القوی  
 و الحواس الکائنة فی الرأس یوصف به الرأس زودت  
 الفاء للخطاب ندیم دامن ای دامنست از دست  
 ای من یدی معشوقه که دیدیو بینند اختیار معشوق  
 دون معشوق دون معشوق لفظة آخرم از آن

بیت  
 بحر المعارف  
 بحر المعارف

بیت  
 بحر المعارف

ببینند معناه بالترکی آفراندن کم مید که توفی کون لو  
 و هذا المعنی ظاهر لمن یعرف الفارسی و قال من لم یعرف  
 يقال آخر کم از است بالترکی اندن کم میدر آخر **قطعه**  
 بعض الکمل هذا کلامه فانظر فیه کیف استصعبه  
 و اتی بمعنی اسند الی بعض الکمل و الحال انه لم یبین  
 معنی لفظ المصنوع **حکایت** شاهد که بار فیهان آید  
 الی زیادة العاشق بحفا کردن اوله است حکم  
 سکون المیم ای البتة فقولہ از غرت و مضادة مناعه  
 من الضد و هو مضاف الی یاران خالی نباشد کلام  
 مستقل و فی بعض النسخ حکم انکه از غرت و مضادة  
 الخ فیکون الکلام ح متسقا **شعر** اذا جئت فی رفعة  
 بضم التاء و کسرة و سکون الفاء الجماعة التي توافق  
 المرء فی السفر لتزودنی متعلق بجئتنی وان جئت  
 فی صلح ان للوصل والواو اما للعطف علی المحذوف  
 ای ان لم یکنی اول الحال و معنی الشرط من الخ عن ان  
 فانت محارب جواب اذا و قبل فی الترجمة **بیت**  
 قنی که یولدا شله کله سن زیارتمه اگر چه صلیم کلور سن  
 ولی محارب سن **قطعه** بیک بالباء العربی الاقل  
 علی لفظ یک نفس که بر آمیخت ای اختلط یاربایا  
 مرمون بسی نماد که فیرت وجود من بکش بضمین  
 بخند گفت فاعله ضمیر یار که من شمع جمع ای سعدی  
 فانی اظهار مر از آن چه که پروانه خوش تن بکش قبل  
 فی الترجمة **قطعه** جو بر نفس قرشه یار و ان اغیان  
 او دمد غریله وار لغم وزن دیر کولب آیدی که  
 بن شمع جمع ای سعدی بکانه غصه که پروانه کند زن  
 دیر لر **حکایت** یاد دارم که در ایام پیشین  
 ای فی الایام الماضیه بریدان هذ القصة وقعت

بیت  
 بحر المعارف



في ايام الشباب من ودوستي بيا الوصه يريد المحبوب  
 چون دو بادام مغز در پوستي عبارت عن كمال المعافاة  
 صحبت داشتيم ناكاه اتفاق بانكون سفر افتاد  
 اي سا فرالجيب پس از مدتي كه باز آمد اي جا و  
 عتابه آغاز كرد اي شرع في العتاب كه درين مدت  
 قاصدي بيا الوصه بالفارسيه بيك نفر ستادي  
 الي التفحص احوالي گفتم در بغي آمدم كه ديغ قاصد  
 بحال تورو شن كرد و دو من محروم كافييل  
 مي نوشت نامه و بر نامه مي بردم حد كوچرا پيش  
 از من مشتاق بنيد روي تو يار ديرينه اي  
 قديم مرا كو بضم الكاف الفارسي يفيد التاكيد كما عرفت  
 فيما سبق و من قال مقم فقد غفل بزبان توبه مدع  
 نهي من دادن يعني انك لا تقدر علي ان تأمرني بلسانك  
 و اتوب بكلامك علقه بقوله كه مرا توبه بشميشه نخواهد  
 بودن معنا بالتركي كه بكا توبه قبح ايله اولاجي دكله  
 رشك لفظ رشك بمعنى الغبطة و اليمم للمكلم و من قال  
 يعني غير تم ظم يائت بالمعني الاصيلي ايد كه كسي سيرة  
 بسكون الواو والكسرة المجهولة بمعنى الشبان نظير  
 بسكون الواو و در تو كند اي اغبط ان احدا ينظر اليه  
 و المعني هذا الذي ذكرناه و من طن ان لفظ سيرة ظرف  
 تركبي فقد اخطا باز كويم في نفسي كه نه اي لا يكون  
 الامر المذكور كس سيرة نخواهد بودن اي لا يشع احد  
 من مشامه جالك **حكايت** و انشمندي را ديدم  
 بحجت شخصي بيا الوصه فيها كرتار و راضي از و  
 بگفتار اي لا يطلب من ذلك الجيب غير الكلام جور  
 فراوان بردي و تحمل نه كران كردي قد عرفت فراوان  
 و بي كران باري بطريق نصيحتش گفتم و اتم كه ترا در حجت

باز توبه

باز توبه

باز توبه

اين منظور يعني المحبوب علقتي و غرض نفساني نيست  
 و بناي اين مودت بر زلتي بفتح الزاء المعجمة نه النون الناقصة  
 اذا دخلت الفعل و غيره اتصلت نحو نذاستني  
 و اتم و اذا لم تدخل علي شئ تكتب بالهاء و من قال منا  
 مقصور من نيست فقد اخطا و لم يعرف ان صاحب  
 بحر الغرائب قال ان لفظ نه حرف نفى و الهاء في آخره  
 علامة باوجود اين معني اي فاذا كان الامر كذلك لايق  
 قد علمنا بنا شد خود را متهم كردن قال عليه السلام اتقوا  
 مواضع التهم و جوري او بان بردن گفت فاعلمه خبر  
 اي يار عتاب از دامن روزگارم بدار كه بارها درين  
 مصلحت كه تو كوي من ترك المودة لاجل التهم و الاذية  
 انديشه كردم جبر جفاي او سهلتر نمايد كه صبر از او  
 مشامه جالك كما قال و حكيمان گفته اند دل بر حيا بدست  
 نهادن برادر به تحمل الاذي آسانتر است كه چشم از مشامه  
 بر كرفتني **مشوي** انك في او بسره نشايد برد الذي لا يفتح  
 الانعام بدونه كرجفاني كند بيايد برد اي ينبغي التحمل بهر  
 دل پيش دلبري دارد اي من يكون قلبه عند محبوب  
 يعني تعلق به قلبه ريش در دست ديگري دارد  
 اي الحينه في بدالغير و هو الجيب و قد وقع في بعض النسخ  
 منا آمو بي بالهنگ اصله باللامنك معناه بالتركي  
 جليل و يولار صباي در كردن اي في عنقه نتواند  
 كويش رفتن يعني لا يملك ان يذمب اين تيريدنه  
 روزي از دوست بالواو بين الدال والسين بمعنى  
 الجيب لا باواو بمعنى اليد كما ظن كفتش زنها يعني  
 قلت يوا من الايام جي طبا الي الجيب لاما من منك من  
 غلط في اللفظ اخطا في المعنى حيث قال يعني كفتم از  
 دستش و قد يقال معناه كفتش كه زنها را از دست تو

باز توبه

اي مرارحه

باز توبه

ابن سبيدي



اي العصمة والامان من يدك هذا كلام چند از آن روز  
 کردم استغفار اي استغفرت الله مراد من ذلك  
 اليوم وبعد نكند دوست زینها را دوست یعنی  
 لا يطلب لعاشق امانا من المعشوق دل نهادم بر آغی  
 خاطر اوست اي رضیت بارادته که بظلم نیز خود  
 خواند شرط و بر بزم برآید بفتح النون فهما شرط آخر  
 او داند جواب للشراطين **کاکیت** در عنفوان  
 یعنی اول جوانی بالیاء المصدري چند آنکه اقتد و دلی  
 جمله معرضة با خوش بیری بیا و الوجد سر بفتح السین  
 و تخفیف الود و سري بکسر الیاء و تشدید الود  
 یاد الوجد داشت ای کنت احبته حکم آنکه خلقی بفتح  
 الحاء الممهلة و یاد الوجد داشت طیب لاداء و المراد  
 انه كان له حسن الصوت و خلقی بفتح الحاء المعجمة و  
 یاد الوجد ایضا و لفظ داشت متقدرو المصد  
 علی معناه لکنه مجهول والمراد انه كان له خلقه حسنة  
 کالبدر ای خلقت اذ ابدای ظهور و من قال بمعنی المخلوق  
 فقد اخطأ ثم ارتكب التقدير حيث قال یعنی قد كان له اعضاء  
 مخلوقة حسنة کالبدر المبین **ب** آنکه نبات عارضش  
 الضمیر راجع الی قوله خوش بیری آب حیات میخورد المراد  
 من النبات فی هذا المصراع هو الذي ينبت علی الارض  
 و فی المصراع الاخر هو السکر در شکرش بفتح الشین  
 المعجمة و الکاف العربی براد به شفقتی که کند معناه بالترکی  
 نظر ایلسون لانه امر الغایب قال فی الصحاح الفاری  
 فی بیان معلوم امر الغایب انه علی لفظ المضارع بعینه  
 و لکن یفرق بینهما بالقوا ین سرکه نبات میخورد و میقال  
 ای نیظر الی شفقتی فان طعم النبات ین ذکر شفقتی الحسین  
 بینهما فی اللغة فلم یعرف اللفظ بالقدیة فاخطأ فی المعنی

نور

نور

اتفاقا کلاف طبع برید طبعه از حرکتی دیدم که نه پسندیدم  
 و ما خسته دامن ازود رکشیدم کثایة عن الانفصال  
 و الانقطاع و مریع بضم المیم بالترکی بویختن مهرش بکسر  
 یعنی المحبة منا برچیدم براد به ترک التعلق و اخذ القلب  
 و کفتم برو هر چه می بایدت پیش گیر و خبر علی  
 مرادک سراندا ری ای لا توافقی لان سر داشتی  
 کثایة عن الموافقة کما ان لفظ باش قوشقی فی ترکی عبارت  
 عنه و من لم یعرف المعنی قال یعنی چون با ما سر نداشتی  
 سر خوش گیر و اذ غیب مغرور داشتید مش که می رفت  
 می کنت مضمون البيت الآتی **ب** شب برآی قش  
 کروصل آفتاب خواهد و معه رونق بازار آفتاب کما حد  
 مضارع منفی من کاستن بمعنی الانتفاص این بگفت  
 و سر کرد و بریشانی او در من اثر **شعر** فکنت بضم  
 الیاء فعل المتکلم زمان منصوب علی انه منقول الی الوصل مجرور  
 علی انه المضاف الیه و المراد الواو و الحال جاهل و الجملة طالیه  
 بقدر متعلق بجاهل لذی العیش من قبیل اضافة الصغیر  
 الی الموصوف و العیش بالفتح المبیق قبل طرف جاهل المصا  
 جمع مصیبه و قبل فی الترجمة زمان و صلی تروم کشی  
 چو بگذریش لذی قدر فی عیشک مصیبت او لماد  
 باز ای بالمد و سکون الباء امر من آمدن و مرا بکش بضم  
 الکاف العربی که پیشت مردن ای الموت قد امک  
 خوشتر که پس از تو زندگانی بالیاء المصدري کردن و قد  
 کنت علی هذا الكلام اما بشکر و منت باری جل و علا پس  
 از مدتی باز آمد ای جیبی من السفر آن خلق داودی  
 بیا النسبه ای الصوت الذي كان له الصوت داود علی  
 السلام متغیر شد و حال یوسفی الباء کالاولی بزبان آمد  
 ای انتقض و بر سبب ای تقاضی ز کذا نش ای ذقنه حوای

این سبب علی



مثل به بکسر الباء وسكون الهاء السفر جل كودي بفتح الكاف  
 الفارسي ويا الوحد شسته اراده الشعور الناعم ورووق  
 بازار حسن شکسته اي انکسر متوقع بکسر القاف اي  
 بر جوه که در کنارش کبرم کنار کوفتم اي فررت منه اي طرف  
 وکفتم **ب** ان روز براد به الوقت که خط شامدت  
 من قبيل اضافة الموصوف الى الصفة بود براد به الشعور  
 الذي ولده وقيل براد به ما بدا تحت غمضه في اوائل ظهور الحية  
 وهذا وان سوت لظافة الحبيب صاحب نظر بر يد المص  
 نفسه از نظر براندي براد به الحكاية امروزي بيا مدس  
 بصلحش الضمير راجع الى صاحب نظر كش اصله که  
 اش والضمير راجع الى قوله خط فتم وضمه اشارت الى  
 الشعرات النابتة فوق الشعور الناعم الاصل لقوله برندي  
 وقيل هذا اشارت الى شعرات الشارب والذقن واعرض  
 القائل على كلامه بقوله وانت خبير بان الانسب ان يقال  
 وكسر بدل ضم كما لا يخفى **مشوي** تان بهار نداء ووقت  
 بفتحين واحدا الا وراق والهاء للخطاب زرد شدي  
 اصغر ديك اي القدر بالكسر منه نهى من نهادن كانش  
 سر شد بل انطفت چند خراي ونگير كني بيا الخطاب  
 فيها دولت يارينه اعلم ان لفظ يار بيا والى الفارسي  
 السنة الماضية بالتركي بلدي ويارينه ما كان فيها بالتركي  
 بلدي دعي تصور كني فان تلك الدولة قد زالت بيش كسي  
 وروکه طلبکار است وفي بعض النسخ كرفتار است تان  
 بران کن که خريدار است خريدار بمعني مشتري وقيل في  
 الترجمة **مشوي** تان بهار اورنگ اولدي زرد چولكي  
 قومه که اودم اولدي سرد **نجم** صليبا سن وکبر اي سن  
 ايلروي دولتي فلکرايع سن شول کشيه وارکه طلبکار در  
 نازي اکاقل که خريدار در **قطع** سبز در باغ گفته اند

نظر براندي

نظر براندي

خوشست فيه تقديم وتأخير اي گفته اند سبز در باغ خوش  
 والمراد من سبز لحيه الجيب ومن باغ وجهه واندان  
 کس که اين سخن مفعول مقدم لقوله كويد واشارة الى  
 قوله سبز در باغ خوشست اي يعرف ذلك القائل منقول  
 هذا الكلام والمص لا يرضي به يعني اداة تنسيق از روي  
 دبران خط سبز هذا الى تمام البيت بيان للمصراع الاول  
 دل عشاق فاعل لقوله بينه جويد وقوله خط سبز مفعول  
 اي قلوب لعشاق تطلبونه طلبا قويا ومن قال ومجموع  
 قوله از روي دبران الخ مفعول داند فلم يعرف لاشارة  
 ولم يفرق البيان من لم يتبين بوستان توکلام ابتدائي  
 الى آخر البيت والمراد من البستان وجهه الذي نبت  
 من الشعور كند تا بفتح الكاف الفارسي مشترك بين الترك  
 والعجم اسم نبت معروف يقال له بالعربي الكراث راسيت  
 كلمة زار اداة الكثرة كما في مثل كلزار والياء للوحدة  
 فيفتح قوله كند نازار راسيت بالتركي بركند نالك در بس که  
 بري کني بفتح الكاف العربي هي رويد اي كلما تطلع الشعور  
 وتقطع نبت وقيل في الترجمة **قطع** دولر سبز باغ  
 كي خوشتر بيلور اوکم بوسوزي اول سويلر يعني  
 كوزل بوزک خط سبز دن عاشق کو کلي ارجق استر  
 بوزک باغ کند نالك در **نجم** کم بول سن يني بينر وقلم  
 يوجد في بعض النسخ هذا البيتان اعني قوله تويار  
 اي في السنة الماضية برفقة بفتح التاء وكسر الهمزة القافية  
 مقام ياء الخطاب فان الهمزة في اللفظ الذي آخره ياء تقوم  
 مقام الياء المفيدة للوحدة او الخطاب نحو نبدع معناه على  
 الاول بالتركي برقول وعيا الثاني قول سن ومن لم يعرف  
 الحق ولم يقدر على التحقيق قال برفقي بفتح التاء وكسر الهمزة  
 وسكون الياء اصله برفقة والياء للخطاب قيل وقد وجد

نظر براندي

نظر براندي

نظر براندي







موفقا عمل من النفع و هو ادراك الثم و الناطور بالطاء و الهاء  
 حافظ الكرم غير مانع من مخرج داني كه خطاب لذلك العالم بعثت  
 بر منبر كاري اي الزهد از و سلامت بماند كفت ذلك العالم  
 اگر از ماه روي بماند سلامت از بد كويان نماند **تفسير**  
 وان سلم الانسان من سوء نفسه هذا شرط فمن سوء ظن  
 المدعي و المتري ليس سلم و هو جواب الشرط قدم فافهم  
 و دخل على متعلقه و هو قوله فمن سوء للضرورة و قيل  
 في الترجمة **تفسير** اگر چه كيشي سليم اوله نفسي شتر ندن و ليك  
 قور تكميز مدعي ضيغندن **تفسير** شايد پس كار خوشي  
 بنشستن اي على حاله بالسلامة و المراد و من قال يعني  
 تا كه خورد اصلاح مي كند فلم يعرف المراد لكن نتوان  
 زبان مردم بستن قيل في الترجمة **تفسير** يا ركه كشي كند و  
 اسم او توره اما كه بو خلقك دني با غلبه اولم **تفسير**  
 طوطي باليا بين احديهما اصلية و الاخرى للوصف و بالرائي  
 در قصص بالصاد عربي و بالبين فارسي كود داني جسيما  
 فيه و هو اي طوطي از قبح مشاهد او اشاره الي قوله  
 زاغي مجاهد مي برد و مي كفت اين چه طلعت مكرست  
 و ميثاق محقوت اي مبغوض و منظور ملعون و شامل  
 جمع شمال بالكرس يعني الخلق اي اخلاق ناموزون و ينادي  
 اليه بقوله يا غراب البين اي غراب الفراق كما مر في الحكاية  
 الخطيب باليت بيني و بينك بعد المشرقين اي بعد المشرق  
 من المغرب فقلب المشرق و يحتمل ان يراد بعد مشرق الصيف  
 من مشرق الشتاء **تفسير** على الصباح بروي تو هر كه  
 برخيزد اي من قام صباحا و راي و جهك صباح روز  
 سلامت بروم باشد لشانك بد اخبري بيا الوه  
 چود صحبت تو بايستي بيا الحكاية بالتركي كرك اي  
 ولي مقصور من وليك چنانكه نوي در جهان كجا باشد

تفسير  
 تفسیر  
 تفسیر

اي لا نظير لك في القبح عجيبة اي عجب من هذا انك غراب  
 از مجاور طوطي بجان اما بود عبادت عن كمال الضجة  
 لا حول كنان اي قائل لا حول و لا قوة الا بالله انك كودش  
 بفتح الكاف لغاري اسم مصدر كيتي سمي باليد و كنهها  
 تغابن بر يكديگر سمي باليد من الحيرة و كني كفت اين چه  
 تحت نكوشست و طالع دون بمعنى الذي ايام بوقلمون  
 قدم معناه في الديباجة و المراد بايام بوقلمون الارض  
 المتغية المتكولة لا بقدر يكون الدال من استي  
 بيا الحكاية كه باز غي و رد يوار باغي بيا و الوضوح فيها  
 سمي رفعتي **تفسير** يا رسا را پس اي كني اين قدر سخنان  
 زندان بينه بقوله كه بود هم طويله زندان اي في سلك  
 صحبتهم و قيل في الترجمة **تفسير** زامد او لا بوتر زندان  
 كه اوله هم طويله زندان تا چه كنده مخفف من كنده كرده ام  
 كه روزگارم معناه بالتركي كرا و زكارم يعني يعقوب  
 ان اشاره الي قوله كنه در سلك صحبت چنين ابلي اشارت  
 الي طوطي خود را يي وصف تركيبي احدي اليانين  
 للوصف تا جنس فصيحته غداية اليم ياقه بالتركي  
 بر من سوز **تفسير** دكر تا نوي ياقه زين سان كوي بدني  
 كه كواه كشتي ميوي دراي لفظ دراي سمي طعنين  
 احدهما الجرس و الاخر بمعنى اذخل اي امر من لفظ در  
 و المراد منها هو المعنى الاول و شبهه بالجرس الذي  
 يكثر الصداه الباطل و من لم يعرف اللفظ غلط في المعنى  
 حيث قال بمعنى باطل راي و مهمل فكر كينين بند بلا  
 متعلق بقوله روزگارم يعقوب ان مبتلا كرده است  
**تفسير** كس نيابد بياي و يوار ي معناه بالتركي كه  
 كز بد يوار و نه كه بوان صورت است احدي الشانين  
 لا خطاب نكار يعني نقش كنند لفضاعة و جهك كرترا

آمدن  
 تفسیر

تفسیر  
 تفسیر







ثم عرف خطاه من واحدة فقال يعني بالكلمة ازجهان  
 دل در تو بستم اي تركت جملة الدنيا وما ربطت قلبي  
 بشئ منها وانما ربطت قلبي بك فقط ندانتم كم تر  
 كردي بالكاف الفارسي ويا الخطاب من كرديني يعني  
 الرجوع لا بمعنى الدوران ومن قال بمعنى اعراض كرون  
 فقد فسره بلازم معناه لانه يزودي بالباء المصدر  
 يعني لم اعلم انك ترجع عني سرعيا منوزت كرسر صلح  
 است اي لو كان لك الان رائس الصلح بازاي اي  
 انت الى ثانيا ومن قال ارجع الى ثانيا فليأت بالمعنى  
 كزان محبوبه باشي كز بودي قيل في الترجمة **قطعه**  
 ارامزده بزم بوميددي بهمان جفايدب وفاندي  
 قلاسن بگلي كوكلي بن ساكه ويردم بليادم دوت  
 ترطوتلاسن اكر صلح استر ايسك كير وكلكل كه اولدن  
 دخی مقبول اولاسن **حكايت** ليكي رازي  
 صاحب جمال اي المرأة الحسني بود در گذشت از  
 جهان اي ماتت وماذرون اي الصراة بالتركي  
 قين انا بير فرتوت اي الحرف بعلت صداق بفتح  
 الصاد وكسر طه المرأة وفي بعض النسخ بعلت كابين  
 وماراينا في نسخة بسبب كابين در خانه متمكن بماند  
 مرد بسكون الدال از مجاورت بالحاء المهملة اي من  
 مخاطبته بحان رنجيدى كناية عن كمال التادي ونحو  
 صداق از مجاورت بالجيم العونية چان نديدي لفظ  
 چان شابع في الاسن وايراد البيان بان يقال يعني  
 محال خلاص لغويكي ازين طائفة گفت چگونه و فراق  
 يار عزيز يريده زوجته التي ماتت گفت ناديدن زن  
 بر من چنان دشواري ايد كه ديدن مادر زن **شوي**  
 كل تباراج بالتركي يغارفت و خاربماند وكذا كنج بر

بازاي

بازاي

بازاي

بازاي

داشتند و ما را بماند يريد بالورد والكثرة زوجته واثنتون  
 والحقه امها ديدع منقول مقدم لقوله ديدن بر تارك  
 بفتح الراء قد مر بيانه في قوله وعقد شرابا بر تاركش سنان  
 اي الرمح ديدك مضمون هذا المصراع مبتدأ وخوشه  
 اي حسن از روي دشمنان ديدن مضمون هذا المصراع  
 خبر واجبت از تر اردوست بر يدعني يريدي  
 تا يكي دشمنت نبايد ديد بالتركي تا بر دشمنی سكا كركند  
 كورمك حكايت ياد دارم كه در ايام جواني بالباء  
 المصدر ي كذرا داشتم بكوي والياء اللاحية للوجه  
 ونظر داشتم با ماه روي الباء اللاحية كالا و  
 حاصل المعنى كنت عاشقا في ايام شباني وكنت طوف  
 محله الحبيب در ايام تموزي كه حور و رشن الحور بالفتح  
 الروح الحارة وهي بالليل اب دمان و انجوشايد  
 بالياء والياء المعجمة متعدي من خوشيدن وهو لازم  
 بالتركي بور شوق وقور عيق كذا في بحر الغراب والمعنى  
 ان ذلك الزمان كان في غاية الحرارة بحيث يخفف الهواء  
 اللعابية في الغم من شدة حرارته ومن قال بفتح النون  
 فلم يعرف اللفظ وسعوش بفتح السين المهملة الروح  
 الحارة وهي في النهار مغراستخوان را بجوشايد  
 بالياء والجيم متعدي من جوشيدن وهو لازم بالتركي  
 قيمتق والمعنى ان ذلك الزمان في شدة الحرارة بحيث  
 يغلي بخ العظم قال ابو عبيد الحار و بالليل وقد يكون  
 بالتهاء والسموم بالتهاء وقد يكون بالليل اضعف  
 بشرت تاب اي طاقت اصاب بحجر بالفتح والتخفيف  
 نصف النهار عند اشتداد الحر ياوردم لامر  
 التياب يه ديواري كودم مترقب ومنظر كه كسي  
 زحمت حر تموز از من ببرد بضم الباء الاولى وفتح الثانية

بازاي



بمعنى يزيل ويباكي بالباء السببية ويا والوجه ان تش  
من فروش شادي بطني ناكاه از تاريكي بكسر الباء المصدر  
دليله وهو ما بين الباب الخارج وباب الدار فارسي  
معرب وكسر الزايد للاضافة الي قوله فانه روي شادي  
بمعنى الضياء ديدم جاني بدل من روي شادي والمراد به  
صاحبه الموصوف به كزبان فصاحت اربابان صبا  
اي حسن او عاجز بما يدغم الباء وفتح النون جنانك  
در شب تاريك اي في الليل المظلم صبح بوايد اي  
يطلع يا اب صبا از ظلمات بدر ايد اي يخرج قد جي  
بببب الوضوء برفق بكون الفاء وصف تركيبي  
بالتركي قارلو صومثل خون آب بمعنى قارلو صوبود  
والجمله حاله وشكر بران ريخته بود لحصول اللذة المقتدة  
وبعرق بفتح العين والراء المهملة برأيت تحت ندائم  
بكلابش الضمير راجع الي قوله برفق ب مطيب بفتح  
الباء المشددة كرده الفاعل صاحب جمال يا قطرة  
جند ار كل رويش دران جليده اسم مفعول من جليده  
قطيبه منه في الجملة شراب از دست كاريش بر گرفت  
وتخوردن بمعنى نوشيدم فان احد باب عمل مكان  
الآخر وعمركد شسته از سر گرفت شعركم بالضم كالعش  
لفظ ومعني بقلبي وهو اللحم الصنوبري المستكن في  
الجانب الايسر من الصدر وتسمى قلبا لكثرة تنقبه اولانه  
خالص لبدن من قلب النخلة اي لتهها لا يكاد يبيغ  
من الاساعه اي لا يثارب ذلك ان يزيله رشف الزلال  
اي مقصده وهو اي الرشف بالفتح والكون مرفوع  
على انه فاعل يبيغ والزلال الماء العذب الصافي  
وتولل وصل شربت كورا متصل بقوله لا يكاد وقيل  
في الترجمة بيت كوكم صومرور راني قاندر ميه زلال

كربن كچه ذكر لراي كورسم دني مدام **قطعه** خرم هذا اللفظ  
يوصف به المكان المزين بالماء والكلأ ويوصف به  
الزمان **نوع** روز تو همجو عيد خرم باد ويوصف به  
الشخص الذي به فرح وسرور ويلحق به الباء المصدرية  
يقال خرمي ويراد به معنى التزاهت والفرح كذا في نحو  
الغرائب ولا ياء ههنا فالمراد به من له سرور وكلمة را  
في قوله طالع را زايده فان كونها زايده شايع ومن فسر  
بقوله يعني شادي فقد اخطأ ان فرخند بمعنى مبارك  
طالع را كه چشم بيدار كخند الميم للوزن برضين روي  
او قند بمعنى افتد بلاوا و بهر بامداد اي كل صباح  
مست في بالاضافة بيدا وكرد بالكاف الفارسي  
نيم شب اي السكران الذي سكر من الخمر ونام فانه  
يستيقظ ويفيق في نصف الليل مست ساني يعني  
من سكر من جمال الساق فانا يفيق روز محشر اي يوم  
المحشر بامداد صبا فاذا عرفت المعنى الصبح الصريح  
فلما التفت الي ما قيل اي بامداد روز محشر **حكايت**  
سالي سلطان محمود خوارزم شاه اسم ملك باخطاي  
براي مصلحتي صلح اختيا ركرد ويريد انه جعله واقدا  
بجامع كاشغر بالكاف العربي وفتح الغين المعجمة  
اسم بلدة در آدم اي دخلت فيه بسري ديدم دجوني  
بالباء المصدرية بغايت اعتدال ونهايت جمال جنانك  
در امثال او گفته اند **رباعي** معلمت بشديد اللام  
وتاء الخطاب هم شوي بالياء المصدرية اي المطبوعين  
ودليري آموخت ماض من اموزن بمعنى التعليم  
جفا و ناز و عقاب و ستم كرى بالكاف الفارسي  
والياء المصدرية آموخت كالاوّل من آدمي كينين  
شكل وفوي وقد و روش بفتح الراء وكسر الواو

رب

رب



اسم مصدر من رقتن كما عرفت نظاير وهذا المصراع  
 مرمون نديع ام مكر اين شيوع از يري آموخت  
 ماض من آموختن بمعنى التعلم فان آموختن تحي لازما  
 ومتعديا مقدما نحو زحشري بالاضافة يعني كتاب  
 المقدمة الذي الله الزحشري في النخوة فانه كان يتواء في  
 ديار البوم در دست اي في بين وهي خواند ضرب زيد عمرا  
 انما يفرق عمرو وعمرو بالواو في حالة الرفع والجو ولا حاجة  
 الي الواو في حالة النصب لان عمرو غير منصرف لا يدخل التنوين  
 وعمرو منصرف يدخل التنوين ويكتب لالف وبه يفرق  
 وكان المتعدي يفتح الدال عمرا فلما سمعت فحاصم زيد  
 مع عمرو من هذا التركيب كقمت اي بر خوارزم وخطاي  
 صلح کردند وقد استمر بين الناس وزيد وعمرو راضوا  
 بهنجان باقيست استفهام فلما سمع ذلك المحبوب  
 من اللطيفة تخنديد تجبا ومولدم پرسيد كقمت فاك  
 شيرز وكان اشهر كون شيخ سعدي من تلك البلد  
 كفت از سخنان سعدي چه دارى كقمت **قطع**  
 بليت على صيغة المجهول للتكلم اي صرت مبتلى بنحوي  
 بكون الحاء والفتح غلط يصول اي يحل ماضيا حال  
 من قال يصول على متعلق بقوله ماضيا ويحتمل ان  
 يتعلق بقوله يصول كزيد الكاف بمعنى المثل منصوب  
 المحل على انه صفة مصدر محذوف اي يصول صولة مثل  
 صولة زيد في مقابلة العمرو اي كصولة عليه على جر ذيل  
 حال من ضمير ليس برفع ومو يرجع الى نحوي اي لا يرفع راسه  
 حال كونه على جر ذيل اي لا ينظر الى احد بل يعيش على الدلال  
 والتكبر جارا ذلية على ما هو عادة المتكبرين وهل يقيم الرفع  
 من عامل الجر استفهام انكاري وفيه ايهام كالاخي وقيل  
 في الترجمة **قطع** جوخو او فور كوزي سودم اول ايد رحله

بنم اوزارمه صانكم شوزيد ايد عمرو او جرايد كن انكين  
 بشني رفع اتمز كه رفع اولورمي روا بهج عامل جرحه لحي  
 بالحاء المعجمة وياه الوجة تحي ولعنيين احدهما بالزكي جواقي  
 والاخر بالزكي بربان ومن قال في شتره بمعنى زمان قليل  
 فلم يأت بمعنى اللفظ حقيقة باندیش فرو رفت وكنت  
 غالب اشعارا واشارة الي سعدي درين زمين يعني في  
 ديارنا بزبان فارسيست الكركوبي اي خواني بنهم  
 تزد يكتر باشد كما ورد في الخبر كل الناس على قدر عقولهم  
 كقمت **مشوب** طبع ترانا موس خوشد اي منذ حصل  
 لطبعك ميل الي النخوة صورت عقل از دل ما خوشد لاشتمالك  
 بغيرنا اي حرف نداء والمنادي محذوف اي اي صبي  
 دل عشاق صفة للمنادي المحذوف المذكور بدام توحيد  
 بمعنى المصيد ما تو مشغول و تو با عمرو و زيد فيه  
 ايهام لطيف بامدادان كه عزم سفر مقيم اي مقدر  
 شد مكر كسي از كار و ايمان اي احدهم رفقا ثنا كفته  
 بودش كه فلان مشير الي سعديست ديدم كه دوان  
 صفة مشبهة من دويدن امد الي وتلطف كرد  
 و اظهار اللطف و برود اع اي الفراق تا سف خورده  
 چندين روزاي في مدته اقامتك في هذه البلد جرا  
 تكفتي كه منم يعني سعدي ما شكر قدوم بزرگان را  
 اي لاجل شكر محي الكبار كخدمت ميان بشني كقمت  
**مفراع** باو حدثت من او از نيامد كه منم فان النون محذوف  
 عند طلوع الشمس كفتا چه شود كه درين بقعه اي  
 في هذه البلد برآسي احدي اليانين للخطاب تا از  
 خدمت احدي التانين للخطاب مستفيد شويم كقمت  
 حكم اين حكايه **مشوب** بزرگي ديدم اندر كوسار  
 بياء الوجة فهما ولفظ ساريفيد اكثر كما مر في او ايل

ربن سعدي



چهارم قناعت کرده از دنیا و مایهها بقاری ای توطن  
 فيه حرام کفتم فيه تقديم وثنا خير للوزن بشا اذ نيت  
 بياء الخطاب که بار بند بالاضافة از دل بکشتاي  
 فان قلبك مقعد و ذلک حمل عليه بکفت انجا پري رويان  
 نغز نلفظ نغز بفتح النون و سکون الفين والراء مجتهد  
 بمعنى لطيف جو کل بکسر الکاف الفارسي بسيار شد اي  
 سر الطين بيلان جمع بيل بلغزند جمع مضارع من لغزین  
 اين کلام کفتم و بوسه بر سر و روي ديگر داديم  
 کما هو المعتاد عند فراع الاخبه و و داغ کرديم  
 بوسه دادن بروي دوست چه سودا  
 اي لا فاق فيه هم در آن لحظه گردش بد رود  
 بالباء الاصلية المفتوحة والذال المهملة الساكنة کما  
 قال صاحب بحر الغرائب في بيان لفظ بد رود کردن  
 سفر کيدني تکریم اصميرلق و سفر کيدن کشي برنده  
 فلانن آسن قالک ديمک **اسدي** بکفت اين و آب  
 مژه رو د کرد بوسيدن از مهر و بد رود کرد  
 و قيل تصح بالباء الغرني الزايد على اصل الكلمة و ضم  
 وهذا احتمال بعيد وان قال صاحب بحر الغرائب في  
 بيان لفظ بد رود استنک سلام معنا سب  
 کوي و افرق عن الاحباء و روي ازين اي من اهل  
 نيم رخ اي نصف وجه و زان سوزرد اي نصفه  
 الآخر اصغر **شعر** ان لم امت انا يوم الوداع بفتح  
 الواو اسم نائب ماب التوديع و بالک مصدر و ادع  
 تأسفا تحسنا انما او حال بمعنى متأسفا لا تحسونه  
 في الموت منصف بالصاد اي عادلا و قيل في  
 الترجمة **کرا** ايرلق کوني بن اوليم تأسفون  
 بو عشق اچند بني صمکز که منصف اولم **حکایت**

این سبک

خرقه پوشی ای رجل فقير در کاروان حجاز همراه ما بود  
 کان رفيقا یکی از امراء عرب مرا و را صد دينار بخشيد  
 بود تا نفقه عيال بکسر العين کا متر بيا نه کند نگاه اي  
 على الغفلة دروان خواجه بالجيم العريضة اسم قبيلة من بني  
 عامر بکاروان زدند اي اغاروا عليهم و پاک بردند  
 اي اخذوا مالهم بالکنية بازرگانان کريم و زاري کردن  
 گرفتند اي شرعوا في البكاء و التضرع و فریاد في قائده  
 خواندن **کرتضرع** کنی و گرفتار و خطایم در دستگون  
 الدال زر باز پس خواهد داد معناه بازگشتن او غري  
 التوي کرو صکن و يرجع دکلمه فاذا عرفت المعنى  
 فتعرف ان لفظ زر مفعول داد فلا ينبغي ان يضاف  
 لفظ در داليه و من اختاره فقد ارتكب لولا که کمالاخي  
 مکران درویش خرقة پوش برقرار خود مانا بود  
 يتنه بطريق العطف التفسير بقوله و تغير دروينا من  
 کفتم مکران معلوم تر ايراد بالمعلوم مال الرجل نبردند  
 لانک على قالک الادي کفت بلي بردند کس اير الناس  
 وليکن مرابا ان معلوم حيان الفتي بمعنى الانس  
 نبود که بخارفت آن خسته دل باشم **بیت**  
 نباید اي لا ينبغي بتن اندر چه و کس بالواو العاطفة  
 و من ترکها فقد غلط دل منعول بتن که دل برداشتن  
 اي رفع القلب قلعه کارست مشکل قيل في الترجمة  
 که کمر باعلق بر نشسته ي دل کو کل قوبر مع اندن چونکه مشکل  
 کفتم موافق حال منست آنچه تو کفتي من مصمون البيت  
 که مراد در عهد جواني بالياء المصدر ي باجواني بيا الوضو  
 اتفاق محالطت بود و صدق مودت بين کيفيه مودت  
 بقوله بمثابة که قبله چشم جمال او بودي بياء الحکاية و سود  
 سايه عمر وصال او لکمال حسنه و ميل قلبي **قطعه**

این سبک

این سبک



مکر ملائکه تقدیر الکلام مکر ملائکه باشد نظیر او بر آسمان و کره  
 بشر مرهون بحسن صورت او در زمی بلا فون لتصح  
 القافیه اعنی آدمی و لفظ زمی بمعنی زمین و من کتب بالنون  
 فلم یعرف القافیه کما یبدو معنی المصراع الاخر بالترکی  
 انک یوزی کو کجکلیله برده او بگویند کله بدو  
 الباء للقسیم و الباء للوصف ای حق حبیب که مرآت  
 خبر مقدم بعد از و اشارة الی دوستی صحبت مبتداء  
 مؤخر و من ظن الباء مصدریة فقال بمعنی حق مودتی که  
 منعقد شده است در میان ما فلم یعرف الحق که هیچ نطقه  
 چو او ای مثله آدمی نخواهد بود اثبت بالبیت الثاني  
 مضمون البیت الاول ناکی بمعنی ناکاه یا ی وجودش  
 بکل اجل بکسر الکاف الفارسی فرورفت فاعله ضمیر  
 یای و المودات نامات و دو د فراق من افراقه از دو دمانش  
 بالذالین ای من قبیلته برآمد خرج و ظاهر روزیابرسر  
 خاکش ای علی قبر مجاورت بالجیم کردم **حکایت**  
 مات حبیب لاحد من العشاق و قد علی قبر ایا ما  
 کالمص فجا احد من الشيوخ فحفر القبر و ادخل انف  
 العاشق بین الراب فوصل الراجحة المنقطة الی حیث  
 فتنفذ قلبه منه و ذهب من قبره و از جمله بیتها که در فراق  
 او گفتیم یکی این بود **قطعه** کاش بالترکی کاشکی  
 کان روز که در یای تو شد بمعنی رفت خارا جل  
 فاعل شد دست کیتی بزودی بیاء الحکایة تیغ ملاکم  
 مفعول بزودی بر سر ای علی راسی و المود لیتنی کنت  
 متی قبل ان ادرك هذا اليوم کما یقول تا درین روز  
 چها ن مفعول مقدم لقوله نیدی بی تو نیدی چشم فاعله  
 ای حرف نداء و المنادی محذوف کما عرفت من بر سر  
 خاک تو علی منقذ الهمیة که خاکم بر سر اما جمله حالیه او دعائیه

بیت  
 کاش بالترکی کاشکی

یدعو علی نفسه بالهلاک **قطعه** انکه قرارش الضمیر راجع  
 الی الحبیب و هو مفعول نکر فقی فاعله ضمیر قرار و خواب  
 عطف علی قرار تا کل و نرسین نفسان دی تحت ای  
 الحبیب الذي کان لا یأخذ القرار و النوم فی موضع  
 الا بعد نثر اوراق الورد و النرسین علی فراشه  
 و من قال ای الحبیب الذي کان لا یتقدّر فی موضع و  
 لایام فی مکان احو فلم یعرف الفاعل و المفعول گردش  
 کیتی بالکاف الفارسی فیها بمعنی دوران الفلک هذا  
 ای اسناد الحوادث الی الحركات الفلكیة مجاز مشهور  
 و لا حاجة الی ان یرا به ای بدوران الفلک مقدار  
 اعنی الزمان کما قبل کل رویش بضم الکاف الفارسی  
 بر تخت فاعله ضمیر گردش خاربیان بالترکی و یکن یلوی  
 و المود شجرة الشوک بر سر خاکش ای علی قبر مرآت  
 بالضم فاعله ضمیر خاربیان و هو ما من رستن بالترکی  
 بتمک بعد از مفارقت او عزم کردم ای قصدت  
 و نیت جزم قد مر فی الدیاجة که بقیه زندگانی بمعنی  
 الجوع فرش هوس در نور دم مضارع شکم من نور  
 دیدن بمعنی پیچیدن و تحذف الدال و الباء فی مستقبل  
 للتخفیف کما فیما نحن فیه و کرد بکسر الکاف الفارسی و المود  
 منا حول الشیء محالست نکردم بفتح الکاف الفارسی  
 من گردیدن بمعنی الدوران **قطعه** سودد ریا  
 نیک بودی فان الجوکثیر النفع کر نبودی بیم موج  
 ای خوف الفراق صحبت کل خوش بدي مخفف من بودی  
 کونستی تشویش خارقانه مومل دوش و سومنا  
 بمعنی اللیلة الماضية و قد یجی بمعنی المنکب و الفرق  
 بینهما بالقرأة بالفتحة المعلومة و الجمولة کما قبل لم یوجد  
 فی کتب اللغة چون طاموس ای مثله می تا زیدم من

بیت  
 کاش بالترکی کاشکی

بیت  
 کاش بالترکی کاشکی

بیت  
 کاش بالترکی کاشکی

بیت  
 کاش بالترکی کاشکی

تا زیدن



والمراد به هنا بالتركي كونك وقواني اندر باغ وصل  
 لانه كنت مع الحبيب اين زمان اندر فراق يارمي بجم  
 جومار قيل في الترجمة بيت جوع ايدي در ياده  
 اصي اولم كخوفي موج صحبت كل خوب ايدي  
 كراولم شورش خار وصل باغند يورردم  
 دون كه طاوس وش فرقتدن بوكليم بوزمان  
 مانندار **حكايت** كي را از ملوك عرب حديث  
 ليلى و مجنون بكفتند و شورش بضم الشين المعجمة  
 وكسر الراء اسم مصدر بمعنى شوريدن بالتركي قد شفق  
 و قرشدن مق يستعمل لازما ومتعديا ويحيى بمعنى يوق  
 وهو في الحقيقة من قبيل المعنى الاول كذا في محراب  
 وتقييد المعنى الاخير بالقلب يعني كوكلي بولفق على  
 ما في الصحاح الفارسي فليس يصح حال واشارتا  
 الي مجنون كه باكمال وفضل و بلاغت سر بيانان  
 نهاده است كالحيوانات الفخرو زمام بكسر الزاء  
 بالتركي ديزكن اختيار از دست داده ولم يملك  
 نفسه بفرمودن الضمة المستر راجع الي يكي  
 والبارزاعية الشين راجع الي مجنون تا حاضر  
 آوردند و ملامت كردن گرفت اي شرع في التوبخ  
 كه در شرف شان چه خلل و نقصان ديدي كه قوي  
 حيواني بالياء المصدر كرفتي بياء الخطاب وترك  
 عيش آدمي كفتي بمعنى كروي قد مر نظايره مجنون  
 بنا ليد وكفت **شعر** ورت صديق كلمه رت  
 مرنا للتكثير اي كثير من الخلائ لانني من اللوم اي  
 عزلي في و داد ما اي في محبة الحبيب ومن قال اي في  
 محبة ليلى وعشقتها فلم يصب فان هذا البيت من قول  
 المصنعا اعترف به القائل الم يربا ضمير الفاعل اي المستر

من قول المصنعا  
 اعترف به القائل  
 الم يربا ضمير  
 الفاعل اي المستر

في الفعل راجع الي صديق وضمير المفعول اي البارز  
 راجع الي الحبيبة لما عرفت انفا يوما طرف للفعل فتوضع  
 من الايضاح فاعله ضمير الحبيبة ايضا وهو منصوب  
 باضمارا وان جواب لا استفهام اي فقطار وتبين لي اي  
 لا جلي عذري منصوب تعذيرا منعمولا ويروي فيوضح  
 بالياء التثنية فاعله ضمير صديق وقيل في الترجمة  
 بيت بني عشقند كچه دوست ملامت قلادست  
 كورمدي لومي بوزن تا اين عذرم روشن **قطعه**  
 كاشن كاشان كه عيب من جستن في حيك روت اي  
 دستان بديدي كما ان الشوق راين وجه يوق  
 فقطعن ايد يمين مقام الاترج تا كجاي ترج در نظرت  
 مريون بخر في موضع الحال وسترها بديدي اي حال  
 كونهم ذاهلين عن انفسهم كالشوق اللاني قطعن ايد  
 تا حقيقت معني اي حسن الحبيب بر صورت دعوي  
 اي دعوي لعشق الصادق عن العاشق كوا  
 بالياء المصدر دي داد ي بياء الحكاية فذلك الذي لمتني  
 فيه تفصيله ان زليخا لما راودت يوسف عن نفسه  
 لاقتها نسوة في ذلك و قلن امرأة العزيز عشقت  
 عبدا الكنعاني فلما سمعت باعتيا بهن دعتهن و  
 قيات لهن تمكلا واعطت كل واحدة منهن سكينا و  
 قالت ليوسف اخرج عليهن فلما راينه عظمه و تحيرن  
 في ذلك الحسن الفائق و جرحن ايد يمين من قوط الدية  
 و قلن خاشع الله ما هذا شأن هذا الملك كريم فقالت  
 زليخا فذلك الذي لمتني فيه اي فهو ذلك العبد  
 الكنعاني الذي لمتني في الاقبتان به قبل ان تصورنه  
 بحق صورته ولوصوته في انفسكن وقت الملازمة  
 لعذرتني ملك را اي المعهود و ردل امد اي خطره



بیا که جمالی لیلی را مطالعه کنی ای برید و جهرها تا داند که  
چه صورتیست که موجب بکسیر الجیم خدین فتنه است  
بنمود طلب کردند ای طلبو تا در احیای عرب  
جمع جی بفتح القبيلة بگردیدند بفتح الکاف الفارسی  
و بدست آوردند برادیه انه وجدوا و بدیش ملک  
در سخن سراچه بدستند لیسرا الیها الملك ملک سیمات  
او نظر کرد فلما نظر الیها شخصی دید سیه قام ای  
اسود اللون ضعیف ندام در نظرش الضم راجع  
الی الملك حقیر آمد حکم آنکه کمتر بن خدام حرم او ای  
الملك بحال از او من لیلی پیش بالباء العربی یعنی زیاده  
بود و بنیت پیش بالباء الفارسی مجنون بغراست  
در یافت ای فهم ان الملك لم يستحسن حسن لیلی  
و گشت ای ملک از در کج چشم مجنون بحال لیلی نظر یافت  
کرد قد وجد فی بعض النسخ هذه الابیات مشویه  
تو ابر در درمن رحمت نیاید خطاب للملك و لكل من  
بحالهم رقیق من یکی حدرد باید هذا امرهون که با او  
قصه می گویم هم روز حصول الحرات دو نیم را بهم  
خوشت بود سوزای الا حراق شعرا موصولة  
متر صلیه من ذکر بیان ما الحی بکسر الحاء المهملة و فتح المیم  
المعنی المحفوظ و يقال لمنزل الجیب حتی تشبه بالعمی  
الظبی بمسمى بکسر المیم الاول و فتح المیم الثاني ال التع  
اعنی الاذن لو سمعت ورق بالضم و ال کون جمع و  
رقاء کجمع حمراء و بی ای الورقاء اسم لثامه یثبه  
لونها لون الرما د الحی قد وضع الظاهر موضع المضمر  
اذا لا اصل ان يتول ورقه و ذلك الوضع اما لصی الورق  
اولا سئل اذ بکون صاحب من الصیحة و بی رفع  
الصوت معی و معنی البيت ان الذي تر باذنی من ذکر

منزل الجیب لو سمعت الورق التي کن فی الحی  
صاحت معی من شوقها و التذاذ بمعشر اسم جماعة  
لا واحد له من لفظه مثل قوم و ربط الخان بالضم  
و التشدید جمع خلیل و هو الصديق قولوا جمع امر  
حاضر للمعانی اسم مفعول من عافاه الله تع المراد به  
من و مبالغة له العافیة من استقام العشق و اعلم  
ان المصراع الاول تم بالعا و یبدأ المصراع الثاني  
بالنظرة فی و قطع الكلمة الواحدة بین المصراعین فایع  
لمت تدري ای لا تعلم انت ما یقلب ای ما یقلب  
یقلب الموضع بفتح الجیم المشتددة ای الموم او  
قبل یحتمل ان يكون الباء للظرفیة دون الالصاق  
ای ما استقر فی قلبه و المناسب بالمقام البيت  
الثانی **نظم** تن درستان را بنا شد در دریش  
قد مر بیان جز بهم دردی بیا و الوحدة و هم در بالری  
در دوشن نگویم در دوشن لانه ینهم حای  
کفن از زینور ای من ایذا و النخل بی حاصل بود ای غیر  
منید بایکی مفعول کفن علی تضمین معنی الخطاب  
او التکلم در عمر خود ای فی جمع عمر ناخو رده ای  
لم یذق نیکش قد مر بیان ای ایلام النخل فانه لا یعطف  
به تا تو حالی نباشد همچو من ای مثل حالی حال ما بتد  
تواقسانه پیش ای پیش تو سوزن باد بکری  
نسبت کن لانه او اشاره الی دیگری نیک برو  
من بر عضو ریش فان البید لصیحة لا تتأثر من  
الملح و العضو المجرع یتألم منه **حکایت** قاضی  
همدان اسم بلد مشهور را حکایت کنند که بانعلیق  
بیری و کان جمیلا سر قوش بفتح الحاء العافیة بود  
ای کان کجبه و فعل دلش در اش کلام مستجع



روزگاري بيا و الوحد اي زمانا ممتدا در طلبش  
متلاف اي مختصر بود و يويان صفة مشبهة من  
يويدين حال و مترصداي مترقب و جويان صفة  
مشبهة من جيتن و بر حسب بفتحين واقع  
كويان يعني يكي ما وقع علي راسه **ربا** يعني در حشم من  
آمد آن سهي سر و بلند لفظ سهي بكسر تن بمعنى المستقيم  
يوصف به سر و قدم بنا للوزن بر بود بالقم باض من  
ربودن دلم ز دست متعلق بر بود و درياي افكند  
و حقوقي اين دين شوخ اي مطبوع ميكشد بفتح  
الكاف دل مفعول كشد بكند و يجعله مقيداً مجوسا  
خوابي كه بكسر دل نديدي دين ببنده بضم الباء الاولى  
اي لا تنظروا الي احد و الخطاب لمن القى السمع و هو  
شديد والمراد انه احفظ عينك عن النظر الي الخبايا  
والالتفات الي محاسنهم لئلا يتعلق قلبك بهم  
از ياد تو غافل نتوان كرد بهيچ معناه بالتركبي سني  
المتقن غافل ايلي بايكم و لغزني بهيچ فاذا عرفت  
المعني فمن قال يعني غافل نتوان كردن بهيچ حال  
لم يعرف المعني سر كوفته بالكاف العنبة مارم نتوانم  
كه بهيچ فان الحبة المفروقة على راسها لا يقدر على جمع  
الاعضاء شنيدم في الحكاية كه در كذري اي في طريق  
من الطرق بيش قاضي باز آمد لفظ باز للتاكيد طري  
يعني بعضي از اين معامه و هي حبة القاضي اياه  
بكوشش الضمير راجع الي سر سيد بود و زايد  
الوصف و جديده منده شنام بكسر الميم في تخايلي  
بغير احترام داد و سقط قدم بر يانه كند و سبك  
برداشت ليضر بالقاضي و بهيچ از بي حرمتي و تركذا  
اي لم ترك شنام من الالة قاضي بايكي از علماء معتبر

و نه  
نور

كه معنائ او بود گفت **بيت** آن شامدي بيا  
الوحد و خشم كوفتن بيشش انظروا الي ذلك الجوب  
و غضبه فان فيه هلاوة وان عقد عطف على قوله  
شامدي برابر وي ترش شيرينش فيه تقديم و تاخير  
اي عقد ترش برابر وي شيرينش فاذا عرفت المعني  
بما ذكرناه ظاهر لك المعني الحلو و حموضة قول من قال في  
شرحه و بين آن عقد را كه برابر و يش دارد كه  
اگر چه ترشست از غضب وليكن شيرينست في  
حد ثف در بلاد بكر الباء جمع بلد عرب كويند مثل  
سأضرب الجيب زيب الجيب فاعيل بمعنى المفعول  
و المصدر مضاف الي الفاعل و المفعول متروك اي  
ضربه العاشق **بيت** از دست تو مشت بردمان  
خوردن يعني ضربك بيدك المضمومة على في خوشتر كه  
بدست خویش نان خوردن ثم قال القاضي رفيقه  
مانا اي يشبه از و قاحت بفتح الواو اي قلة الحياء  
او بوي سماحت بالماء المملئة اي جود مي آيد و در  
نظر اباد شامان بكون النون مبتدا و سني بصلابت  
كويند في الظاهر و باشد كه در نهان صلح جويند  
انكور نوآورده ترش طعم بود اي العنب الذي  
لم ينضج يكون متار و زري و و صبر كن كه شيرين كرد  
مراد القاضي من هذا الكلام ان هذا الغلام ينظر الخشونة  
و المرات لعدم نضجه و شدته في طبيعة و بالصبر يلين  
قلبه و يحصل منه المرام اين بكنت مع رفيقه و بمسند  
قضا اي الى محكمه باز آمد قدس سابقا و مهنا باز آمد  
تني چند از عدول جمع عدل يعني عادل كه ملازم او  
بودند و قدس زمين خدمت بيو سيدن لفظ تليم  
القاضي كه با جازت سخني داريم در خدمت بكويميم

بني  
شامدي



اگر چه ترک دست و بزرگان گفته اند **بی** نه در  
 سخن بحث کردن رواست الفی معروف الی بقیة  
المصراع خطا مذا مبتداء بر بزرگان کوفتن خطا  
خبره و قیل فی الترجمة **بی** نه هر سوزده بحث ایلمکد روا  
خطا در اول و لورده دو تمق خطا اما حکم انکه سواقی نما  
خدا و ندی ای انعاما تک السابعة ملازم روزگار  
بند کانت ای لایفک منا مصلحتی که بینند واعلام  
نکند نوعی بیاء الوحدة از خیانت باشد فیجی علینا  
الدلالة علی ما هو خیرک فقالوا طریق صواب آشت که  
پیرامن بمعنی حوالی ابن طع وهو الوصلة بهذا الغلام  
نکردی بالکاف الفارسی وباء الخطاب بالتی دولایم  
و فرش ولع بفتحین شد الحرص در نوردی بالتی  
حرص دو شکنی دور سن و المراد توک الحرص که منصب  
قضا پایکابی بالباء و الکاف الفارسی سین بمعنی الح  
الذي یوضع علیه السم و نحو و بمعنی المستراح  
و بمعنی المرتبة و بی المرادة هنا و الباء للوحدۃ  
منیع است بفتح المیم بمعنی مرتبة مانعة لا یبقی الیها  
کل احدا تا یکنای بی شیع ما قوت نکردی ای لا تجعله  
ما قوت بالذنب الشیع حریف اینست که دید  
اشاره الی الغلام الذي فی صد و بیانه و حدیث  
اینست که شیدی اشاره الی شتمه فلیس فیه  
احتمال الوصلة قالوا لی تو که **شوب** یکمی کرده  
بی اب الباء روی الباء الزائید مصدر بسی  
یعنی ان الذي صدر منه ترک لاد ب مرا چشم  
دارد از اب بکر الباء روی کسی مرا دم ان  
الغلام المعروف قد اعتاد ترک لاد ب و الفضا حة  
فلا یبا لی من فضا حتک ب قد مربیان فی الدیابة

نام نیکویی بالا ضافه نجاه سال مرهون که یک نام  
زشتش کند پایال فتخاف ان یضیع اسمک الملح بهذا  
الفعل القیح قاضی را نصیحت یا را یکدل عبارة  
عن کمال الوفاق فی الاخلاص ای نصیحة الاصدقاء  
المخلصین سند ای جاء مقبولا و بر حسن رأی  
حفظ وفای ایشان آفرین کرد و حتم هم و گفت  
نظر عزیزان در مصلحت حال من و اصلاح حالی  
عین صوابت لاشک فی کونه صوابا و مسئلة بی  
جواب ولکن **شعر** ولوان جبا بالملام یزول  
ای لو وقع ان جبا یزول بالملامه سمعت ای قبلت  
کافی قول المصلی سمع الله لمن جاء انکای کذا بایض  
من الافراء عذول بفتح العین المهله والذال المجعة بالملة  
من العذل وهو الملامة و فی بعض النسخ بضمین والذال  
المهله علی وزن الدخول جمع عدل بمعنی العاذل وهو  
مناسب لقوله نی چند از عدول **بی** ملائم کن مرا  
چند انکه خوای و فی بعض النسخ نصیحت کن که توان  
شستن از زنگی سیاهی بالباء المصدر بی تعطیل و المعنی  
بالتی زیر ابومق اولموز نکیدن قن لفی این بگفت قال  
هذا الکلام و کان را من اعوانه بتفحص ای تفتیش  
حال و اشار الی الغلام بر انکین بالکاف الفارسی  
یعنی سلطهم علیه لی حوالی تخیل قلب الغلام الی القاضی  
و نعمت بی کران بفتح الکاف العربی برکت و صرف الیه  
که گفته اند هر کرار در تواروست ای کل من اخرج الذ  
من الکس و وضع فی المیزان لوزن و الاعطاء زور  
ای القوة در بازوست المراو به انه یصل الی مرا مه  
وانکه بر نیادست رس وصف ترکیبی ندارد ای من کم  
القدر علی الدنیا در هم و نیا کس ندارد لیعینه علی



مراده و من قال یعنی صاحب تصرف نشود اصلاً ثم قال کذا  
سمعت من بعض الکمل قد سمع معنی لا ینهم من اللفظ اصلاً  
بهرکه زردید سرفرو و آورد معناه بالترکی هرکه که  
التون کوردی باشی آشفه اندر دی ورترازی آئین  
دوش است ای لوکان نیزان حدید المنکب المراد ان من  
رأی ذمبا یمل وان کان کالجید فی الشد والصلابة  
فی الجملہ شی در خلوتی بیاء الوحد فیها ممتد مع الجیب  
وهم دران شب شمع بسکون الحاء الملهمة بالترکی نایب  
و سوباشی را خبر شد که قاضی مبتداء هم شب ظرف شراب در  
فی موضع الحال و شامد در بر عطف علیہ ای المحبوب  
فی صدر از تنم کفنی خب و بترم کفنی **عزل** امشب فی هن  
اللبلة فکر بوقت سکون الناء فی خواند سکون النون  
این خروس اشاره ای نوع عشاق بس بالباء العربی  
تکرده اسم مفعول منوز از کنار قدم بریانہ فی حکایت  
یادشاد زاده حقیق و بوس اسم مصدر مناز و ضار بالاضافه  
و فی بعض النسخ یستان یادر خم بنج الحاء کیسوی تادار  
وصف ترکیبی من تافتن چون ای مثل کوی بالکاف الفارسی  
بالتی طوب عاج عظم الفیل در خم کا لا قول چو کان بالفار  
الحشب المتحنی رأسه و هو الذی یضرب به الکره حین الملاعبه  
یقال له بالترکی چوکن آبنوس اسم شجر اسود شدید یکدم  
که چشم فتنه خواست زینهار و فی بعض النسخ یکشب که  
دوست خفته است در کنار بیدار باش تا ندود و در  
فسوس بضم الفاء و یو یستعمل بالالف فی اوله و سکون  
الفاء علی ثلثه معان الخمر و السخریه و الخیف و قد مراد معنی  
العبث تا شنوی زمسجد آذینه بالذال المعجمه یوم الجمع  
و المراد منا صلوة الجمعة فمعنی مسجد آذینه هو الجامع بانک  
صبح ای اذان الفجر یا از در یکسر الراء سری یکسر الباء انابک

بهرکه که زردید سرفرو و آورد معناه بالترکی هرکه که

بهرکه که زردید سرفرو و آورد معناه بالترکی هرکه که

یرید الملک غریو کوس ای صوته المهبب لان معنی لفظ غریو  
فریاد و فغان و هذا البیت مریون لب مفعول مقدم لقوله  
برداشتن و المراد به شقة العاشق بر لبی بیاء الوحد  
و المراد به شقة المعشوق جوی مثل چشم خروس فی الجمرة  
و الصققة صفة لقوله لبی ابلی بود و يكون حاقه برداشت  
فاعل بود ای رفع العاشق شفته عن شقة الجیب بکفتن  
متعلق به یهوده خروس فانه یصبح قبل الصبح قاضی باطن  
که یکی از متعلقان در آید ای دخل علیه و کفنت چه شینی  
خیز امرن فاستن ای قم تا یای داری معناه بالترکی  
ایانک اولدقم ای بقدر طاقتک کمریز امرن کمرین که سودان  
جمع بر تود فی بیاء الوحد ای الینمة کوفته اند بلکه حتی ای  
ما هو الواقع کفنته اند تا مکرین اتش فتنه که هنوز اندکست  
باب تدیری بسبب تدبیر فرو نشانیم بالترکی سونیدر لم  
مباد که فردا چون بالا کیرد ای ارتفع فاعله خبر اتش  
عالمی بفتح اللام فرامق تخمین اللفظ کیرد قاضی بضم  
فرونگه کرد و کفنت **قلع** بهج در صید کرده ضیفم  
لفظ ضیفم بالباء التخیلیه الکنه بین الضاد و الغین  
المجتبیین المفتوحین بفتح الاعد و مفعله المخرج بالترکی  
بهج سن صید او دش ارسلان به تفاوت کند که سک  
لاید مضارع من لا یدن بالترکی اورمک روی در روی  
دوست کن بگذار ای انکر تا عدویت دست می خاید  
مضارع من خایدن یک بفتح المیم و کسر اللام را هم دران  
شب ای فی تلك اللبلة الکی دادند ای اخبروه بهذا  
القول که در ملک بالضم و سکون توجنین شکری  
بنج الکاف و بباء الوحد ای ذنب فضیع و هو المسموع  
من الاساتذ و من قال او بکسر تا و هو الانسب لقوله  
من اورا الح کا لا یخفی اخرعه من عند نفسه و هو غیر منافی

بهرکه که زردید سرفرو و آورد معناه بالترکی هرکه که



لقوله حادث شده است علي ان المنكر بكسر الكاف بمعنى العاصي  
غير مشهور ورجعوا الي في حق من صدر منه هذا الذنب وهو  
القاضي كفت اي الملك من اورا اشاره الي القاضي از جمله  
فضلاء عصر بمقت زمان ويكانه دهر اي فريدي دانه  
فيه تنبيه علي انه ينبغي للسلطان ان لا يعتد لكل خبر سميعة  
في المدة باشد معاندا ان در حق او بفرض خود  
بالمجتهدين في النظرين كرده باشند اي شرعوا فيه فيه  
تنبيه علي انه ينبغي للسلطان ان يكون له حسن خلق في حق  
العلماء حتي يظهر الحق الصريح اين سخن در سمع قبول ان بايد  
اي لا قبله والمراد بعدم القبول تا خبر الامر بالعقوبة  
وفيه تنبيه علي ان الاستعجال في امر العقوبة مذموم مكراته  
مخفف من الكاه كه معانيه كورد بالكاف لغا رسي كه حكما كفته اند  
**بندى** بالياء المصدر ي ومعني لفظ تذبذب بالترك  
صرب سبك مرتبط بقوله بدون دست بدون تنبيه  
معني المصراع بالتركي صربق ايله الي ميني التكم قليج واذا  
عرفت المعني الصحيح ظهر عندك فساد قول من قال يعني  
در زمان دشواري وصحرت دست بدون بشتاب  
واستعجال بدندان برد بفتحين مضارع من بردن  
وفي بعض النسخ كورد مضارع من كورد يدن بشت دست  
در بفتح مضمون المصراع الاول مبتداء والثاني خبر شيدم  
كه سحر كامي اي وقت السحر ملك با تني چند از خاصان  
بر بالين قاضي رسيد فيه تنبيه علي انه ينبغي للسلطان  
ان يقصد الاطلاع بنفسه ولا يعتمد علي غيره في الامور  
المهمة شمع را ديد استاده اسم مفعول من استاد ان  
ومن قال في بحر الغرائب استادون لغة في استادون  
فلم يأت ببيان عبارة المقن وشايد شسته مقابل  
استاده وهي ريخته وقدح شكسته كما يكون في مجالس

بفتحين

بفتحين

اهل الفساد وقاضي مبتداء ودر خواب مستي بالياء المصدر  
خبر علي خبر از ملك مستي حال او علي العكس ملك بلفظ مستي  
بمدار كورد انظر الي حال هذا الملك بكسر اللام فانه كان كالملك  
بفتح اللام وكفت برخيز كه آفتاب برآمد اي طلعت الشمس  
قاضي در يافت اي فهم الحال وكفت از كدام جانب برآمد  
كفت اي الملك از جانب مشرق كفت اي القاضي الحمد لله كه  
در توبه بكسر الواو بازست اي باب التوبة مفتوح يحكم اين  
حديث كه لا يعلق علي صيغة المجهول باب التوبة اي لا يجعل  
معلقا علي العباد حتي تطلع الشمس من مغربها انظر الي هذا  
الجواب كيف اجاب بموجب العلم وكفت استغفروا لله واتوب  
اليه قال النبي عليه السلام من تاب قبل ان تطلع الشمس  
من مغربها تاب الله عليه وقال عزم ان للتوبة بابا عريضا  
مسيرة سبعين سنة وانه لا يعلق حتي تطلع الشمس  
من مغربها وقال عزم لا تقوم الساعة حتي تطلع الشمس  
من مغربها فاذا طلعت وراه الناس امنوا اجمعون  
وذلك حين لا ينفع نفسا ايمانها لم تكن امنت من قبل وكفت  
في ايمانها خير **قطعه** اين دو جيزم بركناه انكليختند  
اي ساطني الشيان علي الذنب ثم يتنهما بقول تحت تاو ايام  
وعقل تا تمام فرجام بكون الواو المهمة بين الفاء والجيم  
المفتوحين بمقت آخر ومعني فائدة كذا في البحر والمراد  
منا المعني الثاني كركوفتارم كني مستوجيم بكسر الجيم  
استوجبا لشي اذا استخفه ورجحشي عفو بهتر استقام قال  
العلماء كل صفة من الاوصاف الحميدة ضد ما تعيبه كالعلم  
والقدر ضد الجهل والعجز تعيبه الا الاستقام فانه عدل  
مدوح في نفسه وكذا ضد وهو العفو ملك كفت توبه درين  
حالت وفي هذا الوقت كه بر ملك خود اطلاع يافتني سود  
بياء الوحدة ندارد اي لا ينفع اصلا قال الله تع فلم يك



یفهم ایمانهم تا و با سنا **قطع** چه سود از دزدی  
 بالیاء المصدري انکه مخفف کما مر توبه کردن مرمون که تواتر  
 کنند انداخت بمعنی انداختن بر کاخ بالكاف العربی و الحالی  
 بمعنی القصر العالی بلند خطاب از میوه کو بالكاف الفارسی  
 تاکید کما عرفت کوتاه کن دست ای انکه مع قدر تک  
 عطا الوصول به و اذا عرفت المعنی الصبیح ظهر عندک فساد  
 قول من قال یعنی بلند قامت را بگو که دستش از میوه کوتاه  
 کن که کوتاه مقصور من کوتاه بمعنی قصیر القامة خود ندارد  
 دست بر شاخ ثم قال الملك ترا با وجود چنین منکری  
 بفتح الکاف و یاء الوصل کما عرفت اتقا و من جوز کسر با  
 سابقا لم جوز مثا بل قال بفتح الکاف المخففة بمعنی کناه  
 که ظاهرا شد خلاص صورت بنند و براد به انه لا یحقق  
 الخلاص این بگفت جوابا للقاضی و موکلا بفتح الکاف  
 المشدود جمع موکل براد بهم الاشغال الذین یباشرون  
 العقوبة یعلم الجلاذ و غیره و من قال یعنی جلادان فقد  
 خصه من غیر تخصص و هو بکسر النون للاضافة الی قوله  
 عقوبت بروی بفتح الواو و یخت ای ستمه علیه  
 و فی بعض النسخ او یختد و مو بمعنی المجهول و الاول  
 هو المسموع من الاساتذ و من قال و هو بکون النون  
 مبتداء قوله عقوبت مفعول مقدم قبل هذا و الی و آیه فقد  
 افتری فی شبه الروایة و ارتکب المعنی الرکیک ذالعقوب  
 لا یكون بحضرة الملك گفت مراد ز خدمت سلطان یک سخن  
 باقیست ای بقی به کلام ملک برسید که آن چیست  
 گفت **قطع** با سنین ملائی بالیاء المصدري که بر من  
 افشانی خطاب للک و من آیه کناه عن التکرر و الاوضاع  
 طبع ملا را ی لا تطلع که از دامنست ان و الخطاب بدارم  
 دست ای لا اترک ذیک من یدی اگر خلاص میا هست

بفتح الکاف

بفتح الکاف

بفتح الکاف

ازین کنه که مر است فانه ذنب عظیم یوجب العقوبة  
 بدان کرم که تو داری امید واری هست لایک متناه  
 فی الکرم فیرجی منک لعفو ملک گفت این لطیفه بدیع  
 و عجیب آوردی و این نکته عریب گفتی خطاب  
 للقاضی ولیکن محال عقلست و خلاف شرع له نقل  
 که امور و فضل و بلاغت از چنگ بالیم الفارسی  
 و کسر الکاف للاضافة عقوبت من بر باد مضارع من  
 رما یند بمعنی التخلیص فصلت ان بینم که ترا از قلعه  
 بشیب بفتح الباء الکائنة للصلة و شیب بالکسر مخفف  
 من شیب بفتح النون باله کی انش و بمعنی زیر و بفتح  
 سرشته و قد یعطف علیه لفظ شیب عیا طریق الاتباع و المروءة  
 فیقال شیب شیب کما یقال فی العربی حسن سن و فی التکریم  
 فزن قوزن و المراد هنا هو المعنی الثاني تا دیکران عرفت  
 کیرند من عقوبت گفت ای خدا و ندجهان خطاب للملک  
 برورده نعمت این خاندانم فلا یلیق بک ان تبادر فی  
 قتلی و نه تنها من این کنه کرده ام دیکری را بیند از تان  
 عبرت کرم لما قال القاضی من اللطیفه ملک را ازین سخن  
 خند آمد و بعفو الباء سببه از سر خطای او قدر  
 الکلام فی لفظ سرور گذشت کلمه در التاکید و متعذر  
 ای حساد او را که اشارت بل دلالت بکشتن او کرده  
 بودند گفت ای خاطرهم الملک **بیت** همه حال بفتح الحاء  
 الملهمة و تشدید المیم عیب خویش تنید ای که ذنوب  
 کثیره تحملونها طعنه بر عیب دیکران مزید قیل فی الترجمة  
**بیت** ای که کند و عیبک حای سن غیر باریعین طعنه  
 او رمغل **حکایت منظومه** جوانی بیاء الوصل پاک باز  
 وصف ترکیبی من بافتن و پاک رو بفتح الراء وصف  
 ترکیبی من رفتن بود فی میدان العشق که با پاکیزه رو

Copyri

ing

iversity



بیاء الوحده در کرم و کبر الکاف الفارسی بمعنی الرحمن  
بود کثایه عن الابداء و حبه چین خواندم فی الحز که در دریای  
اعظم مریون بگردانی بکسر الکاف الفارسی موضع فی الماء  
یدور فيه الماء و الیاء للوحده در افتادند با هم ای  
العاشق مع المعشوق جو ملاح آمدش الشین راجع  
الی جوانی تا دست گیرد و تخلصه میا د بالترکی اولیه  
کاندرین سختی میرد و ذلک الشاب می گفت از میان  
موج و تشویر بالشین المعجمه بمعنی الخیال میا د هو المسموع  
من الاساتذ و الموجود فی کتب اللغة الفارسیه فلا تفت  
الی ما قبل من ان تشویر ههنا لفظ عربی بمعنی الاشاره  
والی ما قبل من ان بمعنی شوریدن بمعنی خلط کردن  
و الی ما قبل هو عطف تفسیر لموج و العجب من شرح کتاب  
کستان باللفظ العربیه طعن ان لفظ موج خفی علی من  
یعرف العربیه حیث قال و یقال له ای لموج البحر  
بالترکی تلزم مرابکذا رود دست یار من بالاضافه فی اللفظین  
که فان تخلصه انهم من تخلصی درین گفتن جهان بروی  
بر آشتن ماض من آشتن و هو بالترکی دلور مک بمعنی  
فرشتی و هو المراد منا شنیدنش که جان می داد و می  
گفت مقول القول هو البيت الای اعنی قوله حدیث  
عشق از ان بطلان منیوش بالفتح و اسکون نمی من  
نیوشیدن بضمین بمعنی شنیدن که در سختی بالیاء  
المصدری کند یاری فراموش ثم بین المصنعه القصه  
چنین کردند یاران زندگانی فی الزمان الماضي **کایت**  
روی عن محمد بن عبده الله البغدادی انه قال رايت  
فی البصره شابا علی سطح مرتفع یشریف علی الناس و هو یقول  
من مات عاشقا فلیت بهذا الاخیر فی عشق بلا مویست  
ثم رمی نفسه فحل میتا زکا را فتاده ای مجرب العمل بشنواید

نقشه  
نقشه

یرید المصن بقوله زکا را فتاده و لهذا قال که سعد  
راه رسم عشق بازي مریون چنان دانده در بغداد  
تا زری بالیاء الفوقانیة بمعنی لسان العربیه فاشبههم  
لان بغداد یعرفون العربیه الفصیح كما یعرفون لسان  
الفرس ثم بین العشق الحقیقی الی المعشوق الاصلی لا رایی  
که داری دل درو بند ای اعقد قلبک به ذکر چشم از هم  
عالم فرو بند ای لا تنظر الیه غیره **کایت** روی عن محمد  
المقدسی انه قال دخلت دار الشفاء فی بغداد فرأیت  
شابا مقیدا مغلولاً فقال لی یا محمد ما تری ما یفعل الحق  
بی قل له لوجعلت السموات السبع غلا فی عنقی و الارضین  
السبع قیدا فی رجلی ما التفت عنه تعلی طرفه عنی اگر  
لیلی و مجنون زنده شستی ای لوصار ایتین لان کشتن  
بمعنی الصیور و لا یستعمل بمعنی الکیفونه کذا فی بحر القری  
و من قال یعنی انما لوکان فی فید الحیوة فقد اخطأ حدیث  
عشق ازین دفتر ای من کتاب کستان نوشتی ای  
کل واحد منهما **کایت** اگر مجنون توانستی سرازرو ضمه  
برون کردی شستی با لها پیش من و مشق خون  
کردی **باب ششم در ضعف بالفتح**  
ضد القوة و الضم فی لغه **ویری** قال اصحاب التواریخ  
اول من شاب براهم علیه السلام فلارأی شعرة بیضاء  
فی لحیه قال ما هذا یارب قال الله تع نوری و وقاری  
فقال رب زدنی نورا و وقارا **کایت** باطایفه  
و انشمنان در جامع دمشق قد مر بانه کفی بیا  
الوحده می رفت و فی بعض النسخ می گردم و المعنی  
المراد واحدنا که جوانی از دریای من من باب الجائع  
در آمدی دخل و گفت درین میان ای فیما بینکم

نقشه



کسی هست که فارسی داند فلان سألهم اشارت بمن کردند  
 گفتیم للسائل چه حالتست و فی بعض النسخ خبر است  
 گفت پیری صد و پنجاه ساله ای شیخ کبیر قد بلغ سنه  
 الی مائه و خمین سنه در حالت نزع است و فی  
 حال الاحتضار و بزبان فارسی چیزی می گوید لانه عجم  
 و مفهوم با کسر نکرده ای لایصیر معلوما لانا لاتا عربا  
 اگر بگویم قدم رجه شوی کنایه عن المشی بالاقدام للبحی  
 مزد بالضم و السكون بمعنی الثواب بای خطاب من  
 یافتن باشد که وصیتی بیا الوحد کنه چون بیالینش  
 قرار سیدم فلما وصلت الی و سادته این بیت می  
 گفت **قطعه** دمی چند گفتم فیه تقدیم و تأخیر برآرم  
 بکام ای فی تحصیل المرام درینا که بگرفت ماض مجهول  
 من گرفتن راه نفس و لم یأب العود درینا که برخوان  
 الوان عدا ی علی سفره النعم المتلونه للعود دمی خورده  
 بودیم گفتند بس و ما خلونی ان آکل مستوفیا بمعنی  
 این بیت بمعنی الکلام المنظوم فیتناول البیتین بعینه  
 علی وجه الترجمة باشامیان ای الذین کانوا عند المحتضر می  
 گفتیم تحت می کردند من کلامه هذا فانه يدل علی التأسف  
 مع طول غم كما قال از عود راز و تأسف او بر حیث  
 دنیا قال النبی عم اذا شاب بن آدم یشتب فی خصلان  
 الخریض و طول الامل گفتش چگونه درین حالت  
 ای نزع الروح گفت چگونه **قطعه** ندین خطاب  
 که چه سخنی بایاء المصدري می رسد بکسی بیا الوحد  
 که از دماغش بکون النون و الثین الوزن بدری  
 کنند بضم الکاف و فتحها ای بخروج و ندانی ستان  
 اسنان قیاس کن که چه حالت بود بفتح الواو دران  
 ساعت مرهون که از وجود عزیزش بدرود جان

ای تخرج روحه من بدنه گفتم تصور مرکب ای فکر الموت  
 از خیال بدرکن ای أخرجه و و هم را بر طبیعت مستولی  
 مگردان که فیلسوفان ای الحکماء و فی بعض النسخ و صف  
 قوله فیلسوفان بلفظ یونان گفته اند مزاج اگر مستقیم بود  
 بفتح الواو اعتماد بقا را شاید ای لا ینبغی للاعتماد علی النعم  
 و مرض اگر چه نایل ای مخوف بود دلالت کلی بر هلاک کنند  
 ثم قال المصلی اگر فریادی طیب را بخوانیم تا معالج کند که به  
 بکون الهاء شوی گفت میهنات **مشوب** خواجده دریند  
 ای فی تدبیر نقش ایواست قد مر بیان ایوان فی اوایل  
 الکتاب خانه از پایی بست بالباء العربی ای من  
 اساسه و پرانست فلما وجه للنقش والمعنی اذ اخرج  
 المزاج لا ینفعه العلاج دست بر هم زند بطریق التمسک  
 طبیب ظریف لعلم بالموت چون حرف بفتح الحاء المعجیه  
 و کسر الراء المهملة صفة مشبهه بالترکی یونامش بیند  
 او فناده حریف بالمهملتین فلما یباشر علاجه پیر مردی  
 بیا الوحد حکایت ز نزع می نالید من الممفارقة الروح  
 من البدن پیر زن ای المرأة العجوز و من قال ای  
 زوجته فلم یأت بمعنی اللفظ صندش شجر معروف  
 فانه کثیرا یخلط بماء الورد می بالید علی الرأس و القدم  
 لدفع الصداع و الحارة چون محبیط ای تحمل شد اعتدال  
 مزاج بسبب المرض القوی و الارم نه عزیمت واحد  
 العزائم و می بالنار سیه افسون اثر کند نه علاج **حکایت**  
 پیر مردی حکایت می کند که دختری بیا الوحد خواسته  
 بودم و تزوجتها و خانه و حجره کل بضم الکاف الفارسی  
 آراسته و خلوت با او نشسته و دین و دل بر او بسته  
 لفظ بودم مقدر فی المواضع الثلثه و شهرهای دراز  
 نگفتم بیا الحکایه و بذلهای جمع بذله بالفتح و السكون و لطیفها

رفیق  
 سیدی علی



عطف تفسیری گفتی مثل یاء خفتی تا باشد که وحشت  
 و نبرد نگیرد فاعله ضمیر دختر و مؤنست یدید یعنی  
 تشانس می و از آن جمله بشی می گفتم لها که تخت  
 بلندت یار بود بکون الواو و چشم دولت بیدار  
 بینه بقوله که بصحبت پیری افتادی بخت ضداً التي  
 وجهان دید و وصف ترکیبی کرم بالکاف الفارسی  
 و سر و بکر الدال روزگار چشید اسم مفعول  
 من حشیدن نیک و بد آزموده فی الدنيا خوشبخت  
 بداند بکر الباء و بشرط مودت بجای آرد مضارع  
 من آوردن مشفق اسم فاعل من اشفق و مهربان  
 عطف تفسیری خوش طبع و شیرین زبان و صفات  
 ترکیبیه **مثنوی** تا تو نام دلت خطاب للبرک بدست  
 آرم کنایه عن کمال الوعایه و ربیاز آرم مضارع من  
 آزدن و الیاء للخطاب و المیم للتکمال نیاز آرم بفتح  
 النون مضارع منفی منه و من قال بکر لنون و سکون  
 الواو بمعنی الحاجة فقد اخطا اذ لا يوجد التا ففتح و هذا  
 البیتان من المشوایات که جو طوطی ای مثله شکر بود  
 بفتح الواو و خورششت الیاء للخطاب و خورش اسم مصدر  
 بالترکی پیش و قدیراد به الطعام و هو المراد هنا ای  
 لو کان طعامک شکرًا کالبغاه جان شیرین خدای پرورش  
 ای فعلی تحصیل الشکر و لو بتقدیه الروح الذیذیه کقوله  
 ابدی بدست جوانی معجب بکبر الجیم اسم فاعل من عجب  
 ای متکبر هذا هو المتعارف فی الاستعمال و قال فی مختار  
 الصحاح و اعجب بنفسه و برأیه علی ما لم یسم فاعله منوع  
 بفتح الجیم و الا سیم العجب و خبر رای بکسر الیاء المعجبه  
 ای ضعیف الفکر سرتیز و سبک پای و صفات ترکیبیه  
 که مردم هوای پیزد بالباء الفارسی و الزاء العربی مضارع

عطف تفسیری

من تخت و هر خطه رای ز ندای لایقتر ر علی رای واحد  
 و هر شب جای خست بیست کل لیلته فی مکان و هر روز  
 یاری گیرد **بیت** و قاداری بالیاء المصدر ی مداوار  
 بلبلان چشم فیه تقدیم و تاخیر و قاداری از بلبلان چشم  
 مداواری لا ترقب و لا تطع الوفاء من البلبال و هذا الموضع  
 مریون که مردم بر کل دیگر سرانیده معناه بالترکی که مردم  
 بر غیری کل اوزن ایرلیه لراما طایفه پیران بعقل و ادب  
 زندگانی کنند نه بر مقتضای جهل و جوانی **بیت** ز خود  
 بهتری یاء الوحده جوی امر من جتن و فرصت شمار  
 و عذ غنیه ای صحبته که با چون خودی ای فی المصاحبه  
 مع من یساو یک فی الفضیله کم بضم الکاف الفارسی  
 و هذا هو المسموع من الاساتذ و من قال بفتح الکاف  
 العربی فقد غلط کنی بضم الکاف العربی روزگار رای  
 زمان عمرک گفت فاعله ضمیر بر برین غلط کالسنق  
 لفظاً و معنی بگفتم لیمیل الی قلبه و کمان بردم ای  
 طشت که دلش دار قید من اید و تعلق بی و صید من  
 شد و کنت علی هذا الظن ناکه تخفف من ناکه تنسی  
 بفتحین و یاء الوحده سر و صفة له از دل پرورد بر  
 آورد ای اوقت بالبروده و الشدة من قلبها التام  
 باللام الکثیره و کنت چندین سخن که گفتی در ترا زوی  
 عقل من و زان بکر الواو مصدر کالموازنه ان یک سخن  
 ندارد ای هنر الکلمات التي تکللت بها لا توازن فی  
 میزان عقلی و زان کلام واحد سمعته که وقتی ای فی  
 وقت من الاوقات شنیده ام از قبیله و فی بعض  
 النسخ از قباله خویش و الکلام المسموع هذا که زن  
 جوان را بالترکی که کنج خاتونه اکوتیری در پهلوشنیده  
 ای اولی که بری نشنیده **شعر** ملا رات ای حین ابصر

عطف تفسیری

الزوجه



بين يدي بعلمها اي زوجها شأنا مفعول رأيت واراد به  
آلة الرجل كارجي اسم تفضيل والكاف بمعنى المثل وهو  
من الرخوة وبني بكسر الراء وفتحها اللينة والاسرفاء  
اي لما رأيت شأنا كائنا مثل رخي شقة الصائم شبة  
المص آلة الشيخ شقة الصائم في ضعفه واسترخائه  
واصلها شقة لان تصغير شفهة والجمع شفاه بالهاء  
تقول جواب لما وانما جي به مضارع الحكاية الحال  
الماضية ومن قال قيل ان لما يرد المضارع الى معني  
الماضي كما يرد ان المصدرية الماضي الى معني الاستقبال  
فقد قبل الباطل لان ذلك لما التي هي من حروف الجوارم  
لما الذي هو ظرف بهذا اشارة الى قوله شأنا مبتداء مع  
قيد لقوله ميت خبره والضمير راجع الى البعل وما في قوله  
انما كافة والوقية معناه بالفارسية افسون مبتداء  
للتأنيب خبره واراد بالتأنيب آلة الشاب اي انما يحرك الال  
لذكر الشاب لا للميت اي لذكر الشيخ **رباعي** زن كنز  
اصلك انز بر بمعني عند بنا وكسر الواو للاضافة مرد  
اي الرجل في رضا برخيزه وذلك بعدم الجماع بس  
بالياء الغنية بمعنى كثر فتنه وجنك زان سر برخيزه وصف  
بإسري للقافية والوزن يري كزجاي خویش  
تواند خاست مرمون الا بعضا استثناء من آخر  
المصراع الاول كيش حرك ياء كي بالفتحة للشين عصا  
برخيزه وتعدير عصايش كي برخيزه اراد بعصاه  
آلة في الجملة امكان موافقت نبود لعدم مساعاة  
الآلة بمنا رقت انجا ميد معناه في الاصطلاح وصل  
الى المفارقة ومن نظرا الى المعني اللغوي قال يعني  
اخر شد چون مدت عدت برآيد اي حصل و تم  
عقد نكاحش بستند با جواني بيا الوحدة تندا

نقد

نقد

بالتري صرب كما ترو من قال في بيانه بمعنى دشوار فقد  
ظن انهما مترادفان وليس كذلك لان دشوار بالتري  
جتيك والمراد به انه كان شابا شديدا لخصومة وشره  
اي عبوس الوجه ونهي دست اي صغرا اليد هو كناية  
عن الفقر و بدخوي وصف تركيبي كالاول جوروجي  
هي ديد تلك المرأة الشابة ورخ وعناي كشد عطف  
عليه وشكر نعمت حق همچنان كي كفت كم الحمد لله كرا ان  
عذاب اليم اي مولى او ذوالم يعني شدة تيا لم برهيدم  
اي خلعت وذلك لعذاب معاشره الشيخ الغير القادر على  
الجماع و بدین نعمت مقيم وهو مصاحبة الشاب القادر  
على الجماع برهيدم فلما يوجد في بعض النسخ  
باين هم جوروتند روي الباء الاخيرة مصدرية  
بارت بكشم كخوب روي بيا الخطاب **قطعه**  
با تو مراسوختن اندر عذاب مرمون به كم شدن بمعني  
الصبر و باد كوي در بهشت وكذا بوي بيا زار دهن  
خوب روي مرمون نغم بمعني ترفلتفضل ايدكم كل  
از دست زشت قد وجد في اكثر النسخ **قطعه**  
روي زيبا و جامه ديبا نوع من الحرير عرق و عود  
رنك وبوي و موس في الزين اين هم زينت زنان  
باشد و بليق بهن مرد را كير و خايه زينت بس فان  
النسوة يقبلن بالته ولو كان فقير **حكايات** مهمان پيري  
بودم در ديار بكر في مد سيا حتي كمال فراوان  
داشت اي كان له مال كثير وفوزند خوب عطف عليه  
شبي فيه اشارة الى ان المص كان ضيفه ليالي متعددة  
وذلك المضيف في ليلة من تلك الليالي حكايه كرد كه مرا  
در آخر خویش بجز اين فوزند نبوده است اي لم يكن  
لي ولد غير هذا و رخي درين وادي زيارت كاست



و موضع استجابة الحاجات که بود مان حاجت خواستن  
آخاروند و استیجاب حاجاتهم شهاده ریای آن در  
حق نالیدن ام و فخر عت الیه تا که این فرزند خشنود  
است لما حکى صاحب البيت هذه الحكاية شنیدم ای  
وصل الی سمعی که پسر ای ابنه بار فیکان آسته و خفته  
می گفت چه بودی ای لبتنی که آن درخت را بد استی  
که کیست این هو و دعا کرد می تا پدرم بمیرد **حکایت**  
خواجہ شادی کنان صفت مشبهه که فرزندم عاقلست  
کذا حال الآباء و سر طعنه زنان که پدرم فریوت و کذا  
الانباء **قطع** سالها بر تو خطاب عام بگذرد که گذر  
مر نهو نکنی سوي تربت پدرت ای الی جانب قبر ابیک  
یعنی انک لاتزو رقبه ابیک تو بجای پدر لفظ جایی  
مفهم چه کردی خیر و فی بعض النسخ بجان پدر بالنون  
فلا اتمام تا همان چشم داری از سیرت **حکایت**  
روزی بیاء الوحده بقدر جوای بالیاء المصدري  
سخت رانده بودم ای کنست ذاجبا بالشد و الرعة  
شبان سیر السف شبا نکه بیا ی کربوع بالترکی بیلک  
دی سست مانع لفظ بودم مقدر پیر مردی بیاء  
الوحده ضعیف صفت مردی از پس ای عقیب  
کاربان می آمد بالترکی کلورایدی گفت چه خشنی  
بیاء الخطاب خیر که نه جای خفتن است بالترکی یا ثقی  
بری دکلدر گفتیم جوابه چون بالامال روم بختین  
ای کتف ذهب که نه یای رفیق است فیه صفة الرصع  
گفت شنیدم که گفته اند العقلاء رفتن و نشستن ای  
خطه فلخطه به که دویدن و کسستن بمعنی کسختن و  
کل واحد منها بالكاف الفارسی فصیح و بالكاف العربی  
شایع معناهما الانقطاع والانفصال **قطع**

نیز  
نیز

ای که مشتاق منزلی بیاء الخطاب مشتاق نهی من  
شتافتن بقلب الناء بیاء فی مستقبله بند من بالیاء  
الفارسی گار بند بالیاء العربی ای اعل بنص و صبر  
آموزای تعلم الصبر یعنی لا تسجل اسب تازیس  
ای فرس عربی دوتک بفتح الناء و الکاف العربی  
بالترکی انک میجو ادعی که عریجه شوط و طلق دیرو  
و یو کرمک دیک کذا فی بحر الغرایع من قال بفتح الحاء  
فلم یأت بمعناه رود بشتاب ثم یجزا آتش آسته  
می رود شب و روز فالتاء فی اولی **حکایت**  
جوانی بیاء الوحده جست و لطیف خندان و شیرین  
زبان صفات لقوله جوانی در حلقه عشرت ما بود  
ای کان من اصحابنا فی المعاشرة که در دلش  
میچ نوع غم نیامدی بیاء الحکایه و لب و اشارت الی  
جوانی از خلعت فراهم نبود ای کان ضاحکا و ایتا  
کیت لم یضم احدی شفیه الی الاخری روزگاری  
برآمد یعنی مضی زمان که اتفاق ملاقات نیفتاد  
و ما را نیاه بعد از آن اشاره الی روزگار دیدمش  
الضمیر راجع الی قوله جوانی زن خواسته یزاد بهانه  
تزوج و فرزند آن خاصه یعنی حاصل له و لا  
دیح بالیاء العربی نشاطش برید ای انقطع  
نشاطه بالکلیه و کل موسش نروده بفتح الباء  
و سکون التاء الفارسیین بالترکی صولش برید  
که این چه حالتیست یعنی انه قد تغیرت حالک گفت  
تا کودکان بیاوردم دیگر کودکی بالیاء المصدري  
نگردم **شعر** ما ذا قد جعل اسما واحدا بمعنی ای سی  
مرفوع المحل علی انه مبتداء الصبا بالکسر و القصه خبر  
و معناه بالترکی او غلانیق و هو مأخوذ من الصباقة

نیز  
نیز



وهي الميل الى الجهل وتفسد الاول به من الميل الى الجهل  
 كما لا يخفى على العالم والشيب بالفتح والسكون مبتدأ  
 غير فعل فاعله مستتر فيه راجع الى الشيب لتي  
 بكسر اللام وتشديد الميم مفعول غير وهو الشعر  
 المسترسل الى المنكبين وجملة غير خبره وكفي فعل بغير  
 الزمان الباء زائدة في الفاعل نذيراً بمعنى المذار  
 وهو الاعلام على وجه التخييف واستناد التغير الى  
 الزمان مجازاً اذا لم تغير حقيقة بوا الله وحمل الجملة الفعلية  
 نصب على الحالة بتقدير قد والشاعر ينكر على نفسه  
 الصبا في زمن الكبر ويقول ما هذا الصبا والحال ان  
 الشيب الذي هو نذير الموت غير لون شعري وكفي  
 تغير الزمان لونه نذيراً **ج** چون پير شدي خطاب  
 عام لكل شيخ زكودكي بالياء المصدر دست بدار  
 امر من داشتن والمعنى المراد بالتركي ال جك بازي  
 وظرافت جوانان بكذا راي اتركها وسلمها اليهم  
 طرب نوجوان زير مجوي نهي من جستن كه در نايه اصله  
 نه ايد اب رفته مجوي وكذا زرع را چون رسيد وقت  
 درو اسم مصدر من درويدن تخراجه يعني لا يتحرك  
 چنانكه سبز نو **ق** دور بالفتح والسكون جواني  
 بالياء المصدر ي بشد بمعنى برفت از دست من  
 وضاع مني آه ودر بغان زمن بتختين بمعنى الزمان  
 كلامها اسمان لعليل الوقت وكثير دلفوز وصف  
 تركبي اي التاسف على الزمان التفسير الذي  
 مضى قوت سر سنجي شيري بالياء المصدر ي برفت  
 اي مضى قوتي التي كاملة كانت راضيم الكون بغيري  
 بياء الوحد جويوز مثل النهدي وهو بالتركي بارش  
 كانه ينعنع من الطعام باكل قطعة جنب بريح زني

جوانی

جوانی

بياء الوحد اي عجوزة موي سبه كرده بود بالخطاب  
 كفتش اي ماك علم ان مام بمعنى الام مرادف ماد و  
 والكاف للتصغير ويرويه روز اي قديم الايام والمادة  
 كثره العموي بتبليس سبه كرده كير اما راست خواند  
 شدن بالتركي دو غرلم كه كدر اين پشت كوز بالكان  
 الفارسي اي الظهر الذي قد تقعد صدره والمراد بالظلم  
 المخني وجملة قوله اي ماك لي قوله پشت كوز مفعول القول  
**حكايت** روزي بياء الوحد بجهل جواني بالياء المصدر  
 بانك بر ما در زدم اي خاطبت الي والدني برفع الصوت  
 عنفاد دل زرده في موضع الحال من فاعل نشست في قوله  
 بكني بضم الكاف العوي و بياء الوحد نشست كما هو المقتضى  
 في حال انك را القلب كريان حال من فاعل كفت في قوله  
 همي كفت مكر خرد ي بالياء المصدر ي فراموش كودي  
 بياء الخطاب كه در شني ميكني الياء ان كالا وليان **ق**  
 چه خوش كفت زالي بياء الوحد و زال منها معنى العجوزة  
 بفرزند خویش اي لولع جود يدش بلكن بلكن ويكن  
 كلامها وصفان تركيبيان كرا ز عهد خرديت بكوني  
 الياء المصدر ي و بياء الخطاب للوزن يا دامي بياء  
 الحكاية كه بيجار بود ي بياء الخطاب در اغوش من  
 بالمد بالتركي فوجو نكردي جواب لشرط المذكور  
 درين روزي هذا اليوم الذي صرت قويا بر من جفا  
 كانه نكاه منه كه توشه مرد ي ومن بريح زن ومجموع  
 الشرط والجزاء اعني قوله كرا ز عهد الي قوله بريح زن مفعول  
 القول **حكايت** توانكري بخيل را بيري بياء الوحد  
 فيها بخور بود بكون الواوي كان مريضا ومن  
 قال اي مرض فلان ببعني اللفظ يتكلموا بانفسهم  
 راجع الي ذلك الغني البخيل كفتند ارشادا للخير مصلحت

انما قال منها لانه بلفظ  
 على الشيخ ايضا والانه  
 اسم لوالد رستم يقال  
 رستم بن زال  
 منته

بغير



آنست که از بهر او ای لاجل اینک ختم قرآن کنی یا بذل ای  
 ای عطاء قربان باشد که خدای تعالی شفا دهد حتی مثل  
 برخی لفظا و معنی باندیشه فرو رفت بالترکی فکر طالع  
 گفت ختم مصحف محضو رای سبب گونه حاضر اولیتر  
 و فی بعض النسخ ختم اولیتر که مصحف موجود است  
 و کلمه بفتح الکاف الفارسی و تشدید اللام بالترکی سوره  
 دور بالفهم بعید صاحب دلی شنید و گفت ختمش  
 بعلت آن اختیار افتاد که قرآن بر سر زبانست و زر  
 در میان جان **شوی** درینا کردن طاعت نهادن  
 مرهون کرش الضم راجع الی کردن همراه بودی دست  
 دادن بکسر التاء ای توکان بوضع عنق الطاعة بالعلم  
 قرینه بریدان ذلک الغنی الخجل وضع عنق الطاعة  
 و لکن التأسف له انه لم توافقه يد السخا عیدینا ریه  
 جوخه در کل بکسر الکاف الفارسی باند بفتح النون  
 و راجدی خواهی صد خواند لانه بطرف اللسان مثابه  
 هذه الحکایة بالباب ان حب المال یزاد فی الشیوخ **تک**  
 پیرمردی را گفتند چرا زن کنی ای لم لا تزوج گفت  
 با پیر زمانم الفتی نباشد ای لا یحصل لی انس بالنسوة  
 العجایز گفتند زن جوان نخواه چون مکت مثل قدرت  
 لفظا و معنی داری گفت ذلک الشیخ المنصف مرا  
 که پیرم با پیر زمانم الفت نباشد ای لا انس لی بهن  
 او را که جوان باشد با من که پیرم چون بالامالة بمعنی  
 کیف دو کتی صورت بندد استنهام انکاری ای  
 لا یتحقق المحیة **تک** شنیده ام که درین روزها کن  
 بضمین پیری ای شیخ واحد کبیر خیال بست به پیرانه  
 سرای وقت الشیخوخة کا قال خواجہ حافظ  
 ای دل شایفت و نجیدی کلّی زعیش پیرانه سرکن هنری ننگ نام را

وقال مولانا جامی **تک** جامی آخرین جوان بازیچه طفلان  
 شدی خود بگو پیرانه سر این عشق و زردین چه بود  
 و من قال ای مع کونه شیخا فقد فسر بغير معناه که کرد  
 جنت بضم الجیم العریة و سکون التاء بغير الزوج  
 نحو است دخترش الکاف للتصغیر و کسر التاء لاضافه خوب  
 روی و کوهر نام وصفان ترکیبیاں چوای مثل درج  
 بالضم و الکون بغير الحقه التي یوضع فیها الجواهر کاف  
 فی الحکایة التي اولها تنی چند از روندگان کوهرش الضم  
 راجع الی دخترش ز چشم مردمان نهفت بفتح الباء الصلة  
 و ضم النون یعنی انها کفّه جواهر نامستور و من لم عرف  
 الدرج قال محو فرحش از چشم مردمان نهفت  
 و قد فسر هنا کفّه مروارید چنانکه رسم عروسی بود  
 بفتح الواو مهیا بود بکونها ای لم یکن فیہ قصور  
 ولی محله بالحاء المملئة اول عصای شیخ مخفت  
 ای نام کمان کشید و نزد بفتح النون النافیه بود  
 بفتحین که نتوان دوخت بمعنی دوختن مکر سورت  
 یولاد بالابتع من الحدید القوی جامه منکفت بفتح الهمزة  
 و ضم الکاف الفارسی بالترکی سیق دوختن حاصل  
 معنی البیت انه لم یقدر علی ازاله بکارتها بدوستان کلمه  
 بکسر الکاف الفارسی ای شکایت آغاز کرد و حجت  
 ساخت من جمله شکایه هذا که خاتمان بینه صاحب  
 بحر الغرائب بهذا اللفظ او و برخ متصل با زلوب  
 بر لغت اولیتر هذا عبارت و من قال فی شرح کلمه  
 واحد بمعنی المال و الرزق فقد اخطأ من این شیوخ  
 دیده و هو مثل شیوخ چشم پاک برقت بضمین  
 باض من رفتن بضم الواو میان شوهر بالفتح و السکون  
 بمعنی زوج المرأة و زن جنک و فتنه خاست خیال

بفتح السی

بفتح السی

بفتح السی



مرهون که سر مشحنه و قاضی کشید لفظ سر هنا بمعنی  
المنتهی و بالترکی اوج و لفظ کشید ماضی مجهول و  
من ظن ان لفظ سر بمعنی الرأس و کشید ماضی معلوم  
قال اما الزوج و هو النظم او کل واحد منهما و سعدي  
گفت مرهون پس از خلافت و شجاعت یعنی  
بعد المخلقة و الشناعة قال سعدي کنه و خربت  
کانه علقه بالمصراع الثاني تراکه دست بلرزد لانک  
شیخ مرتعش کار چه دانی سنت بمعنی سفتن  
فيه ايهام لطيف **باب** **تربيت** در تائيد  
**تربيت** و فی بیان استعداد **حکایت**  
یکی از وزیر پسر بیاء الوحد کودن صفت قدّم  
بیان **حکایت** خصیب داشت پیش کسی از دانشمندان  
فرستاد للتعلیم که مرین را تربیتی بیاء الوحد کن  
مگر عاقل شود مدت مدید فعین بمعنی المفعول  
تعلیمش الضمیر راجع الی پسر کور فاعله ضمیر کس  
مؤثر نبود ای تعلیم پیش پدرش الضمیر کالاول  
کس فرستاد فاعله کاتبی که این عاقل نمی شود  
و مراد یوانه کور **قطعه** چون بود بفتح الواو  
اصل جوهری بیاء الوحد قابل مرهون تربیت را  
در و اثر باشد استعداد هیچ صیقل با لفتح  
و السكون هو الصانع الذي يزيل صدأ السيف  
هذا فی لغة العرب و اما فی استعمال العجم فهو اسم  
للصنعة المذكورة و من لم يعرف الثاني قصر علی  
الاول نکلند اند کور بمعنی کردن آهنی بیاء الوحد  
را که بدکار باشد فی حد ذاته سک بدریای متکا نه  
لفظ کانه و کونه بمعنی النوع مشوی نهی من شتی  
که جو تر شد یلید بالباء الفارسی بالترکی مردار

تربیت

تربیت

تر لفظ ترا و لا بمعنی الرطب و ثانیاً بالتفصیل باشد  
و کذا عیسی اگر بکلمه شرفها الله برند بفتحین جو باید  
منوز خرباشد **حکایت** حکیمی پیران را ای لایبانه  
بند و نصیحت می داد بقوله جانان جمع جان بد رمنه آموزد  
ای تعلوا الکمال که ملک و دولت دنیا اعتماد و راناید  
ای لایلیقان بالاعتماد و جاه ای المنصب زد روان  
فی البحر شهر سوقا غی و فی الصحاح الفاری قلعه قوی  
بدر زد و ای لایخرج المنصب و الحكومة من البلدة  
و القلعة الی القرية فینفک عنک فلا یصح ان یعتمد  
علیه و من لم یعرف المعنی قال ای لایخرج المنصب  
من الدوران و لا یقرر فی احد حتی یعتمد علیه و یم  
زرد و سفرد در محل خطرست فلا وجه للاعتماد علیها  
و هم بفتح الهاء در حفر علی وزن سفردت یا دزد  
بیکارای من و احدت بر و بضم الباء الاو لی و فتح اللام  
و یا خواجه ای صاحب بتقاریق کورد ای و یا کله  
صاحب المال شیا فشیاً اما من من الکالات و  
الصناع خست زاینده است اسم فاعل من زیند  
بمعنی التولید و دولت یا یند ای ثابت و اگر منند  
ای صاحب کمال از دولت بفتد ای یزول اقباله  
عم نباشد که مندر نفس خود ای الکمال فی حد ذاته  
دولتست **قطعه** صاحب کمال راجع از نقص  
جاه و مال چون بگری که هیچ در و سرخ و زرد نیست  
مردی که هیچ جامه ندارد بانفاق بهنر ز جامه که در و  
هیچ مرد نیست منمند هر جا که رود قدر ای عزت  
بیند و در صدر فی المجالس نشیند و بی منور جا که  
رود لقمه چسند و حاجت و سختی بیند لقمه  
سختست خبر مقدم پس بالباء الفارسی از جاه بکون

حکایت

الهاء



تکم بدون ای نخل الحکم من الفیر مبتداء موخر و فی بعض  
 التلخیص از جاه و حکم بدون بالواو العاطفة ای صعب  
 شد بد بعد المنصب و الحکومة خو کرده بنا بر ای بعد  
 الاعتیاد بالتعم و الترفه جور مردم بدون قالمبتداء  
 المؤخر علی من النسخه هذا فافهم **قطعه** و فنی اقتاد  
 ای وقع فی وقت فتنه در شام حکایت حادثة هر کس  
 از گوشه فرار فتنه ای خرج کل احد من زاویه دوستا **دکان**  
 دانشمند یعنی ان ابناء اهل القریة العالمین بوزیری  
 بکسر الباء المصدری للاضافة یا دشار فتنه بخذف تاء  
 لفظ یا دشاه للقافیه و من لم یعرف علم القوافی قال للوزیر  
 میران وزیر بسکون الراء ناقص عقل صفة پیران  
 بکدای بالباء المصدری بروسا و هو بمعنی قدیه  
 رفتند فالعبره بالعلم و الکمال لا بالنسب و المال  
 میران پدر خوا بی حرف الشرح مقدر علم بدست آموز  
 جزای کین مال پدر خرج توان کردین بسکون الهاء  
 روزیراده الزمان القلیل **حکایت** یکی از فضلا  
 تعلیم ملک زاده کردی بیاء الحکایه و ضرب بکسر الباء  
 للاضافة بی محابا ای الضرب لذل لا توقف فیهم و لارقی  
 زد و من قال و يجوز ان یکن الباء علی عدم الاضافة  
 بمعنی ضرب را بی توقف فقد ارتکب التقذیر و یلزم  
 حیثیذا الاستدراک فی کلام المص فان الضرب بکون  
 مطلقا فلا وجه لقوله زد و زجر بی قیاس کردی  
 ای جفا که کثیرا پس از بی طاقتی بالباء المصدری شکایت  
 پیش پدر بود ای من معلم و جامه از تن درو مند  
 ای الثوب من جسد المتألم برداشت ای رفقه  
 پدر را دل بهم برآمد ای انقبض استاد را بخواند السؤال  
 و گفت بر پیران آحاد رحمت چندین جفا و توبیخ بالفاء

فوقه

فوقه

سرزنش روانی داری که بر مرا یعنی انگ تو دی  
 ابی اکثر من ابناء آباء آحاد الرعیه سبب چیست  
 فلما سأل الملك گفت ای المعلم سخن باندیشه باید گفتن  
 و حرکت پسندیدن باید کردن همه خلق را فان الادب  
 مدوح فی کل احد خاصه ای خصوصاً پادشاهان را  
 علیه بقوله که هر چه بردست و زبان ملوک رفته  
 بنسخ الراء شود ای بمقتی هر آینه بمعنی التینه باقواء  
 گفته شود ای بذكر فی اقواء الناس و قول و فعل  
 عوام را چندان ای بمقدار قول و فعل فواض اعتبار  
 نباشد **قطعه** اگر صد عیب دارد در درویش  
 و فی بعض النسخ اگر صد ناپسنداید ز درویش  
 رفیقانش یکی از صد نمانند لعدم التفات الناس  
 الی احوال الفقراء و کریم ناپسنداید ز سلطان ای  
 لو صدر فعل غیر مقبول من السلطان و فی بعض النسخ  
 اگر یک بزرگ کوید پادشاهی از اقلیمی با قلبی رسانند  
 ولما کان الامر کذلک پس در تهذیب اخلاق التهذیب  
 کالتنقیه و الاصلاح جمع خلق بضم اللام و سکونها  
 السجیه و کسر القاف للاضافة الی قوله خداوند را کان  
 انتقم الله نباتا حسنا اجتهاد و انان پیش بالباء و العریه  
 باید که در حق عوام **قطعه** هر که اسم در خردش  
 بفتح الباء المصدری ادب نکنند مریون و بر بزرگی  
 الباء کالاول فلاح ای الفوز و النجا و هو اسم  
 و المصدر افلاح کذا فی مختار الصحاح و قول من قال  
 ای النجا عن الالم الافعال الشنیعه کلام من عتبه  
 از و بر خاست ای ارتفع و زال جوب ترا اسیه  
 العصا الرطب چنانکه خواهی هیچ امری بیچیدن فانه  
 سهل الانفعال شود خشک ای العصا الیاء بس

ابن سید



جز بانش راست و فی بعض النسخ وجد هذا **شعر**  
 ان الفصون جمع غصن بضم المعجم وسكون المهملة فرع  
 الشجر اذا قومتها بالتشديد ياي اذا جعلتها مستقيمة  
 اعتدلت اي استقامت وليس اسم ضمير الشأن فيفك  
 الجملة الفعلية نصب على انها خبر ليس التقويم فاعل  
 الفعل بالخشب متعلق بالتقويم ملك را حن تدبير  
 ادب اي المعلم وتقدر بر سخن او سندی و مقبول  
 آمد خلعت ونعت تخشيد و بایکا مشن اي مرتبه  
 از انچه بود برتر کردانید **حکایت** معلم کتابي را  
 بضم الكاف وتشديد التاء بمعنى الكتبة والكتاب  
 والكتب والمعنى على الاول بالتركي بريا زجلر معلمين  
 وعلى الثاني بر کتاب معلمين وعلى الثالث بر مكتب  
 معلمين ديدم في مدني سباحتي در ديار مغرب ثم بين  
 صفاته ترش روي وصف ترش روي وكذا ما بعد هذا بيان  
 فتح صورته وتلخ گفتار هذا بيان فتح كلامه وبدخوي  
 هذا بيان فتح اخلاقه في ذاته ومردم آزار هذا بيان  
 فتح اخلاقه بالنسبة الى غيره كذا طبع هذا بيان خبث  
 باطنه في ذاته وناير بهر كار هذا بيان فتح باطنه بالنسبة  
 الى اموال الناس كه عيش مسلمانان بدیدن او اي سبب  
 رتوبه تبه بفتح تين وسكون الهاء مقصور من  
 تبه وهو بمعنى العيب والفساد كشي بفتح الكاف  
 الفارسي وبياء الحكاية وضواندن قرآنش دل مردم  
 را سیه کردی فيه تنبيه على ان في صوته كرامة جمعي  
 بياء الوحدة پسران باكثره عن الذنوب والتلويح وذهبن  
 دو شیه اي البنات الابكار بدست جنای او كرفقار  
 على وجه نه زهوه خنده و نه ياراي گفتار لفظ يا و بار  
 اي بمعنى الطاعة والمجال كذا في نحو الغرايب ومن قال عفت

من بعض الكل انه قال ياراي بالالفين والياءين الفين  
 بمعنى جان يعني نه زهوه خنده دار و نه جان گفتار در  
 حضورش فقد غفل عن بيان اهل اللغة وسمع القريب  
 من المعنى الاصلی وزعمه معنی اصلياً كه تخفف من كاه  
 عارض بالتركي بوزن كاي ياي ومن قال في شعره اي  
 رخ فقد اخطا سمين بكسر النون للاضافة لكي را  
 من التلامذة طبيا كيه بالجيم الفارسي زدي بياء الحكاية  
 وكاه ساق بلورين فتح اللام المشددة وسكون  
 الواو وكسر الواو فصيح وضم اللام معروف دكيري را  
 شكني كروي كما هو المعنى والقصة سنيدم كه طرسي  
 بفتح تين بمعنى بعضي از خيانت و خيانت او معلوم  
 كردند اي الناس نزدند و برانند من دار التعليم  
 و مكتب خانه را بمصلحي دادند پارسي بدل منه بياء  
 الوحدة فهما ونيك مردی حكيم و حليم كه سخن جز تكلم  
 ضرورت تكفتي كما هو مقتضى الحكمة وموجب آزار  
 كس بزبانش نرفتي كما هو مقتضى الحلم وكودكان  
 اي المتعلمين را ميت استاد تختين اي مهابة المعلم  
 الاول از سر بر ررفت اي خرج ومعلم دومين بفتح تين  
 بمعني ثاني را اخلاق ملكي بفتح تين ديدند ديوكيسر الواو  
 يكديگر شدند لذباب خوف من قلوبهم وباعتماد علم او  
 اشاره الي معلم دومين ترك علم كردند وفي بعض النسخ  
 از علم محروم ماندند و در اغلب اوقات وفي اكثر الايام  
 ياز كجه ولعب عطف تفسير نشستندي بياء الحكاية  
 ولوح درست ناكوده اي قبل تمامه در سر يكديگر نشستند  
 استاد ومعلم بواو والعطف وفي بعض النسخ  
 بلاوا وفيكون بلاوا بواو اي لا يكون مؤذيا  
 بالضرب والتاء ديب خر سگ بكسر الخاء وفتح السين

این سببی



وسكون الكاف العزى لعب مخصوص يلعب بالصبيان  
يقال بالتركي اوزن اشك كذا في بحر الغرائب وقيل الكاف  
ليس من نفس الكلمة بل هو كاف التصغير الداخل على  
لفظ خرس والمعني بالتركي ايو جق بازندكود كان در  
بازار لعدم خوفهم من المعلم بعد از دو هفته بود بکسر  
الراء اي باسن مسجد کد کردم اي مررت به معلم  
اولين را ديدم في دار التعليم که خوشي کرده اي سکوا  
قلبه وفي بعض النسخ دل برو خوش کرده بودند اي  
طاب قلبهم عليه وبمقام خویش آورده ونصبوه  
في مقامه انصاف برنجيدم والمراد به المبالغة في الفخ  
ولا حول کنان کفتم هذا القول که ابيس را ذکر با رأي  
من اخري معلم ملائکه را کردند و لما قلت هذا الكلام مناک  
پيرمردی جهان ديد بشنيد و تخنديد تعجباً من کلامی هذا  
و کفتم شنيد که گفته اند اي السلف حکایت **شوي**  
پادشاهي پسر اي ابنه بکتاب داد اي للتعليم لوح سمين  
سكون النون والسين للوزن برکنه را المراد به  
الابطالها و فان لوح حروف التهجى لالبناء السلاطين  
بضغ من الفضة بر سر لوح او بنشته وفي بعض النسخ  
نوشته بزر بفتحين اي کتب بالذهب جوارstad  
به که مهر بکسر الميم بدرای من محبته **ککایت** پارسا  
زاده را وفي بعض النسخ پادشاه زاده والصحيح  
هو الاول نعمت بي قياس اي المال الكثير از ترکه شيخ  
الاء وكسر الراء بمعنى المتروكة عان جمع عم بالفتح و  
التشديد على قاعدة الفارسية واما الاعام كما وقع في  
بعض النسخ فهو جمع عم على قانون العربية بدست  
اقتاداي وقع في يد بطريق الارث فسق و فجور  
اغاز کرد اي شرع فيه ومبذري بالياء المصدر

من التذير وهو الاسراف بيشه گرفت اي اتخذ الاسراف  
حرفة في الجملة جزري بياء الوحدة ثماند از سائر معاني  
ومنكر ي بفتح الكاف المخففة که نکر و بل فعل جميع  
المناهي ومسکري بکسر الكاف که نخور و بل شرب کل مسکري  
باري اي من بنصحتش کفتم قائل اي فرزند و فل  
بفتح المهملة وسكون المعجمة هو الذي يأتي الي المرء و يذل  
في تصرفه من الخارج آب رواشت وعيشل سياهي  
کردان وصف من کردیدن بالكاف الفارسي يعني  
خرج فراوان وكثير مسلم کسی را باشد که دخل معين  
دارد بحث لا ينقطع ويکنى لمصارفه **قطر**  
چود خلت الاء للخطاب نيت خرج آسته ترکن  
اي لا تسرف فيه که ملا حان جمع ملاح بتشديد اللام  
بالفارسية کشتيان بهي کويد سرودي بياء الوحد  
ومعني سرود بالتركي اير و بينه اگر باران بکويستان  
اي في الجبال نبارد مرمون سالي بياء الوحدة  
دخلة کرد و اي بصير خشک رودي اي واديايات **الاء**  
فيه عقل و ادب بيش کير هو ولعب قد مر بيانها  
في الباب الاول في الحكاية التي اولها يکی از ملوک  
عرب ومن فستع هناك واعاد منها على وجهي الفقه بعض  
المخالفه فکانه نسي ما قدم و آخر بکذا که چون نعت  
نعت و مال سيري بفتحين شود اي يتم وينتهي  
سختي بالياء المصدر ي بري بفتح الباء الموحدة  
ويا الخطاب و پشيماني خوري الباء ان کالاوليان  
پسر اي الابن المذكور المعهود از لذت ناي و نوش  
اسم مصدر بمعنى نوشیدن وصيغة امر و بمعنى  
العسل وقد يكون وصفاً ترکیبياً والمراد به هو الاول  
این سخن در گوش نیاورد اي لم يسمع کلامی

بني  
بني



مذاولم تبيله وبر قول من اعراض کرد وگفت راحت  
 عاجل ای حاضر و موجود را بشویش اجل بعین  
 غائب و آتی منقض علی صیغه المفعول ای مکدر  
 کردن ظلاف رای خردمند است **مشوب**  
 خداوندان کام ای اصحاب المرام و نیکیختی بالیاء  
 المصدري عطف علی کام چرا سخی خورد از بیم  
 سخی بالیاء المصدري فیها برو بضم الباء امرا  
 من رفتن شادی کن ای یار دلخیز و زو صف ترکیبی  
 بالترکی کوکل نورلند رچی غم فردا شاید خوردن  
 امروز کا قتل **مشوب** غمنا امع خوردن بنقدم  
 رنجی دارد همان آنابه که با فردا گذارم کار فردا را  
 تکلیف ای حصوصا مرا که در صدر صفت مروت  
 شسته ام و عقداي قيد فتوت یعنی سخی بسته  
 فالایق بی القیام بالبذل و ذکر انعام بکسر الهمزة در  
 افواه عوام افتاده یعنی آنی مذکور بالا انعام  
 فی افواه الانام **مشوب** هر که علم بختین شد  
 بشی و کرم کنایه عن الاستهتار بندهاید که نهید  
 بر درم ای لایبغی له ان یضع القید علی الذمم و یک  
 نام نکوی بالیاء المصدري جو برون بضمین علی  
 ماصححه صاحب الصحاح الفارسی شدای خرج و  
 ظاهر بکوی بالكاف العربی بمعنی المحلّة در بمعنی الباب  
 نتوانی که بنیدی بروی و المعنی بالترکی قیونی باغلیو  
 بلذ سن یوزع و المسموع من الاساتذ ان المراد وجه  
 الخطاب فی قوله بنیدی و من جعل قول المصن بروی  
 مضافا الی لفظ بیکیس فلم یعرف الخطاب دیدم که  
 نصیح نمی پذیرد همان کلام المصن و دم کرم بالكافی  
 الفارسی من در امن سرد و هو قلبه القاسی اثر نمی کند

صحنه

نویسنده

ترک مناصحت کردم ای ترکت نفی و روی از مصاحبت  
 او بگردانیدم ای اعرضت عنه و بکنج بضم الکاف  
 العربی سلامت بنشتم و قول حکما را کما رستم ای  
 علمت بقولم که گفته اند بلغ امر من التبلیغ ما علیک  
 ما من موصولة فان لم یقبلوا فما علیک ما من نافعه و  
 قد جعل ما من استفهامیه و المال واحد ای فان لم یقبلوا  
 ما بلغتم فلا علیک و فای شی علیک ذما علی الرسول  
 الا البلاغ **قطع** کرچه دانی که شنودای لا یقبلوا  
 بکوی امر من گفتن هر چه می دانی خطاب عام از نصیحت  
 و پند بیان لقوله هر چه می دانی زود باشد ای سیکون  
 که خبر سر بالترکی باشی بولانق بینی مفعول مضمون المصراع  
 الثاني بدو یا وقتاده اندر بند لوصول الکلمة من عدم  
 قول النصیحة دست بردست می زند که در یقین یون  
 شنیدم حدیث دانشمندی ای با قبلت خبر پس از بدی  
 بیاء الوعد آنچه اندیشه کرده بودم و گفتم افکار از  
 نمکت حالش بیان لقوله آنچه بصورت بدیدم ای  
 رایته فی الواقع و الی رج که یان یان برسم می دوخت  
 فی اللباس لفق و لقمه لقمه می اندوخت لغلته فی الطعاف  
 دلم از ضعف حالش بهم برآمد بالترکی فرشتی مروت  
 ندیدم در چنان حالت دریش در و نش علامت  
 خراشیدن و نمک پاشیدن با دل خود گفتم **مشوب**  
 حریف سنده بالکسر و سکون ای الشخص الذي و من قال  
 فی شرحه ای تخیل و ناگس فلم یأت باصل المعنی در بیان  
 مستی ای فی آخر سکن نیندیشد ز روز تنگ دستی  
 بالیاء المصدري ای لا یفکر من الفقر و رخت مبتدا  
 اندر بهاران جمع بهار برفش اند بفتح النون خبر مضارع  
 افشاندن بالترکی سلک و صا و رمق یراد به الشار و برستان

نویسنده



ای فی الشاء لاجرم بی برکت نند لاسرافه فهو منهي **حکایت**  
 یاد شاهی پسر بیاء الوحد فیها را با دیب و معلم داد  
 و گفت تربیتش الضمیر راجع الی پسر جان کن که یکی ز فرزند  
 خود و المرء یسعی فی تعلیم ابنه سالی طرف لقول برو سعی  
 کرد و لم یقتصر فی تعلیمه بجای نرسید من العلم فرزندان  
 ادیب در فضل و بلاغت و فی العلم و المعرفة منتهی بکر  
 الهاء شد بملک انشمنند ای ادیب را مواضع و عتاب  
 باثم علی ما زعمه الملك کرد و گفت و عد و خلاف کردی  
 فانک التزم السعی فی حق ابني حین امرتک بتعلیمه  
 و شرط و فاجای نیا و ردی گفت ایا به الادب  
 ای ملک تربیت یکسانست ولیکن استعداد مختلف  
**قطعه** کر چه بیم و زرز سنک یدهمی و مومن حین  
 الارض از هم سنکی نیاید ز تو سیم فالعلم انما یکون  
 فی الانسان و لا یکون فی کل انسان بر همه عالم همه  
 تا بد سبیل اسم کوکب یعنی و له تاثر فی اللون و ذلک  
 الکوکب انما یرى فی دیار المجاز و ما ذکره المصنوع  
 علی المبالغة جای انبان ای جراب می کنند جای ایدم  
 و لا یصنع فی کل موضع لعدم استعداد کل جلد بكونه  
 ادیا **حکایت** یکی را شنیدم از بران مری ای من  
 مشایخ الطریقه که مرید را می گفت بطریق النصح و  
 المعرفة چند آنکه تعلق خاطر بکسر العاف و الراء لا إضافة  
 آدمی زاد ای ابن آدم بروزیست بالباء الاصلیه  
 اگر بروزی ده ای الرزاق بودی بمقام از ملا که  
 بگذشتی **قطعه** فراموشت نکرد ای  
 لم یسک یزد تعالی دران حال مرهون که بودی  
 نطفه مدفون ای کنت انت المتی المستور و مدفون  
 ای بلا عقل روانت داد و طبع و هو الخلق الذی

که ادیب  
 که از ادیب  
 که از ادیب

خیل علیه الانسان و عقل و ادراک و کذا جمال  
 نطق و رای و فکر و عطف و تفسیر و موش و هو  
 اما یفعل العقل و الروح و التکریر للقافیه و انکشت  
 مرتب کرد بر دست فان ترتیب الاصابع امر غریب  
 دو بازویت مرکب ساخت ترتیب اقص من  
 الترتیب کما عرف فی موضعه و من قال یعنی مرتب کرد  
 الا انه تقنن فی القبان فقد غفل بر دوش و ترتیب الاصابع  
 اعجب من ترتیب العضدین علی المتکلمین کنون پنداری  
 ای ناچیز همت مرهون که خوا مد کردنت بالترکی  
 که سنی است که کرد روزی بیاء الوحد فراموش  
 و المعنی حینئذ بالترکی که سنک رزقکی او نسه کرد کرد  
 و فاعل خوا مد ضمیر ایزد **حکایت** اعرابی را دیدم  
 که با پسر و فی بعض النسخ پسر را می گفت یا بنی  
 تصغیر ابن و التصغیر من الاشفاق لا للتحقیر انک سؤل  
 یوم النعمه ای شال فی ذلک لیوم ما ذا الکنت ای  
 عن عملک نه خیرام شر و لا یقال ای ولات شال بمن انتسب  
 ای عن نسک شریف ام خیس یعنی ترا خواهند  
 بر رسیدن که منرت چیست نکو بند که بدرت کیست  
 کما قال الله تع فاذا تلخخ فی الصور فلا انساب بینهم  
**قطعه** جامه کعبه را که می بوسند بالباء العربیه  
 و البین الملهمة مضارع من بوسیدن و فی بعض  
 النسخ بالباء الفارسیه و الشین المعجیه و الاول اظلال  
 او نه از کرم بکسر الکاف العربیه بیده بالباء الفارسیه  
 ای من دود القذافی بمعنی صاحب لاسم ای مشهور  
 شد و من قال اسم فاعل من التوقد اخطا و باع و یرو  
 نشست و هو الکعبه و روزی چند مرهون  
 لاجرم مجو و کرامی ای محترم شد کما قبل **سبب**

ربن سیدی علی

معنی البیت الاول  
 بالترکی کعبه او شین  
 که او بر او اول ابریم  
 قور دندن آد لو  
 اولدی منه

ربن سیدی علی



کرامی دارم این کهن را که در پیری بدانی این سخن را  
 و من لم یعرف المعنی قال کرامی منسوب الی کرام  
 خلاصه الحکایه ان العبد بفضیله المرفعه دون  
 شرف نسب و اصله کما قیل **قطعه** بنسب نیست  
 نسبت مردم به کسی را بنفس خود شرفست  
 شرف در جوهر خویش است نه که باکی کوهر از حدت  
**حکایت** در تصانیف حکما آورده اند که کزدم  
 قد مرا تحقیق فی بیان عند قول المص مکن انکشت  
 در سوراخ کزدم و من لم یعرفه بینه مناک بوجه و  
 بنا بوجه آخر او لاده معهوده نیست ای لایولد  
 من بطن امه علی الوجه المقتضا و چنانکه دیگر حیوانات  
 را کما لها ولاده معهوده بلکه اخشی جمع حشا  
 و هو القلب و من لم یعرف تحقیق تحقیق قال  
 فی مختار الصحاح الحشا ما احتظمت ای تکسرت  
 علیه الضلوع و الجمع احشاء و یقال حشا الوساو  
 لما تحتها من الوبر و غیره ما در را اما او در صیغه  
 الجمع فی قوله بخورند و قد ذکر لفظ کزدم بالافراد  
 لان المراد به هو الجنس و شکست را بدینند و  
 بدون آیند ولادتها بهذا الوجه و راه صحیح کیرند  
 و ان پوستها که در خانه کزدم بنیند اثر آنست  
 ای بقیه جلود الامهات باری ای من کما تر غیر من  
 این نکته را خدمت بزرگی می گفتم گفت دل من  
 ای قلبی بصدق این حدیث و کلام کو ای ای  
 شهادت می دهد و جویند شاید بود بالترکی  
 و بونک کبیدن غیری او لغه بر من و من لم یعرف  
 المعنی قال یعنی بغیر ازین نکته که می گوی حل نتوان  
 کرد این قصه را که در حالت خردی با لیا المصد

نورانی

نورانی

نورانی

نورانی

باما در ویدر چنین معامله کرده اند ای اسوا و اما  
 ذکر قوله بدر استطواد لاجرم در بزرگی چنین قبول  
 آیند و محبوب کلام است از ای غیر مقبولین عند  
 الناس فالخصه من القصة ان الولد الذي لا یقظم  
 ابوی فی صغره لا یصیر مقبول الانام فی کبره **نظم**  
 سیری را بدر وصیت کرد قائلای کای جو اورد یادگیر  
 احفظ این بند الاشارة الی البیت الانی هر که با اصل  
 خود وفا نکند و لا یعمل الخیر فی حق اصله نشود دوست  
 روی و دولتمند کلامها و صفای ترکیبیتان **نظم**  
 کزدم را گفتند کانه من تمة الحکایه جرایزستان  
 ای فی الشتاء بیرون نمی ای گفت تا بستان  
 ای فی الصيف چه حشمت تا بستان نیزایم  
**حکایت** فقیر درویشی ای زوجه رجل فقیر  
 حامله من الحمل نتج الحاء بود مدت حمل سیرا بد و قرب  
 وقت الولادة و درویش را در همه غم و غم زنده  
 نیامده بود و کان شدید الاشتیاق الی الولد گفت  
 اگر خدای عزوجل مرا سیری دهد جز این فرق که بوشی  
 ام ای غیر لباسی بذا هر چه ملک نیست اثار و بذل  
 درویشان کنم شکرا اتفاقا زرش سیری آورد  
 ای ولدت انا فظلم مرأه شادمانی کرد و سفره  
 باران ای الفقراء الذین کانوا من اصحابه بموجب  
 شرط ای تحسب عهدها و الهام هم پس ز چند  
 سال از سفر شام باز آمد محله ان درویش گذر  
 کزدم ای مررت بمحله فار کیفیت قالش بیدم  
 کما هو المعتاد بین الاحبة گفتند بنزدان شغفه و شرف  
 ای محسن ایب الوالی گفتیم سبب چیست گفتند  
 بپیش محمد خورده است و طرب کرده قدم برین

نظم در این قصه



منه الكلمات وبيانها في الباب الثالث في الحكاية التي  
 اولها موسى عليه السلام وخون يكي رخته اي قتل احد  
 واز شهر كرجته خوفا من القصاص پدر را بعلت آن اي  
 لا جل ابنه گرفته اند اخذ و سلسله در كودن بفتح الكاف  
 الفارسي و بندگران بكسر الكاف الفارسي اي القيد  
 الثقيل برياي نهاده اند گفته ام اين بكار او اشاره اليه  
 ذلك الفقيه حاجت خواسته است از خداي تع عذر  
 وجل **قطعه** زبان بكسر النون للاضافة با و دار  
 وصف تركيبى و اما افرد ه لان اعتبارا لمطابقة غير  
 لازم في غير لغة العرب كما يقال في التركى يوكلى عورتا  
 ومن لم يعرف هذه التكنية قال و اما افرد ه للشعر و في  
 عبارته مسامحة اذا ورد بدل للوزن لفظ للشعر و  
 قال في الحاشية لان الظاهر ان يقول با و داران و هذا  
 في لغة العرب اذ يقال النساء الحوامل اي مود و شيار  
 قد مر بيانها في الباب الثاني في الحكاية التي اولها مطابق  
 اين سخن و من لم يعرف المعنى قال في شرحه بالضم و الكو  
 ضد السكران كروقت و لاوت ما رزاييند بدل الولد  
 ازان اشاره الى مضمون المصراع الاخير بهتر بنزد يك  
 خردمند مرمون كه فرزندان نا هموار اي غير موافق  
 زاييند **حكايت** طفل بودم يريد بالطفل بنا الصغير  
 مطلقا اي كنت صغيرا بزرگي را پرسيديم از بلوغ اي  
 من امارت گفتم در كتب مسطور است و في بعض النسخ  
 در مسطور كتب آمده است كه سه شان دارد  
 بنيه بقوله يكي يانزده سالكي بفتح الهم و لفظي ينيدي  
 معني المصدرية و قد مر بيانها في الباب الثالث في الحكاية  
 التي اولها يكي از حكما و لفظ يانزده بالباء الفارسي  
 في اوله والهاء الساكنة في آخر بمعنى خمسة عشر و دوم

نقشه  
 و

احكام و سوم در آمدن اي خروج موي زيار بفتح  
 الزاء العربي العانة اما و حقيقت يك نشان دارد  
 بنيه بقوله انك در بنداي في قيد رضاي حتى عز وجل  
 بيش بالباء العربي ازان باشد كه در بند حفظ نفس  
 اي علامة البلوغ في الحقيقة ان يكون المرء في قيد رضاي الحق  
 از يد و اغلب من كونه في قيد لذت نفس بركه در و اين  
 صفت موجود نيست من لم يكن فيه هذه الصفة مختفان  
 بسكون النون بالغ نشارندش اي لا يعذون و بالغا  
 بل يقول اهل الفرس لمثله بربا بالغ و يقولون ايضا  
 كذا ختم و يا ختمه **قطعه** بصورت آدمي شد قطعه  
 آب فيه تقديم و تا ختم قد بين قطعه اب بصورت آدمي  
 شد كه جل روزش قرار اندر رحم مانند القوار شعاع  
 المستقر و يرا به المتقدراي بتي متقدرا في الرحم اربعين  
 يوما كرجل ساله را اي لمن بلغ اربعين سنة عقل و  
 ادب نيست مرمون بحقيقش نشايد آدمي خواند  
 قال رسول الله عليه السلام من جاوز الاربعين ولم  
 يغلب فيه شر فليتبوأ مقعده من النار و قال عليه السلام  
 من امله الله ستين عاما فقد أعذر **ديگر** جواغري  
 خبر مقدم و لطفت عطف على جواغري ادميت  
 بتشديدا ليا مبتداء مؤخر و في اكثر النسخ جواغري  
 و لطف و ادميت مخ يكون المصراع مفعولا مقديما حين  
 نقش ميولا في اي النقش الخالي عن الكمال ميندار  
 نهى من پنداشتن من بايد كه صورت مي توان ساخت  
 بمعني ساختن براي و انهاد الظاهر ان التقدير و در  
 ايوانها و يجوز ان يكون لفظ و زايديا از شكار و  
 بكسر الشين المعجم و سكون النون و فتح الكاف  
 الفارسي و سكون الزاء المهملة بالتركيب و يخضع

الامر السلب اي  
 سلب عذر  
 من



وژنگار بالزاد والكاف الفارسيين جواشان  
 رانبا شد فضل واحسان مريون چه فرق  
 از اديمي بانقش ديوار لان مجردا لصوت موجود  
 فيه بدست آوردن دنيا منبريست يريديان  
 الفضل يكي را كرتواني دل بدست آر **حكايت**  
 سالي نزاع وجدال درميان بيادكان حجاج بضم  
 الحاء جمع الحاج اقتاداي وقع النزاع فيما بينهم و  
 داعي يريديهم المص نفسه دران سفرهم بياده بود  
 يعني كنت انا في ذلك السفر راجلا انصاف در سرور  
 همدرا افتاديم اي والحق انا وقعنا على راس الامر  
 ووجهه هذا النهاية عن النزاع الكثير والجدال العظيم  
 ودا دفسوق وجدال بداديم وقال الله تع الح  
 اشر معلومات فن فرض فهران الحج فلا رقت  
 ولا فسوق ولا جدال في الحج والمعني انا قد فالفنا  
 مضمون هذا الاية الكريمة كجاء شني وصف يري  
 وكجاو بفتح الكاف والجيم العربيتين المحقة وي  
 بكسر الميم وتشديد الفاء باعديل على وزن فعيل  
 بالتركي ذلك شخ خودمي كفت اي كان يقول لمن  
 يعادله في المحقة الاخرى يا للحب بفتح اللام  
 التعجبة وهو المسموع من الاساتذة والمبتعل  
 في السنة العرب كانه ينادي الحب منه على نهج قوام  
 بالهاء وهو بالغة في التعجب ومن قال وقد بكسر اللام  
 على ان يكون المنادي محذوفا يعني يا قوم اتولع  
 اي للتعجب ينبغي ان يقال في شأنه يا للحب كبيادكان  
 حاج يريديهم بعض آلات الشطرنج التي تصنع من  
 عظم الفيل چون عرصه بالصاد المهملة بفتح ميدان  
 شطرنج وقياس كلام العرب لان يقال في الشطرنج

فوقه

فوقه

بكره الشين لا بفتحها لان من نظائرها في لغتهم وزنا وصيغة  
 وليس في كلامهم فعل بفتح الفاء فوجب كسر الشين من  
 الشطرنج ليخرج بوزن جرد حل وهو الفخ من الابل ومن  
 لم يعرف هذا التفصيل والتحقيق قال بكره الشين وان اشهر  
 بالفتح كذا في المستنصر في علان الكسر على لغة العرب وهذا الكسر  
 فارسي ومضغعه بضم سر برد اي يقطعها فريزي مي شود  
 فسر المص بقوله بفتح في ازان مي شود كه بود ثم رجع  
 الى كلام ذلك القائل وبيادكان حجاج مبتداء عرصه  
 ياديه اي ميدان برتريه را سر بردند مثل السابق وتبر  
 بالشديد وقدمت تحقيقه وتفصيله في الباب الاول في الحكم  
 التي اولها يبررون الوشيد وبيننا منك خطا في خطا  
 وقال المخطي منا وقد خفف اصله بدتر فكانه شني ما قدم  
 واخر شدند واهذا وقعوا في الجدال قوله تبر شدند خبر  
 المبتداء **قطعه** از من بكوي امر من كفتن كما عرفت  
 في قول المص تانزند مرد سخن كوي كوي وقد يحذف  
 يائ ووجه دخول الباء قد مر في قوله بكوي برادر بلطف  
 خوشي حاجي اصله حاج بالشديد فقلب احد مر في  
 التضعيف باء كما في تقضي البازي وكسر الباء للاضافة  
 مردم كزاي بفتح الكاف الفارسيه صفة مشبهة من  
 كزیدن ركب مع مردم والمعني المراد بالتركي آدم  
 دلاحي ومن لم يعرف المراد قال يعني حاجي دل آزار  
 ومردم كزندن را كوي بضم الكاف العربيه اصله كه او  
 استين خلق بازار بعد الالف مي دردد بتخفيف الراء  
 على الاصل حاجي تونبستي بل شترست اي حاجي از  
 براي انكه مريون بجان خارجي خورد وبارمي  
 برد بتقنين فيه ايها **حكايت** هندوستان  
 بيا الوحده نطق بفتح النون وسكون الفاء

بكره

بكره

بكره



والطاء المهملة عن مشهور وبالطاء مقام الطاء فان  
 وترك اندازي بالياء المصدر ولفظ نطق انداز و  
 تركبي مثل نيرانداز مي آموخت حكيمي كفت لم تراكم  
 خطاب للهندي خانه بلا اضافة نيين است بفتح النون  
 وكر الياء الاولى الاصلية واما الياء الثانية مع النون  
 فلا فادة النسبة وحصول الشيء مما خلا عليه كما عرفت  
 في قول المصنف زنديش باز رو بين جنك والمعني  
 ان لك بيتا من القصب ومن لم يعرف التحقيق والمقي  
 قال خانه نيين آنت كه ازني ساخته شود و هذا مثل  
 قولهم خانه جو بين لبست بني من الخشب الصرف وكذا  
 كلام زر بن وكوس بين وكحوما بازي نه اينست  
 فلا بد من رعاية المناسبة واصابة الحق ولهذا قال  
 تاندا في كه سخن عين صوابست مكوي والا يكون علمك  
 كعمل الهندي المزبور من غير مناسبة واخيه داني كه نه  
 نيكوش جوابست مكوي تقديره نه نيكوشست جواب  
 مكوي اذ لا تصيب الحق وتضيع العمل فاذا عرفت  
 التحقيق الحقيقي لا يذهب عليك قول من قال ولا بد  
 عليك ان هذا البيت قليل المناسبة لما قبله بل ينبغي  
 ان يقال المصراع الاول في حقه وان يقال المصراع الثاني  
 في حقه **حكايت** مردمي را در د چشم خاست  
 اي حدث لشخص وجع العين بيش بيطار بفتح  
 الباء وسكون الياء رقت لطلب العلاج قائلا كذا  
 دوا كن فلما طلب منه الدواء بيطار را ز آخيه در چشم  
 چهار پا يان كردي اي يضع في عيون الدواب  
 در ديد او كشد لان كماله منحصر فيه كور بالكان  
 العونية شد اي صار عي حكومت اي خصوصت  
 بيش داو را ي حاكم ويرا د به القاضي بردند

بفتح النون

بفتح النون

لطلب الارش حاكم كفت برو فاطما الى البيطار  
 بفتح تا وان بالياء الفوقانية اي ضمان تنيست  
 عليه بقوله اكر اين خبر بودي بياء الحكاية بيش بيطار  
 نرفتي من صوت القصه ثم يبين الحصة بقوله مقصود  
 از اين سخن آنت كه هر كه نا آزموده را اي لرحل لم  
 بخوب كارد نزر ك فوياد بالكه ندامت بود بفتح تين  
 نزرديك خردندان كخفت را ي وسخا فة الفكر منسو  
 كردد بالكاف الفارس **قطعه** ندم فعل منفي  
 هو شمد فاعله وكسر اللال للاضافة روشن را ي  
 وصف تركبي بفرو ما يه اي دني الاصل كارد ياب  
 خطير مفعول ندمد بوريا باف وصف تركبي اي من  
 ينج الحصة كوجه في حد نفسه بافند اسم فاعل من  
 بافتن بالتركي ووقحي است لايقوا الهمزة للوزن  
 والا يجوز اثباتها كما عرفت في او ايل الكتاب ومن قال  
 يقوا بوصل الهمزة للوزن والا يجوز اثباتها كما عرفت  
 في او ايل الكتاب ومن قال يقوا بوصل الهمزة فكانه ظنه  
 لفظا عربيا نرندش بالفتحات وسكون النون والضم  
 راجع الي نور يا باف كاد كاه حيراي الي الموضع  
 الذي ينج فيه الحير **حكايت** يكي از نزر كان  
 سري بياء الوصه شايسته بالثين المعجزة ثم  
 بالسين المهملة داشت اي كان لاحد من العظام  
 ابن مقبول ومن قال يعني ولد فلم يعوف معنى لفظ  
 سرفات يافت فاعله ضمير سري كسيدندش ضمير  
 المفعول راجع الي يكي كه بر صندوق تدر بش  
 هذا الضمير راجع الي سريه نوسيم كما هو المقاد  
 في قبول الكتاب كفت آيات كتاب مجيد اي القرآن  
 بيش بالياء العونية يعني قدرش زياده وفي بعض النسخ

من الاضافه قبل  
 اضافة الموصوف  
 الي الصفة منه

بفتح النون

بفتح النون



شرف و رتبت بیش از است فتح لا حجة الى تدبر  
قدركم روا باشد بر چنین جایها نوشتن علكه بقوله  
که پرو ز کار رسوده بضم الين المهملة اسم مفعول  
من سودن گردد بالكاف الفارسي ای یجو و  
من قال محوشد فلم یفرق المضارع من الماسی  
و طایق برو کذر اندای میرون علیه و سکان  
جمع سک برو شاشند بالمعجمین یعنی بتول می کنند  
و من قال بالمعجم ثم بالمهملة فلم یفرق اللفظ فاین  
المعنی اگر بضرورت چیزی می نویسد بشاریه  
ان کتب شیء علی صندوق القریس بامرهم این دو بیت  
کفایت می کند و البستان من لسان المیت **تعلق**  
و یفتح الواو و سکون الهاء لفظ فارسی مشهور  
یستعمل فی محل الاستغراب و لشهرة قرب من التری  
و لهذا ما تعرضنا بیانه فی الباب الثالث فی الحکایة الیه  
او لها مال داری را شنیدم فی قول المص و که کرده  
با ز کردیدی و من لم یعرف الفارسی و طین انه محتاج  
الی البیان شی بیانه مناک لما بلغ من المقام قال و لعل  
مقصود من واه فی مختار الصحاح اذا تعجبت من طیب  
شیء قلت واه ما اظلمه هذا کلامه تعجبت من کلامه فقلت  
واه که هر که قدر بیانه فی الباب الاول فی الحکایة التي اولها  
ملك زوزن فی قول المص صلح بادشمن اگر خواهی هر که  
ترا و من لم یعرض بیانه مناک قال منافع الکاف  
الفارسی و سکون الهاء الاصلی مقصور من کاه  
یعنی هر وقت هذا کلامه و یلیق ان نقول فی حقه انه  
آخر البیان من وقت کاه مواعده که یعنی هر وقت  
که سبز و رستان مرهون بد میدی بیانه الحکایة یعنی  
کانت عادتی فی مدح حیاتی اذا اظهر النبات الاخضر

نویسند

نویسند

نویسند

نویسند

فی البستان چه خوش سندی دل من هذا من لسان  
المیت کما قلنا آنقا و من قال فی شرحه یعنی اگر در بستان  
و نیاه زبان سبز من بد میدی یعنی ان سبز من ظاهر شدی  
فقد غفل عن السباق و السباق فی خاصه عن قوله  
بکذرای دوست تابوقت بهار مرهون سبز یعنی  
د میدی بر کل من بکسر الکاف الفارسی **کفایت** پارسی  
بر یکی از خداوندان نعمت ای علی احد من الاغنیاء  
کذر کرد ای مره و و بد که بنوع راست و یا استوار  
بضم الهمزة و الناء یعنی محکم بسته و عقوبت می کرد و بالترکی  
اشکخی ایرادی پارسی گفت ای سبز همچون تو ای  
مشک مخلو فی را و مره عبد خدای عز و جل اسیر حکم تو  
کو دایند است و تو بروی فضیلت نهاده است  
فانه حشرک سید و حکما علیه شکر نعمت حق تعالی  
بجای آرام من آوردن و چندین جبار و امدار فانه  
نجا و زعن العدل نباید مضارع منفی من مانستن  
یعنی لاینبغی و قول من قال کلام فی موضع الاستفهام  
یعنی هل لا یجمل و هل لا يجوز ان یکون الامر غدا فی يوم  
القیمة لاینبغی ان ینفقه به که فردا در قیامت این بنده  
از تو به بکسر الباء و سکون الهاء معناه شایع و قدر  
بیانه و من قال منای یعنی بهتر نبغی ان یقال له سکونک  
بهر باشد و قد وقع فی بعض النسخ از جهت آنکه  
مطلوب است از تو حقیقت طلب می کند ذلك لعب  
و تو دوران وقت مغلوب و می شوی الی منا و جد  
فی بعض النسخ و شمساری بالباء المصدر یبری  
بفتح الباء **مشق** بر بند کیه خشم بسیار و المعنی  
لا تغضب علی العبد کثیر جورش کن و دلش میازار  
کما الضمیر ینرجع ان الی بنده او را تو بد درم خریدی

نویسند

نویسند



بیاء الخطایا خرم بقدرت افریدی لفظ آخریست عمل بی  
 لسان اهل الفریس للتأکید و المبالغة این حکم و غرور  
 و خشم تا چند ایما المولی المجازی هست از تو بزرگتر  
 خداوند معناه بالترکی وارد رسندن اولورق افندی  
 ای خواجہ ارسلان و اغوش و جاسمان لعبدین  
 کما یقال فی التری شیر مرد و خوشقدم فرمان ده وصف  
 ترکیبی و کسر الهاء لا ضافه خود مکن فراموش ای لاش  
 آمرک و من صیرک امر او من قال یعنی قوت دهنده  
 خود فقد اخطا در خبرست خبر مقدم از بیجا علیه السلام  
 که بزرگتر حسرتی در روز قیامت طرف الحسنة آن  
 باشد که بنده صاحب بهشت برند و خداوند فاسق را  
 بدوزخ و هذه الجملة مبتداء مؤخر **قطع** بر غلامی  
 که طوع بالفتح و اسكون بمعنی المنقاد خدمت شد  
 مرهون خشم بی حد مران نهی من راندن و طهر  
 مراد ف خشم بکیر فی الکلام تاکید که قضیت بود  
 برو ز شمار فی يوم الحساب و هو يوم القيمة بنده  
 آزاد ای غیر مفید و خواه در زنجیر **حکایت**  
 کان محمد بن المنکدر اذا غضب علی غلامه قال اشبهک  
 بـ **حکایت** سالی بیاء الوحن از بلخ باشامیام  
 سفر بود ای سافرت معهم و راه از هرامیان در خطر  
 فاقه لسفر جوانی بیدرقه و قد عرفت معناه فی الحکایت  
 التي اولها زور آزایی و من اخطا هناك اخطا  
 هنا حيث قال ای بر سبیل قلا و زی سواه باشد و صفه  
 بقوله سیر باز و وصف ترکیبی و کذا جمیع المعطوفات  
 علیه من قوله و جرح انداز معناه بالترکی زبیرک آخی و  
 سحشور لفظ مستعمل فی اللغة الفارسیه و ترکته  
 و بیش زور ای زاید القوت که به مرود تمام ای بیشتر

نیز

نیز

نیز

رجال قویاء کمان او بفتح الکاف الفارسی ای قوی  
 ن بکسر الزاء المعجم و سکون الهاء و توالقوس نکر و نکر  
 و فی بعض النسخ کوردندی و من اختار فقد ضیع  
 المبالغة المقصودة بحسب المقام و زور آوران  
 جمع زور آور و هو وصف ترکیبی بمعنی القوت  
 و کسر النون لا ضافه لیه روی زمین براد به الدینا  
 پشت او را ای طهر در مصارع بالترکی کورش  
 بر زمین نیاوردندی فاعله ضمیر زور آوران اما شمع  
 ای ذو نعمت بود یعنی کان اعتاد بالشمع و سایا  
 پرورده بالترکی کولکه ده سلسله و من آورد بدله  
 سایه پرور فقد غلط اذ معناه بالترکی کولکه بیلجی کما  
 تن پرور بالترکی تن بیلجی نه جهان دین و سفر کرده  
 ولم یکن محجوب لا مورور و قد براد به الصوت المطلق  
 محارکوس بالاضافه فی اللغظین دلاوران جمع  
 دلو و بمعنی شجاع بکوش او نرسیده ای لم سمعه و برق  
 براد به اللسان مطلقا شمشیر بالاضافه سواران جمع  
 سوار بمعنی را کب ندیع **حکایت** نقتاده ای لم یقع  
 ذلک الشخص در دست دشمن اسیر و محبوس  
 بگردش بفتح الصلته و کسر الکاف الفارسی تباریده  
 بالنون النافیه و الباء العربی ای کان لم یطر حول  
 باران تیر و لم یکن محجوب لطلبه اتفاقا من و این و کانا  
 ماشین در پی هم بالترکی بر بر مزار و بخ و وان  
 صفه مشبهه من دویدن ای کثانی المسابقه و  
 المسارعة بران دیوار قدیم که پیش آمدی ای  
 کما مر بعدا رعتیق بقوت باز و بیگندنی فاعله ضمیر  
 جوان و بران درخت عظیم که دیدی بزور سر نیجه  
 ای بفتح رأس الکف برکنندی بفتح الکاف العربی

نیز

نیز



وتفان كنان كفتي لا غتران بقوته **بيل** كوفته الكاف  
 العربي بالتركي قتي ومن قال يعني كجاست فقد فعل  
 من المعنى فانه بالتركي فانه ولا بد ان يقال في حقه **معنى**  
 نه اينست كما ميروي تاكتف بفتح الكاف وكسر القاء  
 وبازوي عطف عليه وكسر الباء للاضافه مردان بيند  
 يريداني منهم شيكو كاسابق تاكتف سريجه بالا ضافه  
 كردان بفتح الكاف لغاريه صفة من كردان نیدن  
 والمعنى بالترجي ارسلان قتي ناپنجه اوجي دوند جي باي  
 كونه ومن اور دلفظ كردان مقام مردان وبالفتس  
 واور دلفظ كتف في المضارعين فلم يفتق لفظ المتن  
 فاني المعنى واغرب من مذاقوله وكذا بروي كردان  
 بضم الكاف العربي جمع كرد بمعنى شجاع فانه من اين  
 ثبت عند من الرواية مادريين حالت بوديم في  
 المشي كدو سمد وازيس بالياء الفارسي سنكي  
 بياء الوحد اي من وراء حجر سر بر آوردند وكانا تخفيين  
 وراءه وامنك قتال باكرند كما هو عادة قطاع الطريق  
 در دست بكي جويي ودر بغل ديگري وفي بعض  
 النسخ ان ذكر كلوخ كوي بياء الوحد فيها وكلوخ كوي  
 بضم الكافين العربيين وسكون الحاء المعجمة والباء العربية  
 الهمزة في المد ومن قال وضمي الكافين الفارسيين  
 والياء الفارسيه فقد اخطا مرارا في موضع اما اولافان  
 لفظ كلوخ بضم الكاف العربي كما عرفت في الحكاية التي  
 اولها لي اربند كان عمرو ليت وقد صرح به ذلك القائل  
 هناك قنسي ما قدمه منا واما نانيا فان لفظ كوب  
 من كوفت بضم الكاف العربي كما صرح به باب اللغة  
 واما نانيا فان لفظ كوفت بفتح الكاف في مستقبلا  
 والباء عربي في جميع المستقبلا نحو كوبد وكوبند

بيل

بيل

بيل

وسيركوب جوان را كفتم چه باي بياء الخطابين بايدن  
 بالياء الفارسيه يعني لاي شي تنوقف **بيل**  
 بيارا من آوردن آنچه داري بياء الخطاب زمردني  
 بالياء المصدرى وزور عطف على مردني كه دشمن  
 بياي خود آمد بكور بالكاف الفارسي بمعنى القبر ومن  
 قال يعني بغيرش فقد ناد الصميم عند نفسه تر وكان  
 را ديدم از دست جوان افتاد لحوفه و لرن بر استخوان  
 ومن اور في المتن ديدم كه كان از دستش بيقاد  
 و لرن بر استخوان افتاد فقد ارتكب لاسند راك  
 وسوء الترتيب **بيل** نه هر كه موي شكافد بغير بلا و او  
 عاقله في النسخ الصحيحة ومن قال اكثر النسخ اسلم  
 راينا بالواو فلم يعرف ان العبرة بالقول لا بالكتابة فحسن  
 بسكون النون فاي وصف تركيبي من خايدن و لرن  
 صفة لقوله تر والمعنى بالتركي دكلده هر كنه قبل يار چون  
 جينجي او قله بزور جمله جنك و ران بدار دياي و لرن  
 بالتركي جنك كنور بجاير جمله سي قوتند و تراولا اياغي  
 چار جوان نديدم كه رخت و سلاح و جامه را كودم  
 لاجل الرجلين و جان سلامت بدر برديم **قطعه**  
 بكار باي كران بكسر الكاف الفارسي بمعنى الثقل  
 و يرا ديه العظيم مرد بكسر الدال كارددين بسكون الراء  
 وصف تركيبي فريست قدم تر في سبب التاء ليدف  
 كه شبه شرن قدم تر في آخر حكايه مشت ذني در آرد  
 بزي رحم بفتح الحاء المعجمة و تشديد الميم للوزن وفي  
 الاصل تخفيفها و هو منا بمعنى خلقه كمنه جوان  
 اگر چه قوي بال و سلبين باشد اي يكون عظيم الجته و  
 ذا المهابة بجنك و شمش از مول مثل الحوف بكسر  
 مضارع من كسختن يستعمل متعديا وغير متعد و منا

بيل

بيل

انما قد يقول بها  
 لانه قد يرد في بعض  
 النسخ و تبغ  
 الصفة  
 من

Copy

ing

niversity



غير متعد بيوند اي ينقطع مفصله ومعنى المصراع الاخر  
بالتري دشمن جنگند انك قورقودن اوزلور اكي  
ومن لم يعرف معنى لفظ بيوند منا قال في شرح فتح الباء  
الفارسية قيد يقيد به رجلا لغز يصنع به من الحبال  
الشعيرة في الاكثر نبرد بفتحين بمعنى الحرب مبتداء بيش  
مضاف قد ترجمانه في الدباجة ازموده اي عند المرو  
الذي جرت الحرب معلومت خبره چنانكه مسئله شرح بيش  
داشتند اي مثل معلوميتها **حكايت** توانكر زاده  
را ديدم هذا حكاية ما راه المص بر سر كور بالكا فالفارسي  
بدرش نشسته واسل الدنيا يظرون آثارا موالم في  
قبورهم ويتفكرون بها ولذلك قعد ابن الغني على قلوب  
وبادرويش زاده مناظره ومباحثه در بيوت  
للتفاخره صندوق ضم الصا والمهمله فصيح وهو  
ما وضع على قبر الميت تربت يدوم سكنين است  
اي من الحجر وكتابت زككين اي كتب عليه خط ملون  
وفرش رخام بضم الراء المهمله انداخته والمراد كون  
الرخام فراش الصندوق وخشت بيرون بكسر الخاء  
وسكون الشين المعجمين اي اللبنة منه در خانه  
والمراد كون الرخام مرصعا به الزينة بكور بدت  
بخطاب ابن الفقيه چه ماند بفتح النون من مانتن  
اي لا يشبهه لانه استفهام انكاري ومن قال اي  
كيف يشبهه فكانه لم يفهم المعنى خشي دو فرام آورده  
بالتري ايكی كرتيج بر سره كتورش وشتي خاك  
اي كفا من التراب بر وكرده يعني ان ترابه قليل ويوش  
بسر بكون الشين اي ابن الفقيه اين بشيد اي  
هذا الكلام وكنت خاموش قد ترجمانه مع كونه ظاهرا  
ومن قسره منا بعد مضيه في مواضع متعددة بقوله

بالتري

بالتري

بالتري

اسكت يستحق ان يقال في حقه اسكت كه تا بدرت  
خطاب لابن الغني ويراين سنك كوان قد ترجمانه  
قريباً بر خود بجنبیده باشد يعني حتي بجز كل بونك  
بنف تحت الجوز الثقيل يدور من بهشت رسيد باشد  
لحقه جمله كه در خبر ست موت الفتواء راحة قبل الموت  
اربعة موت الامراء وموت العلماء وموت لاغنياء  
وموت الفتواء الاول فتنة والثاني ظلمة والثالث  
حسرة والرابع راحة **حكايت** خكه كمره نهند بر بكون  
الوادوي بفتح الواو يا واي الحل بكون الهاء  
مقصود من راه اسوده تركند رفتار **حكايت**  
مرد درویش كه بارستم بالا ضافة في اللفظين  
فاقة وفقد كشيده وليس عليه حمل من افعال الدنيا  
بدر مرك اي الى باب الموت همانا اي يشبهه كسكبار  
اي خفيف الحمل آيد والغني بخلافه كما قال وانك در نعمت  
و در راحت واسايش كانه عطف تفسير زيبست  
ماض من زيبتن مردنش زين هم يعني ان غفارة  
من هذا المجموع باسره شك نيست كه دشوار ايد لان فراق  
الكثير غير مهم حال اسيري كه زبدي بيا والوجه فيها  
برمد مضارع من زهيدن بهترش دان زاميري كه  
كرفتار آيد **حكايت** بزرگي را برسيم قد ترجمانه  
از معني اين حديث كه اعدى از يد واطلم عدوك  
العدو فعول من العداوة وهو اسم جنس ولذلك صح  
اضافة اعدى اليه لان اسم التفضيل يقتضي تعدد  
ما اضيف اليه اذا كان معرفة نفسك التي من جنسك  
والمراد بالنفس النفس الامارة لا المطمئنة وغيره  
كنت فاعلم ضمير بزرگي حكيم انك هر آن دشمن كه باوي  
احسان كني دوست گردد اي بصير صديقا لك



مکونن راکه چند آنکه مدارا پیش بالباء العزیه کنی  
مخالفت زیاده کند و قیل ضرر العدو بالدنیاء و بی فانیة  
و ضرر النفس بالآخره و بی باقیة و قیل ضرر العدو بالروح  
و ضرر النفس بالایمان نعوذ بالله من ضررها **قطعه**  
فرشته خوی و المعنی ظاهر و قد مر مرارا و من قال خوی  
بمعنی الخلق و العادة یعنی ملک صفت و فرشته خوی  
شود فقد ذهب علی عادتہ من ایراد التکرار الغیر  
المفید و تعریف الشئ بنفسه کما قال المصنف خوی بد  
در طبیعتی که نشست آدمی فاعل شود بکم بفتحی باء  
الصلة و الکاف العزیه خوردن ای بقله الاکل و کفر خوی  
چو بهایم بیوفتی خطاب من اوقاتن بالواو و قد عرفت  
انه بالواو و بلاوا و لغة چو جاد و هو بالانعام له مراد که  
بر آری مطیع امر تو شد لان الانسان عبید الاحسان  
خلاف نفس ای الامارة اذ بی المتبادرة عند الاطلاق  
که کردن کشد و فی بعض النسخ فرمان دمد چو یافت  
مراد جدال سعدی بامدعی در بیان توانگری  
**و در ویشی** یکی در صورت درویشان ای شخص  
کان فی صورة الفقراء نه بر سیرت ایشان ای لم یکن  
علی سیرتهم در مخفی دیم نشسته بین الناس و شغنی  
الثناء الفضاة و قد شغ الشئ من باخلف  
فهو شغ و الاسم النعمة در پیوسته و ذکر شکای  
باز کرده ای کشف و دم توانکوان آغاز شرع فی مذمة  
الاغنیاء سخن بدینجا رسانید فی سوق کلام که درویشان  
دست قدرت بسته است ای لیس لهم مال و توانکران  
را پای ارادت شکسته ای لا یویدون العطاء  
کریان را بدست اندر درم نیست تقدیم اندر دست  
درم نیست کما عرفت مرارا خداوندان نعمت را کرم

مصحف العزیه

فرشته

نیت قیل فی الترجمة کرم اولان کشیلوده درم  
یوقی شولرکم نعتی وارد کرم یوقی مواکه پرورده  
نعمت بزرگایم بصف المصنف نفسه این سخن ای دم  
الاغنیاء نایسند و فی بعض النسخ سخن اندکتم ای  
یا توانکران دخل سکنان اند قد مر بیان الدخول فی هذا  
الباب فی الحکایة التي اولها یا رسا زاده و من فسر هناك  
کانه نسبه و فسر هنا بوجه آخر حیث قال والمراد بالدخول  
فی الکلیس و غیره یعنی المخرج الی مصارفه و ذکر  
کوشه نشینان فان اموال الاغنیاء تصرف الیهم مخفوة  
لهم و مقصد زیارت و کلف یزاد بالمحی و مسافران  
فان المسافریں یلجئون الیهم و یخل بارکران قد مر  
مرارا قریبا و بعیدا و من فسر بقوله ای یقبل فانما هو  
لکونه ثقیلا از بهر راحت دیگران و اندادست تناول  
و هو مد الید لاجل اکل الطعام آنکه مقصور من انکاه  
کامر مرارا و من قال بفتح الکاف الفاریس و سکون  
الهاء الاصلی ای دران وقت کانه رآه فی هذا الوقت  
برند بفتحین که متعلقان من الامل و الولد و زیارتان  
ای الذین کانوا تحت ید یدهم نخوردن من الطعام و فضله  
مکارم جمع مکرمه بضم الواو ایشان بارامل جمع ارمله و  
بی المرأة الیه لازوج لها کذا فی درج اللغات و من قال  
جمع ارمل بفتح الهمزة و هو الرجل الذی لامرأة له کذا فی  
مختار الصحاح فقد اسند الیه مالیس فیہ فان الجمع  
غیر مذکور فیہ و پیران عطف علی ارامل و اقارب و حیران  
جمع جار تخفیف الراء و العجب من شرح کتاب کلستان  
بلغة العرب فسر بقوله هنا رسیده **باب**  
توانکران را و قفست و نذر و مهمائی فی وزنه سکنه  
و الیاء فی التافیه مصدریه ای لاغنیاء و وقف و نذر

نیت

نیت

این

نیت

نیت



بالمال وضافة لكان كمنهم زكوة وفطن واعتاق  
 وهدى بالفتح والسكون ما يهدي الى الحرم من النعم  
 وقرباني من التبرعات المأتمنة توكي بالفتح والسكون  
 سوال عن الوقت بدولت ايشان رسي كه تنواني بباء الحما  
 حزابين دو ركعت وان هم يصعد بريشاني بالياء والمصدر  
 اكر قدرت جود دست واكر قوت سجود اي كذا تا تو كذا  
 رابه ميتسرمي شود عليه بقوله كه مال منركي علي صيغة  
 المفعول اي المال الذي ادي زكوة او المال المظهر وارند  
 ومن قال في شرحه اي مظهر با دا زكوة فقد غفل عن  
 المعنيين وقال في تحتها والصحيح ان زكي باله زكوة اذ  
 عنه زكوة وقوله تع وتركهم بها قالوا تظلمهم بها وجاهه  
 ياك وعرض بكسر العين مضمون اسم مفعول من الصيانة  
 اي المحفوظ ودل فارغ اي لهم هذا المجموع وقوت طاعت  
 در لقمه لطيف است وهذا مجرب وصحت عبادت در كوت  
 نظيف من النظافة وهو النقاء بيدا است كه از معدن  
 خالي چه قوت ايداي يحصل واز دست ته چه مروت  
 قافيه لقوت واز باي شكسته چه سيرايد كالاول واز  
 دست كرسنه چه خبر **تقطع** شب في الليل را كنند  
 خبيد مضارع من خبيد بالتركيب ياتي واو يتيق  
 انكه فاعله بدي بفتح الباء الا صلي بفتح طاهر بنود وجه  
 بامداد انش يعني نام علي التثنية من لم يتين له  
 وجه نفقته غدا مور كرو بكسر الكاف لفارسه اورق يعني  
 يجمع تباستان اي في الصيف تا فراغت بود من هم المعاش  
 زمستانش اي في شتاء فراغت مبتداء بافاقة اي  
 مع الفتوة بوند وجمع اي لا يتصل ولا يحصل وجمعت  
 بسكون التاء مبتداء ودر تنك دسي طرفه صورت ته بدو  
 خبرا بكي وهو الغني تحريمه وهي تكبيره الاقتراح عشا

بكره

بكره العين بسمة لغواغ باله وديكري وهو الفقيه منتظر  
 بكسر الطاء وكسر الواو للاضافة عشا بفتح العين ما يؤكل في  
 وقت العشاء ضد الغدا ونشسته لعدم مساعده اسباب  
 المعاش ووجود الحاجة الي تدبير الطعام لفقير سر كز  
 اين اي الفقير يدان اي الغني كي قد عرفتة قريبا مانده  
 بفتح النون اي متى بشابهه ومن قال في شرحه اني شانه  
 فلم يأت بمعناه حقيقة **بدي** خداوند روزي مبتداء  
 اي صاحب رزق كحق مشتغل خبر لغواغ قلبه عن امر  
 المعاش برا كنند روزي مبتداء ايضا برا كنند دل  
 خبر لا شغال باله وتغرق حاله عبادت ايشان اي  
 الاغنياء بحل قبول نزد يكسر است لكونها مقارنة كضور  
 القلب كما قال كه جمعند وهاضه بحسب القلب به برشان  
 خاطر ثم فصل حال الاغنياء كه اسباب معيشت رفته  
 اسم مفعول من ساختن والمراد ايجادهم واحضارهم  
 اياها ومن قال يعني مهيا فقد را دستي بالعدم عليه بالمعنى  
 وباراد جمع ورد عبادت برداخته اسم مفعول  
 من برداختن وهو بالتركيب تمام اتمك وايش صورت  
 ويرمك وبتورمك وقوت ريق وفارغ اولمق وخالي  
 اولمق ومن قال يعني منتظم ومانوس شده فبايت  
 بفتح من معانيه عرب كويد اعوذ بالله من الفقر الملك  
 من اكتب بفتح سقط علي وجهه يقال كتب علي وجهه فاكبت  
 وهذا من النوادر ان يكون فعل متعديا وافعل لازما  
 وفيه بالفتحة حيث ان الباب الفقير في فقر قد بلغ الفاعل  
 بحيث عرض لصفته وهو الفقير ايضا ويحتمل احتمالا  
 مرجوحا ان يكون من اكتب علي كذا اي بفعله ويلزمه  
 ومن قدم هذا الوجه فقد رجع المرجوح وجا ورت  
 مفاعلة من الجوار عطف علي الفقر من لا احب اي لا احبه

بكره

بكره

بكره

تولد علي وجهه تا كبد  
 خانه قوله بكت  
 علي وجهه  
 به

بكره



محذوف العابد المنسوب وقيل اضيق السجون معاشره  
 الاضداد روح راحبت ناجس عذابت اليم  
 ودرخست الفقر سواد الوجه في الدارين وفي بعض  
 النسخ درویش في معرفت نیا را مد ای لا یکن  
 تا فقرش بکفرانجا مد ای یصل الیه که کاد الفقر ان یكون کفرا  
 وهذا وازد في الخبر ايضا ولما قلت هذه الادله المقتولة  
 والمنقولة كفتا نجيبا شديدا که بیغامر علیه السلام  
 كنت الفقر فخری فانه بدل علی فضيلة الفقر كفتم في جوابه  
 خاموش فانك لا تدري معنی الحديث المذكور که اشارت  
 خواجه علیه السلام بفقر طایفه است که مردان میدان  
 رضا اند و لهذا اضاف الى نفسه بقوله فخری اذ ليس  
 الفقر فخر الكل حدوت سليم عطف علی رضا وفي بعض  
 النسخ سیرت قضا و ليس بعام كما قال نه فقرانان  
 که خرقه ابرار جمع تبار و بار مثل اصحاب اطهار یوشند  
 كما فی زماننا و لقمه ادرار بکسر الهمزة ای لقمه و ظیفه فروشد  
 مضارع من قد و ختن بمعنى البیع یعنی لا یأکلون لقمه  
 و ظایفهم بل بیعون لزیاده حرصهم علی المال **رابع**  
 ای طبل بالترکی ای طاول والمراد به من يقول الكلام  
 را فعا صوته متصلا بلند بانک صفتیه و در بابین  
 میج ای بطنه حال بی توشه و زاد چه تدبیر کنی وقت  
 بیج و هو یفتح الباء العربی و الفارسی و بکسرهما  
 و بالجیم العربی و الفارسی لقمه مستعمله و قد یعمل  
 بفتح الباء العربی و الجیم الفارسی معناه بالترکی  
 سفیرا غی و المراد هنا قصد السفر و قد وجدنا هذا  
 التفصیل فی بعض اللغات و صادفنا الانا فی  
 کل الاستعمالات و من لیس فارس میدان الفارسی  
 وقع فی الحیرة حیث قال فی شرحه بالباء الاصلی موافقا

فی الوزن لقوله بیج و لكن قال فی الصحاح الفارسی  
 بیج بکسر الباء نهته الاسباب و قد صحح الباء و الجیم  
 بالعربین فی ذلك الصحاح و بالفارسیین فی بحر الغرائب  
 و اما سمعته من اخواه الرجال فهو بیج یفتح الباء العربی  
 و الجیم الفارسی و روی طبع از خطی بیج امر من یجیدین  
 از حرف شرط كما مر باینه مرودی بیا و الخطاب بیج نزار  
 و انه بروست میج یرید المصن بهذا الكلام انک تتصلف  
 فی الاقنای و بالفقر و لست بذکر المقام و قد وقع  
 فی بعض النسخ هنا ما او ردناه من قوله درویش  
 فی معرفت الی علی ما وجد فی بعض النسخ و انما اخبرنا النسخ  
 الیی وقع فیها تقدم ذلك لقول لان ذلك المقام مقام  
 استدلال المصن فالاحسن ايراد دليله هناك وهذا  
 المقام مقام الجواب عن استدلال الحنفی فلا وجه  
 لا يراد الدلیل هنا فمن اختار النسخة الیی وقع فیها  
 تأخر ذلك لقول فقد اثر سوء الترتیب كما لا يخفى علی المناظر  
 اللیب و اعلم ان فی كلام المصن شارة الی التوفیق بین  
 الاحادیث الثلاثة فان قوله عزم الفقر سواد الوجه فی  
 الدارين فی حق من يشغل الفقر عن الطاعة بل یلقیه فی  
 المعصية كما قال عزم ان اشقی الناس من اجتمع علیه فقر  
 الدنيا و عذاب الآخرة و ان قوله عزم کاد الفقر ان یكون  
 کفرا فی حق من لا یصبر علیه بل یتکلم بكلام بوجیه الکفر و  
 قد ورد فی الحديث القدسی من لم یصبر علی بلائی و لم یسکر  
 علی نعمائی و لم یرض بقضائی فلیطأ ربنا سوی و ان  
 قوله عزم الفقر فخری فی حق من یری الفقر تحلیا بترسی  
 الانبیاء و اذا عرفت هذا التحقیق المتشابه الیه فی  
 كلام المصن المؤید بالاحادیث الاخر لم یبق لک حاجة  
 الی التوجیه البعید الذی اوردته من قال قال بعض

التصنيف  
لا فزون

ابن السبكي

في التوفيق من الاحاديث  
التي وردت في فقر  
الفقر مدح و ذم

ابن السبكي



المحققين معنى الحديث الاول اعني قوله الفقير سواد الوجه  
 في الدارين اظهرها رعدم فلو القلب عما ظلت عنه دين ومعنى  
 الثاني اعني قوله الفقير فخرى طلوا القلب ان يكون كفرا عدم  
 طلوا القلب عما ظلت عنه دين هذا كلامه ثم ان المصنف تزل وقال  
 ان امنا لنا ليسوا من تلك الطائفة التي قلنا في حقهم مردان  
 ميدان رضا الله وليس لنا مال حتى يحصل لنا الثواب  
 بصرفه الى الجرات كما قال عزم نعم المال الصالح في يد الرجل  
 الصالح وليس امر معاشنا منتظما حتى يتيسر لنا العبادة  
 بنوع البال بل في قلوبنا حجب المال للفقير وسوء الحال  
 ولا فائدة من المعاني قال وثنا يد جز بوجود نعمت  
 برغمه را بوشيدن ان كان معناه بالبركي او ترك  
 فهو متعذر وان كان معناه بالبركي كملك فهو لازم اذ  
 متعد به بوشيدن ياد واستخلاص كوقار كوشيدن  
 يعني لا يقع شيء من الجرات مثل ستر العري باعطاء اللباس  
 ومثل استخلاص لاسير والمحبوس الوجود النعم انما هي  
 جنس ما را بريد فقر والصوفية بيا به ايشان اي بمرتبة  
 الاغنياء كما رساند استنهام انكاري ويد عليا وهي يد  
 المعطي بيد سفلي وهي يد القبة الاخذ به مائة اي لا تشبهها  
 كما ورد في الخبر اليد العليا خير من اليد السفلى في بيتي حتى  
 جل وعلا در حكم تنزيل يجهل ان يرا دبا لمحكم معناه الاصطلاح  
 الذي يذكر اهل الاصول او يرا دبه معناه اللغوي الزعم  
 اهل بهشت خبري وهدك اولئك لهم اي لاهل الجنة  
 رزق معلوم اي معروف حين يشتهونه على قدر غدة  
 وعشته فواكه بيان للرزق المعلوم او بدل منه جمع فاكهة  
 وهي ما يؤكل من الثمار بلذذا ورزق اهل الجنة انما هو كل  
 للبلذذ لا لحفظ الصحة لاستغنائهم عنه في الجنة وهم كذا  
 لان الاكل الخالي عن الاكرام يليق بابيهم ان رزقهم يصل

سبب  
 في قوله الفقير  
 في الدارين

في قوله الفقير  
 في الدارين

سبب  
 في قوله الفقير  
 في الدارين

البرم من غرغب وسؤال كما عليه رزق اهل الدنيا في جنات  
 النعيم اي في جنات ليس فيها الا النعيم ووجه استدلال  
 المصنف بالآية على كون اليد العليا افضل ان لها رزقا معلوما  
 والرزق المعلوم مدوح وصف الله تعالى اهل الجنة به تبارك  
 كما مشغول كفاف قد مر بيانه في الباب الاول از دولت عتقت  
 وهو الكف عن الحرام محرمات وملك فرائضه ريزكين  
 رزق معلوم **بـ** تشكان را نمايد مضارع مجهول  
 اند خواب اي في النوم هم عالم بحسبهم اي في يومهم بحسبهم  
 اب لكان حرصهم على الماء واغنياهم اليه بركي كوشيدن  
 منقول مقدم لقوله يعني وتلج حشيد عطف عليه بركي  
 خود را بستره قد مر بيانه في حكايته زور را ياي والباء هنا  
 للسببية در كار ياي مخوف اندازد لفقير وارتجاع ان  
 اي من توازنه القبيحة نير ميزد ينتج النون النافية واز  
 عقوبت آخرت نهراسد اي لا يخاف وطلال از حرام  
 شناسد **قطعه** سكي را كركلوي بياء الوجد فيها  
 بر سر ايد بان برمي عليه زشادي بر جهد كين انخوانست  
 اي على هذا الظن وكرنعشي الباء للوضوء والنعش هو  
 الجنان بكسر الجيم اذا كان عليه الميت واذا لم يكن عليه  
 ميت فهو سر برد وكس برد وشن كيرند مرهون ليقيم  
 الطبع شبح النفس يندارد كذا خوانست اي يظن انه  
 طعام اما صاحب نيا يعني مالك مال بعين عنات حق  
 تعالي في اضافة عين الى عنات لطف ملحوظ للخط  
 عو النظر بخوض العين وطلال الباء سببية از حرام  
 محفوظ ثم اراد المصنف بيان مضرات الفقر وطلب الانصاف  
 والاعتراف من خصمه فقال من جهانا يعني فرضا كذا تقدير  
 اين سخن نكردم المفروض هذا وبيان وبرهان نيا ورم  
 عطف عليه انصاف از تو توقع دارم ثم اورد كلاما بغيره

Copyright

ing

University







كل يوم اي يصحون كأنهم شبان آخضان صني وصف  
 للسابق كنه صبح تابان رادست از صباحت اي حسن  
 او بردست اي الصبح المضي يضيغ يد على جنبه فان  
 القلب في الجانب الايسر وهذه الهيئة كناية عن ذكاء الطاقة  
 وكمال الجيرة ومن قال يعني صبح روشن دستش ز حال  
 او بر سينه نهاده است وهذا كناية عن تسليم حسنة  
 واطهار النية من جماله فهو لم يعرف موضع القلب كنههم  
 الا ان يقال المراد من قوله دل هو الصدر والتعبير عنه  
 به لرعاية قافية السجع ورواها ان راياي محال في  
 ذكر دست وياي لطف از ودر كل بكسر الكاف  
 بخون عزيزان يريد بهم العشاق فو وورده استمقول  
 من فو ووردن چنگ بالجم الفارسي يراد به مجموع الاصابع  
 سر انكشها بسكون الراء للوزن كورده غناب رنگ  
 فيه تحييل واشارة الى ان حمرة الانامل ليست بصبغ الخناء  
 بل بلونة بدم العشاق ومن قال بل بدم هؤلاء الاغنياء  
 العشاق فقد حصص العام بلا تخصيص كما لا يخفى محالست  
 بحسب العادة كما باوجود حسن طلعت او اشارة  
 الي ضم كورد بكسر الكاف الفارسي مناهي بفتح الكاف  
 الفارسي اي يستحيل منه عادة ان يدور حول المناهي  
 يا قصدت باي بالياء المصدر وناه يجي بمعنى الطاعني  
 والفا سد والهلاك والردى كذا في كتب اللغات المعتمدة  
 ومن قال بمعنى الطاعني كذا في الصحاح الفارسي فقد قصر  
 في البيان كما هو شأنه كنه **بيت** دي كور بهشتي ربود  
 ونيغ كورد مرهون كي التفات كند بر بتان نيغاي بالتركي  
 نيغاي والمراد ان من تعشق بالجمال الاعلى لا يلتفت الى الادنى  
 سواء كان ذلك الجمال الاعلى في الزوجة او الامة ومن لم يعرف  
 معنى البيت قال وانشا رب قوله بتان نيغاي الي تلك الجوارى

فان  
 فانه  
 فانه

فانه  
 فانه

فانه  
 فانه

فانه  
 فانه

المسبية الجميلة المستخرجة من دار الحرب بالهت الفات  
**شعر** من موصوله كان تامة بين يديه اي قد اتمه  
 بامد اشتهى ضمير الفاعل راجع الي من رطب فاعل  
 كان والجملة الفعلية صلة الموصول والموصول مع صلة  
 مرفوع المحل على انه مبتداء والمعنى من وجد قد اتمه كلما  
 اشتهى رطب يقينه مضارع اغنى والضمير اليه رز  
 راجع الي الموصول ذلك مرفوع محلا على انه فاعل يغني  
 وهو اشارة الى الرطب وهذه الجملة خبر المبتداء اي  
 الموصول مع الصلة عن رجم متعلق بيغني والرجم هو  
 الرمي بالحجارة وهو مضاف الى العناقيد جمع عنقود  
 وهو بالنار سبة خوشه انكور ويراد هنا عنقود الرطب  
 بقضية المحل والمعنى المراد ان من كانت عنده امرأة ذات  
 جمال وهو يجمعها كل وقت شاء لا يحتاج الى الجماع الحرام  
 اغلب اي اكثر تهي دستان اي الفتاة فامن عصمت  
 منعول مقدم لقوله الايند في قوله بمعصيت الا ايند  
 مضارع من الايند بالتركي بولشدرمق وچون كان  
 كوسنه اي كالكلاب الجياع وفي بعض النسخ واغلب  
 كوسكان نان ربايند مضارع من ربودن والنسخة  
 التي اخذناها انب بالسباق **بيت** چون سبك  
 در نديك بشديد الراء كوششت يافت نيرسد مرهون  
 كين شتر صالحست اي لا يقال انه ناقة صالح عزم  
 يا خرد قال فالفقير الذي له شبق لا يجز عن الجماع الحرام  
 سيار مستوران بعلت درويشي اي بسبب الفقر  
 در عين فساد افتاده وعرض بالكد والكون كرام  
 قد قربانه في هذا الباب في الحكاية التي اولها اعرابي را  
 ديدم ومن قال هناك في شرحه منسوب كرام قال  
 هنا اي ثمين فقد كثر خطاه فيصح ان يقال في شأنه عرض

فانه  
 فانه

فانه  
 فانه



کرامی بیا و بکسر الدال زشت نامی داده **بکسر** بکسر  
 قوت بر میزند مانند بفتح النون مضارع منفی من مانند  
 افلاس بکسر الهمزة و سکون ال سین المهملة مبتداء  
 عنان بکون النون مفعول مقدم لقوله بستانه  
 فی قوله از کف تقوی بستانه فاعله ضمیر افلاس والحال  
 الفعلية خبره ولما ذکر المص دلالة و محان الغنی علی الفقر  
 و اجاب عن استدلال الخصم و ذکر فوائد الغنی و مضرت  
 الفقر و حصل التزام الخصم و لكن لم یکن منصفاً الحال ساء  
 و شرع فی مذمة الاغنیاء کما یحکی المص حالی که من این سخن  
 بکفتم قد وقع عین هذه العبارات فی سبب تألیف الکتاب  
 عنان طاقت درویش بالا ضافة فی الفظین از دست  
 تحمل با ضافة برقت و لم یصف شیخ زبان بر کشید  
 لغتالی فی البحث و اسب فصاحت در میدان و قاحت  
 مریبان فی حکایت قاضی همدان جهانبید بالجیم الفارسی  
 و بر من دو الید للفطنة و کفنت چندان مبالغه در وصف  
 ایشان کردی و سخنهای پریشان گفتی بیا و الخطاب  
 للعقاب که و هم بکون الهماء و المیم یعنی قوت و اینه  
 تصور کنند فی شأنهم که این طایفه شیخیه الی الاغنیاء و هم  
 خاقه را ترا یا فتند قال فی مختار الصحاح الزیاد بکسر  
 التاء و دواء السموم فارسی معرب و الدرباق لغة  
 فیه و یا کلید ای مفتاح خزینة ارزاق و یس كذلك  
 مشتی اند لفظ مشت بالضم و السكون حی لمعنیین  
 احدهما بالترکی بومرق و الاخر بالترکی اوج و هو الماد هنا  
 و الیاء للوصف ای طایفه قلیله و قول من قال و قد تعال  
 معناه انهم من اوضع المحققات فی انفسهم حیث ظفروا  
 من قبضة تواب غیر مقبول بل غیر مقبول مثله و مقهور  
 و صفای معجب بکسر الجیم مرفی الحکایة التي اولها بکسر

حکایت می کند و نفوز بفتح النون فاعول من النفرة یعنی  
 النافر مشتغل بال و نعت لخصم مفتتح اسم مفعول  
 من الافتنان و موافعال من الفتنة جاء و ثروت  
 بمعنی الغنی کذا فی المصدا و بمعنی کثرة العدد کذا فی مختار  
 الصحاح که سخن نگویند الا بسفامت قال فی مختار الصحاح  
 السفة ضد الخلو و اصله الحفة و الحركة و نظیر کنند بغير الا  
 بکرامت ثم ذکر بعض قبایحهم بحسب زعمه علما را بکدام استی  
 بالکاف الفارسی و الیاء المصدري منسوب کنند ای  
 بقولون فی حق العلماء انهم سائلون و فقوا را بی بیغ الباء  
 الصلة ثم بکسر الباء النافیه سر و بیای براد به العری معیوب  
 کرد اند ای بقولون فی حق الفقهاء انهم قوم لبس  
 لام لباس فی راسهم و رجلاهم بقور مالی که دارند  
 و عزت جایی که ندارند یعنی بظنون آن فی نفس  
 مرتبه عظيمة و لبس كذلك فی الحقيقة بر تری اعیانهم  
 نشیند فی المجالس و خود را از هم بهتر بشیند فی تصور  
 نه آن در سردارند ای لبس فی راسهم که کسی بردارد  
 ای ان یرفعوا راسهم للنظر الی غیر من شدت کبریم و من  
 قال ای لاجوزون رفع الرأس و الالتفات الی غیر حتی  
 لا یتصورونه من شدت الغرور و غرط الکبر فام یرفع  
 رأسه الی جانب لمعنی اصلا یعنی فی موضع الحال ار  
 قول حکما که گفته اند مفعول القول هذا یعنی قوله که  
 بطاعت از دیگر کمتر است و بنعت بیش بالباء و العری  
 بصورت توانگر است و بمعنی درویش  
 کردی نه بال کند فاعله ضمیر بی منه فمفعوله بوقیم  
 ای علی اهل الفضل کون بالکاف العری و سکون  
 النون فی الاصل بمعنی الذی و کسر النون هنا للاضافة  
 غرض هذا اللفظ یعنی کون خزانة عن کمال التخصیر

و کما نظری کسین  
 با شفق بوق و ایتین  
 بوق حیا و و ایتین  
 و دیگر کسین

بکسر  
 بکسر



شایع فی استعمال الاعیام شما را مردن شود و فی بعض النسخ شما رد فاعلمه ضمیمه حکیم اگر کا و غیره است  
 هذا منی علی ما زعم بعضهم من ان العنبر روث بقدر محترق  
 کفتم مذمت ایشان اشارت الی الاغنیاء و رواه که خداوندان  
 گویند ای هم اصحاب الکدرم گفت خطا گفتمی که بنده و منند  
 بکسر الدال و فتح الراء ای هم عبید الدرم چه فائز که اگر  
 ابرآذرند لفظ اذربالمد و الدال المعجمه اسم للشهر الاخر  
 من الشهور و الثلثه الربعیه او الخریفه و الثانیه فی  
 تاریخ الفرس و قول من قال اسم للشهر الاخر من الشهور  
 الثلثه الخریفه فانما یصح فی تاریخ الجلالی و محی بمعنی النار  
 مراد فاللفظ اتش و هولیس بمواد منها برکس نمی بارند  
 مضارع منقی من باریدن و اسناده الی ابرجازه میل  
 من قبیل ذکر المحل و اراده الحال و استعمال هذا اللفظ  
 متعدیا مجازا و المتعدي حقیقه بارانیدن و من قال بالاشترک  
 فقد ای بشیء لم یدکن ارباب اللغة و قد مر مثله منه فی حکایه  
 و زردان عرب فی قول المصلح ابراکوب زردکی بارد فندکر  
 و چشمه افتابند عطف علی ابرآذر برکس نمی تابند من  
 تابیدن بمعنی الاشتعال منا و بر مرکب استطاعت  
 سوارند ای لهم استیلاء علی الترق و القدره و فی  
 رانند فلا تنفع للناس بهم قد می بفتحین و یاد  
 الوصله ما بالفتح و السكون فداي تع ای لاجله نمی دهند  
 و درمی قدم تربیانه انقایی من بشدیده النون بمعنی المنه  
 و اذی بمعنی الاذیه ندهند و هم غافلون عن قوله یولا بطلوا  
 صد قاتکم بالین و الاذی و مالی بمشقت فراهم آرند ای  
 بجمعون و نخست بکسر الحاء المعجمه و تشدید السین  
 الملهکه نکه دارند ای کفظونه و محسرت بکذا آرند ای  
 عند الموت و حکما گفته اند سیم خیل از خاک و قتی بر

نسخه

نسخه

آید ای بخرج که وی در خاک رود ای لا یرج مال  
 البخیل من موضع دفنه الا حین یدفن یوفی الارض  
 بخرج بفتح الباء الصلة و سعی بکون الباء  
 کسی یعنی بیا الوضوء فیها یحکنک بالیم الفارسی  
 آرند ای یحصلها و ذکر کس ای الوارثه آید و بی سعی و  
 بخرج بر دار و ای بر قصه و بیکم که کفتم فی جوابه  
 بر کل خداوندان نعمت و قوف نیافته الا بعلت  
 که ای بایا و المصدری ای سبب السؤال و درند  
 به که ملع بیکسو نهند یعنی بیکسو گویم و بیکس  
 یکسان مستوی نماید مضارع مجهول من نمودن  
 شم آوردن فی مقام التعلیل قوله محک بفتح المیم مشهور  
 و کسر لافه و تشدید الکاف اصل و تحفینها خرج  
 داند و زرجیست اذ به یظا خلوصه و رواه و کذا  
 داند که محک کبست خانه محک لاغنیاء کفتم فی رد  
 کلامی تجریت ان می گویم هذا القول که متعلقان بکسر  
 اللام یزاد به الخدام بر ذرای علی الباب بدارند  
 مضارع من داشتن ای منصوبونهم علی الباب غلطان  
 ای الدین قلوبهم شدید و ابرکهارند بضم الکاف  
 الفارسی مضارع من کاشتن بالری احمولق  
 کذا فی مختار الصحاح و قومون یعنی قومی و یرمک  
 و طیش می کذا فی نحو الغوایب و حواله امک و انانین  
 کذا فی لغه قن حصار می و من قصر علی الا قول فقد قصر  
 تا بار بمعنی الطريق منا و کسر الراء للاضافه غورزان  
 ندهند ای ینعوتهم من الفضول و دست بر سینه  
 صاحب تمیزان نمند البرد و گویند کس در ساری  
 نیست ای لیس احد فی البیت و کتبیه راست  
 و صحیح گفته باشند انبیه بقوله

نسخه



انرا که عقل و محنت و تدبیر و رای نیست مرهون  
 خوش گفت پرده دار معناه اللغوی بالترکی  
 پرده دو تکی و المراد به الحاسب که کسی در رای  
 نیست و لما بالغ الخصم فی مذمة الاغنیاء و کان  
 بعض کلام ظاهر الدفع و بعضه محتاجا الی البیان  
 سکت عن بعضه و تعرض بدفع بعضه فقال کنت  
 این حرکت ای نصب التواب علی الباب بعد انکه از  
 دست بکسر التاء و الاضافة متوقفان بکسر التاء المثنی  
 ای الذین یرجون شیئا بحال آمل اند کفایت عن کمال الفحی  
 و از رقعته کدایان بفتان سجع و محال عقلت که اگر  
 ریک بالکاف الفارسی بمعنی التعلیل بیا بیان در بضم  
 الدال و تشدید الراء فی الاصل جمع دت و بی اللؤلؤة  
 کذا فی محیار الصحاح و تحقیق من اللغات شود و تصدیق  
 بها چشم کدایان در بضم الراء الفارسی شود  
 و بیع اهل بکسر اللام طبع بکون العین بنعت دنیا یا شیء  
 کسرة التاء یرشد و تخف بکون الکاف للوزن  
 چاه بکون الراء بشتیم فذلک لا یقتضی تخلام حاتم  
 طائی که بیا بیان نشین و صف ترکیبی بود لم یکن من کائن  
 الباطن و اگر در شمار و فی بعض النسخ اگر شهری بودی  
 از دست کدایان بیچاره و عا جگر کشی و فی بعض النسخ  
 شدی و جامه از تن او یار بالترکی که و کسک و رشوت  
 و قصه و قد استعمل بمعنی یار یار بل یجعل تخفنا منه و وقع  
 فی بعض النسخ ضانکه در مطایبات ای اللطایف گفته است  
 درمن متکرر بکسر النون للوزن تا ذکر ان چشم ندارد  
 ای کاز دست کدایان نتوان کرد ثوابی لما اجاب المص  
 کنت ای الخصم که من بر حال ایشان رحمت می برم فان لم  
 ما لا یشرکون به ثوابا کفتم نه که بر مال ایشان حسرت

در بعض النسخ  
 کذا فی محیار الصحاح

می خوری لخرصک ما درین گفتار فی المباحثه و هر دو بهم  
 المعنی بالترکی بزرگیز بر بر من گرفتار ای اسیر و مقید بریدی  
 که برانندی فی بساط البحث بدفع ان بکوشیدنی و کذا  
 و هر شاهی که بخواندی بفرزین بیوشیدنی ای کلمات  
 غا لبني غلبته تا نقد کیه محنت همه در باخت بکون  
 الحاء و التاء ماض من بافتن بریدانه صرفا کلک و افنا  
 و بر جعبه بالترکی ترکش محنت را هم بینداخت **منقطع**  
 مان بکون النون لفظ یراد به التنبیه و یفسر با فهم  
 و لا تغفل کافی قول ولانا الرومی **بکسر** گفت مان ای  
 سخوکان کنت و کو و عطف و گفتار زبان و کوش جو  
 و من قال بمعنی حاضر باش فی الاشهر و قال فی مشکلات  
 بمعنی اعلم و ظن ان بین المعنیین منافاة محتاج الی التنبیه  
 تا سیر تنگنی خوف از جمله بفتح الحاء المهملة و سکون المیم  
 فصیح مرهون کورا اصله که او را اشارت الی فصیح خزان  
 مبالغه مستعار نیست و لیس للفصیح ملک ضحیح  
 دین و رز بفتح الواو و سکون الراء المهملة و الراء  
 المعجمة امر من و رزیدن و معرفت عطف علیه که سخن  
 دان بکسر نون دان للاضافة سجع کوی بکون  
 العین و الاضافة من قبیل اضافه الموصوف الی الصفة  
 کلاهما وصفان ترکیبیاں بر در سلاح دارد ای لم  
 سلاح علی باب القلعة و من قال یعنی یظهر السلاح  
 علی باب القلعة فلم یأت بمعنی اللفظ و کس در حصار  
 نیست و لیس فی داخلها احد عاقبة الامر و لیش  
 بالذال المهملة نماند لاثبات مدعاه و لیش بالذال  
 المعجمة من الذل بالضم کزوم و غلبته دست تقدی  
 و جو مجاوزة الشیء الی غیره دراز کرد الی و بهوده  
 قد مر بیانیه فی الحکایة الی اولها بر بالین تربت بجای بیغایر

در بعض النسخ  
 کذا فی محیار الصحاح

در بعض النسخ  
 کذا فی محیار الصحاح

Copyright

University



۲۶۲  
 در این کتاب  
 از جمله  
 کتب  
 قدسیه  
 است

في قول المصنوع دماغ بهدخت و خيال باطل است  
 ومن بينه هناك بقوله المصراع المذكور في شأنه ويقال  
 ما قال بل مجموع هذا القول اعني من كفتن آغاز لفظ كرد  
 مقدر و سنت بالفهم والتشديد اي ستر جاهد است  
 كه چون بدليل فرومانند ولم يقدر واعلي اتيان الدليل  
 سلسلة خصومت جنبانند اي يكر كونها چون اي مثل  
 از ر بالمد و تقديم الزاد المعجمة على المهملة اسم لابي ابراهيم  
 النبي عليه السلام بت تراش وصف تركيبي صفة لقوله  
 از ر يعني همچون از ر صفت تراش كه تحت با پسر ابي ابراهيم  
 عزم بر نيابد و لم يغلب عليه جنك بر فاست قام الي الحرب  
 كه قال الله تع ليئن لم تنته لارجنك اول الاية قال راغب  
 انت عن النبي يا ابراهيم ليئن لم تنته لارجنك ايجري مليا  
 اي قال از ر ابراهيم عزم صين نهاه عن عبادة الاضنام  
 اراغب انت الاية قابل لطفه بالغلظة و صدر كلامه بالهز  
 لا تخاف نفس الرغبة ثم مدد به بقوله ليئن لم تنته عن معالك  
 فيها والرغبة عنها لارجنك اي باني يعني الشتم  
 والذم او بالجارح حتى يموت او تغرمني دشنام داد  
 سقطش كفتم قدمتر معناها كبريا نم دريد ز خداش  
 كوفتم اذ جزاء سته سته مثلها او در من  
 ومن در وقتاده بالموافقة طلق از بي بفتح الباء الفارسي  
 ماد وان وخذ ان صفتان مشبهتان اي دون و خند  
 كنده للروية والتعجب انكشت مبتداء وكسر التاء للاضافة  
 تعجب وكذا كسر الباء جهاني اي الخلق والياء للنسبة  
 اركفت و شتميد باندان خبر المبتداء اي الخلق  
 يتعجبون من كلامنا ويضعون اصابعهم في استنابهم  
 استعجابا واستغرابا الفصم موافقة مفعول مقدم  
 لبرديم ومصدر مضاف الي مفعول ومو اين سخن يعني

نوعی

نوعی

ایضا  
 علی  
 علی  
 علی

ان الغنى افضل ام الفقر ویش قاضي برديم ليكن يتينا  
 بالعدل و حکومت قاضي عدل راضي شدیم تا ما کام  
 مسلمانان مصلحتي بگويد و بجهت و در میان توانگران  
 و درویشان قریبی بگوید ترجیح احدی قاضی چون  
 هیئت مابدید بکسر الباء الصلة و منطلق مصدر مینمی  
 بمعنی النطق یزاد به منا حاصله ای کلام ما بشنید  
 فان القاضي استماع کلام الخصمین سرجب تفکر  
 فرد و بردان المبحث محل تأمل و بعد از تأمل بسیار  
 سر برداورد ای دفع رائیه للجواب و گفت مخاطبها  
 الی ای انکه توانگران را ثنا گفتی و مدحهم و برادر  
 جفا روا داشتی و قدحهم بدانکه هر جا که گشت  
 خوارست و کذا بین الفقراء صابر و جزیع و باخو  
 خوارست و بر سر کنج ماست و آنجا که در بالضم و  
 التشدید قدمربیان قریبا و کسر التاء للاضافة شهور  
 قال صاحب بحر الغرائب الجونک بغایت ابرسی و یوی  
 کمال اصغها فی کفتا چو تو خزینه زر و کونه  
 من نیز بحر لوی شهور انیسیم و من قال فی شرحه  
 هو الذر الصافي الثمین کذا فی بحر الغرائب فقد افتری  
 نمینک قدمربیان فی الحکایة التي اولها مشت زنی را  
 فی قول المصنوع خواص کز اندیشه کند کام نمینک من  
 اهل مناک مع کونه موضع البیان شرح مناکانه  
 وقع هذا اللفظ اولا و قصر فی بیان فارجع البصر  
 الی ما ذکرناه مناک مردم خورست فافتمه لقوله  
 شهور لذت عیش و دنیا و مبتداء لدغة بکون الال  
 المهملة و فتح الغین المعجمة بمعنی کزیدن اجل در پست  
 المجموع خبر و نعم بکسر النون جمع لعمه بهشت را دیوار  
 مکان جمع مکروه در پیش باباء الفارسی فیها کما قال

ویشان

ربی  
 سیدی

ربی  
 سیدی



حُفَّت الْجَنَّةُ بِالْمَكَارِ وَالنَّارُ بِالشَّهَوَاتِ **جور**  
 دشمن چه کند کونکشد طالب دوست فيه تقديم  
 وثاخر تقديم اکو طالب دوست جور دشمن را نکشد  
 چه کند کنج و بار و کل و فار و غم و شادي بهمند بالفتي  
 ثم نور القاضى نظره کنى درستان يعنى لا تنظر الى  
 البستان که بيد مشک بكون الدال اسم لنوع من  
 شجر الخلاف طيب الراجحة است وجوب خشك ثم  
 شرع القاضى في تحقيق محل النزاع همچنان در زمين  
 اى جماعه توانكران شاگرد و كنور بفتح الكاف ضد  
 الشاكر و در حلقه درويشان صابرند و ضحور  
 فعول من الضحوة ضد الصابر **جور** اگر ژاله بر قطره  
 يعنى اگر قطره ژاله در تخفيف الراد للوزن شدي  
 بياء الحكاية جو تخفف من جون اى مثل خرمه قال  
 صاحب نحو الغريب كوز بوجع كقته و مركبه دقوله  
 باز را زو بر شدي لكثرة مقربان بفتح الراء المشددة  
 حضرت حق عز وجل توانكرانند درويش سیرت  
 اى المقربون عند الله من الاغنياء هم الذين يكونون  
 اغنياء بالمال و فقراء في الاحوال و درويشانند توانكران  
 هم اى المقربون عند الله من الفقراء هم الذين يكونون  
 فقراء بالمال و اغنياء في الافعال بان لا يظروا عند الناس  
 فقرهم بل يتصدقون كما قيل السخاء في الغلة اى الفقر  
 مهين بكسر تن لفة مستقلة مرادف مهتر و كسر النون مهنا  
 للاضافة توانكران آنست که غم درويشان نخورد و لا  
 يشتمل باكل الاطعمة لاجل نعم و مهين بكسر تن لفة  
 مستقلة مرادف مهتر و من قال في شربه نقلا من غيره  
 مهين تفضيل به و مهين تفضيل به فقد و هم لان وضع  
 الباء و النون ليس للتفضيل بل للنسبة كما بينا في الال

تفضيل  
 مهين

الكتاب في قول المصنف چه زنديش باز رو بين چنگ  
 درويشان انكه كم بالضم والتشديد لفظ عو  
 توانكران نكرد للملاحح في السؤال قال الله تع و من  
 توكل على الله فهو حسبه اى كافيه اول الاية و من يتوكل  
 يجعل له مخرجا ويرزقه من حيث لا يحتسب روي  
 ان سالم بن عوف مالك لا شجعي اسرع العدو و فشا  
 ابويع الى رسول الله عزم فقال اتق الله و اكثر قول لا حول  
 ولا قوة الا بالله ففعل فينما هو في بيته اذ قرع ابنه الباب  
 و معه مائة من الابل غفل عنه العدو فاستاقها **رباع**  
 چه نادان بود مردم مكتسب که از بهر روزي شود  
 مضطرب نداند که داد او بهمت آسمان و ويرزقه  
 من حيث لا يحتسب قال بعض المشايخ التوكل على الله  
 والحركة بالنظر لاثنا في التوكل بعد تحقيق العبدان التقدير  
 من قبل الله تع و عن انس بن مالك قال جاء رجل على  
 ناقه له فقال يا رسول الله ادعها و اتوكل على الله فقال لم  
 اعقلها فتوكل على الله قال صاحب المثنوي **رباع** كفت  
 بعباده يا واز بلند با توكل زانوي اشترى بدين رو  
 عتاب از من بدر و يش كود بشير الى ان القاضى  
 خطاءني في ترجيحي الاغنياء على الفقراء مطلقا و عابني  
 في اطلاقي ثم وجه وجه العتاب الى خصمي و كفت اى كه كفتي  
 توانكران مشغول تبايى اند اى هم مشغولون بالبطان  
 و مست ملامتي ثم قال القاضى محققا للمحل نعم بفتح تين  
 طائفة الائمة للوحدة حينئذ كفتي مستند قاصد  
 و كافر نعمت و صفان تركيبيان و من قال بالاضافة  
 فقد اخطا بيزيد مال و الخزينة و بهند اى يرفعون  
 المال و يضعونه في خزائهم و نخورند و ندمند اى  
 لا يتصدقون كالمثل بالفتي يعنى مثلا باران بار

حق تعالى -

رباع  
 تفضيل



بالنوع النافية اي وقع القحط وفي بعض النسخ يبارد  
 بضم الباء الاولى وهو بعيد ومن اختار فقد اختار  
 المصوح يا جهن طوفان برارد بكثرة المطر وهو ضد  
 القرينة باعتماد كملت خویش بالاضافة اي قدرة المال  
 از محنت درویش الحنة واحدة الحن التي يحزن بها  
 الانسان من بليته **نرسند** ولا يتخصون احواله واز  
 خدای تر **سند و گویند** **کرازیستی** و کبری  
 شد هلاک مرمون مراد است اي المال بطالت الخفيف  
 للوزن راز طوفان چه یک اذ لا يفرق **شعر**  
 و راکبات اي رت ساء راکبات ولا عتاده على الموت  
 نصب نياقا على المفعول جمع ناقة في هوا دجها حال من  
 المفعول اي حال كون تلك النياق في هوا دجها اي تحنها  
 وهي جمع هودج وهو المحفة ما دامت المرأة فيها وضيم  
 هوا دجها راجع الى راکبات لم يلتفتن بفتح نون الجمع جواب  
 رب الى من متعلق به غاص اي انفس في الكشب  
 بضمين جمع كشب وهو الرمل المجمع **دو نان**  
 جمع دون جو کلم خویش بیرون بودند اي اخرجوا  
 من الماد گویند چه هم کریمه عالم مورد و لبس لهم هم  
 انفسهم قومي برین صفت که بیان کردم کما انک تقول  
 به و حکم علی کلام هذا الحكم و لبس كذلك بینه بقوله و طایفه  
 دیگر من الاغنياء خوان تعبت قد مر بيانه في اول الكتاب  
 و من لم تعرض به هناك مع انه موضع بيانه قال هنا في  
 الصحاح الفارسي خوان بمعنى التقي و لعله اراد به هنا  
 السفر هذا كلامه فاذا نظرت فيما ذكرناه هناك تعرف  
 ان ما نقله من الصحاح الفارسي غير صحيح و صلاي کرم  
 در داده لفظ در صلة وفي بعض النسخ و دست کرم  
 کشاده و میان نخدمت بسته و ابرو بتواضع کشاده

نفسه

نفسه

مقابل بسته طالب نامند و مغفرت اي يطلبون ان  
 تذکروا بالخیر و یغفروا لهم و صاحب دنیا و آخرت وقع  
 في اخبار المشايخ خير الاعمال ما اوجب الاجر جون  
 بند كان حضرت ياد شاه عالم من جمله كلام القاضی  
 مؤيد من عند الله وصف لقوله ياد شاه مظفرو  
 منصور على الاعداء صلة منصور تلك ازمة جمع زيام  
 الانام اي يطبعه جميع الناس حاجي اسم فاعل من  
 الحماة و هي الحفظ لغور بضمين جمع تغذ بفتح التاء  
 المثلكة و سکون الفين المعجی و هو موضع الحماة بالفاء  
 در بند و سرحد و آنجا که نیم بود از دشمن و قبل المراد  
 بالغور الفروج اي حافظ فروج بلاد الاسلام  
 وارث ملک سليمان قد مر هذا اللفظ بعينه في مدح الملك  
 اعدل اسم تفضيل لمول الزمان هذا مدح معتدل مظفر  
 الدين قد مر هذا ايضا ابو بكر سعداي ابو بكر بن سعد  
 ادام الله ايامه اي اطال عمره و نصر اعلامه بالفتح جمع  
 علم بفتحين **قطعه** بدرجاي سر لفظ جاي معجم هرگز  
 اين کرم نکلند مرمون که دست خود تو با فاندان قدم  
 بيانه آدم کرد يعني نکل شفق با ولاد آدم من آياتهم  
 خدای بكون الباء مبتداء و خواست که بر عالمي بفتح  
 اللام و باء النسبة بخي يدمضارع من تخشيدون  
 بمعني الرحمة اي اراد الله تع ان يرحم جميع الذين هم  
 منسوبون الى العالم ترا بر حمت خود ياد شاه عالم کرد  
 فان کونک سلطانا على الناس رحمة عليهم قاضي چون  
 سخن بدین بایه رسانيد اوصل الكلام الى هذه المرتبة  
 و از حد قیاس ما است مبا لغه در کذا اين حکم بالا غل  
 بمقتضاي حکم قضاي بموجب حکم رضا دادیم و قبلنا  
 و از ما مضي در کذا شتم اي تجاوزنا عنه و بعد ما جري



وفي بعض النسخ وبعد از محاکمه مخفف من محاکمه معناه  
 بالترکی حکایتی که در آن مداری بضم المیم مخفف مداراة  
 و بی المداجنة والملاينة کوفتیم قال علیه السلام امرت  
 بمدارة الناس و سر منقول نهادیم بتدارک بنیال  
 مافات و تدارک بر قدم بگذر نهادیم لا عذر و بوسه بر  
 سر روی همه کردادیم ای قبل کل واحد منا رأس الآخر  
 و وجهه و ختم سخن برین دو بیت بود ای ختم الکلام  
 بهندين البينين و نصحت فيها للطائفتين **قطع**  
 مکن ز کردش کبیتی بالکاف الفارسی فیها شکایت مفعول  
 مکن ای درویش علیل الهی بقوله که تیر نخستی بیاد الخطای  
 و تیر نخست و صف ترکیبی اگر هم بالفتح و ال کون مراد  
 مع و قدیر ادب الاستوار و من قال مع زید لنا کسب فی  
 معنی الکلام تقول غیر عالم بمعنی الکلام برین شق بختین  
 مردی بضم المیم خطاب من مردن توانگر بالالف فی  
 آخر النداء جودل و دست کامرانت هست معناه  
 بالترکی چو سنک مراد سورجی الک و کو کلک وارد بخور  
 و بخش بالباء و الاصلیه ای کل بعض مالک و اعط بعضه  
 و من اورد عبارة المتن بخور و بخش بالباءین اصلیه  
 و زائده و صح القراءة بقوله بقراء بكون الحاء و ضم الراء  
 للوزن و بین المعنی بقوله ای کل الطعام الحلال و اعط  
 ما فضل منك للفقراء و قد اخطأ فی الموضعین اما الاول  
 فقد اخرج اللفظ عن الوزن المعقول و النهی الموزون  
 و اما الثاني فقد قید المطلق و خصص من غیر خصص  
 و قد وقع فی بعض النسخ بخور و بخش بغير العاطف  
 که دنیا و آخرت بر دی بضم الباء ای حصل لک حظ  
 من الدنيا و نصيب من الآخرة **باب هشتم**  
**در آداب صحبت الآداب جمع ادب و مواضع خصال**

بضم المیم

بضم المیم

الحج و الادب موالذی اجتمع فيه تلك الخصال و قد يطلق  
 علی علم الادب و الصحبة بمعنی المصاحبة **باب نهم**  
 مال بكون الام مبتدأ و از بهر آسایش ای لاجل آسایش  
 عمرت خبر نه عوارز بهر کرد بکسر الکاف الفارسی ای  
 جمع کردن مال ای لبس العز لاجل جمع المال عاقلی  
 یا و الوجة را بر سیدند فلما یوجد فی بعض النسخ برین  
 که بیکخت کبخت و بیکخت کبخت و قدین کبخت  
 بمعنی کبخت کبخت بیکخت الکه خورد بكون الراء  
 و الدال ماض من خوردن و کبخت بکسر الکاف الفارسی  
 من کشتن بمعنی الحزن ای طرح البذر و بیکخت الکه مرد  
 بضم المیم ای مات و مکت بکسر الباء ای ترک مال  
 مکن نماز ای لا اتصل بران هیچکس علی شخص  
 شعیخ که هیچ نکرد ای لم یعمل علما ینفعه عقل الهی بقوله که  
 عود در تحصیل مال کرد و بخورد ای صرف عمر تحصیل  
 المال و لم ینتفع به موسی علیه السلام قارون  
 را نصیحت کرد قائلاً که احسن امر من الاحسان  
 كما احسن الله اليك اي احسن الي عباد الله با داء  
 الزكوة والصدقة كما احسن الله اليك بعلم الكيمياء  
 شنید یعنی لم یقبل قوله و عاقبتش شنیدی قد مر  
 بیانه فی قول المصن قارون و ملاک شد که جهل خانه کج دشت  
 و من آخر بیانه فلم یکن و قول المصن منا شنیدی بخیر  
 سبق بیانه انکس که دنیا رو درم خیرند و  
 ای لم یکتسب الثواب بهما سر عاقبت اندر دنیا رو درم  
 کرد ای صرف راسه فیها خواهی حرف الشرط مقدمه  
 شوی ای ان کنتم تريد ان تنفع اربعت دنیا جزا الکر  
 هذا یعنی با خلق کوم کن که خدا با تو کوم کرد و کما قبل  
 اذا جاءک الدنيا علیک فخذها علی الناس طرا انما تنقلب

بضم المیم

Copyrighted material



فلا الجود يغنيها اذا جلي قبلت ولا البخل يبقها اذا جلي نذ  
 بما لا يجود ولا تمنن نهى من المنه وتعليل النهي قولهم فان التواضع  
 انك غايته وتقدم الجار للمحرم والسبح والمص فستر بقوله  
 يعني بحش بضم الباء الزايع وعطا اي العطية ده بكر  
 الدال وسكون الهماء امر من دادن ومننت منه بفتح الميم  
 النافية وكسر الفون وسكون الهماء نهى من منها دن  
 كه فاني ان بتو بازي كرد **درخت كرم** هر كجا  
 بچ كرم بالباء الغرغرية اي ثبت وصار محكما كذا ثبت از فلانك  
 شاخ ويا لاي او فان آثار الثواب ترتقي الى العرش كرامت  
 واري بشديد اليم كزواشاره الى درخت برهمنى التيم  
 خوري بيا الخطاب فيها بخت منه كما مر انما ان بفتح الهمزة  
 وتشديد الواو الهمزة معروفة برياي او اي لا تقطع بها  
 لا تبطله بالمنة كما قال الله تع يا ايها الذين آمنوا لا تظنوا  
 صدقاكم بالحق والاذي غلب المنه من ضعف المنه بالضم اي  
 التوقع **شكر فداي كن** كه موقوف اسم مفعول من  
 التوفيق شدي بخير متعلق بموقوف زانعام وفضل او  
 نه معطل كذا شئت انما والاخير للخطا لاي لم تبرك  
 من انعامه وفضل منته منه مرموقين انما كه قدمت  
 سلطان هي كني كما قال الله تع قل لا تمنعوا على اسلامكم  
 من شئ من اركوكم بخدمت بلا شئت بل الله يمن  
 عليكم ان يدرككم الايمان **دوكس رنج** بهبود  
 قد مر مرارا مع انه مشهور ومن تعرض ببيان بقوله  
 بمعنى باطل فقد استحق اللطيفة السابقة من ثابته  
 بر دنداي ارتكبا المشقة الباطلة وسعيه فاني كروند  
 ثم يتلها اي مبتدأ انك مال اند وخت اي اكنتم خود  
 الجملة خبره وديكر انك علم الموصلة اي تعلم وعمل كروند  
 علم يعني علم را چند انكه بشتر خواي لفظ شتر

اسم تفصيل ومن فستر بقوله يعني زياده مي خواي  
 فلم يعرف الزيادة چون عمل در توانست ناداني بيا  
 الخطاب نه تحقيق بك الغاف الاولي المشددة معناه ان  
 انت لمسايل بالدلائل بود اي لا يكون محققا نه دانشمند  
 قوله جاريا في فاعل بود والباء للوجه النوعية بروكنا  
 حنه صفة جاريا قال الله تع مثل الذين حملوا التوراة  
 ثم لم يحملوها كمثل الجار يحمل اسارا ان نهى بفوز راجع علم وفجر  
 اي ليس له علم وخبر كه بروه من مست ياد فتر اي لا يترك  
 بينهما **حکمت** علم از بهر دين برورد شست فان تزيه  
 الدين واصلا به نه از بهر دنيا خوردن اي ليس  
 لاجل ان يجعل وسيلة الى تحصيل الدنيا **نه كبر خلق**  
 علم وزمده فروخت يعني ان من جاع علم وزمده من  
 الخلق وجعلها وسيلة لنيل الدنيا ومن قال يعني ان من  
 قصدا راء العلم والزمه على الخلق رياء فلم يعرف المعنى  
 خرمي كود كود بكسر الكاف لغا رسيه في الاول وفتح الفراء  
 في الثاني وباك بسوخت يعني احرقه بحيث لم يبق منه  
 شئ **حکمت** عالم ناپرهيزه كراي العالم الذي لم يكن  
 متقيا كورست بالكاف لغو نه مشعله دار يعني بواعي  
 في بن شمع مهدي للناس ولا يهتدي بنفسه  
 بي فاني هر كه عود رباخت اي لعب به يعني اضاعه فيها  
 لا نفع فيه جيزي بخريد اي لم يشتر شيئا وزر بنيداخت  
 بكس الباء الصلة ماض من انداختن نقل عن بعض السلف  
 ان ثلثة اشياء وعز وجود يا عالم زامد وزامد عابدوعا  
 متوكل **حکمت** ملك زخرو مندان جمال كيرد فان الملك  
 اليه فيها العقلا وتحسن بهم ودين اسلام پيرمير كاران  
 كال لفظ كيرد مقدر هنا كما عرفت مرارا انه قاعن الاجتماع  
 وقاما يوجد في بعض النسخ منا لفظ يابد ومن اختار

رب سبدي

رب سبدي



وقال في شرح مضارع من بافتن فقد اختار المروج  
 وخرج الكلام عن السجع ومعنى هذه القصة ان الدين  
 يكمل بالانقياء بادشاهان بنصحت خردمندان بالانقياء  
 محتاج توند که خردمندان بقربت بادشاهان الى السلطان  
 اشد احتياجا الى تصحيح العقلاء من تقديهم اليهم **قطعه**  
 پنداکر بشنوي مذهب المسموع من الاساتذة الکامله  
 وفي بعض النسخ بنوم اکرو من اختار وقال بوصول الفتره  
 فقد ذهب مذمبه في اختيار المروج اي بادشاه نداء  
 لاحضار فاطمه ومن قال يعني بشنوکه فقد آتی بشي اجنبي  
 درهم دفتر اي في جميع الدفاتر بمعناه ظاهر ومن قال  
 في شرحه يعني بهنر فقد غلط بنا كما غلط في مواضع ازين پند  
 نيت والمشار اليه مضمون البيت الآتي جزئيا من  
 مغراني حاضر من فرمودن عمل اي لا تأمور غير العاقل  
 بالعل كوجه عمل كاخردمند بالاضافه ليست قال  
 بعض اهل التحقيق الغزلة التبعه عن ارباب الدول  
 بترك الطمع ونهي النفس وشهواتها بلزوم الورع **قلت**  
 سه چيز بايد راي باقي نماند مال به تجارت فانه ينتهي بالفر  
 وعلم به تحت فانه نفسي وملك به سياست فينبغي  
 للسلطان ان لا يترك العقوبة عن المستحق ولهذا قال  
 رحم آوردن بر بدان جمع بدست بر نيکان جمع نیک  
 مقابل بدان وعفو کردن از ظالمان عطف على السابق  
 جورست بر درويشان فانهم يلقون عليهم  
 خبيث را چو تعهد کنی في مختار الصحاح التعهد  
 التحفظ بالشئ ونوازي بياء الخطاب فيها بدولت  
 الباء سببيه توکنه مقصور من کنه هي کنه فاعلم  
 ضمير خبيث بانبازي بالياء المصدر اي تعصي بشرکک  
**حکمت** بردوستي بادشاهان بکسر الباء المصدر اي

بن سید علی

بن سید علی

بن سید علی

بن سید علی

للاضافه اعتمادتوان کردو من اختار في عبارة المتن  
 اعتماد نشاید کرد فعلی قوله اعتماد نشاید کرد وبراو از  
 خوش کوه کان بکسر الشين للاضافه غرض قدم بیا نه في  
 او اهل الکتاب في قول المص اندکی مانده خواهم غرض منور  
 نباید بود قوله کردو بود کلاما بمعنی المصدا که آن  
 اشاره الى دوستي بادشاهان تخيالي تبدل شود  
 کانه تعليل لما سبق اي تبدل ذلك تخيال وسوء  
 ظن وابن اشان الى آواز کوهالي اي بالنوم وارادهم  
 الاختلام والبلوغ متغير کردو **معتوق** بکسر  
 القاف هزار دوست رادل ندی اي لائحته ورمي  
 دي ان دل کلمه را محذوفه للوزن بجداي بالياء بين  
 مصدريه واشبا عنيه بنهي بکسر في الباء الصلة والنون  
 الاصلية والياء للخطاب في آخر المصراعين ومعنى البيت  
 بالترکیه بیک دوستی معشوقه کوکل ویدمیه سن  
 اکرویر رسک ول کوکلی آیر یلغن قورسن فلما عرفت  
 معنی البيت فلا تلتفت الي قول من قال ان الباء في آخر  
 المصراعين اشباع عنيه اي حصلت من اشباع کسره  
 ما قبلها **حکمت** هر آن سري بکسر الشين وتشديد  
 الراء وياء الوجه النوعيه که داری بياء الخطاب  
 بادوست در میان منه اي لا تضع بينک وبينه  
 يعني لا تنفسه چه دانی که وقتی دشمن کردد فاعلم ضمير  
 دوست وهر بدی وفي بعض النسخ وهر کزندی  
 که توانی بدشمن مرسان اي لا توصله اليه باشد که وقتی  
 دوست شود **حکمت** رازی که خواهي نهان ماند  
 بفتح النون باکسي در میان منه اگر چه معتد بود بمعنی  
 ان کس که میچکس بر سر باکسر والتشديد توازن مشفق  
 تر باشد **قطعه** خامشی قدم بیا نه به که ضمير ارادهم

بن سید علی

بن سید علی



وكسر الواو للاضافة الي قوله دل خویش مرهون باکسي  
 گفتن و گفتن که کوي اي السكوت اولي من ان تقول  
 ترک لا حد و تقول که لا تنقل هذا السر كما قيل  
 سر خود يا يا رخود گفتن نبايد زان سبب يا راياري  
 بود از راياري و اندیشه کن اي سليم آب زر چشمه بنيد  
 بغي اي شخص سليم الطبع احب الماء من اول العين  
 که چو بر بغم الباء الفارسي شد الظاهر ان فاعله ضمير آب  
 يعني اذ اكثر الماء بالجريان من العين وصار نهرا نتوان  
 بستن المصدر مضاف الى مفعوله اعني جوي واذا  
 عرفت المعنى الظاهر فلا تنفت الى قول من قال قوله  
 جوي من قبيل تنازع الفعلين اذ كتمل فاعل شد و مفعول  
 بستن سخن در نهان نبايد گفت بمعني گفتن  
 که هر بفتحين سخن بفتح الهمزة و ضم الجيم نبايد گفت  
 اي لا ينبغي ان يقال القول الذي لا يصلح ان يقال بين  
 الناس في الجمع **حکمت** دشمن بيا الوحد ضعيف  
 که در طاعت آيد اي يظهر الاطاعة و دوستي نماید  
 کانه عطف تفسيري مقصود وي اشارة الى دشمن  
 جز آن نيست که دشمني بالياء المصدرى کافي و دوستي  
 قوي گردد و بالكاف الفارسي و گفته اند القول باين  
 بر دوستي دوستان بکسر الياء المصدرى اعتماد  
 نيست كما قال علي رضي الله عنه اخوان زماننا جواسيس  
 العيوب تا يملق بك التفاف دشمنان چه رسد من جنس  
 الاعتماد اي لا يصل شي منه على تعلق الاعداء **حکمت**  
 هر که دشمن کوچک بالكاف العربي والجيم الفارسي اي  
 صغير و حقيقه شمارد اي بعهده ذليلا ضعيفا بدان ماند  
 مضارع من مانستن که آتش اندک را مهمل گذارد  
 اي لا يطفئه ولا يخاف من احراقه **قطعه** امروز بکوش

دشمن

بضم الكاف العربية امين كشتن چوي توان كشت اي لا تفرح  
 كاش چو بلند بالنون بعد اللام او رده اهل اللغة في باب  
 المضمومة ومن قال بفتحين في الفصح فقد تقول شد و من  
 قال بكذا في النسخ التي وصلت اليها فلعله لو قال شود  
 بدل شد لكان الوزن مستقيما بلا تكلف فقد غفل عن الوزن  
 الصحيح والتكلف الصريح جهان سوخت ماض في الاصل  
 ومعناه هنا الاستقبال لوقوعه في غير الشرط كذا ركه ن  
 كند كان و مرهون دشمن که بنبري توان دوخت  
 لفظ دشمن فاعل كند و ما بعد صفة له و من قال قوله  
 دشمن فاعل كند و مفعول لما بعد بحسب المعنى على سبيل  
 التنازع كما لا يخفى فقد ارتكب في بعض كلامه امرا لا يرضيه  
 من لادني معرفة باسلوب لتركيب كما لا يخفى **حکمت**  
 سخن در ميان دو دشمن چنان کوي که اگر دوست  
 شوند شرم زده باشي **مثنوي** ميان دو کس جنگ  
 چون آتش است و النار زودا و بالخطب سخن چين  
 بکسر النون الثانية للاضافة وصف تركيبي بفتح التمام  
 بدخنت صفته ميزم کش وصف تركيبي ايضا من کشيدن  
 است فالجدال يزودا و بينهما بسبب نيتمه گفتند اين وان  
 اي احدهما و الآخر خوش و گريان دل بالمصاحبة وي بفتح  
 الواو و سكون الياء ضمير غائب عايد الي سخن چين  
 اندر ميان اي فيما بينهما کورخت بالكاف العربية كناية  
 عن كد و تالة و مجل بفتح الحاء و كسر الجيم ميان ظرف  
 دو تن اي بين الشخصين آتش فروختن اي ايقا  
 النار و عقلت بعني مقتضاي عقل نيست خود  
 کلمه را مقدر در ميان سوختن کانه تعليل **قطعه**  
 در سخن باد و ستان آهسته باش اي لا ترفع صوتک  
 و لا تفش سرک تا ندارد دشمن خون خوان کوش

دشمن

دشمن



ای لا تغفل تا نباشد در پس دیوار کوش **حکمت**  
 هر که باد دشمنان دوستان خود بکشد انونین دوستی کند  
 و فی بعض النسخ صلح کند سر آزار دوستان بکشد  
 الوابین دارد **بیت** بشوی امر من شتن ای خرد  
 منداران دوست دست کنایه عن ترک الصبیحة والافیه  
 که باد دشمنان بود بمنشست ای کمالهم **حکمت**  
 چون در امضای کاری و اخراج عمل متر دو یا کشتی بدن  
 ان تفعل و ترک ان طرف اختیار کن که بی آزار تر بر آید  
 کلمه تر للتعطیل منا کما مر مرارا **بیت** با مرد بفتح المیم  
 و سكون الدال سهل ضد صعب کوی امر من گفتن و  
 و شوار کوی نمی منه با آنکه در بکسر الواو ای باب  
 صلح زندای بفتح باب الصلح جنگ بجوی **حکمت**  
 تا کار بر برفت بیا و الصلح بر می آید ای اذا حصل الامر  
 بالذهب جان در خطر بفتح الحاء المعجم والطا والملة  
 نهادن نشاید ای لابد من صرف المال لنفد الفرم  
 من الروح کما قيل ان المال وقایة للنفس **بیت** جودت  
 از هم جیلتی در گشت بضم الکاف الفارسی ناض  
 مجهول من گشتن و بقراء منا بفتح الین للفاقة و  
 المعنی اذا لم تظفر بجمع الجمل خلاست برودن بشمشیر  
 دست ای حل لک الاستخلاص بالمضاربة بالسيف  
 کما قيل اخر الجمل السيف **حکمت** بر عجز دشمن رحمت  
 کن که اگر قادر شود بر تو رحمت نکند **بیت** دشمن  
 کلمه را مقدت جوینی ناتوان بمعنی ضعیف لاف از  
 بروت بضمین التبار و کسر التاء و الاضافة خود زن  
 نهی زن زدن ای لا تشک بکلمات منبئة عن النصف و  
 الغرور اعتماد اعلی قوتک مغزیست بیا و الوحد در

استخوان و کذا الباء فی قوله مرد و سیت در هر بر من  
 تعلیل للنهی **حکمت** هر که بدی بیا و الوحد را بکشد  
 بضم الکاف العزیه خلق را از بلای او و من ظلمه بر باد  
 ای کلتهم و هذا انعام علیهم و او را از عذاب خدای  
 اذ لو لم یقتله لکان یوذی الناس فیعذب به فی الآخرة  
**قطع** پسندید است بوصول الفرة بخشایش  
 ولیکن مریون منه نمی من نهادن بر ریش بکسر  
 الشین للاضافة ای جراحت خلق آزار منعول النبی  
 نداست آنکه رحمت کرد بر ما و لم یقتله که ان ظلمت  
 فرزند آدم **حکمت** نصیحت از دشمن پذیرفتن  
 ای قبول النصیحة من العدو و خطاست لانه لا یوشک  
 الى الخیر ولیکن شنیدن رواست بل حسن تأمل  
 آن اشارت الى نصیحت کار کنی که عین صواب است  
**مشوب** حذر کن ای اجتنب زانچه دشمن گوید من  
 الامر الذي يقول العدو آن کن افعله که بوزن  
 یعنی لولم یجتنبه تقدم اشد الندامة حتی تضرب  
 علی الرکبة دست تعاقب بالزکی مغبولی النکوت  
 را بی بیا و الوحد نماید فاعلم ضمیر دشمن راست  
 چون تیر صفت راه ازان بر کرد بفتح الکاف الفارسی  
 امر من کرد بدین ای یا رجع عنه و من قال فی شربه  
 اعرض عنه لم یأت بمعنی اللفظ اعرض عنه و راه  
 چپ کبر **حکمت** خشم بکون المیم مبتداء و پیش  
 بالباء العزیه از حد بتشدید الدال فی الاصل و حشت  
 ای نفرت آورد خبره مبتداء و مثل هذا قوله و لطف  
 بی وقت میبست بر د ثمنین الحاله المعتدله چندان  
 درشتی بالباء المصدری کن که از توسیع کردید بالکاف  
 الفارسی و نه چندان نری کن که بر تود لیر و شجیع

رب



شوند و یغلبونک **مشو** **درشتی** و نومی بهم  
 بفتحین در به است قدم باء الصلة علی حرف الظرف  
 جونا حید بالفاء من الفصد که جراح ای الفصد جراح  
 کرج العرق و مرهم نه است قوله مرهم نه وصف  
 ترکیبی درشتی نیکر فاعله خردمند ای لایاخذ العاقل  
 الخشونة پیش ای امامه نه سستی ای لایاخذ ایضا  
 که ناقص کند قد خورش و بذله نه مرخوش تن را فرونی  
 نه یعنی لاجعل لنفسه التعظم ولا یرفع بحث بوجب  
 النفقة نه کیا رای بالکینه تن در مذلت و فی بعض النسخ  
 زبونی دهند **دیکر** شبانی بفتح الش من المعی و تخفیف  
 الباء بمعنی الراعی والباء للوحد باید گفت ای قال  
 لایبیه ای خردمند مقول القول مضمون المضارع الثانی  
 مرا تعلیم ده بکون الباء امر من دادن برانه یک  
 پند بلباء الفارسی بفتح فاعله ضمیر دیر نیک مردی  
 بالباء المصدری کن نه چندان مرهون که گردد بالكاف  
 الفارسی جیره بکسر الجیم الفارسی الجری کرک تیر دندان  
**حکمت** دو کس دشمن ملک دین اندم بینها بقوله  
 یاد شاه بی علم و زاهدی علم فیله و نشر مرآت  
 بر سر ملک بالضم و السكون مباد دعاء علیه ان ملک  
 بفتح المیم و کسر اللام فرمان ده وصف ترکیبی صفة للملک  
 که خدا را بنود فاعله بنده فرمان بردار ای لایکون  
 لله تع عبدا مطیعا **حکمت** یاد شاه باید که تاخدی  
 خشم نراند بفتح النونین مضارع منفی من راندن که  
 دوستان را اعتماد نماند خوفا موصوله ثم بین حکمة  
 اخری اش خشم اول در خداوند خشم و هو الذی  
 یغضب اقتدای یقع فیہ و قلمای بوی المرء عند الغضب  
 لحركة الروح الی الخیارج و فقه بسی آنکه ای بعد ذلک

زبان بفتح الواو و ضمها بالزکی او دیا لکی تخفم رسد  
 یا نرسد **مشو** نشاید ای لایبقی بی آدم بکسر المیم  
 خاک زاد و وصف ترکیبی معناه بالزکی طراقتن دو بختی  
 که در سر کنند فاعله ضمیر بی آدم کبر و تنندی و باد ای  
 الهوی ترا با چنین کرمی و سرکشی ای بها کائنات نیک  
 نه پندارم ای لا اعلم از خاک و یازاشت **قطع**  
 در خاک بقیات بفتح الباء الموحدة و سکون الباء  
 المشاة و فتح اللام و الفاء اسم للملک برسدیم بفتح  
 الواو بعبادی بیا و الوحد کفتم مرآت بیت از جهل  
 پاک کن ای طهرانی گفتا برو بضم الباء و فتح الواو جو  
 خاک تحمل کن ای فقیه ای عالم یا هر چه خواند من العلوم  
 هم در زیر خاک کن فان موجب العلم هو التواضع  
 و اذالم تکن تعمل بعلمک فاترک علمک و لا یلتفت  
 الیه و لا تعذر نفسك عالما **حکمت** بدخوی بکون  
 الباء بمعنی الرجل الذی هو سخی الخلق در دست  
 دشمنی بیا و الوحد النوعیه گرفتار است که هر کجا  
 که رود فاعله ضمیر بدخوی از جنگ عقوبت او  
 اشاره الی دشمنی خلاص نیاید **حکمت** اگر ز دست  
 بلا یعنی فرار منه بر فلک رود بدخوی فاعله رود  
 ز دست خوی بد خویش بالاضافات در بلا باشد  
 قبل فی الترجمة **حکمت** خوب بلا دن اگر کو کلن چفته  
 بدخوی یا و ز خونیدن او راده ینم بلا ده اولور  
**حکمت** چوبینی بیا و الخطاب در سیاه دشمن  
 تنده و عدم الاتفاق افتاد باض توجع باشی  
 ای کن علی جمع قلب و فاء خاطر و اگر جمع شوند ای  
 یتممون تواز پریشانی و من الانهزام اندیشه کن  
 و لا تغفل **تلف** برو امر من رقتن باد و ستان



آسوده بنشین ای اجلس مترکامهم جوینی در  
 میان دشمنان جنگ فائزهم لا یقذرون حیثیذ علی  
 ان یغزوک وکربنی که باهم کل واحد منهم مع الآخر  
 یک زبانند عبارتة عن الاتفاق فی الکلام والاتحاد  
 فی المرام کان ران کن للقتال وجمع علی بان یخصی  
 رخص الحصن وجران منابر امر من بدون سنک  
 دشمن جواز همه صلح در ماند ای اذا عجز  
 العدو عن جمیع الحیل سله دوستی ای المحبة کجانبه  
 ای تحرکها والمرا دانه یتری نفسه انه صدیق یسألک  
 بالکاف الفارسی و سکون الیاء دوستی بالیاء  
 المصدری کاری با یکدیگر کند که دشمن نتواند تو را بکشد  
 کردن **حکمت** سراید ست دشمن بکوب  
 بالکاف والیاء العربین امر من کوفتن و قد مر  
 بیانه فی الباب الثانی فی الحکایة التي اولها درویشی  
 واضروری پیش آمد و من اخطاء مناک اخطاءنا  
 ایضا حیث قال بالیاء الفارسی که از احادی الحنین  
 بضم الحاء وقع الیاء الاولی و سکون الثانیة تثنية  
 الحنی والحنی مؤنث لالحسن و یقذر الموصوف  
 بحسب تقضاء المقام ای احادی الفایدين الحنین  
 خالی نباشد کاتبین بقوله اکراین اشارت الی دشمن  
 غالب آمد مارکشتی و کذا و اکراین اشارت الی مار غالب  
 آمد از دشمن رستی بفتح الراء والیاء فیها للخطاب  
 وکل واحدة منهما احادی الحنین **حکمت** بروز معرکه  
 امین مشور خصم ضعیف ای لا تأمن یوم الحرب بالخصم  
 الضعیف که مغرور بشیر باد و فاعله خصم ضعیف  
 ای یخرج دماغ الاسد جودل ز جان بد داشت ای  
 رفع قلبه من الروح یعنی اذا یتقن بموته **حکمت**

بسیار از اینها در کتابهاست  
 و در این کتاب هم آمده است

در این کتاب

خبری بیاد الوحدت که دانی بیاد الخطاب دل بیارارد  
 وصف خبری تو فاموش باش یعنی لا تحبر تا دگر خبری  
 برید غیرک بیارد **حکمت** بلیلا نذا و نژده بهار بیار  
 فان البشارة یلیق ان یصدر منک خبر بد بالاضافة  
 بیوم سکون المیم طیر معروف قد مر بیانه باز گذار  
 بالکاف کی کرو قو **حکمت** یاد شاه را بر خیانت کس  
 واقف مگردان ای لا تحبر من خیانت مکرانک بالکاف  
 الفارسی فی الالفاظ الثلاثة که بر قبول کلی واثق ای معتد  
 باشی یعنی انه یعمل بقولک و اگر نه بر مملاک خود سعی کنی  
 و هذا محتر **حکمت** بسیج بالاضافة سخن گفتن ای التنبؤ  
 للکم انکاه کن برید انک شریع فی الکلام فی وقت که دانی  
 که در کار گیر و سخن ای یؤثر **حکمت** هر که نصیحت  
 خود را ی بکسر الفاء مضاف الیه مفعوله و خود را ی وصف  
 ترکیبی یعنی من نصیح للرجل الذي یعمل برأیه ولا یقبل نصیح  
 غیر می کند و خود ای ذلک الناصح فی نفسه نصیحت کری  
 نصیحت کر مثل آنکه و الیاء للوصية ای الی ناصح آخر  
 محتاجست حتی یقول له الناصح لم تنصح للرجل الذي  
 یعمل برأیه فان نصیحتک اضاعة الکلام **حکمت** فریب  
 اسم من فریقین دشمن مخور بضم الخاء یعنی لا یتقبل خدمته  
 العدو و غرور مداح مخور بفتح الخاء من خریدن که این ای  
 العدو دام زرق بفتح الزاء المعنی و سکون الراء الملهمة  
 الراء و عدم الصدق نهاده است لتغریک  
 وان ای مداح کام طبع بالکاف الفارسی کشاده لیافند  
 من مالک شئ اصحق راستایش اسم مصدر من ستودن  
 خوش آید شاله چون لاشه ای المیت و من قال بفتح الهمزة  
 فقد غفل که در کعبش دمی خطاب من و میدان که بطله  
 القصاب فربه یعنی همین نماید **حکمت** الا حرف تنبییه

در این کتاب



تا تشنوي خطاب نفي براده الهي مفعوله مدح مضافا  
 الي سخن كوي وصف تركيبي كه اندك بآيه نفعي اي نفع  
 قليل البضاعة از تودار داي بر جو شك اگر روزي بيا  
 الوحد مرادش برنياري اي لا تحصله و و صديجان  
 يعني مقدار ما شين مثل مدك عيوبت بر شمار داي  
 بعد عيوبك اكثر من مدك **حكمة** متكلم را تا كسي  
 اي احد عيب نكرد اي في كلامه سخن صلاح پذيرد  
 اي لا بصير كلامه صحتي ملي **بیت** مشوغ بر حسن  
 گفتار خویش آنها المتكلم تحمين نادان بالا ضافه  
 و نبدار خویش عطف على تحمين **حكمة** همه كس  
 عقل خود بكمال نماند سخن ظنه بنفسه و فرزند خود بحال  
**قطع** يكى جهود و مسلمان نزاع مي كردند حكايه چنانكه  
 خند گرفت از انواع ايشان استعجابا بطير قد متر  
 في او ايل الكتابه بمعني الغضب گفت مسلمان كراين  
 قتاله من بفتحتين بمعني مكتوب لقا ضي و قد مردست  
 نيست اي لولم يكن صحتي خدا يا ندا جهود ميراثم  
 و في بعض النسخ جهود كردانم جهود گفت بتوريت مي نورم  
 سوگند بفتح السين المهملة والكاف الفارسي بمعني  
 اليمين اگر خلاف كنم همچو اي مثل تو مسلمانم و اليهود  
 بقدرينه المنسوخ صحتي كرا از سبط زمين بمعني زمين  
 كسره عقل منعدم كرد و مرمون خود كان نبرو بالشي  
 بچي كس كه نادانم اي لا يظن احدانه جاهل **حكمة**  
 ده ادمي اي عشرة من الانسان بر خوانجه بالجمع الفارسي  
 بمعني السفرة الصغرة و في بعض النسخ بر سفره خورند  
 اي الطعام و دوسك بر صيفه و في بعض النسخ بر مزار  
 بر بفتحتين نبرند اي لا يمتون العشرة حريص با جهاني  
 اي مع وجوده كرسنه است جامع و قانع بناني سر

بسته  
 لسته  
 بهر چه بود  
 بهر چه بود  
 بهر چه بود

مع قلته لضعافه **بیت** روده رب بالذال المعجمة على الالف  
 و بالمهملة في الاستعمال شك يعني معاني ضيق بك  
 نان تهی اي حال من الا دام بر بضم الباء الفارسي  
 كرد و بالكاف الفارسي نعت روي زمين مع كثرتها  
 بركند اي لا يلاء و دينك مفعوله و هذا كناية  
 عن كمال الحرص **مشغول** الايات الآتية للنصح المنقول  
 وليست تنتم السابق بذكر چون دور بفتح الدال  
 عمرش منقضي كشت اي تم زمان عمر مرا اين يك  
 وصيت كرد و بگذشت يعني مات كه شهوت  
 آتش ازوي بر بر من بر من بر من بمعني  
 الاضواء بخود بر آتش دوزخ كن تيز معناه بالتركي  
 كند و اون ركه جهنم او دن تيز ايله و من لم يعرف  
 المعنى و اسلوب التركيب قال يعني كن بر سبيل استعمال  
 و قد جعل تيز صفة لآتش يعني خود را ميكن بر آتش  
 تيز كه آتش دوزخ است هذا كلامه و رآن آتش  
 نداری طاقت سوزاي العذرة على الحرارة بصبر اي  
 بيا الوحد برين آتش زن امروز قول زن امر  
 من زدن و قوله آي مفعوله مقديا **حكمة** هر كه در  
 حال تواناي اي الاقدار و الطاقه نيكوي بالياء  
 المصدري قهها نكند الي الغير در وقت نا تواناي  
 سختي كالاول ببند **بیت** بد اختر تر اي اشد خويسته  
 في الطالع از مردم آزار بكون الميم والراء وصف  
 تركيبي نيست علقه بقوله كه روز مصيبت كشتن  
 يار نيست **حكمة** و جداي في بعض النسخ جهان  
 بر يد به الحيوة و رحمت يك دست اي في حفظه فاذا  
 انقطع يموت المرو و دنيا وجودي بيا الوحد بيان  
 دو عدم احدهما عدم سابق يقال له عدم قديم والاخر

بسته  
 لسته  
 بهر چه بود  
 بهر چه بود  
 بهر چه بود



عدم لاحق يقال له عدم حادث دين بدنيا فروشان  
 خرداي هم ميراد به الحق ويدل عليه قوله يوسف  
 بفروشدند تا چه خردند هذا مشتق من خردن قال الله  
 تع الم اعهد اليكم يا بني ادم الاتعبد والاشيطان العهد  
 الوصية وعهد الله تع اليهم ما نصب لهم من الحج عقلا و  
 سمعا الآمرة بعبادة الزاجرة عن عبادة غيره و  
 عبادة الشيطان لانه الامر بها والمراد بعبادة  
 الشيطان اطاعته **ب** يقول دشمن بالكسرة  
 المختلة للوزن بيان دوست اي عهد بکسرت  
 بيا الخطاب بين امر من دين بالعبادة الزاجرة في قوله  
 که از که بر بدي و با که يوستي **حکمت** شيطان رحيم  
 با مخلصان بر نجي آيد اي لا يوافقهم ولا يصاحبهم  
 ومن لم يعرف المعنى المراد قال ولا ينفع من القصد  
 اليهم و سلطان با مفسدان كالاول ومن لم يعرف  
 المعنى سكت هنا والمقصود ان قرناء الشيطان  
 هم الفسقة والمفلسون من الخيرات ولا يوافقهم  
 الله تع **مشتوب** وامش مع اي لا تقرب اليه  
 في نمازست و تارك الفرض و رخصه وفي بعض  
 النسخ كرهجه و هتاش زفاقة اي فقر بازست بمعني  
 المفتوح منا كواصله که او كما عرفت مراراً و من  
 قال يعني که او لم يأت بالتحقيق فرض خداي كذا  
 اي لا يؤدي فرض الله و هو الصلوة از فرض باقي  
 توتنه غم ندارد **حکمت** هر چه زود بآيد اي يحصل  
 سريعاً و بآيد اي لا يتقرّر زماناً طويلاً و حكيمان  
 گفته اند که دولت تيز را بآيد و و هذا محبت **قطع**  
 خاک مشرق شنيد ام که کنند مرمون بجهل سال  
 کاسه چيني و توانا يحصل بالتعب الكثير في الزمان

بنيان

بنيان

بنيان

و لهذا شين صبر و زري کنند اي كجبلون مائة في يوم  
 واحد و بغداد و هو قليل التعب كثر الوجود في الزمان  
 اليسير لاجرم قيمتش جي يني **حکمت** مرمون تصغير مرم  
 از بيضه برون قد مريان حرکت آيد و روزي آيد  
 رزق طلبد و آدي نجم اي الولد الصغير ندارد خراز  
 عقل و تميز يعني ان الفرج اشتدادا کما من ابن آدم في اول  
 الحال فان الفرج اذا خرج من البيضة يتحرك و يطلب  
 الرزق و ابن آدم اذا ولد لا يتحرك لا يعقل شئ و يحصل  
 له الفضل بالتدرج و لهذا يفضل على المخلوقات  
 انکه ناکا کسی کشت اي الذي صار فردا كاملا من  
 نوعه دفعة من غير تدرج كالفرخ مثلاً يحري نرسيد  
 من مراتب الفضل و ين اشارة الي آدمي كج بکين فضيلت  
 بگذشت از هم غيره و وصل الى اعلى المراتب بالتدرج  
 انکينه بعد الهمزة و کسر الكاف الفارس اي الزجاج  
 هم جامست اي يوجد في كل موضع هذا كلام ادعائي  
 للمبالغة و من لم يعرف المعنى النقيس الثمين قال في شرحه  
 يعني در مواضع كثير موجود است ازان کلمه از معني  
 من الاجلته و من لم يعرف جوهر المعني قال في شرحه ازان  
 سبب قدرش نيست لانه ليس بنا در ثمين لعل دشوار  
 بدست امد از انست عزيز **حکمت** کار با صبر  
 بآيد اي الامور تحصل بالصبر و مستعمل سرور ايد  
 اي الذي يستعمل بقرع علي راسه و يستقط **مشتوب**  
 بچشم خویش ديدم در بيان مرمون که مرد اي  
 الرجل الذي سافر اتمسته في موضع الحال بگذشت  
 از شتابان صفة مشبهة من شتابيدن سمند بختين  
 و سکون النون بمعني الفرس الاصغرا و الملتون بلون  
 الورد و الذي يركب بالسرع باد بآي سريع المشي صفة

بنيان

بنيان



سمند و قد مر من في الباب الثالث ازنك قدم  
 بيانه في الباب السادس في قول المصن اسب تاري  
 دوتك زود شتاب محروماند بكون النون  
 شتر بان همچنان آسته مي راند **حکمت** نادان  
 رابه از خاموشي نيست اي ليس للجامل خصلة  
 اولي من السكوت اكر اين مصلحت بداني  
 بيا الحكاية نادان بنودي **قطعه** چون نداری  
 کمال و فضل آن به مریون که زبان در دهان و من  
 قال بدله در سخن بلیق ان يقال له زبان در دهان  
 نکه داری اي لا تنکل آدمي و از زبان فضیحه کند اي  
 بظار جهله محوي مغررا کالجوز الذي لا لب له  
 سکار ري اي الحفة الشديقة **دیگر** خري را بپاي  
 تعليم مي داد لينطق برو اصله براوي غلبه  
 بر زاید صرف کرده عمر و ایم کل حين حکیم شین  
 الضمير راجع الي ابلای کنت اي نادان چه کوشي  
 بالکاف العز في درين سودا ترين امر من ترسیدن  
 از لوم لا تخم اي من تو بخیه نیا موز دهمایم از تو  
 گفتار و هذا ظاهر تو خاموشي بیا موز از بهایم  
 و مثل هذا العمل اللغو يقع من الجاهل **بیت** هر که تامل  
 نکند در جواب اي في الكلام ينشتر اي سخنش  
 ناصواب و هذا معلوم با سخن آرای امون آراییدن  
 جو مردم کالاد می هوش متعلق بآرای و ما قبل  
 في شرحه کالرجل العاقل فاسد یا بنشین همچو بهایم  
 خوش مقصور من خاموش **حکمت** هر که بادانا  
 ترا از خود بحث کند في المسائل العلمية تاباند که  
 دانا است و افضل منه بداند که نادانست فانه  
 کفی به جهلا ان يباحث با علم منه **بیت** چو در اید باز بوی  
 سخن

نکته  
 در  
 این  
 بیت

نکته  
 در  
 این  
 بیت

متعلق بدراید که چه بدانی في هذا الكلام اعراض کن  
**حکمت** هر که بایدان جمع بد نشند اي بحالهم  
 و بصا جهم نیکی بنشیند **مشوی** کور نشیند فرشته  
 اي واحد من الملائكة باديو مریون و حشمت آموزد  
 و حیانت و ریو بالکس المجهولة از بدان نیکی  
 نیاموزي علیه معنی بقوله نکند کرک اي لا يفعل  
 الذئب پوستین دوزي بالزکی کور کچی لک  
**حکمت** مردمان را عیب نهایی اشکارا کن  
 اي لا تفضحه که مرایشان را رسوا کنی و خود ای اعتماد  
 فان سائر الناس لا يعتمدون عليك في امانة ستر هم  
**حکمت** هر که علم خواند بكون النون و عمل  
 نکرد بموجبه بدان ماند بفتح النون که کا و بالکان  
 الفارسی راند بكون النون و تخم نیفشاند  
 فضاغ عمله **حکمت** از تن بی دل ای الشخص الذي  
 لا قلب له و لا تفکر في العاقبة طاعت نیاید هذا لمن كان  
 له قلب و اتقى السمع و هو شهيد و پوست بی معز  
 کالجوز الخالي بضاعت را نشاید و لا بیاع **حکمت**  
 نه النفي مصروف الي المجموع هر که در مجادله و النزاع  
 چیست بالجیم الفارسی در معاطله درست **بیت**  
 بس بالباء العز في معنی کثرت قامت خوش اي قد  
 رشيق که زیو چادر بفتح الراء بمعنی الخیمة و البستر  
 الذي يعرف في دیار الروم بکار و المراد هنا بولانی  
 باشد چون باز کنی اي تفتی مادر مادر باشد یعنی  
 غجوز مسنة **حکمت** اگر ششها هم قدر بودي  
 اي لو كان جميع اللبالي ليلة القدر شب قدر بي قدر  
 بودي **بیت** کوسنگ هم لعل بدخشان بودي  
 الباء للحکایة في المواضع الاربعة بس قیمت لعل و سنگ



یکسان بودی فالقده بقلة الوجود **حکمت** نه هر که  
 بصورت نیکوست سیرت زیبا دروست **حکمت** نه هر که  
 لفظ و قریب منه معنی کار اندرون دارونه پوت  
 ای العمل للباطن لا للظاهر و معرفة الباطن عسیر  
**قطع** توان شناخت بمعنی شناختن بیک  
 لحظه در شمال مرد و مردون که تا کجا ش رسید  
 بایکاه علوم ای مراتب علومه و لی رباطنش امین  
 نباش و غر مشوقان معرفة الباطن امر صعب  
 فلما تمنی که خبث نفس نکرو و بیا لها معلوم **حکمت**  
 هر که با بزرگان جمع بزرگ ستیزد ای بیاند هم با بزرگان  
 خون خود ریزد **قطع** خوشین را بزرگ ای  
 بینی لغز و رک راست کوبند یک کله را مقدر  
 دو بیند لوج بفهم اللام و الجیم العزیه بمعنی اهل  
 زود باشی شکسته پیشانی بالباء الفارسی فی  
 اوله والیاء الاصلیه فی آخر بمعنی الجبهه تو که باری  
 سر کنی با قوج لفظ مشترک بین البع و الدوم بمعنی  
 الکبش **حکمت** خیمه با شیر مشت بکنم المیم با شیر  
 کار خردمندان نیست فان کل واحد منها فخر عظم  
**بیت** جنک و زور راوری مکن بامست فانه قتل  
 بالعنف پیش سرخه ای مع الکوران در بعل بختین  
 نه بکسر النون امون نهادن دست **حکمت**  
 ضعیفی که با قوی دلاوری بفتح الواو والیاء المصدرة  
 بمعنی الشجاعة کند و یقابله بالمحاربة یارد شمشست  
 در هلاک خویش ای مومنین عدو فی قتل نفس  
**قطع** سایه پرورده ای الذی رتی فی الظل  
 راجه طاقت آن ای لیس که قدر که رود با مبارزان  
 جمع مبارزو هو الشجاع الذی یروح الی المعركة

بقال و کذاست باز و وصف ترکیبی ای ضعیف  
 العضد بکمل یفکند بفتحی الکاف والنون مضارع  
 من افکندن یخیم مفعوله بامر و آئین چنگال **حکمت**  
 نه هر که نصیحت نشنود سر ملامت شنیدن دارد  
 چون نیاید نصیحت در کوشش تقدیر الکلام  
 نصیحت در کوششت اگر سر زشت و توبیخ کنم  
 خاموش **حکمت** نه میزان منمندان را نتوانند  
 دیدن معناه بالترکی کون بلزله و کون بکون بازاری  
 سک شکاری را بینند مشعل بر آزند بالنساج  
 و پیش آمدن نیارند **حکمت** سخته قدم بریان خون  
 بهر با کسی بر نیاید ای لایق باله و لا یغلبه بختش  
 الضمیر راجع الی کسی دو پوستین افتد ای نسیب الیه  
 الخبث و یدقه **حکمت** کند بر این بمعنی البتة غیبت  
 بکسر الفین و می ان تکلم خلف اشان مستور یا غیبه  
 نوسعه فان کان صدقا یستی غیبه وان کان کذبا  
 یستی بهما نا حسود کوته دست و عاجز که در مقابل  
 ای فی مقابله المحسود کنگش کنگ بمعنی اخرس  
 بود زبان مقال **حکمت** اگر جور شکم نیسی بمعنی  
 لوم بکن طلب الطعام بالابرام بیج مرغی در دام  
 صیاد و نیفتادی بلکه ترقی منه صیاد خود دام نهاد  
 قلمایو جد فی بعض النسخ **حکمت** شکم بند و دست  
 زنجیر بای فانه سبب لعقد هاشم ابند و وصف  
 ترکیبی نا در پرستند خدای **حکمت** حکیمان  
 و یرید و خورند حتی یحصل الیهم الکلی و عایدان  
 نیم سیر ای لای شیعون شیعاً قویاً و زاهدان  
 تاسد بالفتح رمق بفتحین بقیه الروح و جوانان  
 ناطبق بر کیرند من بین ایدیم و پیران تا عرق بکشند



اما قلندران چند آنکه در معدن بکسر العین و سكونه  
جای نفس نهادند بفتح النون و بر سرفروزی  
کس بکسر الباء الاصلية **اسیر بند شکم را در شب**  
نکیر و خواب ای لاینام الیلتین المتوالیتین شبی  
و معدن سنگی ای مثل الحجر من ثقله الطعام شبی  
و دلتنگی لعدم الطعام **فلم** مشورت باز نمان  
تباست بمعنی باطل و سخاوت بامفسدان گناه  
**بیت** ترجم برینک تیز دندان و صف برینک شکار  
بود بر کوشندگان ای الشفة علی الظالم ظلم علی  
الضعفاء **حکمت** هرگز دشمن در پیش است  
ای کان حیث بقدر علی قلعه اگر نکشد بضم الکاف  
دشمن خویش است **بیت** سنگ در دست  
و مار بر سر سنگ ای الحجر اذا کان فی یدک والحية  
علی الحجر الآخر حیث یسهل قتله خیر بکسر الخاء المعجمة  
بمعنی ضعیف رای احدی لبائین مصدرة بود بل  
فکر فاسد قیاس و درنگ ای التوقف و کروی  
مخلاف این مصلحت دین اند و گفته در کشتن بندهای  
ای الذین منسوبون الی القید و المارد هم المحبسون  
و من قال جمع بنده فقد غفل و فی بعض النسخ بندگان  
تا مل او بترست حکم آنکه اختیار باقیست توان کشت  
بالضم بمعنی کشتن و توان ممشت بالکسر بمعنی ممتن  
بمعنی ترک کردن اگر نه تا مل کشته شود و محتملست  
که مصلحتی فوت شود که تدارک مثل آن متمنع باشد  
**مشق** نیک سهلست ای اشد سهوله زین بیان  
کرد بمعنی کردن کشته را باز زینا بتوان کرد و لهذا  
شرط عقلست صبر تر انداز و صف ترکیبی که جوهرت  
از کان فاعله تر انداز نیاید بازاری من اخري **حکمت**

نکته

حکمی که با جهال در افتد ای مجتمع معهم اتفاق باید که  
عزت توقع ندارد فانهم لا یعرفون قدر و جاملی که  
بذبان او ری و کثرة الكلام و طلاقة اللسان بر حکمی  
غالبه آید عجب نیست که شکست جوهری را می کند  
**بیت** نه عجب ای لیس عجب کفر و رور و دشمن  
الضمیر راجع الی الاول المصراع الاخر اعنی عند لیلی  
غراب بکون الباء مبتداء منفسس خبر و الجملة  
صفة عند لیب و اعلم ان لفظ نفس بالین فی اخر  
فارسی و بالصاد عری کما بینا فی الباب الخامس  
و من لم یعرف هذا التحقیق قال و یعرف من هذا  
الكلام ان نفس خرسین و قد و کن الجوهری  
فی باب الصاد **قطعه** کر هنر مند زو باش قدر بیان  
فی حکایت زردان عرب جفا بی بیا الوعد بیند ای  
لو وصل منهم الیه سوء ادب و مضرة بادل خویش  
نیاز دارد بالهم و در هم ای منقبض و قدر نشود  
فاعله ضمیر هنر مند و ذکر فی مقام التعلیل سنگ بگو  
اگر کاسه زرین شکند بکسر الشین و فتحی الکاف  
و النون قیمت سنگ بنشیند لایزد و قیمت الحجر  
و زر عطف علی سنگ کم بفتح الکاف العری ای  
ناقص نشود **حکمت** خرد مندی بیا و الوحدة  
را که در زمین اجلاف جمع جلف ای جاف غلیظ  
الطبع و فی بعض النسخ سخن به بندد شکفت بکسر  
بمعنی عجب ماز که آواز بر ربط بفتحی البائین او ضم  
الثانیة کما مر با غلبه دهل بضمین بر نیاید ای  
لایوازیه و لا یظار فی مقابلة و بوی عبیر بالباء بعد  
العین و الباء بعد و قد و جد فی بعض النسخ بالنون  
الکثرة بعد العین و الباء بعد و از کند بالکاف

طوبی را با غمی  
در حکایت این اولی  
این سیدی علی



الواجبة الجنيته سيراى النجوم فرومانداى يعجز ويقع  
 اخفض منه ومن قال اى مضمحل شود فقد اى بمفعول غير  
 مفعول هذا اللفظ **مثنوي** بلند آواز وصف تركيبي مبتدا  
 وقوله نادان صفة وقوله كرد ان افواخت خبر كذا  
 عن الاقدام والجرأة كذا نادا رابى شري بينداخت  
 يعنى غلب عليه نى داند كه امك مجازى حجاز اسم  
 مقام من المقامات الاثنى عشر فروماند زبانه طبل  
 غازى ومن لم يعرف المتن قدم لفظ طبل وقال في  
 بيان تقدير الكلام اى زبانه طبل غازى فقدم طبل  
 لتشعر فكذا خطأ فى اللفظ والمفعول **حكمة** جوهر  
 اگر در خلا به بکسر آتقاء لفظ فارسى مواد فى حركاب  
 اقتداى لو وقع فيه همان تفسيل است كما كان و  
 غبارا اگر بنگر رسد همچنان خيس فان الشريف  
 لا يتضعف بالوقوف فى المكان الادنى والخيس  
 لا يتشرف بالوصول الى المكان الاعلى استعداد  
 اى قابليت بي تربيت و رقيست فلا بد لشخص  
 قابل من مرتب صالح و تربيت نامستعد ضايع اى  
 من لم يكن له استعداد وفصرف التربية اليم ضايع فاكسر  
 اى الرأى اكرهه نسب بفتحين عالى و ارد كه اش جوهر  
 علويت وليكن چون بنفس خود هنري ندارد  
 من كمالات اصله با خاک برابرت فالعبه ليست  
 بالاصل كما قال قيمت شكر بفتحين نه ازني است  
 بفتح النون وسكون الياء فان قيل القاعدة ايت  
 مرتب في او ايل الكتاب تقتضي ان يكتب لفظا است  
 متصلا وحذف الفه خطأ كما حذف لفظا فلنا تركت  
 القاعدة هنا لئلا يلتبس بقولهم ليست والحق ان تلك  
 القاعدة لا تراعى في مواضع كثيرة لدفع الالتباس ولو وضع

نحو

نحو

القرأة للبتيدي كه ان حاصيه وي است **مثنوي**  
 چو كنعان را اسم لابن نوح عزم طبيعت بي منر بود  
 فكان من المفرقين بغير مواد في بياض زاندي  
 اى كونه ابن السلطان قدرش اى مرتبة ينفرد  
 مضارع منفي من افزودن وهو منا متعده منر  
 بنماى امر من نمايدن اگر داري فاعلم ضمير منر كونه  
 معرب جوهر و هو اصل الشئ اى اظهر حسبك  
 ان كان ولا تظلم حسبك كل از خاست و ابراهيم  
 از آزر **حكمة** مشك آشت كه خود ببويد  
 و يظهر نفسه بكماله نه انكم عطار بگوید بين المقصود  
 بقوله دانا اى عالم چو طبله عطار است خاموش  
 و منر ناي بافعاله واحواله و نادان چون طبل  
 غازى است بيتيم بقوله بلند آواز و ميان تاي  
 لاعلم في جوفه و يافه دراي قدر بيان في الباب  
 الحامس و حاصل معناه بالتركي بر منر سوزناي  
 و من اخطا و منك اخطا و هنا حيث قال بمعنى  
 فاسد الفكر و ذلك فكر فاسد **قطعه** عالم اندر  
 ميان جامل را موبون مثلي بنفختين كفته اند صدق  
 جمع صدق بالكسرة والتشديد شاعدي و در ميان  
 كورانست اى محبوب بين المعنى مضمي و سر اى  
 زنديقان جمع زنديق يرا د به هنا الملک اى لا يوفون  
 قدره ولا يعظونه **حكمة** دوستي بيا و الوحد  
 را كه بعمرى والمداد به زمان ممتد فرا جنگ بالجيم  
 الفارسى آرند كناية عن التفصيل نشايد اى لا يلق  
 كه بيكدم بيازا رند **حكمة** سكي بيا و الوحد بچند  
 سال اى في السنين المتعددة شود فاعلم ضمير سكي  
 لعل بان الهمزة للوحدة و منها رتا بیک نفسش

نحو



بافتحات الضمیر راجع الی اهل یار نشکنی بسک  
 والمراد انه لا ینبغی للعاقل ان یضیع صدیقہ الذی  
 حصلہ فی الزمان الکثیر **حکمت** عقل در دست  
 نفس چنان گرفتارست یعنی ان النفس غالبہ  
 علی العقل و هو مجبوس فی دنا کہ مورد عاجز در دست  
 زن کوبند فی دنا مرأۃ قویۃ فان کربنچی بمعنی الطرار  
 والزی و کثیر العرفان والقوی والکبیر ومن قصہ  
 علی الاولین اعتمادا علی ما فی کثر الغرایب فقد قصہ  
 ومن الغرایب نہ فتس بالقوی ثم حصر المعنی فی  
 الاولین **بیت** در بکر الواء خرمی بالیاء المصدرة  
 بر سر ای احدى الیائین للوحدة به بندای اخلق باب  
 السمور علی بیت کہ بانک زن از وی ای من ذلک  
 البیت برآید ای خرج بلند **حکمت** رأی بی قوت  
 سکون القاء مکر و فسونست عطف تفسیر است  
 وقوت بی رأی سکون الیاء و جهل و جنون  
 تمیز کخذف احدى الیائین للوزن باید و تدبیر و  
 عقل و انکه ملک علته بقوله کہ ملک و دولت نادان  
 سلاح جنگ خود دست **حکمت** جوانمیری که خورد  
 و بدیدای یتصدق به از عایدی که روزه دارد  
 و بنهدای امسک و نخل هر که ترک شهوت یرید بها  
 اللذۃ المباحۃ از بهر قبول خلق کرده است ای ترکا  
 لیعد زاهد بین الناس و بصیر مقبولهم از شهوت  
 طلال در شهوت حرام افتاده است فان طلب  
 قبول الخلق والعمل لاجلهم شرک خفی **بیت** عابد کہ  
 نہ از بهر خدا گوشه ظرف نشیند ای یقعد فی زاوۃ  
 بیجا و رأینہ تاریک چه بنید یعنی لا یری فیہ شئ  
**حکمت** اندک اندک خیلی لفظ فارسی مستعمل الی ترکی

بیت

شود ای بصیر کثیر و قطره قطره سیلی بیاء الوحۃ گردد  
 فسر المعنی المراد بقوله یعنی انان کہ دست قدرت ندارند  
 للانتقام والقد سنک خردہ نکه و اندتا بوقت  
 فرصت و فی محله دما و بمعنی الانتقام کما مر از دماغ  
 ظالم برآند **شعر** و قطره مبتداء علی قطر متعلق  
 بقوله اذا انفتحت واجتمعت نهو جبر و نهو مبتداء  
 الی نهو متعلق بقوله اذا اجتمعت وانضمت نحر جبر  
 قوله اجتمعت لتضمینہ معنی انضمت عدی بالی  
 ومن المثل الی الی الحیۃ مع الحیۃ قبة والعطرة مع العطرة  
 لجة کما قال **بیت** اندک اندک بهم بنشین شود  
 بسیار ای بصیر کثیر و ادانه دانہ است غلہ بالفتح  
 والتشدید در انباء **حکمت** عالم را نشاید ای  
 لا ینبغی للعالم کہ سفامت از عامی حکم در گذرانند  
 یعنی یجمل و یصیر علی سفامۃ الجاهل کہ هر دو طرف  
 را زبان دارد بینهما بقوله بیست این کم شود ای  
 ینتقض مینہ العالم و جهل ان مستحکم **بیت** جوانمرد  
 کوی بیاء الخطاب بلطف و خوشی بالیاء المصدرة  
 فزون گرددش کہ بکسر الکاف العون و کردن کشی  
**حکمت** معصیت از بهر کہ صادر شود ناپسندست  
 اذ ہی خلاف الرحمن و اطاعة الشیطان و از علما صادر  
 شدن ناپسند تر علته بقوله کہ علم سلاح جنگ شیطانست  
 و هذا ظاهر و خداوند سلاح ای صاحب سلاح را چون  
 با سیری بودند شرمساری بیشتر بود **مثنوی** عای  
 نادان پریشان روزگار مضمون هذا المصراع مبتداء  
 به زدا نشمند ناپرینر کار جمع کان ای عامی نادان  
 بنا بینی از راه او قناده و هو معذور وین ای دانشمند  
 ناپرینر کار رد و چشمش بود در چاه افتاد **حکمت**



هر که در زندگی نانش نخورد ای الناس و المراد آنه  
 لا یطعمهم چون ببرد تا مش نبرد ای لایذکرونه بالخیر  
**حکمت** یوسف صدیق علیه السلام در خشک  
 سالی مصر ای فی ذلک القحط سیر نخوردی تا کوستان  
 را فراموش نکنی بل یکن من جملتهم لذت آنکو وزن بیون  
 بکسر الباء الموحدة بی المودة التي لا زوج لها داند لاینها  
 محتاجه خداوند میون **مثنوی** آنکه در راحت و تنعم زیست  
 ماضی من زیستن او چه داند که حال کرسنه چیست  
 لانه حال در ماندگان کسی داند مرمون که باحوال خود  
 فروماند بفتح النون **قطعه** ای که بر مرکب تازنی  
 اسم فاعل من تافن سواری بیاء الخطاب مش بالضم  
 مراد فیهوش بل مقصود منه بمعنی عقل دارای اجمع  
 عقلک که خرقارش بکون را رخا و وصف ترکیبی  
 و کسر الشین للاضافة سوخته صفة الحار کش و من  
 او رد بدل مسکن و قال صفة ثانیة لقوله خرقه خطا  
 فی الوزن والاعراب در آیه کلت بکسر الکاف التاء  
 آتش از خانه همایه درویش نخواه نهی من  
 خواستن کایچه در روزن او میگذرد و دوست  
 ای لیس برخان **حکمت** درویش ضعیف حال  
 بکون الفاء واللام را در تنگی سال ای فی مضائقه  
 القحط میرس که چو بی بیاء الخطاب ای کیف حالک  
 حکر بشرط آنکه مرسمی بیاء الوحدة النوعیه بر برش  
 بنهی بالاحسان و معلومی براد به المال پیش و بیری  
 بفتح الباء الثانیة **قطعه** خری که بینی و باری  
 بکل ای فی الطین در افتاده لضعفه بدل ای ببلک  
 برو بفتح الباء اصله بر او شفقت کن ولی مرو فی  
 بعض النسخ وزن برش ای ان لم تعد علی استخلاصه

نقشه

ولی چورفتی و بر سیدش بفتح یا و الخطاب بعد الدال  
 که چون بمعنی کیف افتاد فی الطین میان بنید چور دان  
 بکسر بکسر الکاف الفارسی امر من کورفتن دم بضم  
 الدال المهملة و تشدید المیم للوزن خرش الشین  
 بنه زایع للشعر **حکمت** دو چیز محال عقلست  
 احدهما خوردن پیش بالباء العربیة از ررق  
 مقسوم فی قسمة الله تع و الآخر ما ذکر بقوله  
 و مردن پیش بالباء الفارسی از وقت معلوم  
 یعنی قبل الاصل **قطعه** قضا و کونشود ای  
 لا یتغیر قضاء الله تع و قدر کریم ارنا له و آه  
 مردمون بشکریا شکایت هذان متعلقان بقوله  
 بر آید از دهنی بیاء الوحدة فرشته و کیل است  
 بر خزانة باد یقال ذلک الملک هو میکائیل چه غم  
 خورد که بمیرد بضم الباء و کسر المیم ای یطفی چراغ  
 بیاء بالباء الفارسی و الراء بعد الباء فی بیاء الوحدة  
 و من لم یعرف المتن الصیغ ظنه بیون و قال قد عرفت  
 معناه **حکمت** ای طالب روزی بمعنی الوزق  
 بنشین نخوری بیاء الخطاب و ای مطلوب  
 اجل ای یامن یطلبه الاجل مروای لا تفر که جان  
 نبری بفتحین **قطعه** جهد بالفتح و ال کون  
 و کسر الدال للاضافة رزق آرکینی و کرکینی محاسن  
 برساند بفتح النون خدای عزوجل لقوله و یامن  
 دابة فی الارض الا علی الله رزقها و قد عرفت  
 معنی لفظ اروا اصل لفظ و رفلا حاجة الی الاعادة  
 روی بفتح الراء و کسر الواو و یاء الخطاب خطاب  
 من رفتن بردن شیر و یلنک مردمون نخورند  
 مکرر و زاجل فان قیل ما ذکر المص منها مخالف

رب



لماسبق منه في حكاية مشت ذبي وهو قوله رزق ارجحان  
 لي كان برسد شرط عقلست جتن از دره و رچه  
 كس نه اجل خواهد مرد تو مرد و درویشان از دره با قن  
 معني ما ذكرنا اولاً من البيت الاول ان طلب الرزق  
 لاجل العقل والطلب انما يفيد كثرة المال ولا يوجب  
 اكله اي كونه رزقاً ومعني ما ذكرنا هنا من البيت الاول  
 ان التوكل مندوب والرزق المقسوم يحصل البته ومعني  
 ما ذكرنا سابقاً من البيت الثاني ان الفرار من المهلكة  
 به لقوله تع ولا تلقوا بأيديكم الى الهلكة ولان النبي عم قمر  
 من الحايط المائل ومعني ما ذكرنا هنا من البيت الثاني  
 ان الوقوع في المهلكة لا يوجب الموت بلا اجل وهذا هو  
 التحقيق **حکمت** بانها ده بفتح الباء الصلة اي الشئ  
 الذي لم يوضع لك في التقدير لا الهدي دست نرسد  
 والسعي لا يعني شئاً فان قيل ما ذكرنا المصنف مخالف قوله تع  
 وان ليس للانسان الا ما سعى وان سعيه سوف يري  
 قلنا الآية في حق ثواب الآخرة او معناه ليس لاهدان كحل  
 ثواب عمله لغير بل لكل احد ثواب عمله وفي الآية وجوه والتحقيق  
 ان السعي لا يفيد بلا تقدير الي بل السعي لا يوجد به و نه  
 وجيزي كه نهاده است اي وضعه الله تع بهر جا كه هست  
 انما قدر الله تع برسد **حکمت** شنيد كه سكوند برفت  
 ما حكاه كما سمعت قصته في آخر الباب الاول كجند محت  
 قيل لقوله برفت وخورد اي شرب انك خور و بكون  
 الراو والذال فهما وهو حفر عليه السلام آب حیات  
 قال نصيب نصيب **حکمت** صياد بي روزي در دهان  
 و مونی نغداد مانی نگیرد لعدم تقدير الله تع و مانی به اجل  
 در خشك نمیرد **حکمت** مسكين حریفی در هم عالم  
 دو و بالا این بینها و او مضارع من دویدن او در قفای

وزق واجل در قفای او و هو غافل **حکمت** توانگر  
 فاسق کلوخ ز راند و دست یعنی ان الغنى الفاسق  
 کامله الذي طلب بالذهب و درویش صالح شامد  
 خال الود يريد ان الفقيه الصالح كجوب فلفظ بالتراب  
 این اشاره الى قوله درویش صالح دلوق موسی علیه السلام  
 است مرفوع علی صفة المفعول وان اشاره الى قوله  
 توانگر فاسق ریش فرعونست مرفوع اي مزین بالجواهر  
 شدت نیکان جمع نیک روي بضم الراء و فرج بالجیم  
 او الحاء بمعنی السرور و دارد یعنی ان سدة الاخیار  
 متوجهة الى السرور والنجاة و دولت بدان جمع بد  
 سردر نشیب بالترکی انیش دارد اي دولته الاثرار  
 متوجهة الى السفل والهلاك **قطعه** هر گاه و  
 دولتت بدان اي سببه طار خسته و نخواهد  
 یافت کلمه در زائن خبرش الضمير راجع الى قوله هر گاه  
 ده اي اخبره كه هیچ دولت و جاده مرمون بر ای ذکر  
 یرید به الاخرة خواهد یافت معناه بالترکی بولم کرده  
**حکمت** حسود از نعمت حق تعالی خیلست ازیرد  
 زوال نعم الله من عبده و مردم في كناه راد شمن  
 وهو الذي رزقه الله تع بفضلله **قطعه** مردم که  
 بكاف التصغير و باء الوصل خشك مغزیرا و به الحسود  
 را دیدم في محاسن رفته در یوسین براد به المذمة صاب  
 جاء و اجل منصب کفتم اي خواجه که تو بدختی بتقدير  
 الله تع مردم نیکبخت را چه كناه **حکمت** الا انما نخول  
 بلا حسود علیه بقوله که ان نخت برشته بنجانی  
 الفارس خود در بلاست فان الحد یا کل صامیه  
 کالنا و تا کل نفسها ان لم تجد خطبا چه حاجت که برو  
 راجع الى حسود کنی بباء الخطاب و شمني بالباء المصدرة



که اورا چنان دشمنی بپايد الوحدۃ برید به الحید و رقفا  
 بل في جوفه **حکمت** تلمید براد به المريد و المتعلم  
 اي ارادت اي ليس له صدق في الطلب عاشق في  
 زرست فانه لا يصل الي مقصوده و رنده  
 براد به السباح في معرفت اي ليس له عرفان  
 مرغ بي بر بفتح الباء الفارسي و عالم في عمل دخت  
 بي بر بفتح التمر هنا ورا حدي علم خانه في در  
 بمعنى الباب **حکمت** مراد از نزول قرآن اي الحكمة  
 الالهية منه تحصيل سیرت خوست يعني ان الذين  
 يقرون يحصلون السيرة المرضية نه تریل سورة  
 مكتوب اي ليس المراد مجرد قراءة بالتجوید عامی  
 اي الرجل الجاهل الذي يتعبد بزيادة تكبير التمر رفته  
 است فانه يصل المنزل في العاقبة و عالم متهاون  
 في العمل سوان خفته فانه لا يهتدي الى الطريق ولا يصل  
 الي المقصود عاصي که دست بردارد اي للتفزع  
 به از عابدي که کبر بکسر الكاف العزیز در سر **حکمت**  
 سر منک قد مر بانه في او اهل الباب الاول لطيف  
 خوی و دلدار کلاهما وصفان ترکیبیا صفتان  
 لقول سر منک بهتر رفیق مردم آزار **حکمت**  
 یکی را گفتند عالم بي عمل دانی که بجه ماند اي باقی شئی شباه  
 گفت بر بنور بی عمل فان العمل نتیجة العالم فالعالم  
 الذي ليس له عمل كمثل بلا عمل **حکمت** زبور و زرت  
 بي مروت و اکوي امر باري جو عمل نمی دینی پیش  
 مروت فالعالم الذي لا يعمل الصالح فيج والعالم الذي  
 لا يعمل الطاعة بل يعمل المعصية افصح منه اللهم اننا نفوذ  
 یک من شرور انفسنا و سيات اعمالنا **حکمت**  
 مروت بي مروت زرست فان المرقع من الوجولية

و زاهد باطع رهن اي قاطع الطريق **قطعه** اي  
 بناموس اي الغيرة لا للخي کرده جامه سید و طاهر البذل  
 به بكون الهاء پیدا خلق اي لاجل حسن ظنهم قید  
 لقوله کرده نامه سیاه اي کتابه اعمال اسود لا اعمال  
 السوء و دست بكون التاء کوتاه باید ازد نیا  
 بان يضطربا منها ولا يمد اليها آستین چه دراز و چه  
 کوتاه اي کون الکم طویلا او قصیرا استیان و من لم يعرف  
 المتن الموزون اورد بدل لفظ چه في الموضعين لفظ  
 بالالف بعد الواو **حکمت** دو کس را حیرت ازدل  
 بدر برود اي لا یخرج و یا بی تفا بن از کل بکسر الکاف  
 الفارسی بر نیاید بینهما بقوله یکی تا می بیاید الوحدۃ کشتی  
 بالکاف العربی و الباء الاصلیة شکسته وضاع ماله  
 و دوم واری با قلندر ان شکسته فانه يلزم التلاف  
 ماله **قطعه** پیش درویشان بود خونت مباح  
 خزانة طر کونا شد در میان بكون النون مالت  
 سبیل و مبدول یا مرفوع عطف بنا بمعنی او مرو یا بار  
 ازرق بیر من اي لا تصاحب من قبضه ازرق یا بکشت  
 بنج الکاف العربی امر من کشیدن بر خانمان  
 قد مر بانه في الباب السادس و من اخطا و هناك  
 اخطا و هنا ايضا حيث قال كلمة مستعمل بمعنى المال  
 و الاسباب انكشت بیل بکسر النون المراد انه لا تصاحب  
 الفقراء و ان صاحبهم اجعل لوتک کلونهم و مالک  
 کمالهم و من لم يعرف المراد قال و من عاداة السلف  
 انهم یجعلن به علامه علی باب المیت لیدل علی الماتم  
 و الحرة یا مکن با یلبا فان دوستی با بقاء المصداق  
 یا بنا کن خانه در خور و بیل لفظ در خور و کل و من  
 بمعنی الایاق **حکمت** خلعت سلطان کوه عزیزت

این سبیل علی

این سبیل علی

این سبیل علی



جامه خلقان بضم الحاء على وزن عثمان جمع خلقی بفتح  
 بعزت تری ای عزت منه و خوان بر رکان اگر چه لذت  
 و نفیس خردۀ انبان بفتح الهمزة و سکون النون  
 و الباء الموحدة بمعنى الجراب بلذت تری لذته  
 سرکه لفة مشتركة بين الفارسی والترکی مبتداء از دست  
 رنج بالسكون في الاصل والمجوع اسم لما يكتسب  
 ويحصل باستعمال اليد و اضيف هنا الي قوله خویش  
 و ترع بمعنى البقل مطلقا عطفت على المبتداء بهر خبر  
 المستدء از نان بکسر النون للاضافة ده خدای  
 هذا ايضا كلمة واحدة یعنی صاحب قرية و بر تخفيف  
 الراء و لا الغنم و هو عطفت على قوله نان و معنی البیت  
 بالترکی سرکه کند و الی امکان دخی تر بکدر کوی استیک  
 آتکندن دخی فوزیندن حکمت ظاف رای  
 صوابست و نقض عمدا و لی الالباب قد مر مثل هذا  
 الالفاظ في اوائل الکتاب دارد ای الدواء مکان بضم  
 الکاف الفارسی ای من غیر علم بحال یقینا خوردن  
 اذ قد یكون ضارا بل قائله و راه نادین ای الطريق  
 الذي لم یدری کاروان رفتن عطفت جمله علی جملة  
 از امام مرشد محمد غزالی بشدید الرأی نسبة الی الاول  
 علی عادة اهل خوارزم و جرجان فانهم ینسبون الی  
 القصاری و الی العطاری و قبل ان الرأی تحقیقة نسبة  
 الی غزالة و هی بالتخفيف قرية من قرى طوس برسدند  
 بدین منزله در علوم چگونه رسیدی ای بای و چه  
 وصلت الیهما گفت بدایچه ای سبب آنکه هر چه ندانم  
 از پرسیدن آن تک عازنداشتم قلم امید  
 عافیت آنکه بود موافق عقل و فی بعض النسخ طبع که نه  
 را بطبیعت شناس بسكون التاء و الین وصف

فوزیندن  
 بر رکان  
 بفتح الهمزة  
 و سکون النون

ترکیبی برید به الطبيب الحاذق بنیابی سیاه الخطاب  
 بیرس امر من بر رسیدن هر چه ندانی که دل بالضم  
 و التثنية بر رسیدن مرهون دلیل راه تو باشد  
 بقدر دانی حکمت هر آنچه دانی که هر آنکه ای الله  
 کما مر معلوم تو خواهد شد معناه بالترکی شکر معلومک  
 اول که کدر بر رسیدن ان تعجیل کن کما قبل السؤال  
 ذل و لو این الطريق که حکمت رازیان دارد ای  
 استعمال السؤال فیما یعلم بالسؤال و لا یقتضی ذلك  
 ترک السؤال فیما لا یعلم فلا ینافی ما نقله من الامام فالجمله  
 تأخیر السؤال فیما یعلم بدونه هو لقمان دیدار  
 دست داود علیه السلام همی آتین بمجزوم کرد  
 اصله معجزة حذف تأویع للوزن بر رسیدن ضمیر الفاعل  
 راجع الی لقمان و ضمیر المفعول الی داود و چه می سازی  
 که دانست فاعله ضمیر لقمان که بی بر رسیدن معلوم  
 کرد و اصل هذا الکلام ما ذکره القاضی فی تفسیر قوله تع  
 ولقد آتینا لقمان الحکمة حیث قال و من حکمته انه صحب  
 داود شهورا و کان یسیر الدرع فلم یس له عنها فلما  
 اتها لبسها و قال نعم لبوس الحرب انت حکمت از لوازم  
 صحبت ای المصاحبة بکی آنست که فانه پیرد از  
 مشتق من برد اخن و قد عرفت معانی و المراد هنا  
 خلق من غیر تابا خانه خدای ای صاحب البیت در ساد  
 خطای من سافتن و المراد به الانسقام و الموافقة و من  
 لم یعرف المراد سکت و البیان و طیفه الشارح قطع  
 حکایت کلمه و مقدره بر مزاج شمع کوی ایها  
 المسکله کردانی که دارد فاعله ضمیر شمع یا تو میگی  
 بیاه الوحده بران عاقل که با مجنون نشیند و یصاحبه  
 نگوید مضارع منفی جزء حدیث روی لیلی حکمت

ربن سیدیه



هر که بایدها نشیند و بصاحبهم اگر چه طبیعت ایشان  
 نگیرد تا موافقه فی العمل بکن بطریق ایشان تمام علی صیغه  
 المفعول گردد و چنانکه اگر شخصی بخوابت برادر بهادر  
 الحارین رود بنما ز کردن فی نفس الامر منسوب  
 شود و مخبر خوردن فی اعتقاد الناس **مثنوی** رقم  
 بنشین بفتح الحظ بر خود بنادانی کشیدی ای  
 اثبتت و قدرت بر هلاک و من قال فی شرحه ای مضیت  
 و قدرت حافیک یحق ان یقال فی حقه هذا الكلام  
 که نادان را بصحبت برگزیدی بضم الکاف الفارسی  
 طلب کردم ز دانا بآن جمع دانا و فی بعض النسخ ز دانی  
 یکی بند لاجل الصحبة مرا گفتند و فی النسخة الاخری  
 مرا فرمود بآنان دان میبوند ای لاتصاحب ولا تخلط  
 مع الجاهل که گردانی عصری خرباشی بصحبة و گردانی  
 ابله ترباشی بیاء الخطاب فی المواضع الاربعه اذ العجبة  
 مؤنث **حکمت** علم خفا که معلومست بینه بقوله  
 اگر طعلی بیاء الوحده مہارش بفتح المیم بوالزام و الضمیر  
 راجع الی شتر کیرد و صد فرسنگ برود بضم الاولی و فتح  
 الثانية فاعله ضمیر طعلی کردن بالکاف الفارسی از  
 متابعت او نیچید مضارع منفی من یحیدن اما اگر  
 در لغة مشترکه بولناک ای المخوف پیش آید که موجب  
 هلاک باشد فاعله ضمیر در و طفل بنادانی بالباء  
 المصدری آنجا خواهد رفتن زام از گفتن بنشین  
 و الضمیر راجع الی طفلی در کلام مضارع من کلامدن  
 و دیگر مطاوعت ای موافقت نکند عکله بقوله که کلام  
 در شتی ای فی وقت الحشوة ملا طنت مفاعله من  
 اللطف مذمومست و غیر معقول و گفته اند که دشمن  
 بلا طنت دوست نکرد و کافیل

بنشین

مهر اندک به بار بار توردی فلان اغیار دشمن اولی  
 مکارا قبی ایند مدارا بلکه طبع زیاده کند **قطعه** کسی که  
 لطف کند با تو خاک یا بیش باش ای الطف فی المقابلة  
 اشد منه و کز خلاف کند درد و جشش الضمیر المصغرین  
 راجع الی کسی کن بالمد و فتح الکاف الفارسی و سکون  
 النون امر من الکندن بالترکیه دولد می خاک معقول  
 الامر سخن بلطف و کرم با و رشت خوی سکون  
 الناء و الباء مکوی نهی که رنگ خورده سکون الکاف  
 العربی نگردد و بزم سوتان بالترکی دوری و اینکه  
 پاک **حکمت** هر که در میان سخن دیگران افتد  
 ای بفتح الکلام قبل ان یکت المتکلمون الحاضرون  
 تا نایه فضلش بداند ای غرضه اظهار الفضل  
 یا نایه جهلش بشناسند قد مر بهذا المضمون فی  
 الباب الرابع فی الکایة التي اولها یکی را از حکما شنیدم  
 الخ **قطعه** ندم مرد مو شنید سکون الدال جواب  
 مرمون مکرانکه کز و سوال کنند از کثر الکلام مذموم  
 کچه برحق بود مزاج سخن للقاتل دعویش بکسر  
 الواو و سکون الباء بر محال کنند از آنکه بغیر قرب  
 رشی بیاء الوحده اندرون جامه فی موضع  
**حکمت** مستور داشتیم حضرت شیخ رحمة الله علیه قد علم  
 ان لی جراحة هر روز بر سیدی که ریشست جوشت  
 کیف جراتک و بر سیدی که کجاست دانستم  
 بالنواسته که از آن احتراز میکند که ذکر هر عضوی روا  
 نباشد از ذکر العورة الفلذیة قبیح و خردمندان  
 گفته اند هر که سخن شنید ای کل شخص لایزن کلامه  
 از جوابش بر بخند **قطعه** تا نیک ندانی بالنون الباقی  
 که سخن عین صوابست مرمون باید که بگفتی و همین

Copyrighted material



از هم ای من الانضام نکش ای بیاء الخطاب ای ينبغي  
 ان لا تفتح فاك للمكمل كراست سخن کوی و در بند  
 بمانی ای لو تکلم صادق و بتقی مجوسا به زانکه در وقت  
 التاء للخطاب و بعد از بندر ثانی و المراد ان الصدق اولی  
 وان لزم الضرر علی نفس القائل و اما جواز الکذب فانما  
 هو لتخليص الغير فاذا عرفت المراد فلا يرد ما قيل ان  
 هذا محسب ظاهره ينقض ما سبق من قوله دروغ مصطنع  
 امیر به از راست گفته انکیز علی ان ماذکر المصنع منالین  
 من قبیل راست گفته انکیز **حکمت** دروغ گفتن مبتدا  
 بضررت لازب متعلق بقوله مانه مضارع من مان تن  
 خبر المبتداء واللازب هو الثابت يقال صار الشيء  
 ضرورة لازب و هو اخص من ضرورة لازم والمعنى ان الکذب  
 ثابت به بالضرر الثابت جواحه که اگر جواحت درست  
 شود نشان مانه بفهم الباء و فتح النون مضارع  
 من مانه یعنی ان اثر الکذب بیتی و سوء الظن من قال  
 لا يرفع چون برادران يوسف علیه السلام  
 که بدروغی موسوم من الوسم شدند لقولهم اكله الذئب  
 بر راست گفتن ایشان نیز اعتماد نمائند بفتح النون  
 الاولى و سكون الثانية ماضی من مانه قال الله  
 تع حکایت عاقله یعقوب علیه السلام لابنائه بل سوت  
 لکم انکم امرافصیر جمیل **حکمت** کسی را که عادت  
 بود راستی بالباء المصدری خطا کردند در گذارند  
 از وای لایالون به و کرنا مورای صاحب الاسم یعنی  
 مشهور شدند بنا راستی و الکذب و کراست  
 باور ندارند لایصدقون القول الفصحی از واصل  
**حکمت** دروغی نیکند صاحب دلان مرمون برانگیز  
 پیوسته گفتست راست وان وقع منه الکذب

در وقت

در وقت

مخلون علی الخطاء و کراست شد بنا راستی نکت بیع منه  
 الصدق نادرا اگر راست گوید تو کوی خطاست  
 و من او رد بدل المصراع اگر راست گوید بگویند خطاست  
 فقد ذهب علی عاده فی اخلال الوزن و لیس بخطا  
 کما لا یخفی **حکمت** اجل کائنات مبتداء باتفاق ای  
 باتفاق العقلاء آدمیست جنم و اذل موجودات  
 شک کالاول فی الاعراب و باتفاق خرد مندان  
 ثابت شک حق شناس وصف ترکیبی به از ادبی  
 ناسیاس ای غیر شاگرد **حکمت** سکی را لقمه هرگز  
 فراموش مرمون نکرد و ای لایضیر النعمه من غنه  
 کورنی صد نوبتش شک فانه لایکفر النعمه و کرمی  
 قد عرفت المراد منه نوازی خطاب من نواختن  
 و من قال فی شرحه لو تملقت فقد اخطا سفله را  
 قد تربیانه لغطا و معنی فی الباب الاول فی الحکایه  
 التي اولها یکی از پادشاهان پیشین اه و فی هذا الباب  
 و من فسر مانه بقوله تخيلا فلم یصیب بکلمه بفتح الباء  
 الصلة جیزی و فی بعض النسخ تنذی آید با تودر جنک  
**حکمت** از نفس پرور بكون الفاء والین  
 والرائین وصف ترکیبی مرموری بالباء المصدری  
 بالترکی مرمولک نیاید فان جل همته مصروف الیه  
 و بی مرمور و ری را بالفتح و السكون شاید **حکمت**  
 کن رحم بر کا و بالکاف الفارسی بسیار بار علقه  
 بقوله که بسیار خست بكون الراء و ضم الحاء  
 وصف ترکیبی و بسیار خوار و وصف ترکیبی ایضا  
 والمعنی بالترکی که جوق یا بجی و جوق بجی در **حکمت**  
 چو کا و ای مثل البقر ارمی بایدت التاء للخطاب  
 قریبی بالباء المصدری مفعول باید چو خرای مثل الحمار

در وقت

در وقت

در وقت



تن مفعول و بی بخور کسان جمع کس در دمی بیا  
 الخطاب فان السمن لا يكون الا بكثرة اكل العلف ولا  
 يحصل ذلك الا بتجمل المشاق والاذي من الناس  
 ورا حیل آمد است که ای فرزند ادم اگر توانگری  
 دهمت ای لوا جملک غنیا از من مشغل شوی بمال  
 ای تنبی ذکر می و اگر در ویش کثمت التاء للخطاب  
 في الموضوعين تنكسر شينني بحال للمفقود لا تشتغل  
 ايضا بذكری پس طاعت ذکر من کجا یایی ای این تجدد  
 وعبادات من کی شتابی ای متی **تقطع**  
 که مخفف من گاه اندر نعتی مغرور و غافل لا اشتغال  
 بالمال کای از تنک دستی خسته و ریش و مجروح  
 چو در سراسر ای في حالي السرور والهم حالت  
 بناء الخطاب بانیت ای بنی ادم ندانم کی کجی برداری  
 خطاب من برداختن از خویش **حکمت** ارادت  
 بچون بالجیم الفارسی ای الذي لا کیف له و هو الله تع  
 یکی را از تحت شاهی فرو آورد اشاره ای ابراهیم بن ادم  
 قدس سره و دیگری را در شکم ماهی نکه دارد اشاره  
 ای یونس علیه السلام کما صرح بقوله **و قیت**  
 و فی بعض النسخ ذوقیت خوش صفته وقت آنکه  
 بود ذکر توموس فان ذکر نعم الانیس و ذلك  
 الوقت وقت نفیس و رفود بود اندر شکم  
 حوت چونس **حکمت** اگر تیغ قهر را بر کشد  
 فاعله هو الله سبحانه و تعالی بنی و ولی سر در کشد  
 خوفا منه و اگر غنم لطف بچیناند ای لوا اظہر اللطف  
 بدان راجع بد متعلق بقوله در رساند و من قال متعلق  
 بقوله چنانچه فقد اخطا و بنیکان در رساند و المعنی  
 بالترکی اگر لطف غنم سن دپرده میر مزلری ایولوه

بند

**تقطع** که محشر خطاب قهر کند یعنی حق تعالی انبیاء  
 چه جای معذرتست المعذرة علی وزن المفقة پرده از  
 روی لطف کو بردار امر حاضر و قد عرفت مرارا  
 ان لفظ کو یفید التکید و من قال انه من قبیل الصلات  
 الزائدة لئلا یحسب اللفظ فقد اکثر الزوائد و المعنی ارفع  
 الجی و اظہر اللطف کا شقی را امید مغفرتست **حکمت**  
 هر که بتأویب و بنی بالامالة راه صواب نکر و بتغییب  
 عقی کرفقا را ید ذکر دلیل هذا المدعی حیث قال  
 قال الله تع و لنذیقنهم من العذاب الادي و هو  
 عذاب الدنيا من القتل والاسرار و غیر ذلك دون  
 العذاب الاکبر ای غیر عذاب الآخرة **بند** پندست  
 بالباء الفارسی خطاب مهتران و آنکه ای بعد بند  
 بالباء العربی چون بند و هند فاعله ضمیر مهتران نشوی  
 بیا الخطاب بند نمند علی یک ورجلک **حکمت**  
 نیکیختن مبتدای حکایات و امثال پیشینان جمع  
 پیشین و هو المتقدم یعنی من حکایات الاقوام السابقة  
 بند کیر ندخه المبتدای پیش بالباء الفارسی از آن که  
 پیشینان جمع پسین و هو المتأخر بواقعة ایشان  
 اشارت ای نیکیختن مثل یفتخین زنند **تقطع** نرود  
 ای لایذهب مرغ بکون الفین سوی دانه ای  
 الطیر لا یطیر متوجهها الی الجنة فراز بعل علی اربعة  
 اوجه الاول انه یزاد لئلا یحسب اللفظ والثانی یقال  
 الحفیض والثالث یبغی الارتفاع والرابع یبغی الفوق  
 چون ذکر مرغ بیند اندر بند بالباء العربی بند کیر از  
 مصائب جمع مصیبة و کران بخذف الباء من الکاف  
 تا کیر ندیکران ز تو بند **حکمت** آنرا که گوش ارادت  
 ای سمع قبول الحق کران بکسر الکاف الفارسی بمعنی تقبل

بند

بند



والمراودة الصم ويراد به هنا صم القلب افرين است  
 اي الله تع چون بالاناله كنده بشود اي كيف يفعل  
 حتى يسمع الكلام الحق ويقبله وانرا كنه سعادته  
 كشيده اند الي جانب الحق چون كنده نرود كالاول  
**قطعه** شت تاريك مبتداء ومن ظنه ظرفا حيث  
 قال في شرحه اي في اللبلة المظلمة فقد اخطا والكاف  
 مكسورة للاضافة الي قوله وستان خد اي اي  
 ليلى المظلمة هي تباد فاعله ضمير شت تاريك ومن  
 اخطا في الاول قال هنا بصيغة الافراد بتا ويل  
 كل واحد للوزن وهو مشتق من تافتن بمعنى لمعان  
 كردن چوروز رخشدند اسم فاعل من رخشدن  
 مخفف من درخشدن اي ليلى المظلمة ونهارهم  
 المقضي سياتن وهذا المعنى هو المسموع من الالهام  
 وفيه مبالغة في المدح كالاخفي وبين سعادته بزور  
 بازو نيست اي لا يمكن تحصيله بفتح العضد  
 تا نخش خد اي نخشند اسم فاعل من نخشند  
**ديگر** از تو كنه بفتح الباء الصلة وكسه الكاف العريضة  
 تالم اي اي شخص اشك منك كه كرد اور اي حاكم  
 نيست فانك حاكم مطلقا از حكم تو بيج حكم بالانتر  
 نيست ولهذا انرا كه تور بهري بالياء المصدر  
 كني اي ترشدن كم بضم الكاف لفادته نشود وني  
 بعض النسخ انرا كه تور دي كم نشود و انرا كه تو كم كني  
 و بهر اي مرشد نيست وفي البيت يلمح الي قوله  
 تع من يهدي الله فلا مضل له ومن يضلل فلا هادي  
**حكايت** كدائي بيك انجام بمعنى آخر كما مر به  
 ياد شاه بد فرجام وهو مثل انجام لفظا ومعنى  
 غني بيا الوحد كز پيش بفتحين والثن بن ضمير اي

فهم

نور

عم من عقبيه شاد و ما تي بوري اي تاخذ الفرح ونجد  
 به از شادي بكس الباء المصدر ي للوزن كز پيش  
 بفتحين عم خوري قيل في الترجمة شول غصه كه  
 اردنجه انك وله سوري بكدر شوفوه دن كم اول  
 غم عقبيه **حكايت** زمين را از آسمان نثار ست  
 النثار بكسر النون اسم لما ينثر والمراد به هنا المطر المنبت  
 وآسمان را از زمين غبار ذكر في مقام التعليل الخ  
 المشهور كل انا تشرح بما فيه تشرح الاناء وشرح فرف  
 ما فيه قليلا قليلا كثر التاء الداخلة على حرف  
 الشرط للخطاب قوي من امد تاسرا و اداة تشبيه  
 تو قوي نيك خويش از دست كذار **حكايت**  
 حق تعالي بنيد اي المعاصي ومي پوشد ويسترها مسيا  
 نمي بنيد ومي فروشد مضارع من فروشدن بالثي  
 حله ايلك و كور كور كور ملك شادي ايلك خرمق  
 بغوذ بالله اگر خلق اي الناس غيب دان وصف  
 تركيبي بودي بيا الحكاية كسي بحال خولو اي في حال  
 نفسه و خلوة ومن لم يعرف المقين قال اي سبب قال  
 نفسه از دست كس نيا سودي **حكايت** زر  
 از معدن بكسر الهمزة والكان بالكاف العربية لفظ فارسي  
 مرادف معدن وانما قال بكان كنه نيا سبب قوله  
 بكان كنه ومن لم يعرف من المناسبة قال وانما قال  
 بكان تفتنا و هذا عن التكرار بدرايد اي خروج كنف  
 المعدن و از دست تخيل بكان كنه نيايد **قطعه**  
 دونان جمع دون بمعنى الخميس خورند اموالهم  
 وكوش دارند يعني يتوقعون الاكل بعد من كويند  
 اميد به كه خوروه اي رجاء الاكل اولي من الماكول  
 فانه لذت روحانية وهذا لذت جسمانية و زيه

ربنا سبيدي

ربنا سبيدي



في يوم من الايام بيني بكام بكسر الميم مضافا الي دشمن  
 علي مرام عدو زرمانيه منقول بلي و خاك ارموده  
 عطف علي قوله زرمانيه اي الرجل الذي هو كثر التراب  
 الذي هو اصل الدرهم والدنيا رصار متينا هذا المعنى  
 هو المسموع من الاماني والملايم للطبيعة ومن صح  
 اللفظ بغير ما ذكرناه وبين المعنى بقوله والمعنى روزي  
 بيني دشمن را زرمانيه و مرده حال كونه بخاك ارموده  
 فقد بعد عن المعنى الصحيح الصريح **حکمت** برکه  
 بزردستان جمع زير دست وهو من قبيل الوصف  
 التكميلي نجش اي من لا يرم على الذين تحت يدا  
 بجور يفتح الجيم بزردستان بفتحني الزاء المعجمة  
 والباء الموحدة كوقتا رايد اي يصير مثلي بظلم الذين  
 ايد يرم فوق يدا والمراد من لا يرم الضعفاء يصير  
 مقهورا في ايدي الاقوياء **شوق** نه النفي معروف  
 تمام البيت هرازو و بفتح عضد که دروي قوی  
 هست و وصف لها زو و بدوي بالياء المصدرية  
 عاجز انوارا کند بفتح النون دست متعول يشك  
 ضعيفا برا من بر دل اي على قلوبهم كزني بيا الوقت  
 اي مقترکه در ماني خطاب من مادن اي تقع و تعجز  
 بجور زو رمندي وصف تركبي بمعنى القوي والياء  
 للوجه **حکمت** عاقل چون خلاف بيند و في  
 بعض النسخ ديد که درميان ايد على صيغة المضارع  
 وفي النسخة الاخرى امد على صيغة الماضي بجهد بذكر الباء  
 الصلة وفتحني الجيم والهاء اي يثبت من البين و  
 لا يثبت في محل الخلاف والحرب و چون صلح بيند لئلا  
 بالكاف الفارسي يهد که انجا اي في موضع الخلاف  
 سلامت در گراشت بمعنى كثر است و قد وجد ذلك

دروي قوی  
 نه النفي معروف

في بعض النسخ وانجا اي في محل الصلح فطاوت درميان  
**حکمت** مقام را اي لمن يلعب بالنرد على سبيل القمار  
 سه شش مي بايد وليكن سه يك في ايد اي المرام  
 لا يحصل على الدوام **حکمت** نزار بار اي الف مرة  
 چراگاه اي المرامي خوشتر از ميدان في حق الفرس  
 وليكن اسب نزار و بدست خوشش غمان **حکمت**  
 درويشي بيا الوحد و در مناجات مي گفت يارب  
 بر بدان رحمت کن که بر نيکان خود رحمت کرده  
 که ايشان را نيک آفرين فاما المقصود من المناجاة انه  
 ينبغي لاهل الكرم ان يرحموا المجرمين المنكسرين ولهذا  
 قال اول كسي که علم بفتحني بر جامة وانكسر  
 در دست نهاد و چنگيد بود و گفتند شش چرا هم زينت  
 و آرايش را بچ و ادي و فضيلت بكون  
 القاد مبتداء راست راست خبر و الجملة حالية  
 يعني والحال وان الفضيلة لطرف اليمين كفت راست  
 راستي بالياء المصدرية تمامست اي يكفيم **حکمت**  
 فريدون كفت نقاشان چين را اي امر هم که امرمون  
 مرا دف بران و كلاها بالياء الفارسي بفتح فواي  
 الشئ فخر کا شش بطلق على معنيين بالتركي اوتاع و قن  
 او بد و زند مضارع من دوختن بدان جمع بد را نيک  
 داراي مرد مثيرا بضم الهاء و قد مر بيان مرتين  
 که نيکان خود بزرگ و نيک روزند بجوز في النظم  
 مالا بجوز في غير والا فالشعر بزرگانند و نيک روزانند  
**حکمت** بزرگي بيا الوحد و اکثرت مقول القول  
 هذا اعني باجدين فضيلت که دست راست وارد  
 خاتم چرا در دست چپ ميکنند كفت فاعله ضمير بزرگي  
 نداني وفي بعض النسخ ندانستي که همیشه اهل فضل



محروم باشد **بیت** انکه خط بالحاء المهملة والظاء  
 المعجمة المشددة بمعنى النصيب آفرید و روزی  
 بمعنی رزق و تخت ای دولت یا فضیلت همی مد  
 یا تخت و لاجمعها فی شخص **حکمت** نصیحت  
 یا دشنامان المصدر مضاف الی المنعوله کفتن مسلم  
 کسی راست که بیم ای خوف سرندار دیا امید زر  
**مشق** موحدا سم فاعل من التوجید چه در یای  
 ریزی خطاب من ریختن زرش آخر الضمیر للوزن و مو  
 یای چه شمشیر مندی نهی بکشتن و یاء الخطاب بر سرش  
 ای هامت و یان یعنی لا قدر عند المال اصلا و لا  
 میالاة له من السیف قطعا امید و هراشش بکسر الهمزة  
 و فتح الراء و الین المملکتین اسم بالترکی قورقو و من  
 قال انه اسم مصدر ای هراسیدن بمعنی ترسیدن  
 فقد تقول والضمیر راجع الی الموحدا باشد زکس  
 بل رجاء و خوفه من الله تع بر نیست کخ ف  
 الف این فی اللفظ للوزن و فی الخط للتخفيف بنیاد  
 توجید بس **حکمت** یادشاه مبتداء از بهر دفع  
 ستمکار است خبر فان له قوه فاعله ید ففهم بها  
 و شحنة مبتداء و عطف علی یادشاه برای خون خوان  
 خبر او عطف علی الخبر فانه یاخذ الذین يقتلون الناس  
 و یخرجونهم و قاضی مصلحت جوی وصف ترکیبی مضاف  
 الی طاران ای یرید اصلاح السراق و کلمه است  
 مقدرة فی الموضعین و انما حذف لقاعدة الاسماع  
 و من لم یعرف القاعدة قال و الرابطة محذوفة ای مکن  
 جوی طاران است مرکز و خصم بکسر المیم راضی پیش  
 قاضی نروند ای الحصان اللذان هما راضیان بالحق  
 لا یدهبان الی القاضی للخصومة و فی بعض النسخ مرکز

نقش

نقش

دو خصم بکون المیم از پیش قاضی نروند و یوید الاول  
 قوله **قطع** جوی حق مثل شن المیع و بدل الاجارة  
 و غیرهما معاینه ای علی وجه البقیه و ای که می بیاید و اد  
 ای تجب ادایه الی من له الحق بلطف به ای ادا و ده  
 باللفظ او لی که بکنک وری بالباء المصدر  
 و دلتنکی عطف علیه و الباء کذلک ای من ادایه بهما  
 و من لم یعرف المعنی المراد قال بباء الخطاب فی اوری  
 و دلتنکی و قال و قد نقال معناه بلطف به که بکنک  
 اوری و ادی و دلتنکی و ادی بالباءین المصدرین  
 الداخلتین علی الوصفین الترتیبیین فیها خراج  
 اگر نکند و ادی لا یؤد به کسی فاعله یطیب نفس  
 الطیبه بکسر الطاء مصدر طاب بقوا از و بستانند  
 مرد سرشکی یعنی مردان سرشکیان و الافراد  
 للشعر **حکمت** هم کس را دندان برشی کند  
 بضم الکاف العون لفظ فارسی بمعنی غیر الصام  
 ای الکلیل ثم اطلق علی غیره کالطبع و السن بطریق  
 الاستعانة کورد و ذکر قاضی را بشری **بیت**  
 قاضی که بر شوت بخورد و بیج قیاد فیه لطیفه  
 ثابت کند ای یک از بهر توده بفتح الدال و کون  
 الهاء خبر عن ذراوی المبطخه لنا حکایات مناسب  
 ذکر ما فی هذا المحل و لکن لما شرعت فی شرح کتاب  
 کلستان و ردت بعض حکایات فی اثنا و  
 البیان منعنی منه بعض الخلق قایلان ان الشرح  
 یكون کثیر یورث الملل و لهذا ترکت ایراد حکایات  
**حکمت** قحنه یرازنا بکاوی برادیه الزنا بقنقه  
 المقام چه کند که توبه نکند فانه لا رغبة لهما معنای  
 و شحنة معزول از مردم آزاری اذ لا ولایة

نقش



له على الناس **بيت** جوان مبتداء وكسر النون للافتاء  
 كوشه نشين وصف تركيبي شير مرد راه خداست  
 بالاضافات خبره كه بير خود بكون الواء والذال  
 نتواند كوشه برقاست **ديگر** جوان جست  
 وفي بعض النسخ سخت مي بايد كه از شهوت پير ميرد  
 روي في الحديث القدسي الشات التائب التارك  
 شهوته لاجلي بمنزلة ملائكتي كه پيرست رخت بكون  
 التائبين را خود آلت برني خيزد **حکمت** حكيم را پيرد  
 چنين درخت نامور قد مريانه بعيدا و قريبا ومن  
 قسيه بنا و قد ذكر في غير معناه بقوله مشهور و نامد  
 فقد صار نامور في النسيان والاكثر ان كذا في تع  
 افرغ است بلند و برومند قد صحح اهل اللغة  
 بالضم والفتح بمعنى المنثور والقوي ومن لم يعرف  
 التحقيق قال وهذا مثل قولهم دولتمند و حاجتمند  
 وانما زيد الواء للبالغة في المعنى هذا كلامه على ان ياد  
 كلام من عند نفسه بچ بكي را آزاد خوانند مكررا  
 كه ثم ندارد درين چه حكمتست هذا المجموع سؤال  
 گفت فاعلم ضمير حكيمى هر كى را من الاشجار و قلى قد  
 عرف معناه مفصلا ومن قسره بقوله اي وظيفي فقد  
 ذهب الي وظيفه وعادة من تفسير اللفظ بغير معناه من  
 عند نفسه معينست ووقتي معلوم هذا ليس  
 بكلي بل اكثر كاي بوجودان دخل تان اندوكا ي  
 بخدم آن پير مرده بالفارسيين بالتركي صولمش  
 و سرور ايج از بن چيزي نيست فانه لا دخل ولا  
 صرف وانه لا يفرح على ما حصل ولا يغم على ما ضاع درهم  
 وقت تان است اذ لا شات له بالآتي والذاهب  
 واين صفت آزاد گانست فانهم لا يتعلقون بالآتي

فانما زيد الواء للبالغة في المعنى هذا كلامه على ان ياد  
 كلام من عند نفسه بچ بكي را آزاد خوانند مكررا  
 كه ثم ندارد درين چه حكمتست هذا المجموع سؤال

ولا يبالون بالراج وما تي **قطع** بر آنچه مي گذرد  
 دل منه اي لا تعلق فليكن على الثاني كه جمله سبي مرمون  
 بس از خليفه نخواهد گذشت و بعد از معناه  
 بالتركي خليفه دن صكون كچه كوك بغداد و ده كوت  
 ز دست تغدير الكلام كروز دست بر آيد جو خجل باش  
 كريم فان جميع اجزائه منقطع به ورت ز دست  
 كالاول ومن قال يعني و كروز دست فقد شرح المنع  
 عن الشرح كما ترك المحتاج الى الشرح في مواضع متعددة  
 نيايد چوسرو باش آزاد و آخر الفقر لشرح **حکمت**  
 دو كس مرودند بضم الميم و تحس برودند لعدم اتفاق  
 بالها انك داشت من المال ونخور دوم شينغ وانك  
 داشت من العلوم ونكرو اي لم يعمل بمقتضى علم  
**قطع** كس نيند بخيل فاصل را مرمون كه نه  
 ور عيب گفتنش كوشد معناه بالتركي مك كوروز  
 فاضل بخيلي كه انك عيب سويكده دور شلف يعني  
 ان البخيل ولو كان فاضلا يذمه الناس بخله ومن  
 لم يعرف المعنى الصحيح اكثر الكلام بالالفاظ الفارسية  
 اولاً والعربية ثانياً ولم يأت بالمعنى المراد وركزي  
 د و صد كنه دارد مرمون كرمش عيبها فرو شود  
 اي كرمه بستر عيوبه جدا **خاتمه كتاب** ومن دان  
 المصنفين انهم قد يدكرون في آخر تاء ليفاتهم خاتمه  
 يختمون بها كما يذكرون المقدمة في اولها ولما بلغ  
 المصن آخر كتابه عنون بالحائمه فقال تمام شد  
 كتاب گلستان باعانة الملك المتان والله المستعان  
 اي الذي يطلب منه العون درين جمله كلام ابتدائي  
 اي في هذه الابواب الثمانية چنانكه رسم اي عادت  
 مؤلفانست از شعور متقدمان بطريق استعاره

فانما زيد الواء للبالغة في المعنى هذا كلامه على ان ياد  
 كلام من عند نفسه بچ بكي را آزاد خوانند مكررا  
 كه ثم ندارد درين چه حكمتست هذا المجموع سؤال



اي طلب العارية تفتيقي التفتيق بمعنى الضم وجعل  
الشيء تابعا لشيء آخر نرفت اي لم يقع والمعنى المراد  
اني ما ادرجت في ابواب هذا الكتاب من اشعار  
المتقدمين شيئا كما هو عادة المؤلفين يعني ان جميع  
ما في هذا الكتاب تناسج فكري ونفاس اشعاري  
**بيت** كهن بقممين خرقة خویش پیراستن  
والمراد هو الاصلاح بالرفعة يعني ان هذا الكتاب  
مثل اللباس الخلق فاصحته بضم اشعاري المناسبة  
بالمواضع المتعددة وقد مررت الاشارة ان بعض  
الاشعار العربية والفارسية المذكورة في هذا الكتاب  
من اشعار المصنوعين منه قبل تأليف الكتاب  
به ازجاء عاريت خواستن من الغير غالب كفتار  
سعدى اي اكثر كلامه طرب انكسرست وصف تركبي  
وطيب امير بكسر الطاء قد مر قريبا وصف تركبي  
ايضا وكوته نظران را بدین علت سبب اللطائف  
زبان طعن ورا ز کرد و قائلين كه مغر مبتداء وكسر  
الراء للاضافة دماغ بسكون الغين بهوده بردن  
اي تضييعه ودو دجراغ كالاول بي فائز خوردن  
وتحمل الاذي بلا فائدة كاخروندان ليست خبر  
المبتداء يعني انهم عدوا سعي لمص غننا وسفا وقالوا  
ان الجد والمثقة لتأليف مثل هذا الكتاب لا يصدر  
عن العقلاء فاشارة المصنوعين الجوابهم بقوله وليكن  
بر رأي روشن صاحب دلان كه روي سخن اي توجههم  
ورايانست اي المتخاطبة معهم لا مع الجهال الخساد  
پوشيد مانند متعلق بقوله بر رأي الخ كه در بالضم  
والشد يد كما مر موعظها في شافي در سلك بالكر  
الخيطة عبارت كشيد است والحق ان الامر

كذلك

كذلك وداوري تلخ نصيحت بالاضافة بشهد ظرافت  
بر آيخته بيتين وجهه بقوله تا طبع مخلص ملول شود  
بالموعظة الصرفة فان الحق مر وازد ولت قول  
خروم نمائند بفتح النون **شوق** ما نصيحت  
بحاي خود كودم معناه بالتركيز نصيحتي كند و  
يرتفع ايلدك اذا عرفت المعنى فلفظ حاي ليس  
بمقوم وقول من قال حاي مقيم كما مر مرارا مقيم كما مر  
مرارا وركاري بياذ الوصف درين اي في النصيح  
بسر بفتحين برديم اي صرفنا الزمان من العجز به  
وانتمناه به كونياد فاعله ضمير نصيحت بكوش غيت  
كس من المستمعين برسولان پيام موادف  
بپيام باشد بس والواجب على الرسل هو البلاغ  
**شعر** يا ناظر افيه اي الكتاب سل لله مرحة  
مروهون على المصنف واستغفر عطف على قوله  
سل لكاتبه ولشارحه الفقيه والطلب لتفك من  
خير تريد به اي تريد من بعد ذلك اي من بعد ذلك  
الطلب لنفسك طلب غفوانا لصاحبه اعلم انما  
الناظر في شرحي هذا ان الشارح الاول قد بذل جهده  
في شرحه وان اخطأ في مواضع كثيرة وقد نهت على مواضع  
الخطاء واوردت الصواب وبالغت في ردة اللطائف  
لان كلستان موضع الفرج غفر الله تعالى وولي وسائر  
المسلمين ثم شرح كلستان  
في آخر ربيع الاخر سنة  
سبع وخمسين وسعمائة  
في بلدة امانية  
مختب عن البلية  
لم

بقي



مستحق نعمت و کرامت  
و از راه دیگر است  
که این را بداند و نیاید

با خلاصی رجاء و طمأنینه  
و تفکیر و تفحص  
و تفکر و تفکر

بجاه و در زینت  
و در نگاه و کلام  
و در کلام و کلام

کتاب نه و شکسته جاده فتنه تو ضیف  
و کوکب و فتنه و فتنه و فتنه

مستحق نعمت و کرامت  
و از راه دیگر است  
که این را بداند و نیاید

مستحق نعمت و کرامت  
و از راه دیگر است  
که این را بداند و نیاید

مستحق نعمت و کرامت  
و از راه دیگر است  
که این را بداند و نیاید